

281  
JEA

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.*

*Directeur : C. Mondésert, s. j.*

N° 117

JEAN CHRYSOSTOME

# A THÉODORE

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION ET NOTES*

PAR

Jean DUMORTIER

PROFESSEUR AUX FACULTÉS CATHOLIQUES DE LILLE

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS 7<sup>e</sup>

1966

## INTRODUCTION <sup>1</sup>

### LE MONACHISME ANTIOCHIEN

Dans son ouvrage consacré au monachisme, P. Ivo aufer Maur nous rappelle que « historiquement parlant, le monachisme est issu vers l'an 300 de l'ascétisme et cela sous une double forme. Tandis que la vie érémitique commençait avec S. Antoine (mort en 356), la vie cénobitique trouvait son fondateur dans la personne de S. Pachôme (mort en 346) <sup>2</sup>. » A l'époque de S. Jean Chrysostome, l'ascétisme était encore florissant, et Jean fut ascète avant d'être moine, puis cénobite. Suivre l'idéal de pauvreté et de chasteté proposé par le Christ, vivre dans le monde comme n'en étant pas, multiplier les jeûnes et les veilles, préférer à toute autre étude la lecture de l'Écriture, tel apparaît l'ascétisme antiochien. « Palladius affirme qu'après avoir quitté les sophistes et avant d'être accueilli par Mélèce, Chrysostome fut saisi par l'amour des saintes Lettres (*Dial.*, 5 PG; 47, 18). De leur côté, Socrate et Sozomène sont d'accord pour nous dire qu'après ses études chez les rhéteurs, Chrysostome se livra effectivement à l'étude des Écritures sous la conduite de Diodore et de Cartérius (Socrate, *H. E.* VI, 3; PG 67, 665. Sozomène, *H. E.* VIII, 2; PG 67, 1513-1516) <sup>3</sup>. » Les disciples qui se mettaient sous la direction de Diodore se livraient sans doute aux pra-

NIHIL OBSTAT :

Lyon, le 22 mars 1965

L. DOUTRELEAU, s. j.

IMPRIMATUR :

Lille, le 24 mars 1965

A. CHAVANAT, vic. gén.

1. Voir Bibliographie, p. 45.

2. *Mönchtum...*, p. 70.

3. René LÉCONTE, *Saint Jean Chrysostome exégète syrien*, thèse dactyl. Institut Cath., Paris s. d., p. 78, n. 2.

tiques de pénitence comme l'indique assez le nom de son école, *Asceterion*, mais l'enseignement exégétique y était aussi en honneur. On a rapproché avec raison cet asceterion des fameuses écoles de Nisibe et d'Édesse. « Tant qu'ils y demeuraient, les frères devaient observer le célibat et se soumettre à une pauvreté relative. Ils vivaient dans des salles communes, où ils prenaient leurs repas et dormaient. Ils se levaient au chant du coq, et l'assistance à certains offices, ceux par exemple des défunts ou des vigiles solennelles, leur était imposée sous peine d'une admonition publique. Au cours de la journée, ils devaient demeurer à l'intérieur de la maison, sous la direction d'une sorte de maître des novices, qui les initiait à la prière et à la pratique de la perfection. S'il leur arrivait de sortir en ville, ils devaient porter un costume spécial, qui les distinguât des séculiers, éviter de s'attarder dans les boutiques ou les auberges, et fuir la conversation des femmes. — Ces ascètes étaient aussi des intellectuels. Leur étude principale avait pour objet les Livres Saints : ils expliquaient d'abord S. Paul et le Pentateuque, passaient ensuite au Psautier de David et aux Prophètes, puis achevaient leur programme par les Évangiles<sup>1</sup>. » C'est à ce genre de vie que Jean avait converti son ami Théodore. La *Lettre* aura pour objet de l'y ramener, quand Théodore eut quitté l'asceterion pour s'occuper des affaires paternelles, et songea à se marier.

Après avoir mené cette vie d'ascète, Jean devint le disciple de Mélèce, fut baptisé et ordonné lecteur. Durant les six années qui suivirent, il vécut en cénobite, puis en ermite. Son expérience personnelle devait lui être précieuse pour écrire le *Traité* qui s'adresse aux moines en général, sous la forme littéraire d'une lettre à un moine infidèle à ses engagements religieux. Les prouesses des ermites syriens dont le récit enchantait les lecteurs de Théodoret<sup>2</sup> et que nous relate le Père Fes-

1. René LECONTE, *op. cit.*, p. 89.

2. THÉODORET, *Historia religiosa*, PG 82, 1377 s.

tugière dans son livre sur Antioche ne semblent intéresser Jean qu'assez médiocrement. Il se montre plus sensible en revanche au souci apostolique et à la pratique de la charité, et il prend un visible plaisir à nous conter l'histoire de ce moine qui vivait dans la solitude avec un seul compagnon et qui, après avoir commis une faute grave et préméditée, se sépare de lui aussi, pour s'enfermer dans une étroite cellule dont il obstrue toutes les ouvertures. Jusqu'alors nous avons le récit traditionnel de la faute et de la pénitence, d'une pénitence des plus sévères. Mais ici Jean intervient. Pour soulager ses compatriotes pressés par la famine, le reclus acceptera de les recevoir et de se mettre en prières pour obtenir du ciel la cessation du fléau. Quel que soit le sentiment que l'on éprouve de son indignité, on ne peut se dérober au devoir primordial de la charité. Quand il ne s'agit plus seulement de subvenir aux besoins matériels du prochain, mais lorsqu'il faut le retirer des occasions du péché, les moines n'hésiteront pas à quitter leur bienheureuse solitude et à subir bien des avanies. C'est le sens de l'histoire du beau cavalier qui se pavanait sur l'agora et que le zèle apostolique de quelques moines put arracher à une vie dissolue. On comprend dans ces perspectives que plus tard, devenu évêque de Constantinople, Jean ait fait appel à des moines pour évangéliser les populations gothiques ou phéniciennes de l'empire Byzantin<sup>1</sup>.

1. Jean DUMORTIER, « S. Jean Chrysostome et les Missions », dans *Les Missions catholiques* (1955), p. 358-366.

## LA LETTRE, LE TRAITÉ, LE BILLET

Ce que l'on est convenu d'appeler « les lettres à Théodore » et qui figure dans la Patrologie grecque sous le titre *Ad Theodorum lapsum I & II* forme un ensemble parénétiq ue dont la première partie est un véritable traité et la seconde une lettre à un correspondant particulier <sup>1</sup>. La similitude de sujet a eu pour effet que beaucoup de manuscrits grecs les présentent réunis et parfois avec le même titre, tandis que les anciennes versions latines distinguent le *De reparatione lapsi*, le traité, de l'*Epistola ad Theodorum monachum*, la lettre. Sans doute l'existence d'un 'corpus asceticum' de S. Jean Chrysostome à une époque ancienne dut faciliter cette confusion. Toujours est-il que ces lettres à Théodore sont de l'époque d'Antioche, voire même antérieures à 386, date à laquelle Jean fut ordonné prêtre et fit passer les préoccupations pastorales avant le souci de l'ascétisme tel que le pratiquaient les moines <sup>2</sup>.

1. La lettre est antérieure au traité et sera présentée avant lui dans cette édition, comme dans l'édition de Sir H. SAVILE. Le traité précède la lettre dans Montfaucon et Migne. Quand nous citerons les œuvres avec leur titre latin, nous nous conformerons à l'usage : *Ad Theodorum I* représentera le traité, *Ad Theodorum II*, la lettre ; PG 47, 277-316.

2. Les dates de ces deux œuvres sont discutées et nous avons nous-même songé tour à tour à des dates différentes dans un article des *Mélanges de Science religieuse VIII* (1951), « La valeur historique du témoignage de Palladius ... », puis dans notre édition des *Cohabitations* (1955). Nous croyons à présent que la lettre a pu être écrite vers 367-368, lorsque Jean se trouvait à l'asceterion de Diodore. Il avait alors vingt-deux ou vingt-trois ans et le destinataire dix-sept ou dix-huit ans ; ces dates supposent que Jean était né en 345 et Théodore en 350. Mais il faut naturellement repousser la date du traité, qui ne s'adresse pas au même Théodore et vise une plus large audience. Il doit cependant être antérieur au *Traité du Sacerdoce* qui prône cet état aux dépens de la vie monastique. On ne retiendra donc

Les traités du corpus prêchent le célibat et la virginité ou les défendent contre leurs détracteurs. Ils visent à promouvoir chez les moines et chez les vierges une vertu plus haute ou appellent les fidèles à pratiquer la continence ou la chasteté <sup>1</sup>. On sera parfois tenté de taxer de rigorisme l'attitude de Jean, de lui faire grief d'évoquer si souvent les peines infernales ou de nous rappeler que nous aurons tous à comparaître devant le tribunal de Dieu, de troubler en un mot notre quiétude et de mettre en doute notre autonomie. Quiconque veut lire avec profit les œuvres ascétiques ne doit point oublier que l'auteur qui lui parle est un moine du iv<sup>e</sup> siècle, dont la vie austère et les terribles pénitences attestent la sincérité des dires, pour qui Dieu est un être personnel et redoutable, le Dieu du Thabor et du Sinaï. Mais Jean qui parle la langue des prophètes, quand il évoque la fin du monde et le jugement dernier, y recourt également pour dépeindre l'amour passionné de Dieu envers l'âme fidèle. Il demeure en cela dans la ligne de l'Ancien Testament et dans les perspectives de l'Évangile.

## La lettre à Théodore.

Si l'on compare la *Lettre à Théodore* au traité qui a la même adresse, on est frappé par la différence de ton qui règne entre les deux ouvrages, entre le caractère personnel de la lettre et l'allure didactique du traité. Sans doute Jean n'a-t-il pas oublié les leçons du rhéteur ; il connaît toutes les règles d'un genre qui semble affranchi

point l'avis de SCHIEWIETZ, qui croit que l'allusion de la ville qui passe en jugement vise la situation d'Antioche après les émeutes de janvier 387 et l'arrivée de la commission d'enquête envoyée par Théodose (*Das morgenländische Mönchtum III*, 256, n. 12). On peut proposer avec quelque vraisemblance l'époque du diaconat, lorsque Jean est revenu à Antioche, entre 380 et 386. Quant au corpus, nous estimons que son auteur fut le patriarche de Constantinople, Nicéphore (806-815). Cf. *JThS*, Avril 1955, p. 99-102.

1. « De quelques principes d'ecdologie » dans *Mélanges de Science religieuse* (1952) p. 68.

des conventions et il eût souscrit à toutes les exigences qu'impose Grégoire de Nazianze à son jeune ami Nicobule : étendue mesurée des développements, simplicité d'expression, style naturel, recours discret aux artifices du style<sup>1</sup>. Mais il serait injuste de lui reprocher de se plier aux usages littéraires de son temps ; il faut au contraire le féliciter d'avoir observé le ton qui convenait entre deux moines liés d'amitié.

Dès les premières lignes, nous sommes fixés sur la situation : Théodore a quitté le monastère pour vaquer aux affaires paternelles et Jean lui reproche de trahir ses engagements. Quels étaient ces engagements, nous ne le savons pas, mais l'on peut penser à un vœu ou à une promesse solennelle de garder le célibat. L'auteur de la lettre parle avec trop de gravité pour que nous soyons autorisés à supposer avec Festugière qu'il y avait dans le cas de Théodore, non pas « une faute au sens canonique » mais « une imperfection morale », que l'ami de Jean faisait « en somme un noviciat » et que « tout novice est libre de sortir du couvent, s'il ne se sent pas disposé à la vie monastique<sup>2</sup> ». On a beau jeu alors de taxer d'indiscrétion l'auteur de la lettre !

Si nous admettons le bien-fondé de la thèse de Jean — et comment ne pas le faire ? — nous suivrons sans difficulté son raisonnement. Le premier devoir de Théodore est de garder confiance dans la miséricorde de Dieu, la « philanthropie divine ». Avec beaucoup de psychologie, l'ami du moine défaillant lui rappelle sa conduite passée, si digne d'éloges à tous égards, qui a pu provoquer la jalousie du Démon ; mais il ajoute que Théodore était encore à faire ses premiers pas dans la carrière de la sainteté et que sa faute n'est point irrémédiable. L'accident qu'il a subi n'offre rien d'extraordinaire et de grands personnages, d'une éminente sainteté, ont commis aussi des fautes d'une extrême gravité.

1. *Lettre à Nicobule*, 51 (PG 37, 106). Cf. A. MALINGREY, *Lettres à Olympias*, SC 13 (1947), p. 33.

2. FESTUGIÈRE, *Antioche païenne et chrétienne*, p. 191.

Le développement attendu tourne court, car la mention de Salomon, qui se rendit l'esclave des femmes, rappelle à notre auteur que son correspondant songeait à se marier. Il évoque alors les châtiments qui attendent les coupables au dernier jugement et la vanité des excuses alléguées pour avoir préféré la vie du monde à la vie monastique. Le parallèle entre les deux existences ressortit à la diatribe cynique, *mutatis mutandis*. Mais avec le thème du mariage nous reprenons pied dans le domaine biblique. Lié comme il l'est par son vœu ou sa promesse, Théodore en se mariant commet un adultère. Jean prétend que son ami n'a plus la libre disposition de sa personne, comme c'est le cas de la femme dans le mariage. A ses yeux, Théodore a contracté avec Dieu un mariage spirituel, ce qui implique l'émission d'un vœu, le vœu de chasteté. Le moine infidèle rencontrera au dernier jour comme juge celui qu'il a trahi ici-bas, et pour subir une peine éternelle.

Puis Jean revient à des raisons plus personnelles. Il supplie son ami de ne pas céder à la passion et de tourner ses regards vers le ciel, de songer aussi à ses « frères » restés au monastère et qui ne cessent de prier pour lui, assurés qu'ils sont de son salut éternel. Jean reprend ensuite l'énumération des lieux communs traditionnels sur les misères de l'existence, mais il l'anime par la mention du Christ qui doit nous juger. Il n'oublie pas de rappeler à Théodore qu'il avait lui-même abandonné l'école des « Muses », sans doute celle de Libanios, pour ne pas retarder le moment de sa conversion. C'était un argument *ad hominem* !

Et encore une fois reparait le thème de la miséricorde de Dieu. Notre auteur s'aperçoit alors qu'il a dépassé les normes prescrites par la rhétorique pour la longueur d'une lettre et il s'en excuse : ce qui faisait encore partie des artifices recommandés dans les manuels ! Néanmoins, quand il évoque sa tristesse et son affection, quand il rappelle les critiques aussi qui lui étaient adressées par les autres moines, plus ulcérés du départ de Théodore que soucieux de son salut, Jean oublie toute rhétorique.

L'image du naufrage sent la littérature, mais un écrivain peut-il résister au plaisir de séduire un ami par le charme de son esprit, après l'avoir ému par la ferveur de son affection ?

Telle qu'elle est, avec ses défauts mêmes qui nous rappellent que l'auteur fut un disciple des sophistes, avec ses élans de piété mystique et de tendresse humaine, cette lettre présente tous les signes de l'authenticité <sup>1</sup>.

### Le Traité au moine défaillant.

La première lettre à Théodore est en réalité un traité ascétique adressé à tout moine qui pourrait se trouver dans le cas du correspondant de Jean ; c'est une œuvre parénétique impersonnelle, et seule la similitude des cas envisagés a pu inciter les scribes byzantins à penser qu'il y avait deux lettres adressées par Chrysostome à son ami. En réalité l'auteur de la lettre a repris et orchestré le thème de son premier ouvrage pour lui donner une plus large audience <sup>2</sup>.

Dès le premier chapitre apparaît le souci de l'auteur de fonder en raison et d'appuyer sur l'Écriture « les dogmes de la philosophie céleste », entendez les maximes de la perfection chrétienne ou de la vie monastique, car pour Jean c'est tout un ! Puis par un curieux souci de sa réputation, qui s'explique pourtant par le fait qu'il s'agit d'un traité et non d'une lettre personnelle,

1. Le *Vaticanus gr.* 1628 nous a conservé la formule finale de la lettre Ἐρρωσθαί σε ἐν λόγῳ ἐν Κυρίῳ. L'absence de cette formule avait intrigué bien des savants et encore tout récemment Mgr JOURNALD dans *Mélanges Altaner, Hist. Jahrb.* p. 140. Sa présence est un gage supplémentaire du caractère épistolaire de notre écrit.

2. Nous en avons administré la preuve dans un article de la *Byzant. Zeitschrift*, 51 (1958), p. 66-72. Cajus Fabricius précise l'époque à laquelle le traité fut considéré comme une lettre à Théodore : au plus tôt dans la deuxième moitié du v<sup>e</sup> siècle et au plus tard avant le milieu du vi<sup>e</sup> siècle, où Léonce de Byzance parle des deux écrits. « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia*, 20 (1959), p. 80.

Jean s'excuse de céder ou de paraître céder à la faiblesse humaine en se lamentant sur le sort de son ami. En réalité nous avons à faire à un artifice de rhétorique. L'auteur veut en effet souligner que c'est faire preuve de philosophie que de gémir sur les malheurs de l'âme. Ce mélange de sophistique et de théologie est un des aspects de l'art d'écrire de Chrysostome, un art que nous serions pour notre part tenté de qualifier de baroque, car il veut mettre au service de la vérité chrétienne simple et nue, les artifices de la sagesse humaine, la couvrir de ses oripeaux !

Au chapitre suivant, c'est le théologien que nous entendons : l'espérance chrétienne se fonde en dernière analyse sur le fait de l'impassibilité divine. Dieu n'est point sujet aux passions humaines et, s'il châtie les hommes coupables, il manifeste ainsi non sa colère, mais sa miséricorde. Conscient toutefois du côté paradoxal de son argumentation, notre auteur ajoute : « Si l'on conteste notre raisonnement, nous y joindrons la confirmation des Paroles divines », et de citer aussitôt la Bible. Mais il ne se contente point d'un texte laconique, il raconte longuement l'histoire du roi de Babylone au livre de Daniel. Il met ensuite à contribution le Nouveau Testament, en contant les paraboles de la brebis égarée et de l'enfant prodigue. Il recourt enfin à l'histoire de l'Église, en rappelant les faits qui se sont déroulés à Corinthe du temps de S. Paul (le cas de l'incestueux) et les événements dont fait mention l'*Épître aux Galates*.

Il était tentant pour l'auteur lui-même, ou pour un interpolateur, de développer ces preuves narratives. La *Consolation à Stagire* est farcie de ces récits bibliques qui font oublier le thème central. En revanche, le développement sur la valeur d'une pénitence, fût-elle tardive, présente un réel intérêt. Jean insiste en effet sur l'idée que Dieu s'est proposé, en nous créant, de nous faire participer aux biens éternels et non de nous précipiter dans la Géhenne de feu. Dans ces perspectives, l'Enfer n'a été créé que pour le Diable et les anges rebelles. Tant que nous serons en vie, la pénitence demeure donc pos-

sible, eussions-nous commis des péchés sans nombre. Rappelons-nous aussi que toutes nos bonnes œuvres passées doivent nous inciter à la confiance, car « un verre d'eau fraîche ne restera point sans récompense ». Il suffit d'essayer ! Les inquiétudes s'évanouissent et ce qui d'abord paraissait insurmontable est par la suite surmonté sans peine ! Mais le grand cheval de bataille de notre auteur est le parallèle qu'il établit entre la vanité des plaisirs de la vie terrestre et les rigueurs du jugement dernier et des peines infernales.

Nous entendons encore parler le théologien, quand Jean nous explique les caractères du feu infernal, dont les tortures indicibles atteignent à la fois le corps et l'âme. Ici-bas le corps ne peut supporter un supplice cruel bien longtemps : violence et durée ne sont pas compatibles ; mais lorsque le corps aura revêtu l'incorruptibilité, la contradiction sera résolue et les tourments dureront toujours. Du plaisir au contraire l'heure est brève. On songe au pari de Pascal ! « Pesons le gain et la perte, en prenant croix que Dieu est. Estimons ces deux cas : si vous gagnez, vous gagnez tout ; si vous perdez, vous ne perdez rien. Gagez donc qu'il est, sans hésiter <sup>1</sup>. »

A ce tableau des peines infernales Jean oppose celui de la béatitude céleste, se servant des textes bibliques comme de la réalité contemporaine : il évoque la Transfiguration et le tableau de la cour impériale ! La béatitude céleste lui apparaît comme le bonheur de partager la société, non pas d'un grand de la terre, mais du roi du monde entier, du Pantocrator dont l'image luit faiblement dans la pénombre de la basilique, mais qui apparaîtra alors dans toute sa splendeur. Cette apparition du Dieu de majesté se manifestera au dernier jugement, dans la conflagration universelle. Isaïe, Malachie, Daniel viennent ici témoigner. Fidèle à sa méthode, Jean joint aux textes scripturaires un exemple tiré de l'expérience

1. *L'œuvre de Pascal*, Jacques CHEVALIER, Paris 1950, p. 954, n. 451.

de son lecteur. Que sera le jugement du monde, si déjà le jugement d'une ville épouvante même les innocents !

Revenant au bonheur du ciel, Chrysostome nous parle de la beauté de l'âme qui ne peut échapper à nos prises alors que nous ne pouvons nous procurer qu'une beauté physique sophistiquée ! Le bonheur céleste ne se bornera point cependant à contempler la grandeur et la puissance de Dieu, mais à jouir de son amour. Jean prend ici un exemple singulier, celui du choix d'une épouse parmi les filles perdues. Peut-être fait-il allusion à quelque mésalliance qui défraya la chronique mondaine de son temps ? C'est à ce moment qu'il prononce le nom, sans doute imaginaire, d'Hermione <sup>1</sup>. Il établit alors un parallèle entre la beauté spirituelle du moine et la beauté physique de la jeune fille ; c'est presque une leçon d'anatomie ! Les sermons de S. Bernard sont parfois de la même veine.

Quant à la splendeur de l'âme, les exemples corporels demeurent impuissants à nous en donner une idée. La conversion d'ailleurs réclame peu d'efforts, et de simples marchands, qui furent victimes d'un naufrage, nous montrent l'exemple de la persévérance. David aussi peut nous servir de guide. L'expérience de la vie quotidienne et l'histoire sainte demeurent les deux sources auxquelles Jean va puiser. Écoutons-le : les hommes sont bien inconséquents, qui dans les cas désespérés gardent l'espoir de guérir le corps, et renoncent si vite à retrouver la santé de l'âme dont il ne faut jamais désespérer. Les Ninivites au contraire, ces païens, ont espéré contre toute espérance et Dieu leur fit miséricorde ; et nous-mêmes pardonnons à nos serviteurs coupables, au point de leur témoigner par la suite une confiance accrue. Dieu agit de même, qui en vient à supplier les pécheurs de revenir à lui, au lieu de les châtier sans pitié.

Après une page sur la psychologie du converti, Jean nous conte plusieurs faits, qu'il faut présumer authen-

1. Le nom d'Hermione se retrouve dans une épigramme d'ASCLÉPIADE, *Anth. Pal.* V 158 (157).

J. Chrysostome.

tiques, sinon ils seraient sans portée. Le premier est l'histoire du fils d'Urbanus, qui porte le nom symbolique de Phénix, parce qu'il est ressuscité de la mort du vice à une vie de sainteté. Quoi qu'en pense le traducteur latin, Phénix ne signifie pas phénicien. Il serait même selon nous le destinataire de la lettre, Théodore. Bien des points de comparaison s'imposent entre les deux personnages : la situation sociale des deux jeunes gens, également riches et de famille aristocratique ; la retraite dans la montagne, retraite précipitée et qui ne permet point de terminer le cycle des études de rhétorique ; la vie édifiante du novice que ses supérieurs jugent digne de l'initiation baptismale ; le retour à la vie du monde, dû sans doute à une intervention étrangère ; les critiques qui s'élèvent et le scandale qui se répand ; l'initiative de certains personnages, à coup sûr des moines, pour ramener la brebis au bercail ; le succès enfin de leur entreprise. La seule différence notable est que l'ascétion, citadin sans doute, de Diodore est remplacé par le monastère dans la montagne, mais Jean qui, dans son traité, s'adresse aux moines doit opérer ce changement. L'histoire du moine devenu cénobite pour expier son crime nous est donnée avec force détails, mais nous devons surtout en tirer la leçon que la prière du pécheur repent est puissante sur le cœur de Dieu, au point d'obtenir des miracles. Jean rapporte enfin un récit apocryphe, dans lequel il nous est conté que la mansuétude de l'apôtre Jean triomphe de l'endurcissement d'un de ses propres disciples devenu chef de brigands. Récit qui avait cours dans les monastères et le milieu chrétien. Mais fidèle à sa méthode, Chrysostome n'omet point de citer encore l'Écriture, et il nous rappelle l'histoire de l'esclave fugitif Onésime dont parle S. Paul dans son *Épître à Philémon*. Il corrobore cet exemple par deux passages scripturaires.

L'aveu des péchés cependant ne peut suffire à lui seul. Il y faut joindre la contrition et la conviction que Dieu nous pardonnera. Or cette conviction, ou mieux cette espérance, est inconciliable avec l'attachement au péché.

Jean note finement que le désespoir engendre la faiblesse devant la tentation, mais que la lâcheté est à l'origine du désespoir. Il y a là un cercle vicieux dont il importe de sortir par la componction. Jean songe à l'aveu des fautes devant Dieu, à la *metanoia*. Il revient à plusieurs reprises sur ce point qui lui tient à cœur, et cela dans des œuvres que l'on peut dater avec assez de vraisemblance des années 387-488 et 392, peu de temps par conséquent après le traité<sup>1</sup>. La discipline de la confession à un prêtre habilité à cet effet, l'usage de la confession privée ou publique ne sont pas dans les perspectives de notre auteur, quand il compose son traité. Il ne songe qu'à la suffisance ou à l'insuffisance de l'aveu de ses fautes au Seigneur.

Le traité s'achève par des conseils de sagesse. Nos bonnes œuvres nous accompagnent dans l'autre monde, et l'image de la balance est là pour matérialiser cette pensée, tout comme celle de la cuirasse qui protège toujours le corps du guerrier, fût-elle déjà rompue. Jean, à qui on reproche parfois son intransigeance, n'est point le partisan des solutions extrêmes, quand le salut des âmes est en jeu. Serait-il en ce cas l'incomparable moraliste qu'on se plaît à reconnaître ? Il cite très opportunément l'Évangile : « Il y a beaucoup de demeures dans la maison du Père céleste. »

Les derniers mots sont un appel à la confiance en Dieu, une évocation aussi de la vie sainte qui attend le moine revenu à résipiscence. Jean sait que le coupable d'aujourd'hui est hier entré au monastère plein de générosité, que son tourment le plus cruel est de penser qu'il est à jamais déchu ; il lui montre donc qu'il lui appartient toujours de se reprendre, de renouer avec un passé qui n'est point aboli, de redevenir ce qu'il fut et même de se surpasser. Quoi de plus exaltant, quoi de plus propre

1. *De Lazaro hom.* IV, 4 ; PG 48, 1012. *De Incomprehensibili* V, 7 ; PG 48, 746. *De Poenitentia hom.* III, 4 ; PG 49, 297. *Cat. ad Illuminandos* I, 3 ; PG 49, 236. *In Epist. I ad Corinthios hom.* XXVIII, 1 ; PG 61, 233.



à rendre confiance à un homme qui a péché par faiblesse plutôt que par malice, qui doute de lui et qui oublie que c'est dans sa propre faiblesse qu'il doit puiser sa force, dans l'humble aveu de sa misère devant Dieu ?

### Le Billet de Théodore.

Ce que les manuscrits nous ont conservé sous le titre de *Réponse du moine déchu* ne peut guère avoir été qu'un simple billet antérieur à la lettre et qui aurait pu la provoquer. Son authenticité est fortement contestée. Nous avons cependant tenté de montrer que cet opuscule pouvait avoir été écrit par Théodore à cette époque, sans nous dissimuler à nous-même que l'on restait dans le domaine des conjectures<sup>1</sup>. Quoi qu'il en soit, il faut reconnaître que le contenu du billet est assez déconcertant, même si l'on songe qu'il a été écrit par un jeune homme de dix-huit ans en pleine crise psychologique. Dans ce tissu d'images et de citations bibliques, on peut cependant retrouver un fil conducteur : l'auteur se plaint d'être abandonné par ses frères du monastère et il les menace des mêmes maux que lui, s'ils persistent dans leur attitude peu charitable. De nombreux textes scripturaires, qui semblent empruntés à quelque florilège<sup>2</sup>, étaient son argumentation. Une comparaison marine, qui ne manque point de couleur, traduit l'angoisse du malheureux, encore qu'elle nous semble, aujour d'hui, romantique à souhait. Non sans ironie, Théodore raille la mesquinerie ou la dureté de cœur de ceux qui l'ont

1. *Byzant. Zeit.*, 51 (1958), p. 69-72 ; nous serions tenté d'ajouter aux arguments avancés que la singularité même de l'œuvre plaide en faveur de son authenticité. Un faussaire eût démarqué plus habilement la lettre à Théodore, soit qu'il eût voulu fabriquer de toutes pièces la réponse que Jean sollicite à la fin de sa lettre, soit qu'il eût désiré provoquer cette lettre même. Cette seconde hypothèse est d'ailleurs peu probable. Or nous avons un appel au secours et non une réponse.

2. On pourrait citer comme florilège le tissu de citations qui figure parmi les œuvres de saint Basile sous le titre de *lettre 46*.

honné et abandonné à son triste sort. Qu'ils prennent garde que ne leur arrive le même accident ! Puis il sollicite le secours de leurs prières et se déclare encouragé par leur constance dans le bien. Il cite alors divers passages de l'Écriture, mais on a l'impression que cette érudition nuit à l'ordonnance du développement. Il est même assez piquant que l'auteur se plaigne justement de son manque de mémoire. La gaucherie du passage ne doit point cependant faire méconnaître la sincérité du ton. La grande douleur du moine défaillant est de se sentir isolé ; aussi demande-t-il que l'on verse des larmes quand il pleure lui-même et, comme il ne peut espérer jouir d'un entretien avec ses frères, le souvenir de leurs paroles lui en tiendra lieu. Une longue citation d'Ézéchiel, trop longue à notre gré, évoque le bonheur passé et témoigne d'un sincère repentir. Un texte de Jérémie rappelle aux moines qu'ils ont à jouer le rôle de médecins auprès de leur frère défaillant ; et d'ajouter aussitôt que la confiance qu'il vient de faire l'a déjà soulagé, comme les malades qui ont révélé leur mal à l'homme de l'art.

Une conclusion, ou plus exactement un post-scriptum, vise un personnage en qui certains scribes ont vu, avec raison sans doute, Chrysostome et dont ils se sont autorisés pour introduire dans le texte les mots ' Père Chrysostome ', appellation insolite<sup>1</sup> qui a choqué plus d'un philologue et jeté la suspicion sur le billet tout entier.

1. L'appellation de Chrysostome n'est pas antérieure au VI<sup>e</sup> siècle.

## LE DESTINATAIRE

La critique interne permet de distinguer dans *Ad Theodorum I* et *II* un traité et une lettre. C'est ce que corroborent les titres de ces œuvres dans les vieilles traductions latines, qui sont respectivement : *De reparatione lapsi* et *Ad Theodorum monachum*. Le *Vaticanus gr.* 1628 leur donne les titres suivants « A Théodore qui était tombé » et « A Théodore moine qui songeait à sortir du monastère, à se marier et à s'occuper des affaires ». Mais tous les autres manuscrits grecs, sans être aussi explicites, nous laissent croire aussi que les deux œuvres avaient le même destinataire, un certain Théodore. Les plus anciens témoins de la tradition, Hésychios de Jérusalem, Sozomène, Justinien, ne parlent que d'une lettre à Théodore, qui ne peut être que *Ad Theodorum II*. Mais, au VI<sup>e</sup> siècle, Léonce de Byzance, au VII<sup>e</sup> siècle Isidore de Séville croient que lettre et traité ont le même destinataire, Théodore<sup>1</sup>. Comme il est visible que S. Jean reprend les mêmes arguments et les mêmes exemples pour développer des idées qui lui sont chères, on en a conclu très tôt, comme le fera plus tard Tillemont, que « le saint après avoir écrit sa lettre, aurait fait un plus long ouvrage pour porter encore plus puissamment son ami à la pénitence<sup>2</sup> ». A l'exception du *Vaticanus gr.* 1628, les manuscrits grecs font figurer le traité avant la lettre. Les manuscrits latins séparent souvent les deux œuvres par d'autres opuscules. Toutefois le *Parisinus* 17354 fait précéder le *De reparatione* de la lettre, du moins

du fragment qu'il nous en a conservé. En revanche les *Parisini* 2660 et 2661 font précéder immédiatement la lettre du *De reparatione*<sup>1</sup>. Chronologiquement parlant, la lettre précède le traité, mais on a pu considérer la lettre comme une œuvre moins parfaite et d'une portée moins générale, la regarder comme un appendice du traité. Aussi l'a-t-on placée en second lieu. La *responsio* est à coup sûr d'une authenticité plus douteuse. On pourrait même la classer parmi les apocryphes, si la lettre 46 devait être attribuée sans conteste à S. Basile<sup>2</sup>. Mais il est difficile de ne pas voir dans cet opuscule un simple florilège, un aide-mémoire de prédicateur. Et dans ce cas ne pouvait-il pas servir aussi bien à Théodore qu'à tout autre ?

Quant à la personnalité du destinataire, elle pose un autre problème. Que le moine Théodore auquel est destinée la lettre de Jean ne soit devenu Théodore de Mopsueste que par suite de la haine que certains lui avaient vouée, cela nous semble pure hypothèse, mais par ailleurs arguer des difficultés qu'il y a d'accorder les données des sources sur Théodore avec la chronologie de Chrysostome pour nier cette identification, nous paraît une solution désespérée<sup>3</sup>. Nous continuerons, pour notre part, à penser que le destinataire de la lettre est le futur évêque de Mopsueste, mais nous reconnaissons volontiers qu'on ne peut en ces matières apporter d'argument péremptoire et dirimant.

1. CAJUS FABRICIUS est donc trop affirmatif quand il prétend qu'« en aucun cas les deux écrits ne se suivent immédiatement, comme c'est le cas dans notre tradition grecque ». « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », p. 74, dans *Classica et Mediaevalia*, 20 (1959).

2. CAJUS FABRICIUS, *op. cit.*, p. 97.

3. Le premier de ces arguments est soutenu par Mgr JOUASSARD, « Ad Theodorum lapsum », dans *Hist. Jahrb.* 77 (1958). p. 140 s. ; le second par C. FABRICIUS (*op. cit.*, p. 68-97), qui conclut par ces mots : « Théodore est un jeune moine, dont nous ne savons rien de plus que ce que dit la lettre » (p. 94).

1. HESYCHIOS, Mansi, *Coll. conc.* IX 248 (peu après 431) ; SOZOMÈNE VIII 2, PG 67, 1516 (vers 445) ; JUSTINIEN, *Conf. rect. fid.*, p. 108, 14 s., Schwartz, PG 86, 797 (vers 551) ; LÉONCE, *Contra Nest.*, PG 86, 1364 (vers 550) ; ISIDORE DE SÉVILLE, *De vir. ill.*, 19 (16), PL 83, 1093 (vers 615-618).

2. TILLEMONT, *Mém.* XI, 550.

## LES CITATIONS BIBLIQUES

Ce qui frappe tout d'abord le lecteur de ces opuscules, c'est l'abondance et la variété des passages scripturaires que Jean cite en faveur de sa thèse de la miséricorde de Dieu. La formation exégétique qu'il avait reçue auprès de Diodore à l'asceterion et qu'il avait poursuivie, aux dires de Palladius, durant sa vie proprement monastique devait porter ses fruits. On relève en effet quatre-vingt-onze citations de l'un et l'autre Testament : les prophètes sont cités vingt-quatre fois, les épîtres pauliniennes, vingt-six fois<sup>1</sup>. Cependant, si Jean recourt volontiers à l'Écriture, il n'éprouve nullement le souci de donner chaque fois une citation littérale. Il estime que le sens doit suffire à son lecteur et n'a point le scrupule de la lettre même. Il corrigera tel hébraïsme, il fondera dans son texte à lui le texte inspiré pour éviter toute disparité stylistique. Il suit sur ce point l'usage de son temps.

On peut noter que le nombre des citations scripturaires est proportionnel à la longueur respective des deux ouvrages : soixante-treize dans le traité contre dix-huit dans la lettre, alors que nous trouvons, pour le nombre de colonnes de la Patrologie, trente-deux contre huit. En revanche, l'étendue des citations varie d'une œuvre à l'autre. Dans la lettre, aucune citation ne dépasse deux versets et Jean cite assurément de mémoire ; dans le traité, nous rencontrons des citations de cinq versets et de huit versets. Notre auteur s'est reporté à la Bible elle-même. La présence de ces citations longues dans les traductions latines contemporaines de l'original exclut l'hypothèse qu'un scribe aurait complété une citation faite par l'auteur, mais en même temps elle permet d'enrichir notre connaissance de la tradition indirecte du Livre sacré.

1. Nous résumons ici un article, « Les citations bibliques des Lettres de saint Jean Chrysostome à Théodore », paru dans *Studia Patristica* IV (TU 79), 1961, p. 78-83. Les références renvoient à la Septante.

## LES CLAUSULES RYTHMIQUES ET LES PROCÉDÉS DE L'ÉCRIVAIN

La question est débattue de savoir si Chrysostome composait ses œuvres en tenant compte des règles de la prose accentuée ou de celles des clausules rythmiques. Si l'on se rappelle que cette œuvre est immense, on sera tenté d'admettre que, selon les temps et selon les sujets, notre auteur a pu user de l'un ou l'autre procédé. Dans ses premières productions Jean a dû rester sous l'influence de Libanios et recourir spontanément aux clausules : ce serait le cas de la lettre à Théodore. Le traité est sans doute plus tardif, mais comme il s'agit d'une œuvre destinée à être largement répandue on pensera volontiers que Jean a surveillé sa plume. En revanche il n'a pu apporter le même soin méticuleux à la stylistique de ses homélies de Constantinople, car les soucis pastoraux prenaient le pas sur les raffinements de l'écriture. Quoi qu'il en soit, nous avons relevé les clausules suivantes : dans la lettre, di-trochée 20 %, di-spondée 18 %, héroïque 10 %, choriambe 6 %, crétique et hypodochmique 27 % ; dans le traité, di-trochée 10 %, di-spondée 14 %, héroïque 11 %, choriambe 14 %, crétique et hypodochmique 25 %. On signalera enfin que les résolutions de longues sont fréquentes dans le traité<sup>1</sup>.

Si l'on passe de la stylistique au style proprement dit, on s'aperçoit que Chrysostome est un représentant de la seconde sophistique. Le livre que M. Bompaire a consacré à Lucien, l'auteur des Dialogues, pourrait servir de modèle, ou fournir un cadre, à qui voudrait étudier les procédés de style de notre auteur<sup>2</sup>. Si l'inspiration est différente

1. Dans cette étude des clausules nous avons pris pour texte de base le plus ancien manuscrit grec, le *Basileensis*, qui recourt systématiquement au *nu* éphelestique.

2. J. BOMPAIRE, *Lucien écrivain*, Paris 1958.

les procédés sont assez semblables. Dans les deux cas nous avons affaire à un auteur qui pratique la doctrine de la *Mimésis* : qu'il s'agisse des métaphores ou des comparaisons puisées à la même source livresque, des anecdotes introduites comme ornement dans l'exposé, des exemples qui servent à la démonstration ; mais Jean, on s'en doute, emprunte non à la mythologie mais aux livres saints ou à l'hagiographie de quoi illustrer son exposé. Tout cela nous montre en Chrysostome un parfait atticiste plutôt qu'un écrivain original, du moins dans sa première manière. L'étude très complète que vient de publier Cajus Fabricius sur les écrits de jeunesse de S. Jean corrobore l'impression que laisse la lecture de notre auteur<sup>1</sup>. Il ne pouvait être question pour lui d'emprunter à l'hellénisme rien qui ressortit à la philosophie ou à la religion, mais il ne rougit pas de s'approprier ce qui constitue la forme même de la pensée antique, quitte à en changer radicalement le contenu, qui sera pour lui le message chrétien.

1. Cajus FABRICIUS, *Zu den Jugendschriften des Johannes Chrysostomos*, Lund 1962. Cet ouvrage dont le sous-titre est *Untersuchungen zum Klassicismus des vierten Jahrhunderts* renferme de précieuses indications sur diverses particularités syntaxiques et sur le choix des mots. On peut y joindre l'ouvrage de M. SOFFRAY, *Recherches sur la syntaxe de saint Jean Chrysostome d'après les « homélies sur les statues »*, Paris 1939.

## LA TRADITION MANUSCRITE GRECQUE

Le texte du traité nous a été conservé par vingt-sept manuscrits antérieurs au xv<sup>e</sup> s. ; celui de la lettre, par vingt-huit manuscrits de la même époque, celui du billet par six manuscrits antérieurs au xv<sup>e</sup> s. Si nous suivons l'ordre alphabétique des sigles et numérotions les œuvres I (le Traité), II (la Lettre), III (le Billet), nous avons le tableau suivant :

- A *Parisinus graecus* 814 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 145<sup>v</sup>°-196. I, II, III.
- B *Basileensis B II* 15 gr. 39 (ix<sup>e</sup> s.), fol. 90<sup>v</sup>°-118. I, II.
- C *Parisinus graecus* 801 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 381<sup>v</sup>°-427<sup>v</sup>°.  
I (lacunaire), II, III.
- D *Laurentianus IX* 35 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 318-350. I, II.
- E *Stavronikita* 25 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 128<sup>v</sup>°-164. I, II.
- F *Berolinensis gr.* 35 *Phill.* 1439 (xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> s.), fol. 289<sup>v</sup>°-327<sup>v</sup>°. I, II.
- G *Berolinensis gr.* 94 *Phill.* 1442 (xii<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> s.), fol. 304-336. I, II (fragm.).
- H *Taurinensis Bibl. nat.* 89 (x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> s.), fol. 1-53<sup>v</sup>°. I, II.
- I *Marcianus* 565 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 181<sup>v</sup>°-190. II.
- K *Marcianus App. gr. II* 27 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 2-38<sup>v</sup>°. I, II.
- L *Laurentianus IX* 22 (x<sup>e</sup> s.), fol. 85<sup>v</sup>°-119. I, II.
- M *Vaticanus graecus* 565 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 244<sup>v</sup>°-283. I, II.
- N *Vaticanus graecus* 566 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 4-36<sup>v</sup>°. I, II, III.
- O *Vaticanus graecus* 568 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 1-39 et 110-119.  
I, II.
- P *Parisinus graecus Coistin* 245 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 149<sup>v</sup>°-162 et 422-427<sup>v</sup>°. II, III.
- R *Panteleimon* 768 (xiii<sup>e</sup> s.), fol. 32-64. I, II.
- S *Vaticanus graecus* 1628 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 189-224<sup>v</sup>°. II, I.
- T *Vaticanus graecus* 1629 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 151<sup>v</sup>°-189<sup>v</sup>°.  
I, II.
- V *Vaticanus graecus* 1639 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 215-248<sup>v</sup>°. I,  
II, III.

W *Moscoviensis Bibl. synod. III* (x<sup>e</sup> s.), fol. 92-128<sup>v</sup>.  
I, II.

- a *Parisinus graecus* 818 (xii<sup>e</sup> s.), fol. 1-9. I (fragm.).  
b *Hauniensis Bibl. royale fragm.* 20 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 20. I.  
c *Parisinus graecus* 874 (xiii<sup>e</sup> s.), fol. 305-323 I (fragm.).  
d *Vatopedinus* (Mont Athos) 336 (xii<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> s.), fol. 240-263<sup>v</sup>. I, II (fragm.).  
h *Marcianus* 108 (xiv<sup>e</sup> s.), fol. 2-21<sup>v</sup>. I, II.  
m *Vaticanus graecus* 567 (xiv<sup>e</sup> s.), fol. 2-10<sup>v</sup>. II.  
n *Vaticanus graecus* 569 (daté de 1350), fol. 131<sup>v</sup>-173. I (lac.), III.  
o *Vaticanus graecus* 571 (xiv<sup>e</sup> s.), fol. 88<sup>v</sup>-123<sup>v</sup>. I, II.  
p *Palatinus* (*vat. gr.*) 228 (xiii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> s.), fol. 200<sup>v</sup>-248. I, II.  
r *Parisinus graecus* 816 (xiv<sup>e</sup> s.), fol. 1-24. I, II.  
v *Vaticanus graecus* 1645 (xi<sup>e</sup> s.), fol. 313-320<sup>v</sup>. II (fragm.).  
w *Vatopedinus* 116 (xiv<sup>e</sup> s.), fol. 310<sup>v</sup>-314. II.

L'étendue des fragments dans les manuscrits incomplets est la suivante :

G inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. πλήρη τὸν φόρτον	II, 1, 65
a inc. κειμένων	I, 12, 1	ex. ἀκούσας φησὶν	I, 16, 81
& inc. ἐκ μετανοίας	I, 18, 8	ex. οὕτως αὐτόν	I, 18, 62
b inc. ἀν δὲ ἐπανέλθης	I, 17, 83	ex. καρπώσασθαι	I, 18, 45
c inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. αἰσχυνοθεῖς	I, 19, 26
d inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. οὗ τι ἂν γένοιτο	II, 4, 40
v inc. τοῦ πατρῶου	II, 2, 18	ex. εὐφρανεῖ	II, 6, 23

Des lacunes importantes sont aussi à signaler :

C I, 16, 57 def. ἑμῶν	I, 16, 88 resumitur ὁ τοῖνον
n I, 5, 73 def. οὔτε	I, 10, 55 resumitur ἐπὶ ταύτην
& I, 11, 26 def. λογίσαι	I, 11, 83 resumitur τὸν Χριστόν

Les vingt-huit manuscrits qui nous ont conservé le texte de la *Lettre* peuvent se grouper en trois familles :

X avec B I N S V m p v  
Y avec A C D E F G K L M P R W d o w  
Z avec H O T h r

Le texte du traité dérive dans notre édition de vingt-sept manuscrits répartis en trois familles également :

X avec B N O S V b p  
Y avec A C D E F G K L M R W c d o  
Z avec H T a h n r

Nous nous sommes efforcé de montrer le bien-fondé de cette répartition dans un article spécial<sup>1</sup>. Ajoutons que le billet se retrouve dans six manuscrits qui appartiennent eux aussi aux trois familles :

X avec N V  
Y avec A C P  
Z avec n

1. J. DUMORTIER, « La tradition manuscrite des traités à Théodore », dans *Byz. Zeit.*, 52 (1959). Dans cet article toutefois il n'est pas fait mention de quelques manuscrits que nous ne connaissons pas encore : *RWw* qui se rattachent à la deuxième famille et *H* qui appartient à la troisième. Ils n'ont d'ailleurs fourni aucune leçon remarquable.

## LES TRADUCTIONS ANCIENNES DE LA LETTRE ET DU TRAITÉ

La lettre et le traité furent très tôt l'objet de traductions dans le monde chrétien, tant occidental qu'oriental. C. Fabricius signale pour la lettre deux manuscrits syriaques du British Museum, dont l'un remonte à l'année 551, et pour le traité cinq autres manuscrits s'échelonnant du vi<sup>e</sup> au x<sup>e</sup> siècle et conservés au British Museum ou au Vatican. On a pensé que cette traduction syriaque devait être antérieure au schisme nestorien (428-431), mais il n'est point exclu que les nestoriens aient traduit telle ou telle œuvre de Chrysostome, qu'ils savaient avoir été lié avec Théodore de Mopsueste. La haute antiquité de la version syriaque ne peut toutefois être mise en doute. Il existe aussi des manuscrits géorgiens des x<sup>e</sup> et xi<sup>e</sup> siècles, qui contiennent lettre et traité. Enfin une traduction arabe, faite peut-être sur le syriaque, remonte au xiii<sup>e</sup> siècle : elle a conservé le texte de la lettre, non celui du traité <sup>1</sup>.

Néanmoins ce sont les traductions latines qui sont le mieux attestées et qui méritent de retenir particulièrement notre attention. Selon Baur, quarante-sept manuscrits nous donnent la traduction du traité, et ce sous le titre *De reparatione lapsi* <sup>2</sup>. Le plus ancien est un codex de Leningrad (F. v. I. 4) du viii<sup>e</sup> siècle. La lettre apparaît en traduction latine dans un manuscrit d'Oxford (*Laud. Misc.* 452) qui date du ix<sup>e</sup> siècle. D'ores et déjà nous atteignons par le truchement du latin un texte grec antérieur à l'époque de la translittération, qui fut opérée au ix<sup>e</sup> siècle. Nous signalerons la présence de fautes d'onziale dans nos manuscrits grecs, dont l'arché-

type est précisément un manuscrit translittéré. Mais peut-on remonter plus haut ? Sans doute. Isidore de Séville, au vii<sup>e</sup> siècle, connaissait déjà la traduction latine de la lettre et du traité. Il s'exprime ainsi : « Utitur Latinitas duobus eius (i. e. Chrysostomi) de lapsis libellis scriptis ad quendam Theodorum... Legimus eiusdem et librum alium, cuius praenotatio est *Neminem posse laedi ab alio nisi a semetipso*. Ad personam quoque cuiusdam nobilissimae matronae Gregoriae [ouvrage apocryphe]. Est etiam et alius liber eiusdem apud Latinos *De compunctione cordis*. Alter quoque ad quendam Eutropium <sup>1</sup>. »

Mais quel est l'auteur présumé de la traduction que lisait le monde latin au vii<sup>e</sup> siècle ? Selon toute vraisemblance un diacre pélagien, Anien de Celeda <sup>2</sup>, dont l'activité littéraire s'est exercée dans le premier quart du v<sup>e</sup> siècle. S'il est assez aventureux de lui attribuer la traduction des 38 homélies avec le complément (soit 42) il est raisonnable de croire qu'il traduisit les œuvres dont parle Isidore. D'autres qu'Anien ont pu poursuivre son travail, à une date plus tardive. La traduction des autres œuvres ne peut toutefois être postérieure au ix<sup>e</sup> siècle, puisque le manuscrit d'Oxford est daté de cette époque et qu'il contient toute la collection. Si, comme nous le pensons, Anien est bien le traducteur dont Isidore se servait pour lire certains traités de Chrysostome, nous remontons à une époque presque contemporaine de l'écrivain grec. Il est remarquable, en tous cas, que deux manuscrits de Paris, dont l'un, le *Parisinus* 2660, est du ix<sup>e</sup> siècle, nous donnent à l'exclusion de tout autre traité le *corpus* que mentionne l'évêque de Séville. Ils

1. *De vir. ill.* 19 (16); *PL* 83, 1093.

2. On consultera sur la question : A. WILMART, « La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome », dans *JTh.* 19 (1918), p. 305-327. B. ALTANER, « Beiträge zur Geschichte der altlateinischen Uebersetzungen von Väterschriften », dans *Hist. Jahrb.* 61 (1941), p. 208-226. A. SIEGMUND, *Die Ueberlieferung der griech. christl. Literatur in der latein. Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*, Munich 1946, p. 91-101.

1. CAJUS FABRICIUS, « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia*, p. 68-97.

2. BAUR, *Saint Jean Chrysostome dans l'histoire littéraire*, p. 65.

ne possèdent point, il est vrai, le dernier traité qui a pu être négligé ou manquait dans leur modèle qui remonterait au VI<sup>e</sup> ou VII<sup>e</sup> siècle, ni l'œuvre apocryphe. Ces manuscrits nous permettent donc d'atteindre ce que nous pouvons appeler le noyau de la collection des trente-huit homélies avec leur complément. Si nous adoptons la numérotation de cette collection complète<sup>1</sup>, nous avons le tableau suivant pour les manuscrits que nous avons utilisés dans notre édition du texte latin :

Isidore : 42, 30 (ou 30, 42), 39, apocryphe, 40, 41, 28 (Ad Eutropium).

*Parisini* 2660 et 2261, (GH) : 39, 40, 41, 42, 30.

Il suffirait de reporter en tête 42, 30 pour avoir l'ordre même d'Isidore !

Deux autres manuscrits semblent dépendre aussi de la collection isidorienne, ce sont les *Parisini* 2659 et 16327 (BE) qui ont l'ordre suivant : 40, 41, 42, 39 et 39, 42, 40, 41, ordre différent de celui de la collection complète. En revanche, plusieurs manuscrits ne donnent qu'un traité et sont hors de cause : *Parisinus* 13346 (A) et *Leningradensis* F v 14 (F). Le manuscrit d'Oxford (I), qui donne toute la collection, et le *Parisinus* 12140 (C), qui lui est apparenté, donnent naturellement l'ordre numérique normal. Notons pour finir qu'un *Parisinus*, le 17354 (D), fait précéder le traité d'un fragment de la lettre à Théodore, donc l'ordre 30, 42. Mais le fragment est précédé d'une *institutio sancti Ephremi ad monachos*

1. La collection nous donne *Ad Theodorum lapsum* II, c'est-à-dire la lettre, avec le titre *Ad Theodorum monachum*, sous le numéro 30, *Quod nemo laeditur* sous le numéro 39 ; *De compunctione* qui comporte deux traités *Ad Demetrium* et *Ad Stelechium* sous les numéros 40 et 41 ; *Ad Theodorum lapsum* I, c'est-à-dire le traité, avec le titre *De reparatione lapsi*, sous le numéro 42. Dans la collection, cet ordre est immuable, et la lettre est toujours séparée du traité et des autres œuvres qui constituent le complément de la collection des trente-huit homélies. Il en allait différemment au moment où Isidore lisait ces ouvrages en traduction latine. L'évêque de Séville ne devait pas connaître la collection des homélies.

et suivi d'une homélie sur la prière, *qualiter orandum*. Nous sommes en présence d'un simple florilège.

Si nous appliquons la méthode des fautes communes au texte du traité, nous constatons que si BEFG donnent la bonne leçon *tepor eliciat*, CI ont *tempore eliciam* ; AD *tepor eliciam* et H *torpor eliciat* ; si G présente à bon droit *expolientes*, nous lisons en CI *excolentes*, en ABEF *expoliantes*, en H *expoliantes dominam* ; si CI présentent *delectam*, A donne *deletam*, DE *delectam*, BFGH *dilectam*. BGH ont une faute commune *paenitentia* pour *patientia*, CDI *gerere* pour *tegere*. Tout se passe comme si certains manuscrits, ici CI, dériveraient d'un archétype qui contenait la collection complète et serait postérieur à Isidore, tandis que d'autres, BGH remonteraient au moins indirectement au corpus connu au VI<sup>e</sup> siècle et traduit par Anien. Il faut reconnaître cependant que, dans certains cas difficiles, les scribes ont interprété chacun de leur côté. Ainsi pour le mot *poris* conservé par B, nous lisons *temporis* en ACGHI, *temporibus* en D, *portis* en E, *morbis* en F. On lit : « Quomodo non medicamentum paenitentiae quo magis patescentibus poris recipi possit lacrimis uberius emollimus ? » Il y a là quelque recherche, sinon quelque préciosité. On comprend que maint scribe ait pu être déconcerté. Mais que dire des variantes ? Ainsi le correcteur de I a souligné *temporis* pour lui substituer *corporis qua vulneribus sanitas animae* (recipi possit...). Mais cette addition n'a point dû le satisfaire lui-même gageons-le.

A et F qui ne nous ont conservé que le traité (42) ont dû avoir malgré leur divergences un original commun, puisqu'ils présentent contre tous les autres la faute de lecture *expedire* pour *expendi*. Signalons aussi une faute, qui n'a été corrigée que par la seconde main de I, *dabunt* pour *dabit*, dans la phrase suivante : « *Incorruptio animae et corporis nullum supplicis terminum dabunt (dabit).* »

Il arrive à S. Jean de contaminer des citations, et nous pouvons nous demander si nous ne rencontrons

pas ce cas dans un passage où *F* présente une trop curieuse variante pour que l'on ne songe pas à la *lectio difficilior*. Il s'agit d'un texte de *Malachie* (3, 2). La Vulgate porte : *quasi ignis conflans et quasi herba fullonum*. Nos manuscrits, dont certains ont pu être influencés par un retour au texte hiéronymien : *ut ignis conflatorii (conflatoris B) et sicut poa (B E G H) herba (D) squama (A) pa (C I) pala (F) lavantium (A B C D E G H I) ventilantium (F)*. La leçon *poa lavantium* correspond au grec  $\pi\acute{o}\alpha\ \pi\lambda\upsilon\nu\gamma\iota\tau\omicron\nu$  et la leçon de *F* peut être une réfection consécutive à une mauvaise coupe *pa lavantium* lu *pala vantium*, mais n'y aurait-il pas une contamination de *Malachie* et de *Matthieu* (3, 12), où le Seigneur nous est montré le van à la main et se disposant à bûler les pécheurs ? Le contexte est le même. On peut écarter les leçons *herba* qui est simple retour à la Vulgate et *squama*, mélecture pour *spuma*, entendu dans le sens de « savon » ; quant à *poa* il peut être une interprétation de *pa* issu de *pala*. Le texte chrysostomien porte à la fois  $\pi\acute{o}\alpha$  et  $\pi\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\kappa\epsilon$  ; or cette dernière leçon, qui est celle du *Basileensis*, notre plus ancien témoin, n'est pas éloignée de  $\pi\tau\acute{\omicron}\nu$ . Si l'on admet cette hypothèse hardie, S. Jean aurait écrit  $\pi\tau\acute{\omicron}\nu\ \lambda\iota\mu\lambda\acute{o}\nu\tau\omicron\nu$ . Quoi qu'il en soit, on préférera pour les citations le texte qui s'écarte le plus de celui de la Vulgate, que ne connaissait point Anien. Ainsi pour II *Cor.* 5, 20 : *Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini (var. reconciliari) Deo, nous préférons : Pro Christo ergo legationem (A E G H) fungimur, sicut (B C D E F G H I) Deo deprecante (B C D E F G H I) pro nobis (B). Rogamus (B C D E F G H I) pro Christo, reconciliamini (B C D E F G H I) (var. reconciliari A) Deo.*

## L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE GREC

Pour établir le texte de la lettre et du traité nous disposons donc de manuscrits grecs et d'une traduction latine ancienne qui a été faite d'après un manuscrit grec antérieur à la translittération, et peut-être même contemporain de l'original. Sans doute cette traduction n'est point littérale et avec le temps elle a été embellie sans que l'on ait eu le souci d'une plus grande fidélité : la comparaison des manuscrits latins entre eux est suggestive à cet égard. Il n'en reste pas moins vrai qu'elle a conservé des leçons susceptibles d'améliorer le texte grec que nous lisons dans nos manuscrits byzantins. Ces manuscrits eux-mêmes se répartissent en trois familles, dont les deux premières présentent trois lacunes qui les apparentent. La troisième famille a pour ancêtre un manuscrit qui devait être en mauvais état, si l'on en juge par les réfections qu'elle présente, mais elle a pu, elle aussi, conserver de bonnes leçons. A l'intérieur de chaque famille, les témoins de la tradition sont de valeur fort diverse. Il faut distinguer dans la première B et S, dans la seconde L et K, dans la troisième T. Le manuscrit de Bâle B, qui est le plus ancien, a subi peu de réfections et ses leçons méritent toujours de la considération. Le Vaticanus 1628 (S) nous donne un grand nombre de variantes isolées, souvent intéressantes. Il présente la lettre avant le traité, et de la lettre nous a conservé la salutation finale. Le Laurentianus (L), qui a servi de base à l'édition de Montfaucon, nous paraît avoir été l'objet d'une réfection, d'ailleurs souvent heureuse. Quant au manuscrit de Venise K, il contamine la tradition des deux premières familles, sans qu'on puisse soutenir qu'il soit l'écho de l'ancêtre de ces deux familles. Enfin le manuscrit du Vatican 1629 (T) se montre plus conservateur que les autres témoins de sa propre famille, mais n'apporte rien de neuf, qui lui soit propre.



Dans ces conditions, l'accord de B ou de S avec L est dans la plupart des cas contraignant, celui de L avec T donne moins de certitude. Hormis le cas où la version latine permet de corriger des fautes d'onciale et ceux où elle suggère une leçon sensiblement meilleure, on ne peut se fier à elle pour choisir entre deux variantes, toutes deux valables, de nos manuscrits grecs, car sa fidélité vis-à-vis de son original est loin d'être absolue, et par ailleurs nous n'en possédons point d'édition critique.

Notre texte présente beaucoup de variantes entre lesquelles il est malaisé d'opérer un choix, puisqu'elles sont souvent toutes valables. Mais comme le manuscrit de Bâle nous est apparu comme plus fidèle à l'ordre chrysostomien des mots, qui est celui que nous a fait connaître la seconde sophistique, nous donnerons la préférence dans un cas comme dans l'autre à B. Nous ne ferons exception que si S ou encore le texte de la traduction latine semblent devoir s'imposer.

L'examen de la tradition manuscrite grecque nous avait amené à cette conclusion que tout se passait comme si l'archétype avait été recopié à trois reprises successives et que de ces trois copies étaient issues nos trois familles, mais qu'un certain laps de temps s'était écoulé entre l'apparition de X Y Z, ce qui expliquait à la fois les lacunes, les gloses et les variantes que l'on constate dans ces familles. L'archétype était lui-même un exemplaire translittéré. L'étude de la tradition latine est venue corroborer cette opinion. Tous nos manuscrits grecs présentent une faute d'onciale évidente *διαδύναι* (*τὸν δεσμόν*) pour *διαλύσαι*. Nous lisons en latin *resolvere vinculum*, leçon qui s'impose. On peut alléguer aussi un passage où il est question de l'éducation à la spartiate d'un enfant royal, qui doit être élevé ἐν εὐτελεί...σγήματι. Ce dernier mot surprend après l'épithète qui le précède. Ne faudrait-il pas plutôt lire *σικήματι*. Le latin nous y invite, qui porte *pauperis tugurii*.

Ces deux exemples, entre autres, sont tirés du traité. En voici un autre tiré de la lettre. La traduction latine porte *si silentii crimen vitare potuerimus*, texte qui s'ac-

corde parfaitement avec tout le passage. Même si Jean ne peut convaincre Théodore, il ne veut pas du moins se greor reprocher un silence complice. Or les manuscrits grecs ont omis le mot capital de *silence*. B N V donnent τὸ γοῦν ἐκεῖ ἐγκαλεῖσθαι κερδανοῦμεν. — H, suivi par Savile, τὸ γοῦν ἐαυτοῖς μὴ ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν — et tous les autres témoins τὸ γοῦν ἐαυτοῖς ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν. Quant à Morel, Montfaucon et *unus codex*, manuscrit inconnu et qui ne peut remonter au delà du xv<sup>e</sup> siècle, car nous avons lu tous les manuscrits antérieurs, ils proposent : τὸ γοῦν ἐαυτοῖς σιγήν μὴ δύνασθαι ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν. Il faut y voir une correction maladroitement inspirée par la vieille version latine, comme le prouve l'intrusion de δύνασθαι parce qu'on a oublié que κερδαίνω peut avoir le sens de « faire l'économie de, éviter », ainsi en Josèphe, *Antiquités Judaïques*, 2, 3, 2 : τὸ μὴ μιανθῆναι τὰς χεῖρας (cité par Liddell). En réalité, tout s'explique par une mélecture de σιγῆς qui a été interprété<sup>1</sup> tour à tour ἐκ(εῖ) écrit ΕΙC = σι et (ἐαυ)τοῖς écrit ΓHC = γῆς. Cette faute remontait très haut, et on peut penser que l'archétype portait en marge l'un des deux mots entre lesquels les scribes ont opéré leur choix. La restitution de μὴ que seul nous a conservé H est sans doute une conjecture heureuse, née d'un souci de correction grammaticale. Quant à la variante ἐγκαλεῖν pour ἐγκαλεῖσθαι, elle a été entraînée par l'apparition de ἐαυτοῖς. Nous proposons donc la lecture suivante : τὸ γοῦν σιγῆς μὴ ἐγκαλεῖσθαι κερδανοῦμεν<sup>2</sup>.

La plus extrême prudence s'impose, quand il est question d'amender le texte grec en recourant au texte latin, mais l'adage *traduttore traditore* ne peut s'appliquer avec la même rigueur en tous les cas, car si les textes poétiques restent rebelles à toute tentative, les œuvres de prose, celle de Chrysostome en particulier, se prêtent

1. Jean Irigoin, lettre personnelle du 20-10-61.

2. On trouvera d'autres exemples dans un article à paraître. *Studia patristica* VI 1963 (TU 81). « L'ancienne traduction latine de l'Ad Theodorum lapsus. »

assez docilement à passer en latin. L'on peut penser toutefois qu'Anien ne visait point à une littéralité extrême, mais surtout qu'au cours des siècles les éditeurs de sa traduction se sont moins souciés de la confronter avec l'original grec pour l'en rapprocher, qu'ils ne se sont préoccupés d'en rendre le texte plus coulant et de meilleure latinité. Nous avons pu déceler cette tendance en comparant les manuscrits latins d'époque différente. Ceci admis, il faut louer Anien de la fidélité de sa traduction. Elle permet, nous l'avons vu, de corriger des fautes d'onziale qui avaient jusqu'alors échappé aux éditeurs, mais aussi de constater qu'en maint passage le texte latin développe ou abrège le texte grec. Il serait de mauvaise méthode d'accorder d'emblée le préjugé favorable au grec et de ne voir que des gloses ou des lacunes en latin. S'il a beaucoup pratiqué Démosthène à l'école de Libanios, il faut avouer que Chrysostome nous apparaît plus comme un asiatique que comme un atticiste, et que tel développement du latin n'aurait pas été pour l'effrayer. Il serait sans doute insensé de traduire en grec les passages en question et superflu d'indiquer la présence d'une lacune, mais on ne peut s'empêcher de penser par devers soi que nous ne lisons pas toujours un texte grec complet.

Il en va autrement pour les développements qu'ignore le latin. Ici nous serions tenté de croire que le grec a été glosé. En voici un exemple. Chrysostome veut prouver, qu'eût-on commis les crimes les plus graves, on doit toujours compter sur la miséricorde de Dieu, et de rappeler aussitôt le cas de l'incestueux de Corinthe. Nous lisons alors en grec une liste de forfaits, inspirée par *I Cor.* 6, 9-10, mais en latin ces simples mots : « deciderit vel in adulterium vel in omnes impudicitias quae, ut Apostolus ait : turpe est etiam dicere ». Citation implicite de *Éphés.* 5, 12. On décèle facilement la glose en grec. Comme on le voit, l'opportunité de corriger le grec par le latin dépend, pour chaque cas en particulier, *non auctoritate sed iudicio*.

Quand il s'agit de citations scripturaires, nous avons systématiquement, ou peu s'en faut, tant en grec qu'en

latin, choisi de conserver la leçon aberrante du texte reçu : la Septante ou la version hiéronymienne, car les scribes ne se fussent pas permis de modifier le texte sacré si Jean l'avait transmis dans son intégralité. La tentation était grande au contraire de corriger une citation de Chrysostome qui divergeait de ce texte. Cette correction était sans doute délibérée en bien des cas. Le traité devait être lu en lecture publique à la communauté monastique et les moines n'eussent pas compris que l'Écriture sainte présentât des variantes.

L'apparat critique du texte grec se présente comme suit : les trois familles de manuscrits sont représentées par trois lettres x, y, z. Lorsque tous les manuscrits d'une famille sont d'accord sur une leçon, l'une de ces lettres les représente. Si les manuscrits se divisent sur une leçon à l'intérieur d'une famille, la majorité d'entre eux est représentée par la lettre de la famille affectée d'un signe, soit x', y', z', tandis que les dissidents sont représentés par leur sigle particulier A, B, C, etc. Les corrections inspirées par le texte latin sont suivies par le mot latin qui justifie cette correction : *διαλῦσαι* resolvere : *διαλύσαι* x y z.

## L'ÉDITION DU TEXTE LATIN

Le texte présumé d'Anien n'a encore fait l'objet d'aucune édition critique pour la lettre à Théodore<sup>1</sup> et nous ne connaissons que deux éditions du *De reparatione lapsi*. Dom Tosti a, en effet, donné en 1877 le texte du traité d'après un manuscrit du xiv<sup>e</sup> siècle, tiré de la bibliothèque du mont Cassin, le *codex* 152. Il y avait joint quelques variantes issues d'un manuscrit du xi<sup>e</sup> siècle de la même bibliothèque, le *codex* 143. En 1910, Dom Staerck nous a procuré du même traité une édition nouvelle basée sur le seul *Leningradensis*. Quant à l'édition de Capito, parue à Bâle en 1519, elle n'est qu'une traduction d'humaniste faite d'après le *Basileensis gr.* 39, comme nous avons pu le constater. Et cette traduction est plus cicéronienne que fidèle au texte grec.

L'édition que nous proposons ne repose pas sur tous les manuscrits qui sont légion, mais sur un choix de neuf manuscrits pour le traité, de quatre pour la lettre. Elle marque un progrès, pensons-nous, sur les précédentes, mais ne se présente pas comme définitive. Voici la liste des manuscrits que nous avons utilisés pour le traité :

- A *Parisinus* 13346 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 3-48<sup>v</sup>o.
- B *Parisinus* 2659 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 44<sup>v</sup>o-101.
- C *Parisinus* 12140 du x<sup>e</sup> siècle, folios 264<sup>v</sup>o-303.
- D *Parisinus* 17354 du xii<sup>e</sup> siècle, folios 47-79.
- E *Parisinus* 16327 du xiii<sup>e</sup> siècle, folios 11<sup>v</sup>o-27<sup>v</sup>o.
- F *Leningradensis* F v 4 du viii<sup>e</sup> siècle, folios 2-45 (olim 61-104).
- G *Parisinus* 2660 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 103<sup>v</sup>o-179.
- H *Parisinus* 2661 du xii<sup>e</sup> siècle, folios 102-169.
- I *Oxford Laud. Misc.* 452 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 171<sup>v</sup>o-191.

1. La lettre à Théodore fut imprimée dans *S. Iohannis Chrysostomi opera latina* (Paris 1538) V, col. 858/65 (Homiliae 38, n° 30). Il n'en existe point, à notre connaissance, d'édition plus récente.

Pour la lettre :

- D *Parisinus* 17354 du xii<sup>e</sup> siècle, folios 46<sup>v</sup>o-47 (fragment).
- G *Parisinus* 2660 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 179-191.
- H *Parisinus* 2661 du xii<sup>e</sup> siècle, folios 169-184.
- I *Oxford Laud. Misc.* 452 du ix<sup>e</sup> siècle, folios 119<sup>v</sup>o-129.

Cette liste appelle quelques observations. Le manuscrit de Leningrad est incomplet : il s'achève en effet sur les mots *quod autem possunt homines* (18,9). Il formait jadis la deuxième partie d'un codex, dont la première constituait présentement le manuscrit de Londres, *Brit. Mus. Burney* 340 (fol. 1-60). D'où la double pagination de *Leningradensis*.

Le *Parisinus* 2660 présente un accident de reliure, puisque les feuillets 117 et 118 doivent être lus avant les feuillets 115 et 116, mais aussi une lacune qui correspond à la disparition de deux feuillets qu'il faudrait numéroter 187' et 187''. Ce double accident rend improbable l'hypothèse qui verrait dans 2661 une copie de 2660, en dépit de l'identité de leur contenu et de l'ordre des traités, voire de la similitude du texte qu'ils présentent. Ils remontent à un original commun qui dérive directement du manuscrit que pouvait lire Isidore. Les manuscrits de Paris 12140 et d'Oxford 452 contiennent toute la collection. Il n'est donc pas surprenant que, dérivant d'un modèle commun, ils aient tant d'analogies, avec cette seule différence que le texte de I a subi d'assez nombreuses corrections. Ce dernier manuscrit nous apparaît, dit Dom Wilmart<sup>1</sup>, comme une « copie très fidèle, à en juger par l'orthographe, d'un manuscrit du vii<sup>e</sup> ou du viii<sup>e</sup> siècle ». Le scribe de G pousse le scrupule ou la candeur jusqu'à transcrire dans le texte les mots qui annoncent en marge la correction. Il écrira ainsi : *vehementior mihi videtur : eventior*.

1. Dom WILMART, « La collection ... », dans *JTh.* 19 (1918), p. 306, note 1.

S'il est permis de penser que la collection est moins ancienne que le *corpus* de *GH*, car il est invraisemblable qu'Anien, ou l'auteur de la traduction que lisait Isidore, ait rassemblé sous le nom de Chrysostome des œuvres de S. Augustin, on reconnaît généralement que l'ancienne traduction latine nous donne de l'état du texte chrysostomien une image assez fidèle, avec les manuscrits *BEFGH* dont le modèle est indépendant de la collection des homélies.

L'apparat critique du texte latin, au contraire, indiquera tous les manuscrits avec leur sigle particulier, puisqu'il serait prématuré de constituer des familles en l'absence d'un dépouillement complet de la tradition. On remarquera cependant l'ébauche d'un certain groupement : *GH* représentent le *corpus* isidorien antérieur à celui des trente-huit homélies avec leur supplément, qui, lui, a pour représentants *CI*. D'autre part *BEF* s'accordent généralement avec *GH* et semblent indépendants de *CI*. Enfin *A* et *D* semblent devoir constituer un troisième groupement.

Le R. P. Joseph Paramelle, S. J. avait été chargé de la révision de ce travail. Il m'a apporté un précieux concours, qui ne s'est point limité à une simple révision matérielle de l'ouvrage, mais s'est étendu à la forme et à la présentation de maints passages. Le R. P. Claude Mondésert m'a suggéré des remarques très pertinentes dont j'ai toujours fait mon profit. Je tiens à remercier ces deux philologues de leur acribie et de leur amitié. M<sup>lle</sup> M. Zambaux a relu tout le manuscrit avec le plus grand soin. M. l'abbé Jean-Claude Vieillard s'est chargé du travail ingrat de revoir les épreuves et s'est acquitté de ce devoir scrupuleusement. Je les prie de trouver ici l'expression de ma sincère gratitude.

## BIBLIOGRAPHIE

- BAUR (Ch.), *Johannes Chrysostomus und seine Zeit*, 2 vol. Munich 1929-1930.
- « L'entrée littéraire de S. Jean Chrysostome dans le monde latin », dans *RHE* 8 (1907).
- DUMORTIER (J.), « La valeur historique du dialogue de Palladius et la chronologie de saint Jean Chrysostome », dans *Mélanges de science religieuse* 8 (1951).
- « De quelques principes d'ecdotique concernant les traités de saint Jean Chrysostome », dans *Mél. de Sc. rel.* 9 (1952).
- « La question d'authenticité des lettres à Théodore », dans *Byzantinische Zeitschrift* 51 (1958).
- « La tradition manuscrite des traités à Théodore », dans *Byz. Zeit.* 52 (1959).
- « Les citations bibliques des Lettres de saint Jean Chrysostome à Théodore », dans *Studia Patristica* IV (TU 79), 1962.
- FABRICIUS (Cajus), « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia* 20 (1959).
- *Zu den Judenschriften des Johannes Chrysostomus*, Lund 1962.
- FESTUGIÈRE (A. J.), *Antioche païenne et chrétienne*, Paris 1955.
- JEAN CHRYSOSTOME, *Les cohabitations suspectes*, éd. J. Dumortier, Paris 1955.
- JOUASSARD (G.), « Ad Theodorum lapsus », dans *Mélanges Altaner*, Hist. Jahrb. 77 (1958).
- MAUR (Ivo auf der), *Mönchtum und Glaubensverkündigung in den Schriften des hl. Johannes Chrysostomus (Paradosis 14)*, Fribourg 1959.
- WILMART (A.), « La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome », dans *JThS* 19 (1918).

## SIGLES DES MANUSCRITS

### Sigles des manuscrits grecs.

A Parisinus gr. 814	a Parisinus gr. 818
B Basileensis gr. 39	b Hauniensis gr. 20
C Parisinus gr. 801	c Parisinus gr. 874
D Laurentianus gr. 35	d Vatopedinus gr. 336
E Stravronikita gr. 25	h Marcianus gr. 108
F Berolinensis gr. 35	m Vaticanus gr. 567
G Berolinensis gr. 94	n Vaticanus gr. 569
H Taurinensis gr. 89	o Vaticanus gr. 571
I Marcianus gr. 565	p Palatinus gr. 228
K Marcianus gr. 27	r Parisinus gr. 816
L Laurentianus gr. 22	v Vaticanus gr. 1645
M Vaticanus gr. 565	w Vatopedinus gr. 116
N Vaticanus gr. 566	
O Vaticanus gr. 568	
P Parisinus gr. 245	
R Panteleimon gr. 768	
S Vaticanus gr. 1628	
T Vaticanus gr. 1629	
V Vaticanus gr. 1639	
W Moscoviensis gr. 3	

### Sigles des manuscrits latins.

A Parisinus 13346	F Leningradensis F v I 4
B Parisinus 2659	G Parisinus 2260
C Parisinus 12140	H Parisinus 2261
D Parisinus 17354	I Oxford Laud. Misc. 452
E Parisinus 16327	

TEXTE ET TRADUCTION

[Τοῦ αὐτοῦ] πρὸς Θεόδωρον μοναχόν, σκεπτόμενον ἐξελθεῖν τοῦ μοναστηρίου καὶ γαμῆσαι καὶ πραγματεῦσθαι.

AU MOINE THÉODORE  
QUI SONGEAIT A QUITTER LE MONASTÈRE,  
A PRENDRE FEMME  
ET A SE METTRE AUX AFFAIRES

1. Εἰ καὶ δάκρυα καὶ στεναγμούς ἦν διὰ γραμμάτων δηλοῦσθαι, καὶ τούτων ἂν σοὶ τὴν ἐπιστολὴν ἐμπλήσας ἀπέστειλα· δακρύω δὲ ἐγὼ οὐχ ὅτι πραγμάτων φροντίζεις πατρῶων, ἀλλ' ὅτι τοῦ καταλόγου τῶν ἀδελφῶν σαυτῶν ἐξήλειψας, ὅτι τὰς πρὸς τὸν Χριστὸν συνθήκας κατεπάτησας. Ταῦτα φρίττω, ἐπὶ τούτοις ἀλγῶ, διὰ τοῦτο φοβοῦμαι καὶ τρέμω, (καὶ οὐκ ἀδίκως). Ἰδιώτην μὲν γὰρ οὐδεὶς λιποστρατίας ἂν ποτε γράφαιτο, ὁ δὲ στρατιώτης ἄπαξ γενόμενος ἐὰν ἀλφ λιποτακτῆσας περὶ τῶν ἐσχάτων ὁ κίνδυνος· Οὐ δεινόν, ὦ φίλε Θεόδωρε, τὸ παλαιόντα πεσεῖν ἀλλὰ τὸ μείναι ἐν τῷ πτώματι· οὐδὲ χαλεπὸν τὸ πολεμοῦντα τρωθῆναι, ἀλλὰ τὸ μετὰ τὴν

1. Si les larmes et les gémissements pouvaient se traduire par les caractères de l'écriture, j'en aurais rempli la lettre que je t'envoie. Je pleure, non pas de te voir t'occuper des affaires paternelles, mais à la pensée que tu as effacé ton nom de la liste d'enrôlement des frères<sup>1</sup>, que tu as foulé aux pieds le pacte conclu avec le Christ. J'en frissonne, j'en souffre, j'en tremble et à juste titre. Car personne n'accuserait jamais de désertion un simple particulier, mais si ce dernier devient soldat et qu'il soit pris en flagrant délit d'abandon de poste, il court les plus grands dangers. Le pire, mon cher Théodore, n'est pas de tomber dans la lutte mais bien de rester étendu sur le sol,

x : B I N S V m p v  
y : A C D E F G K L M P R W d o w  
z : H O T h r

Tit. 1 τοῦ αὐτοῦ x' y' z' : τοῦ αὐτοῦ τοῦ Χρυσοστόμου F τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρ- O τοῦ ἐν ἀγ- πα- ἡμ- Ἰω- ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρ- N P τοῦ ἐν ἀγ- πα- ἡμ- Ἰω- ἀρχι- Κον- τοῦ Χρ- καὶ οἰκονομικοῦ μεγάλου φωστῆρος m || πρὸς x' y' z' : ἐπιστολὴ β' παραινετικὴ εἰς Β ἐτέρα δευτέρα ἐπιστολὴ εἰς d<sup>2</sup> λόγος εἰς m εἰς Np P || Θεόδωρον S Pw : τὸν αὐτὸν AGKd<sup>2</sup> HT τὸν αὐτὸν Θε- x' y' z' || μοναχόν BS : om. x' y' z || 2-3 σκεπτόμενον ad πραγματεῦσθαι S : παραπεσόντα B τὸν ἐκπεσόντα r ἐκπε- ἐπιστολὴ δευτέρα [δευ- om. w] Pw ἐπιστολὴ ACEG λόγος DFLo ἐκπεσόντα [ἐκ- om. V] παραινετικός [λόγος παρ- R] ἐν εἶδει ἐπιστολῆς x' KR z'

nec immerito || 7 εἰδὼς ὡς ἡ τούτων ἀθέτησις μεγάλην ἐπάξει τὴν κατάδικην τοῖς εἰς τὴν καλὴν ἀπογεγραμμένοις στρατείαν καὶ διὰ ὀχθυμίαν τὴν οἰκίαν τάξιν ἀπολιποῦσιν. "Ὅτι δὲ τοῖς τοιοῦτοις [τούτοις OT] ἡ κόλασις βαρυτέρα, δῆλον ἐντεῦθεν καὶ γνωρίζον ante ἰδιώτην add. z || Ἰδιώτην μὲν γὰρ οὐδεὶς : ἰδιώτης μὲν γὰρ τις μένων οὐδέποτε HOTr || 7-8 λιποστρατίας [στρατείας IS ACEMPd ἀστρατείας mp y' h] ἂν ποτε γράφαιτο : ἂν [ἂν om. r] γραφείη λιποστρατίου HOTr || 8 ὁ δὲ στρατ- ἐπ- γενό- : ἄπαξ δὲ τις γενό- στρατ- HOTr || ἐὰν B; ἂν rel. || 9 -τακτῆσας Imp DEw : -ταξίου rel. || 10 τὸ<sup>1</sup> : τὸ τὸν IVImp E || τὸ<sup>2</sup> : τὸν πεσόντα S || μείναι BImp DEKLWOW h : μένειν rel. || τῷ om. I || 11 τὸ<sup>1</sup> x' DELWO O : τὸν B om. NV y' z' || τὸ<sup>2</sup> : τὸν BV

1 1 καὶ<sup>1</sup> om. DLRWo || ἦν post γραμ- transp. B || γραμμάτων : πραγ- S || 2 καὶ S : om. rel. || τούτων : ταύτην I || 3 ἐγὼ om. Imp DELWOW || φροντίζεις : γρήξεις S || φρον- πραγ- Imp DELWOW h || 4 αὐτὸν : σεαυ- ISmp DEFLWOW h || 5 τὸν om. NV KR Oh || κατεπάτησας S : ἐπά- rel. || 6 καὶ τρέ- om. M || 6-7 <καὶ οὐκ ἀδίκως>

1. Les frères sont les moines, enrôlés comme Théodore dans la milice du Christ. L'image est paulinienne, *II Tim.* 2, 3. Cf. A. J. FESTUGIÈRE, *Antioche païenne et chrétienne*, 185, 2 ; 191 ; 193.

πληγὴν ἀπογόνοντα καταμελῆσαι τοῦ τραύματος. Οὐδεις ἔμπο-  
 15 ρος ἀπαξ ναυαγῶ περιπεσὼν καὶ τὸν φόρτον ἀπολέσας,  
 ἀπέστη τοῦ πλεῖν, ἀλλὰ πάλιν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ κύματα  
 πλοῦτον. Πολλάκις καὶ ἀθλητὰς θεωροῦμεν μετὰ πολλὰ πτώ-  
 ματα στεφανίτας γινομένους· ἤδη δὲ καὶ στρατιώτης πολλάκις  
 20 φυγῶν ἔσχατον ἀριστεὺς ἀπεδείχθη, καὶ τῶν πολεμίων ἐπεκρά-  
 τησεν. Πολλοὶ δὲ καὶ τῶν τὸν Χριστὸν ἀρνησαμένων διὰ τὴν  
 τῶν βασάνων ἀνάγκην ἀνεμαχέσαντο τὴν ἦτταν πάλιν καὶ τὸν  
 τοῦ μαρτυρίου στέφανον ἀπήλθον ἀναδησάμενοι. Εἰ δὲ τούτων  
 25 ἕκαστος ἐκ τῆς προτέρας πληγῆς ἀπέγνω, οὐκ ἂν τῶν δευτέ-  
 ρων ἀπήλαυσεν ἀγαθῶν.

Μὴ οὐ τοίνυν, ὦ φίλε, διότι μικρόν σε τῆς στάσεως παρε-  
 25 σάλειυσεν ὁ ἐχθρός, ἤδη καὶ σαυτὸν ὄσης ἐπὶ τὸ βάραθρον,  
 ἀλλὰ στήθι γενναίως καὶ ἐπάνελθε ταχέως ὅθεν ἐξέβης, μὴδ'  
 ὄνειδος νομίσης τὴν πρὸς ὀλίγον εἶναι ταύτην πληγὴν. Οὐδὲ  
 γὰρ στρατιώτην ἰδὼν ἐπανήκοντα μετὰ τραύματος ἀπὸ πολέ-  
 μου ὀνειδίσας ἂν, ὄνειδος γὰρ τὸ ὄπλι βῆσαι καὶ τῶν πολεμίων  
 30 ἕξω γενέσθαι, ἕως δὲ ἂν ἐστήκη τις μαχόμενος, κἂν βάλληται  
 κἂν ὑποχωρῆ πρὸς βραχύ, οὐδεις οὕτως ἀγνώμων, οὐδὲ <πρὸς>  
 τὴν πολεμικὴν ἀπειρος, ὡς ἐγκαλέσαι ποτέ. Τῶν γὰρ μὴ  
 μαχομένων ἐστὶν τὸ μὴ τιτρώσκεισθαι, τοὺς δὲ πολλῶ τῷ θυμῷ

12 ἀπογόνοντα : -γόνοναι Imp DELWOW || καταμελῆσαι NVz : καὶ ἀμε-  
 BImp DELWOW ἀμε- S y' || 13 ἀπαξ om. d || 14 καὶ τὰ κύμα- om.  
 Imp DELRWOW || 15 διαπερᾶ S z : διαβαίνει x' y h || πελάγη δια- S ||  
 16 πλοῦτον : πλοῦν B || πολλάκις Imp E : om. rel. || θεωροῦμεν Imp  
 E : δὲ ὁρώμεν rel. || 17 γινο- IS DE : γενο- rel. || πολλάκις : ἀπαξ B  
 om. o || 18 φυγῶν πολ- h || 18-19 ἐπεκράτ- Imp DELWOW h : ἐκράτ-  
 rel. || 20 ἀνάγκην : φόβον Imp DELWOW || ἀνεμαχ- : ἐμαχ- S || τὴν  
 ἦτταν NV KR z : om. rel. || 24 μὴ οὐ τοίνυν BNV : οὕτως καὶ νῦν ... μὴ  
 rel. || Θεοδῶσε post φίλε add. x DELWOW || διότι x y' : δ' ὅτι  
 ACGMPd ὅτι z || 26 ἀλλὰ : ἀλλὰ καὶ P || ταχέως : γενναίως LWO ||  
 ἐξέβης BNV : ἐξήλθες rel. || 27 ὄνειδος B : ὄνειδος τι z ὄνειδόν [ὄνειδος  
 d sic] τινα rel. || πρὸς ὀλίγον εἶναι ταύτην [ταύ- om. d] πληγὴν.  
 ACFGMPd : πρὸς ὀλ- ταύτην [-της D] εἶναι πλ- BNVDKR πρὸς ὀλ-  
 ταύ- πλ- εἶναι [εἶ- om. S] x' ELWOW ἀπὸ τῆς πληγῆς ἐπάνοον z ||  
 28 ἐπανήκοντα x' DELWOW : -ιόντα NV y' z || ἀπὸ πολί- om. S ||  
 ἀπὸ τοῦ FGD Hh || 29 ὀνειδίσας mp ACFGpd Tr : -σα rel. || γὰρ

et il est fâcheux non d'être blessé à la guerre, mais, le  
 coup reçu, de négliger par désespoir sa blessure. Aucun  
 négociant pour avoir fait une fois naufrage et perdu sa  
 cargaison, ne renonce à naviguer, mais il franchit de nou-  
 veau la mer et les flots et les vastes océans, il s'efforce de  
 recouvrer sa fortune d'antan. Nous voyons aussi souvent  
 des athlètes couronnés après maintes chutes. Un soldat  
 qui a déjà fui souvent s'est finalement révélé un héros et  
 il a triomphé de ses vainqueurs. Beaucoup avaient renié le  
 Christ sous la contrainte des tortures, qui sont revenus au  
 combat, et ils se sont retirés après avoir ceint la couronne  
 du martyr. Or si chacun d'eux avait désespéré au pre-  
 mier coup reçu, il n'aurait point joui des biens qui ont  
 suivi.

Ne va donc point, mon cher, parce que l'Ennemi t'aura  
 quelque peu ébranlé, te précipiter toi-même aujourd'hui  
 dans l'abîme. Reste courageusement debout, regagne  
 promptement le poste<sup>1</sup> que tu as quitté, n'estime pas un  
 déshonneur cette blessure momentanée. Si tu voyais reve-  
 nir du combat un soldat couvert de blessures, tu ne  
 l'insulterais pas non plus. Le déshonneur consiste à jeter  
 ses armes, à se mettre hors de portée de l'ennemi. Aussi  
 longtemps que ce soldat combat avec ténacité, serait-il  
 atteint, céderait-il un instant du terrain, personne ne  
 sera assez malavisé, assez ignorant de l'art de la guerre  
 pour lui adresser des reproches. Il appartient aux non-  
 combattants de n'être pas blessés, mais il arrive à ceux

om. S || τὸ z : τὰ S om. rel. || πολεμίων : ἐναντίων S || 30 ἕξω Imp  
 y' T : om. x' DEFKLD o z' || δὲ om. I || ἂν : ὅταν S || ἐστήκη x' y' z' :  
 ἐστήκη B εἰστήκει NV FGKMP Hh ἵσταται mp || 31 τι post βραχύ  
 add. DELWOW || πρὸς<sup>2</sup> addidi || 32 τὴν -ικὴν B : τῶν -ικῶν x' y' z  
 τῶν πολεμίων Ip ELWOW || ὡς : ὅς Ip E || ἐγκαλέσαι : -σαι p || ποτέ :  
 ποτέ ἐκείνῳ Imp DELWOW || γὰρ BS : om. rel. || 33 δὲ om. d || τῷ  
 om. B

1. On reconnaît ici l'imagerie stoïcienne.

κατὰ τῶν πολεμίων χωροβντας ἔστιν καὶ βληθῆναι καὶ κατα-  
 35 πεσεῖν, ὅσον καὶ ἐπὶ σοῦ γέγονεν οὖν. Ἐθρῶς γὰρ τὸν ὄφιν  
 ἀνελεῖν ἐπιχειρήσας ἐδήχθη. Ἄλλα θάρσει, μικρὰ σοι χρεῖα  
 νήψεως καὶ οὐδὲ ἔχνος ὑπολειφθήσεται τοῦ τραύματος ἐκεῖ-  
 νου, μᾶλλον δὲ θεοῦ χάριτι καὶ αὐτὴν τοῦ πονηροῦ συντρίψει  
 τὴν κεφαλὴν· μηδέ σε ταραττέτω τὸ ταχέως καὶ παρ' αὐτὴν  
 40 ἐμποδισθῆναι τὴν ἀρχήν· εἶδεν γάρ, εἶδεν δεξέως δὲ πονηρὸς  
 τῆς σῆς ψυχῆς τὴν ἀρετὴν, καὶ γενναῖον αὐτῷ πολέμιον ἀδε-  
 θήσεσθαι ἐκ πολλῶν ἔστοχάσατο· τὸν γὰρ εὐθέως τοσαύτη καὶ  
 τηλικαύτη χρησάμενον κατ' αὐτοῦ τῆ σπουδῆ τοῦτον, εἰ παρα-  
 μένοι, βράδιως αὐτὸν καταπαλαίσειν ἤλπισεν. Διὰ τοῦτο ἐγρη-  
 45 γόρησεν, ἔσπευσεν, ἠγέρθη πολὺς κατὰ σοῦ, μᾶλλον δὲ κατὰ  
 τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς ἂν ἐβελήσης στήναι γενναίως. Τίς γὰρ  
 σοῦ τὴν δεξιάν καὶ εἰλικρινὴ καὶ ζέουσαν ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ μετά-  
 θεσιν οὐκ ἐθαύμασεν; Ἐδεσμάτων μὲν γὰρ τρυφή παρεωρᾶτο,  
 πολυτέλης δὲ ἔσθησις κατεπεφρόνητο, πᾶς τύφος κατεπεπά-  
 50 τητο, πᾶσα ἡ περὶ τὴν ἕξωθεν σοφίαν σπουδὴ ἄθρῶς ἐπὶ τὰ  
 θεῖα μετενήνεκτο λόγια· ὄλαι μὲν εἰς ἀναγνώσεις ἡμέραι, ὄλαι  
 δὲ εἰς εὐχὰς ἀνηλίσκοντο νύκτες· οὐκ ἀξίας ἦν μνησθῆναι  
 πατρικῆς, οὐ πλοῦτον ἐν νῶ λαβεῖν· τὸ δὲ γονάτων ἄψασθαι  
 καὶ ποσὶν προσδραμεῖν ἀδελφῶν τοῦτο πάσης εὐγενείας ἀνώ-  
 55 τερον ἦδεις. Ταῦτα ἔθλιβεν τὸν πονηρόν, ταῦτα εἰς μάχην

34 ἔστιν κ' DELWo : ἔνεστιν NV y' z || βληθῆ- : πληγῆ- I || 34-  
 35 καὶ καταπεσεῖν Ohr : ποτε rel. || 35 καὶ om. BIS DELWOW ||  
 νῦν Imp DELWOW h : om. rel. || ἀθρῶς : -όν mp || 36 ἐδήχθη :  
 ἔδει- p O || 37 ὑπολειφθήσεται S : λειψεται x' y' z λείψεται M λελήφε-  
 ται B φανήσεται I || 37-38 ἐκείνου Imp DELWOW : om. rel. || 38 θεοῦ  
 χάρ- καὶ αὐ- B : καὶ αὐ- θε- χάρ- NV y' z θε- χάρ- καὶ αὐτοῦ x'  
 DELWOW || 39 μηδέ : μηδέν BNV ACPd h || 40 τὴν om. A || 41 πο-  
 λέμιον : -μον M T || 41-42 -θήσασθαι : -θησόμενον BNV || 42 ἐκ om.  
 W || 42-43 καὶ τηλι- Imp DELWOW : om. rel. || 43 τῆ om. m  
 DFLLmo || κατ' αὐτοῦ ante τοσ- (li. 42) transp. NSV ACFGKMPRd  
 z || τοῦτον om. HTh || 43-44 παραμένοι B : -μείνοισιν Imp DELWOW  
 -μείνειτε [post καταπα- transp. HOTr] rel. || 44 καταπαλαίσειν BNSV  
 K : παλαίσει y' z -πολεμήσειν x' DELWOW || καὶ ante καταπα- add.  
 NV ACFMP z || ἤλπισεν Imp LWOW : -ζεν x' y' προσεδόκησεν z ||  
 44-45 ἐγρη- διὰ τοῦτο mp || ἔσπ- ἐγρ- I DELWOW || 46 ἂν εἶθε- S :  
 ἐὰν θε- [Θείης G] rel. || 47 ἀφείαν : ἀξίαν B || διάθεσιν post εἰλι- add. S ||

qui marchent avec cœur à l'ennemi d'être un jour frap-  
 pés et de tomber. Voilà ton sort aujourd'hui ! En cher-  
 chant à tuer tout d'un coup le serpent, tu as été mordu !  
 Mais courage ! Tu as besoin d'un peu de tempérance et il  
 ne te restera même plus trace de cette blessure, ou plutôt,  
 grâce à Dieu, tu écraseras la tête même du Malin. Ne te  
 trouble pas non plus d'avoir été entravé dès tes débuts.  
 Il a vu, il a vu avec lucidité, lui, le Malin, la vertu de ton  
 âme et il a deviné à maints indices qu'un ennemi valeu-  
 reux grandirait pour sa perte. En l'homme qui d'emblée  
 avait déployé un tel zèle contre lui, il s'est attendu à trou-  
 ver, à moins de prendre les devants, un adversaire fort  
 difficile à vaincre. Voilà pourquoi il s'est réveillé, il s'est  
 hâté, il a rassemblé toutes ses forces contre toi, ou plutôt  
 contre sa propre tête, si tu consens à résister avec cœur.  
 Qui en effet n'a point admiré la vivacité, la sincérité,  
 l'ardeur de ta conversion au bien ? Le luxe de la table  
 était dédaigné, l'habillement somptueux méprisé, tout  
 orgueil foulé aux pieds, tout amour pour la sagesse pro-  
 fane reporté sur les Oracles divins. A des lectures tes jour-  
 nées entières étaient consacrées, à des prières tes nuits  
 entières. Il n'était point question d'évoquer la gloire de  
 tes ancêtres, ni de songer à la richesse. Tu savais qu'em-  
 brasser les genoux des frères, que se jeter à leurs pieds est  
 supérieur à toute noblesse. Cette conduite tourmentait

47-48 μετάθεσιν ante ἐπὶ transp. B || μετάθεσιν : -σασιν LWO ||  
 48 μὲν om. EMW || γὰρ om. S || παρ- : ὑπερ- S || 49 πολυ- δὲ ἔσθη-  
 σις S : πολυτέλεια δὲ ἔσθητος rel. || κατεπεφρόνητο S : καταπε-  
 κῆτο Imp DELWOW || κατ- πᾶς τύφος om. C || 49-50 κατεπε-  
 πᾶτητο S : καταπεπά- x' y' z κατεπά- F πεπάτητο BNV || 51 ὄλαι<sup>1</sup> :  
 καὶ ὄλαι Ohr || -γνώσεις : NSV ACFGKP HOTr : -γνώσιν rel. || ἡμέ-  
 ραι : ἦσαν ἡμ- S ACFGKRd z || 53-54 ἄψασθαι... προσδραμεῖν BS :  
 ἄπτεσθαι... προστρέχειν rel. || 54 τοῦτο Imp DELWOW h : om. rel. ||  
 55 ἔθλιβεν BNVm : ἔθλιψεν rel. || ταῦτα : ταῦτα δὲ FMW

1. Gen. 3, 15.



ἐξήγειρεν σφοδρότεραν· ἀλλ' οὐ καιρίαν ἔδωκε τὴν πληγὴν. Εἰ μὲν γὰρ μετὰ χρόνον πολὺν, μετὰ νηστείας τε συνεχεῖς καὶ τὴν χαμευνίαν καὶ τὴν ἄλλην ἄσκησιν κατέβαλεν, ἦν μὲν οὐδὲ τότε ἀπογῶναι, πλὴν ἂν τις πολλὴν ἔφη τὴν ζημίαν  
60 γεγενησθαι, μετὰ πολλοὺς πόνους καὶ ἰδρωτάς καὶ νίκας τῆς ἤττης γενομένης· ἐπειδὴ δὲ ἅμα τῷ πρὸς αὐτὸν ἀποδύσασθαι ὑπεσκέλισεν, τοσοῦτον ἦνυσε μὲν, ὅσον (σέ) † σπουδαιότερον γενέσθαι πρὸς τὴν κατ' αὐτοῦ μάχην εἰργάσατο. "Ἄρτι γὰρ σοι ἐκπλέοντι, οὐκ ἐκ τῆς ἐμπορίας ἐπανιώντι, οὐδὲ πλήρη τὸν  
65 φόρτον ἐπιφερομένῳ, ὁ δεινὸς ἐπέθετο πειρατῆς· καὶ καθάπερ λέοντα γενναῖον τις ἀνελεῖν ἐπιχειρήσας, ἐπειδὴ τὴν δορὰν ἐπιξύσειεν μόνον, ἐκείνον μὲν ἔβλαψεν οὐδέν, ἦγειρεν δὲ καθ' ἑαυτοῦ καὶ μᾶλλον ἀσφαλέστερον καὶ δυσάλωτον τοῦ λοιποῦ πεποίηκεν· οὕτω δὲ καὶ ὁ κοινὸς ἀπάντων ἐχθρὸς βαθείαν  
70 ἐπιχειρήσας πῆξαι τὴν πληγὴν, τούτου μὲν ἀπέτυχεν, ἐγγηγορέναι δὲ καὶ νῆφειν τοῦ λοιποῦ παρεσκεύασε μᾶλλον.

2. Ὀλισθηρὸν ἢ ἀνθρωπίνῃ φύσει καὶ ὀξὺ μὲν κλαπῆναι, ὀξὺ δὲ ἀνενεγκεῖν ἐκ τῆς ἀπάτης, καὶ ὥσπερ πίπτει ταχέως, οὕτω καὶ θάττον ἀνίσταται. Καὶ γὰρ ὁ μακάριος ἐκεῖνος ἀνὴρ, τὸν Δαυὶδ λέγω τὸν ἐκλεκτὸν βασιλέα καὶ προφήτην, ἦνίκα  
5 πολλὰ κατάρθρωσεν, οὐκ ἔλαθεν ἀνθρώπος ὢν, ἀλλ' ἠράσθη

56 σφοδρότεραν ἐξήγειρεν Imp DELWOW || 57 μετὰ<sup>2</sup> NVACGPd T : om. rel. || 58 τὴν χαμευνίαν Imp DELWOW : χαμευνίας rel. || κατέβαλεν : -βαλλεν p || 59 πλὴν : νῦν δὲ E || ἂν τις πολλὴν B : πολλὴν ἂν τις rel. || ἔφη τὴν ζημίαν : ζημίαν - ἔφη S || 60 πολλοὺς πόνους - καὶ ἰδρ- B : πόνους - καὶ ἰδρ- πολ- S πολ- ἰδρ- καὶ πόν- rel. || 61 ἐπειδὴ δὲ : ἀλλ' ἐπ- Imp DE LWOW h || τῷ mp Fd z : τὸ x' y' || πρὸς αὐτὸν ἀποδύσ- : ἀποστῆναι καὶ ἀποδύσ- πρὸς αὐ- Imp DELWOW || 62 μὲν B : μόνον rel. || (σε) te locus corruptus || 63 γενέσθαι - B : om. rel. || πρὸς : εἰς DELWOW om. z || κατ' αὐτοῦ : καθ' ἑαυ- ACFGMPd || μάχην : νίκην DELWOW h<sup>1</sup> || εἰργάσατο BS : ἐργάσασθαι x' y' z ἀπεργάσασθαι W || 64 οὐκ : καὶ οὐκ ISmp DELWOW || ἐκ om. m || ἐπανιώντι : -ελθόντι Imp DELWOW || 65 post φόρτον des. G || ἐπέθετο : εἶπετο E || 66 γενναῖον : γεν- ἂν Imp || τις post λέοντα transp. S om. h || ἀνελεῖν : -αιρεῖν ACFMPd || 66-67 ἐπειδὴν ... ἐπιξύσειεν NSV y' T : ἐπ- ... ἐπιξέσειεν Imp FKR ἐπ- ... ἔξεσεν B r εἰ ... νύξει Hoh || 68 καὶ μᾶλλον B : μᾶλ- καὶ rel. || δυσάλωτον x' z' : δυσανάλωτον I y HT || τοῦ λοιποῦ post πεποίηκεν transp. S om. Hh<sup>1</sup>r || τὸ θηρίον ante τοῦ add. I post πεποίηκεν add. mp || 69 ἀπάντων BS y' Oh : ἡμῶν

le Malin. Elle l'excita à te livrer un plus rude assaut. Pourtant il ne t'a point porté un coup mortel. S'il t'avait renversé après un long laps de temps, après des jeûnes prolongés, des nuits passées sur la dure, de l'ascèse enfin, il n'y aurait pas encore lieu de désespérer, mais on eût parlé d'une grande perte, puisque beaucoup de sueurs, de labeurs, de victoires auraient précédé la défaite, mais puisqu'il t'a donné un croc-en-jambe au moment où tu te dépouillais pour l'affronter, il n'a réussi qu'à te rendre plus ardent au combat. Tu venais de mettre à la voile, tu ne revenais pas encore d'un trafic maritime, tu ne transportais pas une pleine cargaison quand le terrible pirate t'a attaqué. Comme un homme qui aurait entrepris de tuer un courageux lion<sup>1</sup>, s'il se bornait à lui érafler la peau, il ne l'a point blessé mais l'a excité davantage contre soi, il l'a mis sur ses gardes et a rendu désormais sa capture plus difficile; ainsi l'Ennemi commun de l'humanité a échoué dans sa tentative de te faire une blessure profonde, mais il t'a disposé à demeurer désormais vigilant et sobre.

2. La nature humaine est instable et prompte à se laisser séduire, mais prompte aussi à quitter son erreur, et comme elle tombe vite, elle se relève plus vite encore. Ce bienheureux — je parle de David, le roi-prophète, élu de Dieu — après beaucoup d'actes de vertu, laissa voir qu'il

ἀπ- NV KR z' πάντων Imp || 70 πῆξαι B : πλῆξαι rel. || τὴν BS : om. rel. || 71 μᾶλλον om. B

2 1 Ὀλισθηρὸν BNV : εἰ γὰρ καὶ ὀλ- Hohr ὀλ- γὰρ y z' || ἀνθρωπίνῃ Imp y T : -πεία x' KR z' || μὲν om. HOhr || 2 ὀξὺ δὲ : ἀλλ' ἔστι καὶ ὀξὺ HOhr ὀξύτερον δὲ Imp || ἀνενεγκεῖν S : ἐνεγ- rel. || καὶ om. I HOhr || οὐν post ὥσπερ add. HOhr || 3 καὶ<sup>1</sup> : om. mp || καὶ γὰρ : οὕτω καὶ HOhr || 3-4 ὁ μακ- ad λέγω : τὸν μακάριον Δαυὶδ Imp || ἐκεῖνος om. w || ἐκεῖνος ad ἦνίκα : Δαυὶδ μετὰ τὸ HOhr || 5 κατάρθρωσεν : -ορθώσασθαι HOhr || οὐκ ad ἀλλ' om. HOhr || ἀνθρώπος ὢν : ἀνθρώπων ὄντα Imp

1. I Pierre 5, 8. Mais les termes de la comparaison se trouvent inversés. PLATON, *Lys.* 206 A.

ποτέ γυναικὸς ἀλλοτρίας, καὶ οὐκ ἔστη μέχρι τούτου, ἀλλ' εἰργάσατο μὲν μοιχείαν διὰ τὴν ἐπιθυμίαν, εἰργάσατο δὲ καὶ φόνον διὰ τὴν μοιχείαν, ἀλλ' οὐκ ἐπειδὴ τῆλικαύτας ἔλαβεν δύο πληγὰς, ἥδη καὶ τρίτην ἑαυτῷ δοῦναι ἐπεχείρησεν, ἀλλ' 10 εὐθέως πρὸς τὸν ἱατρὸν ἀπέτρεχεν, καὶ τὰ φάρμακα ἐπετίθει. Ποῖα ταῦτα; νηστείαν, δάκρυα, θρήνους, εὐχὰς συνεχεῖς, τὸ τὴν ἁμαρτίαν πολλακίς ἀναγγέλλειν· καὶ οὕτως διὰ τούτων ἕλεον κατέστησεν αὐτὸν εἷς τε τὴν προτέραν ἐπανήλθεν ἀξίαν, ὥστε μετὰ μοιχείαν καὶ φόνον ἐπισκιάσαι πως δυνηθῆ- 15 ναι τὴν τοῦ παιδὸς εἰδωλολατρείαν τὴν τοῦ πατρὸς μνήμην. Ὁ γὰρ υἱός, ὁ τούτου Σολομὼν ἦν ὄνομα αὐτῷ, διὰ τῆς αὐτῆς ἄλλο παγίδος ἦσπερ καὶ ὁ πατήρ, καὶ γυναιξὶ χαριζόμενος ἀπέσθη τοῦ πατρῷου θεοῦ. Ὅρα πόσον κακὸν τὸ μὴ κρατεῖν ἡδονῆς, ἀλλὰ τὴν τῆς φύσεως ἀνατρέπειν ἀρχήν, καὶ ἄνδρα 20 ὄντα γυναικῶν εἶναι δοῦλον. Αὐτὸν δὲ τοῦτον τὸν Σολομῶντα δίκαιον ὄντα πᾶσαν ἀφαιρεθῆναι τὴν βασιλείαν, διὰ δὲ τὴν τοῦ πατρὸς εὐδοκίμησιν τὸ τῆς ἀρχῆς ἕκτον μέρος ἀφήκεν ἔχειν ὁ θεός.

Εἰ μὲν οὖν σπουδὴ σοὶ περὶ τοὺς ἔξωθεν λόγους ἦν, εἶτα 25 ἀπερραθύμησας δικαστηρίων καὶ βήματος καὶ τῶν ἐκέισε στεφάνων καὶ τῆς παρρησίας, <σ'> ἀναμιμνήσκων παρεκάλεσα ἂν ἐπανελθεῖν εἰς τοὺς ὑπὲρ ἐκείνων πόνους· ἐπειδὴ δὲ ὑπὲρ τῶν

6 ποτέ om. HOI || τῆς ante γυν- add. F || καὶ : ὁ δε Or || 7 ποτέ post εἰργ-<sup>1</sup> add. B || εἰργ-<sup>2</sup> δὲ καὶ : ποτέ δὲ B || καὶ om. IOI || 8 ἀλλ' : καὶ Oh || 9 ἔαυ- δου- ἐπεγ- : λαβεῖν ἐρραθύμησε HOI || 10 ἀπέτρεγεν S : δραμὸν HOI || ἔτρεγεν x' y T || καὶ om. HOI || 11 ποῖα ταῦτα ; S : om. rel. || καὶ post νη- add. S || στεναγμούς post θρήνους add. S || 12 καὶ : ὅς καὶ HOI || καὶ οὕτως διὰ τούτων om. S || 13 ἕλεον x' W<sup>2</sup>d<sup>2</sup>w HO : ἕλεω Imp y' z' || αὐτὸν BNV : τὸν θεόν rel. || τὸν θεόν post. ἕλεον transp. d || εἷς τε BS : ὥστε Im ὡς rel. || πάλιν post prot- add. z || ἐπανήλθεν rediit : ἀνῆλθεν BS ἐπανελθεῖν rel. || 14 ἀξίαν : δόξαν M || ὥστε x' : ὡς NV y' z' ὡς M καὶ Oh || φόνον BIS z : φ- πάλιν x' y || πως x' KR z : αὐτὴν M om. NV y' || 15 τὴν... -εἶαν NSV y z' : τῆ... -εἶα x' T || τὴν... μνήμην x y' z : ἡ [τὴν M] ... μνήμη ACEMPd τῆ... μνήμη FW om. o || 16 υἱός, ὁ τούτου S : υἱός τοῦ BNVp z' τοῦ- υἱός x' y T || 17 ἦσπερ x' y z : ἦς S ὡσπερ B || 18 τοῦ πατρῷου hic incipit v || ὄρα BISv : ὄρξ x' y z || τὸ Impv : om rel. || κρατεῖν : τὴν τῆς B || 19 τὴν ante ἀρχὴν transp. DLWOW || ἄνδρα

était un homme : il s'éprit de la femme d'autrui, mais il ne s'en tint pas là et sa passion lui fit commettre l'adultère, et l'adultère le meurtre. Cependant après avoir reçu ces deux blessures, il se garda d'en ajouter une troisième : il se hâta de recourir à son médecin, il appliqua des remèdes variés : le jeûne, les larmes, les lamentations, les prières continuelles, l'aveu répété de son péché. De la sorte il se rendit Dieu favorable, au point de recouvrer sa dignité première, au point que le souvenir du père fut capable, après l'adultère et le meurtre, de jeter un voile sur l'idolâtrie du fils. Car ce fils appelé Salomon fut pris dans les mêmes filets que son père et pour plaire aux femmes abandonna le Dieu de ses pères. Vois le grand mal qu'il y a à ne point dominer la passion, mais renverser l'ordre de la nature, à se rendre l'esclave des femmes quand on est un homme ! A ce Salomon donc qui devait en toute justice être privé de son royaume, Dieu pourtant laissa la possession de la sixième partie de son empire à cause du renom de son père <sup>1</sup>.

Si tu avais eu du zèle pour l'éloquence profane et que par indolence tu t'en fusses éloigné, les tribunaux, la tribune, et leurs couronnes, et leur liberté d'expression, c'est cela que j'eusse évoqué pour t'inviter à revenir aux travaux que cela réclame ; mais puisque nous con-

Impv DLWOW : ἄνθρωπον x' y' T ἄρχοντα z' || 20 ὄντα : ὄντα σόφον NV || δὴ x' : δεῖ B δὴ οὖν NV y z || 21 δίκαιον ὄντα om. DLWOW || δίκαιον : δίκ- ἄνδρα NV δίκ- πρῶτον HOI || ὄντα : ὄντα δι' ἁμαρτίαν ACEKPRd ὄντα συνέθη m ὄντα καὶ σόφον NV HOI || ὄντα πρῶτον καὶ σόφον T ὄντα, γυναικῶν ὄντα δοῦλον v || κινδυνεύοντα post βα- add. Hh || διὰ δὲ τὴν BS : καὶ τὴν διὰ C καὶ διὰ τὴν m AKP [καὶ in ras. P] d T διὰ rel. || 22-23 ἔγειν ἀφῆκεν T || 23 ἔγειν om. B || 24 σπουδῆ B : ἡ σπ- rel. || σοὶ BNV : σοὺ rel. || ἦν om. S || 25 ἀπερραθύμησας : ἀπο- B || δικαστηρίων : -ίου Iv || καὶ om. B || ἐκέισε : ἐκέισε / p DLWOW || 26 καὶ om. K || τῆς BIS mp : om. rel. || παρρησίας <σ'> [σ' addidi] : παρ- ἑαυτὸν Iv οὐ παρρησίας d παρρησίας rel. || 27 εἰς : ἐπὶ BS ὑπὲρ Iv

1. II Sam. 11 et 12 ; I Rois 11 et 12. On se reportera à la vingt-sixième homélie sur saint Matthieu (P G 57, 343).

ἐν οὐρανοῖς τρέχονεν καὶ τῶν ἐπὶ γῆς λόγος ἡμῖν οὐδεῖς, ἐτέρου σε ἀναμνησκῶ δικαστηρίου καὶ βήματος φοβεροῦ καὶ 30 φρικώδους· « Πάντας γὰρ ἡμᾶς φανερωθήναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. » Κρίτης δὲ καθήται τότε, ὁ νῦν ἀθετούμενος ὑπὸ σοῦ. Τί οὖν ἐροῦμεν τότε; τί δὲ ἀπολογισόμεθα, ἐὰν ἐπιμένωμεν ἀθετοῦντες; τί ἐροῦμεν εἰπέ μοι; 35 πραγμάτων φροντίδας προφασισόμεθα; ἀλλ' αὐτὸς προλαβὼν εἶπεν· « Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ. » Ἄλλ' ὅφ' ἐτέρων ἠπατησθαι; ἀλλ' οὐδὲ τὸν Ἀδὰμ πρὸς ἀπολογίαν ὤνησεν τὸ προβαλέσθαι τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν· « Ἡ γυνὴ ἦν ἕδωκάς μοι, αὐτὴ με ἠπάτησεν », ὥσπερ οὐδὲ τὴν γυναῖκα τὸν ὄφιν. 40 ρόν, ὦ Θεόδωρε, τὸ δικαστήριον ἐκείνο, οὐ κατηγόρων δεόμενον, οὐ μάρτυρας περιμένον· « Πάντα γὰρ γυμνά καὶ τετραηλισμένα » τῷ δικάζοντι, καὶ οὐχὶ πράξεων μόνον ἀλλὰ καὶ ἐννοιῶν εὐθύνας ὑπέχειν δεῖ· « Κριτικὸς γὰρ ἔστιν ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας » ὁ δικαστὴς ἐκεῖνος. Ἄλλ' ἴσως ἀσθένειαν φύσεως ἔρεις καὶ τὸ μὴ δυναθῆναι ἐνεγκεῖν τὸν ζυγόν; 45 Καὶ ποῖα αὕτη ἀπολογία, ζυγὸν μὴ ἰσχύσαι τὸν χρηστὸν

28 γῆς κ' F : τῆς γῆς INV y' z || λόγος : ὁ λόγ- Iv || ἡμῖν λόγος BISmpv || 31 Χριστοῦ : X- ἵνα ἕκαστος κομίσῃται τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἐπράξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν. HOhr || δὲ om. o || καθήται : καθέξεται B || τότε x FKRo z' : om. y' T || τότε καθ- O || 32 ὑπὸ : παρὰ P || τότε BISv : τότε εἰπέ μοι mp P εἰπέ μοι τότε x' y' z || τί<sup>2</sup> om. M || δὲ x' ELM : δὲ καὶ NV y' z om. mp || 33 ἐπιμένωμεν : -μέι- h || αὐτὸν post ἀθετοῦντες add. S || τί BISv : τί οὖν x' y om. z || ἐροῦμεν om. z || εἰπέ μοι BISv : om. x' y z || 34 φροντίδας πραγμάτων O || προφασισόμεθα x' : σκηψό- B y' z σκηψό- NV ACEP || αὐτὸς NV KR z : om. x' y' || 35 γὰρ B : om. rel. || ὅλον τὸν κο- ACEMPd || ὅλον om. p HOhr || 36 κερδήσῃ : -άνη ACMPd || καὶ post zero- add. Iv || δὲ om. v || ζημιωθῇ τὴν ψυ- αὐ- I || 36-37 ἐτέρων ἠπατησθαι : ἀδελφῶν ἠπάτησθαι B || 37 ἀλλ' om. v || οὐδὲ : οὐδὲν S || πρὸς : εἰς Iuv || 37-38 πρὸς ἀπολογίαν post γυναῖκα transp. HOhr || 38 προβαλέσθαι : παρα- P || τὴν γυν- om. Iv || ἕδωκας : δέδω- NOV KMRd Ihr || μοι Itpv : μετ' ἐμοῦ x' y z om. B || 39 αὐτὴ B ACEP : αὕτη x' y' z || ὥσπερ : ὡς Iv || ὥσπερ οὐδὲ τὴν γυν- τὸν ὄφιν om. A || τὸν ὄφιν B : ὁ ὄφιν x' y z || ὁ ὄφιν ἢ ἡ γυνὴ ante τὸν ὄφιν add. B || 40 ὦ S y' : ὦ φλε x' KRd z || 41 μάρτυρας : μάρ- δὲη M || περιμένον : -αίμενον F ||

courons pour une récompense céleste<sup>1</sup> et qu'à nos yeux les choses de la terre sont sans valeur, je te remets à l'esprit un autre tribunal, redoutable à donner le frisson. « Il nous faudra tous comparaître à la barre du Christ<sup>2</sup>. » Il siège alors comme juge celui que tu repousses aujourd'hui. Que dire alors ? Quelle défense présenter, si nous persistons à le repousser ? Que dire, je te prie ? Alléguerons-nous les soucis des affaires ? Il a pris soin de nous prévenir : « Que sert à l'homme de gagner l'univers, s'il vient à perdre son âme<sup>3</sup> ? » Alors, d'avoir été trompé par autrui ? Mais Adam n'a point trouvé profit à se retrancher derrière sa femme et à dire : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a trompé<sup>4</sup> », ni la femme non plus à parler du serpent. Redoutable tribunal, ô Théodore, que celui qui ne réclame point d'accusateurs et n'attend point de témoins, car tout est à nu et à découvert<sup>5</sup> » devant celui qui fait fonction de juge. Il faut rendre compte non seulement de ses actes, mais encore de ses pensées, car ce juge-là « scrute les desseins et les pensées du cœur<sup>6</sup> ». Peut-être alors invoqueras-tu la faiblesse de la nature, son impuissance à porter le joug ? Mais quelle défense est-ce là que de n'avoir point la force

41-42 τετραηλισμένα : τετραχ- ἐστὶ z || 42 οὐχὶ BNS KR z' : οὐ x' y' h || 43 ἐπέχειν : -γει v || δεῖ : δεῖ οὐ μόνον τὸ δικαστήριον φοβερόν, ἀλλὰ καὶ ὁ δικαστὴς φοβερός. HOhr om. Iv || γὰρ ἐστὶ post ἐνθ- transp. HOhr || 44 ἐννοιῶν καὶ ἐνθ- S || καρδίας om. BISv || ὁ δικαστὴς ἐκεῖνος om. HOhr || 45 τὸν ζυγὸν ἐνεγ- v w || 46 μὴ : οὐκ BISv || ἰσχύσαι : -ύσας B w || καὶ post χρ- add. T || 46-47 ἐνεγκεῖν τὸν χρ- T

1. I Cor. 9, 25.
2. II Cor. 5, 10.
3. Matth. 16, 26.
4. Gen. 3, 12-13.
5. Hébr. 4, 13.
6. Jér. 11, 20 ; I Chr. 28,9 ; Hébr. 4, 12.

ἐνεγκεῖν, φορτίον μὴ δυνηθῆναι βαστάσαι τὸ ἑλαφρόν; βαρὺ πρᾶγμα καὶ φορτικὸν ἢ τῶν κόπων ἀνάπαυσις; Καὶ πῶς ἐπὶ τοῦτο ἡμᾶς ὁ Χριστὸς καλεῖ; Λέγων· « Δεῦτε πρὸς με πάντες 50 οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. » Καὶ πάλιν· « Ἄρατε τὸν ζυγὸν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν. » Τί γὰρ ἑλαφρότερον, εἰπέ μοι, τοῦ φροντίδων καὶ πραγμάτων καὶ φόβων καὶ πόνων ἀπηλλάχθαι, ἕξω τε τῶν τοῦ βίου κυμάτων ἐστάναι καὶ ἐν εὐδίᾳ 55 διάγειν λιμένι;

3. Εἰπέ δὴ μοι· τί σοι δοκεῖ τῶν ἐν κόσμῳ μακαριστῶν εἶναι καὶ ζηλωτῶν; Ἄρχῃν πάντως ἔρεις καὶ πλοῦτον καὶ τὸ παρὰ ἀνθρώποις εὐδοκιμεῖν. Καὶ τί τούτων ἀθλιώτερον, ὅταν πρὸς τὴν τῶν Χριστιανῶν ἑλευθερίαν συγκρίνηται; Ὁ μὲν γὰρ 5 ἄρχων δῆμων ὑποκεῖται θυμῷ καὶ πλήθους δρμαῖς ἀλογίστοις, φόβῳ τε ἀρχόντων μειζῶνων, καὶ ταῖς ὑπὲρ τῶν ἀρχομένων φροντίσιν, καὶ ὁ χθὲς ἄρχων σήμερον ἰδιώτης· σκηνης γὰρ οὐδὲν ὁ παρῶν διενήνοχε βλος, ἀλλὰ καθάπερ ἐκεῖ βασιλέως μὲν οὗτος, ἄρχοντας δὲ ἐκεῖνος, ἕτερος δὲ στρατιώτου τάξιν 10 πληροῖ, τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης οὔτε ὁ βασιλεὺς βασιλεύς, οὔτε ὁ ἄρχων ἄρχων, οὔτε ὁ στρατιώτης στρατιώτης, οὕτως καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, οὐκ ἀπὸ τοῦ προσώπου, ἀλλ'

47 καὶ post ἐνεγ- add. NV ACKPRd Hr || βαστάσαι μὴ δυ- W || τὸ ἑλαφρόν- S || βασ- τὸ ἑλαφρόν μὴ δυ- w || 48 κόπων : κακῶν B || ἀνάπαυσις BISv : ἀνάκτησις x' y' z ἀγανάκτησις d || 48-49 καὶ πῶς ἐπὶ τοῦτο [ταῦτα H] ἡμᾶς ὁ Χριστὸς καλεῖ λέγων z : ἐπὶ ταῦτα γὰρ [γὰρ om. S] πάντα καλεῖ [καλ- πάν- d] [σε post καλεῖ add. S] ὁ Χρ- λέγ- x y || 49 πρὸς με πάντες : πάντες πρὸς με R πάντες πρὸς ἐμέ m πάντες F om. M || 50-51 καὶ πάλιν om. Iv DLWOW || 51 ὑμᾶς B : ὑμᾶς καὶ μάλιστα [ἀπ' ἐμοῦ add. p do HOhr] ὅτι πρῶτος εἰμι καὶ ταπεινός [τῇ καρδίᾳ add. z] x' y z || ὁ γὰρ : ὅτι BS || καὶ πάλιν ante ὁ add. z || 52 ἐστὶ post ἑλαφρόν add. Smrv || εἰπέ μοι om. HOhr || 53 βιωτικῶν post φροντ- forsan recte add. NV || πραγμάτων καὶ φροντίδων S || καθημερινῶν post φόβων add. NV KR z || καὶ φόβων om. M || 53-54 ἀπηλλάχθαι ante καὶ φόβων transp. S || 54 ἕξω τε BISmν : ἕξωθεν δὲ x' y z || 54 κυμάτων : πραγμάτων S || καὶ κυμάτων εἶναι χωρὶς post ἐστάναι add. S || 55 λιμ- διά- BO

3 1 εἰπέ δὴ [δέ Or] μοι z : om. x y || μακαριστῶν NV y z : μακάρτων x' y || 2 ἀρχῆν : ἀρχὴν v H<sup>a</sup> || τὸ om. v || 2-3 τὸ ... εὐδοκιμεῖν : τὴν ... εὐδοκίμῃσιν S || 4 τὴν om. v || τῶν BS W<sup>a</sup> : om. x' y z || γὰρ om.

de supporter un joug aisé et un fardeau léger ? Est-ce une charge lourde et pesante que le soulagement de ses fatigues ? Et comment le Christ nous y invite-t-il ? En disant : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et accablés, et je vous soulagerai. » Et encore « Prenez mon joug sur vous, car mon joug est aisé et mon fardeau léger<sup>1</sup>. » Quoi de plus léger, avoue-le, que d'être libéré des soucis, des tracas, de la peur, des peines, de se tenir à l'abri des flots de la vie, de vivre dans un havre tranquille ?

3. Dis-moi, parmi les valeurs de ce monde, quelle est selon toi la plus digne d'estime ou d'envie ? Tu citeras sans doute le pouvoir, la richesse et la considération du monde<sup>2</sup> ! Mais y a-t-il plus misérables biens, si on les compare à la liberté des Chrétiens ? Le magistrat se voit en butte à la colère des peuples et aux aveugles fureurs de la multitude, soumis à la frayeur que lui inspirent ses supérieurs, en proie aux soucis que lui donnent ses administrés. Et voici le magistrat d'hier redevenu aujourd'hui simple particulier ! La vie présente n'offre point de différence avec le théâtre : de même que sur la scène un tel tient le rôle de l'empereur, un tel celui du magistrat, un tel celui du soldat et qu'à la tombée de la nuit, l'empereur n'est plus empereur, ni le soldat soldat, ni le magistrat magistrat, ainsi ce jour-là attribuera à chacun le rang qui lui revient, non d'après son personnage, mais selon

NV || 5 δῆμων : δῆμω B || ἀλογίστοις BS : -γοις x' y z || 6 ταῖς ad ἀρχο- om. HOhr || 7 χθὲς : ἐχθὲς B || σκηνης γὰρ : οὕτω σκη- HOhr || 8 ὁ παρ- εἰε- om. r || ὁ παρ- οὐδὲν S OT || ἀλλὰ καθάπερ : καθ- γὰρ HOhr || καὶ om. Iv || 9 μὲν om. v || ἀρχοντας iudicis : στρατηγῶ x y z || δὲ : δὲ πάλιν S || τάξιν στρ- S || 10 νυκτὸς B : ἐσπέρας x' y z || 10-11 οὔτε (bis) : οὐδὲ (bis) B || ὁ βασ- βασ- x' KR z : βασ- ὁ βασ- v y' ὁ βασ- ἐδρασίευσεν B || 11 ὁ ἀργ- ἀργ- [ἀρχ- om. B] x y' z : ἀρχ- ὁ ἀργ- DELMRWOW || ὁ στρατιώτης στρ- miles ... miles : ὁ στρατηγὸς στρ- [στρ- om. B] x y' z στρατηγὸς ὁ στρ- w

1. Matth. 11, 28-30.

2. PINDARE, *I Pythique*, 99-100. Les perspectives sont bien différentes.

ἀπὸ τῶν ἔργων ἕκαστος λήψεται τὴν ἀξίαν ἀμοιβήν. Ἄλλὰ  
 δόξα τίμιον, τὸ καταπίπτειν « ὡς ἄνθος χόρτου »; ἀλλὰ πλοῦ-  
 15 τος ὃν οἱ κεκτημένοι ταλανίζονται· « Οὐαὶ γάρ, φησί, τοῖς  
 πλουσίοις. » Καὶ πάλιν· « Οὐαὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τῇ δυνά-  
 μει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλοῦτου αὐτῶν καυχωμέ-  
 νοις. » Ὁ Χριστιανὸς οὐδέποτε ἐξ ἄρχοντος ἰδιώτης γίνεταί,  
 οὐδὲ ἀπὸ πλουσίου πένης, οὐδὲ ἀδοξοῦ ἀπὸ ἐνδόξου, ἀλλὰ  
 20 μένει πλουτῶν ὅταν πτωχεύῃ, καὶ ὑψοῦται ὅταν ταπεινοῦν  
 ἑαυτὸν σπουδάζῃ· καὶ τῆς ἀρχῆς ἣς ἄρχει οὐ κατὰ ἀνθρώπων  
 ἀλλὰ τῶν ἀρχῶν [ἐξουσίαν ἔχει] καὶ τοῦ κοσμοκράτορος τοῦ  
 σκότους, οὐδεὶς αὐτὸν παραλῆσαι δύναται. « Καλὸν ὁ γάμος »  
 σύμφημι κἀγώ. « Τίμιος γάρ, φησὶν, ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη  
 25 ἀμίαντος, πόρνος δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεὶ ὁ θεός. » Σοὶ δὲ  
 οὐκέτι δυνατὸν τὰ δίκαια φυλάξαι τοῦ γάμου. Τὸ γὰρ ἐπου-  
 ρανῶ συναφθέντα νυμφίῳ τοῦτον μὲν ἀφείναι, γυναικὶ δὲ  
 ἑαυτὸν συνάψαι, μοιχεῖα τὸ πρᾶγμα, κἄν μυριάκις αὐτὸ σὺ  
 γάμον καλῆς· μᾶλλον δὲ καὶ μοιχεύεις τοσοῦτον δεινότερον, ὅσον  
 30 κρείττων ἀνθρώπων θεός. Μηδεὶς σε ἀπατάτω λέγων· γαμεῖν  
 οὐκ ἐκόλυσεν ὁ θεός. Οἶδα τοῦτο κἀγώ· γαμεῖν μὲν οὐκ ἐκόλυ-  
 σεν, ἀλλὰ μοιχεύειν ἐκόλυσεν· ὅπερ σὺ ποιεῖς, ἐὰν θέλῃς, ὁ  
 μὴ γένοιτο, δμιλῆσαι γάμῳ ποτέ.

13 ἀξίαν ἀμοιβήν x' DKLWο z' : ἀξίαν ISv y' οἰκίαν ἀξίαν h || 13-  
 14 ἀλλὰ δόξα : δόξα Iv δόξα οὖν BS || 14 τίμιον : τίμιος B ἐστὶ S || 15  
 ὃν : δι' ὃν S || κεκτημένοι : κτησά- B || φησί om. Impv || 15-16 φησί  
 post πλουσίοις add. mp || 16 καὶ πάλιν om. r || τοῖς πεποιθόσιν B : οἱ  
 -θότες rel. || 18 ὁ om. F || 19 ἀπὸ ἐνδ- ἀδ- v || 21 ἣς om. w || κατὰ  
 B : om. rel. || 22 ἀλλὰ : οὐδεὶς οὐκ αὐτῶν z || ἀρχῶν B : ἀρχόντων  
 rel. || ἐξουσίαν ἔχει S *seclusi* : τῆς ἐξουσίας x' y z τῶν ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν  
 Impv || καὶ S : om. rel. || τοῦ αἰῶνος τοῦτου post κοσμο- add. S ||  
 23 οὐδεὶς om. z || οὐ ante δύναται add. r || καλὸν BS : καλὸς x' T  
 τίμιος z' δίκαιος NV y || 24 σύμφημι : φημί HOhr || φησί, γὰρ p ||  
 φησὶν om. Iv || 25 ἀμίαντος : ἀμί- ὁ μακάριος Παῦλος· ἀλλ' ὁ αὐτός ἐστι  
 HOhr || δι<sup>1</sup> : δέ, φησὶν B om. HOhr || ὁ θεός κρινεὶ HOhr || ἀλλαγῶ  
 λέγει post κρινεὶ add. HOhr || δι<sup>2</sup> om. Hr || 26 οὐκέτι : οὐκ ἔστιν B || τοῦ  
 γάμου φυλάξαι NV y z || τὸ B ER : τὸν rel. || 27 ἀφείναι : ἀφίναί B ἐάσαι  
 mp || 28 ἑαυ- om. m M || ἐστὶ post μοιχ- add. HOhr || ἐστὶ post πραγ-  
 add. Imp || αὐτό : αὐτῶν BISv FKMR HOhr || σὺ HOhr : om. rel. || 29  
 καὶ om. FM || τοσοῦτον : -τον Impv ACMPd || δεινότερον : χαλεπῶ- HOhr ||

ses œuvres. Faut-il attacher du prix à la gloire, quand elle  
 se flétrit « comme la fleur de l'herbe <sup>1</sup> », à la richesse,  
 dont on déclare malheureux les possesseurs ? « Malheur  
 aux riches <sup>2</sup> ! » est-il dit. Et encore : « Malheur à ceux  
 qui se fient à leur puissance et se prévalent de leurs  
 abondantes richesses <sup>3</sup> ». Le Chrétien ne deviendra jamais  
 de magistrat simple particulier, de riche pauvre, de  
 célèbre obscur, mais il demeure riche quand il mendie,  
 il s'élève quand il s'étudie à s'abaisser <sup>4</sup>. Quant au com-  
 mandement qu'il exerce non sur des hommes mais sur  
 des puissances et sur le prince de ce monde des ténèbres <sup>5</sup>,  
 nul ne pourra l'en priver. Le mariage est un bien, j'en  
 conviens moi aussi. « Que le mariage soit honoré et le lit  
 conjugal sans souillure ! Dieu condamnera les prostitués  
 et les adultères <sup>6</sup>. » Mais tu ne peux contracter un mariage  
 légitime. Après t'être attaché à l'époux céleste, l'aban-  
 donner pour te lier à une femme constitue un adultère,  
 dusses-tu mille fois appeler cela un mariage, ou plutôt  
 c'est pire qu'un adultère dans la mesure où Dieu l'em-  
 porte sur les hommes. Que nul ne t'abuse en disant  
 que Dieu n'a point interdit le mariage. Je le sais moi  
 aussi. Il n'a point interdit le mariage, mais il a défendu  
 l'adultère, ce que précisément tu vas commettre, si tu  
 veux jamais, ce qu'à Dieu ne plaise, contracter mariage.

δεινότερον τοσοῦτον v || ὅσον : ὅσον m M || 30 θεός : ὁ θεός B || μηδεὶς :  
 μηδὲ τις ACDLPd || μηδὲ ἀπα- σέ τις F || 30-31 θεός ad ἐκόλυσεν om.  
 ACMPd || 31 θεός : κύριος w om. E || οἶδα τοῦτο κἀγώ om. NV || οἶδα  
 ad ἐκόλυσεν om. o || μὲν NV KR : μὲν νομίμως OTr om. x' y' z' || 32 ὅπερ  
 S : ὁ rel. || ποιεῖς BIV : ποιεῖν x' y z || ἐὰν θέλῃς B : ἐὰν θελήσῃς Iv ἐθέλεις  
 x' y z || 32-33 ὅπερ ad ποτέ om. || HOTh<sup>1</sup> 33 ὁμιλῆσαι BV : σοὶ ὁμι- KI,  
 σέ ὁμι- x' y' z || ὁμιλῆσαι γάμῳ : γάμῳ προσωμιλῆσαι v

1. Is. 40, 6 ; I Pierre 1, 24 ; Jac. 1, 10.
2. Lc 6, 24.
3. Ps. 48, 7.
4. Matth. 23, 12.
5. Éphés. 6, 12.
6. Hébr. 13, 4.

Καὶ τί θαυμάζεις, εἰ γάμος ὡσπερ μοιχεία κρίνεται, ὅταν  
 35 ἀθετῆται θεός; <Οὐ> μικρὸν ἄκουσον. Φόνος δικαιοσύνην  
 ἤνεγκεν καὶ φιλανθρωπία μᾶλλον φόνου κατέκρινεν· ἐπειδὴ τὸ  
 μὲν κατὰ γνώμην, τὸ δὲ κωλύοντος ἐγένετο θεοῦ. Διὸ τῷ μὲν  
 Φινεὲς εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσθη τὸ τὴν πορνευομένην γυναῖκα  
 μετὰ τοῦ πορνεύοντος ἐκκεντῆσαι· τὸν δὲ Σαοὺλ ὁ ἅγιος τοῦ  
 40 Θεοῦ Σαμουὴλ, ὄλας νύκτας πενθῶν καὶ δακρῶν καὶ παρακα-  
 λῶν, οὐκ ἐξίσχυσεν ἐξελεῖσθαι τῆς καταδίκης, ἧς ἐξήνεγκεν  
 κατ' αὐτοῦ ὁ θεός, ἐπειδὴ τὸν τῶν ἀλλοφύλων βασιλέα, δέον  
 ἀνελεῖν, ἔσωσεν παρὰ γνώμην θεοῦ. Εἰ τοίνυν φιλανθρωπία  
 μᾶλλον φόνου κατέκρινεν διὰ τὸ παρακουσθῆναι θεόν, τί  
 45 θαυμάζεις εἰ γάμος μοιχείας καταδικάζει μᾶλλον, διὰ τὸ ἀθε-  
 τεθῆναι Χριστόν; Ὅπερ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἔφη· εἰ μὲν ἰδιώτης  
 ἦσθα, οὐδέεις σε ἂν λιποστρατίας ἐγράψατο· νυνὶ δὲ οὐκέτι  
 κύριος εἰ σαυτοῦ, βασιλεῖ τηλικούτῳ στρατευοσάμενος. Εἰ γὰρ  
 « ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ », πόσω  
 50 μᾶλλον οἱ Χριστῷ ζῶντες οὐκ ἂν εἴεν αὐτοὶ τοῦ αὐτῶν σώμα-  
 τος κύριοι. Ὁ καταφρονηθεὶς νῦν ὑπὸ σοῦ αὐτός ἐστιν τότε ὁ  
 δικάζων· τοῦτο ἐννοεῖ δι' ἑλίου, καὶ τὸν ποταμὸν τοῦ πυρός·  
 « Ποταμὸς γάρ, φησὶν, πυρὸς εἴλκεν πρὸ προσώπου αὐτοῦ. »

34 ὡσπερ : ὡς mν || μοιχεία om. m || 35 <οὐ> μικρὸν ἄκουσον maius  
 longe; audies : μικ- ἄκ- S om. rel. || 36 ἤνεγκεν : ἤνεγ- διὰ τὸν [τοῦ p]  
 Φινεὲς Ἰμρν || μᾶλλον : ἄλλον S om. HOI || φόνου : φόνον Or || 37 θεοῦ :  
 τοῦ θ- Imp F || διὸ z : καὶ x y || 38 εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσθη B : ἐλογ- εἰς  
 δι- rel. || αὐτῷ post ἐλογ- add. v || πορνευομένην : πεπορνευ- Ip || 39  
 πορνεύοντος : πεπορνευκότος S || 39-40 τοῦ θεοῦ : ἐκεῖνος Dw || 41 ἐξίσχυσεν  
 S : ἔσχυσεν rel. || 42 δέον B1v z : ὅν δέον x' y || 43 θεοῦ : τοῦ θε- Dw ||  
 45 θαυμάζεις : θαυμαστόν rel. || 46 Χριστόν B : τὸν [θεόν v] Χριστόν rel. ||  
 τὴν ἀρχ- om. M || εἶναι post ἔφη add. Iv ACEFMPd || μὲν : μὲν γὰρ P  
 om. S || 47 ἦσθα S : εἰς m d ἦς x' y' z || σε ἂν B : ἂν σε rel. || λιποστρατίας  
 BNV K r : -στρατίου HOI -στρατίας IS ACEMPW ἀστρατίας x' y' T ||  
 ἐγράψατο : ἐγγράφαιτο M || 47-48 οὐκέτι ad σαυτοῦ om. Ohr || 48  
 τηλικούτῳ : τοιούτῳ K || στρατευοσά- S : στρατευό- rel. || τοῦτον καταλιπὼν  
 καὶ τῷ ἑλθρῷ ἀπυτομολήσας τίς σε λιποταξίου οὐ γράφεται; οὐκέτι κύριος  
 εἰ σαυτοῦ post στρατευ- add. HOIhr || 49 ἡ om. B || πόσω I : πολλῶ rel. ||  
 50 οἱ B1Sv : οἱ ἐν rel. || ζῶντες Xz- S || αὐτοὶ om. B1Sv || τοῦ αὐτῶν  
 σώματος S : αὐτῶν τοῦ σώμ- B1v τοῦ σώμ- αὐτῶν [εἰα- Hh] x' y z ||  
 51 ὑπὸ σοῦ B : om. rel. || 51-52 τότε ὁ δικ- B : ὁ δικ- τότε Iv ὁ τότε

Pourquoi t'étonner, si le mariage est assimilé à l'adultère quand Dieu est offensé. Écoute plus surprenant. Un meurtre a conféré la justice, et un acte d'humanité entraîna la condamnation plus qu'un meurtre, quand l'un fut accompli selon la sentence de Dieu et l'autre malgré sa défense. Phinéès vit porter à son compte comme un acte de justice le fait d'avoir frappé de sa lance, en même temps que son amant, une femme qui forniquait<sup>1</sup>. Il en fut autrement de Saül : les longues nuits passées en prières, en pleurs, en lamentations par Samuel, le saint de Dieu, ne purent soustraire ce prince à la condamnation portée contre lui, pour avoir, malgré le verdict de Dieu, épargné le roi des idolâtres qu'il devait tuer<sup>2</sup>. Si donc un acte d'humanité entraîne condamnation plus que le meurtre, à cause de la désobéissance à Dieu, quoi d'étonnant si le mariage nous fait juger plus sévèrement que l'adultère en raison du mépris du Christ? Je le disais en commençant : si tu étais un simple particulier, nul ne t'accuserait de désertion, mais à présent tu n'es plus ton maître, car tu t'es enrôlé au service d'un roi très puissant. Si la femme n'a point la libre disposition de son corps mais l'époux<sup>3</sup>, moins encore ceux qui vivent pour le Christ ne sauraient être les maîtres de leur corps. Celui que tu as méprisé aujourd'hui, Théodore, sera un jour ton juge. Penses-y sans cesse, comme au fleuve de feu. « Un fleuve de feu, est-il dit, coulait devant sa face<sup>4</sup>. » Or si

δικ- x' y z || 52 τοῦτο B : τοῦτον rel. || 53 φησὶν, [φ- om. B1v] πυρὸς εἴλκεν [εἴλκεται S] x KR z' : πυρὸς φη- εἴλ- y' T || πρὸ προσώπου : ἐμπροσθεν Impv

1. Nomb. 25, 7-8 et Ps. 105, 30-31..

2. I Sam. 15, 7-26. Idolâtres, litt. : gens d'un autre clan. La Septante désigne ainsi les païens.

3. I Cor. 7, 4.

4. Dan. 7, 10.

Καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκεῖνῳ παραδοθέντα τῷ πυρὶ προσδοκῆσαι  
55 κολάσεως τέλος.

Ἄλλ' αἱ μὲν ἄτοποι τοῦ βίου ἡδοναὶ τῶν σκιῶν καὶ τῶν  
δνειράτων διαφέρουσιν οὐδέν· πρὶν ἢ γὰρ τελεσθῆναι τὰ τῆς  
ἁμαρτίας, σβέννυται τὰ τῆς ἡδονῆς· αἱ δὲ ὑπὲρ τούτων κολά-  
σεις πέρασ οὐκ ἔχουσιν. Τὸ μὲν ἡδὺ πρὸς ὀλίγον, τὸ δὲ ἀνια-  
60 ρὸν αἰώνιον. Τί δὲ βέβαιον τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, εἶπέ μοι; Πλου-  
τος, ὃ μὴδὲ μέχρι τῆς ἐσπέρας μείνας πολλακίς; Ἄλλὰ  
δόξα; ἄλλ' ἀκούε τινος λέγοντος δικαίου· «Ὁ βίος μου ἐλα-  
φρότερος δρόμεως.» Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖνοι πρὶν ἢ στήναι μετα-  
πρῶδωσιν, οὕτω καὶ αὐτὸς πρὶν ἢ παραγενέσθαι ἀφίπταται.  
65 Οὐδὲν ψυχῆς τιμιώτερον· καὶ οὐδὲ οἱ μωρίας εἰς ἔσχατον ἐλά-  
σαντες ἠγνόησαν τοῦτο. Ψυχῆς γὰρ οὐδὲν ἀντάξιον, καὶ τῶν  
ἐξωθέν τις ποιητικὸς ἔφη. Οἶδα ὅτι οὐ παλαίων πρὸς τὴν τοῦ  
πονηροῦ πάλιν ἀσθενέστερος γέγονας, οἶδα ὅτι ἐν μέσῃ τῶν  
ἡδονῶν ἔστηκας τῇ φλογί· ἄλλ' ἐὰν εἴπησ πρὸς τὸν ἐχθρόν,  
70 ὅτι ταῖς ἡδοναῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τὴν ῥίζαν πάντων  
τῶν κακῶν [σου] οὐ προσκυνοῦμεν, ἐὰν τεινῆς ἄνω τὸ ὄμμα,  
τινάξει τάχα τὴν φλόγα ὁ Σωτὴρ, καὶ τοὺς ἐμβαλόντας σε  
εἰς τὸ πῦρ κατακαύσει, σοὶ δὲ ἐν μέσῃ τῇ καμίνῳ νεφέλην καὶ  
δρόσον ἀποστελεῖ καὶ πνεῦμα διασυρίζον, ὡς μὴδὲ τῶν λογι-

54 καὶ ὅτι B : om. rel. || ἔστιν B1v : ἔσ- γὰρ x' y z || ἐκείνῳ BS  
F : ἐκεῖ Iv παρ' ἐκείνου x' y' τὸν παρ' ἐκείνου z || 56 τοῦ βίου ἄτοποι  
HOhr || τῶν<sup>2</sup> B : om. rel. || 57 ἢ γὰρ : γὰρ ἢ mp || 59 πέρασ : τέλος  
mpv || τὸ μὲν B : καὶ τὸ μὲν rel. || 60 τί δὲ NV : τί rel. || τῶν om. S ||  
τῷ om. v || εἶπέ μοι om. B1Smrv || 61 μέχρι τῆς x' y T : μέχρῃς lmpv  
z' || 62 δικαίου λέγ- S || μου ISv d : μοῦ ἐστὶν x' y' z || 63 ἢ om. B ||  
64 αὐτὸς Bw : αὐτὴ M αὐτὴ x' y' z || 65 εἰς om. HOhr || εἰς ἐσγ- μωρ-  
S || 65-66 καὶ οὐδὲ ... ἠγνόησαν τοῦτο : τοῦτο καὶ ... οὐκ ἠγνόησαν HOhr ||  
66 γὰρ om. HOhr || ἀντάξιον : τιμιώτερον S || οὐδὲν γὰρ ψ- S || ἀντά-  
ξιον οὐδὲν mp || καὶ mp : x' y z || 67 ποιητικὸς : ποιητικῶς ACDELMPd  
r ποιητῆς HOhr ποιητῶν S || ποιη- τις ISmrv || οὐ παλαίων cessatio  
dimicandi : οὐ πολὺ B πολὺ rel. || 68 μέση : μέσῳ B1v || 69 τῇ φλογί :  
τῷ πυρὶ v || ἀναπτόμενος post φλογί add. S || πρὸς τὸν ἐχθ- εἴπ- S ||  
ἐὰν : ἂν B || 70 λατρεύομεν : λατρεύσωμεν p || τὴν ῥίζαν B : τῇ ῥίζῃ rel. ||  
71 σου seclusi || ἐὰν S : καὶ ἐὰν B ἂν x' y z || τὸ ὄμμα ἄνω H || 72 τι-  
νάξει : τινάξεις Iv ACMPd || ὁ Σωτὴρ : ὁ Χριστὸς T om. Iv ACMPd ||  
τάχα mox : κάτω lmpv om. T καὶ νῦν x' y z' || ἐμβαλόντας ACDELPMdo :

l'on est livré à ce feu, on ne peut s'attendre à la fin du  
châtiment.

Les plaisirs insensés de la vie ne diffèrent en rien des  
ombres et des songes : avant même que ne soit consommé  
l'acte du péché, s'éteint le plaisir de la volupté, tandis  
que n'ont point de terme les châtements qu'il entraîne.  
Court, le plaisir ; éternel, le supplice ! Qu'y a-t-il qui soit  
stable dans le monde, dis-moi ? La richesse, qui souvent  
ne demeure pas jusqu'au soir<sup>1</sup> ? La gloire alors ? Mais  
écoute la parole d'un juste : « Ma vie passe plus rapide  
qu'un coureur<sup>2</sup>. » De même que les coureurs avant de  
s'arrêter bondissent<sup>3</sup>, de même la vie avant de nous  
échoir en partage s'envole. Rien n'a plus de prix que  
l'âme. Ceux-là même qui ont atteint le comble de la folie  
n'ont pas méconnu cette vérité. Un poète païen l'a dit :  
« Rien n'a de valeur au prix de l'âme<sup>4</sup>. » Je le sais. Faute  
de lutter, tu es devenu plus faible dans la lutte contre le  
Malin. Je le sais, tu te tiens au milieu des flammes de la  
volupté. Mais si tu dis à l'Ennemi : nous ne sommes  
pas au service de tes voluptés, ni en adoration devant la  
source de tous les maux que tu envoies ; si tu fais monter  
tes regards sur le ciel, le Sauveur fera tomber la flamme  
et consumera ceux qui te précipitèrent dans le feu ; il  
t'enverra au milieu de la fournaise un nuage, une rosée,

-ἄλιον- x y' z || 73 τὸ om. m || κατακαύσει : -σεις ACMP || σοὶ : σὺ  
M || τῇ W T : om. rel. || μέση τῇ καμίνῳ : μέσῳ καμίνου S || 74 ἀπο-  
στελεῖ καὶ πνεῦμα δια- T : καὶ πν- δια- [καὶ πν- δια- om. Iv] ἀποστελεῖ  
rel. || 74-75 τῶν λογισμῶν : τοῦ -μοῦ F

1. Réminiscence de DÉMOSTHÈNE, *Sur la couronne*, 252.

2. *Job* 9, 25.

3. S. Jean a observé que les coureurs à pied transforment leur  
dernière foulée en un bond par lequel ils franchissent la ligne d'arri-  
vée. Au lieu de s'arrêter, ils semblent repartir pour une nouvelle  
course.

4. Citation de l'*Iliade*, 9, 401. ...dans un sens accomodatice.

J. Chrysostome.

75 σμῶν σου καὶ τῆς συνειδήσεως ἀφασθαι τὸ πῦρ· μόνον σαυτὸν μὴ κατακαύσης. Καὶ γὰρ τὰς ὀχυράς τῶν πόλεων ὅπλα μὲν (πάντα) πολλακίς καὶ μηχανήματα τῶν ἕξωθεν οὐκ ἴσχυσεν καθελεῖν, προδοσία δὲ ἐνὸς ἢ δύο τῶν ἔνδον οἰκούντων πολιτῶν ἀπονητὶ παρέδωκεν τοῖς ἐχθροῖς. Καὶ νῦν μηδεὶς σε τῶν

80 ἔνδον προδότῳ λογισμῶν, κἂν μυρία προσάγῃ μηχανήματα ἕξωθεν ὁ ἐχθρὸς, προσάξει μάτην.

4. Πολλοὺς ἔχεις Θεοῦ χάριτι καὶ μεγάλους τοὺς συναλγούντας, τοὺς ἀλείφοντας, τοὺς ὑπὲρ τῆς σῆς τρέμοντας ψυχῆς· τὸν ἅγιον τοῦ θεοῦ Βαλέριον, τὸν πάντα αὐτῷ τιμιώτατον ἀδελφὸν Φλωρέντιον, τὸν τῆν τοῦ Χριστοῦ σοφίαν σοφῶν

5 Πορφύριον, καὶ ἑτέρους πολλούς. Οὗτοι καθ' ἑκάστην δλοφύρονται τῆν ἡμέραν ὑπὲρ σοῦ καὶ εὐχόμενοι οὐκ ἐπαύσαντο· καὶ ἔτυχον δ' ἂν ὧν ἐδέοντο πάσαι, εἰ μικρὸν γοῦν ἀπολύσαι σαυτὸν ἠθέλησας τῶν τοῦ πολεμίου βρόχων. Πῶς οὖν οὐκ ἀτοπον ἑτέρους μὲν μηδὲ νῦν ἀπογῶναί σου τῆν σωτηρίαν,

10 ἀλλὰ δι' ὄλου τὸ μέλος αὐτῶν ἀπολαβεῖν εὐχεσθαι, σὲ δὲ ἀπαξ πεισόντα μὴ θέλει ἀναστῆναι, ἀλλὰ κείσθαι, μόνον οὐχὶ βῶντα πρὸς τὸν ἐχθρόν· Σφάττε, [παίε], μὴ φείση· « Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; » ὁ θεὸς ἔφη χρημῶς. Σὺ δὲ μάχη

75 συνειδήσεως κ' KR z : συν- σου mp y' || σαυτὸν BSmp T : σεαυ- x' y z' || 75-76 μὴ σαυτὸν S || μόνον αυ- μὴ κα-α- om. Iv || 76 γὰρ : γε S || ὀχυράς : ἰσχ- BI || πόλεων : πολεμίων πόλεις B || ὅπλα : πολλα B || 76 (πάντα) οἰκίαι || 77 τῶν om. S || ἴσχυσεν : -σαν Impv T || 78 ἔνδον οἰκούντων : ἐνοικούντων ἔνδον ο || πολιτῶν : τῆν πόλιν S || 79 παρέδωκε : -δωκαν B A || νῦν BISv FM : νῦν εἰ x' y' z' || 80 προδότῳ S : προδῶ rel. || σου post μυρία add. v || προσάγῃ Biv : -αγάγῃ x' y z || 81 ὁ ἐχθρὸς S : πονηρὸς ὁ ἐχ- B ὁ πονηρὸς x' y z || προσάξει μάτην : μάτην προσάξει S

4 1 ἔχεις : ἔχεις Iv || Θεοῦ χάριτι : χάρι- Χριστοῦ Iv || τοὺς : καὶ τοὺς P || 2 ἀλείφοντας : συν- m || 3 τοῦ θεοῦ om. T || Βαλέριον scripsi : Φαλ- x y z || αὐτῷ Iv || 3-4 τιμιώτατον S : om. rel. || 4 τὸν ...σοφὸν om. P || τὸν om. m || τοῦ om. v ACFKMR z || τῆν ...σοφίαν : τῆς ...σοφίας B τῆ ...σοφίᾳ ISv F || Χριστοῦ : θεοῦ B || 5 οὗτοι : αὐτοὶ B || 6 τῆν x KR z : om. y' || ὑπὲρ σοῦ NV KR z' : om. x' y' T || 7 δ' Biv : om. rel. || ἂν om. S || ὧν x' F Tr : ὡς NV y' HOh || πάσαι : πάλιν Iv || γοῦν om. B || ἀπολύσαι exuere : ἀποστήσαι x y z || 8 σαυτὸν x' y' z : σεαυ- B αὐτὸν M || ἠθέλησας : ἐθέλησεις B || βρόχων

un vent qui siffle <sup>1</sup>, de façon que le feu ne puisse attaquer tes pensées et ta conscience ? Borne-toi à ne pas te consumer toi-même ! Les villes fortifiées que souvent n'ont pu réduire la multitude des armes et des machines des assiégeants, la trahison d'un ou deux citoyens habitant dans les murs les a livrées sans peine à l'ennemi. Et maintenant prends garde que nulle pensée de l'intérieur ne te trahisse ! L'Ennemi ferait-il avancer de l'extérieur mille machines, ses tentatives seront vaines.

4. Par la grâce de Dieu, tu comptes beaucoup de grands personnages qui compatissent, qui t'encouragent, qui tremblent pour ton âme : Valérius, le saint de Dieu, Florentius à tous égards son digne frère, Porphyre qui est versé dans la science du Christ <sup>2</sup>, beaucoup d'autres ! Ce sont eux qui chaque jour gémissent sur toi et n'ont cessé de prier. Ils pouvaient depuis longtemps obtenir ce qu'ils demandaient, si tu t'étais résolu à te dégager tant soit peu des filets de l'Ennemi. Comment dans ces conditions ne serait-il point étrange, quand d'autres ne désespèrent pas même aujourd'hui de ton salut et prient sans cesse pour recouvrer leur propre membre <sup>3</sup>, que toi une fois tombé, ne consentes pas à te relever mais restes à terre, sauf à crier à l'Ennemi : « Égorge, [frappe], point de quartier ! ». « Celui qui tombe ne se relève-t-il pas ? » dit l'Oracle divin <sup>4</sup>. Mais tu combats et contredis l'oracle, car

laqueis : χειρῶν x y z || 9 μηδὲ : οὐδὲ B || 10 τὸ μέλος ... ἀπολαβεῖν : τὸ τέλος ... ἀπολαβεῖν V τοῦ μέλους ... ἀπολαβεῖν B || 12 σφάττε : σφάττετα C || παίε *sclusi* || 13 χρημῶς ἔφη S || στήναι post χρημῶς add. B || μάχη : μάλλον B || τὸ RH : τὸν x y z' || οὐδὲν : οὐδ' B

1. Dan. 3, 22 et 49-50.

2. I Cor. 1, 24.

3. I Cor. 12, 24-26. Pour le thème, cf. S. PINCKAERS, « Peut-on espérer pour les autres ? » dans *Mélanges de science religieuse* (1959), p. 31-46.

4. Jér. 8, 4.



τούτω καὶ ἀντιλέγεις· τὸ γὰρ πεσόντα ἀπογνῶναι, οὐδὲν ἄλλο  
 15 ἔστιν εἰπεῖν ἢ ὅτι ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται. Μὴ, παρακαλῶ,  
 μὴ τοσοῦτον ἀδικήσης σαυτὸν· μὴ τοσαύτην ἡμῶν καταχέρης  
 δδύνην. Οὐ λέγω νῦν, ὅτε οὐπω εἰκοστὸν ἄγεις ἔτος, ἀλλὰ εἶ  
 καὶ πολλὰ ποιήσας καὶ τὸν ἅπαντα βίον ἐν Χριστῷ ζήσας, ἐν  
 20 ἑσχάτῳ γήρῳ τοσαύτην ἔπαθες τὴν ἐπήρειαν, οὐδὲ τότε ἀπο-  
 γνῶναι καλόν, ἀλλ' ἐν νῶ λαβεῖν τὸν ἐν σταυρῷ δικαιοθέντα  
 λήστην, τοὺς περὶ τὴν ἑνδεκάτην ἐργασαμένους ὄραν, καὶ  
 ὄλης τῆς ἡμέρας ἀπειληφότας τὸν μισθόν. Ὡσπερ δὲ οὐ  
 καλὸν τοὺς ἐν ἑσχάτῳ τέρματι πεσόντας ἀπελπίζειν, ἐὰν  
 σωφρονῶσιν, οὕτως οὐκ ἀσφαλὲς ταύτη τρέφεσθαι τῇ ἐλπίδι  
 25 καὶ λέγειν ὅτι μετὰ ταῦτα... Τέως μὲν ἀπολαύσω τῶν ἡδέων  
 τοῦ βίου, ὕστερον δὲ ἄλλῳ πονέσας τοῦ παντὸς ἀπολήσομαι  
 χρόνου τοὺς μισθοὺς. Καὶ γὰρ μέμνημαί σου πολλάκις εἰρη-  
 κότης, ἡνίκα ἂν σοι πονηρὰ παρήνουν εἰς μουσεῖα φοιτῶντι·  
 « Τί δαί; κἂν ἐν τῷ βραχεῖ χρόνῳ τούτῳ καλῶς καταλύσω τὸν  
 30 βίον, πῶς ἀπελεύσομαι πρὸς τὸν εἰρηκότα· « Μὴ μέλλε ἐπι-  
 στρέφειν πρὸς Κύριον, μηδὲ ἀναβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. »  
 Τοῦτον ἀνάκτησαι τὸν λογισμόν, καὶ δεῖσον τὸν κλέπτην·  
 οὕτως γὰρ ὁ Χριστὸς τὴν ἐνθὲνδ' ἡμῶν ἕξοδον καλεῖ, διὰ τὸ  
 ἀγνοοῦσιν ἐπίστασθαι. Ἐννόησον τὰς τοῦ βίου φροντίδας,  
 35 τὰς ἰδίᾳ, τὰς κοινῇ γινομένας, τοὺς τῶν ἀρχόντων φόβους,

15 ἢ : εἰ μὴ B || ὁ om. C || ὁ πίπτων om. Iv || M<sup>2</sup> om. I || 16 σαυτὸν :  
 σεαυ- m || ἡμῶν : -ῖν ACDMPd || 17 τῇ ψυχῇ post δδύνην add. BNV  
 K z || ὅτε : ὅτι v || ἔτος ἄγεις S || 18 καί S : om. rel. || 19 τοσαύτην S :  
 τούτην rel. || ἔπαθες : ὑπέμεινας S || ἦν μὲν ante οὐδὲ add. NVmp y z ||  
 τότε : ποτε ἂν Iv || 20 ἐν om. B || 21 ἐργασαμένους ὄραν S : ὄραν ἐργ-  
 BNVmpv KR z' ἐργ- I y' T || 22 ὄλης τῆς B : τῆς ὄλης rel. || τὸν om.  
 Impv || δὲ : γὰρ Impv || 23 ἐν om. M || τέρματι x' y z : γήρῳ B ||  
 24 σωφρονῶσιν : σωφρονεῖν ἐθέλωσιν S || οὐκ : οὐκ ἂν I || 25 ὅτι om. R ||  
 post verba μετὰ ταῦτα emendatio succurrit (inde lacuna praesumi-  
 tur) Iv y' : εἰ ταῦτα mp DFLRWo om. x' KM z || 26 πονέσας B : πο-  
 γρόνον rel. || 26-27 γρόνον ἀπο- BS || 27 τοὺς μισθοὺς : τὸν μισθόν B ||  
 σου : μου v || 28 ἂν S : om. x' y z || πονηρὰ perniciosā : πολλὰ x' y  
 z om. ISv || πολλοὶ post παρήνουν add. S || μουσεῖα : -εῖον S || μὴ  
 post μουσ- add. NV ACEP z || post μουσεῖα des. C || φοιτῶντι Smp :  
 φοιτῶν I φοιτῶν x' y z || 29 δαί V A EK Rd z' : δέ x' y' T || zān eliamsi :  
 ἐὰν x y z' εἰ T || τούτῳ S : om. x' y z || καλῶς Iv : κακῶς x' y z om.

désespérer après la chute, ce n'est point autre chose que  
 dire : Celui qui tombe ne se relève pas ! Ne va point, je  
 te prie, te causer à toi-même un pareil préjudice, ni nous  
 plonger dans une telle douleur. Je ne parle pas d'aujourd'hui,  
 quand tu atteins à peine ta vingtième année. Même si tu avais  
 beaucoup fait et passé toute ta vie dans le Christ <sup>1</sup>, et qu'au terme  
 de la vieillesse tu eusses subi cet outrage, même alors il ne  
 serait pas bon de désespérer : il faudrait plutôt songer au  
 larron en croix qui fut justifié, aux ouvriers de la dernière  
 heure, qui reçurent le salaire d'une journée entière <sup>2</sup>.

Il n'est point bon que se découragent ceux qui tombèrent  
 au terme de la course, s'ils sont sages, mais il ne serait pas  
 prudent de se nourrir de cet espoir et de dire : « Après cela... »  
<sup>3</sup> Je jouirai des plaisirs de la vie quelque temps, et plus tard,  
 après un court labeur, je recevrai le salaire de toute une  
 existence ! Il me souvient de t'avoir souvent entendu dire,  
 quand on te donnait de pernicioeux conseils, alors que tu  
 fréquentais les écoles de rhétorique : « Hé quoi ! Même si en  
 ce court laps de temps ma vie s'achevait heureusement, comment  
 me présenter devant celui qui a dit : « Ne tarde pas à te  
 convertir au Seigneur, ne remets pas de jour en jour <sup>4</sup> ! » Fais  
 tienne de nouveau cette pensée et crains le voleur. Le Christ  
 donne ce nom au trépas parce qu'il surprend les hommes à  
 l'improviste <sup>5</sup>. Songe aux soucis de la vie, à ceux de la vie  
 privée, à ceux de la vie publique : la frayeur devant

BNV || 30 μέλλε x' KR z' : ἀνίμενε mpv y' T || 31 -στρέφειν S : -στρέ-  
 φαι rel. || πρὸς : πρὸς τὸν p P || Κρίτον : θεόν mp || 32 τούτον : τούτον  
 οὐκ οὐκ Hhr τούτον οὐκ O || ἀνακτῆσαι : ἀν- πάλιν NV || καὶ om. HOTr ||  
 δεῖσον x' y' z' : δῆσον BVv E<sup>1</sup> RWd HOTr || 33 ἐνθὲνδε x' y' z : ἐνθάδε  
 APd ἐνθεν B || 34 ἐπίστασθαι : ἐπίσ- B || 35 ἰδίᾳ : ἰδίᾳ B || τὰς<sup>2</sup> B : καὶ rel.

1. *I Tim.* 3, 12.

2. *Lc* 23, 43 ; *Matth.* 20, 9.

3. Le texte est ici lacunaire. On peut suppléer : Je m'amenderai...

4. *Sag. Sir.* 5, 7.

5. *Matth.* 24, 43.

τὸν τῶν πολιτῶν φθόνον, τὸν μέχρι τῶν ἐσχάτων πολλάκις ἐπαρτηθέντα κίνδυνον, τοὺς πόνους, τὰς ταλαιπωρίας, τὰς κολακείας τὰς δουλοπρεπεῖς καὶ οὐδὲ τῶν ἀνδραπόδων τοῖς σπουδαίοις προσηκούσας, τούτων δὲ τῶν πόνων τὸν καρπὸν  
 40 ἐνθάδε τελευτᾶν, οὐ τί γένοιτ' ἂν ἀλγεινότερον; Πολλοῖς δὲ οὐδὲ ἀπολαῖσαι ὑπὲρ ὧν ἐπόνεσαν συνέβη, ἀλλὰ τὴν πρώτην ἡλικίαν πόνους καὶ κινδύνους ἀναλώσαντες, ἤνικα ἤλπισαν ἀπολήψεσθαι τοὺς μισθοὺς, ἀπῆλθον οὐδὲν ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν. (Καὶ οὐκ ἀδίκως.) Εἰ γὰρ τὸν ἐπὶ γῆς βασιλέα μετὰ τὸ  
 45 πολλοὺς μὲν ὑπομείναι κινδύνους, πολλοὺς δὲ ἀνύσαι πολέμους, μόλις τις ὄψεται μετὰ παρρησίας, πῶς τὸν οὐράνιον ἰδεῖν δυνήσεται τις τὸν ἅπαντα χρόνον ἑτέρῳ ζήσας καὶ στρατευόμενος;

5. Εἶπω, βούλει, καὶ τὰς οἴκοι φροντίδας τὰς τῆς γυναικός, τὰς τῶν παιδῶν, τὰς τῶν οἰκετῶν. Ἀλγεινὸν μὴ κτήσασθαι παιδῆς, ἀλγεινὸν καὶ κεκτηθῆσθαι τὸ μὲν γὰρ μάτην ἔστιν γεγαμηκέναι, τὸ δὲ πικρὰν ὑπομένειν δουλείαν. Ἠρώστησεν  
 5 τὸ παιδίον, φόβος οὐ μικρός· ἀπῆλθεν ἄωρον, πένθος ἀπαρμύθητον· καὶ καθ' ἑκάστην ἡλικίαν διάφοροι φροντίδες ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ φόβοι καὶ πόνοι πολλοί. Δεινὸν πενιχροτέραν λαβεῖν γυναῖκα, δεινὸν εὐπορωτέραν· τὸ μὲν γὰρ εἰς τὴν οὐσίαν ἔβλαψεν, τὸ δὲ εἰς αὐθεντίαν καὶ ἐλευθερίαν τὸν ἄνδρα. Τί  
 10 δεῖ λέγειν τὰς τῶν οἰκετῶν μοχθηρίας; Βίος οὖν ἄρ' οὗτος, ὦ Θεόδωρε, εἰς τοσαῦτα μερίζεσθαι ψυχὴν μίαν, τοσοῦτοις

37 ἐπαρτηθέντα : ἀπαρτηθ- NV ἐπαρθ- S || κίνδυνον : θάνατον d || 38 οὐδὲ : οὐδὲν S || 39 τούτων δὲ B : τὸ *rel.* || τὸν x' γ' z : τὸ ISmp *om.* V FM || 40 ἐνθάδε : ἐνθάδε I || γένοιτ' ἂν B : ἂν γέν *rel.* || *post* γένοιτο *des.* d || ἀλγεινότερον : ἄν Iv ἐλσειν- R || 41 οὐδὲ : οὔτε S || συνέβη : συνεγώρηθη S || 43 ἀπολήψεσθαι : ἀνακτήσεσθαι I || ἀπῆλθον οὐδὲν ἔχ- *om.* P || οὐδὲν BS : μηδὲν x' y z || 44 (καὶ οὐκ ἀδίκως) *not immerito* || τὸ *om.* P || 45 μὲν *om.* Iv || δὲ *om.* S || 46 τις *om.* ni D || 47 ἰδεῖν *om.* Iv || τις δυνή- S || ἐπηρεάσας καὶ *post* χρόνον *add.* S || 47-48 στρατεύσα- : στρατεῦδ- EFK II

5 1 βούλει : εἰ βου- B || τὰ; x h : *om.* y z' || 2 τὸ *post* ἀλγ- *add.* S R H || μὴ *om.* Impv y || κτήσασθαι : κερτήσθαι S || 3 πίδαας ἀλ- καὶ κε- *om.* H || καὶ : μὴ Impv y τὸ μὴ z || κερτήσθαι S : κτήσασθαι *rel.* || 3-4 τὸ μὲν μάτην ... τὸ δὲ πικρὰν : τὸ μὲν πικρὰν... τὸ δὲ μάτην Impv ||

les magistrats, la jalousie des concitoyens, la menace des derniers supplices maintes fois suspendue sur nos têtes, les fatigues, les misères, les flatteries serviles, indignes même d'honnêtes esclaves. Et le fruit de ces peines périt ici-bas. Y a-t-il plus douloureuse constatation ? A beaucoup il ne fut pas même accordé de jouir du fruit de leurs travaux, mais après avoir gaspillé leur prime jeunesse dans les fatigues et les dangers, au moment où ils comptaient en recueillir le salaire, ils s'en sont allés les mains vides. Et fort justement. Car si après avoir bravé maints dangers, fait maintes campagnes, on ose à peine regarder avec assurance le Roi de la terre, comment sera-t-on capable de voir le Roi du Ciel, après avoir toute sa vie vécu et combattu au service d'un autre ?

5. Parlons, si tu veux, des soucis domestiques qu'entraînent une épouse, des enfants, des serviteurs ! On souffre de n'avoir pas d'enfants, on souffre d'en avoir ; cela équivaut à s'être marié en vain, ceci à supporter un cruel esclavage. Le petit tombe-t-il malade, la frayeur est extrême. Meurt-il prématurément, le deuil est inconsolable. A chaque âge, l'enfant donne des soucis différents et cause des frayeurs et des peines multiples. Il est fâcheux d'épouser une femme indigente, fâcheux d'épouser une femme riche ; dans un cas ce sont les ressources, dans l'autre c'est l'autorité du mari, sa liberté qui en pâtissent. A quoi bon évoquer la malice des serviteurs ? Est-ce une vie, Théodore, que de voir sa seule âme se diviser en tant de parties, s'asservir à tant de gens ? que

4 ὑπομένειν : -μείναι Impv || 5-6 ἀπαρμύθητον : ἀπαράτητον INVv AEMP || 6 ἡλικίαν : ἡμέραν O || διάφοροι *om.* LWO || 7 πολλοὶ x' : καὶ θλίψεις S *om.* y z || 7-9 δεινὸν *ad* ἄνδρα *ante* ἀλγεινὸν (li. 2) *transp.* NV y z || 7 πενιχροτέραν : πεινεστέραν BISmp || 8 τὸ : τὸν Lo || 10 μοχθηρίας : φροντίδας B || βίος οὖν ἄρ' οὗτος : βίος οὖν οὐ- ἄρα FKR HTI βίος οὖν οὐ- IS Or βίος οὐ- οὖν v Μοχθηρίας οὖν ὁ βίος οὐ- B || 11 ὦ BS O : *om.* *rel.* || τὴν *ante* ψυ- *add.* B || μίαν *om.* B || 11-12 τοσοῦ- δου- *om.* D

δουλεύειν, τοσοῦτοις ζῆν, ἑαυτῷ δὲ μηδέποτε. Ἄλλ' οὐδὲν  
 τούτων ἔστιν, ὃ φιλε Θεόδωρε, παρ' ἡμῖν καὶ αὐτόν σε μάρ-  
 τυρα καλῶ. Ὅτε γὰρ τὸν βραχὺν ἐκείνον χρόνον ἀνακύψαι  
 15 τῶν κυμάτων ἠθέλησας, οἴσθα πύσης εὐφροσύνης ἀπέλαυσας  
 καὶ χαρᾶς. Οὐ γάρ ἐστιν, οὐκ ἔστιν ἐλεύθερος ἀλλ' ἢ μόνος ὁ  
 Χριστῷ ζῶν. Οὗτος ἀπάντων ἀνώτερος ἔστηκεν τῶν δεινῶν·  
 ὅταν αὐτὸς ἑαυτὸν ἀδικῆσαι μὴ βούληται, ἕτερος τούτῳ οὐκ  
 ἰσχύσει βλάψαι ποτέ, ἀλλ' ἔστιν ἀνάλωτος, οὐ ζήμια χρημά-  
 20 των δακνόμενος· ἔμαθεν γὰρ ὅτι «Ὁδὲν εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν  
 κόσμον τοῦτον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκέν τι δυνησόμεθα»·  
 οὐ πύθῳ φιλοτιμίας ἢ δόξης ἀλισκόμενος· ἔμαθεν γὰρ ὅτι  
 «Ἡμῖν τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει». Οὐ λοιδορῶν τις  
 λυπεῖ, οὐ τύπτων παροξύνει· μία συμφορὰ Χριστιανῶ μόνῃ,  
 25 τὸ προσκροῖσθαι θεῷ· τὰ δὲ ἄλλα, οἷον χρημάτων ἀποβολήν,  
 πατρίδος στέρησιν, τὸν ὑπὲρ τῶν ἐσχάτων κίνδυνον, οὐδὲ  
 εἶναι τι νομίζει δεινόν. Καὶ ὃ πάντες πεφρίκασιν, τὸ ἐνθεν-  
 δε ἐκεῖ ἀπελθεῖν, τοῦτο ἐκείνῳ τοῦ ζῆν ἡδίων. Ὡσπερ γὰρ ἄν  
 τις εἰς ἄκρον σκόπελον ἀνελθὼν θεωρῆ τὴν θάλασσαν, καὶ

12 δεινοῖς *post* δου- *add.* B || ἑαυτῷ : αὐτῷ ADLMPWw z || μηδέ- :  
 οὐδέ- S || ἀλλ' S : *om. rel.* || 13 ἔστιν *om.* v || Θεόδωρε *om.* NV y z ||  
*παρ' ἡμῖν post* τούτων *transp.* Im W *ante* ὃ Spr y' [-KW] T || *περὶ*  
*τούτων post* σε *add.* BNSV K z || 14 ὅτε : ὅταν B || 14-15 ἀνακύψαι  
 [ἀνανῆσαι S ἀνακαλύψαι γ] τῶν κυμ- ἡθ- x' y z : ἡθέλησας τῶν κυμ-  
 ἀπαλλάξαι σαυτὸν BNV || 15 ἀπέλαυσας x' F z' : ἀπέλαυες Ip y' T ||  
 ἀπέλ- εὐφρο- v || 15-16 καὶ χαρᾶς ἀπέλ- S || 16 οὐκ ἔστιν x KR z :  
*om.* y' || ὁ μὴ γάμω προσομιλήσας *post* μόνος *add.* BNSV || ὁ : ὁ ἐν  
 S || 17 οὗτος : καὶ οὗτος B || ἀπάντων ἀνώτερος x' : ἀνώ- ἀπίν- NV  
 y z || 18 ὅταν B : *κἂν rel.* || αὐτός : τις B || τούτῳ B : τοῦτον NV  
 EFR z' τοῦτο x' y' h || 19 βλάψαι BNV KR z' : *om.* x' y' T || ἔστιν :  
 ἔστηκεν I || 21 τοῦτον I y z : *om.* x' || δῆλον ὅτι S z : ὅτι B *om.* x' y ||  
 δυνησόμεθα BNV R z : δυνάμεθα x' y' || 22 φιλοτιμίας : φιλοτεχνίας S ||  
 ἡ NV y z : καὶ x' || 23 ἡμῖν O : ἡμῶν x' y' z' *om.* Iv FM || οὐρανοῖς  
 BNV KR z : -νῶ x' y' || ἡμῖν τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς B : ἐν οὐ- ἡμ-  
 [ἡμ- ἐν οὐ- S] τὸ πο- x' y z || ὑπάρχει BS : *om.* x' y z || αὐτόν *post*  
 τις *add.* DLWov *ante* τις *add.* mp || 24 παροξύνει : παρ- τι S ||  
 μία : μία γὰρ NV AP IIOTr μία μόνῃ S || χριστιανῶ : -οῖς B || μόνῃ :  
 μόνον B *om.* S || 25 πάντα *post* ἄλλα *add.* S || γρημάτων BNS MR H :  
 κτημά- x' y' z' || 27 τι *om.* S || νομίζει : νομίζοι p νομίζειν B AEPW ||  
 καὶ Smp KR z : *om.* x' y' || 27-28 ἐνθενδε : ἐνθεν S ἐνθαδε AEP ||

de vivre pour tant de monde et jamais pour soi-même <sup>1</sup> ? Rien de tel ne se rencontre chez nous, cher Théodore, je te prends à témoin. Quand tu as consenti à émerger des flots durant ce bref laps de temps, de quelle joie, tu le sais, de quelle satisfaction tu as joui ! Il n'existe point d'homme libre, sinon celui qui vit au service du Christ. Il se tient au-dessus de tous les périls. Tant qu'il ne veut pas se faire du tort à lui-même, nul autre ne sera capable de lui causer préjudice <sup>2</sup>. Il n'offre de prise à personne. Une perte d'argent le laisse froid : il sait que « nous n'avons rien apporté en ce monde et n'en pourrions rien emporter <sup>3</sup> ». L'ambition, la passion de la gloire n'ont point de prise sur lui, car il a appris que nous sommes les citoyens du Ciel <sup>4</sup>. Les injures ne le blessent pas, les coups ne l'exaspèrent point. Le seul et unique malheur pour le Chrétien, c'est d'offenser Dieu. Le reste, comme la perte de ses biens, la privation de sa patrie, les périls mortels, cela ne lui paraît point redoutable, et ce qui donne à tous le frisson, le passage de ce monde à l'autre, lui est plus doux que la vie <sup>5</sup>. Comme un homme qui a gravi un rocher élevé peut contempler la mer <sup>6</sup> et (voir) ceux qui

28 ἐκεῖ *om.* BfSv || ἀπελθεῖν ἐκεῖ mp || τοῦ ζῆν ἐκείνῳ B || τοῦ : τό Iv  
 AEPW || ἡδίων : ἴδιον Iv || *post* ἡδίων *resumitur* C || ἄν : ἐάν S ||  
 29 ἀνελθὼν : ἀπ- B

1. Jean pense sans doute à *I Cor.* 7, 33, mais peut-être aussi à un thème stoïcien. On opposera à cette attitude de renoncement celle qu'adopte PLUTARQUE dans la *Vie de Solon* (7).

2. Jean a consacré un opuscle au développement de cette idée : « Que personne ne peut souffrir de dommage que de son propre fait » (*P G* 52, 477).

3. *I Tim.* 6, 7.

4. *Phil.* 3, 20 et 1, 27.

5. *Phil.* 1, 21.

6. Épictète selon STOBÉE (121) et LUCRÈCE, 2, 1-2 : *Suave mari magno...*

30 τούς ταύτην πλέοντας, τούς μὲν ὑπὸ κυμάτων βαπτιζομέ-  
 νους, τούς δὲ ὑφ' ἄλοις προσαράσσοντας, ἄλλους δὲ ἐτέρωθι  
 μὲν σπεύδοντας, ἐτέρωθι δὲ ἀγομένους, ὡσπερ δεσμίους τῆ  
 τοῦ πνεύματος βύμη, καὶ πολλούς μὲν ὑποβρυχίους γινομέ-  
 νους, ἐνίους δὲ ἐπὶ σανίδος μίας ἢ ἐπὶ τινος τῶν ἀπὸ τοῦ  
 35 πλοίου φερομένων καὶ τούς μὲν ἀντὶ πλοίου καὶ πηδαλίου  
 ταῖς χερσὶν χρωμένους μόναις, ἄλλους δὲ νεκρούς ἐπιπλέον-  
 τας, πολυειδῆ τινα καὶ πολυπρόσωπον συμφορὰν· οὕτω δὲ καὶ  
 ὁ Χριστῷ στρατευόμενος, τῆς ταραχῆς τοῦ βίου καὶ τῶν  
 κυμάτων ἑαυτὸν ὑπεξαγαγὼν καθήται μὲν ἐν ἀσφαλεῖ καὶ  
 40 ὑψηλῷ χωρίῳ. Τί γὰρ ἀσφαλέστερον καὶ ὑψηλότερον τοῦ μίαν  
 ἔχειν φροντίδα, πῶς ἀρέσαι δεῖ θεῷ ;

Εἶδες, Θεόδωρε, τὰ ναυάγια τῶν ταύτην τὴν θάλατταν  
 πλεόντων· διό, παρακαλῶ, φεῦγε τὸ πέλαγος, φεῦγε τὰ  
 κύματα, καὶ ὑψηλὸν κατάλαβε χωρίον, ὅθεν οὐκ ἔστιν ἀλῶναι.  
 45 Ἀνάστασις ἔστιν, Θεόδωρε, κρίσις ἔστιν, φοβερόν κριτήριον  
 ἡμᾶς ἐνθένδε ἐξελθόντας μένει. « Πάντας ἡμᾶς παραστήναι  
 δεῖ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ ». Οὐ μάτην ἠπειλῆται γέεννα,  
 οὐκ εἰκὴ τσοσῦτα ἠτοίμασται ἀγαθά. Σκιά, καὶ σκιᾶς οὐδαμι-  
 νέστερα τοῦ βίου τὰ πράγματα, πολλῶν μὲν γέμοντα φόβων,  
 50 πολλῶν δὲ κινδύνων, ἔσχατῆς δὲ καὶ † δουλείας. Μὴ δὲ Ζημιω-

30 ταύτην x' KR z : αὐτὴν mp y' ἐν αὐτῇ S || ὑπὸ : ἀπὸ C || 31 ὑφ' ἄ-  
 λοις : ὑφ' ἄλοις S || προσαράσσοντας : -σομίνους z || δι᾽ om. S || 32 μὲν  
 om. v || 33 καὶ om. Iv || μὲν : δὲ Iv om. M || 33-34 γινομένων : γενου-  
 h || 34 ἐνίους alii quos : πολλούς mp y' T ἄλλους x' R z' || δι᾽ om. ISv ||  
 ἐπὶ : ὑπὸ v || μίας : μικρᾶς T || ἢ ἐπὶ τινος om. HOhr || ἐπὶ x' KPl ||  
 ἀπὸ p y' T om. NV o || ἀπὸ : ἐπὶ S<sup>2</sup> || τοῦ om. B || 35 φερομένους :  
 -ων F || καὶ om. B || 36 δὲ x' R : om. BNV y' z || 37 πολυπρόσωπον :  
 -πλοκον S -τροπον B || πολυ- : πολυ- ὄψεται B || 38 τῆς : καὶ τῆς F ||  
 39 ὑπεξαγαγὼν : ὑπεξάγων B ἑξαγαγὼν mp || μὲν S : om. x' y z || ἐν :  
 ἐπ' mp F || 39-40 καὶ ὑψηλῷ om. S || 40 καὶ ὑψηλότερον om. BIV ||  
 41 δεῖ om. ISv W || θεῷ δεῖ B || θεῷ : τῷ θεῷ NVmp C II || 42 εἴδες  
 Θεό-z : Θεό- εἶδες BNVp K r ἢ οὐκ οἶδας S ἴδε x' y' x y || 42-43 τῶν  
 ταύτην τὴν θάλατταν πλεόντων· διό, παρα-, φεῦγε : τῶν πλεόντων τῶν κατὰ γῆν,  
 τῶν κατὰ θάλατταν δεινὸν γὰρ ἔστιν, ὃ φίλε Θεόδωρε S || 43 πλεόντων :  
 ἐμπλε- O || διό : οὐκοῦν HOhr || φεῦγε (bis) x' KR z' : φυγέ (bis)  
 Impv y' T || 44 καὶ om. Iv || ὑψηλὸν : ὄτερον S || χωρίον κατα- S ||  
 ὅθεν : ἐνθεν v ἐνθα Imp || 45 Θεόδωρε om. NV y z || φοβερόν B

la sillonnent, les uns submergés par les vagues, les autres  
 se brisant sur des récifs, d'autres se hâtant dans une direc-  
 tion et conduits dans une autre, comme enchaînés, par les  
 rafales de vent, beaucoup aussi engloutis, quelques-uns  
 emportés, cramponnés à des espars ou des agrès de leur na-  
 vire, avec pour rames et gouvernail leurs mains nues, tandis  
 que d'autres flottent, morts, à la surface, car la catastrophe  
 prend mille formes et mille visages, ainsi le combattant  
 du Christ<sup>1</sup> s'est soustrait aux agitations de la vie et de  
 ses flots, il s'est établi en un lieu sûr et élevé. Qu'y-a-t-il  
 de plus sûr, en effet, de plus sublime, que d'avoir pour  
 unique souci la préoccupation de plaire à Dieu<sup>2</sup> ?

Tu as vu, Théodore, le naufrage de ceux qui sillonnent  
 cette mer ; aussi, je t'y invite, fuis l'océan, fuis les flots,  
 occupe une position dominante, d'où l'on ne peut te  
 déloger. Il y a la Résurrection, Théodore, il y a le Juge-  
 ment : un tribunal redoutable nous attend à notre départ  
 d'ici-bas. « Nous devons tous comparaître à la barre du  
 Christ<sup>3</sup>. » Ce n'est pas en vain que l'on nous a menacés  
 de la Géhenne, ni pour rien qu'on nous a préparé tant de  
 biens. La vie n'est qu'une ombre<sup>4</sup> et les choses de la vie  
 moins qu'une ombre, toutes pleines d'effrois, de dangers,  
 de honteuse servitude. Ne t'expose point à perdre en cette

DLRWow h<sup>2</sup> : om. x' y' z' || 45-46 κριτῆ- ἡμᾶς φοβ- r || 46 ἐνθένδε  
 S r : ἐντεῦθεν A ἐνθεν x' y' z' om. mp || πάντας post ἐξελ- add. B ||  
 ἡμᾶς Iv : om. rel. || 47 τῷ βήματι : ἐμπροσθεν τοῦ βήματος S ||  
 48 ἠτοίμασται τος- B || 49 τοῦ βίου τὰ πράγ- B T : τὰ τοῦ βίου πράγ-  
 x' y z' || μὲν om. ISv w || φόβων : πόνων BNV || 49-50 φόβων πολ-  
 λῶν δὲ om. Iv || 50 δεῖ καὶ S : γέμοντα Iv καὶ x' y z locus corruptus  
 forsam legendum ἔσχατῇ δ' ὑποκείμενα δουλείᾳ et extremo cuidam  
 servitio subiugata || δὲ om. v

1. II Tim. 2, 3.

2. I Cor. 7, 32. Quand il composera le sixième livre du *De Sacerdotio*. Jean donnera la préférence au prêtre sur le moine.

3. Rom. 14, 10.

4. Vérité passée en proverbe. Jean avait-il lu PINDARE, *Pyth.* 8, 95-96 ?

θῆς καὶ τοῦτον κάκεινον τὸν αἰῶνα, ἔξδν ἀμφοτέρους κερδα-  
 ναι, εἰ βούλοιο. «Ὅτι δὲ καὶ τὰ ἐνθάδε κερδαίνουσιν οἱ Χριστῶ  
 ζῶντες, διδάσκει Παῦλος λέγων· «Ἐγὼ δὲ ὑμῶν φειδομαι.»  
 Καὶ πάλιν· «Τοῦτο δὲ λέγω πρὸς τὸ ὑμῶν συμφέρον.» Ὅρθς  
 55 <τοῖνον, δ Θεόδωρε>, ὅτι καὶ ἐνταῦθα τοῦ γεγαμηκότος ἀνώ-  
 τερος ὁ τὰ τοῦ Κυρίου μεριμνῶν; Οὐκ ἔστιν ἀπελθόντα ἐκεῖ  
 μετανοῆσαι. Οὐδεις ἀθλητής, ἐπειδὴν ἐξέλεθ τὸ στάδιον καὶ  
 διαλυθῆ τὸ θέατρον, πάλιν δύναται ἀναπαλαίειν [ἢ ἀγωνί-  
 σασθαι]. Ταῦτα ἀεὶ λογίζου καὶ τὴν δέξιαν τοῦ πονηροῦ  
 60 μάχαιραν συντρίψεις δι' ἧς πολλοὺς ἀναίρει· [αὕτη δὲ ἔστιν  
 ἀπόγνωσις], διότι τοὺς καταβληθέντας ἐκκόπτει τῆς ἐλπίδος.  
 Ἰσχυρὸν τοῦτο τὸ ὄπλον (αὐτοῦ) καὶ τοὺς ἀλόντας ἐτέρως οὐ  
 κατέχει ἄλλ' ἢ τούτῳ δεσμεύων τῷ δεσμῷ, ὃν ἐὰν ἐθέλωμεν,  
 θεοῦ χάριτι, διαρρηξαι δυνησόμεθα ταχέως.

6. Οὗτα τὸ μέτρον ἐξελεθὼν τῆς ἐπιστολῆς, ἀλλὰ συγγνωθῆ·  
 οὐ γὰρ οὐχ ἕκδν εἰς τοῦτο προήλθον, ἀλλ' ὑπὸ τῆς λύτης καὶ  
 τῆς ἀγάπης ἀναγκασθεῖς, δι' ἣν καὶ ταύτην ἐδιασάμην ἑμαυ-  
 τὸν γράψαι τὴν ἐπιστολήν, πολλῶν κωλυόντων καὶ λεγόντων·  
 5 «Παῦσαι ματαιοποιῶν καὶ κατὰ πετρῶν(οῖον) σπείρων.»  
 Ταῦτα ἔλεγόν μοι πολλοί. Ἐγὼ δὲ οὐδενὸς ἤκουσα· ἐλπὶς γάρ,

51 καὶ τοῦτον κάκεινον τὸν αἰῶνα BISv : κάκεινον καὶ τοῦτον τὸν αἰ-  
 NV y z κακεῖνον τὸν αἰ- καὶ τοῦτον mp || 52 βούλοιο : βούλει v || δὲ :  
 γὰρ S || ἐνθάδε : ἐνθίνδε m ἐνταῦθα EW || κερδαίνουσιν Iv : κερδανούσιν  
 rel. || οἱ BISv : οἱ ἐν rel. || Χριστῶ : θεῶ Iv || 53 Παῦλος : ὁ Παῦλος  
 mp || λέγων ὁ Π- mp || λέγων : βαῶ λέγων v || ὑμῶν : ὑμῶν I W ||  
 55 <τοῖνον δ Θεόδωρε> ergo Theodore || ὅτι om. P || 56 Κυρίου :  
 Χριστοῦ B || 58 διαλυθῆ : λυθῆ mp DELRWwv || πάλιν δύναται  
 ἀναπαλαίειν BNV KR z' : παλαίειν δύναται x' y' T || 58-59 ἢ ἀγωνίσασθαι  
 BNV KR : ἢ ἀγωνίζεσθαι z' om. x' y' T sec. || 60 συντρίψεις z : σύντρι-  
 φον x y || 61 ἀπόγνωσις : ἢ ἀπ- NV KR HOhr om. x' y' T || αὕτη  
 ad ἀπόγνωσις sec. || διότι ... ἐκκόπτει propter quod ... abscidit : τὸ  
 [τῷ AP] ... κόπτειν ISv ACEFMP T ἢ ... κόπτει x' y' z' || 62  
 ἰσχυρὸν : -ότερον B || τὸ om. Iv || <αὐτοῦ> ipsius || τοῦ ἐχθροῦ post  
 ὄπλον add. NV KR HOhr ante τὸ BNVmp DKLRdow || 63 ἢ om.  
 S ACEFMP || δεσμεύων om. Biv || τῷ δεσμῷ δεσ- mp || ἐὰν : ἂν m ||  
 ἐθέλωμεν : θέλωμεν BINv R HOTr || 64 θεοῦ γάρ- : γάρ- Χριστοῦ Iv ||  
 δυνησόμεθα : δυνά- Iv || ταχέως post ἐθέλω μεν (li. 63) transp. Iv  
 6 2 οὐ γὰρ οὐχ K : οὐχ BNVv οὐ γὰρ x' y' z || εἰς BNV : om. rel. ||

vie et en l'autre, alors qu'il te serait possible, si tu le vou-  
 lais, de gagner en toutes les deux. Ceux qui vivent pour  
 le Christ gagnent les biens d'ici-bas. Paul nous l'apprend  
 en ces termes : « Je veux pour ma part vous épargner <sup>1</sup>. »  
 Et encore : « Je vous le dis dans votre propre intérêt <sup>2</sup>. »  
 Tu le vois donc, Théodore, même ici-bas, à se consacrer  
 aux choses de Dieu <sup>3</sup>, on surpasse en félicité l'homme  
 marié. Il n'est point possible, une fois qu'on s'en est allé  
 en l'autre monde, de se repentir. Aucun athlète ne peut  
 reprendre la lutte [ou concourir] quand ses concurrents ont  
 quitté le stade et que le public s'est dispersé. Réfléchis  
 sans cesse à ces vérités et tu briseras le glaive aigu avec  
 lequel le Malin tue tant de monde — ce glaive, c'est le  
 désespoir — quand il ampute l'espérance en ceux qu'il a  
 renversés. Une telle arme est solide et il ne possède pas  
 d'autre moyen pour retenir ses prisonniers que de les  
 charger de ces chaînes. Pourtant si nous y sommes résolus  
 et la grâce de Dieu aidant, nous pouvons vite les briser.

6. J'ai dépassé, je le sais, la mesure d'une lettre. Par-  
 donne-moi. Je n'en suis point venu là de mon plein gré,  
 mais contraint et forcé par ma tristesse et mon affec-  
 tion ; à cause d'elles, je me suis fait violence à moi-même  
 pour écrire cette lettre, en dépit des objurgations de  
 beaucoup qui me disaient : « Cesse de travailler en pure  
 perte et de semer, comme on dit, sur des pierres <sup>4</sup>. » Ils  
 étaient nombreux à me parler ainsi, mais je n'écoutai

προήλθον NV : προήλθον B ἔπαθον rel. || 2-3 τῆς ἀγάπης καὶ τῆς λύτης  
 Lo r || 3 ἦν : ἦς V || καὶ om. B || 3-4 ἑμαυτὸν : αὐτὸν I' || ἑμαυτὸν  
 ἐδιασάμην Iv || 4 καὶ λεγόντων BNSV KR z' : om. x' y' T || 5 <οῖον>  
 ut aiunt || 6 ταῦτα NV KR z' : om. x' y' T || ἔλεγόν μοι om. S || πολ-  
 λοί : πρώην B om. S || ἤκουσα Sv y z : ἤκουον x'

1. I Cor. 7, 28 et 35.
2. I Cor. 7, 35.
3. I Cor. 7, 32 et 34.
4. Matth. 13, 5.

ἔφην πρὸς ἑμαυτόν, θεοῦ θέλοντος, ἀνύσειν τι τὰ γράμματα·  
 εἰ δὲ ὅπερ ἀπευχόμεθα συμβαίη, τὸ γοῦν σιγῆς μὴ ἐγκαλεῖσθαι  
 κερδανοῦμεν, καὶ ἐσόμεθα τῶν θύλατταν πλεόντων οὐ χεί-  
 10 ρους, οἱ τοὺς ὁμοτέχνους ὅταν ἴδωσι, τῆς νηὸς ἢ κυμάτων ἢ  
 πνευμάτων βία λυθείσης, ἐπὶ σανίδος φερομένους, ἰστία καθε-  
 λόντες καὶ ἀγκύρας χαλάσαντες καὶ εἰς ἀκάτιον ἐμβάντες,  
 ἀνθρώπους ἀγνώστους, ἀπὸ δὲ συμφορᾶς ἐπιγιγνωσκομένους  
 μόνον, ἀνασφάζειν ἐπιχειροῦσιν. Εἰ δὲ μὴ βούλονται ἐκεῖνοι,  
 15 οὐδεὶς ἂν αὐτῶν τῆς ἀπολείας τοὺς ἐπιχειρήσαντας σῶσαι,  
 αἰτιάσαιτο. Ταῦτα τὰ παρ' ἡμῶν πιστεύομεν δὲ ὅτι, θεοῦ  
 χάριτι, ὑπάρξει καὶ τὰ παρὰ σοῦ, καὶ πάλιν σε διαπρέποντα  
 κατὰ τὴν τιμίαν ἀγέλην ὀψόμεθα τοῦ Χριστοῦ. Ὑγιαίνουντά σε  
 τὴν ἀληθῆ ὑγίειαν θάπττον ἀπολάβοιμεν εὐχαῖς ἀγίων, ὦ φίλη  
 20 κεφαλῆ. Εἴ τίς σοι λόγος ἡμῶν ἐστί καὶ μὴ πάντῃ τῆς μνή-  
 μης ἡμᾶς ἐξέβαλες τῆς σῆς, ἀντιγράψαι καταξίωσον ἡμῖν·  
 εὐφρανεῖ γὰρ ἡμᾶς ἡ σὴ ἐπιστολή· ἡ δὲ σὴ τελειότης τὰ ἔτι  
 μειζόνως νοεῖν δυναμένη καὶ ἡμᾶς ὀφελήσει καὶ γράφουσα  
 καὶ προσευχομένη. Ἐρρῶσθαί σε εὐχόμεθα ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν.

7 πρὸς ἑμαυτόν. om. S || ἀνύσειν : ἀνύσει S || 8 ἀπευχόμεθα : ἀπεύχομαι  
 S || συμβαίη : συμβῆ S || τὸ : τῷ W || (σιγῆς) silentii : ἐκεῖ BNV  
 ἑαυτοῖς rel. || μὴ H : om. rel. || ἐγκαλεῖσθαι BNV : ἐγκαλεῖν rel. || 9  
 ἐσόμεθα... οὐ χείρους B : οὐκ ἐσόμεθα... χείρους rel. || θύλατταν B : τὴν  
 θάλα- rel. || 10 τοὺς ὁμοτέχνους om. mp R || τινὰς post ὅταν add. R ||  
 ἴδωσι x' DLRWw : ἴδωσιν αὐτούς ISv y' z || νηὸς : νηὸς ἀποβάντας B  
 νηὸς ἐπιβάντας Iv || ἢ κυμάτων om. B || 10-11 ἢ κυμ- ἢ πνευ- ISv : ὑπὸ  
 τῶν πνευ- καὶ τῶν κυμ- x' y z || 11 βία λυθείσης BISv : διαλυθείσης  
 x' y z || ἐπὶ : νηὸς, ἐπὶ B || ἰστία : ἰστιόν B || 11-12 καθελόντες : στησαντες  
 B || 12 ἀγκύρας : -αν B || ἐμβάντες : -βαλόντες ISv || 13 δὲ om. mp ||  
 ἐπιγιγνωσκομένους Iv : γινωσκ- rel. || 14 μόνον om. B || ἀνασφάζειν Iv :  
 δια- rel. || δὲ om. v || μὴ om. W || βούλονται B : -οἴντο rel. || 15  
 αὐτῶν ... τοὺς x' KR HOhr : τοὺς ... αὐτούς mp y' T || 16 τὴ om.  
 B W || δὲ ὅτι : διότι B || 16-17 χάριτι θεοῦ Iv || 17 παρὰ : περὶ v ||  
 σε om. HOhr || 18 τιμίαν NV KR z' : om. x' y' T || τοῦ : τὴν τοῦ S  
 om. FM || Χριστοῦ : θεοῦ BISv || σε : σε οὖν HO || 19 ἀπολάβοιμεν :  
 -ῶμεν BISmpv || 20 εἰ : καὶ εἰ o || 21 ἡμᾶς om. I M || καταξίωσον  
 x' T : ἀξίωσον mp y z || 22 εὐφρανεῖ laetitiam esse venturam :

personne. Il faut espérer, me disais-je à moi-même, que  
 ma lettre aura, si Dieu le veut, quelque effet, mais s'il  
 arrivait ce que nous conjurons par nos prières, nous y  
 gagnerons du moins de ne pas nous voir reprocher notre  
 silence <sup>1</sup>. Nous ne serons pas pires que les navigateurs qui,  
 à la vue de gens de leur métier dont le navire a été brisé  
 par la violence des vents ou des flots et qui sont empor-  
 tés sur une planche, calent leurs voiles, jettent l'ancre,  
 sautent dans un canot et s'efforcent de sauver des incon-  
 nus qu'ils ne connaissent que par ce malheur. Mais si les  
 naufragés refusent (tout secours), nul ne pourra repro-  
 cher leur perte à ceux-là mêmes qui tentèrent le sauve-  
 tage. Ceci dépend de nous, mais nous avons confiance  
 qu'avec la grâce de Dieu se réalisera ce qui dépend de  
 toi et que nous te reverrons briller dans le cher troupeau  
 du Christ <sup>2</sup>. Nous voulons t'accueillir bien vite, jouissant  
 de la véritable santé, grâce aux prières des Saints, ô  
 tête chérie. Si nous comptons un peu pour toi et que tu  
 ne nous aies pas tout à fait banni de ta mémoire, daigne  
 nous répondre, car ta lettre nous comblera de joie, mais  
 aussi Ta Perfection capable de plus hautes pensées encore  
 nous rendra service par sa missive et sa prière. Jouis  
 d'une bonne santé, dans le Seigneur, c'est l'objet de ma  
 prière. Amen.

εὐφρανεῖ S || εὐφρ- γὰρ ad Ἀμήν S : πάνυ γὰρ [καὶ add. r] ἡμᾶς [ἡμᾶς  
 om. Imv ACDEFLLMPOw] εὐφρανεῖς [εὐφρανεῖς B] ἐν τούτῳ [τῷ δὲ θεῷ  
 ἡμῶν εἶη δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων add. m καὶ τὸν κοινὸν δεσπότην  
 Χριστόν, ὃ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ καὶ τῷ πα-αρχῷ  
 καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
 add. r] x' y z

1. Il s'agit sans doute d'un terme de procédure : Jean pense au  
 tribunal de Dieu. Pour l'idée, cf. *Éz.* 33, 8-9.

2. *Jn* 10, 16.

Πρὸς Θεόδωρον ἐκπεσόντα  
καὶ περὶ μετανοίας λόγος α'

1. « Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς βλεφάροις μου πηγὴν δακρῶν; » Ἐῤῥκαιρον κάμοι νῦν εἶπεῖν καὶ πολλὰ μάλ-  
λον ἢ τῷ προφήτῃ τότε ἐκέλευε. Εἰ γὰρ καὶ μὴ πόλεις πολλὰς  
μηδὲ δλόκληρα ἔβθη μέλλοιμι πενθεῖν, ἀλλὰ πολλῶν τοιούτων  
5 ἔθνῶν ψυχὴν ἀνταξίαν, μάλλον δὲ καὶ τιμιωτέραν. Καὶ γὰρ εἰ  
« κρείττων εἰς τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιῶν ἢ μυριοὶ παράνο-  
μοι », κρείττων ἄρα καὶ σὺ πρότερον ἦσθα τῶν μυριάδων τῶν  
Ἰουδαϊκῶν, ὥστε οὐδεὶς ἂν μοι μέμπαιτο νῦν, εἰ καὶ θρήνους  
τῶν ἐν τῷ προφήτῃ κειμένων πλείονας ἀναγράψαιμι καὶ σφο-  
10 δροτέρους ἐπιδειξάιμι ὀδυρμούς. Οὐ γὰρ πόλεως πενθῶ κατα-  
σκαφῆν, οὐδὲ παρανόμων αἰχμαλωσίαν ἀνδρῶν, ἀλλὰ ψυχῆς  
ἑρήμωσιν ἱερᾶς καὶ ναοῦ χριστοφόρου καθάρσειν καὶ ἀφα-  
νισμῶν.

x : BNOSVbp  
y : ACDEFGKLMRWcd  
z : HTahn r

Tit. 1 πρὸς ΒΟΡ : εἰς x' y z || ante πρὸς nel εἰς τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς  
ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου add.  
NV DMd Hnr τοῦ ἐν ἀγ- πα- ἡμ- Ἰωάννου [Ἰωάν- om. S] τοῦ Χρυ- add.  
S FK τοῦ αὐτοῦ add. x' y' T || Θεόδωρον ἐκπεσόντα x' y' : τὸν ἐκ- Θεό-  
S Θεό- ἐκ- τοῦ ἀναρέτου βίου ρ Θεό- ἀσκήτην ἐκ- NK Tη Θεό- τινὰ ἐκ- d  
Θεό- μονάζοντα ἐκ- r || εἰς Θεό- ἐκ- ad finem tituli transp. V y z ||  
2 καὶ περὶ μετανοίας O : om. x' y z || λόγος α' O II : λόγ- πρῶτος N  
λόγ- παρανετικός Bp DLW o r λόγ- παρ- ἐν εἶδει ἐπιστολῆς V y' z'  
om. S || λόγος α' post ἐκ- transp. DK α' post ἐκ- transp. LW  
titulus deficit in h c d

1 1 βλεφάροις S : ὀφθαλμοῖς rel. || 2 κάμοι : μοι O || 3 ἐκέλευε τότε  
p || πολλὰς om. nr || 4 πενθεῖν : πεν- ὡς [ὥστε p R r] ἐκέλευε NOVp  
KR z || 5 δὲ om. M || γὰρ om. n || εἰ om. B M n || 6 τὸ om. p nr ||  
7 ἦσθα καὶ σὺ πρό- p || 8 εἰ καὶ θρή- om. G || 10 γὰρ om. F || πενθῶ :

A THÉODORE QUI A FAILLI  
ET SUR LA PÉNITENCE, PREMIER DISCOURS<sup>1</sup>

1. « Qui donnera de l'eau à ma tête et à mes paupières  
une source de larmes<sup>2</sup> ? » C'est bien, pour moi aussi, le  
moment de parler de la sorte et avec plus de raisons que  
jadis n'en avait le prophète ! Je n'irais point sans doute  
mener le deuil sur de nombreuses cités, sur des nations  
entières mais en revanche sur une âme qui vaut ces mille  
nations, qui est même d'un plus haut prix. Si « un seul  
homme qui accomplit la volonté de Dieu l'emporte sur  
des pécheurs sans nombre<sup>3</sup> », tu l'emportais sur ces  
myriades de Juifs, et on ne peut me blâmer aujourd'hui  
de composer plus de Lamentations qu'on n'en lit au livre  
prophétique, ni de manifester une plus profonde douleur.  
Je ne déplore pas en effet la ruine d'une cité, ni la capti-  
vité des transgresseurs de la Loi, mais la dévastation  
d'une âme consacrée, la destruction, la disparition d'un  
temple qui abritait le Christ<sup>4</sup>.

πενθῶν F || 11 -σαφήν : -στροφήν NOV EFKR || ἐγὼ ante οὐδὲ add.  
NOV || ἀνδρῶν αἰχμαλωσίαν Sp

1. Cet intitulé figure dans le *Vat. gr.* 568 et, sans la mention de Théodore, dans les versions latines et syriaques. Cf. Cajus FABRICIUS, *Classica et Mediaevalia* 20 (1959), p. 80.

2. *Jér.* 8, 23. La même citation ouvre la lettre (46) attribuée à S. Basile et adressée à une vierge. Cette lettre n'est d'ailleurs qu'un tissu de citations scripturaires et servait sans doute d'aide-mémoire aux écrivains ecclésiastiques.

3. *Sag. Sir.* 16, 3. Le texte de Jean est celui d'une correction marginale du *Sinaiticus*.

4. *I Cor.* 3, 16.

J. Chrysostome.

Τὸν γὰρ κόσμον τῆς διανοίας τῆς σῆς, ὃν κατέφλεξεν ὁ  
 15 διάβολος νῦν, εἴ τις ὅτε ἔλαμπεν ἦδει καλῶς, οὐκ ἂν ἔστένα-  
 ξεν, τοὺς θρήνους ἐπερχόμενος τοῦ προφήτου, καὶ ἀκούων  
 ὅτι χεῖρες βαρβαρικαὶ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐμόλυναν καὶ πῦρ  
 ἐπαφείσαι πάντα κατέκαυσαν, τὰ Χερουβὶμ τὴν τε κιβωτόν,  
 τὸ ἱλαστήριον, τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, τὴν στάμνον τὴν χρυ-  
 20 σὴν. Αὕτη γὰρ, αὕτη ἢ συμφορὰ τοσοῦτῳ πικροτέρα ἐκείνης  
 ὄσῳ καὶ πολλῷ τιμιώτερα ἐκείνων σύμβολα εἰς τὴν σὴν ἐνα-  
 πέκευτο ψυχὴν· οὗτος ἁγιώτερος ἐκείνου ὁ ναός· οὐδὲ γὰρ  
 χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ ἀλλὰ τῇ τοῦ Πνεύματος ἀπέσιλβε χάριτι  
 καὶ ἀντὶ τῶν Χερουβὶμ καὶ τῆς κιβωτοῦ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν  
 25 τούτου Πατέρα καὶ τὸν Παράκλητον εἶχεν ἰδρυμένον ἐν  
 ἑαυτῷ.

Ἄλλὰ νῦν οὐκέτι, ἀλλ' ἔρημος μὲν καὶ γυμνὸς τοῦ κάλλους  
 ἐκείνου καὶ τῆς εὐπρεπείας ἐστίν, τὸν θεῖον καὶ ἄρρητον  
 ἀποκοσμηθεὶς κόσμον, ἔρημος δὲ ἀσφαλείας ἀπάσης καὶ φυλα-  
 30 κῆς. Καὶ οὔτε θύρα, οὔτε μοχλός, ἀλλὰ πᾶσιν ἀνέφκται τοῖς  
 ψυχοφθόροις καὶ αἰσχροῖς λογισμοῖς· κἄν ὁ τῆς ἀλαζονείας,  
 κἄν ὁ τῆς πορνείας, κἄν ὁ τῆς φιλαργυρίας, κἄν οἱ τούτων  
 μιαρῶτεροι βουληθῶσιν ἐπεισελεῖν ὁ κολύσων οὐδεὶς· πρότε-  
 ρον δέ, καθάπερ ὁ οὐρανὸς τούτοις ἐστὶν ἄβατος ἄπειρος, οὕτω  
 35 καὶ ἡ καθαρότης τῆς διανοίας τῆς σῆς. Καὶ τάχα ἄπιστα  
 δόξω τισὶν λέγειν τοῖς νῦν τὴν ἐρήμωσιν καὶ τὴν καταστροφὴν  
 ὀρῶσιν τὴν σὴν· διὰ γὰρ τοῦτο κόπιτομαι καὶ πενθῶ, καὶ τοῦτο

14 κατέφλεξεν : κατέσεισεν NV KR ἀφείλεν Hn || 14-20 locus cor-  
 ruptus || 15 διάβολος : πονηρός NV K Hnr || νῦν : καὶ κατέσεισε νῦν  
 NV KR καὶ ἀπίκειρε νῦν Hnr || ἦδει : ἦδει εἰδώς NV || 16 καὶ ἀκούων  
 om. S || 18 ἐπαφείσαι : -ήσασαι B<sup>1</sup>NV || πάντα : τὰ ἅγια πάντα Hnr ||  
 Χερουβίμ : Χερ- λέγω H || τε K : om. rel. || 19-20 χρυσὴν : χρυ-  
 ἱερατικὸν ἁγίων ἔργουσαν [ἐγ- ἄγ- ON<sup>2</sup>] τὸ μᾶνα NOSV χρυ- οὐκ ἂν ἀφῆκε δάκρυον  
 συμπαθές z || 20 αὕτη<sup>2</sup> om. FKMR Hn || 21 ἐκείνων : τούτων NOSVp  
 om. o || 22 γὰρ om. n || 23 ἀλλὰ : ἀλλὰ καὶ d || ἀπέσιλβε : ἐναπέσι-  
 Or || 24 τῆς κιβωτοῦ καὶ τῶν Χερουβίμ DELO h || κιβωτοῦ : σοῦ κι- n ||  
 τόν<sup>2</sup> om. T || 25 τὸν : τὸ S<sup>2</sup> ACGd || 29 ἀποκοσμηθεὶς : ἀπογυμνωθεὶς p ||  
 ἀποκοσμηθεὶς κόσμον S : κόσμον ἀπο- rel || ἀπάσης : ἀσφαλείας T || ἀπάσης :  
 καὶ ἄπ- F || 30 πᾶσιν : ἅπασιν O || 32 τούτων οἱ r || 34 τούτοις x' y z : οὗτος  
 B<sup>1</sup> || ἅπασιν ἄβατος p || 35 τῆς δια- τῆς σῆς : τῆς σῆς δια- S || 36 τισὶν  
 λέγειν S : λέγειν Hr λέγ- τισὶν rel. || ἐρήμωσιν S : ἐρημίαν rel.

Quiconque aurait connu dans son éclat d'autan la  
 splendeur de ton intelligence, que le Diable aujourd'hui a  
 ravagée par l'incendie <sup>1</sup>, ne gémirait plus en parcourant  
 les Lamentations du prophète, en apprenant que des  
 mains barbares ont profané le Saint des saints, en ont  
 approché la flamme pour tout réduire en cendres : les  
 Chérubins et l'Arche, le Propitiatoire, les Tables de la Loi,  
 l'Urne d'or <sup>2</sup>. Ton malheur en effet est plus cruel que le  
 premier, dans la mesure où des emblèmes plus précieux  
 se trouvaient déposés dans ton âme. Ce temple est plus  
 saint que l'autre. Ni l'or, ni l'argent n'y étincelaient, mais  
 la grâce du Saint-Esprit. Au lieu de l'Arche et des Ché-  
 rubins, ce temple avait le Christ, le Père et le Paraclet  
 fixés chez lui à demeure.

Il n'en est plus de même aujourd'hui. Ce temple est  
 désert et nu, privé de cette beauté, dépouillé de sa divine,  
 de son ineffable parure, abandonné de ses gardiens. Il  
 n'a ni portes, ni verrous, et demeure ouvert à toutes les  
 pensées honteuses et corruptrices. Si une pensée de vaga-  
 bondage, de luxure, de lucre désire y pénétrer, il n'est  
 personne pour se jeter à la traverse <sup>3</sup>. Auparavant, comme  
 le ciel est inaccessible à toutes ces pensées, leur demeurait  
 interdite la pureté de ton intelligence. Peut-être les pro-  
 pos que je tiens paraîtront-ils incroyables à certains qui  
 voient maintenant la solitude et la ruine qui sont tiennes.  
 C'est la raison pour laquelle je me frappe la poitrine et  
 mène le deuil et ne cesserai de le faire, que je ne te voie

1. Le texte des manuscrits est profondément corrompu. Il faut  
 entendre que la lecture des Lamentations ne peut toucher l'ami de  
 Théodore, car la ruine d'une âme est plus déplorable que la dévas-  
 tation du temple de Jérusalem. Pour le mouvement de la phrase,  
 on peut comparer DÉMOSTHÈNE, 3 *Olynth.* 26.

2. *Héb.* 9, 4-5.

3. Les Pères du désert considéraient la vie religieuse comme une  
 lutte perpétuelle contre le Démon. On se reportera à Ivo LUF DER  
 MAUR, *Mönchtum und Glaubensverkündigung*, p. 159 s.



ποιῶν οὐ παύσομαι, ἕως ἄν σε πάλιν ἐπὶ τῆς προτέρας ἴδω  
 φαιδρότητος. Εἰ γὰρ καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀδύνατον εἶναι δοκεῖ  
 40 τοῦτο, ἀλλὰ τῷ θεῷ πάντα δυνατά. Αὐτὸς γὰρ ἔστιν « ὁ ἐγεῖ-  
 ρων ἀπὸ τῆς γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα,  
 τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ  
 αὐτοῦ ». Αὐτὸς ἔστιν « ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα  
 ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην ». Μὴ τοίνυν ἀπογνῶς τῆς  
 45 ἀρίστης μεταβολῆς. Εἰ γὰρ ὁ διάβολος τοσοῦτον ἴσχυσεν, ὥς  
 ἀπὸ τῆς κορυφῆς ἐκείνης καὶ τοῦ ὕψους τῆς ἀρετῆς εἰς  
 ἔσχατόν σε κακίας κατενεγκεῖν, πολλῶ μᾶλλον ὁ θεὸς ἰσχύσει  
 πρὸς ἐκείνην σε πάλιν ἀνεγκύσει τὴν παρρησίαν· καὶ οὐ τοι-  
 οῦτον μόνον ἀλλὰ καὶ πολλῶ μακαριώτερον ἐργάσασθαι τοῦ  
 50 πρότερον. Μόνον μὴ καταπέσης, μηδὲ τὰς χρηστὰς ἐκκόψης  
 ἐλπίδας, μηδὲ πάθης τὰ τῶν ἀσεβῶν. Οὐ γὰρ τὸ τῶν ἀμαρτη-  
 μάτων πλήθος εἰς ἀπόγνωσιν ἐμβάλλειν εἴωθεν, ἀλλὰ τὸ ψυχὴν  
 ἔχειν ἀσεβῆ. Διὰ τοῦτο ὁ Σολομὼν οὐχ ἀπλῶς εἴρηκεν ὅτι  
 « πᾶς τις ἐλθὼν εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ » ἀλλὰ « ὁ ἀσε-  
 55 βῆς » μόνος. Ἐκείνων γὰρ μόνων τοῦτο τὸ πάθος ἔστιν, ἐπει-  
 δὴν εἰς τὸ βάθος ἔλθωσιν τῶν κακῶν. Καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅπερ  
 αὐτοὺς οὐκ ἀφήσιν ἀναβλέπειν καὶ ἐπανελθεῖν ὅθεν ἐξέπεσον.  
 Ὁ γὰρ μιαιρὸς οὗτος λογισμὸς, καθάπερ τις κύφων, ἐπικείμε-  
 νος ἐπὶ τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ κάτω νεύειν καταναγκάζων  
 60 αὐτὴν, κωλύει πρὸς τὸν Δεσπότην ἀναβλέπειν τὸν αὐτῆς.  
 Ἄνδρὸς δὲ γενναίου ἔστιν καὶ θαυμαστοῦ συντρίψαι τοῦτο τὸ  
 ζύλον καὶ τὸν ἐπιθέντα αὐτῷ δῆμιον ἀποκρούσασθαι καὶ τὰ

38 προτέρας : σου προτέρας H || ἴδω ἐπὶ τῆς προτέρας O || 39 τοῦτο  
 ante εἶναι *transp.* OS || 39-40 δοκεῖ τοῦτο ACDEFGMd : τοῦ- δο-  
 rel. || 40 τῷ om. O<sup>1</sup>Sp || 41 ἀνυψῶν : ἀνιστῶν T || 42 μετὰ ἀρχ- om.  
 O<sup>1</sup> C || 43 αὐτὸς ἔστιν om. d || γὰρ *post* αὐτὸς add. M || 44-45 τῆς  
 ἀρίστης μεταβολῆς NV : τὴν -την -λήν x' y z || 45 ἴσχυσεν : ἰσχύει  
 ACDEGcd h || 48 ἀνεγκύσει : ἐγκύσει O || παρρησίαν : ἀρετὴν p ||  
 50 πρότερον Fc : προτέρου x y' z || 50-51 ἐλπίδας ἐκκόψης Sp y z || 53  
 ἔχειν om. n || καὶ *post* τοῦτο add. Hhr || εἴρηκεν NOV KR z' : εἶπεν  
 x' y' h || ὅτι NOV Rd z' : om. x' y' h || 56 ἔλθωσιν : ἐξέλθω- F ||  
 57 οὐκ ἀφήσιν αὐτοὺς BNV || 60 αὐτῆς : ἐαυ- NOV r || 61 γενναίου ἔστιν  
 S : ἐστ- γεν- rel. || γενναίου : δικαίου O || 62 αὐτῷ Sp Ed H : αὐτῷ G  
 αὐτὸν hn αὐτὸ x' y' z'

radieux comme autrefois. Si « cela semble impossible  
 aux hommes, tout est possible à Dieu <sup>1</sup> », à lui « qui relève  
 de terre l'indigent, et du fumier remet debout le pauvre,  
 pour lui donner un siège avec les princes, avec les princes  
 de son peuple. Il fait habiter la femme stérile dans sa mai-  
 son comme une mère fière de sa postérité <sup>2</sup> ». Ne désespère  
 donc pas d'un heureux changement. Si le Diable fut assez  
 fort pour te précipiter de ces sommets et du faite de la  
 vertu dans cette extrémité du vice, Dieu aura beaucoup  
 plus de force pour t'élever à cette assurance <sup>3</sup>, pour te  
 rendre non seulement tel mais encore plus saint qu'autre-  
 fois. Il suffit de ne pas te laisser abattre, de ne pas retran-  
 cher de favorables espoirs, de peur d'éprouver le sort des  
 impies ; car ce n'est point la multitude des péchés qui  
 d'ordinaire plonge dans le désespoir, mais l'impiété de  
 l'âme. Voilà pourquoi Salomon n'a point dit indistinc-  
 tement : « Quiconque est descendu dans les abîmes du  
 vice, se moque <sup>4</sup>. » Mais il précise : « L'impie ». Ceux-là  
 seuls qui ont atteint les abîmes du vice, nourrissent ces  
 sentiments. C'est précisément ce qui ne leur permet pas  
 de lever les yeux et de gravir la cime dont ils étaient  
 tombés. Cette affreuse pensée qui pèse comme un carcan  
 sur la nuque de l'âme, la force à pencher la tête et l'em-  
 pêche de lever les yeux vers son Maître. Il appartient à  
 un homme généreux et admirable de briser ce bois <sup>5</sup>,  
 de repousser avec violence le bourreau qui le lui imposa,

1. *Matth.* 19, 26.

2. *Ps.* 112, 7-9.

3. Le franc-parler était le signe de la liberté du citoyen dans les  
 démocraties antiques, mais le terme est paulinien et appartient au vo-  
 cabulaire spirituel, comme l'a montré H. JAEGER, *Studia Patristica*,  
 vol. I, part. I, p. 220-239. On se reportera aussi à A. J. FESTUCIÈRE,  
*Antioche païenne et chrétienne*, p. 274-276. L'expression est imagée.

4. *Prov.* 18, 3. On ne se moque pas de Dieu : *Gal.* 6, 7.

5. Les termes dont use ici Jean désignent des réalités précises et  
 qui sont évoquées déjà par ARISTOPHANE, *Cav.* 1049 ; *Nuées* 592 ;  
*Plutus* 476, 606. Sans parler des martyrs.

τοῦ προφήτου φθέγγασθαι βήματα· « Ὡς ὀφθαλμοὶ παιδείκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς 65 Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. » Θεῖα ἀληθῶς ταῦτα παιδεύματα καὶ τῆς ἀνωτάτω φιλοσοφίας δόγματα· « Ἐνεπλήσθημεν, φησὶν, ἐξουδενώσεως » καὶ μυρία ὑπέστημεν χαλεπά· ἀλλ' ὁμῶς τοῦ πρὸς τὸν 70 θεὸν ἀναβλέπειν οὐκ ἀποστησόμεθα, οὐδὲ πρὶν ἢ λαβεῖν τὴν αἴτησιν παυσόμεθα αἰτοῦντες αὐτόν. Τοῦτο γὰρ γενναῖα ψυχῆς μὴ καταπίπτειν μηδ' ἀπαγορεύειν πρὸς τὸ πλήθος τῶν κατεχόντων δεινῶν μηδὲ πολλάκις αἰτοῦντας καὶ ἀποτυγχάνοντας ἀναχωρεῖν, ἀλλ' ἐπιμένειν « ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς ».

2. Διὰ γὰρ τοῦτο ὁ διάβολος ἡμᾶς εἰς τοὺς τῆς ἀπογνώσεως ἐμβάλλει λογισμούς, ἵνα ἐκκόψῃ τὴν ἐλπίδα τὴν πρὸς τὸν θεόν, τὴν ἄγκυραν τὴν ἀσφαλῆ, τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἡμετέρας ζωῆς, τὴν χειραγωγὸν τῆς πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναφερούσης 5 οδοῦ, τὴν σωτηρίαν τῶν ἀπολλυμένων ψυχῶν. « Τῆ γὰρ ἐλπίδι, φησὶν, ἐσώθημεν. » Αὕτη γάρ, αὕτη, καθάπερ τις χρυσοῦ σειρᾶ τῶν οὐρανῶν ἐξαρτηθεῖσα, τὰς ἡμετέρας διαβαστάζει ψυχὰς, κατὰ μικρὸν πρὸς τὸ ὕψος ἐκείνο ἀνέλκουσα τοὺς σφόδρα ἐχομένους αὐτῆς, καὶ τοῦ κλύδωνος ἡμᾶς τῶν 10 βιωτικῶν ὑπεραίρουσα κακῶν. Ἄν οὖν τις μεταξὺ μάλαι-

63 φθέγγασθαι : ἐπιφθέγγ- Tn || ὡς BNV K Tnr : ὡς καὶ x' y' z' || φησὶ post ὀφθ- add. S || 64 τῆς om. T || 65 οἰκτιρήσαι : -ση DI.co T -σει V F || 65-66 ἐλέησον ἡμ- Kú- om. d || 67 ταῦτα B<sup>1</sup>NO<sup>1</sup>V K Tnr : ταῦτα τὰ x' y' z' || 68 φιλοσοφίας : πολιτείας S σφίρας p || 69 κατὰ post χαλεπά add. o || καὶ οὕτω διακείμενοι post ὁμῶς add. Ith<sup>2</sup>nr || 70 πόθου post θεὸν add. G || 71 παυσόμεθα : παύσω- S || 72 πρὸς τὸ πλήθος τῶν om. r || 74 οἰκτιρήσαι B nr : -σει NOV FW h -ση x' y' z' || καθὼς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ post ἡμᾶς add. x y

2 1 διὰ τοῦτο γὰρ p || ὁ : καὶ ὁ p || 3 τὸν om. O r || 4 ἀναφέρουσαν Sp : φέρ- rel. || 5 γὰρ om. n || 5-6 ἐλπίδι γὰρ p || 6 ἐσώθημεν : θητε H Tnr || 6-7 τις χρυσοῦ σειρᾶ Sp : σειρᾶ τις χρυ- [ισχυρᾶ ACDEGLcd] x' y z || 7 οὐρανῶν : -νίων O || ἐξαρτηθεῖσα : ἐξαρτισ- BNV ACDGI. || 8 πρὸς : εἰς S || 9 ἐχομένους : ἐλκο- S || ἡμᾶς om. nr || 10 κακῶν ὑπεραίρουσα y z || τις μεταξὺ BNS R HT : μεταξὺ τις || 10-11 μάλαισιθεῖς x : -κισθῆ καὶ y z

de préférer les paroles du prophète : « Comme les yeux de la petite servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi nos yeux sur le Seigneur, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous prenne en pitié. Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous, car nous avons été rassasiés de mépris <sup>1</sup>! » Voilà des enseignements vraiment divins, les dogmes de la philosophie <sup>2</sup> céleste. « Nous avons été rassasiés de mépris », est-il dit. Nous avons supporté des maux sans nombre. Nous ne renoncerons pas néanmoins à lever nos regards vers Dieu et ne cesserons de le prier, qu'il n'ait accueilli nos demandes. Il appartient en effet à une âme généreuse de ne pas se laisser abattre, de ne point désespérer devant le nombre des périls qui l'assaillent, de ne point se retirer, quand ses prières fréquentes ne sont point exaucées, mais de demeurer au contraire « jusqu'à ce que Dieu nous prenne en pitié ».

2. Voilà pourquoi le Diable nous plonge dans des pensées de désespoir : il veut retrancher l'espoir en Dieu, cette ancre sûre, ce soutien de notre vie, ce guide sur la route qui conduit au ciel, ce salut des âmes en perdition. « C'est par l'espérance, est-il dit, que nous avons été sauvés <sup>3</sup>. » L'espérance, en effet, ressemble à une sorte de câble d'or <sup>4</sup> qui descend du ciel, il y transporte nos âmes, en hissant peu à peu vers cette cime ceux qui le tiennent avec force, et nous fait franchir les flots des vices de ce monde. Si donc quelqu'un dans l'entre-deux mollit et

1. Ps. 122, 2-3.

2. Le mot de philosophie désignait souvent la vie monastique elle-même, comme on le voit dans les écrits des Pères. Par leur extérieur les moines ne se distinguaient guère des philosophes stoïciens ou cyniques de cette époque, et pour les uns comme pour les autres la philosophie était moins un système doctrinal qu'un style de vie. On se reportera à A.-M. MALINGREY, *Philosophia* (p. 297 s.).

3. Rom. 8, 24.

4. Le câble ou la chaîne d'or est réminiscence platonicienne (*Théétète*, 153 C), voire homérique (*Iliade*, 8, 19 s.). Jean toutefois pense au va-et-vient, ce cordage que l'on installe entre le mât du navire naufragé et la terre pour permettre aux passagers de quitter l'épave.

σθεις ἀφῆ τὴν ἀγκυραν ταύτην τὴν ἱεράν, κατέπεσέ τε εὐ-  
 θεῶς καὶ ἀπεινίγη, εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς κακίας ἐλθών. Ἄπερ  
 εἰδὼς ὁ πονηρός, ἐπειδὴν ἡμᾶς αὐτοὺς τῷ τῶν πονηρῶν πρά-  
 ξων βαρυνομένους συνειδῶτι αἰσθηται, ἐπελθὼν καὶ αὐτὸς τὸν  
 15 ἀπὸ τῆς ἀπογνώσεως λογισμὸν ὄντα μολύβδου βαρύτερον ἐπι-  
 τίθεισιν· κὰν αὐτὸν παραδεξώμεθα, ἀνάγκη λοιπὸν κατασπασ-  
 θέντας εὐθέως τῷ βάρει, καὶ τῆς σειρᾶς ἀπορραγέντας ἐκεί-  
 νης, κατελθεῖν εἰς τὸ βάθος τῶν κακῶν, ἔνθα καὶ αὐτὸς  
 γέγονας νῦν. Τοῦ μὲν πραοῦ καὶ ταπεινοῦ Δεσπότητος τὰ  
 20 προστάγματα ἀφείς, τοῦ δὲ ὀμοῦ καὶ ἀσπόνδου τυράννου [τῆς  
 ἡμετέρας σωτηρίας ἐχθροῦ] τὰ ἐπιτάγματα ἐξανύων ἅπαντα,  
 καὶ τὸν χρηστὸν διαρρήξας ζυγόν, καὶ τὸ φορτίον ἀπορρίψας  
 τὸ ἔλαφρόν, καὶ τοὺς σιδηροὺς ἀντ' ἐκεῖνων κλοίους περιβείς,  
 25 σοῦ. Ποῦ οὖν στήση λοιπὸν τὴν ἀθλίαν καταποντίζων ψυχῆν,  
 τοῦ κάτω φέρεσθαι διηλεκῶς τοιαύτην σαυτῷ τὴν ἀνάγκην  
 ἐπιβείς; Ἡ μὲν οὖν τὴν μίαν δραχμὴν εὐροθσα γυνή, τὰς  
 γελτονας ἐκάλει τῆς εὐφροσύνης κοινωνούς, « Συγχαρήτε  
 μοι » λέγουσα· ἐγὼ δὲ τοὺς φίλους ἅπαντας τοὺς τε ἐμοὺς καὶ  
 30 τοὺς σοὺς ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις παρακαλέσω νῦν, οὗ « Συγχα-  
 ρητέ μοι » λέγων, ἀλλὰ « Συμπενθήσατε, καὶ θρήνον ἀναλά-  
 βεσθε τὸν αὐτόν, καὶ γοερὸν σὺν ἡμῖν ἀνακράξατε μέλος.  
 Ζημία γὰρ ἡμᾶς ἐσχάτη κατελιφεν, οὐχ ὅτι χρυσοῦ τάλαντα

12 ἀπερ BN : ὑπερ rel. || 13 μάλλον δὲ post πονηρός add. Hnr ||  
 ἡμᾶς αὐτοὺς : ἡμεῖς ἑαυτοὺς NOSV || 14 βαρυνομένους ... αἰσθηται y z :  
 βάρυνόμενοι... ἴδη p βαρύνωμεν x' || 15 ἀπὸ x' : ἐκ y z om. O || ἀπο-  
 γνώσεως : γνώσεως S || ὄντα om. M || μολύβδου om. r || 16 λοιπὸν  
 om. NOS KM Hnr || 16-17 κατασπασθέντας : -πεσόντας B || 19 Δεσπό-  
 του hinc incipit m || 20 ἀσπόνδου τυράννου immilis tyranni : τυράννου  
 καὶ ἀσπόνδου x y z || 20-21 τῆς [καὶ τῆς p] ἡμετέρας σωτηρίας [ψυχῆς p]  
 ἐχθροῦ x y z seclusi || 22 ἀπορρίψας n : ρίψας x y z' || 23 ἐαυτῷ σοῦ  
 post περιβείς add. Sp || 24 ἔτι om. o || 24-25 τοῦ τραχήλου τοῦ σοῦ  
 x' y z : τῷ -λω -σῶ p || 25 τὴν ἀθλίαν καταποντίζων S : κατα- τὴν ἀθ-  
 x' y z || σου ante τὴν add. N ante ψυχῆν add. p || 26 σαυτῷ : αὐτῷ  
 O αὐτῷ S om. NV || τὴν om. NV K HT || 27 τὰς : τοὺς HTn || 29 τε  
 om. F || 30 παρακαλέσω : συγκαλέσομαι O || 31 συμπενθήσατε : -πα-  
 θήσατε M HTn || 31-32 θρήνον ... τὸν αὐτόν x' y' z : θρήνων ... τῶν  
 αὐτῶν BS M || ἀναλάβεσθε x' FKM z : ἀντιλάβεσθε BS ἀναλάβετε y' ||

abandonne cette ancre de miséricorde<sup>1</sup>, il tombe aussitôt  
 et se noie, englouti dans les profondeurs du vice. Le Malin  
 le sait bien : la conscience de nos mauvaises actions nous  
 rend-elle à charge à nous-mêmes, il le voit, il survient et  
 ajoute de son côté, faix plus pesant que le plomb, des  
 pensées de désespoir. Si nous les accueillons, nous voilà  
 fatalement entraînés par leur poids, le câble nous échappe  
 et nous descendons dans les abîmes du vice où te voilà  
 tombé aujourd'hui. Après avoir négligé les ordres du  
 Maître humble et doux<sup>2</sup> tout en exécutant sans exception  
 les prescriptions du cruel et implacable tyran, [l'Ennemi  
 de notre salut], après avoir brisé le joug suave et rejeté  
 le fardeau léger<sup>3</sup>, après t'être passé à la place un carcan  
 de fer<sup>4</sup>, tu as encore suspendu la meule de l'âne à ton  
 cou<sup>5</sup>. Où t'arrêter désormais, quand tu engloutis dans la  
 mer ton âme infortunée, pour t'être soumis à cette néces-  
 sité de tendre sans cesse vers le bas ? La femme qui avait  
 retrouvé l'unique drachme perdue appelait ses voisines  
 à partager sa joie : « Réjouissez-vous avec moi ! » disait-  
 elle<sup>6</sup>. Pour ma part je convierai aujourd'hui mes amis  
 mais aussi les tiens, dans une intention toute contraire  
 et leur dirai non pas : « Réjouissez-vous avec moi ! »  
 mais : « Menez le deuil avec moi ! Chantez le même thrène  
 que moi, entonnez avec nous une plaintive mélodie ! Nous  
 venons de subir la plus affreuse des pertes, non pas que

μέλος O : om. x' y z || 33 ἐσχάτη ἡμᾶς HTn || ἡμᾶς ...κατελιφεν  
 om. d || χρυσοῦ x' K z' : -σίτου O y' h

1. L'ancre de miséricorde ou de salut. Nous avons ici un souve-  
 nir de PLUTARQUE (*Mor.* 815 D) et LUCIEN (*Jup. trag.* 50), mais  
 aussi de saint Paul, *Héb.* 6, 18-19.

2. *Matth.* 11, 29.

3. *Matth.* 11, 30.

4. Allusion aux pénitences des moines syriens. FESTUGIÈRE, *op. cit.*, p. 293.

5. *Matth.* 18, 6.

6. *Lc* 15, 9.

τόσα καὶ τόσα τῆς ἐμῆς ἐξέπεσεν χειρὸς, οὐδ' ὅτι λίθων  
35 τιμίων πολὺς ἀριθμὸς, ἀλλ' ὅτι τούτων ἀπάντων ὁ τιμιώτερος  
συμπλέων ἡμῖν τὴν θάλατταν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ εὐρύ-  
χωρον, οὐκ οἶδα πῶς, ἐξολισθήσας, εἰς αὐτὸν τῆς ἀπωλείας  
τὸν πυθμένα κατέπεσεν.»

3. Εἰ δὲ τινὲς με τοῦ θρηνεῖν ἀπάγειν πειρῶνται, τὰ τοῦ  
προφήτου πρὸς αὐτοὺς φθέγγομαι λέγων· « Ἄφετέ με, πικρῶς  
κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με. » Οὐ γὰρ τοιοῦτον  
πένθος πενθῶ νῦν ὡς καὶ κατὰ γνώσιν φέρειν ἡμῖν τὴν  
5 ἀμετρίαν τῶν ὀδύρων, ἀλλ' ὑπὲρ οὗ, κἂν εἰ Παῦλος, κἂν εἰ  
Πέτρος ᾔην, οὐκ ἂν ἠσχύνθησαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες καὶ  
θρηνοῦντες καὶ πάσαν παράκλησιν διωθόμενοι. Τοῖς μὲν γὰρ  
τὸν κοινὸν τοῦτον θάνατον ὀδυρομένοις εἰκότως ἂν τις ἐγκα-  
λέσειεν μικροψυχίαν πολλήν· ὅταν δὲ ἀντὶ σώματος ψυχῆ  
10 προκίηται νεκρά, μυρίας ἔχουσα τὰς ὀφειλάς, καὶ ἐν αὐτῇ  
τῇ νεκρότητι τὴν εὐφύιαν αὐτῆς ἐμφαίνουσα τὴν προτέραν  
καὶ τὴν εὐεξίαν καὶ τὸ κάλλος τὸ ἀποσβεσθέν, τίς οὕτως  
ᾧμὸς καὶ ἀσυμπαθῆς, ὡς ἀντὶ θρήνων καὶ ὀδύρων παραμυθη-  
τικὸὺς λόγους προσαγαγεῖν. Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖ τὸ μὴ πενθεῖν  
15 φιλοσοφίας ἐστίν, οὕτως ἐνταῦθα τὸ πενθεῖν. Ὁ πρὸς τὸν  
οὐρανὸν φθάσας, ὁ τῆς τοῦ βίου ματαιότητος καταγελάων, ὁ τὰ  
κάλλη τῶν σωμάτων ὡς τὰ ἐν λίθοις ὄρων, ὁ χρυσοῦ μὲν ὡς  
πηλοῦ, τρυφῆς δὲ ἀπάσης ὡς βορβόρου καταφρονῶν, οὗτος  
ἡμῖν ἐξαίφνης πυρετῶ κατασχεθεὶς ἐπιθυμίας ἀτόπου, καὶ

34 καὶ τόσα om. d || 35 πολὺς ἀριθ- om. M || ὅτι om. D || 36 ἡμῖν  
om. S || τὴν θάλατταν ταύτην x K z' : ταύτην τὴν θάλα- y' h || 37 οἶδα  
πῶς BS p FGM d : οἶδά πως AE οἶδ' ὅπως x' y' z || εἰς d : πρὸς x y' z

3 1 εἰ δὲ : κἂν τοίνυν Hu || 2 φθέγγομαι : φθέγγομαι o || φθίγγ- ante  
πρὸς *transp.* OSP || λέγων : ῥήματα p || με om. ACE || 3 με ante  
παρακαλεῖν *transp.* O || 4 κατὰ γνώσιν : -γνωστον A || 5 κἂν εἰ Παῦλος  
om. M || κἂν ... κἂν : καὶ ... καὶ o || 5-6 Πέτρος ... Παῦλος h || ἡμῖν post  
Παῦ- *transp.* p || 6 κλαίοντες om. B || καὶ<sup>1</sup> om. NV || 7 θρηνοῦντες  
BNV KR z' : om. x' y' h || 8 θάνατον τοῦτον O || θάνατον om. G ||  
10 τὰς om. O || 11 εὐφύιαν x' y' z : εἰμορφίαν BNV K nr || αὐτῆς  
NOp KR z : ἰαυτῆς x' y' om. B || 12 τὸ<sup>2</sup> om. G || οὕτως om. u || 14  
προσαγαγεῖν BS : προσ- [εἰς- p] ἀγειν x' y z || 14-15 μὴ ... φιλοσοφίας :  
ἀνοίας O || φιλοσοφίας : ἐστίν post τὸ πενθεῖν *transp.* x K nr || 15-16 ὁ ad  
φθάσας om. n || 17-18 χρυσοῦ ... πηλοῦ : χρυσὸν ... πηλὸν παρορῶν O

des talents d'or en tel ou tel nombre m'aient échappé des  
mains, ni quantité de bijoux, mais parce qu'un homme  
plus précieux que tous ces trésors, notre compagnon de  
navigation sur cette mer aux vastes étendues, a glissé, je  
ne sais comment, et s'est englouti jusque dans les pro-  
fondeurs de la perdition. »

3. Si certains tentent de m'arracher à mon deuil, je  
prononcerai à leur adresse les paroles du prophète : « Lais-  
sez-moi, je veux pleurer amèrement ; ne m'imposez pas  
vos consolations ! » Le deuil que je mène est tel que  
l'excès des gémissements ne doit point entraîner de con-  
damnation et si Paul, si Pierre<sup>2</sup> étaient là, ils ne rougi-  
raient pas de pleurer, de mener le deuil pour cette perte,  
de chanter le thrène en repoussant toute consolation. On  
peut à bon droit accuser de pusillanimité ceux qui se  
lamentent sur la mort qui est notre lot commun, mais  
quand au lieu du corps est exposée une âme morte<sup>3</sup>, por-  
tant mille blessures<sup>4</sup> et dont le cadavre même témoigne  
des heureuses proportions d'antan, de la saine complexion,  
de la beauté évanouie<sup>5</sup>, qui serait assez cruel ou indiffé-  
rent pour prodiguer des paroles de consolation au lieu  
de se livrer aux thrènes et aux gémissements. Mener le  
deuil dans un cas, ne point le mener dans l'autre ressortit  
également à la philosophie. Celui qui touchait au ciel, qui  
se riait de la vanité de la vie, qui voyait la beauté des  
personnes avec les yeux que l'on porte sur les beaux  
marbres, qui méprisait l'or comme la boue et tout luxe  
comme fange, nous l'avons vu brusquement saisi par la  
fièvre d'un désir absurde. Il a perdu la santé, son courage,

1. Is. 22, 4.

2. Pierre et Paul sont présentés ici comme les parangons de toute  
vertu... même stoïcienne, comme à cette époque Héraclès ou Thésée.

3. Jean fait allusion à l'exposition du cadavre avant les funé-  
railles.

4. Il y a ici un souvenir du *Gorgias* (524 B-E).

5. PLATON, *Rép.* 444 D.

20 τὴν ὑγίειαν καὶ τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν ὄραν ἅπασαν διέφθει-  
 ρεν, καὶ δοῦλος γέγονεν τῶν ἡδονῶν. Τοῦτον οὖν οὐ δακρύσο-  
 μεν, εἰπέ μοι, καὶ κοψόμεθα, ἕως ἂν ἀναστήσωμεν πάλιν  
 αὐτόν; Καὶ ποῦ ταῦτα ἀνθρωπίνης ψυχῆς; Τῆς μὲν γὰρ τοῦ  
 σώματος νεκρώσεως τὴν λύσιν οὐκ ἔστιν ἐνταῦθα εἶρεῖν, καὶ  
 25 ὅμως οὐδὲ τοῦτο τοὺς πενθοῦντας τῶν θρήνων ἀπίστησιν·  
 ψυχῆς δὲ νέκρωσιν ἐνταῦθα μόνον ἔστιν ἀφανίσαι δυνατόν·  
 « Ἐν γὰρ τῷ ἔθῳ, φησί, τίς ἐξομολογήσεται σοι; » Πῶς οὖν οὐ  
 πολλῆς βλακειᾶς ἔστιν τοὺς μὲν τὸν τοῦ σώματος πενθοῦντας  
 θάνατον οὕτως σφοδρῶς τοῦτο ποιεῖν, καὶ ταῦτα εἰδότας ὅτι  
 30 οὐκ ἀναστήσουσι τὸν κείμενον τοῖς ὀδύμοις· ἡμᾶς δὲ μηδὲν  
 τοιοῦτον ἐπιδεικνυσθαι, καὶ ταῦτα ἐπισταμένους ὅτι πολλάκις  
 ἔστιν ἐλπίς τὴν ἀπολωλυῖαν ψυχὴν εἰς τὴν προτέραν ἐπανα-  
 γαεῖν ζωὴν;

Πολλοὶ γὰρ καὶ νῦν καὶ ἐπὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων ἐκ  
 35 τῆς ὀρθῆς παρατραπέντες ἀτραποῦ καὶ ἐκ τῆς ἐστενοχωρη-  
 μένης κατακρημνισθέντες εἰσόδου, οὕτω διανέστησαν πάλιν,  
 ὡς ἀποκρῦψαι τοῖς δευτέροις τὰ πρότερα, καὶ τὸ βραβεῖον  
 λαβεῖν καὶ τὸν στέφανον ἀναδήσασθαι, καὶ μετὰ τῶν νικούντων  
 ἀνακηρυχθῆναι, καὶ εἰς τὸν τῶν ἁγίων ἀριθμηθῆναι χορόν.  
 40 Ἔως μὲν γὰρ ἐν τῇ καμίῳ τις ἔστηκεν τῶν ἡδονῶν, κἄν  
 μυρία τοιαῦτα ὑποδείγματα ἔχη, ἀδύνατον αὐτῷ τὸ πράγμα  
 εἶναι δοκεῖ· ἐὰν δὲ ἀρχὴν βραχείαν μόνον λάβῃ τῆς ἐκεῖθεν  
 ἐξόδου, προϊὼν ἀεὶ τὸ μὲν σφοδρότερον τοῦ πυρὸς κατόπιον  
 ἀφίησιν, τὰ δὲ ἔμπροσθεν καὶ πρὸ τῶν ποδῶν δρόσου καὶ  
 45 πολλῆς γέμοντα τῆς εὐκολίας ὑψεται· μόνον μὴ ἀπογνῶμεν,

21 γέγονεν : ἐγένετο G || οὖν om. BO || δακρύσο- x y' z' : δακρύσω-  
 ACFGM n || 22 κοψόμεθα x y' z : κοψώ- ACFGM || ἂν B : οὐ z om.  
 x' y || ἀναστήσωμεν ressus:item : ἀνακτησώ- [-σό- DELMWe hn]  
 μεθα x y z || 24 εἶρεῖν ἐνταῦθα DEL co h || μὴ ante εἶρεῖν add. NV ||  
 καὶ om. Lco || 25 ἀπίστησιν : ἀφίησιν O || 27 οὐ om. G || 28 ἂν εἴη  
 post πολλῆς add. z || ἐστιν x K : om. y' z || 28-29 πενθοῦντας θάνατον  
 B : θάν- πεν- vel. || 29 σφοδρῶς x' y z : σφοδρότερος NOVp || 32-33  
 ἐπαναγαγεῖν ζωὴν BNV Hnr : ζωὴν ἐπ- x' y z' || 34 καὶ x' y' h : om. NV  
 KR z' || 35 παρατραπέντες B : τραπέντες ACEGM T περιτρα- x' y' z' ||  
 ἀτραποῦ itinere : στάσιως x' y z πίστεως p || 35-36 ἐστενοχωρημένης  
 x y h : στενῆς z' || 36 εἰσόδου ingressu viae : ὁδοῦ x y z || 37 δευτέροις...

toute sa grâce : le voilà devenu l'esclave des voluptés !  
 Ne pleurerons-nous point sur cet homme, dis-moi ?  
 N'allons-nous point nous frapper la poitrine que nous ne  
 l'ayons ressuscité ? Seraient-ce là les sentiments d'une  
 âme trop humaine ? Impossible ici-bas de dénouer les  
 liens de la mort corporelle, et pourtant cela n'arrête pas  
 les lamentations de ceux qui mènent le deuil. C'est ici-bas  
 seulement qu'il est possible de faire disparaître la mort  
 de l'âme, car « Dans l'Hadès qui te confessera <sup>1</sup> ? » N'est-  
 ce pas témoigner d'une grande mollesse, quand les autres  
 se lamentent sur la mort du corps avec tant de violence,  
 tout en sachant que leurs gémissements ne ressusciteront  
 point le gisant, que nous autres, sans ignorer que l'espoir  
 demeure souvent de ramener à la vie l'âme morte, nous  
 ne manifestions rien de tel ?

Beaucoup en effet, à notre époque comme au temps de  
 nos pères, après avoir trébuché hors de la voie droite,  
 avoir été précipités loin de l'entrée étroite <sup>2</sup>, se sont relevés  
 si bien que le présent a pu jeter un voile sur le passé, qu'ils  
 ont saisi le prix de la victoire et ceint la couronne, qu'ils  
 ont été proclamés vainqueurs et comptés dans le chœur  
 des Saints. Aussi longtemps qu'un homme se tient dans  
 la fournaise des plaisirs, il a beau avoir cent exemples  
 pareils, la chose lui paraît impossible, mais si peu qu'il  
 ait commencé d'en sortir, à mesure qu'il avance, il laisse  
 derrière lui la violence du feu et voit la route qui s'ouvre  
 devant lui, à ses pieds, couverte de rosée et d'un parcours  
 aisé. Il suffit de ne pas nous décourager, de ne pas renon-

πρότερα : προτέροις... δευτέρα LWco || 38 λαβεῖν om. M || νικούντων :  
 νικησάντων T || 40 ἂν post γὰρ add. NVp K hnr || ἔστηκεν BOS HTr :  
 εἰστήκει y' h ἐστήκη x' K n || 41 τοιαῦτα : ταῦτα M || 42 ἐὰν x' : ἐν SV  
 y z || λάβῃ x' y' z' : λάβοι NOV K nr || μόνον λάβ- S y z : λάβ- μόνον  
 x' || 44 ἀφίησιν x y' z' : ἀφίστησι ο ἀφήσει Hn || δρόσου : δρόμου T

1. Ps. 6, 6.

2. Matth. 7, 14.

μηδὲ ἀπαγορεύσωμεν τὴν ἐπάνοδον· ὁ γὰρ τοῦτο παθὼν, κἄν  
 μυρίαν ἰσχὺν καὶ προθυμίαν κεκτημένος ἦ, μάτην κέκτηται.  
 Τὴν γὰρ θύραν ἀπαξ ἀποκλείσας ἑαυτῷ τῆς μετανοίας, καὶ  
 τῆς εἰς τὸ στάδιον εἴσοδον ἀποτειχίσας, πῶς δυνήσεται ἕξω  
 50 μένων ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἐργάσασθαι ἀγαθόν; Διὰ τοῦτο πάντα  
 μηχανᾶται ὁ πονηρός, ἵνα τοῦτον ἐν ἡμῖν φυτεύσῃ τὸν  
 λογισμὸν· οὐκ ἔτι γὰρ αὐτῷ ἰδρώτων δεήσει καὶ πόνων πρὸς  
 τὴν ἡμετέραν ἀντίστασιν· πῶς γάρ; τῶν κειμένων καὶ πεπτω-  
 κῶτων καὶ ἀνταίρειν οὐκ ἐθελόντων αὐτῷ. Ὁ μὲν γὰρ τοῦτον  
 55 δυνηθεὶς διαλύσαι τὸν δεσμόν, καὶ τὴν ἰσχὺν ἀνακτήσεται τὴν  
 αὐτοῦ, καὶ εἰς ἐσχάτας οὐ παύσεται αὐτῷ παλαιῶν ἀναπνοάς,  
 κἄν μυρία πέση πτώματα, ἀναστήσεται πάλιν, καὶ συγκόψει  
 τὸν ἐχθρόν· ὁ δὲ τοῖς τῆς ἀπογνώσεως δεθεὶς λογισμοῖς καὶ  
 τὴν ἰσχὺν παραλύσας τὴν αὐτοῦ, πῶς δυνήσεται περιγενέσθαι  
 60 καὶ ἀντιστῆναι, ἕξ ἐναντίας φυγῶν;

4. Καὶ μὴ μοι τοὺς ὀλίγα ἡμαρτηκότας εἴπης, ἀλλ' ἔστω  
 τις πάσης κακίας ἀνάμεστος, καὶ πάντα πραττέτω τὰ ἀπο-  
 κλειοντα τῆς βασιλείας αὐτόν, καὶ οὗτος μὴ τῶν ἕξ ἀρχῆς  
 ἀπίστων, ἀλλὰ τῶν πιστῶν, καὶ εὐηρεστηκότων θεῷ πρότερον  
 5 ὧν, ὑστερον γενέσθω πόρνος, μοιχός, μαλακός, ἀρσενοκοίτης,  
 κλέπτῃς, μέθυσιος, λοιδόρος, καὶ τὰ ἄλλα πάντα τὰ τοῦτους  
 ὄμοια· οὐδὲ γὰρ τοῦτον ἐγὼ ἀποδέξομαι ἀπογινώσκοντα ἑαυ-  
 τοῦ, κἄν εἰς ἔσχατον γῆρας ἐλάσῃ μετὰ τῆς ἀφάτου καὶ  
 τηλικαύτης κακίας. Εἰ μὲν γὰρ πάθος ἦν ἢ ὀργὴ τοῦ θεοῦ,  
 10 καλῶς ἂν τις ἀπέγνων ὡς οὐ δυνάμενος λοιπὸν σβέσαι τὴν

50 ἦ<sup>1</sup> om. B || 52 αὐτῷ : αὐτῶν Lc τῶν αὐ- ο || 54 καὶ om. A z ||  
 ἀνταίρειν : ἀνταίρειν M || τοῦτον : τούτων O || 54-55 δυνηθεὶς τοῦτον O ||  
 τοῦτον ante τὸν transp. p || 55 διαλύσαι resolvere : διαδῶναι x y z ||  
 56 αὐτοῦ : ἑαυτοῦ NOS<sup>2</sup>Vp R H<sup>1</sup>nr || 57 εἰς post καὶ add. V Go ||  
 μυρία x' K z' : μυρίαις n ἄλλα μυρία p μυρία ἄλλα S y' h || πέση :  
 περιπέσει n || πτώματα : -μασι n || καὶ ante πάλιν add. p || 58 τοῖς  
 ...λογισμοῖς y' z : τῶ ...λογισμῶ x K || 59 αὐτοῦ : ἐου- NOV H<sup>1</sup>nr ||  
 60 ἀντιστῆναι : στῆναι S τὸ στῆναι NO<sup>1</sup>V K ἢ ὄλωσι στῆναι H<sup>1</sup>nr

4 1 εἴπης : εἴποις n || 2 πάντα : ἀπαντα V || 3 τῶν ὀργῶν post βασι-  
 add. p F || αὐτόν om. F || 4 τῷ ante θεῷ add. S || 5 ὧν om. S ||  
 γενέσθω x' KRW z' : γιν- OS y' h || 5-6 ἀρσενοκοίτης κλέπ- μέθ- x  
 KR z' : κλέπ- [κλέπ- om. T] μέθ- ἀρσ- y' Th || 6 τα<sup>1</sup> x Kd z' : om.

cer à remonter, car celui qui cède à ces sentiments, a beau posséder une force, une ardeur peu communes, elles lui sont inutiles. Quand on s'est une fois fermé la porte du repentir, muré l'entrée du stade, comment en restant dehors opérer un bien quelconque ? Aussi le Malin ne néglige aucune manœuvre pour implanter en nous cette pensée. Il n'a plus dès lors besoin de sueurs et de peines, quand il nous trouve devant lui. A quoi bon ? ceux qui gisent abattus n'ont pas la volonté de lever même la main ! Quiconque a pu dénouer ces liens, recouvrera ses forces et combattra sans répit jusqu'à son dernier souffle. Tomberait-il cent fois, il se relèvera derechef et rouera de coups l'Ennemi ; mais celui qu'ont enchaîné les pensées de désespoir et dont la force est paralysée, comment pourra-t-il triompher ? Comment pourra-t-il faire front, après avoir fui dans une direction opposée ?

4. Et ne me parle point de petits pécheurs ; prenons quelqu'un au contraire qui soit rempli de toute espèce de vices, qui fasse tout ce qui peut l'exclure du Royaume. Que pour commencer il soit du nombre, non des infidèles mais des fidèles et des amis de Dieu, et qu'il soit devenu par la suite débauché, adultère, efféminé, homosexuel, voleur, ivrogne, calomniateur<sup>1</sup>, adonné à toute autre pratique analogue ; même cet homme, je ne l'approuverai pas s'il désespère de son sort, eût-il persévéré jusqu'à l'extrême vieillesse dans des vices aussi monstrueux<sup>2</sup>. Si la colère en Dieu était une passion, on aurait raison de désespérer, puisqu'on ne pourrait plus éteindre l'incendie

y' h || πάντα BNV K Hnr : om. x' y' z' || 7 οὐκ post ἐγὼ add. A ||  
 ἐγὼ τοῦτον Op || μὴ ante ἀπογινώσκοντα add. A || -κοντα : -κειν O || τὰ  
 ante ἐαυ- add. o || 8 ἀπάτου καὶ om. H<sup>1</sup>nr || καὶ om. O || 9 τηλι-  
 καύτης : τοσαύ- H<sup>1</sup>nr ταύτης NOSVp || 10 ἀπέγνων : ἐπέγνων M || οὐ :  
 μὴ S || λοιπὸν x' K Hnr : om. N y' z'

1. I Cor. 6, 9-10. Cette énumération semble être une glose.

2. Monstrueux, littéralement « indicibles, innommables ». Cf. Ephés. 5, 3.

φλόγα ἦν διὰ τῶν τοσοῦτων ἀνήψεν κακῶν· ἐπειδὴ δὲ ἀπαθὲς τὸ θεῖον ἔστι, κἂν κολάζῃ, κἂν τιμωρῆται, οὐ μετ' ὀργῆς τοῦτο ποιεῖ, ἀλλὰ μετὰ φιλανθρωπίας καὶ κηδεμονίας πολλῆς, σφόδρα θαρρεῖν χρὴ καὶ πεποιθῆναι τῇ τῆς μετανοίας 15 δυνάμει. Καὶ γὰρ καὶ τοῖς εἰς αὐτὸν ἡμαρτηκόσιν οὐ δι' ἑαυτὸν εἴωθεν ἐπεξέρχασθαι· οὐδεμία γὰρ εἰς τὴν φύσιν ἐκείνην διαβαίνει βλάβη· ἀλλὰ πρὸς τὸ συμφέρον ἡμῖν σκοπῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ μὴ χεῖρονα γενέσθαι τὴν διαστροφὴν τὴν ἡμετέραν, μελετώντων αὐτοῦ καταφρονεῖν καὶ ὑπερορᾶν. Καθάπερ γὰρ 20 καὶ ὁ τοῦ φωτὸς ἐκτὸς ποιῶν ἑαυτὸν, ἐκείνο μὲν ἐζημιώσεν οὐδέν, ἑαυτὸν δὲ τὰ μέγιστα, ἐν σκότει κατακλεισθεὶς, οὕτω καὶ ὁ τῆς παναλκοῦς ἐκείνης δυνάμεως καταφρονεῖν ἔθισθεὶς, ἐκείνην μὲν οὐδέν, ἑαυτὸν δὲ τὴν ἐσχάτην ἔβλαψεν βλάβην. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ θεὸς τὰς τιμωρίας καὶ ἀπειλεῖ καὶ ἐπάγει 25 πολλακίς, οὐχ ὡς ἑαυτὸν ἐκδικῶν, ἀλλ' ἡμᾶς ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν. Καὶ γὰρ καὶ ἰατρὸς ἐπὶ ταῖς τῶν παραπαιόντων ὑβρεσιν οὐκ ἀλγεῖ μὲν οὐδὲ δάκνεται, ὅμως δὲ πάντα πράττει καὶ πραγματεύεται ὑπὲρ τοῦ παθσαι τοιαῦτα ἀσχημονοῦντας ἐκείνους, οὐ τὰ ἑαυτοῦ σκοπῶν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνων ὠφέλειαν· 30 κἂν ἐπιδειξῶνται μικρὸν τι σωφροσύνης τε καὶ νήψεως χαίρει τε καὶ εὐφραίνεται καὶ πολλῷ σφοδρότερον τὰ φάρμακα ἐπιτίθησιν οὐχ ὑπὲρ τῶν προτέρων αὐτοῦς ἀμυνόμενος, ἀλλὰ τὴν ὠφέλειαν ταύτην αὐξῆσαι θέλων, καὶ πρὸς τὴν καθαρὰν ὕγειαν ἐπαναγαγεῖν· οὕτω καὶ ὁ θεός, ὅταν εἰς τὴν ἐσχάτην

11-12 τὸ θεῖον ἀπαθὲς NVp || 13-14 πολλῆς ante φιλαν- transp. O || 14 σφόδρα x' : διὰ τοῦτο σφόδρα y z || γρη post πεποιθῆ- transp. BNSVp || καὶ πεποιθῆναι om. T || 15 καὶ<sup>2</sup> S · om. rel. || ἐπεξέρχασθαι : ὑπεξ- NVp K || 17 ἡμῖν [ἡμῶν r] ante τὸ transp. S Hur om. T || 18 γενέσθαι : γίν- Lco h || 20 καὶ ACEFGKMT : om. x y' z' || 21 ἐν x : om. y z || σκότει BS : σκότω rel. || 22 παναλκοῦς : παναρ- S || 23 οὐδέν x' AKd z' : ἔβλαψεν οὐδέν O y' h οὐδὲν ἔβλαψεν p || ἐσχάτην : μεγίστην S || 24 καὶ<sup>1</sup> om. NOV R n || τὰς : τὰ τῆς M || καὶ<sup>2</sup> x' : om. N y z || 25 ὡς om. x Hur || 26 καὶ<sup>2</sup> x' y z' : ὁ S om. B<sup>1</sup> T || 28 τοιαῦτα x' Kd : om. Bp y' z || 29 τὰ : τὸ p DLco HTn || 30 τε FK : om. x y' z || 30-31 χαίρει τε NOV FKR H : χαίρει x' y' z' || 31 σφοδρότερον : -τερα Tnr || 32-35 αὐτοῦς ad προτέρων om. D || 33 ὠφέλειαν ταύτην [ταύτην om. B<sup>1</sup>p · y z] B<sup>1</sup>p · p y z : καλὴν ταύτην ἀρχὴν [ἀρχ- τὰς- O] x' || τὴν<sup>2</sup> x' : om. Op y z || 34 ἐπαναγαγεῖν : ἀγαγεῖν OS om. BN || τὴν om. d h

allumé par de tels désordres ; mais puisque la Divinité est à l'abri des passions <sup>1</sup>, puisqu'elle châtie ou se venge sans agir avec ressentiment mais avec beaucoup de bonté et de sollicitude à notre égard, il faut garder une ferme confiance et assurance en l'efficacité de la pénitence. Dieu n'a point l'habitude d'entrer en guerre pour ses propres intérêts contre ceux qui l'ont offensé, car aucun préjudice n'atteint l'Être divin. Dieu n'a en vue que notre intérêt, afin que notre perversité ne devienne point pire par notre accoutumance à le mépriser, à le dédaigner. De même que celui qui se dérobe à la lumière ne nuit pas à la lumière, mais se fait le plus grand tort, prisonnier qu'il est de l'obscurité, celui qui a pris l'habitude de mépriser cette puissance souveraine ne lui porte pas atteinte, mais se cause à lui-même le plus grave préjudice. Voilà pourquoi Dieu nous menace de sa vengeance et l'exerce souvent. Il ne défend pas sa propre cause, mais veut nous ramener à lui. Le médecin n'est pas affecté non plus des insultes des délirants, il n'en est point piqué, mais il s'ingénie et s'active pour mettre fin à de semblables excès ; ce n'est point toutefois en songeant à lui-même mais à l'utilité de ces malades <sup>2</sup>. Qu'ils manifestent tant soit peu de raison et de lucidité, le voilà tout heureux, tout joyeux, et il applique les remèdes d'autant plus énergiquement, non pour se venger du passé mais avec la volonté d'en accroître l'effet bienfaisant et de ramener le malade jusqu'à la santé parfaite. Il en va ainsi de

1. L'emploi d'un mot du vocabulaire stoïcien n'implique pas que Jean songe à la philosophie du Portique, quelle qu'elle ait pu être l'influence de cette dernière sur les Pères avant 230. Cf. M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme des Pères de l'Église, de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*. La conception du châtement est platonicienne (Rép. 380 B).

2. Cette comparaison est reprise dans une homélie sur S. Matthieu : *In Matt.* 18, 4, PG 57, 270. Jean se souvient-il du *Gorgias* 522 A ?

35 μανίαν ἐκπέσωμεν, οὐκ ἀμυνόμενος ὑπὲρ τῶν προτέρων, ἀλλ' ἀπαλλάξαι τῆς νόσου βουλόμενος, ἀπαντὰ καὶ λέγει καὶ ποιεῖ· καὶ τοῦτο ἱκανὸν μὲν καὶ ἀπὸ τῶν ὀρθῶν λογισμῶν συνιδεῖν.

5. Εἰ δέ τις ἡμῖν ἀμφισβητοῖ τούτων ἔνεκεν, καὶ ἀπὸ τῶν θείων ταῦτα πιστωσόμεθα λογίων. Τίς γάρ, εἰπέ μοι, τοῦ Βαβυλωνίων βασιλέως γέγονεν μιαιώτερον, ὃς τοσαύτην τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως πείραν λαβὼν, ὡς τὸν προφήτην προσκυνῶσαι τὸν αὐτοῦ καὶ κελεῖσθαι αὐτῷ μαναὰ σπεισαι καὶ θυμίαμα, πάλιν εἰς τὸν πρότερον ἐξηνέχθη τῦφον, καὶ τοὺς μὴ προτιμήσαντας αὐτὸν τοῦ θεοῦ δεδεμένους εἰς τὴν κάμινον ἐνέβαλεν. Ἄλλ' ὅμως τὸν οὕτως ὤμῶν καὶ ἀσεβῆ καὶ θηρίον μάλλον ἢ ἄνθρωπον εἰς μετάνοιαν προσκαλεῖται καὶ δίδωσιν αὐτῷ  
10 καὶ ἑτέρας τοῦ μεταβαλέσθαι ἀφορμάς, πρῶτον μὲν αὐτὸ τὸ ἐν τῇ καμίνῳ θαῦμα γεγονός, μετὰ δὲ ἐκεῖνο τὴν ὄψιν μὲν ἦν εἶδεν ὁ βασιλεὺς, ἡρμήνευσεν δὲ ὁ Δανιήλ, ἱκανῆν καὶ λιθίνην κάμψαι ψυχῆν· καὶ πρὸς τούτοις, μετὰ τὴν ἐκ τῶν πραγμάτων παραίνεσιν, καὶ αὐτὸς ὁ προφήτης συνεβούλευε λέγων·  
15 « Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι· τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀνομίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασίν σου. » Τί λέγεις, ὁ σόφει καὶ μακάριε; Ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύτην ἀπόπτωσιν πάλιν ἐπάνοδος; ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύ-  
20 τὴν νόσον πάλιν ὑγίεια; ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύτην μανίαν

36 καὶ<sup>1</sup> om. N K Hr

5 ἡμῖν : ὑμῖν F || 2 ταῦτα O<sup>2</sup> DELWco h : om. O<sup>1</sup> γ' τοῦτο [τοῦτο ante λο:- transp. BNVP K z'] x' K z' || πιστωσόμεθα : -σω- p FG || τίς : τί d || 3 Βαβυλωνίων : -νίου G || μιαιώτερον S : -τερος rel. || 4 δυνάμεως πείραν : πείρας W || 5 αὐτῷ om. O<sup>1</sup> || μαναὰ : μάννα BOS || καὶ θυμίαμα S : καὶ θεῖον x' y om. z || 6 καὶ ante πάλιν add. FK || ἐξηνέχθη : -θῆται K || 7-8 δεδεμένους ante ἀλλ' transp. p || ἐνέβαλεν : ἔβαλλε p ἔβαλεν BO n ἐμβάλειν K || 8 καὶ post οὕτως add. S || 9 προσκαλεῖται : προ- S προσκαλεῖτο O || 10 μὲν om. FGMRT || μὲν αὐτό om. ACDELWcd || αὐτῷ S om. h || 11 γεγονός : γενόμενον B<sup>1</sup>S K || ἐκεῖνο δὲ Tuv || ὄψιν : ὄρασιν S || 11-12 μὲν om. NV d post εἶδεν transp. OS Tuv || 12 ἱκανῆν B<sup>1</sup>S d : ἱκανῆ ἦν B<sup>2</sup>O γ' ἱκανῆν οὕτως NV p F z || 12-13 καὶ λιθίνην κάμψαι ψυχῆν x z' : κάμψαι καὶ ψυ- λι- WR καὶ [καὶ om. Lco] κάμψαι ψυ- λι- γ' h || 13 καὶ

Dieu. Serions-nous tombés dans la dernière démente, il ne se venge pas du passé, mais il désire nous affranchir de la maladie, quoi qu'il dise, quoi qu'il fasse. Le simple bon sens permet de s'en rendre compte.

5. Mais si l'on conteste notre raisonnement, on nous croira à cause des Oracles divins. Quel être, dis-moi, fut plus criminel que le roi de Babylone, qui avait expérimenté la puissance de Dieu au point d'adorer son prophète et de brûler en son honneur de l'encens<sup>1</sup> et des parfums, mais qui se laissant de nouveau griser par les fumées de l'orgueil, fit jeter dans la fournaise ceux qui ne l'avaient pas honoré de préférence à Dieu<sup>2</sup>? Dieu cependant provoque à la pénitence cet être cruel, impie, une bête plutôt qu'un homme, et il lui offre d'autres occasions de se convertir : d'abord le miracle même produit dans la fournaise<sup>3</sup>, puis une vision qui apparut au roi et que Daniel interpréta, capable à elle seule de fléchir même un cœur de pierre<sup>4</sup>. Et après ces avertissements donnés par les faits, le prophète avait conseillé le roi en ces termes : « Ainsi donc, ô roi, que mon conseil soit agréé de toi. Rachète tes péchés par des aumônes, et tes iniquités par de bonnes œuvres ; peut-être y aura-t-il alors de la mansuétude pour tes fautes<sup>5</sup>. » Que dis-tu, ô bienheureux Sage ? Est-il possible après une telle chute de remonter encore, après une telle maladie de recouvrer la

om. p || 14 συνεβούλευε y z : -ευσε x || 15 τὰς x' K Hn : καὶ τὰς p γ' z' || 16 λύτρωσαι : κάθαρον p || 18 ἔστιν x' R n : ἔστιν καὶ B<sup>2</sup> γ' z' || 19 πάλιν ἐπάνοδος LWcd h : ἐπὶ- πάλιν- rel. || ἔστιν B ante ras. NSV p : καὶ O y z || 20 νόσον ad τοσαύτην om. o || πάλιν om. B || ἔστιν p : καὶ x' y z || τὴν om. S || τοσαύτην om. p W

1. Dan. 2, 46.
2. Dan. 3, 21-22.
3. Dan. 3, 23.46-50.
4. Dan. 4, 20-23.
5. Dan. 4, 27.



πάλιν ἔλπις σωφροσύνης ; Πάσης ἑαυτὸν προλαβὼν ἀπολογίας ἀπεστέρησεν ὁ βασιλεὺς, πρῶτον μὲν ἀγνοήσας τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ εἰς τὴν τρίτην ἀγαθόντα ἐκείνην, καίτοι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ προνοίας τεκμήρια διηγεῖσθαι ἔχων, καὶ ἐπὶ 25 αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτοῦ γεγενημένα πολλά· μετὰ δὲ τοῦτο πάλιν τῆς σοφίας αὐτοῦ καὶ τῆς προγνώσεως ἐναργῆ σημεῖα λαβὼν, καὶ μαγικὴν καὶ ἀστρονομίαν καὶ πάσαν τῆς διαβολικῆς μαγανείας τὴν σκηνὴν ἀνατραπέισαν ἰδὼν, χαλεπότερα τῶν προτέρων ἐπεδείξατο. Ἄ γὰρ οἱ σοφοὶ μάγοι 30 Γαζαρηνοὶ διασαφῆσαι οὐκ ἴσχυσαν, ἀλλ' ὁμολογοῦν μείζονα ἢ κατὰ ἀνθρωπίνην εἶναι διάνοιαν, ταῦτα παιδίον αἰχμάλωτον ἐπιλύσασθαι ποιήσας αὐτῷ, οὕτως αὐτὸν ἐπηγάγετο ἐκείνῳ τῷ θαύματι, ὡς μὴ μόνον αὐτὸν πιστεῦσαι, ἀλλὰ καὶ τῇ οἰκουμένην πάση τοῦ δόγματος τούτου γενέσθαι κήρυκα καὶ διδάσκαλον 35 σαφῆ· ὥστε εἰ καὶ πρὶν ἢ σημεῖον τοιοῦτον λαβεῖν, ἀσύγνωστος ἦν ἀγνοῶν τὸν θεόν, πολλῷ μᾶλλον μετ' ἐκείνο τὸ τέρας καὶ τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ καὶ τὴν διδασκαλίαν τὴν εἰς ἑτέρους γεγενημένην. Οὔτε γὰρ ἂν μὴ πιστεύσας καλῶς ὅτι μόνος ἔστιν ὁ θεὸς ἀληθῆς τσαύτην εἰς τὸν αὐτοῦ θεράποντα 40 τιμὴν ἐπεδείξατο, καὶ τοιαῦτα τοῖς ἄλλοις ἐνομοθέτησεν. Ἄλλ' ὅμως μετὰ τὴν τοιαύτην ὁμολογίαν εἰς εἰδωλοατρίαν πάλιν ἔξέπεσεν, καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τὸν τοῦ θεοῦ

21 πάλιν ἔλπις σωφροσύνης y z : ἐλπίσαι σωφροσύνην τινά x || 21-22 ἀπολογίας x' : ἐλπίδος [ἐλπ- ante ὁ βασιλεὺς *transp.* y'] y' h ἰπολογίας ἐλπίδος O<sup>2</sup>S ἀπολογίας καὶ ἐλπίδος KR z' || 22 ἀπεστέρησεν x K Tn : ἐστέρησεν y' z' || πρῶτον : πρότερον M || 23 καὶ εἰς τὴν τρίτην ἀγαθόντα τὴν ἐκείνην n || ἐκείνην : ἑαυτὸν τὴν ἐκείνου Hr || 24 τῆς post καὶ<sup>1</sup> add. NOV p || τεκμήρια : -ριον F || 25-26 μετὰ δὲ : καὶ μετὰ B || 27 καὶ μαγικαὶ ἀστρο- om. o || πάσαν B : πάσης *rel.* || 28 μαγανείας : μανίας B || 29 γὰρ om. nr || 30 ὁμολογοῦν y' h : -γησαν x KR z || 31 ἢ om. S || διάνοιαν BNV KR Hnr : φύσιν post εἶναι *transp.* OS ACDEFGd T] x' y' z' || 32 οὕτως : οὕτως D || ἐκείνῳ om. T || 33 αὐτὸν : αὐτῷ r om. ELWco || 33-34 τῇ οἰκουμένην πάση : τῆς -νης -σης B || 35 ἢ x' nr : τὸ B om. y z' || σημεῖον τοιοῦτον x' Kl.Wco z : τοιοῦ- σημ- BS y' || 37 τέρας BNV : θαῦμα x' y z || 38 γεγενημένην : γενο- o || οὔτε x' y' z' : οὐ NO<sup>1</sup>S F HTn || 39 ὁ om. V Tnr || αὐτοῦ B : ἐκείνου B<sup>1</sup>p. *rel.* || τὰ ante τοιαῦτα add. F || 41 τοιαύτην : το-

santé, après une telle folie d'espérer retrouver quelque raison ? Le roi se priva le premier de tout moyen de défense, car s'il avait d'abord méconnu son Créateur et l'auteur de son élévation, lui qui aurait pu énumérer les preuves de cette puissance et de cette providence en son temps ou du temps de ses pères, plus tard, quand il eut reçu des signes éclatants de cette sagesse et de cette prescience, quand il eut vu magie, astrologie et tous les tréteaux de la sorcellerie diabolique renversés, il se révéla pire que par le passé. Les énigmes que les mages habiles de Gazara n'avaient pas été à même d'éclaircir et qui de leur propre aveu dépassaient l'intelligence humaine<sup>1</sup>, Dieu rendit un petit prisonnier capable de les résoudre, et par ce prodige amena le roi non seulement à croire lui-même<sup>2</sup>, mais encore à se faire devant tout l'univers le héraut et le sûr docteur de cette croyance<sup>3</sup>. De telle sorte que si déjà il avait été, avant d'avoir reçu un tel signe, indigne de pardon pour méconnaître Dieu, combien davantage après ce prodige, sa propre confession et l'enseignement dispensé à autrui ! Car s'il n'avait pas cru fermement que Dieu seul était dieu, il n'aurait point témoigné de tels égards à son propre domestique<sup>4</sup>, ni édicté de telles lois pour les autres hommes. Et cependant après une telle confession, il retomba derechef dans l'idolâtrie. Celui qui s'était prosterné la face contre terre et avait adoré le serviteur de Dieu fut saisi d'une frénésie

σού- NOSp M HTn || 42 πάλιν om. p || 42-43 τὸν ante δούλον *transp.* x

1. *Dan.* 2, 11.

2. *Dan.* 2, 47.

3. *Dan.* 4, 1-3.

4. Nous suivons la leçon de B qui est aussi celle de la version latine d'Anien : « Qui tantam in servum suum gloriam posuisset ». Mais le reste de la tradition l'entend du serviteur de Dieu. Dans la « *Comparatio regis et monachi* », le mot θεράπων désigne Élisée et les prophètes (PG 47-48, 391). Le doute est permis.

προσκυνήσας δοῦλον, εἰς τοσοῦτον οὗτος ἐξεβακχεύθη μανίας, ὥστε τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους μὴ προσκυνοῦντας αὐτὸν εἰς 45 κάμινον ἐμβαλεῖν. Τί οὖν; Μετῆλθεν τὸν ἀποστάτην ὡς μετελθεῖν ἔδει; Μειζονα μὲν οὖν αὐτῷ τεκμήρια τῆς οἰκείας παρέσχεν δυνάμειος, μετὰ τὴν τοσαύτην ἀπόνοιαν ἔλκων ἐπὶ τὰ πρότερον πάλιν αὐτόν. Καὶ τὸ δὴ θαυμαστότερον· ἵνα γὰρ μὴ διαπιστῆται διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῶν θαυμάτων τὰ γινόμενα, 50 οὐκ ἐν ἄλλῳ τιμὴ τὸ σημεῖον ἐποίησεν, ἀλλ' ἐπὶ τῆς καμίνου, ἣν ἐξανήψεν αὐτὸς κατὰ τῶν ὁσίων παιδίων, οὓς ἔδησεν καὶ ἐνέβαλεν. Ἦν μὲν οὖν καὶ τὸ σβέσαι τὴν φλόγα θαυμαστὸν καὶ παράδοξον· ὁ δὲ φιλόανθρωπος ὑπὲρ τοῦ μειζονα ἐνθεῖναι φόβον, καὶ πλείονα ποιῆσαι τὴν ἔκπληξιν, καὶ πάσαν αὐτοῦ 55 λῦσαι τὴν πάρωσιν, τὸ τούτου μείζον ἐποίησεν καὶ παραδόξοτερον. Ἄφεις γὰρ αὐτὴν ἐκκαυθῆναι τοσοῦτον ὅσον αὐτὸς ἠθέλησεν ἐκεῖνος, οὕτω τὴν οἰκείαν ἐνδείκνυται δύναμιν, οὐ καταλύων τὰ μηχανήματα τῶν ἐχθρῶν, ἀλλ' ἔστῶτα ἄκυρα ποῖων. Ἴνα δὲ μή τις αὐτοὺς ἰδὼν περιγεγονότας τῆς φλογὸς 60 φάντασμα εἶναι νομίση, συνεχώρησεν καυθῆναι τοὺς ἐμβαλόντας αὐτοὺς, δεικνὺς ὅτι πῦρ μὲν ἦν ἀληθῶς τὸ ὀρώμενον· [οὗ γὰρ ἂν νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ κληματίδας καὶ τοσαῦτα κατέφαγεν σώματα·] τῆς δὲ αὐτοῦ προσταγῆς ἰσχυρότερον οὐδὲν, ἀλλ' ἔπεται μὲν τῶν ἀπάντων ἢ φύσις τῷ ἕκ τοῦ μὴ

43 οὔτος : οὔτως DLc<sup>1</sup> T || εἰς τοσοῦτον οὔτος S : οὔτος εἰς τοσ- *rel.* || 45 μετῆλθεν NSV : μετῆλθεν ὁ θεός x' y z || 46 ἰδεῖ : δεῖ p *om.* nr || 47 παρέσχεν *om.* r || δυνάμειος παρ- NOV p || 47-48 τὰ πρότερον DLWc : τὰ πρότερα x' o h τὸ πρότερον S y' z' || 48 δὴ *om.* V || θαυμαστότερον : θαυμασιώ- M || 49 διαπιστῆται NV KR Hnr : ἀπισ- *rel.* || διὰ x KR nr : πάλιν διὰ y' z' || πάλιν *post* γνο- *add.* p || 50 ἄλλῳ : ἀλλοτρίῳ o || 51 ἐξανήψεν S : ἀνή- *rel.* || κατὰ S T : ἐπὶ *rel.* || ὁσίων S : *om.* *rel.* || ἔδησεν : ἔδει M || 52 ἐνέβαλεν : ἔβαλεν ἐν αὐτῇ p || τὴν φλόγα σβέσαι T || θαυμαστὸν : φοβερὸν NV KR Hnr || 53 τὸ τούτου : τότε τοῦτο S || 56 ἐκκαυθῆνα : x' y z : καυθῆνα BS || 56-57 αὐτὸς ἠθέλησεν ἐκεῖνος y' h : ἐκεῖνος αὐ- ἠθ- FR ἐκεῖνος ἠθ- x M z' || 58 καταλύων τὰ : κατὰ (*sic*) n || 59 δὲ *om.* B || ἰδὼν : εἰδῶς S || ἰδὼν *post* φλογὸς *transp.* Tn || 60 καὶ οὐκ ἀληθῆ *post* φάντασμα *add.* S || τὴν φλόγα *post* εἶναι *add.* B, *ante* x' F || 60-61 ἐμβαλόντας : ἐμβαλόντας M ἐμβάλλοντας B || 61 δεικνὺς *ad* ὀρώμενον *om.* B || 62 οὗ γὰρ ἂν *om.* BS || νάφθαν καὶ NOV p : νάφθαν γὰρ S *om.* B y z || πίσσαν S :

bachique au point de faire précipiter dans la fournaise les serviteurs de Dieu, s'ils ne l'adoraient pas. Qu'advint-il ? Dieu poursuivit-il l'apostat comme il le méritait ? Bien au contraire, il lui donna des signes plus éclatants de sa propre puissance, en le ramenant, après un tel égarement, à son premier état <sup>1</sup>. Mais voici plus surprenant encore : de peur que le caractère extraordinaire des miracles ne les fit révoquer en doute, il n'opéra le prodige que dans la fournaise que le roi avait allumée lui-même pour les pieux enfants et où ils avaient été précipités enchaînés. Éteindre alors la flamme eût été un geste, à coup sûr, allant contre toute attente et bien surprenant, mais cet ami des hommes <sup>2</sup>, désireux d'inspirer au roi une frayeur plus vive et de frapper un grand coup, de mettre fin à tout son aveuglement, opéra alors un miracle plus étonnant et plus inattendu. Il laisse en effet s'embraser la fournaise au gré du roi, puis il déploie sa propre puissance : il ne détruit pas les machines de guerre des ennemis, mais une fois dressées il leur ôte tout effet <sup>3</sup>. De peur qu'en voyant les enfants triompher de la flamme, on ne crût à des prestiges, il permit qu'elle brûlât ceux qui les avaient précipités dedans <sup>4</sup>. Il montrait par là que le feu visible était un feu véritable, [sinon il n'aurait pas dévoré naphte, poix, bois et tant de corps humains ;] mais rien ne peut résister aux injonctions divines, et

στουπκείον *rel.* || κληματίδας O p y z' : -ιδες T -ιδα x' || πίσσαν [στουπ- NOp h] καὶ κλημ- x' h : κλημ- καὶ στουπ- B y z || 62-63 τοσαῦτα κατέφαγεν σὺ- : ἦν τὰ ἐγκαύματα S || οὗ γὰρ *ad* σώματα *seclusi* || 64 μὲν B : *om.* *rel.* || ὄντων *ante* ἀπάντων *add.* x KM z

1. Dan. 4, 33-36.

2. Ce terme est fréquent chez Chrysostome. On le trouve déjà dans S. Paul et Macc.

3. Jean use d'un mot technique (Πολυβε, 1, 48, 2), mais sans doute l'avait-il lu dans DÉMOSTHÈNE (Philipp. III, 17).

4. Cf. Dan. 3, 46-48.

65 ὄντος αὐτὴν εἰς τὸ εἶναι παραγαγόντι· ὅπερ οὖν καὶ τότε  
 ἔδεικνυτο. Τὰ γὰρ σώματα ἢ φλόξ ἀπολαβοῦσα φθαρτά, καθά-  
 περ ἀφθάρτων ἀπέσχετο καὶ σώαν τὴν παρακαταθήκην ἀπέ-  
 δωκεν, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς λαμπρότητος. Ὡσπερ γὰρ ἐκ  
 βασιλείων τινῶν βασιλεῖς, οὕτως ἀπὸ τῆς καμίνου προήεσαν  
 70 οἱ παῖδες ἐκεῖνοι, οὐδενὸς εἰς τὸν βασιλεῖα ἀνεχομένου λοιπὸν  
 δρᾶν, ἀλλὰ πάντων ἀπ' ἐκείνου τοὺς ὀφθαλμοὺς μεταθέντων  
 ἐπὶ τὴν παράδοξον θεωρίαν, καὶ οὔτε τὸ διάδημα, οὔτε ἡ  
 ἀλουργίς, οὔτε ἄλλο τι τῆς φαντασίας τῆς βασιλικῆς, οὔτω  
 τοὺς ὄχλους ἐπέστρεφεν, ὡς ἡ θεὰ τῶν παίδων ἐκείνων,  
 75 ἔγχροισάντων μὲν τὸ πυρὶ, οὔτω δὲ ἐξελθόντων ἐκεῖθεν ὡς  
 τοὺς ἐν ὄνειρῳ τοῦτο παθόντας εἶκος ἦν. Καὶ γὰρ δὲ πάντων  
 εὐθραυστότερον ἦν τῶν ἐν ἡμῖν, ἢ τῶν τριχῶν φύσις, τοῦτο  
 ἀδάμαντος ἰσχυρότερον ἐκράτει τῆς παμφάγου φλογός.

6. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ἦν τὸ θαυμαστόν, ὅτι εἰς μέσον  
 ἀποληφθέντες ἔπαθον οὐδέν, ἀλλ' ὅτι καὶ διὰ τῶν ὕμνων  
 φθειγγόμενοι διὰ παντός· ἴσασιν δὲ πάντες ὅσοι τοῖς καιομέ-  
 νοις παραγεγόνασιν, ὡς ἕως μὲν ἂν ἔχωσιν μεμυκότα τὰ  
 5 χεῖλη, βραχὺ γοῦν ἀντέχουσι πρὸς τὸν ἔμπρησμον· εἰ συμβαίη  
 δὲ διαῖραι τὸ στόμα αὐτούς, εὐθέως ἀφίπταται τοῦ σώματος ἡ  
 ψυχὴ. Ἄλλ' ὅμως τοσοῦτων γενομένων θαυμάτων, καὶ πάντων  
 καταπλαγέντων, καὶ τῶν παρόντων καὶ θεωμένων καὶ τῶν  
 ἀπόντων καὶ διὰ γραμμάτων τοῦτο μεμαθηκότων, ὁ τοῦς

65 εἰς τὸ εἶναι αὐτὴν BNV FKR nr || 66 ἐδείκνυτο. Τὰ γὰρ σώ- B :  
 ἐδείκνυτο. Σώ- γὰρ rel. || 67 σώαν : πᾶσαν d || 68 γὰρ om. M || 69 τινῶν :  
 τινέσ r || 70 λοιπὸν ἀνεχομένου p || 71 ἀπ' ἐκείνου τοὺς ὀφθαλμοὺς x KR  
 z' : τοὺς ὀφθ- ἀπ' ἐκ- y' h || 72 οὔτε τὸ διάδημα om. d || post οὔτε<sup>1</sup> ad  
 ὡς ἐπὶ {10, 53} lacuna in n || 73 τῆς om. H || τῆς φαντασίας τῆς  
 βασιλικῆς : τῆς βα- φαν- p || 73-74 οὔτω post ὄχλους transp. p || 74  
 ὄχλους x KR z' : ὄχλους τῶν ἀπίστων y' h || ἐπέστρεφεν x' K T : ἀπ-  
 H ἐπέστρεψεν O y' z' || παίδων Tr : πιατῶν rel. || 75 ἐκεῖθεν : ἐκείνων  
 B ἐκεῖθεν ἐκείνων p || εἰ καὶ post ὡς add. T || 76 τοὺς om. H || ὄνειρῳ  
 S y z : -ροῖς x' || παθόντας : ἔπαθον ἂν Tr παθεῖν B || παθόντας τοῦτο  
 NVp || εἶκος ἦν om. Tr || ἦν B : ἐστι rel. || 77 ἐν : παρ' h || ἡ τῶν  
 om. r || 77-78 τοῦτο ἀδάμαντος B : τότε ἀδάμ- x' y' z' ἀδάμ- τότε  
 DLWco h

6 2 ἀποληφθέντες x' EDLKRWC HT : -λειφ- B y' z' -ρηφ- O ||  
 διὰ τῶν ὕμνων S : om. rel. || 4 ὡς om. p || ACDEGLWco || γὰρ

la nature de toutes choses obéit à celui qui l'a fait  
 passer du néant à l'être. Elle en fournit la preuve, car  
 la flamme qui avait saisi des corps périssables les respecta  
 comme s'ils eussent été impérissables et rendit intact  
 son dépôt, voire avec un merveilleux éclat. Tels des rois  
 au sortir de leur palais, ces enfants s'avancèrent hors de  
 la fournaise. Il n'y eut personne alors pour daigner regarder  
 encore le monarque : tous détournèrent leurs yeux  
 pour les porter vers ce prodigieux cortège. Ni le diadème  
 ni la pourpre, ni aucune marque du faste royal n'attirait  
 les foules comme la vue de ces enfants qui après un séjour  
 dans les flammes en sortaient comme en sortiraient natu-  
 rellement ceux qui auraient subi cette épreuve en rêve :  
 ce qu'il y a de plus fragile en nous, les cheveux, triom-  
 phait des flammes dévorantes avec plus de force que  
 l'acier.

6. Il n'y eut pas que ce prodige. Non seulement les  
 enfants n'éprouvèrent aucun mal d'avoir été enfermés  
 au milieu de la fournaise, mais encore, de chanter sans  
 arrêt des hymnes ; or tout le monde sait, pour avoir  
 assisté au supplice du feu, que tant que les victimes  
 gardent les lèvres closes, elles résistent quelque peu à la  
 combustion, mais que s'il leur arrive d'ouvrir la bouche  
 l'âme a tôt fait de s'envoler du corps<sup>1</sup>. Après tant de  
 miracles, quand tous avaient été frappés de stupeur :  
 témoins et spectateurs mais aussi les absents et ceux  
 qu'avait renseignés l'édit<sup>2</sup>, le roi qui en avait instruit

post μὲν add. A || ἂν ἔχωσιν B : ἔχουσιν ἐκείνοι F ἂν ἔχωσιν ἐκ- rel. ||  
 ὁ βραχὺ BOS : καὶ βραχὺ x' y z || συμβαίη : συμβῆ S || 5-6 συμβαίη δὲ  
 B : δι' συμ- rel. || 6 αὐτούς x K z : αὐτῶν y' || 7 γενομένων : γινο-  
 ACDEFd || καὶ om. C || 8 καὶ<sup>1</sup> BNOSV : om. rel. || 9 καὶ BNSV :  
 om. rel. || μεμαθηκότων τοῦτο o

1. Cf. LUCIEN, *De Morte Peregrini*, 21. JEAN CHRYS., *Commen-  
 taire sur Daniel*, III, PG 56, 211.

2. *Dan.* 3, 96.

10 ἄλλους διδάξας βασιλεὺς ἀδιόρθωτος ἔμενεν καὶ πάλιν ἐπὶ τὴν  
 προτέραν ἐπάνεισι κακίαν. Καὶ οὐδὲ οὕτως αὐτὸν ἐκόλασεν,  
 ἀλλ' ἐμακροθύμησεν ἔτι· καὶ δι' ὄνειρατος καὶ διὰ τοῦ προφήτου  
 συμβουλευῶν αὐτῷ. Ἐπειδὴ δὲ οὐδὲν οὐδενὶ τούτων βελτίων  
 ἐγίνετο, τότε ἐπάγει τὴν τιμωρίαν αὐτῷ λοιπόν, οὐχ ὑπὲρ  
 15 τῶν ἤδη γεγονότων ἀμυνόμενος, ἀλλὰ τὰ μέλλοντα ἐκκόπτων  
 δεινά, καὶ τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀναστέλλων κακίαν, καὶ οὐδὲ  
 τοῦτο εἰς τέλος, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις αὐτὸν παιδεύσας ἔτεσιν ἡ  
 προτέρῃ πάλιν ἀπέδωκεν τιμῇ, ζῆμιωθέντα μὲν ἀπὸ τῆς κολά-  
 σεως οὐδέν, κερδάναντα δὲ τὸ πάντων μέγιστον τῶν ἀγαθῶν,  
 20 [τὸ στεργῶς τῆς εἰς τὸν Χριστὸν ἔχεσθαι πίστεως καὶ μετα-  
 γνῶναι ἐπὶ τοῖς πρότερον ἡμαρτημένοις αὐτῷ.]

Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπία· οὐδέποτε μετάνοιαν  
 γινομένην εἰλικρινῶς ἀποστρέφεται, ἀλλὰ κἄν πρὸς αὐτὸ τις  
 ἐλάσῃ τῆς κακίας τὸ πέρασ, κάκειθεν ὑποστρέψαι πάλιν ἔλη-  
 25 ται πρὸς τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδόν, καὶ δέχεται καὶ προσίεται τοῦ-  
 τον, καὶ πάντα ποιεῖ ὥστε αὐτὸν εἰς τὴν προτέραν κατάστα-  
 σιν ἐπαναγαγεῖν. Καὶ τὸ πολλῷ τούτου φιλανθρωπότερον· κἄν  
 γὰρ μὴ πᾶσάν τις ἐπιδείξῃται τὴν μετάνοιαν, οὐδὲ τὴν βρα-  
 χεῖαν καὶ πρὸς ὀλίγον γεγενημένην παραπέμπεται, ἀλλὰ καὶ  
 30 ταύτης πολὺν τίθησι τὸν μισθόν· καὶ τοῦτο δῆλον ἐξ ὧν  
 Ἡσαΐας ὁ προφήτης περὶ τοῦ τῶν Ἰουδαίων λαοῦ οὕτως  
 πῶς φησιν· « Δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπά-  
 ταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ  
 ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνός, καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρε-

10 ἔμενεν x' y H : ἔμει- Op z' || 11 ἐπάνεισι y : ἐπανήει x z || καὶ :  
 ὁ δὲ θ:ός z || αὐτὸν om. G || 12 ἐμακροθύμησιν : -μει x || δι' ὄνειρατος  
 S : διὰ τοῦ ὄν- x' δι' ὄνειράτων O<sup>2</sup> y z || 13 ἐπειδὴ δὲ : καὶ ὅτε H r ||  
 οὐδὲν om. x d H || 14 ἐγίνετο BNSV : ἐγίν- rel. || καὶ post τότε add.  
 p || αὐτῷ B in ras. : om. rel. || 15 γεγονότων : γεγενημένων V r || εἰς  
 ante τὰ add. B || 17 ἐν : ἐπ' NVp || 17-18 τῇ προτέρῃ : τὴν -αν O ||  
 18 αὐτοῦ post πάλιν add. Op || ἀπέδωκεν : ἀποδίδω- O || τιμῇ : -μὴν  
 O || 19 τῶν om. BS || ἀγαθῶν : -θόν S || 20 Χριστὸν B : θεόν rel. ||  
 20-21 seclusi || 23 τις om. S || 24 ἐλάσῃ τῆς κακίας BNV Klr HT r ||  
 τῆς κα- ἐλ- x' y' h || πάλιν ἐλ- O y' h : ἐλ- πάλιν x' KR z || 25 καὶ  
 om. O || 27 ἐπαναγαγεῖν p : ἀνυχ- NV ἀγ- x' y z || τὸ x' y' z : τῷ O  
 om. B R || τούτου : -των F || 27-28 κἄν γὰρ : καὶ γὰρ ἄν p || 28 οὐδὲ

les autres, demeurerait cependant obstiné et revint encore  
 à sa perversité première. Même alors Dieu ne le châtia  
 point. Il patienta, tout en lui prodiguant ses conseils  
 par un songe et par le prophète. Mais puisque nul moyen  
 ne produisit d'amendement, il lui envioie désormais le  
 châtement<sup>1</sup>, non pour se venger du passé, mais pour  
 couper court à de nouveaux désordres et faire reculer la  
 perversité en progrès. Encore cela n'est-il pas définitif :  
 après l'avoir châtié durant quelques années, Dieu le rééta-  
 blit dans ses premiers honneurs, nullement diminué par  
 la peine mais enrichi du plus grand de tous les biens, [un  
 ferme attachement à la foi au Christ<sup>2</sup> et le repentir des  
 péchés passés<sup>3</sup>].

Telle est la bonté de Dieu pour les hommes ! Jamais il  
 ne repousse une contrition sincère. Serait-on parvenu au  
 dernier degré de la perversité, si l'on aspire à reprendre  
 la route de la vertu, il nous accueille, il nous attire à lui,  
 il fait tout pour rétablir l'homme en son premier état. Et  
 voici qui témoigne bien davantage de sa bonté. N'aurait-  
 on pas manifesté une contrition entière, il ne repousse  
 pas une contrition partielle et passagère, mais il y attache  
 un grand prix, comme le prouve le langage que tient le  
 prophète Isaïe au sujet du peuple juif : « A cause de son  
 péché, je l'ai contristé pour un temps, je l'ai frappé, j'ai  
 détourné de lui mon visage ; il s'en est attristé, il s'en est  
 allé avec un air sombre. Alors je l'ai guéri et je l'ai con-

τὴν βραχ- om. M || 30 ταύτης x' KR z' : αὐτῆς F ταύτη S y' h || πολὺν  
 τίθησ: x' K z : τίθ- πο- SVp y' || 31 ὁ προφ- Ἡσαΐας O p || τοῦ λαοῦ  
 τῶν Ἰου- Op

1. Dan. 4, 32-33.

2. L'expression est curieuse. On s'attendrait à « la foi en Dieu ».  
 Nous avons suivi la leçon de B, mais le texte est probablement cor-  
 rompu par une glose.

3. Dan. 4, 37.

35 κάλεσα αὐτόν. » Καὶ μαρτυρήσειεν ἄν ἡμῖν καὶ ὁ ἀσεβέστατος βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὁ γεγυνώς μὲν ἕκδοτος τοῖς ἀμαρτήμασιν ὑπὸ τῆς γυναικός, ἐπειδὴ δὲ μόνον ἐπένησεν καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ κατέγνω τῶν πλημμεληθέντων αὐτῷ, οὕτως ἐπεσπάσατο τοῦ θεοῦ τὸν ἔλεον, ὡς πάντων αὐτὸν ἀπαλλάξαι  
40 τῶν ἐπηρτημένων κακῶν. Ἔπε γάρ, φησὶν, ὁ θεὸς τῷ Ἡλίᾳ· « Ἐόρακας πῶς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου, ἀνθ' ὧν [ὅτι] ἔκλαυσεν ἀπὸ προσώπου μου, οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. » Καὶ μετὰ τοῦτον πάλιν ὁ Μανασσῆς πάντας τῆς μανίᾳ παρελάσας καὶ τῆς τυραννίδι, καὶ τὴν νομι-  
45 κὴν ἀνατρέψας λατρείαν, καὶ τὸν ναὸν ἀποπλήσας τῶν εἰδώλων, καὶ τὴν πλάνην ποιήσας ἀνθεῖν, καὶ πάντων τῶν ἔμπροσθεν γενόμενος ἀσεβέστερος, ἐπειδὴ μετενόησεν ὕστερον, εἰς τοὺς τοῦ θεοῦ κατετάττετο φίλους. Εἰ δὲ εἰς τὸ μέγεθος ἀπιδῶν τῶν οἰκείων ἀνομιῶν, ἀπέγνω τὴν ἐπάνοδον  
50 καὶ τὴν μεταβολὴν, πάντων ἄν ἐξέπεσεν ὧν μετὰ ταῦτα ἐπέτυχεν· νῦν δὲ ἀντὶ τῆς ὑπερβολῆς τῶν ἡμαρτημένων αὐτῷ, εἰς τὸ ἄπειρον τῆς εὐσπλαγχνίας ἰδὼν τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ διαβόλου καὶ διανέστη καὶ διηγωνίσαστο καὶ τὸν δρόμον ἐτέλεσε τὸν καλόν. Οὐ μόνον δὲ διὰ τῶν εἰς τούτους  
55 γεγενημένων, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν τοῦ προφήτου ῥημάτων ἐκκόπτει τοὺς τῆς ἀπογνώσεως λογισμοὺς ὁ θεός, οὕτως ἰλέγων· « Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. » Τὸ δὲ σήμερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ λέγεσθαι δυνατόν, καὶ πρὸς αὐτῷ  
60 γε, εἰ βούλει, τῷ γήρᾳ· οὐ γὰρ χρόνου ποσότητι ἀλλὰ διαθέσει

35 καὶ μαρτυρήσειεν B : μαρ- δὲ *rel.* || 37 ἐπένησεν μόνον S || 38 -εβάλετο : -εβάλλετο p || 39 ἐπεσπάσατο : ἐπισπασόμενος O ACEFD || αὐτόν : αὐτῶν V αὐτῷ r αὐτόν O W || 40 φησὶν S r : *om. rel.* || 41-42 ἀνθ' ὧν *ad* μου SV p : *om.* BO *ante* καὶ μετὰ *transp.* N y z || 42-43 οὐκ *ad* αὐτοῦ *om.* N || 44 καὶ *post* πάντα *add.* NOVp || καὶ τῆς τυραννίδι παρελάσας O || 45 ἀποπλήσας *repleverat* : ἀποκλείσας x y z || 45-46 τῶν εἰδώλων καὶ τὴν πλάνην *scripsi* : τὴν τῶν εἰδ- πλα- x y z || 49 ἀπιδῶν : ἰδῶν BS || οἰκείων : ἰδίωv p || 52 πλῆθος *post* ἄπειρον *add.* NOP K h || τοῦ θεοῦ ἰδοῖν p || 53 διαρρήξας τοῦ διαβόλου y' h : τοῦ διαβ- διαρ- x FKMR z' || καὶ<sup>1</sup> B NVp : *om.* x' y z || διηγωνίσαστο BNOV : ἡγῶ- x' y z || 57 αὐτοῦ x' y' nr : μου V KR z' || 58 κατὰ τὴν

solé<sup>1</sup>. » Il pourrait aussi en témoigner ce monarque impie, qui s'était livré au péché sous l'empire de sa femme. Dès qu'il se mit à se lamenter, à se couvrir d'un sac, à condamner ses erreurs, il attira sur lui la miséricorde divine au point de conjurer tous les maux suspendus sur sa tête. Dieu dit en effet à Élie : « As-tu vu la componction d'Achab devant ma face ? Pour ses pleurs versés devant ma face, je n'enverrai pas le malheur pendant sa vie<sup>2</sup>. » Manassès après lui surpassa tous les rois par sa folie et sa tyrannie, il abolit le culte de la Loi, remplit le Temple d'idoles, fit fleurir l'erreur, surpassa en impiété tous ses prédécesseurs, mais par la suite il se repentit et fut rangé parmi les amis de Dieu<sup>3</sup>. S'il avait jeté les regards sur la grandeur de ses iniquités personnelles et désespéré de revenir à Dieu et de changer de vie, il eût été déchu de tous les biens qu'il obtint par la suite. Mais en fait, au lieu de regarder l'excès de ses crimes, il songea à l'infinie miséricorde de Dieu, il brisa les liens du Diable, il se releva, il combattit, il fournit heureusement sa course. Dieu se sert des événements survenus à ces personnages, mais aussi des paroles des prophètes pour retrancher les pensées de désespoir. Il s'exprime en ces termes : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'exaspération<sup>4</sup>. » Le mot « aujourd'hui » peut signifier toute la vie et la vieillesse même, car la pénitence se juge non à la longueur du temps mais aux dispositions de

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ *post* παραπικρασμῷ *add.* Op || τὸ : τῷ O || 59-60 αὐτῷ ... τῷ γήρᾳ [γήρει ACEFGMR] : αὐτό ... τὸ γῆρα : O || γε x' : δὲ Op y z || βούλει : -οιο O || χρόνου x' : -ων BNV y z || χρόνου γὰρ p

1. Is. 57, 17-18.

2. I Rois 20, 29.

3. II Rois 21, 1-18. Les crimes de Manassé sont déjà imputés à Achab et dans les mêmes termes : II Chr. 28, 24 ; I Rois 16, 30. L'importance donnée à la pénitence de Manassé paraît inspirée par l'apocryphe intitulé : « Oratio Manasse ».

4. Ps. 94, 7-8.

ψυχῆς μετάνοια κρίνεται. Καὶ γὰρ οἱ Νινευῖται οὐ πολλῶν ἐδεήθησαν ἡμερῶν, ὥστε ἐξαλειψαὶ τὴν ἁμαρτίαν ἐκείνην, ἀλλ' ἴσχυσε βραχύς τις ἡμέρας καιρὸς ἀπασαν ἀφανίσαι τὴν ἀνομίαν αὐτῶν· καὶ ὁ ληστής δὲ οὐκ ἐν χρόνῳ μακρῷ τὴν εἰς τὸν παράδεισον εἴσοδον ἤνυσεν, ἀλλ' ὄσῃ ἂν τις ἀναλώσειεν ὥραν ῥῆμα φθεγγόμενος ἐν, ἐν τοσαύτῃ ῥοπῇ τὰ ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἡμαρτημένα ἀπολουσάμενος καὶ πρὸ τῶν ἀποστόλων τὸ τῆς εὐδοκίμησης βραβεῖον ἐλάμβανεν. Ὅρωμεν δὲ καὶ τοὺς μάρτυρας, οὐκ ἐν πολλοῖς ἔτεσιν, ἀλλ' ἐν ἡμέραις ὀλίγαις, 70 πολλὰκις δὲ καὶ ἐν μιᾷ μόνῃ τοὺς λαμπροὺς ἐπιτιθεμένους στεφάνους.

7. Ὡστε προθυμίας ἡμῖν χρεῖα πανταχοῦ καὶ πολλῆς προαιρέσεως· κἂν οὕτω τὸ συνειδὸς παρασκευάσωμεν, ὥστε μετὰ τοσαύτης σφοδρότητος καὶ τὴν προτέραν μισῆσαι κακίαν, καὶ τὴν ἐναντίαν ἐλέσθαι ὁδόν, μεθ' ὅσης ὁ θεὸς βούλεται καὶ ἀπαιτεῖ, οὐδὲν ἀπὸ τῶν χρόνων ἔλαττον ἔξομεν· πολλοὶ γοῦν ἔσχατοι γενόμενοι τοὺς πρώτους οὕτως ὑπερκόντισαν. Οὐδὲ γὰρ τὸ πεσεῖν χαλεπὸν, ἀλλὰ τὸ πεσόντα κεῖσθαι καὶ μὴ ἀνίστασθαι, ἀλλ' ἐθελοκακοῦντα καὶ βλακεύοντα τοῖς τῆς ἀπογνώσεως λόγοις τὴν τῆς προαιρέσεως 10 ἀποκρύπτειν ἀσθένειαν. Πρὸς οὓς καὶ ὁ προφήτης διαπυροῦμενος ἔλεγεν· « Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται, ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει ; » Εἰ δὲ τινὰς τῶν μετὰ τὸ πιστεῦσαι πάλιν ἐκπεσόντων ζητοίης παρ' ἡμῶν, καὶ ταῦτα μὲν ὑπὲρ τούτων

61 μετάνοια B : ἡ μετ- rel. || 63 τις x' KR HT : τῆς BS y' z' || 64 ἀνομίαν x' DLWco z : μαρίαν O y' || 65 ἤνυσεν : ἤναξεν S || 65-66 τις post ῥῆμα transp. y z || 66 ῥῆμα post φθεγ- transp. S || ἐν BNV : om. x' y z || ἐν τοσαύτῃ ῥοπῇ x DLWco z' om. y' h ante ἀπολουσάμενος (li. 67) transp. R || παντὶ τῷ x DLco z' : om. y' HT || 61 ἅπαντα post ἡμαρ- add. y z || ἀπολουσάμενος absolutus : ἀποδου- S ἀπολου- x' y z || καὶ om. II || 67-68 τὸ post εὐδοκίμησης transp. O || 68 ἐλάμβανεν : ἔλαβεν S || 69 ἐν2 om. F || ὀλίγαις ἡμέραις NOV KR r || 70 μόνῃ x KT : μόνον y' z' || ἐπιτιθεμένους : ἀναδισαμένους O

7 1 χρεῖα : δεῖ B || πανταχοῦ χρεῖα NV || 2 προαιρέσεως incitantis animis : διαθέσεως x y z || 1-2 πολλῆς ante κἂν transp. NV p r || 6 οὕτως om. DFLco z || 7 οὐδὲ BNV z' . οὐ x' y h || τοσοῦτον ante χαλεπὸν add. O || 8 τὸ ante ἐθελοκακοῦντα add. R || 8-9 ἀλλ' ἐθελω-

l'âme. Les Ninivites n'eurent point besoin de beaucoup de jours pour effacer cette faute : le court espace d'une journée leur suffit pour expier leur crime<sup>1</sup>. Le larron parvint sans longs délais à entrer au paradis : le temps que l'on peut dépenser à prononcer un mot suffit pour qu'il se libérât des fautes de toute une vie et conquît même avant les Apôtres le prix d'un beau renom<sup>2</sup>. Nous voyons également les Martyrs mettre non de nombreuses années mais peu de jours, parfois un seul, pour ceindre d'éclatantes couronnes.

7. Notre devoir est donc de manifester en toute occasion de l'ardeur et de la résolution. Si nous préparons notre conscience à haïr nos fautes passées et à choisir la voie opposée avec toute la véhémence que Dieu désire et réclame de nous, le temps, dans notre cas, ne fera rien à l'affaire. Placés au dernier rang, beaucoup jettent leur javelot plus loin que les hommes du premier rang. Tomber n'est pas fâcheux non plus, mais bien une fois tombé rester à terre sans plus se relever, consentir au mal par lâcheté et dissimuler sous des paroles de désespoir la faiblesse de sa résolution. C'est à l'adresse de ces gens-là que parlait le prophète, tout brûlant de colère : « Celui qui tombe ne se relève-t-il point ? Celui qui se détourne ne se convertit-il point<sup>3</sup> ? » Mais si tu t'enquérerais auprès de nous de personnes qui après avoir cru ont péché derechef<sup>4</sup>, eh bien, ces paroles ont été prononcées aussi à leur intention,

καὶ βλακεύοντα om. r || 9 τὸ ante τοῖς add. K r || λόγοις BNV : λογισμοί. rel. || 10 ἀποκρύπτειν x' y z' : κρύπτειν II : ἀποκρύπτειν BNV || καὶ om. Op || 10-11 διαπυρούμενος : cum indignatione : διαπρίσ- x' y z διαπορού- || 13 ἐκπεσόν- : ἐκπεπρωκό- S πεσόν- II || ἅπαντα post μὲν add. NOVp K Tr

1. Jonas 3, 4-10. La version latine parle de Lévités. Cf. Ex. 32, 28-29.

2. Lc 23, 39-43.

3. Jér. 8, 4.

4. La question de la Pénitence post-baptismale est immense et fort discutée. Nous ne pouvons la soulever ici.

εἴρηται· ὁ γὰρ πεσὼν τῶν ἐστῶτων πρότερον ἦν, οὐ τῶν κει-  
 15 μένων· πῶς γὰρ ἂν ὁ τοιοῦτος πέσοι; εἰρήσεται δὲ καὶ ἕτερα,  
 τὰ μὲν διὰ παραβολῶν, τὰ δὲ διὰ σαφεστέρων πράξεων τε καὶ  
 λόγων. Καὶ γὰρ τὸ πρόβατον ἐκεῖνο, τὸ τῶν ἐννενηκοντα καὶ  
 ἐννέα ἀποσχισθέν, εἶτα πάλιν ὑπὸ τοῦ καλοῦ ποιμένος ἐπανα-  
 20 χθέν, οὐδὲν ἕτερον ἡμῖν ἢ τὴν τῶν πιστῶν δεῖκνυσιν ἔκπτωσιν  
 τοῦ καὶ ἐπάνωδον· πρόβατον γὰρ ἦν, καὶ αὐτό, οὐχ ἕτερας  
 ποιμνῆς τινός, ἀλλὰ τοῦ τῶν λοιπῶν ἀριθμοῦ, καὶ ὑπὸ τῷ  
 αὐτῷ ποιμένι πρότερον ἐνέμετο, καὶ ἐπλανήθη πλάνην οὐ τὴν  
 τυχοῦσαν, ἀλλὰ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰς νάπας, τοῦτ' ἔστι μακράν  
 25 τινα ὁδὸν καὶ πολλῶν τῆς εὐθείας ἀπέχουσαν. Ἄρ' οὖν εἶπεν  
 αὐτὸ πλανηθὲν ἀπολέσθαι; Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἐπανήγαγεν οὐκ  
 ἐλάσας, οὐδὲ μαστίξας, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ὤμων ἀναλαβόν. Καθά-  
 περ γὰρ οἱ τῶν ἰατρῶν ἄριστοι τοὺς νοσοῦντας νόσον μακράν  
 μετὰ πολλῆς τῆς θεραπείας ἐπὶ τὴν ὑγίειαν ἐπανάγουσιν, οὐ  
 μόνον κατὰ τὸν τῆς ἰατρείας νόμον αὐτοὺς θεραπεύοντες,  
 30 ἀλλ' ἔστιν ὅπου καὶ χαριζόμενοι· οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς σφοδρὰ  
 διαφθαρέντας οὐ μετὰ πολλῆς ἄγει τῆς σφοδρότητος ἐπὶ τὴν  
 ἀρετὴν, ἀλλ' ἡρέμα καὶ κατὰ μικρὸν καὶ διαδοσάζων παντα-  
 χοῦ, ὥστε μὴ πλέον γενέσθαι τὸ σχίσμα, μηδὲ μακροτέραν τὴν  
 πλάνην.  
 35 Οὐχ αὕτη δὲ μόνον ἡμῖν ἢ παραβολὴ τοῦτο ἠνίξαστο, ἀλλὰ  
 καὶ ἡ τοῦ παιδὸς τοῦ ἀσώτου. Καὶ γὰρ καὶ οὗτος οὐκ ἀλλό-  
 τριός τις ἦν, ἀλλ' υἱός, καὶ ἀδελφὸς τοῦ εὐηρησθηκότος παι-  
 δός, καὶ εἰς κακίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐξώκειλεν, ἀλλ' εἰς αὐτὸ  
 τὸ πέρασ, ὡς ἂν τις εἴποι, τῶν κακῶν, ὁ πλοῦσιος καὶ ἐλεύ-  
 40 θερος καὶ εὐγενῆς οἰκετῶν καὶ μισθωτῶν [καὶ ξένων] ἀθλιώ-

15 ἂν *om.* EFM || τοιοῦτος : κείμενος Tr || πίσει : ἐπίσει KR ||  
 εἰρήσεται : εἰρήσει O || 16 καὶ *post* δὲ *add.* T || πράξων : πραγμάτων  
 Tr || 16-17 τε καὶ λόγων *om.* HTr || 17 τὸ<sup>2</sup> *om.* r || καί<sup>2</sup> *om.* S ||  
 ἀποσχισθέν : χωρισ- S || εἶτα : καὶ εἶτα S || εἶτα πάλιν *om.* NSV A ||  
 ὑπὸ τοῦ καλοῦ ποιμένος S : *om.* *rel.* || 18-19 ἐπαναχθέν *om.* NV A ||  
 19 ἢ : εἰς M || 20 αὐτό x : τοῦτο y z || 21-22 τῷ αὐτῷ S : τῷ *rel.* ||  
 24 εἶπεν S y z : ἄφηκεν x' || 25 αὐτό : αὐτῷ G *om.* z || πλανηθὲν  
 BNV : πλανηθῆναι x' y πικτελῶς S ἐπὶ τῆς πλάνης αὐτό z || ἀπολέσθαι  
 S : *om.* *rel.* || καὶ συνήγαγεν *post* ἐπανήγαγεν *add.* NOVp || 26 ἐλάσας :  
 ἀπελάσας F || τῶν ὤμων x FKM z : τὸν ὤμον y' || ἀναλαβόν W : λαβόν

car celui qui tombe comptait d'abord parmi les gens  
 debout, non parmi les gens à terre : comment alors tom-  
 berait-il ? Les paraboles mais aussi les manières d'agir  
 et les discours plus explicites parleront de leur côté. La  
 brebis égarée loin des quatre-vingt-dix-neuf autres, puis  
 ramenée par le bon pasteur ne nous représente rien d'autre  
 que l'égarément et le retour des fidèles. Elle était une  
 brebis, elle aussi, et non d'un troupeau différent, elle  
 comptait avec le reste, elle paissait auparavant sous le  
 même pasteur, et elle s'égara de singulière façon, par  
 monts et par vaux, autant dire à une grande distance et  
 loin du droit chemin. Le berger laissa-t-il périr l'égarée ?  
 Non ! Il la ramena, sans la pousser devant lui à coups de  
 fouet, mais en la chargeant sur ses épaules <sup>1</sup>. De même  
 que les médecins les plus habiles ramènent à la santé, à  
 force de soins, leurs malades atteints d'une longue maladie,  
 en les traitant selon les règles de l'art mais parfois aussi  
 en cherchant à leur faire plaisir, ainsi Dieu ne ramène  
 pas à la vertu par la force les gens profondément corrom-  
 pus, mais avec douceur et par degrés, en les supportant  
 en toute occasion, de manière à ne pas élargir le fossé,  
 ni augmenter la distance.

Cette parabole n'est point la seule à nous le faire  
 entendre ; il y a celle de l'enfant prodigue <sup>2</sup>. Celui-ci non  
 plus n'était pas un étranger mais le fils, mais le frère du  
 fils demeuré fidèle, et il sombra dans la misère, une sin-  
 gulière misère. Il en vint, dirait-on, au comble même des  
 maux, puisque lui, le riche, l'homme libre, le noble se

*rel.* || 27 τοὺς νοσοῦντας : τῶν νοσοῦντων τινὰ NOVp || 30 καί<sup>2</sup> *om.* F ||  
 τοὺς *om.* B || 32 καί<sup>1</sup> *om.* G || αὐτοὺς *ante* παντα- *add.* NV KR HTr ||  
 33 μὴ : μήτε NV K r || 35 αὕτη : αὐτῇ Sp F || μόνον x' Ko z : μόνη p  
 y' || ἡμῖν *om.* o || τοῦτο *om.* O || 37 τίς x K z : *om.* y' || 40 οἰκετῶν  
*om.* Hr || καί<sup>1</sup> *om.* NV K h || μισθωτῶν καὶ ξένων BNV KR z' : ξένων  
 καὶ μισ- x' y' T || τῶν ξένων *seclusi* || καὶ μισθ- *om.* FM

1. *Lc* 15, 4-7.

2. *Lc* 15, 11-32.

τερον διατεθείς. Ἄλλ' ὅμως πάλιν εἰς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐπανήλθεν  
καὶ τὴν προτέραν δόξαν ἀπέλαβεν. Εἰ δὲ ἀπεγνώκει τῆς ἑαυ-  
τοῦ ζωῆς καὶ τοῖς συμβεβηκόσιν ἀπαγορεύσας ἐμεινεν ἐπὶ  
τῆς ἀλλοτρίας, οὐκ ἂν ἔτυχεν ὄνπερ καὶ ἔτυχεν, ἀλλὰ λιμῶ  
45 διαφθαρεῖς τὸν ἀπάντων οἴκτιστον ὑπέμεινεν θάνατον· ἐπειδὴ  
δὲ μετενόησεν καὶ οὐκ ἀπέγνω, μετὰ τὴν τοσαύτην διαφθορὰν  
ἐπὶ τῆς προτέρας λαμπρότητος ἐπανέρχεται πάλιν καὶ τὴν  
καλλίστην περιβάλλεται στολὴν καὶ μειζόνων ἀπολαύει τοῦ  
μὴ καταπεσόντος ἀδελφοῦ· «Τοσαῦτα γάρ, φησίν, ἔτη δου-  
λεύω σοι [καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρήλαθον], καὶ οὐδέποτε  
50 μοι ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ, ὅτε  
δὲ ὁ υἱός σου οὖτος ὁ καταφαγὼν τὸν βίον σου μετὰ πορνῶν  
ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.» Τοσαύτη ἡ  
τῆς μετανοίας ἰσχὺς.

8. Ταῦτα οὖν ἔχοντες τὰ ὑποδείγματα, μὴ παραμείνωμεν  
τοῖς κακοῖς, μηδὲ ἀπογνώμεν τὴν καταλλαγὴν ἀλλ' εἴπωμεν,  
καὶ αὐτοί· «Πορευσώμεθα πρὸς τὸν πατέρα», καὶ ἐγγίσωμεν  
τῷ θεῷ. Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς οὐδέποτε ἀποστρέφεται, ἀλλ' ἡμεῖς  
5 ἔσμεν οἱ μακρύνοντες ἑαυτούς· «Ὁ θεὸς γάρ, φησίν, ἐγγίζων  
ἐγὼ εἶμι καὶ οὐ θεὸς πόρρωθεν.» Καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ δὲ τούτου  
προφήτου πάλιν ἐγκαλῶν αὐτοῖς ἔλεγεν· «Οὐχὶ αἱ ἁμαρτίαι  
ὁμῶν διστωσίν ἀνά μέσον ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν;» Ἐπεὶ οὖν

41 διατεθείς: διατελείς (sic) D || 42 ἀπεγνώκει: -έγνω O || 42-43 τῆς  
... ζωῆς: τὴν ... ζωὴν S || 43 αὐτῷ ante ἀπαγορεύσας add. OVP KR  
z || 44 τῆς: γῆς p || ὄνπερ: ὄν O || ὄνπερ καὶ ἔτυχεν om. A<sup>1</sup>FM ||  
καὶ om. O || 45 ἂν post ὑπέμεινεν add. S || θάνατον ὑπέμεινεν S || 46  
δὲ om. p || διαφθορὰν: φθορὰν p || 47 προτέρας x FKR z: αὐτῆς; y' ||  
λαμπρότητος NVp KR z: φαιδρότητος; x' y' || ἐπανέρχεται O: γίνεται  
rel. || 48 στολὴν: καταστολὴν T || 47-48 -στολὴν περιβάλλεται τὴν  
καλ- T || 49 καταπεσόντος: παρ- S || -πεσόντος: -πεπτωκίτος p Ko  
h || φησίν om. F || ἔτη, φησίν B || 49-50 δουλεύω σοι, φησίν D || 50  
οὐδέποτε: οὐδεμίαν S || ἐντολὴν σου οὐδέποτε M || καὶ ad παρήλαθον  
seclusi || 50-51 οὐδέποτε<sup>2</sup> μοι: ἐμοὶ οὐδέποτε NOVp KR z || 51 ἔδικας  
μοι F || 52 σου τὸν βίον OS M T' || 53 τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν x' K z:  
τὸν σι- μόν- S y'

8 ἰ ταῦτα ... τὰ x': τοσαῦτα p y z || παραμείνωμεν: ἐναπο- S || 3  
πορευσώμεθα BNV K z': -σώμεθα S Hh -σομαι p co -ομαι O y' ||

trouva dans une condition plus misérable que celle [des serviteurs et] des mercenaires. Il revint néanmoins à son premier état et recouvra sa gloire d'antan, mais s'il avait désespéré de sa propre vie et perdant cœur en son malheur était demeuré en terre étrangère, il n'eût point obtenu ce résultat et mourant de faim aurait subi la plus triste des morts. En revanche, quand il se fut repenti, au lieu de tomber dans le désespoir, il revient après une telle déchéance à sa splendeur première, se revêt de la plus belle robe et jouit de plus d'avantages que son frère qui n'avait point déchu. «Voilà tant d'années, est-il dit, que je te sers en esclave, [je n'ai transgressé aucun de tes ordres] et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour festoyer avec mes amis, mais quand ce fils qui a dévoré son bien avec des courtisanes a reparu, tu as sacrifié le veau gras<sup>1</sup> ! » Tel est le pouvoir de la pénitence.

8. Avec ces exemples sous les yeux, ne demeurons pas dans le vice, ne désespérons pas de nous réconcilier, mais disons, nous aussi: «Allons vers notre Père», et rapprochons-nous de notre Dieu. Lui ne se détourne jamais de nous, c'est nous qui prenons nos distances. «Je suis, moi, un Dieu proche et non un Dieu lointain<sup>2</sup>.» Et il les accuse encore en ces termes par la bouche du même prophète: «Vos péchés ne mettent-ils point une séparation entre nous et moi<sup>3</sup>?» Aussi, puisque c'est là ce qui nous

πατέρα BNV KR z: πατέρα ἡμῶν S πα- μου O y' || 5 μακρύνοντες ||  
-αντες M || ὁ B: om. rel. || φησίν x FKM z: om. y' || ἐγγίζων, φησίν T:  
6 ἐγὼ om. M || καὶ om. KM || οὐ: οὐχὶ FM || τοῦ αὐτοῦ δὲ τούτου y z:  
τοῦδε τοῦ x || 7 αὐτοῖς om. M h || 8 μέσον: μέσῳ r || ἐμοῦ τε [τε om.  
BOP T] καὶ ὑμῶν x T: ὑμῶν καὶ ἐμοῦ y z' || ἐπεὶ x: ἐπειδὴ y z

1. Lc 15, 29-30. Cette citation était précédée dans l'original de mots qui ont disparu.

2. Jér. 23, 23.

3. Is. 59, 2. Citation attribuée par Jean à Jérémie.



τοῦτο ἔστι τὸ πόρρω ποιῶν ἡμᾶς τοῦ θεοῦ περιέλωμεν τὸ  
 10 χαλεπὸν τοῦτο διάφραγμα, καὶ τὸ κωλοῦν οὐδὲν γενέσθαι  
 ἔγγυς. Ἐκουσον δὲ καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν πραγμάτων τοῦτο γεγ-  
 νός. Παρὰ Κορινθίοις ἐπισημός τις ἀνὴρ ἀμαρτίαν εἰργάσατο  
 τοιαύτην, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνομίζετο. Πιστός δὲ  
 15 οὗτος ἦν, καὶ τῶν ἠκειομένων τῷ Χριστῷ· τινὲς δὲ αὐτὸν καὶ  
 τῶν ἱερωμένων εἶναι φασιν. Τί οὖν; Ἄρα ἐξέκοψεν αὐτὸν  
 τῆς τῶν σωζομένων ἐλπίδι μερίδος ὁ Παῦλος; Οὐδαμῶς αὐτὸς  
 γὰρ ἔστιν ὁ μυριάκις ἀνω καὶ κάτω Κορινθίοις ἐγκαλῶν ὅτι  
 αὐτὸν εἰς μετανοίαν οὐ κατέστησαν· βουλόμενος δὲ δεῖξαι  
 ἡμῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα ὃ μὴ δύναται ἰαθῆναι, πάλιν  
 20 ἔλεγεν περὶ αὐτοῦ τοῦ χαλεπώτερα τῶν ἔθνων ἡμαρτηκός·  
 « Παράδοτε τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,  
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ. » Ἄλλὰ τοῦτο μὲν πρὸ τῆς μετανοίας· ἐπειδὴ δὲ  
 μετενόησεν· « Ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ, φησίν, ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ  
 25 ὑπὸ τῶν πλειόνων. » Καὶ ἐπέστελλεν παρακαλέσαι πάλιν  
 αὐτόν, καὶ προσέσθαι τὴν μετάνοιαν, ὥστε μὴ πλεονεκθῆναι  
 ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ. Καὶ ἔθνος δὲ ἁλόκληρον τὸ τῶν Γαλατῶν,  
 μετὰ τὸ πιστεῦσαι καὶ σημεῖα ἐργάσασθαι καὶ πολλοὺς πει-  
 ρασμοὺς ὑπενεγκεῖν διὰ τὴν πίστιν τὴν εἰς τὸν Χριστὸν κατα-  
 30 πεσόντας, πάλιν ἀνίστησιν. Ὅτι μὲν γὰρ θαυματουργοῦν,  
 ἐδήλωσεν εἰπών· « Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ  
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν », ὅτι δὲ καὶ πολλὰ τῆς πίστεως

9 πόρρω : πόρρωθεν p o || τοῦ θεοῦ om. BS || περιέλωμεν : ἀρῶμεν Op  
 -ἀρῶμεν S || 10-11 γενέσθαι ἔγγυς; BS y' T : ἔγγυς γεν- x' K' z' || 11  
 ἔκουσον δὲ : ἰδέ μοι λοιπὸν z || ἀπ' x' K z' : ἐπ' Sp y' T || 11-12 γεγόνος  
 x KR z : γεγενῆσθαι y' || 13 ἥτις NOV KR z : οἷα x' y' || πιστός δὲ :  
 πιστός BNV || ἐνομίζετο admitti solei : ὠνομάζετο x y z || 14 ἠκειομέ-  
 νων : ἠκει- ἀνθρώπων BR || τῷ x KR z' : om. y' || 15 ἱερωμένων : ἱερῶν  
 S || 15-16 αὐτὸν ante ὁ Παῦλος transp. O || 16 σωζομένων ἐλπίδι μερίδος  
 de numero eorum qui spem gerunt salutis : σωζομένων ἐλπίδος x' y' T  
 σφ- μερίδος p DEKLRWco z' || οὐδαμῶς om. BS || αὐτός : οὗτος B ||  
 17 μὲν ante γὰρ add. NOSVp || γὰρ ἔστιν om. B || μυριάκις S : μυρία  
 x' y z || 18 βουλόμενος : βουλεύσ- M || 18-19 δεῖξαι ἡμῖν x z' : ἡμῖν  
 δεῖξαι y T || 19 μὴ : οὐ p || πρότερον μὲν post πάλιν add. Hhr || 20  
 ἔθνων x' y' z : ἔθνικῶν S ACDEFR<sup>2</sup>K || 21 τὸν τοιοῦτον x' y' z' : τοῦτον

éloigne de Dieu, renversons cette funeste barrière, et il  
 n'y a plus d'obstacle au rapprochement. Mais écoute la  
 leçon des faits. A Corinthe, un homme distingué avait  
 commis un péché tel qu'il n'était pas toléré chez les  
 Nations <sup>1</sup>. Or cet homme était un fidèle et l'un des fami-  
 liers du Christ. Certains affirment qu'il comptait parmi  
 les prêtres. Qu'arriva-t-il ? Paul l'a-t-il retranché du  
 nombre de ceux qui espèrent le salut <sup>2</sup> ? Nullement ! Car  
 lui qui reproche cent fois à tout propos aux Corinthiens  
 de n'avoir pas ramené ce pécheur à la pénitence, désire  
 nous montrer qu'il n'existe pas de péché irrémissible, il  
 revient donc à celui dont les péchés dépassaient ceux des  
 païens, pour dire : « Livrez cet homme à Satan pour la  
 perte de sa chair, afin que soit sauvé son esprit au jour de  
 Notre-Seigneur Jésus-Christ <sup>3</sup>. » Mais cela avant le repen-  
 tir. Quand cet homme s'est repenti, « C'est assez du châ-  
 timent, dit-il, que celui qu'a infligé la majorité <sup>4</sup>. » Et de  
 leur recommander de le consoler, d'accueillir son repentir,  
 pour éviter de tomber sous la coupe de Satan. Le peuple  
 entier des Galates avait cru et il avait opéré des miracles,  
 il avait supporté beaucoup d'épreuves à cause de sa foi  
 au Christ, puis il était tombé. Paul le relève. Qu'ils fussent  
 thaumaturges, il l'a montré en disant : « Celui qui vous  
 communiquait l'Esprit et opérait parmi vous des pro-  
 diges <sup>5</sup>. » Qu'ils aient souvent combattu pour la foi, il l'a

FK hr || 22-23 ἡμῶν ... Χριστοῦ om. BNV || 24 φησίν, ἢ ἐπιτιμία x  
 KR h : ἢ ἐπι- φησίν y' z' || αὕτη x' K z' : om. B y' h || 25 πλειόνων  
 x' y' h : πολλῶν BNV KR z' || 26 προσέσθαι B DLedo : προέσθαι S  
 ACEG προέσθαι x' y' z || αὐτὸν post ὥστε add. Op || 28 τὸ om. B ||  
 29 ὑπενεγκεῖν NVp KR : ἐνεγκεῖν x' y' z || τὸν om. p h || 32 καὶ om. p

1. I Cor. 5, 1-13.

2. La tradition n'est point unanime. La version latine porte : de numero eorum qui spem gerunt salutis. Cf. Rom. 8, 24.

3. I Cor. 5, 5.

4. II Cor. 2, 6.

5. Gal. 3, 5.

ἐνεκεν ἤθλησαν, καὶ τοῦτο ἔδειξεν λέγων· « Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ, εἴ γε καὶ εἰκῆ. » Ἄλλ' ὁμως μετὰ τὴν τοσαύτην ἐπίδο-  
 35 σιν ἁμαρτίαν ἡμαρτον ἱκανὴν ἀλλοτριῶσαι αὐτοὺς τοῦ Χριστοῦ·  
 περὶ ἧς αὐτὸς οὕτως ἀποφαίνεται λέγων· « Ἴδε ἐγὼ Παῦλος  
 λέγω ὑμῖν ὅτι; ἐάν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελή-  
 σει », καὶ πάλιν· « Οὔτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος  
 40 ἐξεπέσετε ». Καὶ μετὰ τὴν τοσαύτην ὁμως παράπτωσιν,  
 προσίεται αὐτοὺς λέγων· « Τεκνία μου, οὐκ πάλιν ὀδίνω ἄχρις  
 οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν », δεικνύς ὅτι καὶ μετὰ τὴν  
 ἐσχάτην διαφθορὰν δυνατὸν πάλιν ἄνωθεν τὸν Χριστὸν μορ-  
 φωθῆναι ἐν ἡμῖν· « Οὐ γὰρ θέλει τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ,  
 45 ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν. »  
 Ἐπιστρέψωμεν οὖν, ὦ φιλῆ κεφαλῆ, καὶ τὸ θέλημα ἐξαν-  
 ὕσωμεν τοῦ θεοῦ, Διὰ γὰρ τοῦτο ἡμᾶς ἔκτισεν καὶ εἰς τὸ εἶναι  
 παρήγαγεν, ἵνα τῶν αἰωνίων ποιήσῃ μετασχεῖν ἀγαθῶν, ἵνα τὴν  
 βασιλείαν παράσχῃ τῶν οὐρανῶν, οὐχ ἵνα εἰς γέενναν ἐμβάλῃ  
 καὶ τῷ πυρὶ παραδῶ· τοῦτο γὰρ οὐ δι' ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τὸν διά-  
 50 βολον γέγονεν· ἡ βασιλεία δὲ ἡμῖν ἡντρέπισται καὶ παρεσ-  
 κεύσεται πάλαι. Καὶ ταῦτα ἀμφότερα ὑποδεικνύς ἔλεγεν τοῖς  
 μὲν ἐκ δεξιῶν· « Δεῦτε, φησίν, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς  
 μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ  
 καταβολῆς κόσμου. » Τοῖς δὲ ἐξ εὐωνύμων· « Πορεύεσθε ἀπ'  
 55 ἔμοι οἱ καταραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμέ-  
 νον », οὐκ ἔτι « ὑμῖν » ἀλλὰ « τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις

33 ἔδειξεν x' : ἐδίδαξεν B ἐδίδλωσεν p y z || 34 εἴ γε καὶ εἰκῆ om. G ||  
 35 ἀλλοτριῶσαι αὐτοὺς : ἀλλοτριώσαντες ἑαυτοὺς B || 36 καὶ ante περὶ  
 add. S || αὐτὸς om. O || οὕτως BO r : οὕτως x' K HT om. p y' h || 37  
 οὐδὲν ὑμᾶς o || 39 ἐξεπέσετε BO y' z : -σατε x' ACFGM || ἔμοι post  
 καὶ translp. z || 40 λέγων : καὶ λέγει Hr οὕτω λέγων O πάλιν λέγων R ||  
 41 τοῦτο δὲ ποιεῖ ante δεικνύς add. z || καὶ om. O DFLMcdo || 42  
 πάλιν : ἐάν ἐθέλωμεν S || 42-43 τὸν Χριστὸν μορφωθῆναι BNV KRz : μορ-  
 τὸν Xz- x' y' || 44 -στέψαι x FKd z : -στέφειν y' || καὶ ζῆν αὐτόν x' y' z :  
 αὐτόν καὶ ζῆν S ACEFGM || 43-46 ἐξανύσωμεν : ἐξανύω- ACG || 47 ἡμᾶς  
 post αἰωνίων add. O || μετασχεῖν ἀγαθῶν : ἀγαθῶν κληρονόμους r ||  
 48 ἡμῖν post βασιλείαν add. V R HT' || 50-51 καὶ παρεκείσασθαι om.  
 z || 51 πάλαι : πάλιν O<sup>2</sup>V M ἔπαλαι K || οὕτως ἔχειν post ἀμφότερα  
 add. R hr || ὑποδεικνύς x' y' T : ἐπιδεικνύς OSr T' δεικνύς z' || ἔλεγεν

indiqué par ces mots : « C'est donc en vain que vous avez tant souffert, si toutefois c'est en vain <sup>1</sup> ! » Et cependant après tant de progrès, ils commirent une faute capable de les séparer du Christ, et sur laquelle Paul s'explique ainsi : « Voici que moi, Paul, je vous le dis : Si vous vous circoncoisez, le Christ ne vous servira de rien <sup>2</sup>. » Et encore : « Vous qui cherchez la justification dans la Loi vous êtes déçus de la Grâce <sup>3</sup>. » Après une telle chute, il ne les attire pas moins à lui, en disant : « Mes petits enfants, que j'enfante une seconde fois dans les douleurs, jusqu'à ce que le Christ s'incarne en vous <sup>4</sup>. » Il prouve ainsi que même après la pire corruption, il est encore possible que le Christ descende s'incarner en nous car « Il ne veut pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive <sup>5</sup> ».

Convertissons-nous, tête chérie, et accomplissons la volonté de Dieu. Il s'est proposé en nous créant, en nous amenant à l'existence, de nous faire participer aux biens éternels, de nous procurer le Royaume des Cieux, non pas de nous précipiter dans la Géhenne et de nous livrer aux flammes. Cela n'est point pour nous mais pour le Diable, tandis que le Royaume a été préparé et réservé pour nous depuis longtemps. Double vérité qu'il nous suggérait en disant à ceux qui étaient à sa droite : « Venez les bénis de mon Père, possédez le Royaume qui vous a été préparé depuis le commencement du monde. » Et à ceux qui étaient à sa gauche : « Éloignez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel, qui a été préparé — non pas pour vous, mais — pour le Diable et pour ses anges <sup>6</sup>. » Ce n'est

om. Hr || 52 φησίν z : om. x y || 54 εἰπὼν post εὐωνύμων add. Hr || 55 αἰώνιον : ἐξώτερον DLWc || 56 οὐκ ἔτι ὑμῖν ἀλλὰ om. O z || ἔτι om. NVp

1. Gal. 3, 4.
2. Gal. 5, 2.
3. Gal. 5, 4.
4. Gal. 4, 19.
5. Éz. 33, 11.
6. Matth. 25, 34 et 41.

αὐτοῦ». Οὕτως οὐ δι' ἡμᾶς ἢ γέεννα γέγονεν, ἀλλὰ δι' ἐκεῖνον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ· ἢ δὲ βασιλεία πρὸ καταβολῆς αἰῶνος ἡμῖν παρεσκευάσται. Μὴ τοίνυν ἀναξίους ἑαυτοὺς τῆς εἰσόδου τοῦ νυμφῶνος κατασκευάσωμεν· ἕως μὲν γὰρ ἂν ὦμεν ἐνθάδε, κἂν μυρία ἀμάρτωμεν, ἔνεστιν ἅπαντα ἀπολούσασθαι μετάνοιαν τῶν ἀμαρτηθέντων ἐπιδειξαμένους ἀξίαν· ἠνίκα δὲ ἂν ἀπαχθῶμεν ἐκεῖ, οὐδ' ἂν σφοδροτάτην ἐπιδειξώμεθα τὴν μετάνοιαν, ἔσται τι πλεον λειπόν, ἀλλὰ κἂν τοὺς ὀδόντας 65 βρύχωμεν, κἂν κοπτώμεθα, κἂν μυρία παρακαλώμεν, οὐδὲ ἄκρω τις ἐπιστάξει τῷ δακτύλῳ φλεγόμενος ἡμῖν, ἀλλ' ἀκουσόμεθα ταῦτα, ἅπερ καὶ ὁ πλοῦσιος ἐκεῖνος τότε, ὅτι « Χάσμα μέγα μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ ὑμῶν ἐστήρικται. »

Ἀνανήψωμεν οὖν ἐνταῦθα, παρακαλῶ, καὶ τὸν Δεσπότην 70 ἐπιγνώμεν τὸν ἑαυτῶν, ὡς ἐπιγνώμην χρῆ. Τότε γὰρ μόνον ἀπογνώμην δεῖ τὴν ἀπὸ τῆς μετανοίας ἐλπίδα ὅταν ἐν τῷ ἕδῃ γενώμεθα· ἐκεῖ γὰρ μόνον τοῦτο τὸ φάρμακον ἀσθενέος· ἐνταῦθα δὲ ὄντων ἡμῶν, κἂν ἐν αὐτῷ τῷ γήρα ἐπιτεβῆ, πολλὴν ἐπιδείκνυται τὴν ἰσχύν. Διὸ καὶ ὁ διάβολος πάντα κινεῖ ἵνα 75 τὸν τῆς ἀπογνώσεως ἐν ἡμῖν βίβωσιν λογισμὸν· οἶδε γὰρ ὅτι, κἂν μικρὸν μετανοήσωμεν, οὐκ ἀμισθὶ τοῦτο πράξομεν, ἀλλ'

57-58 ἢ γέεννα γέγονεν *post* αὐτοῦ *transp.* O || 58 αὐτοῦ x : ἐκεῖνον y z || πρὸ : ἀπὸ BNOV || αἰῶνος saeculi ; κόσμου x y z || 59 παρεσκευάσται x Kd z : -ατρο y' || 59-60 τῆς τοῦ νυμφῶνος· εἰσόδου DLCO || 60 κατασκευάσωμεν BS : παρα- x' y z || μὲν x d : om. y' z || 61 ἀμάρτωμεν : ἀμαρτάνω- S || -λούσασθαι x' T : -δύσασθαι S z' -νίψασθαι O -δυσκίμενος y || 62 ἐπιδειξαμένους x z : -δείξασθαι y || ἀξίαν x FKMR z : om. y' || 63 ἂν<sup>1</sup> om. O KW Hr || σφοδροτάτην : γρηγορώτατην z || 67 τότε om. Op || ἐκεῖνος τότε BNV KR z : τότε ἐκ- x' y' || 68 τε BNV : om. rel. || μεταξὺ : ἀναμ- Op || ἐστήρικται om. BNSV *post* μέγα *transp.* Op || 70 ἐπιγνώμεν τὸν ἑαυτῶν ὡς om. Op || μόνον γὰρ p || μόνον om. O ACEGd T || 71 ἀπὸ : ἐπὶ B om. O || 72 τοῦτο *post* φάρμακον *transp.* p || ἀσθενέος : καὶ ἀσθ- p ἀσθ- καὶ ἔγρηστον ACDEGL cdo || 73 γήρα : γήρα O || 75 ἐν om. FM || τὸν ... ἡμῖν βίβωσιν x' K z : βίβ- τόν... ἡμῖν y' ὅτι om. hr || 76 πράξομεν : πράξω- p ACDFGMd<sup>1</sup>

1. Cf. *Matth.* 25, 1-12.

2. Le texte grec offre diverses variantes fort curieuses. On peut

donc point pour nous qu'existe la Géhenne, mais pour le Démon et pour ses anges, tandis que le Royaume a été préparé pour nous avant le commencement du monde. N'allons donc pas nous rendre indignes de l'accès à la chambre nuptiale<sup>1</sup>. Tant que nous sommes ici-bas, eussions-nous commis des péchés sans nombre, il est possible de nous en purifier<sup>2</sup> totalement, en manifestant un regret sincère de nos fautes, mais lorsque nous serons partis là-bas, nous aurons beau manifester un repentir extrême, nous n'y gagnerons rien ; nous aurons beau grincer des dents, nous frapper la poitrine, faire mille invocations, personne pour laisser du bout du doigt tomber une goutte d'eau sur nous qui brûlerons, mais nous entendrons les paroles même que le riche a entendues jadis : « Un Chaos immense a été fixé entre vous et nous<sup>3</sup> ».

Recouvrons donc ici-bas notre lucidité, je t'en prie ! Apprenons à connaître notre Maître, comme il faut le connaître. Car il ne faut méconnaître l'espérance fondée sur le repentir qu'à l'heure où nous serons dans l'Hadès. Là seulement ce remède s'avère inefficace. Mais tant que nous sommes ici-bas, serait-il appliqué dans la vieillesse même, il se révèle énergique. Voilà pourquoi le Diable met tout en branle<sup>4</sup> pour enraciner en nous des pensées de désespoir. Il sait en effet ceci : aurions-nous peu de repentir, notre effort ne resterait point sans récompense.

invoquer en faveur de la leçon de Y, qui est séduisante au premier abord, *Ps.* 72, 6 et *Col.* 3, 9, voire *Josèphe, A. J.*, 13, 7, 1 ; mais, à propos de ce dernier texte, le prof. R. Keydell, de Berlin, me fait observer : « Die Heuchelei kann man wohl wie ein Kleid ablegen, aber nicht die begangenen Sünden. Also wird ἀποδύσασθαι, in der Tat, Unzial-Schreibfehler sein. Dann hat wohl jemand ganz richtig empfunden, dass ἀποδύσασθαι ein Willensakt des Menschen ist, der nicht hinter das Bezeugen der Reue gehört, sondern davor, und hat darum in ἀποδυσσάμενος... ἐπιδείξασθαι geändert. » (*Lettre personnelle*, 17-12-57). Cité dans *B. Z.* 52 (1959), p. 267, n. 4.

3. *Lc* 16, 19-31.

4. Cf. *PLATON, Conv.* 198 E.

ὡσπερ ὁ τὸ ποτήριον τὸ ψυχροῦν ἐπιδοῦς ἀποκειμένην ἔχει  
 τὴν ἀμοιβήν, οὕτω καὶ ὁ μετανοήσας ἐφ' οἷς ἔπραξε δεινοῖς,  
 κἂν μὴ τῶν ἁμαρτημάτων ἀξίαν ἐπιδειξῆται τὴν μετάνοιαν,  
 80 καὶ αὐτῆς ταύτης ἔξει τὴν ἀντίδοσιν. Οὐδὲν γὰρ ὅλος τῶν  
 ἀγαθῶν, κἂν μικρὸν ᾖ, παροφθῆσεται παρά τοῦ θεοῦ, τοῦ  
 δικαίου κριτοῦ. Εἰ γὰρ τὰ ἁμαρτήματα μετὰ τοσαύτης ἐξ-  
 ετάζεται τῆς ἀκριβείας, ὡς καὶ βημάτων καὶ ἐνθυμημάτων  
 τίνειν τιμωρίας ἡμᾶς, πολλῶ μᾶλλον τὰ κατορθώματα, κἂν  
 85 μέγала ᾖ, κἂν μικρά, λογισθῆσεται κατ' ἐκεῖνον ἡμῖν τὸν και-  
 ρόν. Ὡστε κἂν μὴ πρὸς αὐτὴν τὴν ἀκριβειαν πάλιν ἐπανελ-  
 θεῖν δυνηθῆς, ἀλλὰ τὸ τυχὸν γοῦν τῆς παρούσης νόσου καὶ  
 ἀσελγείας ἀποστήσης σαυτόν, οὐδὲ τοῦτο ἔσται ἀνόνητον·  
 μόνον ἀρχὴν ἐπίβης τῷ πράγματι, καὶ τὴν εἰς τοὺς ἀγῶνας  
 90 εἴσοδον ἀνοιξόν· ἕως δ' ἂν ἔξω μένης εἰκότως δύσκολον καὶ  
 ἄπορον τοῦτό σοι φαίνεται. Πρὸ γὰρ τῆς πείρας, κἂν σφόδρα  
 ᾖ τὰ πράγματα κοῦφα καὶ φορητά, ὅμως ἔμφασιν ἡμῖν παρέ-  
 χειν εἴωθε δυσκολίας πολλῆς· ὅταν δὲ ἐν αὐτοῖς διὰ τῆς πεί-  
 ρας γενώμεθα καὶ κατατολήσωμεν, τὸ πλεόν τῆς ἀγωνίας  
 95 ἐξίσταται, καὶ τὸ θαρρεῖν ἀντὶ τοῦ τρέμειν καὶ ἀπογινώσκειν  
 ἐπεισελθὼν ἔλαττοῖ μὲν τὸν φόβον, αὖξει δὲ τὴν εὐμάρειαν  
 καὶ τὰς χρηστάς ἐλπίδας ἰσχυροτέρας ποιεῖ.

9. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν Ἰουδᾶν ἀπήγαγεν ἐνθὲνδε ὁ πονηρός,  
 ἵνα μὴ τῆς προσηκούσης λαβόμενος ἀρχῆς ἐπανέλθῃ διὰ τῆς  
 μετανοίας ὅθεν ἐξέπεσεν. Ἐγὼ γάρ, εἰ καὶ παράδοξον τὸ λεγό-

77 τὸ (bis) B : om. rel. || ψυχροῦν x' y' : ψυχροῦ S DEKLC z ||  
 ἐπιδοῦς x' T : δοῦς O διδοῦς H ἐπιδοῦς S y h || 79 ἐπιδειξῆται : -δει-  
 νουται B || 79-80 μετάνοιαν ad τὴν om. O || 80 οὐδὲν : οὐδὲ G || 81 στε-  
 ρηθῆσεται ante κἂν add. S || τοῦ θεοῦ deum : τοῦ ἀγαθοῦ O om. x' y z' ||  
 τοῦ<sup>2</sup> : καὶ O || 82 δικαίου om. BNSV || χρητοῦ om. r || τὰ ONP T : om.  
 x' y' z' || ἁμαρτήματα : -τημα M || μετὰ om. O || 84 τίνειν BS : τινόςιν  
 rel. || 85 ἡμῖν κατ' ἐκεῖνον z || 86-87 ἐπανελθεῖν : ἀναδραμεῖν O || 88  
 ἀσελγείας om. z || σαυτόν x' KR z : σεαυ- p y' || πάλιν ante ἀνόνητον  
 add. S || 90 δ' : μὲν γὰρ NVp γὰρ O r || 91 ἄπορον : ἀπόρητον ACFGMd  
 ἀφόρητον E || τοῦτό σοι : om. O<sup>4</sup> A || σοι om. CFGMd || 92-93 τὰ πράγ-  
 ματα post ἡμῖν add. CFM post παρέγειν add. E || πάλιν post παρέγειν  
 add. p || 94 κατατολήσωμεν : τολμη- r || 95 ἀπογινώσκειν καὶ τρέ- p ||  
 96 αὖξει : -άνει FKR || 97 καὶ om. B

A donner le verre qui rafraîchit <sup>1</sup>, on se réserve une faveur  
 en retour ; ainsi à se repentir de ses crimes, manifestât-on  
 une pénitence sans rapport avec ses fautes, on recevra de  
 cette pénitence même une rémunération. Aucune bonne  
 action, si minime soit-elle, ne sera négligée par Dieu, le  
 juste juge <sup>2</sup>. Si les fautes sont recherchées avec une telle ri-  
 gueur que nous ayons à payer le châtement de paroles et  
 de pensées <sup>3</sup>, à combien plus forte raison nos bonnes  
 œuvres <sup>4</sup>, petites ou grandes entreront pour nous en ligne  
 de compte en cette occurrence ! Ainsi, ne pourrais-tu point  
 revenir à ta ferveur première, s'il se trouve que tu gué-  
 risses la maladie, l'impiété, cela même ne sera point inu-  
 tile. Contente-toi de commencer l'entreprise et ouvre-toi  
 l'accès aux combats. Tant que tu es hors de la lice, il est  
 naturel que cela te paraisse malaisé et sans issue : avant  
 toute tentative, les difficultés les plus légères et les plus  
 supportables présentent d'ordinaire l'apparence de sé-  
 rieuses difficultés, mais quand nous nous trouvons en  
 contact avec elles et que nous les affrontons, la majeure  
 partie des inquiétudes s'évanouissent, et l'audace, en se  
 substituant à la crainte et au désespoir, diminue l'effroi,  
 accroît l'habileté, fortifie les bons espoirs.

9. Voilà pourquoi le Malin en a écarté Judas <sup>5</sup>, de peur  
 que ce dernier prenant un bon départ ne remontât par la  
 pénitence au point d'où il était tombé. Pour moi, dussé-je  
 énoncer un paradoxe, je dirais que même ce péché-là n'est

9 1 ἐνθὲνδε ἀπήγαγεν O || ἐνθὲνδε : ἐνθεν S || 2 λαβόμενος x' y' z :  
 ἐπι- NOV d || ἐπανέλθῃ : -θοι p

1. Cf. *Matth.* 10, 42.

2. Cf. *II Tim.* 4, 8.

3. *Matth.* 12, 34-37.

4. Le mot grec *katorthōma* appartient au vocabulaire stoïcien, comme plus haut *parrhēsia* et plus bas *paradoxon*.

5. Jésus a porté contre Judas une condamnation sans appel (*Matth.* 26, 24), mais Jean croit que le Maître eût pardonné à Judas comme il pardonna à Pierre (*Matth.* 26, 75). Cf. aussi *Jn* 13, 27.

μενον, οὐδὲ ἐκεῖνο τὸ παράπτωμα μείζον εἴποιμι' ἂν εἶναι τῆς  
 5 ἀπὸ τῆς μετανοίας βοηθείας ἐγγινομένης ἡμῖν. Διὸ δὴ δέομαι  
 καὶ ἀντιβολᾶ, πάσαν τὴν σατανικὴν ἔξορισαντά σε τῆς  
 ψυχῆς, ἐπὶ τὴν σωτηρίαν ταύτην ἔλθειν. Εἰ μὲν γὰρ ἀθρόως  
 καὶ δημοῦ πρὸς ἐκείνην σε πάλιν τὴν κορυφὴν ἀναβῆσαι ἐκέ-  
 10 λουον, εἰκότως ἂν ἐδυσχεραίνεις, ὡς πολλῆς τῆς δυσκολίας  
 οὐσης ἐν τούτῳ· εἰ δὲ τοσοῦτον ἀπαιτῶ μόνον νῦν, ὅσον μὴ  
 προσθεῖναι τοῖς παροῦσι κακοῖς, ἀλλὰ σπάντα ἐνταῦθα τὴν  
 ἐναντίαν ὑποστρέψαι πάλιν, τίνας εἵνεκεν ὀκνεῖς καὶ ἀναδύη  
 καὶ εἰς τοῦπίσω καθέλκεις σαυτόν; Οὐχ ἑώρακας τοὺς ἐν  
 15 τρυφῇ καὶ μέθῃ καὶ ἀδηφαγία, καὶ τῇ λοιπῇ τελευτήσαντας  
 χλευασίᾳ τοῦ βίου; Ποῦ νῦν εἰσιν οἱ μετὰ πολλοῦ μὲν τοῦ  
 τύφου, πολλῶν δὲ ἀκολούθων σοβοῦντες ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς, οἱ  
 τὰ σηρικὰ ἐνδεδυμένοι καὶ μύρων πνέοντες καὶ παρασίτους  
 τρέφοντες καὶ τῇ σκηνῇ προσηλωμένοι διὰ παντός, ποῦ τού-  
 20 των ἢ φαντασία ἐκείνη νῦν; Οἴχεται. Ἡ τῶν δειπνῶν πολυ-  
 τέλεια, ἢ τῶν μουσικῶν πληθύς, ἢ τῶν κολάκων θεραπεία,  
 ὁ γέλως ὁ πολὺς, ἢ τῆς ψυχῆς ἄνεσις, ἢ τῆς διανοίας διά-  
 χυσις, ὁ βίος ὁ ὑγρὸς καὶ ἀνειμένος καὶ περιττός, ποῦ νῦν;  
 Ἄπέπτυη πάντα ἐκεῖνα. Τί γέγονε τὸ τσαούτης θεραπείας  
 ἀπολαῶν σῶμα καὶ καθαρότητος; Ἄπιθι πρὸς τὴν σορόν,  
 25 θέασαι τὴν κόνιν, τὴν τέφραν, τοὺς σκώληκας, τοῦ λοιποῦ  
 τὸ εἰδεχθῆς, θέασαι καὶ στέναξον πικρόν. Καὶ εἶθε μέχρι  
 τῆς τέφρας ἢ ζῆμια ἦν· νῦν δὲ ἀπὸ τῆς σοροῦ καὶ τῶν

4 παράπτωμα S : ἀμάρτημα *rel.* || ἂν *om.* r. || ἂν εἴποιμι FR || εἶναι  
*om.* NV || εἴποιμι' ἂν μείζον εἶναι Op || 5 ἐγγινομένης : -μενον B ||  
 ἐγγινομένης ἡμῖν βοήθεια; S || δὴ Sp y' h : *om.* x' KR z' || 6 σε S :  
*om. rel.* || 8 καὶ *om.* p || σε *om.* z || πάλιν τὴν κορυφὴν x KR z : τὴν  
 κο- πάλιν y' || τὴν κορυφὴν *om.* h || 8-9 ἐνθα ἢς *post* ἐκέλευον *add.*  
 NOVp R Thr || 10 νῦν *om.* O LWco || 11 σπάντα BNV : ἀνα- *rel.* ||  
 ἐνταῦθα x' : ἐντεῦθεν Op y z || 12 ὑποστρέψαι : ἐλέσθαι O || πάλιν *ante*  
 ἐναντίαν *transp.* O || 13 καθέλκεις : ἔλκεις S || σαυτόν : σεαυ- Op εαυ-  
 D || 14 ἀδηφαγία Sp : λυπῇ M παιδείᾳ V παιδείᾳ ON y' z *om.* B || 15  
 χλευασίᾳ : ἀδείᾳ hr || μὲν *om.* O || τοῦ *om.* B || 16 ἀκολούθων : ἀκολου-  
 θούντων F || 17 μύρων x' y' z : μύρον B μύρα ACEGd || πνέοντες :  
 ἀποπνέοντες O || 18 προσηλωμένοι : προσηλω- ACEGd || 20 ἢ ... πληθὺς  
 O : τὸ ... πληθὺς x' y z || ἢ *ad* θεραπεία *om.* B || 21 ψυχῆς : τρυφῆς d ||  
 23 τὸ *om.* NV GM || 23-24 θεραπείας *ante* σῶμα *transp.* p || 24

pas plus grand que le secours qui nous vient de la péni-  
 tence. Je te prie donc, je te supplie de bannir de ton âme  
 toute inspiration satanique et de recourir à ce moyen  
 de salut. Si je t'invitais à gravir d'un seul élan et sans  
 désemparer cette cime, il serait naturel que tu le prisses  
 mal, sous prétexte que les difficultés sont considérables,  
 mais si je me borne pour l'instant à te demander de ne pas  
 ajouter aux vices présents et de t'arrêter là pour t'en  
 retourner par la route opposée, pourquoi tergiverser,  
 pourquoi reculer, pourquoi te rejeter en arrière ? N'as-tu  
 point vu ceux qui ont terminé leur vie dans le luxe,  
 l'ivresse, la goinfrerie, les autres plaisirs dérisoires de  
 l'existence ? Où sont-ils <sup>1</sup> maintenant ceux qui se pava-  
 naient sur l'agora, enflés d'orgueil, escortés d'une suite  
 nombreuse, les hommes vêtus de soie, exhalant des  
 parfums, nourrissant des parasites, perpétuellement rivés  
 au théâtre. Où est leur ostentation ? Elle a disparu. La  
 somptuosité des dîners, la foule des musiciens, la suite des  
 flatteurs, les éclats de rire, la licence de l'âme, le vagabon-  
 dage des pensées, l'existence languide, indolente, inu-  
 tile ; où est maintenant tout cela ? Tout cela s'est envolé !  
 Qu'est devenu le corps, objet de tant de soins et d'hy-  
 giène <sup>2</sup> ? Va-t-en au tombeau ! Contemple la poussière,  
 la cendre, les vers, la fétidité du reste ! Contemple et  
 gémis amèrement ! Plût au ciel que le châtement se bornât  
 à la cendre ! Mais que ta pensée se transporte à présent du

ἀπολαῶν : -ων NV FM r || καὶ καθαρότητος *ante* ἀπολ- *transp.* S ||  
 καθαρότητος : ἐπιμελείας z || 25 καὶ *ante* θέασαι *add.* p || λοιποῦ *reli-*  
*quias* : τόπου OS τύμβου p τύπου x' y z || 26 εἰδεχθῆς *fortidas* x' y z :  
 ἀπεχθῆς S εἶδος B || θέασαι *om.* B || πικρόν : πικρῶς h || 27 μετὰ ταύτης  
 καὶ τὰ ἐκεῖθεν ἡμῶς δικαιωτήρια μένουσι [μένοντα r] *post* δὲ *add.* z

1. Sur cette formule d'école chère à Libanios, on se reportera à  
 BERNARDI, *Studia Patristica*, I, 177 dans *TU* 63 (1957).

2. Cf. PLATON, *République* 407 B. Le mépris des soins du corps  
 faisait partie de l'ascèse monastique (FESTUGIÈRE, *Antioche paternelle*  
 et *chrétienne*, 292).

σκολήκων τούτων μετάγαγε τὸν λογισμόν ἐπὶ τὸν ἀτελεύτητον  
 ἕκείνον σκώληκα, ἐπὶ τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστόν, ἐπὶ τὸν βρυγμὸν  
 30 τῶν ὀδόντων, ἐπὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ἐπὶ τὴν διηνεκὴ  
 θλίψιν καὶ τὴν στενοχωρίαν. Ἐλθέ καὶ ἐπὶ τὴν παραβολὴν τὴν  
 τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου, ὃς τοσοῦτων χρημάτων κύριος  
 ὦν καὶ πορφύραν ἐνδιδυσκόμενος οὐδὲ σταγόνης ὕδατος κύριος  
 γέγονεν, καὶ ταῦτα ἐν ἀνάγκῃ τοσαύτῃ καθεστῶς. Τί τῶν  
 35 ὄνειράτων ἄμεινον τὰ ἐνταῦθα διακεῖται; Καθάπερ γὰρ οἱ τὰ  
 μέταλλα ἐργαζόμενοι ἢ καὶ ἑτέραν τινὰ τίνοντες κόλασιν  
 ταύτης χαλεπωτέραν, ὅταν ὑπὸ τῶν πολλῶν μόχθων ἐκείνων  
 καὶ τῆς πικροτάτης ζωῆς ἀπονυστάξαντες ἴδωσιν ἐν τρυφαίς  
 καὶ εὐθηνίαις ἑαυτοῦς, οὐδεμίαν μετὰ τὸ διεγερθῆναι τοῖς  
 40 ὄνειρασιν ἴσασιν χάριν· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἕκείνος, καθάπερ  
 ἐν ὄνειρῳ τῷ παρόντι βίῳ πλουτήσας, μετὰ τὴν ἐνθὲνδε  
 ἀποδημίαν, τὴν πικρὰν ἐκείνην ἐκολάζετο κόλασιν. Ταῦτα  
 ἐννόησον· καὶ τὸ πῦρ ἀντιστήσας ἕκείνο τῷ κατέχοντί σε  
 νῦν, τῷ τῶν ἐπιθυμιῶν ἐμπρησμῷ, ἀπαλλάγηθι τῆς καμίνου  
 45 ποτέ. Ὁ μὲν γὰρ ταύτην ἐνθάδε ἀποσβέσας καλῶς, οὐδὲ ἐκεί-  
 νης λήψεται πείραν, εἰ δὲ τις ταύτης μὴ περιγένοιτο, σφο-  
 δρότερον αὐτὸν ἀπελθόντα ἐνθὲνδε καβέξει τότε ἐκείνη.  
 Πόσον βούλει σοι παραμεῖναι τοῦ παρόντος βίου τὴν ἀπόλαυ-  
 σιν χρόνον; Ἐγὼ μὲν γὰρ οὐκ οἶμαι σοι πλέον ἢ πεντήκοντα  
 50 ἔτη λείπεσθαι, ὥστε πρὸς ἑσχατον γῆρας ἐλθεῖν, μᾶλλον δὲ

28 παρακλῶ ante ἐπὶ add. z || 30 διηνεκὴ S r : om. rel. || 31 τὴν<sup>1</sup>  
 om. NSVp K Hhr || στενο- καὶ ὀλίψιν r || ἐλθέ καὶ z : om. rel. || τὴν<sup>8</sup>  
 om. S R HTh || 32 τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου x' y' z' : τοῦ πλου-  
 καὶ τοῦ Λα- O R || 33 ὦν om. B || 34 ταῦτα : τότε p || ταῦτα ad  
 καθεστῶς om. T || ὄντως post καθεστῶς add. z || τί x : οὐδὲν y z || 35 τὰ  
 ἐνταῦθα ἄμεινον G || γὰρ om. O || 36 τινὰ ante κόλασιν transp. S ||  
 τίνοντες S y' z' : τίνον- x' DLco h τινῶ- O || 37 τῶν πολλῶν μόχθων :  
 τῶν μόγ- τῶν πολ- Op || 38 κατὰ τοὺς ὕπνους post ἴδωσιν add. z || ἐν  
 ὄνειροις ante ἐν add. NOV p y h || ἐν : καὶ C || 39 καὶ εὐθηνίαις om.  
 HT' || ἐν ante εἰθ- add. S || διεγερθῆναι BNSV : ἐγεθ- rel. || 40  
 ὄνειρασιν : -ροις p Th || 41 τῷ παρόντι βίῳ : om B || πλουτήσας x' y z :  
 πλουτίσας B τρυφήσας S || ἐνθὲνδε : ἐντεῦθεν NOV p || 42 οὖν post  
 ταῦτα add. O || 43 ἐννόησον x' y z : -σῶν O -οῦσας NV || τῷ om.  
 OS || τῷ λατῆροντι : τὸ -γον F || 46 -γένοντο x K z : -γένηται y' || 47  
 ἐνθὲνδε ἀπελθ- T || ἐνθὲνδε : ἐνθεν O || 48 παραμεῖναι x T : παρεκταῆναι

tombeau et de ces vers à ce ver qui ne meurt pas, au feu  
 inextinguible, aux grincements des dents, aux ténèbres  
 extérieures<sup>1</sup>, à l'angoisse perpétuelle, à la détresse, viens-  
 en aussi à la parabole de Lazare et du riche<sup>2</sup> qui s'habil-  
 lait de pourpre et possédait tant de biens, mais ne possé-  
 sésa point une goutte d'eau, quand il se trouva dans un  
 tel besoin ! En quoi les réalités d'ici-bas valent-elles  
 mieux que les songes ? Ceux qui travaillent dans les mines<sup>3</sup>  
 ou expient leurs crimes plus cruellement encore, vien-  
 nent-ils à somnoler sous l'empire de la fatigue et des  
 amertumes de leur vie, se voient nager au sein des délices  
 et de l'abondance, mais ils n'en savent aucun gré aux  
 songes après le réveil. Ainsi ce riche qui avait joui des  
 richesses de la vie comme en songe, fut après son départ  
 d'ici-bas cruellement châtié de la sorte. Songes-y ! Mets  
 en balance ce feu-là avec celui qui te dévore aujourd'hui,  
 l'embrassement de tes passions, et dégage-toi enfin de la  
 fournaise. L'homme qui a été assez heureux pour l'éteindre  
 ici-bas n'éprouvera point les atteintes des flammes infer-  
 nales. Mais si quelqu'un ne triomphait pas des premières,  
 les autres ne le dévoreraient qu'avec plus de violence,  
 quand il aura quitté ce monde. Combien de temps veux-  
 tu que se prolonge le bonheur de jouir de la vie présente ?  
 Je ne m'imagine pas pour ma part qu'il te reste à vivre  
 plus de cinquante années<sup>4</sup>, pour atteindre l'extrême

y z' || 48-49 τὴν ἀπόλαυσιν τοῦ παρ- βίου O || χρόνον ante παραμεῖναι  
 transp. O || 49 γὰρ om. h || οὐκ x r : om. v z' || 50 λείπεισθαι :  
 ληπίσθαι B || ὥστε : ὡς o

1. Is. 66, 24 ; Math. 8, 12.

2. Lc 16, 19-31.

3. Cf. P. CLOCHÉ, *Les classes, les métiers, le trafic*, Paris 1931 (p. 28-39).

4. Tillemont inférait de ce passage que le destinataire devait avoir quarante ans environ. Montfaucon pense que Théodore, âgé de vingt ans, est ici visé. Il peut y avoir une référence implicite au psaume 89, 10, qui fixe à soixante-dix ans la durée de la vie humaine.

οὐδὲ τοῦτό που δηλόν ἐστιν ἡμῖν· οἱ γὰρ μηδὲ μέχρι τῆς ἑσπέρας ὑπὲρ τῆς ζωῆς θαρρεῖν ἔχοντες τῆς ἑαυτῶν, πῶς ἂν ὑπὲρ τοσοῦτων δυσχυρίσαιντο ἑτῶν; Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ἐστὶν ἄδηλον, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς τῶν πραγμάτων μεταβολῆς·  
 55 πολλὰκις γὰρ τῆς ζωῆς εἰς χρόνον ἐκταθείσης μακρόν, οὐ συνεξετάθη τὰ τῆς τρυφῆς, ἀλλ' ὁμοῖ καὶ ἐπέστη καὶ ἀπεπήδησεν. Πλὴν ἀλλ' εἰ βούλει, κελσῶ τῷ λόγῳ καὶ ζήσεσθαί σε ἕτη τοσαῦτα καὶ μηδεμίαν ὑποστήσεσθαί μεταβολήν, τί τοῦτο πρὸς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας καὶ τὰς κολάσεις τὰς ἀπορ-  
 60 ρήτους καὶ ἀφορήτους ἐκείνας; Ἐνταῦθα μὲν γὰρ καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ χαλεπὰ τέλος ἔχει, καὶ τοῦτο τάχιστον· ἐκεῖ δὲ ἀθανάτοις ἀμφοτέρα παρεκτείνεται αἰῶσι, καὶ τῆ ποιότητι δὲ τοσοῦτον τῶν νῦν διενήνοχεν, ὅσον οὐδὲ ἔστιν εἰπεῖν.

10. Μὴ γὰρ ἐπειδὴ πῦρ ἤκουσας, τοιοῦτον εἶπαι νομίσας ἐκείνο τὸ πῦρ· τοῦτο μὲν γὰρ, ὅπερ ἂν λάβῃ, κατέκαυσεν καὶ ἀπῆλλαξεν, ἐκείνο δὲ τοὺς ἅπασι κατασχεθέντας καίει διὰ παντός καὶ οὐδέποτε παύσεται. Διὰ τοῦτο καὶ ἀσβεστον εἶρη-  
 5 ται. Καὶ γὰρ καὶ τοὺς ἡμαρτηκότας ἀφθαρίαν ἐνδύσασθαι δεῖ, οὐ πρὸς τιμὴν ἀλλ' ὥστε διηνεκὲς ἐφθόδιον τῆς τιμωρίας ἔχειν ἐκείνης· τοῦτο δὲ ὅσον ἐστὶ τὸ δεινόν, ὃ μὲν λόγος οὐκ ἂν ἰσχύσειεν παραστήσαι ποτε, ἀπὸ δὲ τῆς πείρας τῶν μικρῶν δυνατὸν βραχεῖαν τινα ἔννοιαν τῶν μεγάλων ἐκείνων λαβεῖν.  
 10 Εἰ γὰρ ποτε ἐν βαλανείῳ γένοιο σφοδρότερον ἐκκεκαυμένῳ

51 οὐδὲ x' z : οὐ y οὐδέπω B || που x' y' z : πῶ ALc πως D om. B || ἐστιν ἡμῖν om. NVp || οἱ : εἰ ο || μηδὲ : μήτε p || 52 θαρρεῖν x' G K.10 z : τὸ θαρ- Op y' || θαρρεῖν ἔχοντες BNV Kr z : ἔχοντες θαρ- x' y' || ὑπὲρ τῆς ζωῆς post ἔχοντες transp. O || θαρρεῖν post ἑαυτῶν transp. p || 52-53 πῶς ἂν ad ἑτῶν om. r || 53 δυσχυρίσαιντο : ἰσχυρ- p || 55 εἰς χρόνον ἐκταθείσης BS FKMR z : ἐκτα- εἰς ἰσό- x' y' || 56 συνεξετάθη : συνετάθη T συνεξεγύθη S || ἐπέστη : ἀπέστη S || 56-57 ἀπεπήδησεν x' DG1.Mo z' : -δήμησεν NV y' T || 57 σε S : om. rel. || 58 τὴν ante μεταβολὴν add. O p || 59-60 ἀπορρήτους exsecrabilis : πιρὰς x y z || ἀφορρήτους Sp y' z' : ἀπορρήτους x' ACEFGKR Hr || 63 τοσοῦτον : -το B

10 1 μὴ x' y' z' : μὴδὲ NVp K HT || 2 ἐκείνο NVp Kd z : om x' y' || 3 ἀπῆλλαξεν : ἔληξεν Hr || 4 παύσεται Bp : παύε- rel. || 4-5 διὰ ad εἴρηται om. BNV || 5 καὶ<sup>2</sup> om. BS F || ἐνδύσασθαι : ἐκδυ- S || 6 δεῖ : χρῆ S || διηνεκὲς : -ῶς O || 6-7 ἔχειν τῆς τιμωρίας S || 6-7 ἐκείνης post

vieillesse, ou plutôt cela n'est même point certain. Ceux qui ne peuvent se targuer de vivre jusqu'au soir, comment se promettraient-ils tant d'années ? Et non seulement le terme nous est caché, mais les revirements de situation le sont aussi. Souvent en effet, quand la vie se prolonge beaucoup, les plaisirs ne se prolongent pas pour autant : ils surviennent et disparaissent en même temps. Si tu le désires, faisons toutefois entrer en ligne de compte que tu vivras autant d'années, sans subir aucun revers. Qu'est-ce que cela au regard des siècles infinis, de ces châtements exécrables, intolérables ? Ici-bas les biens et les maux ont une fin, et une fin très rapide, mais au ciel les uns et les autres se mesurent à l'éternité des siècles, et ils diffèrent par leur nature des réalités présentes à un point que l'on ne saurait dire.

10. Quand tu entends parler de feu, ne va point croire que ce feu ressemble au nôtre, car celui-ci consume et détruit ce qu'il a saisi, mais celui-là brûle toujours ceux dont il s'est une fois emparé, et il ne cessera jamais. Voilà pourquoi il est appelé inextinguible. Les pécheurs aussi doivent revêtir l'incorruptibilité<sup>1</sup>, non pas en signe d'honneur mais pour offrir un aliment perpétuel au châtement. La parole serait impuissante à nous en représenter toute l'horreur, mais l'expérience des petites souffrances peut donner une faible idée de ces grandes tortures. Si tu prends un jour un bain trop brûlant, songe alors au feu

τιμωρίας transp. O || 7 ἔχειν : εἶναι O || τὸ S : om. rel. || ὃ μὲν om. o || 8 ἰσχύσειεν : -ουσεν S || παραστήσαι : -στήσασθαι LWco || καλῶς ante παρα- add. O || ποτε παραστήσαι G || 10 γένοιο : γέγονας p || ἐκκεκαυμένῳ HT : παρεσκευασμένῳ rel.

Mais il s'agit selon nous d'un faux problème : Jean songe à tous les moines qui seraient tentés de suivre l'exemple de Théodore, et le laps de temps de cinquante années doit être interprété comme celui d'une longue durée en général (cf. Jn 8, 57).

1. I Cor. 15, 53.

τοῦ δέοντος, τότε μοι τὸ τῆς γεέννης ἐννόησον πῦρ, καὶ εἴ ποτε πάλιν ὑπὸ πυρετοῦ καταφλεχθείης σφοδροῦ πρὸς ἐκείνην τὸν νοῦν τὴν φλόγα μετὰστησον καὶ τότε δυνήσῃ διαστείλαι καλῶς. Εἴ γὰρ βαλανεῖον καὶ πυρετὸς οὕτως ἡμᾶς θλίβει καὶ 15 θορυβεῖ, ὅταν εἰς τὸν ποταμὸν τοῦ πυρὸς ἐμπέσωμεν ἐκείνον, τὸν ἐλκόμενον πρὸ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ, πῶς διακεισόμεθα; Ἄρα βρούξομεν τοὺς δδόντας ὑπὸ τῶν πόνων καὶ τῶν ἀλγηδόνων τῶν ἀφορήτων ἐκείνων, ὃ δὲ ἐπαμύνων ἔσται οὐδείς, ἀλλ' οἰμώξομεν μεγάλα σφοδρότερον ἐπιτιθεμένης 20 ἡμῖν τῆς φλογός· ὀψόμεθα δὲ οὐδένα, πλὴν τῶν κολαζομένων σὺν ἡμῖν καὶ τῆς ἐρημίας τῆς πολλῆς. Τί ἂν τις εἴποι τὰ ἀπὸ τοῦ σκότους δειμάτα, τὰ ταῖς ἡμετέροις ἐγγινόμενα ψυχᾶς; ὥσπερ γὰρ οὐκ ἔστιν ἀναλωτικὸν ἐκεῖνο τὸ πῦρ, οὕτως οὐδὲ φωτιστικόν· [οὐδὲ γὰρ ἂν σκότος ἦν]. Τὸν τοῖνον (τοιούτων) 25 ἀπὸ τούτου θορυβου ἐγγινόμενου ἡμῖν καὶ τὸν τρόπον καὶ τὴν παράλυσιν καὶ τὴν ἔκστασιν τὴν πολλὴν ἐκεῖνος σαφῶς παραστήσαι μόνος ὁ καιρὸς ἱκανός. Πολλὰ γὰρ καὶ ποικίλα ἐκεῖ τὰ βασανιστήρια, καὶ νιφάδες πανταχόθεν κολάσεων ἐπάγονται τῇ ψυχῇ.

30 Εἰ δὲ λέγοι τις· καὶ πῶς ἀρκέσαι δύναται ἂν πρὸς τοσοῦτον πλήθος τιμωριῶν καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας διαμεῖναι κολαζομένη ἢ σὰρξ; ἐννοησάτω τὰ ἐνταῦθα γινόμενα, πῶς

11 τὸ *ante* πῦρ *transp.* r || ἐννόησον : -σεις d<sup>2</sup> || 12 καταφλεχθείης x' y T : κατεφλέχθης p κατασχεθείης z' κατεσχέθης O || σφοδροῦ O : χαλεποῦ *rel.* || 13 τὸν νοῦν τὴν φλόγα BSp : τὴν φλ- τὸν νοῦν x' y z || διὰ βραχέος *ante* δυνήσῃ *add.* p || διαστείλαι p DE<sup>1</sup>P : CLc z : -σησαι y' διαναστήναι x' FM || 15 ἐμπέσωμεν ἐκείνον *om.* O || 16 τότε *post* πῶς *add.* Op FKM || 17 πολὺ *ante* βρούξομεν *add.* Hhr || βρούξομεν : -ξω- NV ACFGd<sup>1</sup> || τότε *post* ὀδόντας *add.* z || ὑπὸ : ἀπὸ NOVp T || τῶν πόνων καὶ *om.* hr || τῶν<sup>2</sup> *om.* d || 17-18 τῶν ἀλγηδόνων [ἀλγεινῶν R r] τῶν ἀφορήτων BNV KR z' : τῶν ἀφορ- ἀλγ- x' y' T || συνεζόμενοι *post* ἐκείνων *add.* Hhr || 19 ἀλλ' : καὶ hr || μεγάλα οἰμώ- Hhr || μὲν *ante* μεγάλα *add.* B || μεγάλα : μέγα NOV T || 19-20 ἐπιτιθεμένης ἡμῖν *om.* Hhr || 20 ἀσθανόμενοι *ante* ὀψόμεθα *add.* Hhr || δὲ *om.* M || 21 σὺν ἡμῖν : μεθ' ἡμῶν p || καὶ τῆς ἐρημίας τῆς πολλῆς : ἀποτὸς δεομένων παραμυθίας Hhr || εἴποι : εἴπη r || 22 τὰ x' KR : *om.* BS y' z || ἐγγινόμενα *ante* δειμάτα *transp.* z || ἡμετέροις : καταδικασθείσας HTr || 24 τί λέγω *post* φωτιστικόν

de la Géhenne, ou bien encore, si tu es brûlé par une forte fièvre, transporte-toi en esprit dans ces flammes, et tu pourras alors établir parfaitement la différence, car si le bain et la fièvre nous accablent et nous tourmentent, quelle sera notre impression, quand nous serons tombés dans ce fleuve de feu, qui s'écoule devant le tribunal redoutable ? Nous grincerons des dents sous l'effet de ces peines et de ces souffrances intolérables, sans avoir personne pour nous secourir. Nous pousserons de profonds gémissements, sous les assauts redoublés de la flamme, mais nous ne verrons que nos compagnons de souffrance, et une solitude infinie. Qui dira les terreurs que les ténèbres feront naître en notre âme ? Car ce feu-là n'est point destructeur, mais il n'est point non plus lumineux, sinon il n'y aurait pas de ténèbres. Le trouble où cela nous jette, les transes, la paralysie, l'égarément profond, seule cette heure-là est capable de nous les révéler clairement. Là les instruments de torture sont nombreux et variés, et de tous côtés les châtiments assaillent notre âme en bourrasque de neige.

Si l'on disait : « Et comment la chair pourrait-elle résister à des maux si nombreux, subsister au milieu des supplices durant des siècles sans fin ? » que l'on songe à ce qui se passe ici-bas et comment bien souvent bien des

*add.* Hhr || γὰρ *om.* r || ἂν *om.* BS || σκότος ἂν r || εἰ τοῦτο ἦν *post* ἦν *add.* BS || εἰ τοιοῦτον ἦν *post* ἦν *add.* NOV KR Hhr || οὐδὲ γὰρ ἂν σιτίος ἦν *seclusi* || τοιοῦτον *post* τοῖνον *addidi* || 25 τότε *post* ἡμῖν *add.* T *ante* ἡμῖν *add.* hr || τὸν *om.* y || 25-26 ἡμῖν *ad* πολλῶν : καὶ τρόπον Hh καὶ θρόνον r || 26 ἐκείνην *post* πολλῶν *add.* NOVp T || σαφῶς x : *om.* y z || 26-27 παραστήσαι μόνος x : μόνος παρα- y z || 27 ἱκανός ὁ καιρὸς NOVp || ἐκεῖ : ἐκεῖνα S || 28 ὥσπερ *ante* νιφάδες *add.* Hhr || πανταχόθεν B : πάντοθεν *rel.* || κολάσεων *ante* παν- *transp.* S *ante* νιφάδες *transp.* h *om.* Hr || 30 ἡ [ἡ *om.* HTr] ψυχῇ *post* δύναιτ' ἂν [ἂν *om.* S] *add.* S y z *post* τοσοῦτον *add.* p || 31 τιμωριῶν : τῶν τιμ- S || καὶ x DLco : *om.* y' z || ἀτελευτήτους : τῶς r || διαμεῖναι *om.* HTh<sup>1</sup> || 32 ἡ σὰρξ OSp : *om.* x' y z



πολλοὶ πολλὰκις πρὸς νόσον μακρὰν καὶ χαλεπὴν ἤρκεσαν, εἰ  
 δὲ καὶ ἐτελεύτησαν οὐ τῆς ψυχῆς ἀναλωθείσης ἀλλὰ τοῦ  
 35 σώματος ἀπαγορεύσαντος ὡς εἴ γε ἐκεῖνο μὴ ἐνεδίδου, οὐκ ἂν  
 ἐπαύσατο βασανιζομένη ἡ ψυχὴ. Ὅταν οὖν ἀφθαρτον τοῦτο  
 λάβῃ καὶ ἀνάλωτον, οὐδὲν τὸ καλύον εἰς ἀπειρον ἔκτασθαι  
 τὴν κόλασιν. Ἐνταῦθα μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ὁμοῖο ταῦτα συν-  
 ελθεῖν, σφοδρότητα λέγω κολάσεων καὶ παραμονῆν, ἀλλὰ  
 40 θάτερον θατέρον μάχεται διὰ τὸ τὴν τοῦ σώματος φύσιν οὖσαν  
 φθαρτὴν μὴ φέρειν ἀμφοτέρων τὴν σύνοδον· τῆς ἀφθαρσίας  
 δὲ ἐπεισελθούσης λοιπὸν καὶ τῆς μάχης ταύτης διάλυσιν  
 γένοιτ' ἂν καὶ μετὰ πολλῆς ἡμᾶς τῆς ἐξουσίας εἰς ἀπειρον  
 ἀμφοτέρα καθέξει τὰ δεινά. Μὴ τοίνυν ὡς τῆς ὑπερβολῆς τῶν  
 45 βασανιστηρίων ἀναλισκούσης ἡμῶν τὴν ψυχὴν, οὕτω διατε-  
 θῶμεν νῦν· οὐδὲ γὰρ τὸ σῶμα δυνήσεται τοῦτο ἐν ἐκείνῳ  
 παθεῖν τῷ καιρῷ, ἀλλὰ μενεῖ μετὰ τῆς ψυχῆς αἰωνίως κολα-  
 ζόμενον, καὶ πέρας ἕτερον ἔσται οὐδέν.

Πόσῃ οὖν βούλει τρυφὴν καὶ πόσῃ χλιδὴν ἀντιθεῖναι τῇ  
 50 κολάσει ταύτῃ καὶ τῇ τιμωρίᾳ; βούλει χρόνον ἑτῶν ἑκατὸν  
 καὶ δις τοσοῦτον; Καὶ τί τοῦτο πρὸς τοὺς ἀτελευτήτους  
 αἰῶνας; Ὅπερ γὰρ ὄναρ ἡμέρας μίας ἐν τῷ βίῳ παντί, τοῦτο  
 ἡ τῶν ἐνθάδε ἀπόλαυσις πρὸς τὴν τῶν μελλόντων κατάστασιν.  
 Ἔστιν οὖν ἄρα ὅστις ὑπὲρ τοῦ χρηστὸν ὄναρ ἰδεῖν, διὰ παν-  
 55 τὸς κολάζεσθαι ἔλοιτ' ἂν; Καὶ τίς οὕτως ἀνόητος ὡς ἐπὶ  
 ταύτην ἔλθειν τὴν ἀντίδοσιν;

Ὅσῳ γὰρ διαβάλλω τὴν τρυφὴν, οὐδὲ τὴν ἐν αὐτῇ κειμέ-  
 νην πικρίαν ἀποκαλύπτω νῦν· οὐ γὰρ οὗτος τῶν λόγων τούτων  
 δ καιρός, ἀλλ' ὅταν αὐτὴν ἐκφυγεῖν δυνήσῃς. Νῦν μὲν γὰρ

33 ἤρκεσαν : ἐπ- Op || 33-34 εἰ δὲ καὶ ἐτελεύτησαν om. B || 35 ἀπαγο-  
 ρεύσαντος : ἀπορρεῖ- B || 38 ταῦτα : τὰ p || ἀμφοτέρα ante συνελθεῖν add.  
 NOSVp y z || 39 σφοδρότητα : σφοδρότερον M || κολάσεων : κολάσεως  
 DEc -σει W -σιν M om. T || 40 τάγιον ante θάτερον add. FM || οὖσαν  
 BS FM : εἶναι x' y' z || 41 καὶ ante μὴ add. NOVp y z || 42 ἐπεισελ-  
 θούσης x K z : ἐπελθ- y' || καὶ BNSV : ἡ T om. x' y' z' || 43 ἡμᾶς post  
 ἀπειρον transp. NOSVp y z || 45 βασανιστηρίων : κολαστηρίων O ||  
 ἡμῶν BS y' z : ἡμῖν x' K || 46 τοῦτο δυνήσεται Op || 47 μενεῖ O C :  
 μένει x' y' z μένειν B || αἰωνίως om. BS r || 48 ἕτερον om. W || 49 πόσῃ  
 χλιδὴν deliciarum : πόσον καιρὸν x y z || 49-50 ταύτῃ τῇ κολάσει p ||



gens ont résisté à une longue et pénible maladie : leur  
 âme n'avait point été détruite, si leur corps avait été  
 épuisé; de sorte que si ce dernier ne s'était rendu, l'âme  
 n'eût pas cessé d'être torturée. Lors donc qu'elle aura  
 reçu un corps incorruptible et impérissable, rien ne fera  
 plus obstacle à la prolongation infinie du châtement. Il  
 n'est point possible de voir converger ici-bas ces maux,  
 je veux dire la violence des tourments et leur durée, mais  
 l'une combat l'autre, pour la raison que la nature corrup-  
 tible des corps ne supporte pas leur conjonction. Avec  
 l'intervention de l'incorruptibilité, la contradiction peut  
 être résolue désormais et ces deux maux nous saisiront  
 avec beaucoup de force pour l'éternité. Ne demeurons  
 donc point à présent dans cette disposition d'esprit,  
 comme si l'excès des tortures devait détruire notre âme :  
 notre corps ne pourra pas non plus subir alors la des-  
 truction, mais il restera éternellement châtié avec l'âme,  
 sans qu'intervienne une autre mort.

Quelles délices et quelles voluptés veux-tu donc mettre  
 en balance avec ce châtement et cette punition ? L'espace  
 de cent années ou le double, à ton gré, qu'est-ce que cela  
 en comparaison de siècles sans fin ? Un seul jour de rêve  
 dans toute une vie, voilà les jouissances d'ici-bas devant la  
 réalité des biens futurs ! Se trouve-t-il un homme pour  
 acheter au prix d'un songe agréable un éternel châtement ?  
 Et qui serait assez fou pour en venir à un tel échange ?

Je ne déprécie pas encore la volupté, ni ne dévoile  
 pour l'instant l'amertume qu'elle recèle : l'heure n'est  
 point à ces discours, mais bien quand tu auras pu te sous-  
 traire à cette entreprise. Aujourd'hui, dominé comme tu

50 τῇ S DEGLWco z : om. rel. || 51 τοὺς om. B || 52 ἐστὶ ante μίας  
 add. T || 53 ἡ om. O || ἐστὶν ante πρὸς add. y h r || 54 ἄρα x' FKM z :  
 om. BNV y' || 55 ἔλοιτ' ἂν : ἐλόμενος Op || τίς om. B || οὕτως : οὗτος  
 ACEFG || 55-56 ὡς ἐπὶ resumitur n || 57 οὕτω : οὐδέπω B οὐ που n ||  
 58 νῦν om. L || τούτων om. c || 59 νῦν ante ὁ add. NV Thr || μὲν  
 om. ACEFG

60 ἐνεχόμενος τῷ πάθει, καὶ ληρεῖν ἡμᾶς ὑποπτεύσεις, εἰ τὴν ἡδονὴν ἀποκαλοῖμεν πικράν· ὅταν δὲ ἀπαλλαγῆς τῆς τοῦ θεοῦ χάριτι τοῦ νοσήματος, τότε εἴση καὶ τὴν κακίαν αὐτοῦ καλῶς. Διὸ τούτους ἐν ἑτέρῳ τοὺς λόγους καιρῷ ταμιευόμενοι, ἐκεῖνο ἐροῦμεν νῦν. Ἔστω εἶναι τρυφήν τὴν τρυφήν καὶ ἡδονὴν τὴν ἡδονὴν καὶ μηδὲν ἔχειν ἀνιαρὸν μηδ' ἐπονεϊδιστον, τί πρὸς τὴν ἀποκειμένην κόλασιν ἐροῦμεν; Τί δαί τότε πράξομεν, ἡσθέντες μὲν ὡς ἐν σκιᾷ καὶ εἰκόνι νῦν, ἔργῳ δὲ τὴν βάσανον αἰώνιαν τίνοντες ἐκεῖ, καὶ ταῦτα ἐξὸν ἐν βραχεῖ χρόνῳ τὰ τε εἰρημένα στρεβλωτήρια διαφυγεῖν καὶ τῶν ἀποκειμένων ἀπολαῦσαι καλῶν; Καὶ γὰρ καὶ τοῦτο τῆς τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας ἔργον ἐστίν, τὸ μὴ εἰς μήκος ἡμῖν ἐκταθῆναι τοὺς ἀγῶνας μακρόν, ἀλλ' ἐν βραχεῖ καὶ ἐν ἀκαριαίῳ καὶ ὀφθαλμοῦ βίτην, τοῦτο γὰρ ἡ παροῦσα ζωὴ πρὸς ἐκείνην, ἀγωνισαμένους ἐν τοῖς ἀπείροις στεφανωθῆναι αἰῶσιν. Οὐχ ὡς 75 ἔτυχεν δὲ καὶ τοῦτο τότε τὰς τῶν κολαζομένων ἀνιάσει ψυχάς, ὅταν ἐννοήσωσιν ὅτι, παρὸν ἐν ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ταύταις κατορθῶσαι τὸ πᾶν, ἀμελήσαντες τοῖς ἀθανάτοις παρέδωκαν ἑαυτοὺς κακοῖς. Ἄπερ ἵνα μὴ πάθωμεν, διαναστῶμεν « ἕως καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἕως ἡμέρα σωτηρίας », 80 ἕως πολλῆς τῆς μετανοίας ἰσχύς. Οὐδὲ γὰρ τὰ εἰρημένα ἡμᾶς μόνον ἐκδέξεται (ἐν τῇ γεέννῃ) βραθυμήσαντας κακά, ἀλλὰ καὶ

60 ὑποπτεύσεις: -εύεις V || 61 ἀποκαλοῖμεν x': καλό- p yz || τὴν ante πικράν add. r || 61-62 τῆς τοῦ θεοῦ χάριτι om. O || 62 τότε ad καλῶς: καὶ τὴν κακίαν κατανόησις μισήσις, ἀποδέξῃ ἡμᾶς εὖ λέγοντας S || καὶ om. O || 63 διὸ: διὰ τοῦτο S || τοὺς λόγους ante ταμιευόμενοι transp. y post τρυ- OSVp z || 64-65 καὶ ἡδ- τὴν ἡδ- om. n || 65 μηδ' ἐπονεϊδιστον om. B || ἐπονεϊδιστον: ἐπίπονον N || 66 δαί S: δὲ rel. || 66-67 πράξομεν: πράξω- NV FG || 67 νῦν: τανῦν NVp z || 67-68 αἰώνιαν ante τὴν transp. Op om. BS y z || 68 βάσανον: κόλασιν p || τίνοντες BS: τινύοντες rel. || 69 τε om. S: στρεβλωτήρια: ἡ καὶ στρεβλιότερα B || 70 καὶ γὰρ om. B || καί<sup>2</sup> om. n || 71 ἔργον om. p || ἐστίν x: om. y z || ἐκταθῆναι: -τεῖναι z || 72 μακρόν x K z: om. v' || ἐν<sup>2</sup> om. y z || χρόνῳ ante ἀκαριαίῳ add. z || 72-73 καὶ ὀφθαλμοῦ βίτη om. Hhur || 73 ἐν ante ὀφθαλ- add NOVp T || ὀφθαλμοῦ: -μῶν O || βίτη: βίτη EF || καὶ post γὰρ add. T || 74 στεφανωθῆναι S y' z': -ῶσαι BO FK HTn -οῦσθαι NVp || καὶ τῆς κολάσεως: ἐλευθερωθῆναι ἔξεστιν post αἰῶσιν add. S || 76 καὶ γὰρ post ψυχάς add. p || 76-77 ἡμέραις ταύταις S:

l'es par la passion, tu nous soupçonnerais de radoter, si nous appelions amer le plaisir. Lorsque tu auras été délivré de cette maladie, tu en connaîtras parfaitement la malignité. Voilà pourquoi, réservant nos discours pour une autre occasion, nous te tiendrons ces propos: Soit! que le plaisir soit un plaisir, la volupté une volupté, sans avoir rien de pénible ni de honteux! Mais que dire du châtement qui nous attend? Que ferons-nous alors, quand après nous être réjouis « en ombre et en image <sup>1</sup> », nous subirons en toute réalité, là-bas, d'éternelles tortures, et qui pis est, quand un court laps de temps nous eût permis d'échapper aux chevalets dont j'ai parlé et de jouir des biens qui nous étaient réservés? C'est un effet de la bonté de Dieu pour les hommes que ne se prolongent pas nos combats, mais qu'après une courte lutte, rapide comme un clin d'œil <sup>2</sup>, car telle est la vie présente au regard de l'éternité, nous soit décernée une couronne pour des siècles infinis. Voilà ce qui tourmentera singulièrement les damnés, que de songer qu'il leur était loisible de redresser en peu de jours la situation et que leur négligence les a livrés à des maux éternels. Pour ne point subir leur sort, relevons-nous, « tant que le temps est favorable, que luit le jour du salut <sup>3</sup> », que la pénitence conserve tout son pouvoir. Ce ne sont pas seulement les maux en question qui attendent dans la géhenne notre lâcheté, mais d'autres beaucoup plus terribles encore, car la

ταύταις ἡμέραις rel. || 77 τοῖς om. BNV || 78 ἑαυτοὺς ante παρέδωκαν transp. y z || ἄπερ S: ὅπερ rel. || 79 ὁ ante ὁ καιρὸς add. B || 80-81 ἡμᾶς μόνον [μόνον S] ἐκδέξεται BS: ἡμᾶς ἐκ- μόνον x' K z' μόνον ἡμᾶς ἐκ- y' h || 81 ἐν τῇ γεέννῃ in gehenna post ἐκδέξεται addidi || 81-82 ταῦτα [τὰ Hn τῷ r] μὲν γὰρ ἐν τῇ γεέννῃ καὶ [τότε Hhur] τούτων [τὰ τούτων NVp KT om. Hhur] πικρότερα [om. Hhur] x y z seclusi

1. I Cor. 13, 12.

2. I Cor. 15, 52; II Cor. 4, 17.

3. II Cor. 6, 2.

ἕτερα, πολλὰ τούτων χαλεπώτερα. [Ταῦτα μὲν γὰρ ἐν τῇ  
γεέννῃ καὶ τούτων πικρότερα], ἢ γὰρ τῶν ἀποκειμένων ἀγα-  
θῶν ἀπόπτωσις τοσαύτην ἔχει τὴν δδύνην, τοσαύτην τὴν  
85 θλίψιν καὶ τὴν στενοχωρίαν ὡς, εἰ καὶ μηδεμίαν τιμωρίαν τοῖς  
ἐνταῦθα ἁμαρτάνουσιν ἔκειτο, αὐτὴν καθ' ἑαυτὴν ἀρκέσαι καὶ  
τῶν ἐν τῇ γεέννῃ βασανιστηρίων πικρότερον δακεῖν καὶ συν-  
ταράξει τὰς ἡμετέρας ψυχάς.

11. Ἐννόησον γὰρ μοι τῆς ζωῆς τὴν κατάστασιν ἐκείνης,  
καθ' ὅσον ἐννοῆσαι δυνατὸν· πρὸς γὰρ τὴν ἀξίαν οὐδεὶς ἡμῖν  
ἀρκέσει λόγος· ἀλλ' ἐξ ὧν ἀκούομεν ὥσπερ διὰ τινων αἰνιγ-  
μάτων λάβωμέν τινα φαντασίαν αὐτῆς ἀμυδράν· « Ἀπέδρα,  
5 φησί, δδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. » Τί οὖν ταύτης μακα-  
ριώτερον γένοιτ' ἂν τῆς ζωῆς; Οὐκ ἔστιν ἐκεῖ πενίαν δεδοί-  
κένοι καὶ νόσον· οὐκ ἔστιν ἀδικουὶντα οὐδ' ἀδικούμενον ἰδεῖν,  
[οὐ παροξύνοντα καὶ παροξυνόμενον] οὐκ ὀργιζόμενον, οὐ  
βασκαίνοντα, οὐκ ἐπιθυμῶν ἀτόπῳ φλεγόμενον, οὐχ ὑπὲρ τῆς  
10 τῶν ἀναγκαίων ἀλύοντα χορηγίας, οὐχ ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ δυνα-  
στείας κοπτόμενον· πᾶσα γὰρ ἡ ζάλη τῶν ἐν ἡμῖν παθῶν  
σβεσθεῖσα ἀπόλλυται, καὶ πάντα εἰρήνη [ἔσται καὶ εὐφροσύνη]  
καὶ χαρὰ, πάντα εὐδία καὶ γαλήνη, πάντα [ἡμέρα καὶ]  
λαμπρότης καὶ φῶς, καὶ οὐ τοῦτο τὸ νῦν, ἀλλ' ἕτερον τοῦτου  
15 τοσοῦτον λαμπρότερον ὅσον τοῦ λυχνίου τοῦτο φαιδρότερον·  
οὔτε γὰρ ἐκεῖ νύξ, οὔτε συνδρομὴ [κρύπτεται] νεφελῶν, [οὐ

83 γὰρ enim : δὲ x y z || ἀποκειμένων S : om. rel. || 84 τὴν om. p ||  
84-85 ἔχει ad καὶ τὴν om. n || 85 τὴν om. p || 86 ἐνταῦθα om. Op T ||  
ἀρκέσαι : -σει O || καὶ BNV R z : om. x' y' || 87 τῇ om. T || δακεῖν p  
y' z : δάκνειν x' F || 88 -ταράξει Op y n : -ταράττειν x' ταράξει z'

11 2 ὅσον : ὅ K Tn || οὐδεὶς ἡμῖν S y' z : ἡμῖν οὐδεὶς x' FKMR || 3  
ἀκούομεν : -σομεν S || 3-4 ὥσπερ ad λάβωμεν om. r || 5 καὶ om. Tn ||  
οὖν om. Tnr || 5-6 γένοιτ' ἂν μακαριώτερον OS || τῆς ζωῆς ante μακα-  
ριώτερον transp. S || 6 ἐκεῖ om. G || 6-7 πενίαν ante καὶ νόσον transp.  
p || δεδοικέναι B : δείσαι rel. || 7 οὐδ' y z : οὔτε O καὶ B || 8 οὐ παρ-  
οξύνοντα καὶ παροξυνόμενον seclusi || καὶ παροξ- om. B || οὐκ ὀργιζόμενον  
om. G || οὐδ' x' y h : οὐδὲ NVp HTnr || 8-9 οὐ βασκαίνοντα οὐκ ὀργι-  
ζόμενον F || 9 φλεγόμενον om. S || 10-11 οὐχ ad κοπτόμενον om. C ||  
δυναστείας : ἐξουσίας p || 11 ἡ om. d || 11-12 παθῶν σβεσθεῖσα x' y z :  
σβεσθεῖσα παθῶν BNV || 12 ἀπόλλυται : ἀπολείται S || πάντα : πᾶσα  
O || εἰρήνη x' K z : εἰρήνης S ἐν εἰρήνῃ y' || εὐφροσύνη x' K z : εὐφρο-

déchéance des biens réservés < aux Saints ><sup>1</sup> provoque une  
telle douleur, un tel accablement, une telle angoisse qu'à  
l'exclusion de tout autre châtement qui attend les pécheurs  
d'ici-bas, elle suffirait à elle seule à déchirer, à bouleverser  
plus cruellement nos âmes que les chambres de tortures  
de la Géhenne.

11. Songe aussi, je te prie, à l'état de la vie bienheu-  
reuse, dans la mesure où tu peux te l'imaginer, car nous  
n'avons pas de mots pour en exprimer le prix<sup>2</sup>. Du  
moins par ce que nous avons ouï dire, comme par énigmes  
concevons-en une faible idée. « Elles ont fui, est-il dit, la  
douleur, la peine, les plaintes<sup>3</sup>. » Y aurait-il plus heureuse  
existence que cette vie où ne seront plus à craindre pau-  
vreté et maladie, où l'on ne peut voir personne commettre  
ou subir une injustice, se mettre en colère, calomnier,  
brûler d'une passion monstrueuse, errer en quête du néces-  
saire, se tourmenter pour obtenir une charge ou une  
magistrature ? Toute la tempête de nos passions tombe,  
apaisée. Tout est paix et joie ; tout est lumineux et  
calmé ; tout est éclat et lumière, non celle du soleil, mais  
une autre qui la surpasse en éclat comme celle-ci éclipse  
la lueur d'une lampe<sup>4</sup>. Il n'y aura plus de nuit, ni d'amon-  
cellement de nuages, ni de crépuscule, ni de froid, ni de

σόνης S εὐφροσύνη y' || ἔσται post εὐφρο- transp. DFGLWco || ἔσται καὶ  
εὐφρο- seclusi || 13 χαρὰ x' K z : -ράς S -ρά y || ἡμέρα καὶ seclusi ||  
14 καὶ LWco : om. Oq y' φῶς x' K z || τό om. F || 14-15 τούτου  
τοσοῦτον λαμπρότερον om. S || 15 τοσοῦτον : τοσοῦτο B || τοῦ x r : om.  
y z' || τοῦτο : τούτου S || 16 οὔτε<sup>1</sup> x FKLMW z' : οὐδὲ<sup>1</sup> y' T || οὔτε  
ad νύξ om. F || νύξ y' T : νύξ ἦν p νύξιν x' νύκτι B K z' : οὔτε<sup>2</sup> x  
KLW z' : οὐδὲ y' hr || συνδρομὴ p y' : -μῆ x' FKM z || κρύπτεται BS  
y' z : καλύπτεται x' KR || κρύπτεται seclusi || νεφελῶν x' y' z' : νεφῶν  
Op FRo h || 16-17 οὐ νύξ καὶ φλέγει σώματα οὔτε γὰρ νύξ seclusi

1. Les théologiens postérieurs parleront de la peine du Dam. Cf.  
MANSI, 31, 1030 D.

2. II Cor. 12, 4.

3. Is. 35, 10.

4. La comparaison est empruntée à PLUTARQUE, *De vitioso pudore*,  
M, p. 531 A.

κάει καὶ φλέγει σώματα οὕτε γὰρ νύξ], οὕτε ἑσπέρα· οὐ κρυ-  
 μός, οὐ θάλαμος, οὐκ ἄλλη τις τροπῶν μεταβολή, ἀλλ' ἑτέρα  
 τις κατάστασις τοιαύτη, ἣν οἱ καταξιωθέντες εἴδονται μόνον·  
 20 οὐκ ἔστι γήρας ἐκεῖ καὶ τὰ τοῦ γήραος κακά, ἀλλὰ πάντα ἐκ-  
 ποδῶν γίνεται τὰ τῆς φθορᾶς, τῆς ἀφθάρτου δόξης κρατού-  
 σης πανταχοῦ. Τὸ δὲ τούτων ἀπάντων μεῖζον, τὸ τῆς πρὸς  
 τὸν Χριστὸν διμιλίας ἀπολαύειν διηνεκῶς, μετὰ ἀγγέλων, μετὰ  
 ἀρχαγγέλων, μετὰ τῶν ἀνωτέρω δυνάμεων.  
 25 Ἴδε τὸν οὐρανὸν νῦν καὶ διάβηθι τῷ λογισμῷ πρὸς τὰ ὑπὲρ  
 τὸν οὐρανόν, λογίσαι τῆς κτίσεως ἀπάσης τὸν μετασχημα-  
 τισμὸν· οὐ γὰρ τοιαύτη μενεῖ ἀλλὰ πολλῶ καλλίων ἔσται καὶ  
 παιδροτέρα· τί λέγω; καὶ ὅσα μολύβδου πρὸς χρυσὸν ἀπο-  
 στίλβοντα τὸ μέσον, τοσοῦτω τῆς παρασκευῆς ἔσται ταύτης  
 30 βελτίων ἢ τότε, καθὼς καὶ ὁ μακάριος Παυλὸς φησιν· « ὅτι  
 καὶ αὐτὴ ἢ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς  
 φθορᾶς. » Νῦν μὲν γὰρ ἄτε φθορᾶς μετέχουσα, πολλὰ πάσχει  
 ὅσα τὰ τοιαῦτα σώματα πάσχειν εἰκός· τότε δὲ πάντα ἀποδυ-  
 σαμένη ταῦτα, ἄφατον ἐπιδειξέται τὴν εὐπρέπειαν· ἐπειδὴ  
 35 γὰρ ἀφθαρτα μέλλει δέχεσθαι σώματα, καὶ αὐτὴ λοιπὸν ἐπὶ τὸ  
 κρεῖττον μετασχηματισθήσεται. Οὐδαμοῦ τότε στάσις καὶ  
 μάχη· πολλὴ γὰρ ἡ συμφωνία, τῶν ἁγίων πάντων ἁμογνο-  
 νούντων ἀλλήλοις ἀεί. Οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διάβολος δεῖσις καὶ δαι-  
 μόνων ἐπιβουλᾶς, οὐ γεέννης ἀπειλήν, οὐ θάνατον, οὐ τοῦτον  
 40 τὸν νῦν, οὐ τὸν πολλῶ τούτου χαλεπώτερον ἐκεῖνον, ἀλλὰ πᾶς

17-18 κρυμός x KR z' : κρύος γ' n || 18 μεταβολή τροπῶν h || 19 τις  
 x FKM z : om. y' || 20 γήρας : γηράσα : S || καί : οὐδὲ S οὔτε NOVp ||  
 21 γίνεται om. HTnr || 22-23 πρὸς τὸν Χριστὸν : τοῦ Χριστοῦ nr || 24  
 ἀρχαγγέλων μετὰ τῶν om. p || ἀνωτέρω OS y' z' : -τέρων x' CM r ||  
 25 πρὸς x K z' : om. y' T || 25-26 καὶ ad οὐρανόν om. B || 26 τὸν  
 οὐρανόν : τῶν οὐρανῶν Nr || τὸν μετα- ad αὐτὴν (41, 83) lacuna in n ||  
 27 μενεῖ Sp y' z : μένει x' FM || 28 τί λέγω z' : om. x y T || καὶ om.  
 Hr || ὅσα x' y' z' : ὅσον BNV CF Hr || μᾶλλον post ὅσα-add. p y ||  
 28-29 ἀποστίλβοντα om. Hhr || 29 τοσοῦτω x' y' z : τοσοῦτον BNV M ||  
 ἔσται ταύτης x' HR z' : ταύταις ἔσται B y' h || 30 καθὼς : καὶ ὅτι βελτίων  
 [βελτίω H], μαρτυρεῖ Hhr || φησιν : ἐν ο'ς λέγει Hhr || ὅτι om. Tn ||  
 31-32 τῆς φθορᾶς om. S || 32-33 πάσχει ad σώματα om. G || 33 ὅσα B  
 οἶα x' y z || τὰ om. M || πάσχειν [τὰ add. M] σω- p M || 33-34 πάντα...  
 ταῦτα x' K z' : ταῦτα... πάν- OSp y' h || 34 ταῦτα : τὰ τοιαῦτα T || ἄφατον

chaud, ni de changement de saison, mais un climat que  
 seront seuls à apprécier ceux qui l'auront mérité<sup>1</sup>. Là,  
 point de vieillesse avec ses infirmités : toute corruption  
 est bannie, quand partout triomphe la gloire incorrup-  
 tible. Mais ce qui surpasse tout, c'est de jouir de la  
 société du Christ à jamais, avec les Anges, les Archanges  
 et les Puissances célestes.

Contemple maintenant le ciel et transporte-toi en pensée  
 au-delà du ciel même, songe à la transformation de toute  
 la création, car elle ne demeurera point en cet état, elle  
 sera beaucoup plus belle et plus éclatante. Que dire ?  
 De toute la distance qui sépare le plomb de l'or étince-  
 lant, la condition céleste dépassera la nôtre, selon le bien-  
 heureux Paul quand il dit : « La création sera libérée, elle  
 aussi, de l'esclavage de la corruption<sup>2</sup>. » Sujette aujour-  
 d'hui à la corruption, elle subit beaucoup de maux, tous  
 ceux que doivent normalement éprouver de tels corps,  
 mais alors s'étant dépouillée de tout cela, elle révélera  
 son ineffable beauté. Puisqu'elle doit accueillir des corps  
 incorruptibles, elle doit donc elle aussi subir un heureux  
 changement. Plus de place désormais pour la discorde  
 et la bataille, car l'harmonie est parfaite entre tous les  
 Saints dont les pensées s'accordent toujours. Il n'y a  
 point à craindre le Diable, ni les embûches des Démons,  
 ni la Géhenne, ni la mort, celle du temps présent ou cette  
 autre mort<sup>3</sup> beaucoup plus terrible : toute frayeur sem-

y' : ἄφθαρτον x FKM z || ἄφ- Hr : ἄφ- ἡμῖν x y z' || 35 λοιπὸν  
 post γὰρ add. S || 37 τοῦ χοροῦ ante τῶν add. NOSVp y' z post  
 ἁγίων DLWco || 39 οὐ<sup>3</sup> om. O || 39-40 οὐ γεέννης ἀπειλήν post ἐκεῖνον  
 transp. h om. Hr || 40 τὸν<sup>2</sup> om. F || ἀλλὰ πᾶς [ἄσας Op] x y : πᾶς  
 γὰρ z

1. Jean s'inspire ici de divers passages des Prophètes, notamment  
 Is. 60, 18-20 et Zach. 14, 7 et de l'Apocalypse, surtout 21, 26 et 22, 5,  
 mais peut-être se souvient-il aussi de l'Odyssée (4, 556-568).

2. Rom. 8, 21.

3. Apoc. 21, 25.

ὁ τοιοῦτος λέλυται φόβος. Καὶ καθάπερ παιδίον βασιλικὸν πρότερον ἐν εὐτελεῖ τρεφόμενον οἰκῆματι καὶ ὑπὸ φόβου ὄν παιδαγωγῶν, ὥστε μὴ τῇ ἀνέσει γενέσθαι χεῖρον καὶ τῆς πατρικῆς ἀνάξιον κληρονομίας, ἐπειδὴν εἰς τὸ βασιλικὸν  
45 ἐλθεῖν ἀξίωμα δέη, πάντα ἀθρόως ἐκεῖνα μεταμφιασάμενος, ἐξαίφνης, μετὰ τῆς ἀλουργίδος καὶ τοῦ διαδήματος καὶ τοῦ πλήθους τῶν δορυφόρων, μετὰ πολλῆς προκαθήται τῆς παρρησίας, τὰ ταπεινὰ καὶ κατηφῆ βίψας ἀπὸ τῆς ψυχῆς, καὶ ἕτερα ἀντ' ἐκείνων ἀναλαβῶν· οὕτω δὲ καὶ τότε συμβήσεται  
50 τοῖς ἀγίοις ἅπασιν.

Καὶ ὅτι οὐ κόμπος τὰ ῥήματα, πορευθῶμεν ἐπὶ τὸ ὄρος τῷ λόγῳ, ἔνθα μετεμορφώθη Χριστός· ἴδωμεν αὐτὸν λάμποντα ὥσπερ ἔλαμψεν· καίτοι γε οὐδὲ οὕτως πᾶσαν ἡμῖν ὑπέδειξεν τὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος λαμπρότητα. Ὅτι γὰρ συγκατάβα-  
55 σις τὸ φαινόμενον ἦν ἀλλ' οὐκ ἐπίδειξις τοῦ πράγματος ἀκριβῆς, ἀπ' αὐτῶν δῆλον τῶν ῥημάτων τοῦ εὐαγγελιστοῦ. Τί γὰρ φησιν; « Ἐλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος. » Ἡ δὲ τῶν ἀφθάρτων σωμάτων δόξα οὐ τοσοῦτον ἀφίησιν τὸ φῶς, ὅσον τοῦτο τὸ σῶμα τὸ φθαρτόν, οὐδὲ τοιοῦτον οἶον καὶ θνητοῖς ὄμμασι  
60 γενέσθαι χωρητόν, ἀλλὰ ἀφθάρτων καὶ ἀθανάτων δεόμενον ὀφθαλμῶν πρὸς τὴν θέαν αὐτοῦ. Τότε δὲ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοσοῦτον αὐτοῖς ἀπεκάλυψεν, ὅσον ἰδεῖν δυνατὸν ἦν [καὶ μὴ θλίψαι] τὰς τῶν ὀρώντων ὄψεις· καὶ οὐδὲ οὕτως ἦνεγκαν ἀλλ'

42 οἰκῆματι tugurii : σχήματι x y z || φόβου Op : φόβοις x' yz || 43 ὄν x' y' z : ὄν AC G d<sup>1</sup> om. Sp || παιδαγωγῶν paedagogorum : καὶ ἀπειλᾶς Op καὶ ἀπειλαῖς x' y z || ὄν ante ὥστε add. p || 45 ἐλθεῖν S y z : προ- x' || δέη x y' z' : δέοι KR Hh || ἐλθεῖν ἀξίωμα δέ- S y' z : ἀξίω- ἐλ- δέ- F ἀξίω- δέ- προελ- x' || ἀθρόως ἐκεῖνα S y' : ἐκ- ἀθ- x' KR z || μεταμφιασάμενος x' ACEFG : -μενον p y' z || 47-48 παρρησίας x y Tn : περιφανείας z' || 48 βίψας x y' nr : -ψαν KRd z' || 49 ἐκείνων : -νου c -να r || ἀναλαβῶν S : λαβῶν x' y' nr λαβόν ERD<sup>2</sup> z' || δὴ O : om. x' y z || καὶ post τότε add. M || 50 ἅπασιν x : πᾶσιν y z || 52 ὁ ante Χριστός add. B F || 53 γε om. BS || ἡμῖν πᾶσαν B || ὑπέδειξεν x : ἔδειξεν y z || 56-57 τί γὰρ φησιν om. S || 57 λέγων post ἥλιος add. S || 58-59 τὸ σῶμα τοῦτο p || 59 τοιοῦτον : -το B || 61 αὐτοῦ : αὐτῶν O || 62 ἦν om. NV || 62-63 θλίψαι B : βλάψαι S y hn βλαβῆναι x' T || καὶ μὴ θλίψαι clausi || 63 καὶ μὴ ad ὄψεις om. Hr || αὐτὸν post ὄψεις add. B

blable se trouve dissipée. Quand un enfant de sang royal, élevé d'abord sous un humble toit, dans la crainte des pédagogues<sup>1</sup>, cela pour l'empêcher de dégénérer sous l'effet de la facilité, et de se rendre indigne de l'héritage paternel, doit enfin accéder à la dignité impériale, il quitte d'un coup cette livrée, et le voilà soudain avec le diadème et la pourpre, la foule des gardes, à siéger avec une grande autorité bannissant de son âme les pensées mesquines et terre à terre, il en conçoit d'autres bien différentes<sup>2</sup>. Ainsi en adviendra-t-il pour tous les Saints.

Ce n'est point là de la forfanterie. Transportons-nous par la pensée sur la montagne où le Christ s'est transfiguré, voyons-le tout resplendissant, comme il le fut alors, bien qu'il ne nous ait point laissé entrevoir les splendeurs du Siècle à venir<sup>3</sup>. Que l'apparition fût une approximation et non une démonstration rigoureuse de la réalité<sup>4</sup>, les paroles mêmes de l'évangéliste le prouvent. Qu'est-il dit en effet ? « Il resplendit comme le soleil<sup>5</sup>. » Or la gloire des corps incorruptibles n'émet pas une clarté semblable à celle de ce corps corruptible, ni de nature à être accessible aux yeux mortels : cette clarté demande pour être perçue des yeux incorruptibles et immortels. Or sur la montagne, il ne révéla de clarté que celle que pouvaient soutenir les regards des spectateurs. Même ainsi ils n'en supportèrent point l'éclat et tombèrent la

1. Jean fait allusion au pédagogue de Gal. 4, 1-2.

2. Réminiscence du Gorgias (484 A).

3. Hébr. 6, 5.

4. Selon une scholie du Basileensis, le plus ancien témoin de notre tradition, Jean vise « ceux qui feignent voir Dieu ici-bas », c'est-à-dire les Anoméens, qui soutenaient que nous savions de Dieu ce qu'il savait lui-même. Cette doctrine est combattue dans une série d'homélies prononcées en 386-387. Cf. Sur l'incompréhensibilité de Dieu, SC 28 (1951). Comme le remarque S. Jean, les Apôtres eux-mêmes n'ont pu voir qu'un reflet de la splendeur divine.

5. Matth. 17, 2.

ἔπεισον ἐπὶ πρόσωπον. Εἶπέ μοι δέ· εἴ τις σε εἰς θέατρον  
 65 εἰσήγαγεν ἔνθα πάντες ἐκάθηντο χρυσοῦς ἀναβεβλημένοι στο-  
 λὰς, καὶ ἐν μέσῳ τῷ πλήθει ἕτερον τινα ἐπέδειξεν ἀπὸ λίθων  
 τιμίων, καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὸν στέφανον ἔχοντα τὸν ἐπὶ τῆς  
 κεφαλῆς, εἶτά σε ἐπηγγέλλετο εἰς ἐκεῖνον κατατάξειν τὸν  
 70 δῆμον, ἄρ' οὐκ ἂν ἄπαντα ἔπραξας ὥστε τῆς ἐπαγγελίας ταύ-  
 τῃς τυχεῖν; Ἀναπέτασον οὖν καὶ νῦν τῷ νῶ τοὺς οὐρανοὺς  
 καὶ βλέψον εἰς ἐκεῖνο τὸ θέατρον, οὐκ ἀπὸ τοιούτων συγκείμε-  
 νον ἀνδρῶν, ἀλλ' ἀπ' ἐκείνων οἳ καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῶν λίθων  
 τῶν τιμίων καὶ τῶν ἀκτίνων τῶν ἡλιακῶν καὶ πάσης ὀρωμένης  
 75 φαιδρότητός εἰσιν τιμιώτεροι, καὶ οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δὲ μόνον  
 ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πολὺ τούτων τιμιωτέρων ἀγγέλων, ἀρχαγγέ-  
 λων, θρόνων, κυριοτήτων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν. Περὶ γὰρ τοῦ  
 βασιλείως οὐδὲ εἰπεῖν ἐνί, οἷός ἐστιν, δυνατὸν· οὕτως ἄπαντα  
 λόγον καὶ νοῦν ἐκεῖνο διαφεύγει τὸ κάλλος, ἡ ὄραιότης, τὸ  
 κράτος, ἡ δόξα, ἡ μεγαλωσύνη, ἡ μεγαλοπρέπεια. Τοσοῦτων  
 80 οὖν ἀγαθῶν καὶ τηλικούτων ἀποστερήσωμεν ἑαυτοῦς, εἰπέ  
 μοι, ἵνα μὴ μικρὸν πονέσωμεν χρόνον; Εἰ γὰρ μυρίους καθ'  
 ἐκάστην ἡμέραν θανάτους ὑπομένειν ἔχρην, εἰ γὰρ τὴν γέεν-  
 ναν αὐτὴν ὑπὲρ τοῦ τὸν Χριστὸν ἐρχόμενον ἰδεῖν ἐν τῇ δόξῃ  
 αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν τῶν ἁγίων ἐγκαταλεγεῖναι χορὸν, οὐκ ἔχρην

64 ἔπεισον : -σιν B ACFGM || αὐτῶν *post* πρόσωπον *add.* NOV p ||  
 δὲ NV : *om. rel.* || θέατρον x : τόπον τινὰ φαιδρὸν y z || 65 εἰσήγαγεν  
 NOV : ἤγαγεν x' y' z || 66 ἐπέδειξεν : ὑπέδειξεν S || λίθων : λίθου B ||  
 67 τιμίων : μὲν B *om.* S || μόνων *post* τιμίων *add.* FKMd<sup>2</sup> μόνων *add.*  
 NOVSp y' z || τὸν<sup>2</sup> *om.* B || 68 σε *om.* T || κατατάξειν εἰς ἐκεῖνον O ||  
 -τάξειν x' y' z : -τάξει OSp FK || 69 ἂν *om.* M || ἄπαντα x K z :  
 πάντα y' || ἂν *ante* ἔπραξας *transp.* cl<sup>2</sup> || 70 οὖν *om.* O || τῷ νῶ *om.*  
 T || τοὺς οὐρ- τῷ νῶ S || οὐρανοῦς BNS<sup>1V</sup> : ὀφθαλμοῦς x' y' z || 71 τῶν  
*ante* τοιούτων *add.* Fdo || 72 τοῦ *om.* S || χρυσοῦ : χρυσοῦ Oρ || τῶν  
*om.* S || 73 τῶν<sup>2</sup> *om.* B || τῆς *ante* ὀρωμένης *add.* p EFKW z || 74  
 εἰσιν τιμιώ- *om.* F || δὲ Oρ M : *om.* x' y' z || 75 ἀπὸ τῶν *om.* B || πολὺ  
 B y z' : πολλῶ x' h || τούτων [τοιούτων O] πολλῶ Oρ || 75-76 ἀρχαγγέλων  
*om.* Oρ || 76 καὶ *post* ἀρχῶν *add.* NV || περὶ τοῦ γὰρ F || 77 οὐδὲ :  
 οὐδὲν B || ἐνί ... δυνατὸν S : ἐνί *rel.* || εἰπεῖν *ante* οἷος *transp.* ACDEL  
 RWcdο || καὶ *post* ἄπαντα *add.* NV K Tr || 78 νοῦν καὶ λόγον Od ||  
 ἡ ὄραιότης *om.* Hhr || 78-79 τὸ κράτος *virtus* : ἡ λ. *μπτότης* x y Tn  
 καὶ μετὰ τούτου Hhr || 79 ἡ<sup>2</sup> *om.* r || μεγαλωσύνη : μεγ- καὶ T μεγ- τε

face contre terre <sup>1</sup>. Dis-moi, si l'on t'avait mené en une  
 assemblée où tous siégeraient revêtus de brocart, et que  
 l'on t'eût montré au milieu de la foule un homme dont  
 les vêtements comme la couronne qu'il porte sur la tête  
 sont ornés de pierres précieuses, que l'on t'eût promis  
 ensuite de t'assigner une place au sein de cette assemblée,  
 n'aurais-tu pas tout fait pour que se réalisât pareille  
 promesse ? Ouvre donc maintenant en pensée les cieux  
 et jette les regards sur cette assemblée formée non de tels  
 personnages mais par d'autres, qui sont revêtus d'orne-  
 ments plus précieux que l'or, les gemmes, les rayons du  
 soleil et toute visible splendeur ; non par des hommes  
 mais par des êtres bien plus dignes d'honneur, les Anges,  
 les Archanges, les Trônes, les Dominations, les Princi-  
 pautés, les Puissances. Quant à leur Roi, on ne peut même  
 dire quel il est <sup>2</sup> : la parole et la pensée succombent devant  
 sa beauté, sa grâce, sa force, sa gloire, sa grandeur, sa  
 magnificence. Nous priverons-nous donc de tant de biens,  
 dis-moi, pour éviter des épreuves de courte durée ? S'il  
 est besoin de subir mille morts chaque jour <sup>3</sup>, la Géhenne  
 même <sup>4</sup>, pour voir le Christ venir dans sa gloire, pour être  
 enrôlé dans le chœur des Saints, ne faudrait-il pas sup-

καὶ Hr || ἡ<sup>3</sup> *om.* n || μεγαλοπρέπεια : ὄραιότης h || 80 καὶ τηλικούτων  
 NV K z : *om.* x' y' || ἀποστερήσωμεν BNV ACFKM : -σωμεν x' y' z ||  
 81 πονέσωμεν : κακοπαθήσωμεν Lco || γὰρ *om.* Hr || 81-82 θανάτους  
*ante* καθ' *transp.* BOSp T || 82 ἐγρῆν x y' h : χροῖ ACEFGM δεῖ z' ||  
 γὰρ *om.* r || 83 ἰδεῖν ἐρχόμενον BOSp || 84 ἐγκαταλεγεῖναι S : καταλεγεῖναι  
 x' y' z καταταγεῖναι p

1. *Matth.* 17, 6.

2. La transcendance radicale de Dieu est une doctrine qui fut  
 enseignée à Jean par la lecture de la Bible, et qui trouva son  
 docteur dans le Pseudo-Denys.

3. *I Cor.* 15, 31.

4. Ce qui est une hyperbole sous la plume de Jean deviendra un  
 axiome du Pur Amour. Le texte latin porte « ipsam Gehennam  
 parvo tempore tolerare ». Ce qui est plus satisfaisant.

85 ἅπαντα ὑπομένειν ἐκεῖνα; Ἐκούσων τί φησιν ὁ μακάριος Πέτρος· «Καλόν ἔστιν ἡμᾶς ὦδε εἶναι.» Εἰ δὲ ἐκεῖνος ἀμυδράν τινα τῶν μελλόντων εἰκόνα ἰδὼν ἅπαντα ἐξαίφνης ἔρριψεν ἀπὸ τῆς ψυχῆς διὰ τὴν ἀπὸ τῆς ὄψεως ἐκείνης ἡδονὴν ἐντεθεισάν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ, τί ἂν τις εἴποι, ὅταν αὐτὴ τῶν πραγμάτων ἡ ἀλήθεια παραγένηται, ὅταν τῶν βασιλείων ἀνοιγόντων κατοπτρεύειν ἐξῆ τὸν βασιλέα αὐτόν, μηκέτι ἐν αἰνίγματι μηδὲ δι' εἰσόπτρου, ἀλλὰ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, μηκέτι διὰ πίστεως ἀλλὰ διὰ εἶδους;

12. Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ τῶν ἀλογώτερον διακειμένων τὸ τῆς γεέννης ἀπαλλαγῆναι ἀγαπητὸν τίθενται μόνον· ἐγὼ δὲ τῆς γεέννης πολλῶν χαλεπωτέραν κόλασιν εἶναι φημι τὸ μὴ γενέσθαι ἐν ἐκείνῃ τῇ δόξῃ, καὶ τὸν ἐκπεσόντα ἐκεῖθεν οὐχ οὕτως οἶμαι δεῖν πενθεῖν τὰ ἐν τῇ γεέννῃ κακὰ, ὡς τὴν ἀπόπτωσιν τὴν ἐκ τῶν οὐρανῶν· τοῦτο γὰρ μόνον ἀπάντων χαλεπωτέρον εἰς κολάσεως λόγον ἔστιν. Νῦν δὲ βασιλέα μὲν πολλακίς ὄρωντες μετὰ πολλῶν τῶν δορυφόρων εἰς τὰ βασίλεια εἰσελαύνοντα, τοὺς πλησίον ὄντας αὐτοῦ καὶ λόγου καὶ γνώμης κοινωνοῦντας καὶ τῆς δόξης μετέχοντας τῆς λοιπῆς μακαρίζομεν· κἂν μυρία μὲν ἔχωμεν ἀγαθὰ, ταλαινίζομεν ἑαυτοὺς καὶ οὐδενὸς ἐκείνων λαμβάνομεν αἴσθησιν, εἰς τὴν δόξαν ἀφορῶντες τῶν περὶ αὐτόν, καίτοι γε εἰδότες ἐπισηφίαι καὶ ἀβέβαιον τὴν τοιαύτην λαμπρότητα καὶ διὰ τοὺς πολέμους 15 καὶ διὰ τὰς ἐπιβουλὰς καὶ διὰ τὰς βασκανίας καὶ διὰ τὸ καὶ χωρὶς τούτων αὐτὴν καθ' ἑαυτὴν οὐδενὸς ἀξίαν εἶναι λόγου·

85 ἅπαντα : πάν- B || 86 ὦδε ἡμᾶς n || ἐκεῖνος p z : om. x' y || 87 εἰκόνα τῶν μελλόντων Op || 88 ἐκείνης : -νοῖς n || 88-89 ἡδονὴν ἐκείνης Tn || 89 ἐντεθεισάν αὐτοῦ x KR z : αὐτοῦ ἐντε- y' || 90 ἡ ἀλήθεια ante τῶν πραγ- transp. Op || 90-91 τῶν βασιλείων ad ἐξῆ om. r || 91 ἐν om. B || 92 δι' εἰσόπτρου x y' z' : ἐν εἰσόπτρῳ FKMR HTp

12 1 ἀλογώτερον x' -ρωσ Op y z || διακειμένων : κειμένων a (inc. a) || 1-2 ἀπαλλαγῆναι τῆς γεέννης Op || 2-3 πολλῶν ante τῆς transp. p || 6 ἀπάντων x' T : πασῶν B om. M πάντων S y' z' || 7 εἰς κολ- λόγον ἔστιν : κολ- λόγ- ἔχει B || κολάσεως : -εων B || μὲν x K z : om. y' || 8 τῶν om. S || 9 καὶ ante τοὺς add. B || λόγου : λόγων BS λόγῳ M || 10 καὶ ante κοινω- add. p || αὐτῶν post κοινω- add. Op FK hnr || μετέχοντας : -οντα N || 11 καὶ ante κἂν add. p d || μὲν B : om. rel. || κἂν ad

porter tous ces maux ? Écoute ce que dit le bienheureux Pierre : « Il est bon pour nous d'être ici ! » Si cet apôtre, à la vue d'une faible image des réalités futures, bannit de son âme, à l'instant, toute autre pensée, à cause du bonheur que cette vision y avait produit, que dire quand les objets seront présents dans leur réalité, quand le palais une fois ouvert, il sera permis de voir le roi en personne, non plus en énigme et dans un miroir<sup>2</sup>, mais face à face, non plus avec la foi mais de nos yeux ?

12. La foule des hommes irrésolus borne ses desirs à échapper à la Géhenne. J'affirme pour ma part qu'il y a un châtement beaucoup plus terrible que la Géhenne, celui de ne point jouir de cette gloire. Celui qui en est déchu ne doit pas, je crois, tant déplorer les maux de la Géhenne que la déchéance des biens du Ciel, car cela compte plus que tout le reste, comme châtement redoutable. Aujourd'hui, au spectacle de l'empereur chevauchant avec une nombreuse escorte de gardes vers son palais, nous envions ses familiers qui prennent part à sa conversation et à ses conseils, qui partagent enfin sa gloire ; eussions-nous des biens sans nombre, nous nous plaignons, sans plus songer à aucun de ces biens<sup>3</sup>; nous n'avons d'yeux que pour la gloire de la cour. Nous savons néanmoins que cette splendeur est fugitive, inconstante du fait des guerres, des complots, des calomnies et, hormis

ταλαινίζομεν om. M r || ἑαυτοὺς : αὐτοὺς r || 12 ὡς ὑπομένουσι μοιθηρῶν post ἐκείνων add. S || 13 τῶν : τὴν Op ACEFM d || αὐτόν : αὐτοῦ; Ὁ αὐτῶν M || γε om. S || 14 ἀβέβαιον NV KR z' : οὐ βεβαίαν x' Go οὐ βέβαιον y' a || πολέμους : -μίουσ p || 14-15 καὶ ad ἐπιβουλὰς om. D || 15 διὰ τὰς<sup>2</sup> om. O || διὰ<sup>3</sup> om. S || καὶ<sup>4</sup> om. p DEFLco || 16 εἶναι om. o || εἶναι λόγ- ἀξίαν p

1. Matth. 17, 4.

2. I Cor. 13, 12.

3. On rapprochera de ce passage l'homélie *Ad Matth.* 9, 5 (PG 57, 182). É. BRÉHIER, *La civilisation byzantine*, p. 63, raconte l'histoire d'un riche marchand qui paya de sa fortune le privilège d'approcher l'empereur Nicéphore I<sup>er</sup>.

J. Chrysostome.

ἐπὶ δὲ τοῦ πάντων βασιλέως, « τοῦ κατέχοντος — οὐ μέρος  
τῆς γῆς ἀλλὰ — πάντα τὸν γῦρον τῆς γῆς », μᾶλλον δὲ τοῦ  
πᾶσαν αὐτὴν περιλαμβάνοντος « ἐν δρακί » καὶ τοὺς οὐρα-  
20 νούς μετροῦντος « σπιθαμῆ », τοῦ πάντα φέροντος « τῷ  
βῆματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ », ἢ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν καὶ  
ὡς στέλος ἐλογίσθησαν, ἐπὶ τούτου δὲ οὐχ ἠγησόμεθα ἐσχάτην  
εἶναι κόλασιν τὸ μὴ καταλεγεῖναι εἰς τὸν χορὸν ἐκείνου τὸν  
περὶ αὐτόν, ἀλλὰ καὶ στέρεξομεν ἂν τῆς γεέννης ἀπαλλαγῶ-  
25 μεν μόνον;

Καὶ τί ταύτης ἔλαεινότερον γένοιτ' ἂν τῆς ψυχῆς; Οὗτος  
τοίνυν ὁ βασιλεὺς οὐ ζεῖνος ἔχων ἡμίονων λευκῶν, οὐδὲ  
ὄχημα χρυσοῦν, οὐδὲ ἀλουργίδα καὶ διάδημα περικεκίμενος  
οὕτως ἔρχεται κρινῶν τὴν γῆν. Ἄλλὰ πᾶς; Ἄκουσον τῶν προ-  
30 φητῶν βοῶντων καὶ λεγόντων, ὡς ἀνθρώποις εἶπεν δυνατὸν·  
ὁ μὲν γὰρ φησιν· « Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ  
παραιοπήσεται· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω  
αὐτοῦ καταιγὶς σφοδρά· προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ  
τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. » Ὁ δὲ Ἡσαΐας καὶ  
35 τὴν κόλασιν αὐτὴν ἡμῖν προτίθησιν, οὕτωςί λέγων· « Ἴδου  
ἡμέρα Κυρίου ἔρχεται ἀνίατος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν  
οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ  
αὐτῆς. Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ  
κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσι καὶ σκοτισθή-  
40 σεται ὁ ἥλιος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτοῦ καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ  
φέγγος αὐτῆς. Καὶ ἐντελοῦμαι ὅλη τῇ οἰκουμένη κακὰ καὶ

17 πάντων x z : παντός y || 18 τῆς om. p || ἀλλὰ ad γῦρον om. EK<sup>1</sup>o ||  
τῆς γῆς<sup>2</sup> om. B || τοῦ om. B || 19 ἐν x y' a : om. DLWco z' || 19-20  
ἐν ad φέροντος om. ACEG d || 20 μετροῦντος om. x y || πάντα om. NVp ||  
21 τὰ σύμπαντα ante ἢ add. NVp || 22 καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἀπὸ κάδου post  
ἐλογίσθησαν add. H (in marg.) h || δὲ BS : δὴ x' om. y z || 22-23  
ἐσχάτην ... κόλασιν : -της; ... -εως p d n || 23 τὴν ante κόλ- add. O ||  
-λεγεῖναι BS K z : -ταγεῖναι NV KR z -ταγεῖναι Op' y' || τόν<sup>2</sup> : τῶν  
NV DEK h τοῦ r || 24 καὶ B : om. rel. || στέρεξομεν : στέρεξω- ABGMd<sup>1</sup> r ||  
24-25 μόνον post ἂν transp. NOVp K z om. B || 26 τῆς ψυχῆς γένοιτ'  
ἂν; T || 27 τοίνυν z : γὰρ x y || 28 περικεκίμενος : -νου V || 29 οὕτως :  
οὕτως o || κρινῶν scripsi : κρινῶν B κρίναι rel. || 30 ὡς ad δυνατὸν om.  
HTanr || 31 γὰρ x y T : οὖν z' || ὁ μὲν γὰρ φησιν om. M || φησιν x y' T :

tout cela, à cause de son prix dérisoire. Mais quand il  
s'agit du Roi de l'univers, « qui possède » non une partie  
de la terre mais « tout l'orb<sup>1</sup> » ou plutôt contient la terre  
entière « dans son poing » et mesure les cieux « à l'empan<sup>2</sup> »,  
qui supporte tous les êtres « par le verbe de sa puissance<sup>3</sup>,  
devant qui toutes les nations ne sont que morve<sup>4</sup>, quand  
il s'agit de lui, ne regarderons-nous point comme le châti-  
ment suprême de ne point entrer dans le cœur qui  
l'entoure, serons-nous satisfaits d'échapper à la Géhenne ?

Peut-il y avoir chose plus pitoyable que cette âme ?  
Car ce Roi n'a point d'attelage de mules blanches, ni de  
char doré ; il ne porte point la pourpre et le diadème,  
quand il vient juger la terre. Mais en quel arroi ? Écoute  
les pr phètes le dire et le proclamer, dans la mesure où  
les hommes sont capables de le faire. « Dieu viendra visi-  
blement, affirme celui-ci, lui notre Dieu, et il ne restera  
point silencieux. Devant lui flambera le feu. Autour de  
lui sévira la tempête. Il citera à sa barre là-haut le ciel  
et la terre pour juger son peuple<sup>5</sup>. » Isaïe, à son tour, nous  
présente le châtement en ces termes : « Voici que vient le  
jour du Seigneur, implacable en son courroux et sa colère,  
pour faire du monde entier un désert et anéantir les  
pêcheurs ! Les étoiles du ciel, Orion lui-même, et tout le  
monde céleste ne donneront plus leur lumière, le soleil  
s'obscurcira à son lever et la lune ne donnera plus sa  
clarté. Je ferai payer au monde entier ses crimes et aux

Δαυὶδ z' || φησιν ante δ<sup>8</sup> add. h || 32 ἐνώπιον x' y' z : ἐναντίον BOS M ||  
33 σφοδρά : σφοδρα B || 35 αὐτὴν x' KR z : om. B y' || ἡμῖν om. r ||  
προτίθησιν x' : προσ- Sp y z || οὕτωςί x' KM z : -ως ACG -ω B y' ||  
41 τῇ οἴκου- ὅλη Op

1. Cf. Is. 40, 22 ; Job 22, 14.
2. Cf. Is. 40, 12.
3. Cf. Hébr. 1, 3.
4. Cf. Is. 40, 15.
5. Ps. 49, 2-4.



τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων  
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω καὶ ἔξονται οἱ ἐγκατα-  
λειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ἄνθρω-  
45 πος ἔντιμος ἔσται μᾶλλον ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ. Καὶ γὰρ ὁ  
οὐρανὸς σαλευθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων  
αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβαὸθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν  
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. » Καὶ πάλιν « Θυρίδες, φησίν, ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἀνοιχθήσονται καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς,  
50 ταραχῆ ταραχθήσεται ἡ γῆ· ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ· κλι-  
νομένη κλιθήσεται ἡ γῆ· σάλφ σαλευθήσεται ἡ γῆ· ὡς ὁ μεθύων  
καὶ ὡς ὁ κραιπαλὸν σεισθήσεται, ὡς ὄπωροφυλακίον ἡ γῆ  
πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστήναι· κατίσχυσεν γὰρ ἐπὶ  
αὐτὴν ἡ ἀνομία. Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρα-  
55 νοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐπὶ  
τὰς βασιλείας τῆς γῆς· καὶ συνάξει συναγωγὴν αὐτῆς εἰς  
δεσμοτήριον καὶ ἀποκλείσει εἰς δαχτύλιον. » Καὶ ὁ Μαλαχίας  
συνφθὰ τούτοις φθεγγόμενος ἔλεγεν· « Ἴδοὺ ἔρχεται Κύριος  
παντοκράτωρ, καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ, ἣ τίς  
60 ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται  
ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων καὶ καθιέται  
χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον. »

43-44 ἐγκατα- : κατα- B || 44-45 ἢ τὸ ad μᾶλλον om. d || 45 ἔσται  
ante ἔντιμος transp. Op || ὁ<sup>2</sup> om. Lco || καὶ γὰρ ὁ : ὁ γὰρ DEFLco ||  
46 καὶ ἡ γῆ σεισ- om. Fd || 48 ἐπέλθῃ : ἐπέλθῃ : Op || τοῦ om. S || 48-49  
φησίν post οὐρανοῦ transp. BS || 49 καὶ σεισθ- om. D a || σεισθήσεται  
x' KR z' : -θήσονται NV y' ar || 50 ταραχῆ : καὶ B || ἡ<sup>1</sup> om. G ||  
ἀπορίᾳ om. B || ἀπορίᾳ ad γῆ om. Op T || καὶ ante ἀπορίᾳ add. S || ἡ γῆ<sup>2</sup>  
BNV KR z' : om. x' y' T || 50-51 κλινομένη κλιθῆ- : κλονου- κλονηθή-  
p || ἀπορίᾳ ἀπορηθή- ἡ γῆ post κλι- κλιθ- ἡ γῆ transp. BSp y z || 51  
σάλφ ad γῆ om. B || 52 ὡς<sup>1</sup> NV K z : om. x' y' || ὁ<sup>1</sup> om. G || ἡ γῆ  
post σεισθ- add. NV K z || 52-53 πεσεῖται ἡ γῆ a || 53 δύνηται :  
δυνῆσεται p -να- G || ἀναστήναι : στῆναι Vp || 54 αὐτὴν BS y' ar : -τῆς  
FGKc z' || 56 συνάξει ponet in : συνάξουσι x' y z om. S || συναγωγῆν :  
-γῆς B || αὐτῆς : -ταῖς p || 57 ἄξουσι ante καὶ add. S || ἀποκλείσει  
concludet : -σουσι x y z || εἰς om. B || καὶ<sup>2</sup> om. B || ὁ om. BNOVp ||  
58 ἔλεγεν : λέγων a || 59-60 ἢ τίς ad αὐτοῦ om. r || 60 ἴδοὺ post διότι  
add. S || πόα : πύελος B || 62 ὡς<sup>2</sup> om. BOSp r

1. Is. 13, 9-13.

impies leurs péchés. Je perdrai l'arrogance des hommes  
sans loi et abaisserai l'arrogance des superbes. Les gens  
épargnés seront plus précieux que l'or natif, et un homme  
sera plus précieux qu'une pierre de Souphir. Le ciel sera  
ébranlé et la terre tremblera sur ses bases, à cause des  
éclats de colère du Seigneur Sabaoth, le jour où sur-  
viendra sa colère <sup>1</sup>. » Il dit encore : « Les fenêtres du  
ciel s'ouvriront et les fondements de la terre seront  
ébranlés, la terre sera saisie de trouble, la terre sera  
aux abois, la terre sera toute chancelante, la terre sera  
toute ébranlée ; comme un homme ivre ou pris de boisson  
elle titubera, comme une cabane de moissonneurs la  
terre s'effondrera sans pouvoir se relever, car son iniquité  
a prévalu contre elle. Ce jour-là, Dieu portera la main  
sur le monde céleste, dans les hauteurs, et sur les royau-  
tés de la terre. Il jettera leurs assemblées en prison et  
refermera sur elles la forteresse <sup>2</sup>. » Malachie lui fait écho,  
quand il prononce ces mots : « Voici que vient le Seigneur  
Tout-Puissant. Et qui soutiendra le jour de sa venue ?  
Et qui restera debout à son apparition ? Il avance, en  
effet, en personne, semblable au feu du creuset et à  
l'herbe des foulons ; et il siègera purifiant par le feu et  
par l'eau, l'or et l'argent <sup>3</sup>. » Il dit encore : « Voici que vient

2. Is. 24, 18-22.

3. Mal. 3, 1-3. La leçon du *Basileensis* qui est curieuse, est cor-  
roborée par le texte de S. AMBROISE (*Comm. in Ps. 36, 26* ; éd. Pet-  
schénig, *CSEL 64*, p. 92) où Malachie est cité ainsi : *alveus lavan-*  
*tium*. Le texte grec que lisait sinon S. Jean, du moins S. Ambroise  
apparaît comme un remaniement de celui de la Septante. M<sup>me</sup> Dani-  
el me fait observer à ce sujet : « Alors que l'hébreu dit du man-  
dataire du Seigneur qu'il est « comme le feu du fondeur, comme la  
*borith* des foulons », le grec en parle ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα  
πλυνόντων. C'est dire que le participe masculin substantivé *meçaréph*  
du texte massorétique a été lu *macréph*, substantif de même racine,  
c-r-p, dont la Bible a deux exemples, en *Prov. 17, 3* et *27, 21*. De ce  
fait, alors que les deux comparaisons, en hébreu, ont entre elles une  
certaine symétrie — le fondeur purifie le métal de ses scories par le  
feu, le foulon purifie le tissu de ses taches par la *borith* — (et cela

Καὶ πάλιν· « Ἰδοὺ, φησὶν, ἡμέρα ἔρχεται Κυρίου καιομένη ὡς κλίβανος καὶ καταφλέξει αὐτοὺς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄλλο-  
 65 γενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὰ ἄνομα ὡς καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει Κύριος παντοκρά-  
 τωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολείφθῃ ρίζα οὐδὲ κλήμα. » Ὁ δὲ ἀνὴρ τῶν ἐπιθυμιῶν· « Ἐθεώρουν, φησὶν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ  
 70 ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν ἐκάθητο· καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευ-  
 κὸν ὥσει χιῶν καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσει ἔριον καθα-  
 ρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέ-  
 γον· ποταμὸς πυρός ἐλλκεν ἐκπορευόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ.  
 [Χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μυρία μυριάδες παρε-  
 75 στήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.] Κριτήριον ἐκάθισεν καὶ βίβλοι  
 ἀνεψύχθησαν. » Εἶτα μετὰ μικρόν· « Ἐθεώρουν, φησὶν, ἐν  
 δράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ,  
 ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν  
 ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη αὐτῷ, καὶ  
 80 αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες  
 λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ  
 ἐξουσία αἰώνιος ἦτις οὐ παρελεύσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
 οὐ διαφθαρήσεται· Ἐφριξεν τὸ πνευμά μου, ἐγὼ Δανιήλ, ἐν  
 τῇ ἔξει μου, καὶ αἱ δράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν  
 με. » Τότε ἀναπετάννυνται πᾶσαι τῶν οὐρανίων ἀψίδων αἱ

63 ἡ ante ἡμέρα add. NV || κυρίου ἔρχεται NVp Kr z om. BOS ||  
 63-64 καιομένη post κλίβανος transp. p || ὡς κλίβ- om. d || 64 κατα-  
 φλέξει : φλέξει BOp || οἱ om. B || 65 πάντες om. FKR ΠΤΗΓ || ὡς  
 NVp KR z' : om. x' y' h || 66 ἀνάψει : ἀψεί O || 67 ὑπολείφθῃ : -φείθῃ  
 NOV || ἡ ante ρίζα add. p || οὐδὲ : ἡ p || 68 καὶ om. O || 69-70 λευκὸν  
 ὥσει χιῶν x' Kd z : ὥσει χι-λευ- S y' || 70 ὥσει<sup>1</sup> : ὡς O || 72 ἐκπορευό-  
 μενος x' z' : πορευό- p y' a om. F || ἔμπροσθεν om. o || ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
 post εἶλκεν transp. p || 73-74 χίλια ad ἔμπροσθεν αὐτοῦ seclusi || 74  
 ἔμπροσθεν : ἐνώπιον Op om. h || αὐτῷ : αὐτῷ h || καὶ ante κριτήριον  
 add. d || 75 ἀνεψύχθησαν B DELWc z' : ἠνεψύ- x' y' h || μετὰ om. B ||  
 77 τοῦ ante ἀνθρώπου add. F || 78 αὐτῷ om. DLWco || 80 λαοὶ BO  
 y' T : οἱ λαοὶ x' K z' || δουλεύουσιν : δουλεύου- NV d<sup>1</sup> Ta || καὶ om.  
 DEFGLo a || καὶ ἡ βασιλεία post αὐτοῦ add. r || 81 ἦτις οὐ παρε-  
 λεύσεται om. BS || 82 ἐγὼ om. B || 83 ἐξεί : ἐκτάσει BO || 84 πᾶσαι :  
 πασῶν B || αἱ om. S

le Jour du Seigneur, brûlant comme la fournaise, et il les embrasera. Tous les étrangers et tous les auteurs d'iniquité seront du chaume, et le jour qui vient y mettra le feu, dit le Seigneur Tout-Puissant. Il n'en restera absolument rien, ni racine, ni rameau<sup>1</sup>. » L'homme des désirs<sup>2</sup> dit : « Je regardais jusqu'au moment où les trônes furent placés et où l'Ancien des jours siégea. Son vêtement était blanc comme neige et ses cheveux comme laine apprêtée. Flamme de feu que son trône, aux roues de feu ardent. Un fleuve de feu s'écoulait, qui prenait son cours devant lui. Le tribunal commença à siéger et on ouvrit les registres<sup>3</sup>. » Et peu après : « Je contemplais, dit-il, en une vision nocturne, et voici que sur les nuées du ciel arrivait comme un fils d'homme, et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours et fut amené devant lui, et on lui donna la domination, la gloire, la royauté, et tous les peuples, toutes les races, toutes les langues le serviront. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne passera pas et sa royauté ne sera point renversée. Mon esprit fut saisi d'horreur à moi Daniel, dans tout mon être : les visions de ma tête me bouleversaient<sup>4</sup>. » Alors s'ouvrent

malgré le singulier *meçaréph* en face du pluriel *mekhabesim*), il n'en reste plus grand chose dans leur formulation grecque, car on a dans la première figure, non pas un nom de métier, *meçaréph*, mais le nom d'un récipient, *γῶνευτήριον*. Le *Parisinus* 2659 est le seul manuscrit à donner *conflatoris*. Je me demande si la leçon ὡς πύλος ne traduit pas le désir de restaurer une certaine symétrie dans la formulation reçue de la LXX, en trouvant, pour mettre en face du « fourneau », un autre nom du même ordre, à savoir le 'baquet', 'lauge'. » (Lettre personnelle, 18 mars 1961). — Nous ajouterons que ce remaniement a pu être inspiré par la mention dans le texte original de l'or et de l'argent, métaux que l'on ne peut traiter avec l'herbe des foulons, *borith*.

1. *Mal.* 3, 19.

2. *Dan.* 9, 23. On sait que « l'homme des désirs » désigne l'homme aimé de Dieu.

3. *Dan.* 7, 9-10.

4. *Dan.* 7, 13-15.

85 πύλαι, μάλλον δὲ καὶ αὐτὸς ἐκ μέσου λαμβάνεται ὁ οὐρανός, καθάπερ τινὸς σκηνῆς παραπέτασμα συστελλόμενον ἐκ τοῦ μέσου, ὥστε μετασχηματισθῆναι ἐπὶ τὸ βέλτιον. Τότε πάντα ἐκστάσεως γέμει καὶ φρίκης καὶ τρόμου. Τότε καὶ αὐτοὺς πολλὸς ἔχει τοὺς ἀγγέλους ὁ φόβος, οὐκ ἀγγέλους δὲ μόνον, 90 ἀλλὰ καὶ ἀρχαγγέλους καὶ θρόνους καὶ κυριότητας καὶ ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας· « Σεισθήσονται γὰρ, φησὶν, αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν », διὰ τὸ τοὺς δημοδούλους ἀπαιτεῖσθαι τὰς εὐθύνας τῆς ἐνθάδε ζωῆς. Καὶ μὴ θαυμάσης.

13. Εἰ γὰρ πόλεως μίᾳς κρινομένης ἐπὶ τούτων τῶν ἀρχόντων πεφρίκασιν αἱ λοιπαὶ καὶ αἱ κινδύνων ἐκτός, τῆς οἰκουμένης ἀπάσης δικαζομένης ὑπὸ τοιοῦτου κριτοῦ, οὐ μαρτύρων δεομένου, οὐκ ἐλέγχων, ἀλλὰ χωρὶς τούτων ἀπάντων καὶ πρά- 5 ξεις καὶ βήματα καὶ ἐνθυμήματα παριστῶντος εἰς μέσον καὶ πάντα ὥσπερ ἐν εἰκόνι τινὶ τοῖς τε ἡμαρτηκόσιν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀμύνουσιν ἐπιδεικνύντος, πῶς οὐκ εἰκὸς ἄπασαν κλονεῖσθαι δύναμιν. Εἰ γὰρ καὶ μὴ ποταμὸς εἴλκετο πυρός, μῆδὲ ἄγγελοι παρειστήκεισαν φοβεροί, μόνον δὲ καλούμενοι τῶν 10 ἀνθρώπων οἱ μὲν ἐπηνοῦντο καὶ ἐθαυμάζοντο, οἱ δὲ παρεπέμποντο ἀτιμῶς, [ἵνα μὴ ἴδωσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ], καὶ

85 ἐκ μέσου λαμβ- x K z' : λαμβάνεται ἐκ μέ- y' h || γὰρ post ὁ add. Op h || οὐρανός BS M : οὐρανός εὐλιγίσεται [εὐλιγίσθη- O AKRd<sup>2</sup> z'] γὰρ, φησὶν, [γὰρ, φησὶν om. Op] ὡς βιβλίον ὁ οὐρανός [ὁ οὐρ- om. Op] x' y' z || 86 διφθέρα καὶ post σκηνῆς add. x y || συστελλόμενον x' y' z' : -μενος BSp DKl.co Th || 87 ἐπὶ : εἰς NVp || 89 ὁ x' K : om. B y' z || πολλὸς ante ὁ transp. Op || 90-91 κυριότητας ad ai om. B || 91 σεισθήσονται : σείονται Hanr || γὰρ : δέ Hanr || φησὶν, αἱ om. anr || 91-92 δυνάμεις τῶν οὐρανῶν διὰ τὸ : ὁρῶσαι Hanr || 92 ἀπαιτεῖσθαι [ἀπαιτουμένης Hanr] τὰς [τὰς om. a] εὐθύνας [εὐθ- om. nr] x z' : τὰς [τὰς om. T] εὐθ-ἀπαιτεῖσθαι y T || 93 καὶ μὴ θαυμάσης z' : om. x y n

13 1 μιᾶς x K z' : μιᾶς y' Th || τῶν om. B || 2 αἱ λοιπαὶ ceterae : ἄπαντες x y h om. z' || αἱ<sup>2</sup> scripsi : οἱ x y z || ὄντες ante ἐκτός add. BS y Hahn || 3 ὑπὸ B : ἐπὶ x' y z || τοιοῦτου NV : τούτων p y z' om. x' || κριτοῦ NOV : παρὰ κριτῆ Sp y z κριτῆ B || 4 δεομένου NOV d<sup>1</sup> : -μένω x' y' z || 5 καὶ ἐνθυμήματα om. B r || παριστῶντος x' F : -ιστῶντι Sp y' z || 6 ὥσπερ BS y z : ὡς x' || αὐτοῖς z' : αὐτὰ x y n || 6-7 αὐτοῖς καὶ τοῖς om. n || 7 ἀμύνουσιν assistere : ἀγνοοῦσιν x y z' om. n || αὐτὰ ante ἐπιδεικ- add. B || ἐπιδεικνύντος x' EFM : -δεικνύντι

toutes les portes de la voûte céleste, ou plutôt le ciel lui-même disparaît comme une courtine de tente que l'on écarte en la tirant, pour opérer une heureuse transformation. Alors tout est plein de stupeur, d'horreur<sup>1</sup> et de crainte. Alors une immense frayeur s'empare des Anges eux-mêmes, et non seulement des Anges, mais des Archanges, des Trônes, des Dominations, des Principautés. « Les Vertus des cieux, est-il dit, seront ébranlées », parce que leurs compagnons d'esclavage rendent leurs comptes pour la vie d'ici-bas. N'en sois pas surpris.

13. Lorsqu'on instruit, en effet, le procès d'une ville<sup>2</sup> devant nos magistrats, les autres cités tremblent, fussent-elles à l'abri du danger. Quand l'univers attend son arrêt d'un juge qui ne réclame ni preuves ni témoins, mais, sans aucun de ces secours, produit en public les actions, les paroles, les pensées, et montre tout comme en un miroir aux coupables eux-mêmes et à leurs défenseurs, comment cela ne devrait-il pas mettre en déroute toute Puissance ? Quand bien même n'y aurait-il là ni fleuve de feu qui s'écoule, ni anges redoutables présents, mais que fussent seulement cités les hommes dont les uns seraient loués et admirés, les autres renvoyés honteusement, même si cette ignominie constituait à elle seule le châtiement, est-ce que la déchéance de tant de biens ne déchi-

S y' z || ἄπασαν x' : πᾶσαν NV y z || 7-8 κλονεῖσθαι : κινεῖσθαι O || 8 καὶ σιλεύεσθαι post δύναμιν add. NOSVp y z || καὶ x' K z : om. BS y' || 9 εἴλκετο : εἴλεκε B εἴλεκε τοῦ OS || 9 μόνον : μόνοι O r || 9-10 τῶν ἀνθρώπων : οἱ [οἱ om. S] ἄνθρωποι OS || 11 ἵνα ad θεοῦ seclusi || τοῦ θεοῦ om. S || ἀρθήτω γὰρ, φησὶν [φη- om. NOV K Hahn] ὁ ἀσεβῆς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου [ἵνα ad Κυρίου om. p T] post θεοῦ add. NOSVp FKR z

1. On se reportera à l'une des homélies sur l'incompréhensibilité de Dieu, SC 28, p. 41-42, où il est question de cette horreur sacrée.

2. Jean ne peut songer aux événements d'Antioche de 387 et à la répression qui suivit. Plus bas l'absence de témoins fait songer à un passage du *Gorgias* (523 C).

τοῦτο μόνον ἢ κόλασις ἦν, ἀρα οὐκ ἂν πάσης γεέννης πικρό-  
 τερον ἢ ἐκ τῶν τοσούτων ἔκπτωσις ἀγαθῶν τὰς τῶν ἀπεστε-  
 ρημένων ἔδακνεν ψυχάς; Τοῦτο γὰρ ὅσον κακόν, νῦν μὲν οὐ  
 15 δυνατὸν παραστήσαι τῷ λόγῳ, τότε δὲ ἐπὶ τῶν πραγμάτων  
 εἰσόμεθα σαφῶς. Σὺ δὲ μοι προστίθει νῦν καὶ τὴν κόλασιν, καὶ  
 μὴ μόνον αἰσχυνομένους μηδὲ ἐγκαλυπτομένους καὶ κάτω  
 νεύοντας, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπὶ τὸ πῦρ ἔλκομένους ὄδον καὶ πρὸς  
 αὐτὰ συρομένους τὰ βασανιστήρια καὶ ταῖς ἀποτόμοις παρα-  
 20 διδομένους δυνάμεσιν, καὶ ταῦτα πάσχοντες κατὰ τὸν και-  
 ρὸν καθ' ὃν στεφανοῦνται καὶ ἀνακηρύττονται καὶ τῷ θρόνῳ  
 παρίστανται τῷ βασιλικῷ πάντες οἱ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες καὶ  
 ἀξιωθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τὰ δὲ ἔξῃς τίς ἡμῶν  
 25 παραστήσει λόγος, τῆς μετὰ τοῦ Χριστοῦ λέγω συνουσίας τὴν  
 ἡδονὴν, τὴν χαρὰν; ψυχὴ γὰρ εἰς τὴν οἰκείαν εὐγένειαν ἐπαν-  
 ελθοῦσα καὶ μετὰ παρρησίας λοιπὸν δυνηθεῖσα τὸν ἑαυτῆς  
 Δεσπότην ὄρω, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅσην καρποῦται τὴν ἡδο-  
 νήν, [ὅσον τὸ κέρδος], οὐ τοῖς ἐν χερσὶ μόνον χαίρουσα ἀγα-  
 30 θοῖς ἀλλὰ καὶ τῷ πεπεισθαι λοιπὸν ὅτι οὐδαμῶς ταῦτα τελευ-  
 τήσει τὰ καλά. Πᾶσαν μὲν οὖν τὴν εὐφρασίαν ἐκείνην οὔτε  
 λόγῳ παραστήσαι ἔστιν οὔτε νῶ διαλαβεῖν· ἀμυδρῶς δὲ καὶ ὡς  
 ἂν τις διὰ μικρῶν μεγάλα δεικνύη, πειράσομαι ποιῆσαι φανε-  
 ράν. Ἐξετάσωμεν, εἰ δοκεῖ, τοὺς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τῶν τοῦ  
 35 κόσμου καλῶν ἀπολαύοντας, πλοῦτου λέγω καὶ δυναστείας καὶ  
 δόξης, πῶς ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας γαυρούμενοι, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς  
 εἶναι νομίζουσιν, καὶ ταῦτα οὔτε ὁμολογουμένων ἀπολαύοντες

12 ἀρα x KR r : om. y' z' || οὐκ om. Han || ἂν om. S Han || 13  
 ἐκ B : om. rel. || τοσούτων x' KR z' : τοιούτων NV y' n || 13-14 ἀπε-  
 στερημένων : ἀποστερου- Hanr || ἔδακνεν x' γ Th : ἔδακνεν B οὐ διέξε-  
 αι z' || 15 ἐπὶ τῶν πραγμάτων om. B || 16 δὲ μοι προστίθει om. D ||  
 προστίθει x y' z' : πρόσθες FKR HTh || νῦν om. Hanr || 18 τὴν om.  
 Hanr || ἰδὸν om. Tanr || 19 αὐτὰ : ταῦτα B || 20 πάσχοντας om. h ||  
 22 πάντες post πράξαντες transp. y z' om. Tr || ἀξιωθέντες mun-  
 rantur : ἄξιοι B ἄξια rel. || 22-23 καὶ ad ζωῆς om. Hanr || 23  
 ποιῆσαντες post ζωῆς add. p y T || 24 μὲν om. O || λοιπὸν post ἔξῃς  
 add. NOV p K || 25 τοῦ om. B Lc || λέγω x FKM z : om. y' || 26  
 τὴν ὠφέλειαν post ἡδονὴν add. x y T || τὴν τερπνότητα post χαρὰν

rerait pas plus cruellement que toute Géhenne les âmes  
 de ceux qui en auraient été privés ? L'étendue de cette  
 perte ne peut être aujourd'hui rendue sensible par la  
 parole, mais alors les faits nous l'apprendront clairement.  
 Ajoute-moi de ton côté le châtement des hommes couverts  
 de confusion, se voilant la tête, les yeux fixés à terre,  
 poussés sur la route du feu, traînés vers les chambres  
 de torture elles-mêmes, livrés aux Puissances implacables,  
 et cela au moment où sont couronnés, proclamés vain-  
 queurs, amenés devant le trône du Roi, tous ceux qui ont  
 fait le bien et mérité la vie éternelle.

Voilà ce qui se passera en ce jour. Mais quel discours  
 nous représentera ce qui doit suivre : la volupté, la joie  
 de se retrouver avec le Christ ? Une âme rendue à sa  
 noblesse première et capable désormais de contempler  
 avec assurance son Maître, on ne peut dire quelle jouis-  
 sance elle éprouve, puisqu'elle est heureuse des biens  
 qu'elle possède et garde la certitude que cet heureux  
 sort n'aura point de fin. Les mots ne peuvent exprimer  
 cette félicité, ni l'esprit la concevoir<sup>1</sup>, mais comme on  
 évoque les grandes réalités grâce aux petites, j'essaierai  
 d'en donner une faible image. Examinons, si tu veux,  
 ceux qui dans la vie présente jouissent des avantages de  
 ce monde, je veux dire la richesse, la puissance et la gloire,  
 comment rayonnant de plaisir ils ne croient plus fouler

add. z || οἰκείαν : ἰδίαν S || 27 πολλῆς post μετὰ add. B || ἑαυτῆς x  
 KLMO z : αὐ- W αὐ- y' || 29 ὅσον τὸ κέρδος secludi || ἐν om. r || μόνον  
 x FKLMO z : μόνοις y' || 30 οὐδαμῶς x' K z' : -μοῦ BS y' T || 31 οὖν  
 om. r || εὐφρασίαν a : εὐφροσύνην rel. || 32 ἔστιν post διαλαβεῖν transp.  
 z || διαλαβεῖν om. x y || 33 διὰ μικρῶν μέγιστα x' y z : ἀντὶ μέγιστων  
 μικρὰ O || δεικνύη : -νύη O d<sup>2</sup> -νύειν ἰσχύσειε ahnr || 34 εἰ δοκεῖ z' : οὖν  
 T γὰρ x y || 36 ἐπιθυμίας B : εὐφη- S εὐθυ- rel. || 37 οὔτε : οὐχ B οὐδὲ S ||  
 ἀπολαύοντες x' : -σαντες p -οντες y z

1. Phil. 4, 7; I Cor. 2, 9. Le mot εὐφρασία appartient au vocabu-  
 laire stoïcien.

καλῶν, οὔτε παραμενόντων αὐτοῖς, ἀλλ' ἀφιπταμένων δυνείρου  
ταχύτερον· εἰ δέ ποτε καὶ σταλή μικρὸν καὶ μέχρι τῆς παρουσίας  
40 ζώης, (ὄς) ἔννοοσιν εὐδαιμονεῖν [περαιτέρω δὲ οὐκ ἰσχυόν-  
των συνεξελεθεῖν]. Εἰ δὲ ταῦτα εἰς τοσαύτην αἴρει τοὺς ἔχον-  
τας χαράν, τί οὔει γίνεσθαι ἐκεῖνας τὰς ψυχάς, τὰς καλουμένας  
ἐπὶ τὰ μυρία ἀγαθὰ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τὰ πεπηγότα καὶ  
ἔστῳτα βεβαίως διὰ παντός; Οὐδὲ γὰρ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ  
45 τῆ ποσότητι καὶ τῆ ποιότητι τοσοῦτῳ κρείττω τῶν παρόντων  
ἔστιν, ὡς « μηδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀναβῆναί ποτε ».

Νῦν μὲν γὰρ καθάπερ ἐν μήτρῳ παιδίον, οὔτως ἐν τῷ κόσμῳ  
τούτῳ διάγομεν στενωχωρούμενοι καὶ τοῖ μέλλοντος αἰῶνος  
καὶ τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν ἐλευθερίαν οὐ δυνάμενοι σιυιδεῖν·  
50 ὅταν δὲ ὁ καιρὸς ἐπιστῆ τῶν ὀδίνων καὶ ἀποτέκη κατὰ τὴν  
τῆς κρῖσεως ἡμέραν οὗς ὑπεδέξατο πάντας ἀνθρώπους ὁ βίος  
ὁ παρῶν· τὰ μὲν ἐξαμβλωθέντα ἀπὸ σκότους εἰς σκότος ἔρχε-  
ται, καὶ ἀπὸ θλίψεως εἰς θλίψιν χαλεπωτέραν, τὰ δὲ ἄρτια  
ἀπηρτισμένα καὶ τῆς βασιλικῆς εἰκόνας τοὺς χαρακτήρας  
55 διαφυλάξαντα παραστήσονται τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν λειτουργίαν  
ἀναδέξονται ἐκείνην, ἣν ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι τῷ πάντων  
διακοιοῦνται θεῷ.

Μὴ τοῖνον εἰς τέλος τούτους ἡμῖν ἀφανίσης τοὺς χαρακτή-  
ρας, ὁ φίλος, ἀλλὰ ταχέως αὐτοὺς ἀνακτησάμενος ἐπὶ τὸ  
60 βέλτιον διατύπωσον. Τὸ μὲν γὰρ κάλλος τὸ σωματικὸν εἶσω  
τῶν τῆς φύσεως ὄρων συνέκλεισεν ὁ θεός, ἡ δὲ τῆς ψυχῆς  
ὄρα τῆς μὲν ἐκείθεν ἀνάγκης καὶ δουλείας ἀπῆλλαται, ἅτε

39 καὶ Hn : om. *vel.* || 40 ὡς ἔννοοσιν εὐδαιμονεῖν *quanta his felicitas esse creditur* : τὴν εὐνοίαν [ἔννοϊαν B W] ἐπιδεικνυμένων *x' y' Th om. z'* || περαιτέρω δὲ οὐκ ἰσχυόντων *συνεξ-* [πρὸ- B] *εἰθεῖν x y z seclusi* || 41 ταῦτα *ante* τοὺς *transp.* B || 42 οὔει : εἴη *r* || γίνεσθαι : γενέσ- S || τὰς<sup>2</sup> *om.* A || 43 τὰ<sup>1</sup> *om.* S F || ἐν *om.* O || 44 διὰ παντός *om.* B || 45 καὶ τῆ ποσότητι *om.* B || τοσοῦτῳ : τοσοῦτο NV K || 46 ἐστὶν BS *y' T* : ἐστὶν ἐκεῖνα *x' K* *ah* εἰσὶν ἐκεῖνα *Op R Hnr* || 47 παιδίον ἐν μήτρῳ *OVp* || 48 τούτῳ *om.* T || 49 καὶ<sup>1</sup> *om.* BSp FGm d Th || τὴν λαμπρότητα *om.* F || 50 τῶν ὀδίνων ἐπιστῆ *a* || 51 τῆς *om.* O || 51-52 ὁ βίος ὁ παρῶν *x' F* : ὁ παρῶν βίος *NV y' z* || 52 εἰς σκότος *om.* B || 52-53 ἔργεται *x' y T* : εἰσέρχεται B *μετενεργήσονται z'* || 53 καὶ *om.* B || καὶ ἀπὸ θλίψεως εἰς θλίψιν χαλεπωτέραν *om.* *r* || ἀπηρτισμένα *FKM* : *om.*

la terre, et cela quand ils ne jouissent pas de biens indis-  
cutés, ni stables, mais de ceux qui s'envolent plus rapi-  
dement qu'un songe; que s'ils peuvent s'arrêter un peu,  
dans les limites de la vie présente, les hommes s'ima-  
ginent être heureux <sup>1</sup>! Or si ces biens ravissent d'une telle  
joie leurs possesseurs, qu'en advient-il, selon toi, de ces  
âmes appelées à jouir des bien infinis, célestes, stables et  
immuables à jamais? Ce n'est point tout. Ils l'emportent  
à ce point sur les biens présents par le nombre et la qua-  
lité, qu'ils ne sont point « montés au cœur de l'homme <sup>2</sup> ».

Maintenant, en effet, nous vivons à l'étroit dans le  
monde, comme le petit enfant dans le sein maternel <sup>3</sup>,  
sans pouvoir embrasser du regard la splendeur et la  
liberté du Siècle à venir, mais quand sonnera l'heure de  
la parturition et que la vie présente, au jour du Jugement,  
enfantera tous les hommes qu'elle a conçus, les avortons  
iront de ténèbres en ténèbres, et d'une oppression à une  
oppression plus pénible encore, mais les enfants nés  
viabiles qui ont conservé et offrent les traits de l'image  
royale <sup>4</sup>, se présenteront devant le Roi et rempliront  
l'office dont les Anges et les Archanges s'acquittent  
auprès du Dieu de l'univers.

Ne va donc point, mon ami, effacer complètement ces  
traits, ravive-les plutôt rapidement pour en accentuer la  
ressemblance. La beauté corporelle, Dieu l'a enfermée  
dans les limites de la nature, mais la grâce de l'âme  
humaine demeure à l'abri de la nécessité et de la servi-  
tude d'ici-bas, car elle est incomparablement supérieure

*vel.* || 54 φέροντα καὶ *post* *γαραιήρας add.* B || 56 ἣν ἄγγελοι καὶ  
ἀρχάγγελοι : σὺν ἀγγέλοις καὶ -λοις *p* || 57 τῷ *ante* θεῷ *add.* F || 58  
ἡμῖν *om.* *a* || 59 φίλος : φίλε *p* || 60 γὰρ *om.* *p* || 62 ἐκεῖθεν *om.* S

1. Texte conjectural.

2. *I Cor.* 2, 9.

3. *Job* 3, 16; *Ps.* 57, 4.

4. *Rom.* 8, 29.

δὴ πολλῶν βελτίων οὖσα τῆς σωματικῆς εὐμορφίας, ἐφ' ἡμῖν  
 δὲ ἅπαντα κεῖται καὶ τῆ ῥοπή τοῦ θεοῦ. Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν  
 65 ὁ Δεσπότης ἡμῶν καὶ ἐν τούτῳ μάλιστα τὸ ἡμέτερον ἐτίμησεν  
 γένος, τὰ μὲν ἐλάττωνα καὶ εἰς οὐδὲν μέγα συντελοῦντα ἡμῖν  
 ἀλλ' ὅπως ἂν συμπέσῃ ἀδιάφορα ὄντα, τῆ τῆς φύσεως ἐπιτρέ-  
 ψας ἀνάγκῃ, τῶν δὲ ὄντως καλῶν ἡμᾶς ποιήσας εἶναι  
 δημιουργούς. Εἰ μὲν γὰρ καὶ τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἡμᾶς  
 70 ἐποίησεν εἶναι κυρίους, καὶ φροντίδα ἂν περιττὴν ἐδεξάμεθα  
 καὶ ἐν τοῖς οὐδὲν ὠφελουσιν τὸν ἅπαντα ἂν ἀπησχολήσαμεν  
 χρόνον καὶ τῆς ψυχῆς σφόδρα ἂν ἡμελήσαμεν. Ὅπου γὰρ νῦν  
 οὐκ οὔσης ἡμῖν τῆς ἐξουσίας ταύτης ἅπαντα πράττομεν καὶ  
 βιαζόμεθα καὶ σκιαγραφίαις καλλύνομεν ἑαυτοὺς, ἐπειδὴ τῆ  
 75 ἀληθείᾳ μὴ δυνάμεθα, καὶ χρώμασι καὶ βαφαῖς καὶ συνθέσει  
 τριχῶν καὶ ἱματίων περιβολαῖς καὶ στροφαῖς δφθαλμῶν καὶ  
 πολλοῖς ἑτέροις μηχανήμασι τὰ τοιαῦτα σοφίζόμεθα κάλλη,  
 τίνα ἂν τῆ ψυχῆ καὶ τοῖς σπουδαίοις σχολῆν ἀπενείμαμεν, εἰ  
 πρὸς τὴν ὄντως αὐτὸ εὐμορφίαν μεταθεῖναι εἴχομεν. Τάχα  
 80 γὰρ οὐδ' ἂν ἐγένετο ἡμῖν ἔργον ἕτερόν τι ἐν τῷ βίῳ εἰ τοῦτο  
 ἔργον ἡμέτερον ἦν. Ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον ἂν ἀνηλώσαμεν,  
 τὴν μὲν δουλίαν καλλωπίζοντες μυριοῖς καλλωπισμοῖς, τὴν δὲ  
 ταύτης κυρίαν παντὸς ἀνδραπόδου μᾶλλον ἐν ἀμορφίᾳ καὶ  
 βραθυμίᾳ ἔδωντες κεῖσθαι διὰ παντός. Διὰ τοῦτο ταύτης ἡμᾶς

63 πολλῶν *om.* O || βελτίων : -ιον nr || εὐμορφίας *om.* B || 64 δὲ *om.*  
 B || ἅπαντα BS y z : πᾶσα x' || 65 ἐν NV KR z : *om.* x' y' || ἐτίμησεν  
 τὸ ἡμέτερον Op T || 66 εἰς NV K ΠTh : *om.* x' y' z' || 67 συμπέσῃ z :  
 πέσῃ x y || 68 ὄντως : ὄντων o || 68-69 δημιουργούς εἶναι Op || 69 γὰρ  
 x y T : οὐκ οὔσης z' || *om.* Op || τὸς x z : *om.* y || ὁ θεός *post* ἡμᾶς *add.*  
 NOVp K Hahn || 70 ἂν περιττὴν ἐδεξάμεθα S : περιττὴν ἐδεξάμεθα  
 [ἀνεδεξάμεθα NOVp FM] ἂν *rel.* || 71 τὸν *om.* S || ἂν *om.* BS || 71-  
 72 χρόνον *post* τὸν *transp.* S || 73 οὐκ οὔσης : οὐχ ἐκούσης B || ταύτης :  
 ταύτης πάσης M || 74 σκιαγραφίαις p DLco : σκια- τοῦτο x' y' z ||  
 καλλύνομεν *speciem ... excolamus* : ἐκιδόσαμεν [-δίδομεν F] x' y' z  
 ἐκδοκοῦμεν B || ἑαυτοῦς p DGKlco H : -τοῖς x' y' *om.* z' ἑαυτοῦς *post*  
 σκιαγραφίαις *transp.* p || καὶ *ante* ἐπειδὴ *add.* Op do || δὲ *post* ἐπειδὴ  
*add.* F' || 75 μὴ : οὐ Ha || καὶ *om.* B || συνθέσει B W : -θέσει τε S  
 -θέσει x' y' z || 76 στροφαῖς : γραφαῖς p R || καὶ στρο-ὄφθαλμῶν *om.* T ||  
 77 μηχανήμασι x' FKlM z' *om.* BS y' T || τὰ *om.* Op C || 78 τῆ ψυχῆ  
*om.* BS || καὶ τοῖς σπουδαίοις *om.* Op || 79 αὐτὸ x' y' z : αὐτοῦ B αὐτῆ

aux traits de la beauté physique, et dépend tout entière  
 de nous et de l'influx divin. Dans son amour de l'humani-  
 té, notre Maître a ainsi ennobli notre race : les biens  
 inférieurs, qui nous importent médiocrement et dont la  
 rencontre fortuite est indifférente, il les a remis à la dis-  
 crétion de la fatalité naturelle, alors qu'il nous a faits les  
 artisans des biens véritables. S'il nous avait rendus  
 maîtres de la beauté physique, nous en eussions pris un  
 soin superflu et aurions galvaudé tout notre temps en futi-  
 lités, sans beaucoup nous soucier de notre âme. Aujour-  
 d'hui même que tout pouvoir nous est dénié sur ce point,  
 nous nous dépensons, nous usons de contrainte, nous nous  
 embellissons par des trompe-l'œil<sup>1</sup>, faute de pouvoir le  
 faire en toute vérité ; nous acquérons ces beautés sophis-  
 tiquées par des fards, des teintures, des frisures, le drapé  
 des manteaux<sup>2</sup>, les roulements d'yeux et beaucoup  
 d'autres manigances. Quels loisirs eussions-nous consa-  
 crés à notre âme, aux choses sérieuses, s'il avait été en  
 notre pouvoir de modifier cela en une authentique beauté ?  
 Peut-être n'eussions-nous pas eu d'autre tâche, si c'eût  
 été de notre ressort. Mais nous dépensons parfois le plus  
 clair de notre temps à prodiguer à l'esclave les parures  
 tout en laissant sa maîtresse<sup>3</sup> croupir, pis qu'une esclave,  
 dans la laideur et la paresse. Voilà pourquoi Dieu nous a

p αὐτῷ G || μεταθεῖναι : -τεθῆναι B || τὴν ἐξουσίαν *ante* εἴχομεν *add.* S ||  
 80 ἔργον *om.* V || τὸ ἐν τῷ βίῳ x' KR z : *om.* BS y' || 80-81 εἰ τοῦτο  
 ἔργον ἡμέτερον ἦν *ante* οἰδὲ *transp.* S || 81 ἂν x' M T : *om.* y' z' *ante*  
 τὸν *transp.* B || 82 μὲν *om.* p || δουλίαν S : δουλίην *rel.* || 83 ταύτης :  
 τούτων d<sup>2</sup> || 83-84 καὶ βραθυμίᾳ *om.* Hah<sup>1</sup>nr || βραθυμίᾳ : ἀθυμίᾳ F || 84-  
 85 τῆς κακοσχολίας ἡμᾶς Op

1. Platon comparait déjà l'illusion à la peinture en perspective.  
 Pierre Louis a relevé ces métaphores dans sa thèse : *Les métaphores*  
*de Platon*, Paris, p. 73 et 210.

2. Cf. *Sag. Sir.* 11, 4.

3. L'image est d'inspiration stoïcienne.

85 τῆς κακοσχολίας ἀπαλλάξας ὁ θεὸς τοῦ βελτίονος ἡμῶν τὴν τέχνην ἐνέθηκε, καὶ ὁ τὸ σῶμα μὴ δυνάμενος εὐμορφον ποιῆσαι ἕξ εἰδεχθούς, οὗτος τὴν ψυχὴν, κἄν εἰς ἐσχάτην δυσειδεῖαν κατενεχθῆ, εἰς αὐτὴν τῆς ὄρας ἀναγαγεῖν δυνήσεται τὴν κορυφὴν, καὶ οὕτως ἐπέραστον ποιῆσαι καὶ ποθεινὴν, 90 ὥστε μὴ μόνον τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθοὺς εἰς ἐπιθυμίαν αὐτῆς ἔλθειν ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν τῶν ἀπάντων βασιλέα, θεόν, καθὼς καὶ ὁ ψαλμῶδης περὶ τούτου τοῦ κάλλους διαλεγόμενος ἔλεγεν· « Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. »

14. Οὐχ ὄρθς καὶ ἐν τοῖς χαμαιτυπείοις τῶν γυναικῶν, οἱ τὰς μὲν εἰδεχθεῖς καὶ ἀναισχύντους μονομάχοι καὶ θηριομάχοι καὶ δραπεταὶ μόλις ἂν πρόσοιντο, εἰ δὲ πού τις εὐμορφος καὶ εὐγενὴς καὶ αἰσχυντηλὴ κατὰ τινα περιστάσειν εἰς 5 ταύτην ἔλθοι τὴν ἀνάγκην, οὐδὲ τῶν σφόδρα λαμπρῶν καὶ μεγάλων ἀνδρῶν τὸν ἐκείνης τις γάμον ἐρυθρίασειεν; Εἰ δὲ παρὰ ἀνθρώποις τοσοῦτος ἔλεος καὶ τοσαύτη δόξης ὑπεροψία, ὥστε τὰς πολλάκις καταισχυνθείσας ἐπὶ τοῦ τέγους ἀπαλλάξαι τῆς δουλείας ἐκείνης καὶ ἐν τάξει ἔχειν γυναικῶν, 10 πολλὰ μᾶλλον ἐπὶ τοῦ θεοῦ τοῦτο ἔσται, καὶ τῶν ψυχῶν τῶν ἀπὸ τῆς ἀνωθεν εὐγενείας κατὰ τὴν τοῦ διαβόλου τυραννίδα εἰς τὸ τοῦ παρόντος βίου χαμαιτυπείον καταπεσουσῶν. Καὶ

85 ἡμῶν x' FKMο z' : ἐν ἡμῶν S y' T || 87-88 δυσειδεῖαν : -ωδίαν an || 88-89 τὴν anle τῆς ὄρας transp. NV y' z om. M || ἐξάμιον καὶ anle ἐπέραστον add. Op || 90 αὐτῆς : -τῆν M || 91 τὸν om. p M || τῶν om. B Fd || βασιλέα θεόν x' FKM z' : βασι- καὶ θεόν y' T θεόν καὶ βασι- p

14 2-3 μονομάχοι ... θηριομάχοι ... δραπεταὶ : -μάχοις... -μάχοις... -πέταις B || θηρ- καὶ δραπ- x KR z : δραπ- καὶ θηρ- y' || 3 πρόσοιντο x' y' z : πρόσοιντο B προσδλίψειαν O προσείναι p προσείντο d<sup>2</sup> || 4 αἰσχυντηλὴ S FKM R z' : αἰσχυντηρὰ ἢ x' αἰσχυντηρὰ B y' T || δὲ post τινα add. NOV p || 5 ἔλθοι x DFKM d z' : ἔλθη y' T || οὐδὲ : οὐδὲν d<sup>2</sup> || 6 τις om. BO hu || 7 τοσοῦτος : -τον Op d || τοσαύτη : -της OS p || ὑπεροψία : ὑπεροβλή V KR || 8 ἐπὶ : ὑπὸ r || τέγους : στέγους S GM μύτους a<sup>2</sup> || 10 τοῦ x' GK L<sup>2</sup> co z : om. OS y' || ἔσται x' K z' : ἔστι V y' h || 11 καὶ εὐπρεπείας post εὐγενείας add. NOV p KR z || κατὰ τὴν ... τυραννίδα : ἀπὸ [ὑπὸ T] τῆς ... τυραννίδος z || 12 καταπεσουσῶν OS p : -σας B -σόντων NV y κατενηνεγμένων z

libérés de ces vaines occupations et il a mis en nous la science du progrès moral. On ne peut rien pour conférer la grâce des formes à un corps repoussant, mais on sera capable de conduire son âme, fût-elle tombée dans la pire laideur, aux cimes de la beauté, de la rendre si digne d'amour et de désir que non seulement les gens de bien mais Dieu même, le roi de l'univers, conçoivent pour elle une vive passion. comme le Psalmiste le dit en parlant de cette beauté : « Le roi sera épris de ta beauté <sup>1</sup>. »

14. Ne le vois-tu pas? Dans les bouges, les femmes fétides et impudentes ne plairont guère qu'aux gladiateurs, aux belluaires, aux esclaves fugitifs. Par contre une femme belle et bien faite, de bonne naissance, pudique <sup>2</sup>, a-t-elle été réduite à cette extrémité par un concours de circonstances, cette femme verra un homme illustre et de haut rang ne point rougir de l'épouser. Si l'on trouve une telle pitié chez certains hommes, un tel mépris du qu'en dira-t-on, qu'ils arrachent à cet esclavage des femmes maintes fois souillées dans un bouge pour les mettre au rang d'épouse, combien plus cette pitié se rencontrera-t-elle en Dieu à l'endroit des âmes déchues de leur céleste noblesse, tombées sous la tyrannie du Diable, dans le

1. Ps. 44, 12. Selon le texte de l'*Alexandrinus*.

2. On retrouve ici le thème des comédies de Ménandre et leur dénouement heureux mais nullement chimérique. Un moraliste se doit d'observer la réalité et celle-ci n'avait dû guère beaucoup changer depuis l'époque de la comédie nouvelle. Quant à la précision du vocabulaire de S. Jean Chrysostome, elle mérite ici d'être soulignée. « Les deux mots αἰσχυντηρός et αἰσχυντηλός ne sont pas rigoureusement synonymes et si l'on se reporte à *Charmide* 158 C, 160 E et à *Gorgias* 487 B, on accordera volontiers que le terme αἰσχυντηλὴ convient parfaitement à cette femme de noble origine, vendue comme esclave à un entremetteur et dont s'éprendra un illustre citoyen. Dans la mesure où la pudeur naturelle se distingue de la timidité ou du simple respect humain, αἰσχυντηλός traduit en effet des sentiments plus obscurs et plus profonds que αἰσχυντηρός. » J. DUMORTIER, « La tradition manuscrite des traités de Théodore » dans *BZ* 52 (1959), p. 267, n. 2. Le texte latin donne une version abrégée.

τούτων εδρήσεις τῶν παραδειγμάτων τοὺς προφήτας πεπληρωμένους, ὅταν διαλέγονται τῇ Ἱερουσαλήμ. Καὶ γὰρ ἐκείνην 15 εἰς πορνείαν ἐκπεσοῦσαν, πορνείαν τινὰ καινοτέραν, καθὼς καὶ ὁ Ἰεζεκιήλ φησὶν· « Πάσαις πόρνοις δίδοται μισθώματα, οὐ δὲ προσεδίδους μισθώματα, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας. » Καὶ πάλιν ἕτερος· « Ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτοὺς ὄσει κορώνη ἡρημωμένη. » Ταύτην 20 οὖν τὴν οὕτω πορνεύσασαν ἀνακαλεῖται πάλιν ὁ θεός. Καὶ γὰρ ἡ αἰχμαλωσία ἢ γενομένη, οὐ τιμωρίας τοσοῦτον ἦν ὅσον ἐπιστροφῆς καὶ διορθώσεως· ἐπεὶ, εἰ κολάσαι αὐτοὺς καθάπαξ ἐβούλετο ὁ θεός, οὐκ ἂν πάλιν ἐπανήγαγεν οἴκαδε, οὐκ ἂν 25 μείζονα καὶ λαμπροτέραν καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ναὸν κατεσκευάσεν. « Ἔσται γάρ, φησὶν, ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν ἔμπροσθεν. » Εἰ δὲ τὴν πολλάκις ἐκπορνεύσασαν οὐκ ἀπέκλεισεν τῆς μετανοίας ὁ θεός, πολλῶ μᾶλλον τῆς σῆς ἀνθέξεται ψυχῆς, τοῦτο πρῶτον πεσοῦσης τὸ πτώμα. Οὐδεὶς γάρ, οὐδεὶς σωμάτων ἐραστής, κἂν σφόδρα ἦ μανικός, 30 οὕτω τῆς ἐρωμένης περικάεται τῆς αὐτοῦ, ὡς ὁ θεός τῆς σωτηρίας τῶν ἡμετέρων ἐφίεται ψυχῶν· καὶ τοῦτο ἔνεστι μὲν καὶ ἐκ τῶν καθ' ἑκάστην ἡμέραν γινομένων ἰδεῖν ἔνεστι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν θείων Γραφῶν.

“Ὅρα γοῦν καὶ ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ Ἱερεμίου καὶ πολλὰ 35 χροῦ δὲ τῶν προφητῶν, καταφρονούμενον αὐτὸν καὶ ὑπερορούμενον, καὶ πάλιν ἐπιτρέχοντα καὶ διώκοντα τὴν φιλίαν τῶν ἀποστρεφόμενων αὐτόν· ὅπερ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις

13-14 πληρωμένους x y T : πλήρεις z' || 14 τῇ : πρὸς τὴν M || 15 ἐκπεσοῦσαν : ἐμ- NVp o || 16 καὶ om. c || ὁ om. S || 17 οὐ δὲ ad μισθώματα om. d nr || προσεδίδους SFK Ha : -δίδως x' y' z' -έδωκας BO || μισθώματα BS y z : μισθώμα x' || 18 πάσαις τὰς [τὰς om. B] γυναῖκας BOp : τὰς λοιπὰς x' y z || καὶ πάλιν ἕτερος om. B || προφήτης post ἕτερος add. S || 18-19 ἐκάθισας x' y z : ἐκάθισεν B || 19 ἡρημωμένη NOV : ἐν ἐρήμῳ ῥόνη x' y z || 20 πορνεύσασαν : -νεύουσεν n || 21 τοσοῦτον ἦν ὅσον : ἦν μᾶλλον δὲ B || 22-23 ἐβούλετο καθάπαξ [ἀπάξ p] Op || 24-25 κατεσκευάσεν B : -ζεν x' y z || 26 ἐκπορνεύ- : πορνεύ- d || 28 τὸ πτώμα : τῷ πτώματι W || 30 τῆς αὐτοῦ x' FKM R z' : om. NV y' T || 30-31 τῆς σωτηρίας om. p || ἐφίεται ante τῆς σω- transp. OF || 31 τῶν ἡμετέρων ἐφίεται BS : ἐφίεται τῶν ἡμ- x' y z || μὲν ἔνεστι H || 32 καὶ

bouge de la vie présente. Tu trouveras les prophètes tout pleins de ces exemples, quand ils s'adressent à Jérusalem. Celle-ci, en effet, était tombée dans la prostitution, une singulière prostitution à en croire Ézéchiel : « A toutes les prostituées est offert un salaire, or toi tu offrais un salaire, et il en advint pour toi contrairement à toutes ces femmes <sup>1</sup>. » Selon un autre (prophète) : « Tu t'es assise à guetter les passants, comme une corneille solitaire <sup>2</sup>. » Or celle qui s'est ainsi prostituée, Dieu l'appelle encore à lui. La captivité, en effet, qui survint ne ressortissait pas tant à la vengeance qu'à la conversion et l'amendement, car si Dieu avait, une fois pour toutes, désiré les châtier, il ne les eût point ramenés chez eux, il n'aurait point restauré la ville et le temple avec plus de faste et d'éclat. « La gloire de cette dernière demeure, est-il dit, surpassera celle de la première <sup>3</sup>. » Mais puisque Dieu n'exclut pas de la pénitence celle qui s'était souvent prostituée, à plus forte raison s'attachera-t-il à ton âme qui est tombée pour la première fois. Il n'est point, il n'est point d'amant du corps, fût-il devenu fou, qui brûle pour son amante d'un désir égal à celui de Dieu pour le salut de nos âmes. On peut le voir chaque jour, on peut le voir dans les Écritures divines !

Vois dans les premiers chapitres de Jérémie et partout chez les prophètes, vois Dieu dédaigné et méprisé courir encore à la recherche d'une amitié qui se dérobe. Le Seigneur le montrait lui-même dans les Évangiles par ces

x'DKLco z : om. NVp y' || ἡμέραν om. B || 34 καὶ<sup>2</sup> om. nr || 34-35 καὶ ad Ἱερεμίου post προφητῶν transp. T om. z' || 35 δὲ Op E : om. x' y' z || τῶν προφητῶν om. O || 37 ὁ κύριος post αὐτὸς add. NV KR ar ὁ χριστός add. p || 37-38 ἐδήλου ἐν τοῖς εὐαγγελίοις p

1. Cf. *Éz.* 16, 33-34 et *Jér.* 3, 2.

2. Cf. *Jér.* 3, 2. Jérémie est cité d'après le codex Alexandrinus. ἡρημωμένη : latin *desolata*.

3. *Aggée*, 2, 9.



ἐδήλου λέγων· « Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησατε; » Καὶ ὁ Παῦλος δὲ Κορινθίους ἐπιστελλὼν ἔλεγεν· « Ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ. » Τοῦτο καὶ πρὸς ἡμᾶς εἰρησθαι νόμιζε νῦν. Οὐ γὰρ ἀπιστία μόνον ἀλλὰ καὶ βίος ἀκάθαρτος τὴν ἀπευκτὴν ταύτην ἱκανὸς ἔχθραν ἐργάσασθαι. « Τὸ γὰρ φρόνημα, φησί, τῆς σαρκός, ἔχθρα εἰς θεόν. » Καταλύσωμεν οὖν τοῦτο τὸ διάφραγμα καὶ διέλωμεν καὶ θῶμεν νεκρόν, ἵνα τῆς μακαρίας τύχωμεν καταλλαγῆς, ἵνα γενώμεθα πάλιν ἐπέραστοι καὶ ποθεινοὶ τῷ θεῷ.

Οἶδα ὅτι θαυμάζεις τὴν Ἑρμιόνης ὥραν νῦν, καὶ τῆς εὐμορφίας ἐκεῖνης οὐδὲν ὅμοιον εἶναι κρίνεις ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλ' ἐὰν θέλῃς, ὦ φίλος, τοσοῦτον αὐτῆς εὐπρεπέστερος ἔσῃ καὶ ὠραιότερος ὅσον τῶν πηλίνων οἱ χρυσοὶ βελτίους ἀνδριάντες εἰσίν. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοῦ σώματος τὸ κάλλος οὕτω τὰς τῶν πολλῶν ἐκπλήττει ψυχὰς καὶ ἀναπτηροί, ὅταν ἐν τῇ ψυχῇ τοῦτο ἀποστίλῃ, τί ἔσον τοῦ οὕτω καλοῦ καὶ ὠραίου γένοιτ' ἄν; Ἡ μὲν γὰρ τούτου τοῦ κάλλους ὑπόστασις οὐδὲν ἕτερον

38 ἐδήλου : ἐδήλωσε p T || ἀποκτείνουσα : -κτείνουσα NVp ACFKM an -κτείνουσα L<sup>2</sup> || 41 ὄρνις om. M || αὐτῆς O y' n : αὐτῆς d<sup>2</sup> ἑαυτῆς x' FKR z' || 42 αὐτῆς om. BS || ὁ om. Op || δὲ om. O || 43 δεικνύς post ἔλεγεν add. z || ἐν om. ACEGd || 44 λογιζόμενος : -μένους NV || 45 ὁ ante καὶ add. NV K Tanr || ἐν x DLco z : om. y' || φησὶν post καταλλαγῆς add. NVp K Tanr || 46 οὖν om. B || 47 ἡμῶν : ἡμᾶς a || 48 ἡμᾶς : ὑμᾶς S || 49 ἔχθραν ἱκανὸς Op || 50 φησὶ om. S || 51 θεόν : χριστόν G || καὶ x y T : μᾶλλον δὲ z' || διέλωμεν x y T : ἀνέλωμεν z' || 52 ἵνα ad καταλλαγῆς om. r || 53 ἐράσμοι καὶ post πάλιν add. NOVp KR || 54 Ἑρμιόνης ὥραν : Ἑρμιόνην ἢ ὄρας S || 55 εἶναι ante ἐπὶ transp. OSr post γῆς transp. NV y z || 56 θέλης : ἐθέλης Op || ἀνασχέσθαι μοῦ ante θέλης add. S || φίλος : φίλε NOVp || εὐπρεπέστερος : -έστατος l' || ἔσῃ : εἶ B σὺ εἶ a || 57 καὶ ὠραιότερος om. d || ὅσον BS F :

mots : « Jérusalem, Jérusalem qui tués les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu ! » Et Paul écrivant aux Corinthiens leur disait : « Dieu était dans le Christ, à se réconcilier le monde, sans tenir compte de leurs péchés, et en nous inspirant des paroles de réconciliation. Nous sommes donc en ambassade pour le Christ, comme si Dieu vous exhortait par nous. Au nom du Christ, nous vous en supplions, réconciliez-vous avec Dieu ! » Pense que ces paroles nous concernent nous aussi : c'est non seulement l'infidélité, mais aussi l'impureté de la vie qui peut produire cette odieuse inimitié. « Les pensées de la chair, est-il dit, sont inimitié contre Dieu ». « Renversons donc cette barrière, détruisons-la, rendons-la morte », pour arriver à la bienheureuse réconciliation, pour être de nouveau de dignes objets du désir et de la passion de Dieu.

Je le sais, tu admires en ce moment la florissante jeunesse d'Hermione, et à tes yeux il n'est rien de comparable sur terre à sa beauté, mais si tu y consens, ami, tu l'emporteras sur elle par ta noblesse et ta jeunesse dans la mesure où les statues d'or l'emportent sur les statues d'argile. Si la beauté répandue sur le corps étourdit les âmes de la foule et les transporte<sup>5</sup>, quand elle brille dans l'âme, un aussi bel, aussi précieux objet trouverait-il son égal? La matière de la beauté physique n'est que

ὅσω rel. || 58 γὰρ : δὲ O || ἐπὶ om. O || σώματος BO y' : σώ- ὃν x' KR z || τὸ κάλλος x' K z : om. B y' || 60 ἀποστίλῃ : -βοί p h || οὕτω : τοιούτου HahnR || 61 ἕτερον om. S

1. Matth. 23, 37.

2. II Cor. 5, 19-20.

3. Rom. 8, 7.

4. Cf. Ephés. 2, 14-16.

5. Réminiscence de Phèdre 255 C.

ἔστιν ἢ φλέγμα καὶ αἷμα καὶ βρομα καὶ χολή καὶ τροφῆς δια-  
μασηθείσης χυλός. Τούτοις γὰρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ αἱ  
παρεῖαι καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἄρδεται, κἂν μὴ καθ' ἑκάστην  
65 ἡμέραν δέξηται τὴν ἄρδειαν ἐκείνην ἀπὸ τῆς γαστρὸς καὶ τοῦ  
ἥπατος ἀνιούσαν, τοῦ δέρματος παρὰ τὸ προσήκον ὑφίζανον-  
τος, τῶν τε ὀφθαλμῶν κοιλαινομένων, εὐθέως ἢ πᾶσα τῆς  
ὑφειως ἀφίπταται ὥρα. Ὡστε ἐὰν ἐννοήσης τί μὲν τῶν καλῶν  
ἔνδον ἀπόκειται ὀφθαλμῶν, τί δαὶ τῆς εὐθείας βινός, τί δαὶ  
70 τοῦ στόματος καὶ τῶν παρείδων, οὐδὲν ἕτερον ἢ τάφον κεκο-  
νιαμένον εἶναι φήσεις τοῦ σώματος τὴν εὐμορφίαν· τοσαύτης  
ἔνδον ἀκαθαρσίας ἐστὶ μεστή. Εἴτα βράκος μὲν ἰδὼν ἔχον τι  
τούτων, ὅσον ἢ φλέγμα ἢ σίελον, οὐδὲ ἄκροισ ψαῖσαι τοῖς  
δακτύλοις ὑπομένεις, ἀλλ' οὐδὲ ἰδεῖν ἀνέχη· πρὸς δὲ τὰ τα-  
75 μεία τούτων καὶ τὰς ἀποθήκας ἐπτόησαι.

Ἄλλ' οὐ τό γε σὸν κάλλος τοιοῦτον ἦν, ἀλλ' ὅσον τῆς γῆς  
βελτίων ὁ οὐρανός· μάλλον δὲ καὶ πολλῶ τοῦτου λαμπρότερον  
τε καὶ ἄμεινον. Ψυχὴν γὰρ σώματος μὲν γεγυμνωμένην οὐδεις  
εἶδεν οὐδαμοῦ· ὅμως δὲ καὶ οὕτως ἐτέρωθεν σοὶ παραστήσαι  
80 τὸ ταύτης πειράσσομαι κάλλος. Πόθεν οὖν ἐπιδείξω τοῦτο;  
Ἀπὸ τῶν οὐρανίων δυνάμεων· ἄκουσον γοῦν πᾶς, τὸν τῶν  
ὑπερφύων ἐπόπτην ἢ τούτων ὠραιότητα ἐξέπληξεν· βουλόμενος  
γὰρ αὐτῶν παραστήσαι τὸ κάλλος καὶ οὐκ ἔχων σῶμα τοιοῦτον  
εὑρεῖν, ἐπὶ τὰς μεταλλικὰς ὕλας κατέφυγεν, καὶ οὐδὲ ταῦταις

62 καὶ βρομα καὶ χολή om. Hahn || 63 οἱ BO : om. rel. || αἱ BOS  
y' : om. x' DELED z || 65 δέξηται : δέχ- NV || τῆς om. B || 67 πᾶσα  
x' KR z' : ἅπασα p y' T || 67-68 τῆς ὑφειως ἀφίπταται B : ἀφίπ- τῆς  
ὑφειως rel. || 68 ὥρα : ὄρασις S || ἐὰν B : ἂν rel. || 69 δαί ... δαί S :  
δὲ ... δὲ rel. || 70 καὶ ante τοῦ add. Vp || 71 εἶναι om. S || φήσεις :  
φήσειας S || 72 ἔνδον BOS FM : τὰ ἔνδον x' y' z || ἀκαθαρσίας ἔνδον  
O || μεστή BS : μεστά rel. || εἴτα : εἰ γὰρ S || 73 τούτων : τοιοῦτον T ||  
ἦ1 om. c || οὐδὲ Bp y' Ta : οὔτε x' R z' || ψαῖσαι om. r || 74 ἀνέχη  
om. B || 76 γε om. B || γε τὸ O || ἦν om. S1 r || ἦν ἀλλ' om. an ||  
τοιοῦτον ante ὅσον add. r || 76-77 βελτίων τῆς γῆς Op || 77 τοῦτου x  
K z : τούτων y' || 78 γὰρ BS y' z' : γὰρ καθ' ἑαυτὴν x' K T || μὲν BS  
y' z' : om. x' Kd Hhn || 79 οὕτως x y T : om. z' || 80 τὸ ταύτης :  
τὸ αὐτῆς B τοσαύτης GM om. a || κάλλος πειράσσομαι Op || πόθεν οὖν  
ἐπιδείξω τοῦτο z : om. x y || 81 οὐρανίων δυνάμεων z : δυνάμεων τῶν μει-

pituite, sang, humeur, bile et suc d'une nourriture qui a  
été mâchée<sup>1</sup> ! Les yeux, les joues et tout le reste sont  
arrosées par ces liquides<sup>2</sup> et s'ils ne reçoivent pas chaque  
jour cette irrigation qui leur vient du ventre et du foie,  
la peau s'affaisse fâcheusement, les yeux se creusent et  
tout le charme du visage s'évanouit aussitôt. Si tu réfléchis  
donc à ce que renferment de beaux yeux, un nez  
droit, la bouche, les joues tu reconnaîtras que la beauté  
du corps n'est qu'un sépulcre blanchi<sup>3</sup>, tant au dedans  
elle est pleine d'ordures ! Poursuivons. Vois-tu un mou-  
choir qui en contient, je veux dire de la morve, des cra-  
chats, tu ne supportes pas de l'effleurier du bout des  
doigts, ni ne souffres de le voir, et devant le réceptacle,  
le dépôt de ces ordures, te voilà en extase !

Telle n'était point certes ta beauté à toi, mais elle  
l'emportait sur la sienne, comme le ciel sur la terre, ou  
plutôt elle surpassait en éclat, en splendeur le ciel même.  
Une âme dépouillée de son corps n'a été vue nulle part,  
par personne. J'essaierai néanmoins de t'en montrer, par  
un biais, la beauté. Comment m'y prendre ? En partant  
des puissances célestes. Écoute comment leur éclat a  
frappé le contemplateur<sup>4</sup> du surnaturel. Voulant nous  
représenter leur beauté, sans pouvoir découvrir de corps  
semblable, il eut recours aux substances métalliques, mais

ζόνων x y || ἄκουσον γοῦν : ἄκουσον γὰρ R καὶ ἄκουε z || 81-82 τὸν τῶν  
ὑπερφύων ἐπόπτην z : τὸν ἄνδρα τῶν ἐπιθυμιῶν x y || 82 ἐξέπληξεν : -σσε  
O || 83 ἐξίστιο ante καὶ add. z || 84 ὕλας : τέλγας o

1. Jean s'inspire du *Timée* 83 D et 85 B, mais sans doute aussi  
des traités hippocratiques *De la nature de l'âme* 4, *Aphorismes* 7, 54.

2. La métaphore se retrouve dans les *Moralia* de Plutarque 688 F.  
Le terme platonicien ὑδρευόμενα désigne le même phénomène dans  
le *Timée* 80 E.

3. *Matth.* 23, 27.

4. Le mot grec appartient au vocabulaire des mystères. Cf. aussi  
II *Pierre* 1, 16.

85 ἠρέκεσθη μόναις, ἀλλὰ καὶ τὴν τῆς ἀστραπῆς λαμπρότητα εἰς τὸ ὑπόδειγμα παρελάμβανεν. Εἰ δὲ μὴ καθαρὰς μηδὲ γυμνὰς φῆνασαι τὰς ἑαυτῶν οὐσίας ἐκείναι, ἀλλ' ἀμυδρῶς σφόδρα καὶ συνεσκιασμένως, ὅμως οὕτω διέλαμψαν, ὁποῖα αὐτὰς εἰκὸς παντὸς ἀπηλλαγμένως παραπετάσματος φαίνεσθαι. Τοιοῦτον  
90 τι καὶ περὶ τοῦ κάλλους τῆς ψυχῆς φαντάζεσθαι χρῆ. « Ἐσονταὶ γάρ, φησὶν, ὡς ἄγγελοι. »

15. Καὶ ἐπὶ τῶν σωμάτων δὲ τὰ κουφότερα καὶ λεπτότερα καὶ πρὸς τὴν ἐπὶ τὰ ἀσώματα φέρουσαν ὁδὸν ἀνακεχωρηκότα, πολλῶ μᾶλλον βελτίω καὶ θαυμαστότερα τῶν ἑτέρων ἐστίν. Τῆς γοῦν γῆς ὁ οὐρανὸς καὶ τοῦ ὕδατος τὸ πῦρ καὶ οἱ ἀστέρες  
5 τῶν λίθων εἰσὶν ὀραιότεροι· καὶ τὴν ἴριν δὲ πολλῶ πλέον ἴων καὶ βόδων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐπὶ γῆς θαυμάζομεν ἀνθῶν. Καὶ ὅλως, εἴ γε ἐνὴν τοῖς σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ τῆς ψυχῆς κάλλος ἰδεῖν, κατεγέλασας ἂν τούτων τῶν σωματικῶν ὑποδειγμάτων· οὕτως ἀσθενῶς ἡμῖν τὴν τῆς ψυχῆς  
10 παρασηρασίαν ὀραίωμεν. Μὴ δὲ τοιοῦτον κτήματος μηδὲ τοσαύτης μακαριότητος ἀμελήσωμεν καὶ μάλιστα ὅταν εὐκόλος ἡμῖν ἢ ἐπ'ἀνοδος πρὸς ἐκεῖνο τὸ κάλλος ταῖς τῶν μελλόντων ἐλπίσιν γίνηται· « Τὸ γὰρ παραυτίκα, φησὶν, ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος  
15 δόξης κατεργάζεται, μὴ σκοποῦνταν ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ

85 ἠρέκεσθη : -θησαν F || μόναις B : μόνον x' y Th<sup>1</sup> om. z' || 86 τὸ ὑπόδειγμα : τὰ ὑποδείγματα B || παρελάμβανεν : -έλαβεν anr || καθαρὰς μηδὲ om. anr || μηδὲ γυμνὰς om. W || 87 φῆνασαι : φήνας B || ἑαυτῶν x' y' z : αὐτῶν FM ἐπ' αὐτῶν B || ἐκείναι B || 87-88 σφόδρα ad οὕτω om. O || 88 παραπετάσματος ἀπηλλαγμένως S || τοιοῦτον x' y h : τοιοῦτο p z' || 90-91 ἔσονται γάρ, φησὶν, om. Hal<sup>1</sup> nr || ὡς ἄγγελοι S : ἰσάγγελοι x' y Th<sup>1</sup> om. z'

15 1 λεπτότερα καὶ κουφότερα Sp || καὶ λεπτότερα om. d || 2 καὶ ἀνακεχωρηκότα om. z || ἐπὶ τὰ om. ACEGd || ἀσώματα : -τον ACEGd σώματα F || 3 βελτίω : βελτίονα BM βελτίων S a || ἑτέρων x y T : μὴ τοιοῦτων z' || 4 καὶ τοῦ πυρός ὁ ἥλιος post πῦρ add. S || 6 ἐπὶ Bp y' Th : ἀπὸ x' KR z' || 7 ἀνθῶν : ἀνθέων p FKR h ἀγαθῶν A || ὅλως : ὅμως O || εἰς ante τὸ add. o || 8 καὶ post ἰδεῖν add. S || 8-9 τούτων τῶν σωματικῶν ὑποδειγμάτων x KR z' : τῶν σω- ὑποδειγ- τούτων y' T || 9 ἡμῖν : ἡμῶν h<sup>1</sup> ὑμῖν d || τῆς ψυχῆς : αὐτῆς z || 10 παρασηρασίαν :

cela ne lui suffit pas et il prit comme exemple la lueur de l'éclair<sup>1</sup>. Si ces Puissances ont brillé d'un tel éclat alors qu'elles n'avaient point montré leur essence pure et nue mais de façon indistincte et obscure, avec quelle splendeur doivent-elles apparaître, une fois débarrassées de leurs voiles ? Ainsi, ou peu s'en faut, est à imaginer la beauté de l'âme. « Ils seront, est-il dit, comme des Anges<sup>2</sup>. »

15. Les corps les plus agiles, les plus subtils, à mi-chemin des êtres incorporels sont meilleurs, plus admirables que les autres : le ciel a plus d'éclat que la terre, le feu que l'eau, les étoiles que les gemmes et nous admirons l'arc-en-ciel plus que les violettes, les roses et toutes les autres fleurs de la terre. Bref, s'il était possible de voir la beauté de l'âme avec les yeux du corps, tu sourirais de ces figures matérielles, tant elles représenteraient faiblement la beauté de l'âme. Ne négligeons point un tel trésor, un si grand bonheur, alors surtout que l'espoir des biens à venir nous rend facile la remontée vers cette beauté. « Une légère tribulation passagère, est-il dit, produit au delà de toute mesure un poids éternel de gloire, si nous ne regardons pas les choses visibles, mais les invisibles, car les choses visibles n'ont qu'un temps, mais les invi-

παρίστηεν B || 9-10 παρα- post ἡμῖν transp. NOVp KR Thnr || 11 ὅταν ... γίνηται NV KR : ὅτε (ὅτι B z) ... γίνεται rel. || εἰδότες post μάλισ- add. z || 12 ἢ om. B || ἐπ'ἀνοδος ante ταῖς transp. Hahn<sup>1</sup> || 13 καὶ ὅτι τοῦτο ἀληθές, ἄκουε τοῦ Παυλοῦ τοῦτο ἡμῖν δηλοῦντος δι' ὧν φησι [φησι om. T] Κορινθίοις γράφων [γράψει T] [Κορ- γρ- φη- h] post γίνηται add. z || καὶ post παραυτίκα add. n || φησὶν om. B z || 14 ἡμῶν S y z : ἡμῖν O om. x' || εἰς ὑπερβολὴν om. d || 15 ἡμῖν post δόξης add. V K Hahn<sup>1</sup> post κατεργάζεται add. BS || 16 ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα om. O M

1. Dan. 10, 6.

2. Matth. 22, 30 : ὡς ἄγγελοι. Lc 20, 36 : ἰσάγγελοι. La tradition manuscrite présente les deux expressions.

μη βλέπόμενα αἰώνια. » Εἰ δὲ θλίψεις ἑλαφρὰς ἐκάλεσεν καὶ  
 κούφας ὁ μακάριος Παῦλος, διὰ τὸ μὴ σκοπεῖν τὰ βλέπόμενα  
 ἀλλὰ τὰ μὴ βλέπόμενα, πολλῶ μᾶλλον τὸ παύσασθαι ἀσελγαί-  
 20 νοντα φορητόν. Οὐδὲ γὰρ ἐπὶ τοὺς κινδύνους σε καλοῦμεν  
 τέως ἐκείνους, οὐδ' ἐπὶ τοὺς θανάτους τοὺς καθημερινούς,  
 τοὺς διωγμοὺς τοὺς συνεχεῖς, τὰς μάστιγας, τὰ δεσμά, τὴν  
 πρὸς τὴν οἰκουμένην ἀπέχθειαν, τὸ παρὰ τῶν οἰκείων μίσος,  
 25 τὰς ἀγρυπνίας τὰς ἐπαλλήλους, τὰς ὁδοπορίας τὰς μακράς,  
 τὰς ναυαγίας, τὰς τῶν ληστῶν ἐφόδους, τὰς παρὰ τῶν συγγε-  
 νῶν ἐπιβουλὰς, τὰς ὑπὲρ τῶν φίλων ὀδύνας, τὸν λιμὸν, τὸν  
 κρυμὸν, τὴν γυμνότητα, τὴν πύρωσιν, τὴν ἀθυμίαν τὴν ὑπὲρ  
 τῶν αὐτοῦ, τὴν ὑπὲρ τῶν οὐκ αὐτοῦ. Οὐδὲν τούτων ἀπαιτοῦ-  
 30 μεν τέως, ἀλλὰ τοσοῦτον ἀξιοῦμεν μόνον, τῆς ἐπαράτου δου-  
 λείας ἀπαλλαγῆναι, καὶ πρὸς τὴν προτέραν ἑλευθερίαν ἐπ-  
 ανελεῖν, ἐννοήσαντα καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀσελγείας κόλασιν, καὶ  
 τὴν ἐκ τοῦ προτέρου βίου τιμὴν. Τὸ μὲν γὰρ τοὺς ἀπιστοῦν-  
 35 τας τῶ τῆς ἀναστάσεως λόγῳ βραθύμως διακείσθαι, καὶ μηδέ-  
 ποτε ἐν τοιούτῳ γίνεσθαι φόβῳ, θαυμαστὸν οὐδὲν. Τὸ δὲ ἡμᾶς  
 τοὺς τῶν ἐνθάδε μᾶλλον τὰ ἐκεῖ πεπεισμένους οὕτως ἀθλίως  
 διάγειν καὶ ταλαιπώρως, καὶ μηδὲν ὑπὸ τῆς μνήμης πάσχειν  
 δεινόν, ἀλλ' εἰς ἐσχάτην ἀναισθησίαν καταπεσεῖν, τοῦτο  
 40 πολλῆς ἀλογίας γέμον ἐστίν. Ὅταν γὰρ οἱ πιστεύοντες τὰ  
 τῶν ἀπίστων διαπραττώμεθα, μᾶλλον δὲ κἀκείνων ἀθλιώτερον  
 διακεῶμεθα, εἰσι γὰρ πολλοὶ, καὶ ἐν αὐτοῖς, οἱ κατὰ τὴν τοῦ

17 αἰ ante θλίψεις *add.* OSr K z || θλίψεις Tar : θλίψεις [ὡς x' FKMR  
 οἴας y' à N z'] οἴδας x y z' || 17-18 ἑλαφρὰς ἐκάλεσεν καὶ κούφας [καὶ  
 κού- ἐκάλ- O] ὁ μακάριος Παῦλος x y : ἑλαφρὰς ὡς ἐκείνος ἀπηριθμύσαστο  
 z || 19 ἀλλὰ τὰ μὴ βλέπόμενα BS [S in margine] : om. x' y z || 20  
 φορητόν : φορητέον Hanr || 20-21 οὐδὲ *ad* ἐκείνους om. F || 21 ἐπὶ :  
 πρὸς T || οὐδ' ἐπὶ : καὶ ahr || οὐδ' *ad* καθημερινούς om. C || τοὺς καθη-  
 26 θανάτους B || τὰς ἐπαναστάσεις *post* καθη- *add.* S || 22 τοὺς διωγμοὺς  
 τοὺς persecutions : τὰς πληγὰς τὰς x' y z τοὺς πόνους τοὺς B || 26-27  
 τὴν γυμνότητα τὸν κρυμὸν a || 27-28 τὴν<sup>4</sup> *ad* αὐτοῦ om. FM || 28 τῶν<sup>1</sup>  
*ad* οὐκ om. ACEGd || τῶν ... τῶν om. NOV K z || οὐκ *ante* ὑπὲρ  
*transp.* T || 29 τέως : εὐθέως a || μόνον x' KR z : om. B *post* ἀλλὰ  
*transp.* y' || 30 προτέραν om. ACEGMd T || 32 γὰρ : οὐ HTanr ||  
 33-34 μηδέποτε *ad* γίνεσθαι om. FM || 34 γίνεσθαι S y' T : γενέσθαι x'  
 DKR z || φόβῳ : ἀφοβῶς FM || 35 τῶν ἐνθάδε x' y' : τοῖς ἐνθάδε T ἐνθάδε

sibles sont éternelles<sup>1</sup>. » Or si les tribulations, le bien-  
 heureux Paul les a appelées légères, tolérables parce  
 qu'il ne regardait pas le visible mais l'invisible, combien  
 ne serait-il pas plus tolérable de mettre fin au déver-  
 gondage ? Nous ne t'invitons point à braver ces dangers,  
 ces morts quotidiennes, ces persécutions incessantes, ces  
 fouets, ces chaînes, l'horreur du monde, la haine de ses  
 proches, les insomnies prolongées, les voyages au loin,  
 les naufrages, les attaques des brigands, les complots de  
 la parenté, les douleurs éprouvées pour des amis, la faim,  
 le froid, la nudité, la chaleur, le découragement pour nos  
 affaires personnelles ou celles d'autrui<sup>2</sup>. Nous ne récla-  
 mons pour l'instant rien de pareil, nous te demandons seu-  
 lement de t'arracher à un esclavage maudit, de revenir à  
 ta liberté première, en songeant au châtement de la luxure  
 et au prix de ta vie antérieure. Les incroyants demeurent  
 insensibles à la pensée de la résurrection, ils n'en furent  
 jamais effrayés<sup>3</sup>. A cela rien d'étonnant. Mais nous autres  
 qui sommes convaincus de l'au-delà plus que des réalités  
 d'ici-bas, nous traînons une existence misérable, infor-  
 tunée, au point de n'éprouver aucun effroi à cette pensée  
 mais de sombrer dans l'inconscience. Voilà une attitude  
 inspirée toute par la démence. Lorsque nous, les croyants,  
 nous accomplissons les gestes des incroyants ou plutôt  
 sommes en de pires dispositions, car il en est beaucoup

FKM καὶ ἐνταῦθα z' περὶ τῶν ἐκεῖ p DLco || μᾶλλον om. z || τὰ ἐκεῖ  
 B : ὑπὲρ τῶν ἐκεῖ S V EK z ἢ τῶν ἐνταῦθα p DLco ὑπὲρ τοὺς τῶν ἐκεῖ  
 x' y' || πεπεισμένους x' y z : πεπιστευμένους B || 36 καὶ<sup>2</sup> x y : ὡς z ||  
 37 δεινόν B : ἐκείνων *rel.* || ἀναισθησίαν : ἀνασχυοντίαν W || καταπεσεῖν :  
 -πίπτειν HThur || 38 γέμον : γέμων B || 39 διαπραττώμεθα S : πράττωμεν  
*rel.* || δὲ om. O || 40 διακεῶμεθα B : -κεισά- Op -κει- x' y z || πολλοὶ  
 om. x y || καὶ om. x y T

1. II Cor. 4, 17-18.

2. Cf. I Cor. 15, 31 et II Cor. 11, 23-27. Ces amplifications res-  
 semblent à une glose.

3. Act. 17, 32.

βλου διέλαμψαν ἀρετήν, τίς ἡμῖν ἔσται παράκλησις, ποία συγγνώμη λοιπόν;

Καὶ ναυαγίῳ μὲν περιπεσόντες πολλοὶ τῶν ἐμπόρων, οὐκ ἀνέπεσαν, ἀλλὰ πάλιν ἐπέβησαν τῆς αὐτῆς ὁδοῦ, καὶ ταῦτα οὐ παρά τὴν οἰκείαν βραθυμίαν, ἀλλὰ παρά τὴν τῶν πνευμάτων ἀνάγκην τῆς ζημίας γεγεννημένης αὐτοῖς· ἡμεῖς δὲ οἱ περὶ τοῦ τέλους θαρρεῖν ἔχοντες καὶ ἀκριβῶς εἰδότες ὅτι μὴ βουλομένων ἡμῶν, οὔτε ναυάγιον, οὔτε ἢ περὶ τὸ τυχόν ἡμῖν ζημία συμβήσεται, οὐχ ἀψόμεθα πάλιν αὐτῶν καὶ ἐμπορευσομέθα καθάπερ καὶ πρότερον, ἀλλὰ κεισόμεθα ἀργοῦντες καὶ τὰς χεῖρας παρ' ἑαυτοῖς ἔχοντες; Καὶ εἶθε παρ' ἑαυτοῖς μόνον, καὶ μὴ καθ' ἑαυτῶν, ὅπερ λαμπρὰς μανίας ἔστιν. Καὶ γὰρ, εἴ τις τῶν πυκτευόντων τὸν ἀνταγωνιστὴν ἀφελὲς κατὰ τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς τρέποι τὰς χεῖρας καὶ τὴν οἰκείαν ὄψιν

συγκόπτοι, ἄρα, εἰπέ μοι, οὐ μετὰ τῶν μαινομένων αὐτὸν κατατάξομεν; Ὑπεσκέλισεν ἡμᾶς ὁ διάβολος καὶ κατέβαλεν οὐκοῦν ἐξαναστῆναι δεῖ, οὐχ ὑποσύρεσθαι πάλιν καὶ κατακρημνίζειν ἑαυτούς, καὶ ταῖς παρ' ἑκείνου πληγαῖς προστιθέναι τὰς παρ' ἑαυτῶν.

Καὶ γὰρ καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ ἔπεσεν πτώμα τοιοῦτον οἷον περ καὶ σὺ νῦν· καὶ οὐ τοιοῦτον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἐφεξῆς, τὸ τοῦ φόνου λέγω. Τί οὖν; ἔμεινε κείμενος; καὶ οὐ διανέστη καὶ πάλιν παρετάξατο πρὸς τὸν ἐχθρόν; Οὕτω μὲν

41 ἔσται ἡμῖν NV y z || οὖν ante ἡμῖν add. Op || 41-42 ποία συγγνώμη λοιπόν om. n || 43 πολλοὶ τῶν ἐμπόρων περι- p || 44 ἀνέπεσαν BNV ACMG : ἀνέπεσον x' y' z || 45 ἴσως post βραθ- add. O || ἀνέμων post πνευμά- add. Hn || 46 τῆς om. r || γεγεννημένης : γενομένης r || 47 οὐδὲν post θαρρεῖν add. r || καὶ ἀκριβῶς εἰδότες om. F || 48 ἢ x KR z' : om. y' an || 49 ἀλλ' ante οὐχ add. o || 50 καθάπερ om. r || πρότερον BS a : τὸ πρό- rel. || 53 πυκτευόντων : πιστευόντων r || 55 οἰκείαν : ἰδίαν S || συγκόπτοι : -κόπτει hr || ἄρα, εἰπέ μοι, οὐ z' : om. x y T || οὐ : οὐχι F || 56 αὐτὸν : αὐτῶν d || κατατάξομεν x' z' : τάξομεν S κατατάσσομεν NV y T || εἰπέ μοι post κατατάξομεν add. Op || 57 κατέβαλεν : κατέβαλλεν F || ἐξαναστῆναι S : ἀναβῆναι ο ἀναστῆναι rel. || 58 πάλιν post κατακρημνίζειν transp. T || 59 τὰς : τὰ B || 60 καί² om. BNSV h || 61 οἷον περ B : ὅπερ rel. || 62 τὸ om. B FM || ἔμεινε : ἔμεινεν Bp || καὶ οὐ x' : οὐχι δὲ [δὲ om. a] εὐθέως NV y z || 63 διανέστη x' T : ἀνέστη NV y z' || δυνάμει post διανέστη add. NV y || καὶ πάλιν

même parmi eux dont la vie a brillé par la vertu, quelle consolation trouver désormais, quelle sorte de pardon ?

Bien des marchands, après avoir subi un naufrage, ne se sont point découragés, mais se sont embarqués sur la même ligne alors que les pertes essayées étaient dues non à leur propre incurie mais à la fatalité des tempêtes. Et nous qui pouvons être assurés du résultat final, qui savons pertinemment qu'à moins de le désirer<sup>1</sup>, ni naufrages, ni dommages dus au hasard ne nous arriveront, ne mettrons-nous point la main à l'œuvre. et ne reprendrons-nous point la route d'antan, resterons-nous oisifs les bras croisés ? Et plutôt au ciel que nous nous bornions à nous croiser les bras au lieu de les tourner contre nous-mêmes, ce qui est de la folie pure. On dirait un pugiliste qui négligerait son antagoniste, pour tourner ses coups contre sa propre tête et se pocher les yeux<sup>2</sup> ! Dis-moi, n'est-ce point parmi les déments que nous le rangerons ? Le Diable nous a donné un croc-en-jambe, il nous a jetés à terre. Nous devons donc nous relever, ne pas nous laisser saisir de nouveau le pied<sup>3</sup>, nous jeter à terre nous-mêmes et ajouter aux coups ceux que nous nous portons à nous-mêmes.

Le bienheureux David a fait la même chute que toi aujourd'hui, et non seulement la même mais une autre aussitôt après : je veux dire le meurtre<sup>4</sup>. Que fit-il donc ? Demeura-t-il gisant sur le sol ? Ne s'est-il pas relevé ? N'a-t-il point repris de nouveau son poste face à l'ennemi ?

z' : πάλιν καὶ x y T || τὸν ἐχθρόν : τοὺς ἐχθρούς p || οὕτω : οὐ Op || εὐδηλον ὅτι [ὅτι καὶ T] ἀνέστη καὶ ἀπεδόσατο ante οὕτω add. z || 63-64 μὲν οὖν om. z

1. S. Jean consacrera au développement de ce thème stoïcien le petit traité intitulé : *Qui seipsum non laedit...* PG 52, 477.

2. Souvenir de la première *Philippique* I, 40.

3. L'image est dans PLUTARQUE et dans un contexte analogue (*Moralia* 446, B).

4. Le meurtre d'Urie suivit de peu l'adultère du roi avec Bethsabée. II *Sam.* 11, 2-17.

οὖν αὐτὸν κατεπάλαισεν ὡς δυνηθῆναι καὶ τελευτήσας προσ-  
 65 τῆναι τῶν ἐκγόνων τῶν αὐτοῦ. Τῷ γοῦν Σολομῶντι τὴν μεγάλην ἐκεῖνην παρανομίαν τετολημηκότι καὶ μυρίων ἀξίῳ γενομένην θανάτων, διὰ τὸν Δαυὶδ ὁ θεὸς φησὶν ἀφείναι τὴν βασιλείαν ὀλόκληρον, οὕτως λέγων· « Διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.  
 70 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα. » Διὰ τί; « Διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ σου λήψομαι αὐτὴν. » Καὶ τῷ Ἐζεκίᾳ δὲ μέλλοντι κινδυνεύειν ὑπὲρ τῶν ἐσχάτων, καίτοι γε ὄντι δικαίῳ, πάλιν διὰ τὸν μακάριον ἐκεῖνον ἐπαγγέλλεται βοηθεῖν, λέγων· « Ὑπερασπίω γάρ, φησὶν,  
 75 ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτήν, δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. » Τοσαύτη τῆς μετανοίας ἡ ἰσχὺς. Εἰ δὲ ἐκεῖνος ταῦτα ἐβουλεύσατο, ἄπερ καὶ οὐ νῦν, καὶ ἐν ἑαυτῷ εἶπεν ὅτι λοιπὸν ἀδύνατον ἐξιλεώσασθαι τὸν θεόν· « Ἐτίμησεν γάρ με τιμὴν μεγάλην καὶ εἰς προφήτας ἐνέταξεν καὶ τὴν  
 80 ἀρχὴν τῶν ὁμοφύλων ἐνεχείρισεν καὶ μυρίων κινδύνων ἐξήρπασεν, πῶς οὖν δυνήσομαι μετὰ τοσαύτας εὐεργεσίας προσκεκρουκῶς καὶ <εις> τὰ τῶν αἰσχίστων, ὀλισθήσας, ἴλεω

64 ἄλλ' ἤλατο καὶ *post* οὖν *add.* Op || γενναίως *post* αὐτὸν *add.* BS *ante* αὐτὸν *add.* x' y T || κατεπάλαισεν x' y' z : -επάτησεν NV ACEK || δυνηθῆναι *om.* x y T || τελευτήσας S : -τήσαντος OV -τήσαντα x' y z || τὸν μακάριον *ante* προστῆναι *add.* T τοῦ μακαρίου *add.* O || 64-65 τὸν θεόν *post* προστῆναι *add.* O || 65 τῶν αὐτοῦ BS : αὐτοῦ *rel.* || γοῦν z' : γὰρ x y n || τὴν *om.* Hahn || 66 ἐκεῖνην BOST : *om. rel.* || παρανομίαν ἐκεῖνην O || 67 φησὶν ὁ θεός Op || ἀφείναι : ἀφῆκεν B , αὐτῷ *post* ἀφείναι *add.* Op Fo Tr τοῦτω *add.* h || 68 οὕτως x' y' h : οὕτω d z' οὕτως NVS ACEGM || 69 βασιλείαν x' FKMl z' : βασιλείαν αὐτῷ p βασιλείαν σου NV y' T || 70 ταῦτα : τοῦτο Bp DLco h || διὰ τί x' F : *om.* BS y' z || 72 ὑπὲρ : περὶ NV RR z || 74 ἐπαγγέλλεται βοηθεῖν λέγων z' : βοηθεῖν ἔλεγε x' y T βοηθεῖ O || βοηθεῖν *post* ἐκεῖνον *transp.* p || γάρ, φησὶν *om.* Hahn || 75 τοῦ σῶσαι αὐτήν Hahn || 76 δοῦλόν B : παιδῶ *rel.* || ἡ *ante* τῆς *transp.* B || 77 καὶ<sup>1</sup> *om.* BO || 77-78 καὶ [μᾶλλον δὲ z] ἐν ἑαυτῷ εἶπεν *post* θεόν *transp.* x' y z *om.* BOS *hic servavi ordinem pers. lat.* || 78 ἀδύνατον : οὐ δυνατόν B || ἀδύνατον λοιπὸν Op || ἐξιλεώσασθαι : ἐξιλεώσθαι F || 79 γάρ p : *om.* x' y z || φησὶν *post* *re add.* S || ὁ θεός *post* μεγάλην *add.* NV y z *ante* τιμὴν *add.* p || ἐνέταξεν : ἔταξεν DLco || καὶ<sup>2</sup> *om.* HTanr || 81 δυνήσομαι : δυνήσω-V ||

Il en triompha alors si bien qu'il fut capable de protéger, même après sa mort, ses descendants. Salomon, par exemple, avait commis une grave transgression et s'était rendu coupable de mille morts. « A cause de David, est-il dit, Dieu lui laissa son royaume tout entier. » Il prononça ces mots : « J'arracherai de tes mains ton royaume, je l'arracherai et le donnerai à ton serviteur ! Toutefois je ne ferai point cela de ton vivant. » Pourquoi ? « A cause de David, ton père. Mais je l'enlèverai des mains de ton fils <sup>1</sup>. » Ézéchiass qui allait courir les plus grands périls, et c'était justice <sup>2</sup>, s'entendit promettre du secours à cause de ce bienheureux. « Mon bouclier, est-il dit, couvrira cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur <sup>3</sup>. » Tel est le pouvoir de la pénitence ! Or si David avait pensé ce que précisément tu penses aujourd'hui et s'était dit qu'il ne lui serait plus désormais possible de se rendre Dieu propice : « Dieu m'a comblé d'honneurs et mis au nombre de ses prophètes, il m'a confié le pouvoir sur mes compatriotes et arraché à mille dangers, comment pourrai-je donc, puisque je l'ai offensé après tant de bienfaits, que j'ai sombré dans les plus honteux forfaits, me le rendre de nouveau pro-

τοσαύτας : τοσαύτης G nr || 82 καὶ <εις> [εις *addidi*] τὰ x' y' z' : καὶ κατὰ n καὶ ταῦτα M καὶ B || αἰσχίστων x' FKR T : ἐσχάτων NV y' ἐγθεῶν z' || ὀλισθήσας *devolutus sim* : τοληήσας x' y z κατατοληήσας B || ἴλεω x' y' z' : ἴλεων B DLW<sup>c</sup> Han

1. I Rois 11, 11-12.

2. Ézéchiass est loué pour avoir lutté contre l'idolâtrie (II Rois 20, 3), mais il commit la faute de s'allier à l'Égypte contre l'Assyrie malgré les mises en garde du prophète Isaïe (Is. 30, 1-5), si bien que le texte de Chrysostome peut s'interpréter de deux façons : la justice d'Ézéchiass ne suffit pas, à elle seule, à le sauver ; la perversité de ce roi fut pardonnée. Dans les deux cas l'intercession de David s'avéra nécessaire.

3. II Rois 19, 34.

καταστήσαι πάλιν αὐτόν; » Εἰ ταῦτα ἐνενόησεν, οὐ μόνον τὰ μετὰ ταῦτα οὐκ ἂν ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ τὰ πρότερα ἐπέτριψεν 85 ἂν.

16. Οὐδὲ γὰρ τὰ ἐν τοῖς σώμασιν τραύματα μόνα θάνατον ἐργάζεσθαι πέφυκεν ἀμελούμενα, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς. Καὶ ὅμως εἰς τοσοῦτον ἀνοίας ἤλάσασμεν ἡμεῖς, ὡς ἐκείνων μὲν ἐπιμελεῖσθαι σφοδρῶς, τούτων δὲ ὑπερορᾶν· καίτοι γε 5 ἐπὶ μὲν τῶν σωμάτων ἀνίατα πολλὰ πολλακίς συμβαίνειν εἰκός, καὶ οὐδὲν ἀπαγορεύομεν, ἀλλὰ συνεχῶς τῶν ἰατρῶν λεγόντων ἀκούοντες, ὅτι τοῦτο τὸ πάθος ἀφανίσαι φαρμάκοις οὐκ ἔστι, ὅμως ἐπικείμεθα παρακαλοῦντες παραμυθίαν γοῦν 10 τινὰ ἐπινοήσαι μικράν· ἐπὶ δὲ τῶν ψυχῶν ἔνθα οὐδὲν ἐστὶν ἀνίατον νόσημα, οὐ γὰρ ὑπὸ τὴν τῆς φύσεως ἀνάγκην ἐστὶν, ἐνταῦθα ὡς ἀλλοτρίων ὄντων παθῶν οὕτως ἀμελοῦμεν καὶ ἀπογινώσκομεν· καὶ ἔνθα μὲν ἡ τῶν νοσημάτων φύσις εἰς ἀπόγνω- 15 σιν ἡμᾶς ἐμβάλλειν εἴωθεν, καθάπερ τῶν πολλὰς ἐλπίδας ἔχόντων ὑγείας ἐπιμελούμεθα· ἔνθα δὲ οὐδὲν ὕπερ ἀπαγορευ- 15 σαι χρή, ὥσπερ τῶν ἀπεγνωσμένων ἀφιστάμεθα καὶ παραμελοῦμεν· τοσοῦτον πλείονα τοῦ σώματος ἢ τῆς ψυχῆς τὸν πόθον ἔχομεν. Διὰ τοι τοῦτο οὐδὲ τὸ σῶμα διασῶσαι δυνάμεθα. Ὁ μὲν γὰρ τοῦ προηγουμένου παραμελῶν, καὶ περὶ τὸ ἔλαττον 20 ἀπασαν τὴν σπουδὴν ἐπιδεικνύμενος, ἀμφοτέρα καταλύει καὶ 20 ἀπόλλυσιν· ὁ δὲ τάξιν φυλάττων καὶ τὸ κυριώτερον θερα-

83 καταστήσαι· ποιῆσαι Hahn ἢ πάλιν καταστήσαι OSr T αὐτόν πάλιν N ἢ ἐπ' ἐμαντῶ post αὐτόν add. S ἢ ἐνενόησε ταῦτα S ἢ ἔμεινε ἂν ἐν τῇ πληγῇ ἀνίατα νοσῶν καὶ [καὶ om. NV] ante οὐ add. NOVr KR z ἢ γὰρ post μόνον add. NV ἢ 83-85 οὐ μόνον ad ἂν om. Or ἢ 84 ἀγαθὰ post ἐπραξεν add. NV ἢ ἐπέτριψεν· ἐπέτρεψεν W ἀπέστρεψεν S ἀπέριψεν NV

16 1 μόνους post σώμασιν add. B μόνον add. O ἢ μόνα· μόνον SVr F Thn om. BO ἢ 2 ἐργάζεσθαι πέφυκεν S· ἐργάζεται rel. ἢ 3 καὶ x'· ἀλλ' NV y z ἢ ἀνοίας ἤλάσασμεν ἡμεῖς· ἡμᾶς ἤλασε μέγιστος ἀνοίας ὁ πονηρός S ἢ ἡμεῖς om. BO ἢ 4 γε G· om. rel. ἢ 5 τῶν σωμάτων z'· τοῦ σώματος x y HT ἢ πολλὰ Bp DLRWed· om. x' y' z ἢ 5-6 ἀνίατα πολλὰ πολλακίς συμβαίνειν εἰκός, καὶ οὐδὲν· ἂν πολλακίς ἀνίατα πάσχω- 10 μεν, οὐκ Hahn ἢ 6 οὐδὲν· οὐκ T ἢ ὡς ἐκείνων μὴ ἐπιμελεῖσθαι ante ἀλλὰ add. S ἢ 7 φαρμάκοις ἀφανίσαι NOVr ἢ 7-8 οὐκ ἔστι post πάθος ransp. NV ἢ 10 οὐ OS· οὐδὲ rel. ἢ γὰρ om. B ἢ 11 ἢ ἀνιάτων post

pice ? » Si telles avaient été ses pensées, il n'eût pas accompli ce qui suivit, mais aurait effacé son glorieux passé.

16. Les blessures corporelles ne sont pas les seules de nature à causer la mort, quand elles sont négligées, celles de l'âme le sont aussi. Nous poussons néanmoins la folie au point de soigner énergiquement les premières et de négliger les secondes. Cependant il est normal que notre corps soit atteint souvent d'une foule de maladies incurables, sans que nous perdions espoir pour autant. Nous avons beau entendre les médecins nous répéter que ce mal ne peut disparaître à force de remèdes, nous revenons à la charge, en leur demandant d'imaginer un moyen de nous soulager, quel qu'il soit ! S'agit-il de nos âmes, dont aucune maladie n'est sans remède, ni soumise à la fatalité de la nature, c'est alors que nous sommes négligents et découragés, comme s'il s'agissait des maux d'autrui. Ainsi là où la nature des maladies doit nous plonger dans le découragement, nous les soignons comme si les pronostics étaient favorables, et là où il n'existe aucune raison de désespérer, nous renonçons, sans souci, comme pour des cas désespérés. Tant nous sommes plus épris du corps que de l'âme ! Voilà pourquoi nous ne pouvons pas non plus sauver le corps, car celui qui néglige l'élément principal et déploie tout son zèle pour le secondaire détruit et perd l'un et l'autre. Celui-là, au contraire, qui observe l'ordre convenable et soigne la partie maîtresse,

ἀλλοτρίων add. S ἢ 12-13 εἰς ἀπόγνωσιν om. F ἢ 13 ἐμβάλλειν· -βα- 10 λειν G ἢ εἴωθεν ἐμβάλλειν ἡμᾶς S ἢ 13-14 ἔχόντων ἐλπίδας S ἢ 14 ὑγείας· ὑγίαις B ἢ 14 οὐδὲν B· οὐδὲν ἐστὶν rel. ἢ ὕπερ x'· ὄν NV y z ἢ 15 γὰρ post ὥσπερ add. G ἢ 15-16 παραμελούμεν· καταμελούμεν ahr ἢ 16 τοσοῦτον B Ta· τοσοῦτω x' y z' ἢ οἱ ἄλλοι post σώματος add. NOVr ἢ ἢ om. Or FM ἢ 16-17 τὸν πόθον S· λόγον rel. ἢ 17 τοι· om. B FM ἢ οὐδὲ· οὔτε S οὐ B ἢ 18 προηγουμένου· προειρημέ- 15 νου FR ἢ τὸ ἔλαττον x· τὰ [τὸν αν] ἐλάττονα y z ἢ 19 ἀπασαν x'· πᾶ- 20 σαν B y z ἢ τὴν om. FK Har ἢ 20 ὁ δὲ· οὐδὲ a ἢ τάξιν B ahn ἢ τὴν 20 τάξιν x' y z' ἢ 20-21 θεραπεύων B· διασφύζων καὶ θεραπεύων rel.

πεύων, κἄν ἀμελήσῃ τοῦ δευτέρου, διὰ τῆς τοῦ προτέρου σωτηρίας, καὶ τοῦτο διέσωσεν. Ὅπερ καὶ ὁ Χριστὸς ἡμῖν παραδηλῶν ἔλεγεν. « Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀποκτείνει· φοβηθῆτε 25 δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι εἰς γέενναν. » Ἄρα σε πείθομεν ὅτι οὐδέποτε τῶν τῆς ψυχῆς ὡς ἀνιάτων ἀπογινώσκειν δεῖ παθῶν ἢ λογισμῶν καὶ ἐτέρους πάλιν ἀνακινήσαι χρή; Κἄν γὰρ μυριάκις ἀπογνῶς σεαυτοῦ, ἡμεῖς οὐκ ἀπογινώσκουμένθα σου ποτε, οὐδὲ ὕπερ ἐτέροις ἐγκα- 30 λοβόμεν αὐτοὶ πεισόμεθα· καίτοι γε οὐκ ἔστιν ἴσον αὐτὸν τινα ἀπελπίζειν ἑαυτὸν, καὶ ἕτερον αὐτόν. Ὁ μὲν γὰρ ὕψ' ἐτέρου ταύτην ἔχων τὴν ἀπόνοιαν, κἄν συγγνωσθεῖ ταχέως· ὁ δὲ αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ οὐκέτι. Τί δὴ ποτε; Ὅτι αὐτὸς μὲν οὐκ ἔστι κύριος τῆς ἐκεῖνου σπουδῆς καὶ μετανοίας, τῆς δὲ ἑαυ- 35 τοῦ τὴν ἐξουσίαν ἔχει μόνος αὐτός. Ἄλλ' ὅμως οὐδὲ οὕτως ἀπογινώσκουμένθα σου, κἄν μυριάκις τοῦτο πάθῃς, ἵσως γὰρ ἵσως ἔσται τις ἐπάνοδος πρὸς τὴν ἀρετὴν καὶ ἀποκατάστασις πρὸς τὸν πρότερον βίον. Ἄκουε δὲ καὶ τῶν ἐξῆς. Οἱ Νινευίται τοῦ προφήτου διατεινομένου καὶ σαφῶς ἀπειλοῦντος 40 ἀκούσαντες ὅτι· « Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται », οὐδὲ οὕτως ἀνέπεσαν, ἀλλὰ καίτοι μὴ θαρροῦντες

21 κἄν : οὐκ ἂν Hahn || διὰ : διὰ γὰρ H<sup>1</sup>r || προτέρου S : πρώτου *rel.* || 22 ὅπερ : τοῦτο Hahn || καὶ<sup>2</sup> *om.* O || ἡμῖν *om.* Hahn || 23 παραδηλῶν : ἐμφαινῶν Hahn || 24 ἡμῶν *ante* τὸ *add.* C || 25 ἀπολέσαι : ἀποκτείνει Gd || 25-26 εἰς γέενναν B : ἐν γέεννῃ *rel.* || 26 πείθομεν x' y z' : πείθομεν α πείσομεν B ἐπεισόμεν S || 27-28 λογισμῶν καὶ ἐτέροις πάλιν B : καὶ ἐτέ- λογ- πάλιν T καὶ ἐτέ- πά- λογ- x' y z' || 28 ἀνακινήσαι : ἀπο- T || κἄν : καὶ M || σεαυτοῦ x' CFKM z' : ἑαυτοῦ N σαυτοῦ y' || 28-29 ἀπογινῶς σεαυτοῦ ἡμεῖς οὐκ *om.* n || 30 αὐτόν BS DLco : *om.* x' y' z || 31 ἑαυτόν x' y' T : αὐτόν l.co αὐτόν R ἑαυτοῦ S FK z' || ἕτερον αὐτόν : ἐτέρου S FK z || ὕψ' B : περὶ x' K z ὕπερ p y' || 32 ἀπόνοιαν B : ὑπόνοιαν *rel.* || κἄν x Leo : καὶ y' z || συγγνωσθεῖς : οὐ καταγνωσθεῖς NOV || 33 ὅτι : ὅτε O ὅταν S || αὐτός<sup>2</sup> B y' : οὗτος x' K z ἐκαστος c<sup>1</sup> || 35 μόνος αὐτός ἔχει α || ἀλλ' ὅμως : οὕτως καὶ [ἐκεῖνος; *add.* a] [ἡμεῖς *add.* hm] ahnr || οὕτως : ποτε ahnr || 36 σὺ *post* μυριάκις *add.* p ahnr || πάθῃς : πάθεις B<sup>0</sup> M || 37 ἀποκατάστασις Hh : [τὴν *add.* n] ἀποκατάστασιν z' τὴν καταλλαγὴν τὴν x' y τὴν καταλλαγὴν τὴν τῆς προτέρας φιλίας p *locus corruptus* || πρὸς : καὶ p ||

quitte à négliger celle qui ne vient qu'en seconde ligne, sauvegarde celle-ci en sauvant la première<sup>1</sup>. Voilà précisément ce que le Christ nous suggère en ces termes : « Ne soyez pas effrayés par ceux qui tuent le corps sans pouvoir tuer l'âme ! Soyez plutôt effrayés par celui qui peut à la fois perdre l'âme et le corps dans la Géhenne<sup>2</sup>. » Te persuadons-nous de ton devoir de ne jamais désespérer des maux de l'âme comme s'ils étaient incurables ? Est-il besoin encore d'autres raisons ? Dusses-tu désespérer mille fois de toi-même, nous ne désespérerons jamais de toi, nous n'éprouverons point nous-mêmes le sentiment que nous condamnons en autrui, encore qu'il y ait de la différence entre désespérer de soi-même et désespérer du prochain. Celui qui aurait désespéré d'autrui recevrait bien vite son pardon, non pas celui qui le ferait dans son propre cas. Pourquoi donc ? Parce que l'on n'est pas maître de la ferveur d'autrui, ni de son repentir, mais qu'on est seul à exercer la maîtrise de soi-même. Néanmoins, même ainsi, nous ne désespérons point de toi, viendrais-tu à éprouver ces sentiments, car peut-être y aura-t-il une remontée vers la vertu, et un rétablissement en ta vie d'antan. Écoute plutôt ce qui suit : les Nivinites avaient entendu les énergiques et trop claires menaces du prophète : « Encore trois jours et Ninive sera détruite. » Ils n'en furent point pour autant abattus, et bien qu'ils n'eussent point l'assurance

38 ἄκουε δὲ [δὴ SV FGKMd] καὶ [καὶ *om.* M] τῶν ἐξῆς x y T : ἀλλὰ καὶ ἐτέροθεν παρακαλέσωμεν [-σο- r] z' || 39 σαφῶς *om.* Hahn || 40 ὅτι BS : *om.* *rel.* || 41 οὐδὲ οὕτως : οὐκ Hahn || ἀνέπεσαν BNV ACGM : -σον x' y' z || καίτοι *om.* FM || μὴ : καὶ μὴ r

1. Cf. *Le* 12, 22-23. PLATON, *République* III, 403 D ; *Charmide* 156 E-157 A. Cette idée est familière à notre auteur.

2. *Matth.* 10, 28.

3. *Jonas* 3, 4.



ὅτι πείσουσιν τὸν θεόν, μᾶλλον δὲ καὶ τοῦναντίον ὑποπτεύειν  
 ἔχοντες ἀπὸ τοῦ χρησιμοῦ· οὐ γὰρ μετὰ διορισμοῦ τινος εἴρητο  
 τὸ λεχθέν, ἀλλ' ἀπόφασις ἦν καθαρά, καὶ οὕτω τὴν μετάνοιαν  
 45 ἐπεδείκνυντο λέγοντες· « Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει καὶ παρα-  
 κληθῆσεται ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ,  
 [καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. » Εἴτα ἐπάγει· « Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ  
 ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν δόξων αὐτῶν τῶν πονη-  
 ρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιη-  
 50 σαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν. » ] Εἰ δὲ ἄνθρωποι βάρβαροι καὶ  
 ἀλόγιστοι τοσοῦτον ἠδυνήθησαν συνιδεῖν, πολλὰ μᾶλλον ἡμᾶς  
 τοῦτο ποιεῖν χρή, τοὺς τὰ θεῖα δόγματα παιδευθέντας καὶ τῶν  
 τοιούτων παραδειγμάτων καὶ ἐν βήμασιν καὶ ἐν πράξεσιν  
 πολὺ τὸ πλήθος ἑορακότας· « Οὐ γὰρ εἰσιν, φησὶν, αἱ βουλαὶ  
 55 μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδὲ αἱ ὁδοὶ μου ὥσπερ αἱ ὁδοὶ  
 ὑμῶν· ἀλλ' ὅσον ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, τοσοῦτον  
 ἀπέχει τὰ διανοήματά μου ἀπὸ τῶν διανοιῶν ὑμῶν, καὶ αἱ  
 βουλαὶ μου ἀπὸ τῶν βουλῶν ὑμῶν. » Εἰ δὲ ἡμεῖς τοὺς ἀπὸ  
 τύχης προσκεκροκότας τῶν οἰκετῶν, ἃν ἐπαγγέλλονται γενέ-  
 60 σθαι βελτίους, καὶ προσιέμεθα καὶ πάλιν ἐπὶ τῆς προτέρας  
 ἄγομεν τιμῆς, πολλάκις δὲ καὶ τιλείονος αὐτοῖς τῆς παρρησίας  
 μεταδίδομεν, οὐ πολλὰ μᾶλλον αὐτός; Εἰ μὲν γὰρ διὰ τοῦτο  
 ἐποίησεν ἡμᾶς ἵνα κολάσῃ, καλῶς ἂν ἀπεγνώκεις καὶ ἡμφι-  
 σθήτεις ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ἑαυτοῦ· εἰ δὲ δι' οὐδὲν ἕτερον  
 65 ἢ δι' ἀγαθότητα μόνην ἐδημιούργησεν ἡμᾶς, ἵνα τῶν αἰωνίων

42 δὲ *om.* O || καὶ *om.* d || 42-43 ἔχοντες ὑποπτεύειν NV y z || 43  
 τοῦ *om.* B || διορισμοῦ : ὄρισμοῦ O || εἴρητο : εἴρηται Op || 44 ἀπόφασις  
 ἦν καθαρά : ἀποφάσει καθαρᾶ O || 45 εἰ *om.* n || 46 ὁ θεός BS γ' T :  
 κύριος ὁ θεός x' K z' || ἀπὸ : καὶ ἀπὸ n || 47 εἴτα ἐπάγει *om.* x y ||  
 εἶδεν : οἶδεν r || 48 τῶν<sup>2</sup> *om.* Np Fd || 49 τοῦ *om.* Op || 47-50 καὶ οὐ  
*ad* ἐποίησεν *seclusi* || 50-51 ἀλόγιστοι καὶ βάρβαροι Op || 51 ἠδυνήθησαν :  
 ἔδυνῃ- d || συνιδεῖν x' y' z : ιδεῖν NOV ACEGMd || μᾶλλον : πλέον  
 OSr || 51-52 μᾶλλον ἡμᾶς τοῦτο ποιεῖν : τοῦτο πλέον [πλέον τούτου p]  
 ποιεῖν ἡμᾶς Op || 53 πράξεσιν BS : πράγμασι x' y z || 54 τὸ *om.* Hahn ||  
 54-55 φησὶν *post* μου<sup>1</sup> *transp.* Op *post* ὑμῶν *transp.* NV KR Hahn ||  
 55-56 οὐδὲ *ad* ὑμῶν *om.* p || 57 διανοήματά : διαθήματά B || τῶν δια-  
 νοιῶν B : τῆς διανοιᾶς *rel.* || 58 μου ... ὑμῶν : ὑμῶν ... μου p || *post*  
 ὑμῶν *ad* αὐτόν (*li.* 88) *lacuna in* C || 58-59 τοὺς ἀπὸ τύχης qui forte :  
 τοὺς πολλάκις x' y z πολλάκις τοὺς S || 59 ἂν x' KM z' : ἂν NSV y'

de convaincre Dieu, pouvant plutôt d'après l'oracle  
 soupçonner le contraire, car l'énoncé avait été dit sans  
 restrictions et la sentence était claire, ils manifestèrent  
 leur pénitence en disant : « Qui sait si Dieu ne se repen-  
 tira point, s'il ne se laissera point fléchir, s'il ne renoncera  
 point à sa colère, si nous périrons ? » L'Écriture ajoute :  
 « Et Dieu considéra les œuvres, qu'ils étaient sortis de  
 leurs voies mauvaises, et Dieu se repentit du mal qu'il  
 s'était promis de leur faire, et il ne le fit pas <sup>1</sup>. » Or si des  
 barbares inintelligents purent avoir tant d'esprit, com-  
 bien plus devons-nous nous comporter ainsi, nous qui  
 avons été instruits des enseignements divins, qui avons vu  
 soit en paroles, soit en actions, une foule d'exemples ana-  
 logues. « Mes conseils, est-il dit, ne ressemblent point à  
 vos conseils, ni mes voies à vos voies ; mais autant le  
 ciel est éloigné de la terre, autant mes pensées le sont de  
 vos pensées, et mes conseils de vos conseils <sup>2</sup>. » Lorsque  
 nos serviteurs, qui ont pu nous offenser, nous promettent  
 de s'amender, nous leur faisons bon accueil, nous leur  
 rendons notre estime et souvent même leur accordons  
 plus de confiance que par le passé ! Quelle sera donc la  
 conduite de Dieu ? S'il nous avait créés pour nous châ-  
 tier, tu ferais bien de désespérer et de douter de ton propre  
 salut, mais s'il nous a créés par pure bonté, afin que nous  
 jouissions des récompenses éternelles, s'il fait tout pour

Tr || ἐπαγγέλλονται B y' z' : ἀπαγγέλλοιτο a ἐπαγγέλλοιτο x' FK  
 Hnr || 59-60 γενέσθαι B h : γίνεσθαι *rel.* || βελτίους γενέσθαι h || 60 καὶ  
 πάλιν : καὶ B πάλιν καὶ Op || ἐπὶ : διὰ d || προτέρας : αὐτῆς B || 62 με-  
 ταδίδομεν BO KMd<sup>1</sup> ar : -διδάμεν x' y' z' || οὐ B : *om. rel.* || καὶ  
 [καὶ *om.* Op] ἐποίησε καὶ ποιήσει *post* αὐτός *add.* NOVp || 63 ἐποίησεν  
 ἡμῶν B o : ἡμῶν ἐποίησεν x' y' z || ἀπεγνώκεις x' y z' : αὐτό ἐγνώκεις  
 B ἀπεγνώσκεις anr || 64 ἑαυτοῦ : ἑαυτοῦ OR Hn αὐτοῦ d<sup>1</sup> || 65 μόνην  
 x' y' z' : μόνον BNV FK Han *om.* S || ἐδημιούργησεν ἡμᾶς B : ἡμᾶς  
 ἐδη- *rel.* || ἵνα B : καὶ ἵνα *rel.*

1. Jonas 3, 9-10.

2. Is. 55, 9-10.

ἀπολαύσωμεν ἀγαθῶν καὶ ἄθλων καὶ πάντα ὑπὲρ τούτου ποιεῖ  
καὶ πραγματεύεται ἐκ πρώτης ἡμέρας εἰς τὸ παρόν, τί ποτέ  
ἔστι τὸ ποιοῦν ἐνδοιάζειν ἡμᾶς; Σφόδρα αὐτὸν παρωργίσαμεν  
καὶ ὡς οὐδεὶς ἀνθρώπων ἕτερος. Οὐκοῦν διὰ τοῦτο μάλιστα  
70 ἀποστήναι τῶν παρόντων δεῖ καὶ μεταγνῶναι ἐπὶ τοῖς προγε-  
γεννημένοις καὶ πολλὴν ἐπιδείξασθαι τὴν μεταβολήν. Οὐδὲ γὰρ  
οὕτως αὐτὸν τὰ ἄπαιξ τολμηθέντα ὑφ' ἡμῶν παροξῆσαι δύναται  
ἄν, ὡς τὸ μηδὲ θελῆσαι καὶ μεταβαλέσθαι λοιπόν. Τὸ μὲν γὰρ  
ἁμαρτεῖν ἴσως ἀνθρώπινον, τὸ δὲ ἐπιμείναι ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς,  
75 τοῦτο οὐκ ἀνθρώπινον λοιπόν, ἀλλ' ἔλον σατανικόν. Ὅρα γοῦν  
καὶ διὰ τοῦ προφήτου πῶς τοῦτο μᾶλλον ἐκείνου μέμφεται  
ὁ θεός· « Καὶ εἶπον γὰρ, φησὶν, μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν  
ταῦτα πάντα· πρὸς με ἀνάστρεψον, καὶ οὐκ ἀνάστρεψεν. » Καὶ  
ἐτέρωθι πάλιν τὴν πολλὴν ῥοπήν ἣν ἔχει πρὸς τὴν σωτηρίαν  
80 τὴν ἡμετέραν ἐπιδείξει βουλόμενος, ἐπειδὴ μετὰ τὰς πολλὰς  
παρανομίας ἐπηγγείλαντο τὴν ὁρθὴν βαδίζειν ὁδόν, ἀκούσας,  
φησὶν, εἶπεν· « Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν  
αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάττειν τὰς ἐντολάς μου  
πᾶσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι'  
85 αἰῶνος; » Καὶ ὁ Μωσῆς δὲ διαλεγόμενος αὐτοῖς ἔλεγεν· « Καὶ  
νῦν, Ἰσραὴλ, τί Κύριος ὁ θεὸς αἰτεῖ παρά σου, ἀλλ' ἢ φοβεῖ-  
σθαι Κύριον τὸν θεόν σου καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν; » Ὁ τοίνυν σπουδάζων φιλεῖσθαι  
90 γενοῦς ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας φεισάμενος φιλίας, καὶ ὅτε δήποτε

66 ἀγαθῶν καὶ ἄθλων bonis et muneribus : καλῶν x y T ἀγαθῶν  
z' || 67 εἰς B y' T : καὶ εἰς x' FKMR ἕως εἰς z' || ποτέ x y' T : ποτ'  
οὖν FK z' || 68 ἐνδοιά- : ἐνδοιά- B || 69 καὶ om. O || ἀνθρώπων ἕτερος :  
ἕτερος τῶν ἀνθ- Op || 70 δεῖ τῶν παρόντων NV y z || ἐπὶ om. r || 70-  
71 προγεγεννημένοις : γεγεννη- BO || 71 οὐδὲ : οὐ S || 72 οὕτως om. FKM  
Hahn || αὐτὸν om. OVP || τοσοῦτον post αὐτόν add. Hahn || τὰ :  
τὸ Op om. Han || ὑφ' : ἀφ' d || 73 τὸν θεόν post ἄν add. NOVp ||  
μηδὲ : μὴ NS || καὶ W : om. rel. || λοιπόν om. Hahn || 73-74 τὸ<sup>2</sup> ad  
ἀνθρώπινον om. F || 74 λοιπόν post ἀνθρώπινον add. r || ἐπιμείναι :  
ἀπογνῶναι r || ἐπὶ B : om. rel. || 74-75 τοῖς αὐτοῖς τοῦτο om. r || 75  
λοιπόν om. r || ἔλον om. O F || γοῦν x KR z' : γὰρ y' T || 77 εἶπον :  
εἶπεν B || γὰρ om. NV FKMR z || αὐτὴν : αὐτόν B || 79 ῥοπήν : αἵρεσις

cela et s'y ingénie depuis le premier jour jusqu'à présent, y a-t-il une raison pour nous de douter ? Nous l'avons extrêmement irrité, et comme nul homme au monde. Nous avons donc le devoir de renoncer à notre attitude présente, de nous repentir du passé, de manifester un grand changement. Le mal que nous avons eu le front de commettre une fois ne pourrait l'irriter autant que le refus de changer à l'avenir. Pécher sans doute est humain, en revanche persévérer dans le péché n'est pas humain, mais pleinement satanique. Vois en effet comment par son prophète Dieu blâme cette attitude plus que l'autre. « J'ai dit, profère-t-il, après que la maison d'Israël eut commis toutes ces fornications : reviens vers moi, et elle n'est point revenue <sup>1</sup>. » On lit dans un autre passage que dans son désir de nous montrer l'inclination qu'il éprouve pour notre salut, ayant oui son peuple lui promettre après des crimes sans nombre de suivre la voie droite, il dit : « Qui disposera leur cœur en eux-mêmes à me redouter et à garder mes commandements leur vie durant, afin qu'ils soient eux et leurs fils à jamais heureux <sup>2</sup> ? » Moïse discutant avec eux disait : « Que te demande aujourd'hui, ô Israël, le Seigneur ton Dieu, sinon de redouter le Seigneur ton Dieu, de marcher dans toutes ses voies et de l'aimer <sup>3</sup> ? » Celui qui réclame ainsi notre amour et fait tout dans ce dessein, qui n'a pas même épargné son Fils unique par amour pour nous <sup>4</sup> et se félicite de notre

O || 80 τὴν ἡμετέραν om. G || τὰς om. F || 81 ἐπηγγείλαντο : -λατο O ||  
82 post φησὶν deficit a || οὕτω BS ADEK : οὕτως x' y' z om. d || 83  
φυλάττειν S : φυλάττεσθαι rel. || 84 ἡμέρας BOS : ἡμέρας αὐτῶν rel. ||  
85 Μωσῆς B Moses : Μωϋσῆς rel. || δὲ om. Op G || 86 τί post θεός  
transp. S || σου post θεός add. p || αἰτεῖ : αἰτεῖται B om. r || 87 καὶ  
om. B || σε ante ἐν add. B || 88 post αὐτόν resumitur C || φιλεῖσθαι  
x' y' : ἀγαπᾶσθαι NV ACFGKRd z

1. Jér. 3, 7.
2. Deut. 5, 29.
3. Deut. 10, 12.
4. Rom. 8, 32.

ἂν καταλλαγῶμεν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα τιθέμενος ἀγαπητόν, πῶς μετανοοῦντας οὐ δέξεται καὶ φιλήσει;

17. Ἄκουε γοῦν καὶ διὰ τοῦ προφήτου τί φησιν· « Λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. » Καὶ τοῦτο δὲ ὑπὲρ τοῦ σφοδρᾶν γενέσθαι τὴν πρὸς αὐτὸν φιλίαν ἀπαιτεῖ παρ' ἡμῶν. Ὅταν γὰρ ὁ φίλων πολλὰ παρὰ τῶν φιλουμένων ὑβρισθεὶς μὴδὲ οὕτως σβέση τὸν πόθον, δι' οὐδὲν ἕτερον εἰς μέσον ἐνεχθῆναι σπουδάζει τὰς ὑβρεὶς ἐκεῖνας, ἀλλ' ἵνα τὸ στερρόν αὐτοῦ τῆς φιλίας ἐπιδειξάμενος, εἰς πλειονὰ ἐπισπᾶσθαι καὶ συντονωτέραν ἀγάπην ἐκείνους. Εἰ δὲ τὸ ἠμολογήσαι τὰ ἁμαρτήματα τοσαύτην ἔχει παραμυθίαν, πολλῷ μᾶλλον τὸ διὰ τῶν ἔργων αὐτῶν ἀπονώσασθαι. Ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτο ἦν, ἀλλὰ τοὺς ἀπαξ τῆς εὐθείας παρατραπέντας ὁδοῖ ἐπὶ τὰ πρότερα πάλιν ἐκώλυεν ἐπανελθεῖν, οὐδεὶς ἂν τάχα πλὴν ὀλίγων καὶ εὐαριθμῶν σφοδρὰ, εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν εἰσῆλθὲν ποτε· νῦν δὲ τοὺς μάλιστα λάμπαντας ἀπὸ τῶν πτωμάτων 15 μεταγνόντας εὐρήσομεν. Οἱ γὰρ πολλὴν ἐν τοῖς κακοῖς ἐπιδειξάμενοι τὴν σφοδρότητα, καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τὴν αὐτὴν ἐπιδείξονται πάλιν, συνειδότες ὅσων ἑαυτοὺς δφλημάτων ὑποχρέους κατέστησαν· ὅπερ οὖν καὶ ὁ Χριστὸς ἐδήλωσεν, ὅτε τῷ Σίμωνι περὶ τῆς γυναικὸς ἔλεγεν· « Βλέπεις γάρ, 20 φησὶν, τὴν γυναῖκα ταύτην. Εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν σου, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν τοὺς πόδας μου ἔβρεξεν καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. Φιλημά

91 τὸ πρᾶγμα τιθέμενος· τῷ πράγματι θέμενος ACM

17 1 καὶ om. d || 2 τὰς ἀνομίας σου πρῶτος BS DELco : πρῶτον [πρῶτος Fh] τὰς ἀνομίας [ἁμαρτίας NV CK Hr] σου x' y' z || δὲ om. B || 3 σφοδρᾶν : σφοδρὰ M || πρὸς αὐτὸν ante σφοδρᾶν transp. DELWco || τὴν ante φιλίαν transp. Op || 4-5 ὅταν ad ὑβρισθεὶς om. n || 5 οὕτως Bp y' οὕτω x' EFkd z || δι' : καὶ C || 5-6 τὰς ὑβρεὶς ἐξείνας ante εἰς transp. NV KR HTnr post ἐνε, θῆναι transp. Op || 6 ἐνεχθῆναι om. B || σπουδάζει x' y' : παρασκευάζει NOV K z || ἵνα om. O G || στερρόν : γνήσιον hr || 7 φιλίας : φιλανθρωπίας ACGd || 7-8 καὶ συντονωτέραν ante ἐπισπᾶσθαι transp. DELco || 9 παραμυθίαν BS ACFGMd : τὴν παρα- x' y' z || 10 αὐτῶν B LWco : αὐτὰ rel. || 12 ἐκώλυεν πάλιν Op || τάχα : ταχέως NV || καὶ om. B || 15 μεταγνόντας esse reparatos : τούτων ὄντας [όντας om. B] x y z || εὐρήσομεν :

conversion, comment ne recevra-t-il pas, comment n'aimera-t-il pas ceux qui font pénitence ?

17. Écoute donc ce qu'il dit par son prophète. « Parle toi-même de tes iniquités le premier, afin que tu sois justifié <sup>1</sup>. » Or il réclame de nous ce geste pour nous inspirer à son endroit un plus vif amour. Quand un ami a subi mille avanies de ceux qu'il aime sans étouffer pour autant son amour pour eux, il n'est rien qui l'incite à rappeler publiquement ces affronts, sinon le désir de montrer la solidité de son amitié, d'attirer les coupables à un amour plus grand et plus ardent. Si l'aveu de nos fautes procure tant de consolation, combien plus le fait de les laver par nos œuvres mêmes. S'il en allait autrement et que Dieu interdît à ceux qui seraient une seule fois sortis de la voie droite de retourner à leur état antérieur, personne ou un très petit nombre, bien facile à compter, aurait eu accès au royaume des cieux ; mais en réalité nous trouverons les plus illustres parmi ceux qui ont réparé leurs chutes : ils avaient montré une vive ardeur au mal, ils déploieront la même ardeur au bien, car ils ont conscience de l'étendue des dettes qu'ils ont contractées. C'est précisément ce qu'a prouvé le Christ quand il parlait à Simon de Madeleine : « Tu vois cette femme, dit-il, Je suis entré dans ta maison et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds, elle au contraire les a arrosés de ses larmes et essuyés de ses cheveux. Tu ne m'as pas donné le baiser,

-σομεν r || πολλὴν post κακοῖς transp. Op || 16 τὴν<sup>2</sup> om. h || 17 ἐπιδείξονται : -ξωνται r || ὅσων : ὅσον NV GK || 18 ὑπογρίους B : ὑπευθύνους rel. || 18-20 ὅπερ οὖν ad φησὶν : καὶ ὁ Χριστὸς δηλῶν, ὅτε πρὸς τὸν καλίσαντα αὐτὸν Σίμωνα περὶ τῆς γυναικὸς διελέγετο, εἶπε· βλέπεις Hhr || 20 τὴν γυναῖκα ταύτην Op W : ταύτην τὴν γυναῖκα rel. || εἰς τὴν οἰκίαν σου T : σου εἰς τὴν οἰκίαν rel. || 21 ἐπὶ [εἰς S] τοὺς πόδας μου BS y' : μοι ἐπὶ τοὺς πόδας x' ACFGKMR z' μοι ἐπὶ τοὺς πόδας μου p h || 21-22 τοὺς πόδας μου ἔβρεξεν : ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας B

1. <sup>1</sup>Is. 43, 26.

μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' οὗ εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν τοὺς πόδας μου καταφιλοῦσα. Ἐλαίῳ οὐκ ἠλειψας τὴν κεφαλὴν μου· αὕτη δὲ μύρῳ ἠλειψεν τοὺς πόδας μου. Οὐ χάριν λέγω σοι ὅτι ἀφιένται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησέν με πολύ. Ὡς δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῆ· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι. »

Διὰ τοῦτο καὶ ὁ διάβολος, εἰδὼς ὅτι οἱ τὰ μεγάλα ἐργασά-  
30 μενοι κακά, ὅταν ἄρξωνται μετανοεῖν, μετὰ πολλοῦ τοῦ τόνου τοῦτο πράττουσιν, ἅτε εἰδότες τὰ πλημμεληθέντα αὐτοῖς, δέδοικεν καὶ τρέμει μήποτε τινα ἀρχὴν τοῦ πράγματος λάβω-  
σιν· μετὰ γὰρ τὸ λαβεῖν, ἀκάθεκτοι λοιπὸν εἰσιν, καὶ πυρὸς δίκην ὑπὸ τῆς μετανοίας ἀναζέσαντες, χρυσοῦ καθαροῦ καθα-  
35 ρωτέρας τὰς ἑαυτῶν ἀπεργάζονται ψυχάς, καθάπερ ὑπὸ τινος πνεύματος σφόδρα τοῦ συνειδότος καὶ τῆς μνήμης τῶν προ-  
τέρων ἁμαρτημάτων εἰς τὸν τῆς ἀπαθείας λιμένα ὠθούμενοι. Καὶ τοῦτο ἔστιν ᾧ πλεονεκτοῦσι τῶν οὐδαμῶς καταπεσόντων, ὅτι σφοδρότερά κέχρηται τῇ προθυμίᾳ· μόνον, ὅπερ ἔφη, ἂν  
40 τῆς ἀρχῆς ἐπιλάβωνται. Τὸ γὰρ δυσχερὲς καὶ δυσκατόρθωτον τοῦτο ἔστι τὸ δυνηθῆναι ἐπιβῆναι τῆς εἰσόδου καὶ τῶν προθυ-  
ρῶν ἐφάσθαι τῆς μετανοίας, καὶ τὸν ἐχθρὸν ἐκεῖ πύρ πνέοντα καὶ ἐγκείμενον ἀπώσασθαι καὶ καταβαλεῖν. Μετὰ δὲ  
ταῦτα οὐτε ἐκεῖνος τοσαύτην ἐπιδειξεται τὴν μανίαν ἀπαξ  
45 ἠττηθεὶς, καὶ ἔνθα ἦν ἰσχυρὸς καταπεσών, ἡμεῖς τε μείζονα τὴν προθυμίαν ληψόμεθα, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς εὐκολίας

23 ἀφ' οὗ NV ACGd z : ἀφ' ἧς x' y' ἀφίεις F || εἰσῆλθον : -θεν R || 23-24 τοὺς πόδας μου καταφιλοῦσα x' ACGM T : μου τοὺς ποδας κατα- B καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας NV y' z' || 24-25 οὐκ ἠλειψας τὴν κεφαλὴν μου O DELco : τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλ- x' y' z || 25 μου<sup>2</sup> ante τοὺς transp. BF Th || 26 ὅτι d : om. rel. || ἀφιένται x' y' z : ἀφέωνται OSP DELco || αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι x' KR z : αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς B y' || 27 με F : om. rel. || εἶπεν δὲ : εἰ δὲ εἶπε F εἶπον δὲ S || 27-28 εἶπεν ad ἁμαρτίαι om. NV KR H h<sup>1</sup>nr || σοι O T : σου x' y' z' || σου post ἁμαρτίαι add. T || 32 ἀρχὴν τινε S DELRco || 34 ἀναζέσαντες : -ζέοντες B || καθροῦ om. h<sup>1</sup>nr || 35 ψυχὰς ἀπεργάζονται p || 36 τοῦ συνειδότος καὶ om. p || 37 ἀπαθείας NV y' z : ἀρετῆς x' DELRco σωτηρίας S || 38 ᾧ B d HTn : ὃ x' y' z' || οὐδαμῶς B DLco h : οὐδαμοῦ x' y' z' || 39 ὅτι... κέχρηται : τὸ ... κερρήσθαι z || τῇ om. FM || 40 δυσχερὲς

mais elle, dès que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds. Tu ne m'as point oint la tête d'huile, elle au contraire, m'a oint les pieds de parfums. C'est pourquoi, je te le dis, beaucoup de péchés lui sont pardonnés, parce qu'elle m'a beaucoup aimé. Celui à qui il est peu pardonné, aime peu. Puis il dit à la femme : « Tes péchés te sont pardonnés <sup>1</sup>. »

Aussi le Diable, dans la conviction que les auteurs de grands crimes, commencent-ils à se convertir, bandent pour cela toutes leurs énergies, instruits qu'ils sont de leurs erreurs, tremble de crainte de les voir se mettre à cette entreprise. Après cette démarche, on ne peut plus les retenir : s'enflammant au feu de la pénitence, ils rendent leur âme plus pure que l'or affiné, et sous l'impulsion de leur conscience, au souvenir de leurs péchés passés, ils abordent, poussés par ce vent impétueux, au port de l'impassibilité <sup>2</sup>. Ainsi ils l'emportent sur ceux qui ne sont jamais tombés, car ils déploient une plus grande énergie, pourvu, je le répète, qu'ils aient commencé leur redressement. Le plus malaisé, le plus difficile est de pouvoir atteindre les voies d'accès, de forcer les portes de la pénitence, de bousculer, de renverser l'ennemi qui s'y tient posté et souffle le feu <sup>3</sup>. Mais ensuite, après une première défaite, cet ennemi battu sur sa position la plus forte ne montrera plus la même fureur, et de notre côté nous concevrons plus d'ardeur, nous concourrons à la

γὰρ F || 41 τὸ x K z : om. y' || 42 ἐφάσθαι DELco : ἀφάσθαι rel. || ἐκεῖ : ἐπὶ S || πῦρ B : πολὺ rel. || 43 ἐγκείμενον x' y' z : ἐπικείμενον DELco || 44 οὐτε x' y' z : οὐδὲ BSp ACGd || τοσαύτην om. O || μανίαν x FGK z : ἀπόνοιαν M βίαν y' || 45 ἔνθα om. O || ἦν ἰσχυρὸς : ἰσχυρὸς ἦν F ἰσχυρῶς Op || τε x' y' z' : τὸ οὐ δὲ BOp F h || μείζονα : μείζον ο

1. Lc 7, 44-48.

2. Nouvel emprunt au vocabulaire stoïcien. Toutefois Anien traduit *salutis*.

3. HÉSIODE, *Théogonie*, 319 ; XÉNOPHON, *Helléniques*, 7, 5, 12.

δραμούμεθα τὸν καλὸν ἀγῶνα τοῦτον. Ἐπιλαβόμεθα τοίνυν τῆς ἐπανόδου λοιπὸν, ἀναδράμωμεν εἰς τὴν πόλιν, τὴν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἐν ἣ καὶ ἀπεγράφημεν, ἐν ἣ καὶ πολιτεύεσθαί 50 προστετάγμεθα. Τὸ γὰρ ἀπογινώσκειν ἑαυτῶν, οὐ τοῦτο μόνον ἔχει κακόν, ὅτι τὰς πύλας ἡμῖν ἀποκλείει τῆς πόλεως ἐκείνης, οὐδ' ὅτι εἰς μείζονα βραθυμίαν ἄγει καὶ καταφρόνησιν, ἀλλ' ὅτι καὶ εἰς ἀπόνοιαν ἐμβάλλει σατανικὴν. Καὶ γὰρ καὶ ὁ διάβολος οὐδαμῶθεν ἐτέρωθεν τοιοῦτος ἐγένετο ἀλλ' ἢ ἀπὸ τοῦ 55 πρότερον μὲν ἀπογινῶναι, ὕστερον δὲ ἐκ τῆς ἀπογινώσεως εἰς τὴν ἀπόνοιαν ἐμπεσεῖν. Ψυχὴ γάρ, ἐπειδὴν ἀπαξ ἀπαγορεύσῃ τὴν σωτηρίαν τὴν ἑαυτῆς, οὐδὲ αἰσθῆσεται λοιπὸν ὅπως κατακρημνίζεται, πάντα αἰρουμένη καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν τὰ κατὰ τῆς σωτηρίας τῆς ἑαυτῆς. Καὶ καθάπερ οἱ μαινόμενοι, 60 ἐπειδὴν ἀπαξ τῆς ὑγιοῦς ἐκπέσωσι καταστάσεως, οὐδὲν δεδολκασιν, οὐδὲν αἰσχύνονται, ἀλλ' ἀδεῶς ἅπαντα τολμῶσιν καὶ πράττουσιν κἂν εἰς πῦρ μέλλωσιν ἐμπίπτειν, κἂν εἰς πέλαιος, κἂν εἰς κρημνόν· οὕτω καὶ οἱ τῆς ἀπογινώσεως τῆ παραφροσύνῃ ληφθέντες ἀφόρητοι λοιπὸν εἰσιν, πανταχόθεν 65 τῆς κακίας διατρέχοντες, κἂν μὴ θάνατος αὐτοῦς ἐπελθὼν κάλυψη τῆς μανίας ἐκείνης καὶ τῆς φορᾶς, μυρία ἑαυτοῦς ἐργάζονται δεινά. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ πρὶν σφόδρα ὑπὸ ταύτης βαπτισθῆναί σε τῆς μέθης, ἀνανηψαί καὶ διεγερθῆναι, καὶ τὴν σατανικὴν κραυγὴν ἀπίσασθαι, καὶ εἰ μὴ δυνατὸν 70 ἀβρόως, ἀλλ' ἡρέμα καὶ κατὰ μικρόν. Ἔμοι μὲν γὰρ εὐκολώτερον εἶναι φαίνεται τὸ πάντων ὁμοῦ τῶν κατεχόντων ἀποσπασθέντα σχοινίων μεταθεῖναι ἑαυτὸν εἰς τὸ τῆς μετανοίας

47 δραμούμεθα om. O || τοῦτον ante ἀγῶνα transp. Op ante δραμούμεθα transp. S || ἀπαρξόμεθα ante τοίνυν add. O || 48 λοιπὸν om. Hhnr || 50 εἰδότες ὅτι ante τὸ add. z || τὸ ad ἑαυτῶν om. T || γὰρ om. Hhnr || ἑαυτῶν : αὐτῶν DELco ἑαυτὸν M || 51 κακόν BS y' : τὸ κακόν x' K z || 52 μείζονα om. D || 53 καὶ<sup>3</sup> BS FK M z' : om. x' y' T || 54 ἢ om. FGM || ἀπὸ Bp : ἐκ x' y z || 55 μὲν om. FM || ἐκ BS y' T : ἀπὸ x' K z' || 56 τὴν om. BOp GKd || ἀπαξ om. B || 57 τὴν<sup>2</sup> om. Op || ἑαυτῆς : αὐτῆς p || αἰσθῆσεται : αἰσθάνεται O || 58 κατακρημνίζεται : -ζηται NV || ποιεῖν καὶ λέγειν B || 59 τῆς σωτηρίας om. F || τῆς<sup>2</sup> om. p || καὶ om. B Hhnr || οὖν post καθάπερ add. Hhn || 60 οὐδὲν Bp y' z' : οὐδένα x' K Hn || 61 οὐδὲν nihil : οὐδένα S οὐδὲ x' y z || 62 καὶ πράττουσιν

course<sup>1</sup> avec facilité. Entreprenons donc la remontée, reprenons notre course vers la céleste cité où notre nom fut inscrit, où nous avons notre poste de citoyen<sup>2</sup>. Le désespoir n'est point seulement funeste en ce qu'il nous ferme les portes de cette cité et nous conduit à une indolence et à un dédain plus grands, il nous jette aussi dans un égarement satanique. Le Diable n'est devenu tel que pour avoir désespéré d'abord et sombré ensuite dans la folie. Dès qu'une âme se met à désespérer de son propre salut, elle ne s'aperçoit plus qu'elle est entraînée dans le précipice, car elle préfère tout dire et tout faire à l'encontre de son propre salut. De même que les insensés, une fois compromis leur équilibre mental, n'éprouvent ni crainte, ni pudeur, mais se livrent sans vergogne à toutes les audaces : se jeter dans le feu, dans les flots, dans un précipice. De même ceux qui sont gagnés par la folie du désespoir, se montrent désormais intolérables, ils parcourent tous les domaines du vice, et si la mort ne les surprend pas qui mette un terme à leur fureur et à leurs transports, ils se font à eux-mêmes des maux infinis. Aussi, je t'en conjure, avant de te noyer dans cette ivresse, retrouve ton sang-froid et ta lucidité d'esprit, renonce à cette ivrognerie satanique, et, si ce n'est possible d'un seul coup, du moins d'une façon progressive et insensible. II

x' KR z : om. B y' || τὸ ante πῦρ add. V || 63 τῆς ἀπογινώσεως τῆ B ACFMd : τῆ τῆς ἀπογινώσεως x' y' z' τῆς ἀπο- r || 64 ληφθέντες BS y z : παραληφθέντες x' || λοιπὸν εἰσιν πανταχοῦ BS y' : εἰσιν λοι- παν- x' KR εἰσιν παν- λοι- z || 65 διατρέχοντες : τρέχ- z || θάνατος : ὁ θίν- n || αὐτοῦς BS DELWco : αὐτοῖς x' y' z || 66 φορᾶς : φορᾶς BOS G r || ἑαυτοῦς BS o n : ἑαυτοῖς x' y' z' || 67 δεινά x' DELco : τὰ δεινά NV y' z || πρὶν BS y' : πρὶν ἢ x' K z || σφόδρα om. p || 67-68 ταύτης : αὐτῆς B ὑπὸ ταύτης ante τῆς transp. p. || 68 σε NV : om. x' y z || τῆς ad διεγερθῆναι om. C || 70 μὲν om. r || γὰρ om. Op || 71 εἶναι om. OS || φαίνεται εἶναι p || 72 μεταθεῖναι : -τιθεῖναι FM || ἑαυτὸν Bp y' z' : αὐτὸν M αὐτὸν x' ACEG ἑαυτοῦς HTr

1. I Tim. 6, 12 ; II Tim. 4, 7.

2. Phil. 3, 20 ; Ephés. 2, 19 ; Hébr. 13, 14.

γυμνάσιον. Εἰ δέ σοι τοῦτο δύσκολον εἶναι δοκεῖ, ὡς ἂν ἐθέλης, ἄψαι τῆς ὁδοῦ τῆς ἐπὶ τὰ κρείττω φερούσης, μόνον ἄψαι καὶ  
 75 ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς. Ναί, δέομαι καὶ ἀντιβολᾶ, πρὸς τῆς εὐδοκίμησης τῆς προτέρας, πρὸς τῆς παρηγορίας ἐκείνης, οὕτω πάλιν σε ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῆς καρτερίας ἴδωμεν τῆς αὐτῆς. Φείσασαι τῶν σκανδαλιζομένων διὰ τὴν σὴν κεφαλὴν, τῶν καταπιπτόντων, τῶν γινομένων βραθυμότερων,  
 80 τῶν ἀπογινωσκόντων τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδόν. Νῦν μὲν γὰρ κατήφεια τὸν τῶν ἀδελφῶν ἔχει χορόν, ἡδονὴ δὲ καὶ εὐθυμία τὰ τῶν ἀπίστων συνέδρια καὶ (κωμωδήματα) τὰ τῶν νέων βραθυμότερον διακειμένων. Ἄν δὲ ἐπανέλθῃς πάλιν ἐπ' ἐκείνην τοῦ βίου τὴν ἀκριβείαν, τουναντίον γενήσεται καὶ ἡ μὲν ἡμετέρα  
 85 αἰσχύνῃ εἰς ἐκείνους μεταστήσεται πᾶσα, ἡμεῖς δὲ ἐν παρηγορίᾳ ἐσόμεθα πολλῇ, μετὰ πλείονος λαμπρότητος στεφανουμένων σε καὶ ἀνακηρυττόμενον ὁρῶντες πάλιν. Μειζονα γὰρ αἱ τοιαῦται νίκαι φέρουσι καὶ τὴν εὐδοκίμησιν καὶ τὴν ἡδονήν. Οὐδὲ γὰρ τῶν οἰκείων κατορθωμάτων μόνον λήψῃ τὸν μισθόν,  
 90 ἀλλὰ καὶ τῆς ἐτέρων παρακλήσεως καὶ παραμυθίας, ὑπόδειγμα μέγιστον ἐγκείμενος, εἴ ποτέ τις τοιούτοις περιπέσοι κακοῖς, πρὸς τὸ διαναστῆναι πάλιν καὶ ἀνακτήσασθαι ἑαυτόν.

18. Μὴ δὴ κέρδος παρὶδῆς τοσοῦτο, μηδὲ καταγάγης εἰς ἔδου μετὰ λύπης τὰς ἡμετέρας ψυχὰς, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν ἀναπνεύσαι καὶ τὸ κατέχον ἡμᾶς διὰ σε τῆς ἀθυμίας ἀποσεισασθαι

73 τοῦτο δύσκολον εἶναι Bp : δύσ- εἶναι τοῦτο S DELCO δύσ- τοῦτο εἶναι x' y' z || ἐθέλης : ἐθέλους OSp || 74 ἄψαι : ἀψασθαι n || τὰ κρείττω x' y z' : τὸ κρείττον B τὰ κρείττονα Op n || φερούσης : ἀγούσης B || 77 σε ἐπὶ τῆς κορυφῆς om. B || καρτερίας : παρηγορίας S || 77-78 ἴδωμεν : ἴδοι- O || 79 βραθυμότερον γινομένων S || 81 δὲ om. F || 82 κωμωδήματα iactetur fabula addidi || 82-83 βραθυμότερον : -ων p n || 83 ἂν x' y' h : ἂν NV ACGKMRd z' || ἂν δὲ hic incipit b || πάλιν om. B || ἐπ' : εἰς B || ἐκείνη : ἐκείνου EW om. S || 83-84 τοῦ βίου post ἀκριβείαν transp. p om. B || 84 καὶ om. IT nr || 85 μεταστήσεται : -σταίη ACFGKM || πᾶσα om. Ob || 86 πολλῇ om. r || 87 γὰρ om. h<sup>1</sup>nr || δόξαν καὶ νίκην ante φέρουσι add. p || 89 οὐδὲ γὰρ : οὐ τοίνυν z || μόνον om. B || λήψῃ τὸν : λήψονται B || λήψῃ μόνον b || 90 παραμυθίας : τροπῆς T προτροπῆς Hnr παραμυθίας προτροπῆς h || 91 ἐγκείμενος x' FK : κείμενος z ἐκείμενος p y' || τοιούτοις B : τοῖς αὐτοῖς x' y z || κακοῖς om. Obp || 92 ἑαυτόν : αὐτόν d

me semble plus aisé de rompre en même temps tous les liens qui nous retiennent, et de nous adonner aux exercices de la pénitence, mais si cela te paraît malaisé, prends à ta guise la route qui conduit à un meilleur état, prends-la du moins et entreprends la conquête de la vie éternelle. Oui, je te le demande instamment, au nom de ta réputation première, au nom de cette assurance, que nous te revoyions au sommet de la vertu, avec la même force d'âme ! Épargne ceux qui se scandalisent à ton sujet, ceux qui tombent, ceux qui se relâchent, ceux qui renoncent à prendre le chemin de la vertu. Maintenant, en effet, la confusion couvre le chœur des frères <sup>1</sup>, le plaisir et la joie règnent dans les réunions des infidèles et des brocards sont lancés par la jeunesse dorée, mais si tu reviens à cette sévérité de vie, le contraire se produira et notre honte deviendra, toute, leur partage, alors que nous retrouverons notre assurance en te voyant avec plus de splendeur couronné et proclamé vainqueur. De telles victoires apportent une gloire et une joie plus grandes. Tu ne toucheras pas seulement la récompense de tes bonnes actions, mais aussi celle que valent l'encouragement et le réconfort d'autrui, cité que tu seras, en exemple frappant, à quiconque sera tombé dans de tels crimes, pour qu'il se relève et se ressaisisse.

18. Ne néglige point un si grand gain, ne plonge pas aux Enfers nos âmes en proie à la tristesse, mais laisse-nous respirer et dissiper le nuage de découragement <sup>2</sup>

18 <sup>1</sup> δὲ : δὲ b || τοσοῦτο B : -τον rel. || μηδὲ : καὶ Obp || καταγάγης om. Obp || 2 παραμυθίας : post ψυχὰς add. Obp || διὰ σε om. d

1. Il s'agit des moines dont le chœur chante les louanges de Dieu. Ailleurs Jean parle du chœur des vierges : cf. *Les Cohabitations*, édit. J. Dumortier, (Paris 1955), p. 105.

2. EURIPIDE, *Médée*, 107.

νέφος. Νῦν μὲν γὰρ τὰ οἰκεία παρέντες κακά, τὰς σὰς θρη-  
 5 νομεν συμφοράς· ἄν δὲ ἐβελήσης ἀνανήψαι καὶ διαβλέψαι καὶ  
 τῆς πολιτείας ἐπιλαβέσθαι τῆς ἀγγελικῆς, καὶ τούτου τοῦ  
 πένθους ἀπαλλάξεις ἡμᾶς καὶ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων  
 ὑπομνήσεις. Ὅτι γὰρ ἔστιν τοὺς ἐκ μετανοίας πάλιν ἐπανελ-  
 θόντας λάμψαι μέγα καὶ φαιδρὸν καὶ πλέον πολλάκις τῶν  
 10 μηδὲ πεσόντων τὴν ἀρχήν, ἀπεδείξαμεν καὶ ἀπὸ τῶν θείων  
 Γραφῶν. Οὕτω γοῦν καὶ οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι τὴν βασι-  
 λείαν κληρονομοῦσιν τῶν οὐρανῶν, οὕτω πολλοὶ τῶν ἐσχάτων  
 πρὸ τῶν ἔμπροσθεν τιθένται.

Ἐρῶ δὲ σοὶ καὶ τὰ ἐφ' ἡμῶν γεγενημένα καὶ ὧν δυνήσῃ καὶ  
 15 αὐτὸς γενέσθαι μάρτυς. Οἴσθ᾽ αἰ ποῦ τὸν νέον ἐκείνον τὸν  
 Οὐρβανοῦ παῖδα, τὸν Φοίνικα, τὸν ἐν ὄρφανίᾳ μὲν καταλει-  
 φθέντα ἄωρον, κύριον δὲ πολλῶν καὶ χρημάτων καὶ οἰκετῶν  
 γενόμενον καὶ ἀγρῶν. Οὗτος τὸ μὲν πρῶτον ἐρρωσθαι πολλὰ  
 ταῖς ἐν τοῖς μουσείοις διατριβαῖς εἰπῶν, καὶ τὴν λαμπρὰν  
 20 ἐκείνην ἀμφίαιον ἀφείς, καὶ τὸν τυφὸν ἀπαντὰ τὸν βιωτικόν,  
 ἐξαίφνης ἱμάτιον εὐτελὲς περιθέμενος, καὶ πρὸς τὴν ἐν τοῖς  
 ὄρεσιν ἐρημίαν ἀναχωρήσας, πολλὴν ἐπεδείξατο τὴν φιλοσο-  
 φίαν, οὐ κατὰ τὴν ἡλικίαν μόνον, ἀλλ' ὅσην ἄν τις τῶν θαυμα-  
 στῶν καὶ μεγάλων ἀνδρῶν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τῆς ἱερᾶς τῶν

4 γὰρ om. bp || 4-5 τὰς σὰς θρηνοῦμεν συμφοράς x' : θρη- τὰς σὰς συμ- B  
 DELco θρη- τὰς συμ- τὰς σὰς NV y' z || 5 ἄν x : ἐὰν DELco εἰ y' z ||  
 ἐβελήσης S : θελή- x' y' θέλεις C T ἐθέλεις AFGMd θελήσεις R z || καὶ  
 διαβλέψαι om. p DELWco T || 6 πολιτείας O z : στρατείας EG στρα-  
 τίας x' y' || ἐπιλαβέσθαι x y h : λαβέσθαι z' || πάλιν ante ἐπιλαβ- add.  
 HTnr || 8 ὑπομνήσεις facies cogitare : τὸ πλέον ἀρεῖς x y z || ὅτι  
 γὰρ : τί τοῖνον r ὅτι τοῖνον hn || ἔστιν : ἔστιν καὶ Tnr || ἐκ μετανοίας hic  
 resumitur a || 9 φαιδρὸν : σφοδρὸν G || πλέον : πλέω b || 10 μηδὲ : μηδέπω  
 NVbp || ἀπεδείξαμεν : ἐπεδεί- OSb || καὶ om. Hahn || 11-12 τὴν βασι-  
 λείαν κληρονομοῦσιν τῶν οὐρανῶν x' y' z' : τὴν βα- τὴν οὐρ- κλη- DELco  
 κλη- τὴν βα- τῶν οὐρ- B || 12 κληρονομοῦσιν : νομήσουσιν OSb || 13 πρὸ  
 τῶν BOB : τῶν πρώτων x' y z || τίθενται : γίνονται HTnr || 14 δὲ σοὶ :  
 σοὶ δὲ Ob || τὰ om. B || ἡμῶν : ἡμῖν NV R Tn || 14-15 καὶ αὐτὸς  
 γενέσθαι μάρτυς FKR z : γεν- μάρ- καὶ αὐ- NV γεν- καὶ αὐ- μάρ- ACGMd  
 γεν- μάρ- καὶ αὐ- B μάρτυς αὐ- γεν- W γεν- μάρ- αὐ- x' y' || 15 πού :  
 οὖν ACGMd || 16 φοίνικα τὸν ἐν [ἐν om. F] ὄρφανίᾳ μὲν : φόντα B || 17  
 ἄωρον ἄωρον BOB || πολλῶν : καὶ πολλῶν G || καὶ<sup>1</sup> om. Obp DELWco H ||

qui nous couvre à cause de toi. Oublieux à présent de nos  
 propres misères, nous menons le deuil sur ton infortune,  
 mais si tu consens à recouvrer ton sang-froid et à ouvrir  
 les yeux, à reprendre la vie angélique<sup>1</sup>, tu nous feras  
 quitter ce deuil et songer à nos péchés. Qu'il soit possible  
 à ceux qui se sont convertis par la pénitence de briller  
 d'un vif éclat, d'un plus vif éclat souvent que ceux qui  
 n'ont point commencé par tomber, nous le prouverons  
 par les divines Écritures. C'est ainsi que les publicains  
 et les courtisanes ont pour héritage le royaume des Cieux.  
 C'est ainsi également que bien des derniers sont placés  
 avant les premiers<sup>2</sup>.

Mais je vais te parler d'événements contemporains  
 dont tu pourras être personnellement le témoin. Tu con-  
 nais, sans doute, Phénix, le jeune fils d'Urbanus<sup>3</sup>, qui  
 tout jeune fut laissé orphelin et devint maître d'une for-  
 tune, d'un personnel, de domaines considérables. Dès  
 qu'il eut dit adieu aux occupations scolaires, il déposa  
 ces riches vêtements et renonça à toutes les vanités du  
 monde, il se couvrit d'un manteau grossier et se retira  
 dans les solitudes de la montagne, témoignant ainsi d'une  
 philosophie bien au-dessus de son âge, celle d'un homme  
 supérieur et digne d'admiration. Il mérita par la suite

18 πρῶτον : πρότερον NV || ἐρρωσθαι : γαίρειν B<sup>1</sup> || 20 ἐκείνην om. S ||  
 21 εὐτελὲς ἱμάτιον B || 21-22 πρὸς τὴν ἐν τοῖς ... ἐρημίαν : ἐν τῇ πρὸς τοῖς ...  
 ἐρημίᾳ Obp || 23 τὴν ἑαυτοῦ ante ἀλλ' add. z || 23-24 θαυμαστῶν : θαυ-  
 μασίων T || θαυμαστῶν καὶ μεγάλων ἀνδρῶν x' y' z : μεγ- ἀνδρῶν καὶ θαυ-  
 μ- καὶ θαυ- ἀνδρῶν Sb LWco

1. Métaphore fréquente pour désigner les moines (cf. *De Virginitate*, 2 : PG 48, 540). Mais le texte est incertain.

2. Cf. *Matth.* 21, 31 et 19, 30.

3. Le texte B ne nous donne pas le nom du fils d'Urbanus. Les autres manuscrits l'appellent Phénix. La version latine porte : « fenicis provinciae ». Le traducteur n'a point vu qu'il s'agissait d'un nom symbolique.

25 μυστηρίων τελετής ἀξιωθεις, πολλῶ μάλλον ἐπεδίδου πρὸς ἀρετήν. Καὶ πάντες ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, ὅτι καὶ ἐν πλούτῳ τραφεῖς πολλῶ, καὶ προγόνους ἔχων λαμπροῦς καὶ σφόδρα ἔτι νέος ὢν, οὕτως ἐξαίφνης ἄπασαν τοῦ βίου τὴν φαντασίαν καταπατήσας πρὸς τὸ ὕψος ἀνέδραμεν τὸ ἀληθινόν. Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸν ὄντα καὶ θαυμαζόμενον, φθόροι τινὲς ἄνδρες, κατὰ τὸν τῆς συγγενείας ἐπισκοποῦντες νόμον, αὐθις ἐπὶ τὸν πρότερον κλύδωνα ἐπανήγαγον. Καὶ πάντα βίψας πάλιν ἐκεῖνα, ἀπὸ τῶν ὁρέων εἰς μέσην εὐθέως κατέβη τὴν ἀγορὰν καὶ ἵππῳ ὀχούμενος καὶ ἀκολουθοῦς ἔχων πολλούς, οὕτω περιήει τὴν πόλιν πᾶσαν. Ἔϊτα τί; Καὶ οὐδὲ σωφρονεῖν ἤθελεν λοιπόν. Ὑπὸ γὰρ τῆς πολλῆς ἐκκαίμενος τρυφῆς καὶ εἰς ἔρωτας ἐμπίπτειν ἀτόπους ἠναγκάζεται· καὶ οὐδὲ εἰς ἦν τῶν ἐν μέσῳ στρεφομένων, ὅστις οὐ τὴν σωτηρίαν ἀπηγόρευσεν τὴν ἐκείνου· τοσοῦτος αὐτὸν συνεῖχεν κολάκων ἐσμὸς, καὶ προσῆν ὄρφανία καὶ νεότης καὶ πλοῦτος πολὺς. Καὶ οἱ τὰ πάντα εὐκόλως μεμφόμενοι, τῶν ἐπὶ τοῦτο τὴν ἀρχὴν ἀγαγόντων αὐτὸν κατηγοροῦν λέγοντες, ὅτι καὶ τῶν πνευματικῶν διήμαρτεν καὶ οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ πράγμασιν χρήσιμος ἔσται λοιπόν, πρὸ ὄρας τῶν περὶ λόγους πόνων ἀποπηδήσας, καὶ μὴδὲν ἐκεῖθεν καρπώσασθαι δυνηθεῖς. Τούτων δὲ λεγομένων καὶ πολλῆς τῆς αἰσχύνης οὐσης, ἄγιοι τινες ἄνδρες καὶ πολ-

25 πρὸς : πρὸς τὴν NV || 27 πλούτῳ τραφεῖς πολλῶ *scripsi* : πολλῶ πλου-τρα- a πλού- πολ-τρα- z' πλου-μάλλον τρα- ACFGKMR T πλου-τραφεῖς [τρα- : τρυφῆς B] x y' || 28 οὕτως *om.* DELWco || ἄπασαν x' ABKMD z : πᾶσαν B y' || 29 ἀνέδραμεν : ἔδραμεν Ob || 31 συγγενείας : εὐγενείας Ob F' || ἐπισκοποῦντες νόμον x DELWco : νόμον ἐπι- y' z || 32 καὶ κακόφρονες *ante* κλύδωνα *add.* p || 33 ἐκεῖνα πάλιν p || πάλιν *om.* z || 34 ἵππῳ : ἵππων n ἵππων M ἵπποις B || 35 οὕτω *om.* B || πᾶσαν B : ἄπασαν *rel.* || εἴτα τί Hahn : *om. rel.* || 36 ἤθελεν λοιπόν B : λοιπόν ἤθελεν x' y' T λοιπόν ἠθέλησεν FK z' || ἐκείνης *post* πολλῆς *add.* S || 37 ἀτόπους *post* ἔρωτας *transp.* OSb LWco || καὶ οὐδὲ εἰς S : καὶ οὐδεὶς x' y' T οὐδεὶς οὖν z' || 38 οὐ τὴν σωτηρίαν B : τὴν σω- οὐκ *rel.* || 39 τοσοῦτος : -των O -τον b || συνεῖχεν : εἶχε b || κολάκων συνεῖχεν r || κολάκων : κακῶν T τῶν κολ- b || 40 καὶ προσῆν x y : προσῆν δὲ z || ὄρφανία : τῆ ὄρφανία z || καὶ οἱ x y : οἱ τοίνυν z || 40-41 τὰ πάντα x' y z : τὰ ἔπαντα Obp || 41 τοῦτο x' y' : τοῦτω NVp DELcd ταύτην S z || 41-42 τῶν ἐπὶ *ad* λέγοντες *om.* B || 44 λοιπόν *om.* B || 45 δυνηθεῖς : *postea desinit* b ||

la sainte initiation aux mystères <sup>1</sup> et progressa davantage encore dans la vertu. Tous se réjouissaient et glorifiaient Dieu : il avait été élevé dans la mollesse et l'opulence, il comptait d'illustres aïeux, il était tout jeune encore, et soudain il avait foulé aux pieds les fantasmagories de la vie pour gravir d'un pas rapide les cimes véritables. Il était dans ces dispositions et un objet d'admiration, quand des gens corrupteurs, qui lui rendaient visite comme le font les proches, le ramenèrent vers la houle d'antan. Après avoir tout rejeté, il descendit des montagnes droit vers la place publique et à cheval, suivi d'une nombreuse escorte, il circula dans toute la ville. Quoi encore ? Il ne voulait même plus désormais mener une vie réglée. Dans cette ambiance de volupté il brûlait, et par la force des choses tomba dans de folles amours. Il n'en était pas un dans son entourage qui ne désespérât du salut de cet homme : un tel essaim de flatteurs l'entourait, sans compter sa situation d'orphelin, sa jeunesse, sa grande fortune. Les hommes qui blâment tout à la légère censureraient ceux qui l'avaient amené à prendre cette décision, les premiers <sup>2</sup>, parce qu'il avait manqué les biens spirituels et ne pourrait désormais administrer ses propres affaires, pour avoir avant l'heure interrompu ses études de rhétorique <sup>3</sup> et n'avoir pu en retirer du fruit. Tandis que l'on tenait ces propos et que le scandale était grand,

46 πολλῆς : πολλοῖς n || οὐσης : καταγεομένης Hahn || εἰς τοὺς συνήθεις αὐτῷ καὶ γνωρίμους *ante* ἄγιοι *add.* Hahn || καὶ<sup>2</sup> *om.* ahnr

1. Il ne s'agit point ici du sacerdoce ou de l'épiscopat, mais du baptême. On pouvait être moine en restant catéchumène, *sacri baptismi gratiam consecutus* dit la version latine.

2. On se référera aux premiers chapitres du traité de Chrysostome contre les détracteurs de la vie monastique et au commentaire qu'en donne le R. P. FESTUGIÈRE dans *Antioche païenne et chrétienne*, p. 192. Cf. *Adversus oppugnatores vitae monasticae*, PG 47, 319 et 320.

3. Sur l'importance de la rhétorique dans l'éducation de ce temps, cf. H. I. MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, p. 268 s.



λάκις τοιαύτης θήρας ἐπιτυχόντες, καὶ διὰ τῆς πείρας  
μαθόντες καλῶς, ὅτι οὐδέν τι τῶν τοιούτων ἀπογινώσκειν χρή-  
ταις εἰς τὸν θεὸν ὀπλιζομένους ἑλπίσιν, παρατηροῦντες αὐτὸν  
50 συνεχῶς εἴ ποτε εἶδον φανέντα ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς, καὶ προσ-  
ῆσαν καὶ ἠσπάζοντο. Καὶ τὸ πρῶτον ἐκεῖνος ἀνωθεν αὐτοῖς  
ἀπὸ τοῦ ἵππου παρακολουθοῦσιν ἐκ πλαγίων διελέγετο·  
τοσαύτη κατεῖχεν αὐτὸν ἀναισχυντία τὴν ἀρχήν. Οἱ δὲ  
εὐσπλαγχοὶ καὶ φιλόπαιδες ἐκεῖνοι τούτων μὲν ἠσχύοντο  
55 οὐδέν, εἰς ἕν δὲ ἑώρων μόνον, ὅτι πῶς τῶν λύκων τὸ ἀρνίον  
ἀποσπάσωσιν· ὅπερ οὖν διὰ τῆς καρτερίας καὶ ἤνυσαν. Ὑστε-  
ρον γὰρ ὡσπερ ἕκ τινος παραπληξίας ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, καὶ  
τὴν πολλὴν αὐτῶν προσεδρίαν ἐρυθριάσας, εἴ ποτε αὐτοῦς  
πόρρωθεν προσιόντας εἶδεν, ἀπεπήδα τε εὐθέως καὶ κάτω  
60 νεύων, οὕτω μετὰ σιγῆς τὰ παρ' ἐκείνων ἤκουεν ἅπαντα, καὶ  
προῶν πλείονα τὴν πρὸς αὐτοῦς αἰδῶ καὶ τιμὴν ἐπεδείκνυτο.  
Καὶ οὕτως αὐτὸν κατὰ μικρὸν τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι πάντων  
ἐκείνων ἐξελεύσαντες τῶν δικτύων, τῇ προτέρᾳ πάλιν ἐρημίᾳ  
καὶ φιλοσοφίᾳ παρέδωκαν. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἔλαμψεν νῦν, ὥς  
65 τὸν πρότερον αὐτοῦ βίον, τῷ μετὰ τὴν ἔκπτωσιν παραβαλλόμε-  
νον, μηδὲν εἶναι δοκεῖν. Συνηδὼν γὰρ ἀπὸ τῆς πείρας καλῶς  
τὸ δέλεαρ, καὶ πάντα εἰς τοὺς δεομένους ἀναλώσας τὸν πλοῦ-  
τον, καὶ τῶν φροντίδων ἀπολύσας ἑαυτὸν ἐκείνων, πᾶσαν τοῖς  
βουλομένοις ἐπιβουλεύειν ἐξέκοψε πρόφασιν· καὶ νῦν τὴν ἐπὶ

47 θήρας : ἄγρας r || 48 οὐδέν τι S : οὐδένα O FKR z' οὐδέν x' y' H ||  
49 τοῖς ante ταῖς add. a || τὸν om. p || ὀπλιζομένους om. Hahn ||  
ἐλπίσιν ὀπλιζομένους NV || θαρροῦντας post ἐλπίσιν add. ahnr || παρατη-  
ροῦντες x' y' z : παρα- τε S || αὐτὸν x y' z : τοῦτον DELWco || 50 φανέντα  
post ἀγορᾶς transp. T || 51 ἐκεῖνος post αὐτοῖς transp. DELco || 52  
ἀπὸ : ὑπὸ S || 53 δὲ om. Op || εἰώρων : ὀρώωντες Op || μόνον εἰώρων x  
DELWco || ὅτι πῶς B : ὅπως rel. || τὸ ἀρνίον : τὸν ἀρνὸν S τὸ ἀρνίον  
ACG || 56 ἀποσπάσωσιν : ἀποσπάσουσιν d' || καὶ ante διὰ transp. Op ||  
ἤνυσαν : ἤνυσον G || 57 γενόμενος B d : γενόμενος ἐκεῖνος x' y' z || 58  
προσεδρίαν BOS' d : προσεδρείαν x' y' z' om. n || 58-59 πόρρωθεν ante  
αὐτοῦς transp. NV KR Hahn || 59 ἀπεπήδα x' y' h : ἐπεπήδα NV K z'  
κατε- πήδα S ἀπεπήδησε o || 60 οὕτω om. F || τὰ om. G || ἅπαντα ἤκουεν  
F || 61 προῶν : προσῶν NOV DELWcor || 62 post αὐτὸν deficit a ||  
θεοῦ : Χριστοῦ F || 65 βίον om. r || τῷ : τὸν O ACFGMd || 66 μηδὲν x'  
DELco : οὐδέν NV y' z || 68 ἀπολύσας x' DELc hn : ἀπαλλάξας NSV

de saints personnages, qui avaient été souvent heureux à une chasse de ce genre <sup>1</sup> et que l'expérience avait parfaitement instruits à ne jamais désespérer de telles âmes quand on s'armait de l'espoir en Dieu, épiaient sans cesse le moment où ils le verraient paraître sur la place publique, l'abordaient et le saluaient. D'abord, pendant qu'ils l'escortaient à pied, il leur parlait du haut de sa monture, en détournant la tête, tant était grande l'impudence qui le possédait au début. Mais ces hommes compatissants, qui aimaient les enfants <sup>2</sup>, ne s'en formalisaient point, car ils ne voyaient qu'une chose, arracher aux loups le petit agneau; et à force de patience ils y réussirent. Par la suite, en effet, comme s'il revenait à lui après un accès de démence et rougissait de tant de prévenances de leur part, dès qu'il les voyait arriver de loin, vite il sautait à terre et tête basse écoutait en silence tous leurs avis. Faisant un pas de plus, il leur témoignait plus d'égards et de respect. Ainsi, peu à peu, la grâce de Dieu aidant, ils le débarrassèrent de tous ces filets et le rendirent à sa première solitude et à la philosophie. Il s'est mis maintenant à briller d'un tel éclat que sa vie antérieure comparée à celle qui suivit sa chute ne paraît plus rien ! Après avoir bien vu par sa propre expérience l'appât du plaisir <sup>3</sup>, il distribua tout son bien aux pauvres, se libéra de ces soucis et ôta ainsi tout prétexte à ceux qui voulaient le circonvenir. Maintenant il suit

y' z om. o || ἑαυτὸν : αὐτὸν DELco n || 69 βουλομένοις : δυναμένοις B || τὴν ante πρόφασιν add. p o h

1. Les images de la chasse pour désigner la capture d'un adolescent par un philosophe ne sont pas neuves; elles se retrouvent déjà chez Diogène Laërce, comme le rappelle le R. P. FESTUGIÈRE (*op. cit.*, p. 258, n. 5).

2. Transposition d'une expression platonicienne; cf. *République*, 474 D.

3. Notre auteur se souvient encore de PLATON, *Sophiste* 222 E; *Timée* 69 D.

70 τὸν οὐρανὸν βαδιζῶν ὁδόν, πρὸς αὐτὸ λοιπὸν τὸ τέλος ἔφθασεν  
τῆς ἀρετῆς.

19. Ἄλλ' οὗτος μὲν ἔτι νέος ὢν καὶ κατέπεσεν καὶ ἀνέστη,  
ἕτερος δὲ τις μετὰ τοὺς πολλοὺς ἰδρώτας, οὓς ἐν ταῖς ἐρη-  
μίαις διατριβῶν ἤνεγκεν, ἕνα σύνοικον ἔχων μόνον καὶ ἀγγε-  
λικὸν βίον βιούσ, καὶ πρὸς γῆρας ἐλαύνων λοιπὸν, οὐκ οἶδ'  
5 ὅπως, ὑπὸ σατανικῆς τινος περιστάσεως καὶ τοῦ ἀπονουστᾶσαι,  
μικρὸν πάροδον δοὺς τῷ πονηρῷ, εἰς ἐπιθυμίαν τῆς πρὸς  
γυναίκας ὁμιλίας ἐνέπεσεν, ὃ μηδέποτε γυναῖκα ἰδὼν ἐξ οὗ  
πρὸς τὸν τῶν μοναχῶν βίον μετέθηκεν ἑαυτὸν. Καὶ πρῶτον  
μὲν ἠξίου τὸν σύνοικον κρέα καὶ οἶνον αὐτῷ παρασχεῖν, καὶ  
10 ἠτείλει, εἰ μὴ λάθοι, κατελεύσεσθαι εἰς τὴν ἀγοράν. Ταῦτα δὲ  
οὐ κρεῶν ἐπιθυμῶν ἔλεγεν, ἀλλ' ἀφορμὴν τινα καὶ πρόφασιν  
βουλόμενος λαβεῖν τοῦ τὴν ἐπιθυμίαν πληρῶσαι. Ἐπὶ τούτοις  
ἐκεῖνος ἀπορούμενος καὶ δεδοικῶς μὴ τοῦτο κωλύσας ἐπὶ  
μέγα αὐτὸν ὦση κακόν, διδῶσιν ἐμφορηθῆναι τῆς ἐπιθυμίας  
15 αὐτῷ. Ὡς δὲ ἔγνω τὸ σοφὸν τοῦτο ἔωλον γεγονός, φανερώς  
ἀναισχυντήσας λοιπὸν, ἀπεκάλυψεν τὴν ὑπόκρισιν, καὶ δεῖν  
ἔλεγεν πάντως εἰς τὴν πόλιν αὐτὸν κατελθεῖν. Ὡς δὲ οὐδὲν  
ἴσχυεν κωλύων ἐκεῖνος, τέλος ἀφῆκεν καὶ πόρρωθεν ἀκολου-  
θῶν ἐπετήρει τί ποτε ἄρα αὐτῷ βούλεται ἢ τοιαύτη κἀθοδος.  
20 Ἰδὼν δὲ εἰς χαμαιτυπεῖον εἰσελθόντα, καὶ γούος ὅτι πόρνη  
σύγγεγονε γυναικί, περιμείνας μετὰ τὸ πληρῶσαι τὴν ἀτοπον  
ἐπιθυμίαν ἐκέλην, ἐξελεθόντα ὑπτίαις δέχεται ταῖς χερσίν,

70 καὶ ante πρὸς add. G || ἔφθασεν τὸ τέλος Op

19 1 ἔτι om. B ACGMd || νέος ἔτι W || καὶ<sup>1</sup> om. n || 2 πολλοὺς  
om. Op || 3 μόνον ἔχων NOVp || 4 καὶ om. C || 5 ὅπως BS : πῶς x'  
FGKMo z πῶς N y' || ὑπὸ : ἀπὸ C || τινος om. O || τοῦ : τῷ OS τὸ  
r || 6 καὶ ante πρὸς add. C || 8 ἑαυτὸν : αὐτόν M || 9 κρέα : κρέας  
NV Gd<sup>1</sup> || παρασχεῖν : παρέχειν S || 10 δὲ om. O || 11 οὐ B r : οὐγ  
ὡς S οὐγ ὅτι NV y' z οὐγ οὕτω x' DELcd<sup>o</sup> || τῶν ante χρεῶν add.  
S || ἀλλ' B : ἀλλ' ὡς x' y z || 12 λάθειν om. A || τοῦ τὴν ἐπιθυμίαν  
πληρῶσαι desiderii sui explendi : τῆς εἰς τὴν πόλιν καθόδου x y z ||  
13 κωλύσας : ποιήσας O || 14 αὐτόν : ἑαυτόν S || κακόν ὦση αὐτόν p T ||  
15 αὐτῷ : αὐτόν S || ὡς δὲ ἔγνω τὸ σοφόν : πρὸς οὖν O || δὲ : οὖν  
NVp K z || ἔωλον : ἀλώλον ACG ἔωλος O || γεγονός : γεγονός O || 16  
λοιπὸν om. ACFGMd || 17 αὐτόν ante εἰς transp. p || κατελθεῖν : εἰς-  
B || ὡς δὲ x' y' h : καὶ ὡς r ὡς οὖν NV ACGKM HTn || 18 ἴσχυεν x'

le chemin du ciel et le voilà désormais arrivé au sommet  
de la vertu.

19. Cet homme était jeune encore quand il tomba et  
se releva, mais un autre avait déjà répandu bien des  
sueurs, en vivant dans les solitudes avec un seul compa-  
gnon<sup>1</sup>, en menant une vie angélique. Il touchait à la vieil-  
lesse, lorsque je ne sais comment, sous l'empire d'une  
obsession satanique et de la somnolence, il livra tant soit  
peu passage au Malin et fut saisi par le désir d'avoir com-  
merce avec une femme, lui qui n'avait jamais vu de  
femme depuis qu'il avait embrassé la vie monastique !  
Il commença par demander à son compagnon de lui ser-  
vir de la viande et du vin, et il menaçait à leur défaut de  
descendre au marché. Il ne parlait point de la sorte par  
désir des viandes mais cherchait une occasion et un pré-  
texte pour assouvir sa passion<sup>2</sup>. Son compagnon embar-  
rassé à ce sujet et craignant qu'à contrecarrer son ami il  
ne le pousse à un plus grand mal, lui donne de quoi satis-  
faire son caprice. Mais quand notre homme voit sa ruse  
éventée, il étala alors son impudence, jeta bas le masque  
et déclara sans ambages qu'il devait à toute force des-  
cendre lui-même en ville. Comme l'autre était incapable  
de l'en empêcher, il finit par le laisser aller, quitte à le  
suivre de loin pour observer ce que pouvait bien repré-  
senter pour lui ce voyage. Quand il le vit entrer dans un  
bouge, quand il comprit qu'il avait des rapports avec une  
femme de mauvaise vie, il attendit qu'il eût satisfait ce  
désir monstrueux et, à sa sortie, le reçut à bras ouverts,

y' T : ἴσχυεν BNV ACGMd z' || κωλύων : -ον G || ποτε om. ACG ||  
βούλεται αὐτῷ LWco h || ἢ τοιαύτη NV KR z : αὐτῇ ἢ x' y' αὐτῇ ἢ S  
ἢ Lco || 21 συγγέγονε : συνεγένετο B || περιμείνας x' y' : παρα- Op  
FK z || 22 ἐκείνην ἐπιθυμίαν Op || ἐκείνην om. d || ταῖς om. O

1. Ce compagnon du moine devait être un serviteur (*Les coha-  
bitations*, p. 11).

2. Le texte grec est édulcoré. Nous corrigeons d'après le latin.

καὶ περιχυθεὶς καὶ καταφιλήσας θερμῶς, καὶ ὑπὲρ τῶν γεγενημένων ἐγκαλέσας οὐδέν, παρεκάλει μόνον, ἕπειδὴ τὴν ἐπιθυμίαν ἐπλήρωσεν τὴν ἑαυτοῦ, πάλιν ἐπὶ τὸ τῆς ἐρημίας οἰκητήριον ἐπανελθεῖν. Ὁ δὲ τὴν πολλὴν ἐπιείκειαν αἰσχυνοὺς ἐπλήγη τε εὐθὺς τὴν ψυχὴν καὶ κατανοῦντας ἐπὶ τοῖς τολμηθεῖσιν, εἴπετο πρὸς τὸ ὄρος αὐτῶ· καὶ ἀφιγμένων ἐκεῖ, δεῖται τὰνδρὸς ἐν οἰκίσκῳ τε αὐτὸν καθεῖρξαι ἐτέρῳ καὶ τὰς θυρίδας ἀποκλείσαντα τοῦ δωματίου ἄρτον αὐτῶ παρέχειν καὶ ὕδωρ δι' ἡμερῶν, καὶ τοῖς ἐπιζήτουσιν αὐτὸν ἡξίου λέγειν ὅτι κεκοίμηται. Καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ πείσας, καθεῖρξεν ἑαυτὸν, καὶ ἦν ἐκεῖ διαπαντὸς νηστείας καὶ δεήσεων καὶ δάκρυσι τὸν τῆς ἀμαρτίας ῥύπον ἀποσμήχων τῆς ψυχῆς.

Χρόνου δὲ παρελθόντος οὐ μακροῦ καὶ αὐχμοῦ τὴν πλησίον χώραν κατακαίοντος καὶ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ πάντων ὄδυρομένων, ἐκελεύσθη τις δι' ὀνειράτος ἀπελθεῖν καὶ τὸν ἄνδρα ἐκεῖνον παρακαλέσαι τὸν καθειργμένον, ὥστε εὐξασθαι καὶ λῦσαι τὸν αὐχμὸν. Ὡς δὲ ἀπήλθεν ἑταίρους παραλαβὼν, τὸν συνοικοῦντα αὐτῶ πρότερον μόνον εὐρόντες ἐκεῖ, περὶ ἐκεῖνου ἐρωτῶντες ἔμαθον ὅτι τέθνηκεν, νομίσαντες δὲ ἠπατήσθαι εἰς προσευχὰς αἰθῆς ἐτρέποντο, καὶ πάλιν διὰ τῆς αὐτῆς ὕψεως τὰ αὐτὰ τοῖς προτέροις ἤκουον, καὶ τότε τὸν ἀληθῶς ἀπατήσαντα περιστάντες παρεκάλουν ἐπιδειξαι τὸν ἄνδρα αὐτοῖς· οὐδὲ γὰρ τεθνηκέναι αὐτὸν ἀλλὰ ζῆν δισχυρίζοντο. Ταῦτα ἀκούσας

23 θερμῶς p DLRCO : σφοδρῶς x' y' z || 25 ἑαυτοῦ : αὐτοῦ O || 26 ἐπιείκειαν : ἐπιείκειαν αὐτοῦ NV KM z || post ἐπλήγη *desinit* c || 28 ἀφιγμένων *pervenissent* : γενομένου B γεόμενος x' y' z || δέεται om. B || 29 τάνδρῳ p DEL : τοῦ ἀνδρὸς x' y' z || τε om. O || αὐτὸν om. DELW0 || θυρίδας NV y' z : θύρας BOSp DELo || 30-31 παρέχειν καὶ ὕδωρ δι' ἡμερῶν x' o : καὶ ὕδωρ παρ- δι' ἡμ- BS y' ὕδωρ δι' ἡμ- (τινῶν) παρ- z || 32 κεκοίμηται : τέθνηκεν p T || καὶ om. NV KR Hhnr || ἑαυτὸν : αὐτόν O || 33 δάκρυσι καὶ δεήσεσιν S || 34 τῆς ψυχῆς ἀποσμήχων NV || 34 μακροῦ B : πολλοῦ *rel.* || 36 κατακαίοντος *ureret* : -λαβόντος x y z || 36 ὄδυρομένων : ὄδυνωμένων NV || 39 καὶ post ἀπήλθεν *add.* NV || ἑταίρους p n : ἑτέρους *rel.* || τὸν BK : καὶ τὸν *rel.* || 40 αὐτῶ : αὐτόν n || μόνον *ante* ἐκεῖ *transp.* h || εὐρόντες BS : ἡῶρον x' y' z' εῶρων O D r || ἐκεῖνου B : δὲ ἐκεῖ- DELo ἐκεῖνου δὲ x' y' z || 41 ἔμαθον BNV : ἐμάνθανον x' y' z || τέθνηκεν x' y' z : τεθνήκει BOS K<sup>2</sup> || νομίσαντες : καὶ [καὶ om. O] νομίζοντες OS ἐνόμιζον p || δὲ B :

se jeta à son cou, l'embrassa chaleureusement et sans lui adresser de reproches pour ce qui s'était passé, se borne à l'inviter, puisqu'il avait satisfait son désir, à regagner leur cellule dans la solitude. Ce dernier, confus de tant de douceur, fut touché jusqu'au fond de l'âme et, pénétré de douleur pour ce qu'il avait eu le front de commettre, suivit son ami jusqu'à la montagne. A l'arrivée il demanda à cet homme de l'enfermer dans une autre cellule, d'en obstruer les ouvertures, de lui apporter à certains jours du pain et de l'eau et de dire aux curieux qu'il dormait du dernier sommeil<sup>1</sup>. Après avoir dit ces mots et convaincu son ami, il s'enferma lui-même (dans ce réduit) où par des jeûnes et des prières continuels il essayait de son âme les souillures du péché.

Un peu de temps se passa. Le pays était brûlé par la sécheresse, ce dont se lamentaient tous les habitants, quand l'un d'eux fut averti en songe d'aller inviter le reclus à obtenir par ses prières la fin de la sécheresse. Comme il était parti avec des compagnons, ils ne trouvèrent là d'abord que le familier de cet homme; ils apprirent tout en le questionnant que le reclus était mort; venant donc à penser qu'ils avaient été victimes d'une illusion ils recoururent de nouveau à la prière et la même vision leur réitéra son avertissement. Ils entourent alors celui qui les avait trompés sans leur mentir et le pressent de leur indiquer leur homme: il n'était point mort mais bien en vie!. Cela ils l'affirmaient avec force. En enten-

om. *rel.* || νομίσαντες δὲ ἠπατήσθαι : καὶ ὡς ἠπατήσθαι ἐνόμιζον p || 42 αἰθῆς : πάλιν B || διὰ τῆς αὐτῆς x' y' z : δι' αὐτῆς τῆς Op DELW0 || 44 ἐπιδειξαι : ὑπο- NV K hnr || οὐδὲ x y' T : οὐ FKM z' || 45 ἔλεγον [ἔλεγον C] post αὐτόν *add.* BO CFKM nr || αὐτόν post ζῆν *transp.* NV || δισχυρίζοντο B : ἔλεγον OSP KR z om. x' y'

1. Le moine devient ermite: il renonce à la société de son compagnon, se fait enfermer dans une espèce de tombeau (FESTUCIÈRE, *op. cit.*, p. 296, n. 3 et p. 392, n. 1).

ἐκεῖνος καὶ τὰς συνθήκας ἐξεληλεγμένας ἰδὼν ἀπάγει πρὸς τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐκεῖνον καὶ διελόντες τὸν τοίχον, καὶ γὰρ καὶ τὴν εἴσοδον ἔτυχεν ἀποφράξας, καὶ εἰσελθόντες ἅπαντες τῶν ποδῶν αὐτοῦ προκαλινδούμενοι καὶ τὰ γεγενημένα ἀπαγγέλλουσαν παρεκάλουν αὐτὸν ἐπαμῦναι τῷ λιμῷ. Ἐκεῖνος δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἀντέτεινε· πόρρω ταύτης αὐτὸν εἶναι λέγων τῆς παρρησίας. Καὶ γὰρ ὡς εὐθέως γεγενημένην τὴν ἁμαρτίαν, οὕτω πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν εἶχεν αἰεὶ ὡς δὲ τὰ συμβάντα αὐτοῖς ἅπαντα διηγήσαντο, τότε ἔπεισαν εὐξασθαι, καὶ εὐξάμενος ἔλυσε τὸν αὐχμὸν. Τὰ δὲ κατὰ τὸν νέον ἐκεῖνον, τὸν πρότερον μὲν Ἰωάννου [τοῦ Ζεβεδαίου] γενόμενον μαθητὴν, ὕστερον δὲ ἐπὶ πολὺν λησιστὰρ ἦσαν χρόνον, καὶ πάλιν ὑπὸ τῶν [ἁγίων] τοῦ μακαρίου θηρευθέντα χειρῶν ἀπὸ τῶν καταδύσεων καὶ σπηλαίων τῶν ληστρικών καὶ ἐπὶ τὴν προτέραν ἐπανελθόντα ἀρετὴν, οὐδὲ αὐτὸς ἀγνοεῖς, ἀλλ' ὄψατο ἡμῶν οὐχ ἦττον· καὶ σοὺ πολλάκις θαυμάζοντος ἤκουσα τοῦ μακαρίου τὴν συγκατάβασιν τὴν τε ἄλλην ἐπιείκειαν καὶ ὅτι τὴν αἰμαχθεῖσαν πρῶτον ἐφίλησεν δεξιᾶν τῷ νέῳ περιχυθεῖς, καὶ οὕτως αὐτὸν ἐπὶ τὰ πρότερα ἐπανήγαγεν.

20. Καὶ ὁ μακάριος δὲ Παῦλος οὕτω τὸν Ὀνήσιμον, τὸν ἀχρηστον, τὸν δραπετήν, τὸν κλέπτην, τοῦτον οὐ μόνον αὐτὸς περιπλέκεται ἐπειδὴ μετεβάλετο, ἀλλὰ καὶ τὸν δεσπότην ἀξιό

46 ἀπάγει : ὑπάγει C || 46-47 αὐτοῦ ante πρὸς *transp.* Op || 47 δὴ *post* καὶ *add.* Hhnr || διελόντες : καθελ- Hhnr || καὶ<sup>3</sup> x' DELWo z' : om. B y' T || 48 ἔτυχεν : ἦν Hh<sup>2</sup>nr || ἀποφράξας : ὑπο- O || καὶ om. Hhn || εἰσελθόντες B : ἐπεισ- x' y z || ἅπαντες : τε ἅπαντες καὶ T || 49 προκαλινδούμενοι B FKd<sup>1</sup> z : προ- [προσ- S] κυλινδούμενοι x' y' ἀψάμενοι p || καὶ om. NV ACFGKMD z || 49-50 τὰ γεγενημένα ἀπαγγέλλοντες [ἀπαγγέλλαντες d] x' DELo : ἀπαγγέλλοντες τὰ γεγεν- NV y' z || 50 αὐτὸν om. B DELo || λιμῷ x' y' z' : λαῶ NV ACGMD T αὐχμῷ B || 51 ἀντέτεινε : ἀντέτεινε B C r || ταύτης αὐτὸν εἶναι λέγων [λέγ- om. Op] OSr : λέγων εἰ- ταῦ- αὐτὸν B ταύτης λέγ- εἶναι DELo ταύτης εἰ- λέγ- T εἶναι ταῦ- λέγ- αὐτὸν h ταύτης εἰ- λέγ- αὐτὸν NV y' z' || 53 οὕτω x' KFRd z : οὕτως NV y' || αἰεὶ εἶχεν O || 55 τὰ : τό F || 56 μὲν om. G || τοῦ Ζεβεδαίου *seclusi* || 57 ἁγίων om. p *seclusi* || 58 αὐτοῦ ante τοῦ *add.* NOVp || μακαρίου : μακ- καὶ ἁγίου p || χειρῶν θηρευθέντα τοῦ μακαρίου T || 58-59 καὶ σπηλαίων *post* ληστρικών *transp.* DELo || 59 καὶ om. BOp || 60 αὐτὸς : αὐτὸν ACGM || ἀγνοεῖς αὐτὸς S || ἦττον B :

dant ces paroles, en voyant leurs conventions caduques, le solitaire les mène à ce saint personnage. Ils percent la muraille, car l'entrée avait été obstruée, s'introduisent tous à l'intérieur se jettent aux pieds du reclus, lui annoncent ce qui s'était passé et le supplient d'écarter la famine. Celui-ci commença par se dérober, alléguant qu'il était lui-même loin d'avoir cette confiance, car il avait toujours son crime devant les yeux, comme s'il venait de le commettre. Mais lorsqu'ils lui eurent exposé ce qui leur était arrivé, ils le convainquirent de se mettre en prières. Il pria et fit cesser la sécheresse. Quant à l'histoire<sup>1</sup> de ce jeune homme qui fut d'abord disciple de Jean, puis longtemps chef de brigands, puis de nouveau tomba entre les mains du saint et quitta dès lors les retraites et les cavernes de brigands pour revenir à sa vertu première, tu ne l'ignores pas non plus, tu la connais aussi bien que moi. Je t'ai souvent entendu admirer la condescendance du saint, sa mansuétude et surtout le baiser qu'il avait d'emblée posé sur cette main souillée de sang, tout en serrant le jeune homme contre sa poitrine. Il le ramena ainsi à sa ferveur première.

20. De même le bienheureux Paul, après avoir converti Onésime, cet être inutile, cet esclave fugitif, ce voleur, l'embrasse, bien plus, il demande au maître d'accueillir le

ἦττον ἅπαντα ἀκριβῶς x' y z || 61 πολλάκις θαυμάζοντος ἤκουσα : θαυμά- ἡκ- πολ- p πολ- ἡκ- θαυ- DELRWo || τοῦ μακαρίου om. DELo || 62 τε ἄλλην x' y' z' : πολλὴν O G T || ἐπιείκειαν B : om. *rel.* || 63 νέῳ : νεωτέρῳ S || οὕτως B : om. *rel.*

20 1 καὶ om. d || 2 τὸν κλέπτην om. n || 3 περιπλέκεται x y h<sup>1</sup> : προσλαμβάνεται z' || μετεβάλετο x' DEKL RWo z' : -εβάλλετο Op y' h

1. Une note marginale de A (fol. 178 v.), reproduite par C (fol. 411 v<sup>o</sup>) et G (fol. 325 r.) renvoie à Clément d'Alexandrie; on citera aussi EUSEBE, *Hist. Eccl.* III, 23.

ἐν ἴση τῷ διδασκάλῳ τὸν μετανοήσαντα ἀγαγεῖν τιμῇ, οὕτως  
 5 λέγων· « Παρακαλῶ σε, φησίν, περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν  
 ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου Ὁνήσιμον, τὸν ποτε σοὶ ἄχρη-  
 στον, νῦν δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα πρὸς σέ·  
 σὺ δὲ αὐτόν, τουτέστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ. Ὅν  
 ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι δια-  
 10 κονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου· χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώ-  
 μης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατ' ἀνάγκην τὸ ἀγα-  
 θόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη  
 πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ'  
 ὑπὲρ δοῦλον, υἱὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί· πόσῳ δὲ μάλλον  
 15 σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ; Εἰ μὲν οὖν με ἔχεις κοινωνόν,  
 προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. » Καὶ Κορινθίοις δὲ ἐπιστελλῶν ὁ  
 αὐτὸς ἔλεγεν· « Μὴ πως ἐλθὼν πενήσω πολλοὺς τῶν προη-  
 μαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων. » Καὶ πάλιν « Ὡς προεί-  
 ρηκα καὶ πάλιν λέγω ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι. »  
 20 Ὅρας τίνας πενθεῖ, καὶ τίνων οὐ φείδεται; οὐ τῶν ἡμαρτη-  
 κότων, ἀλλὰ τῶν μὴ μετανοησάντων, καὶ οὐχ ἀπλῶς τῶν μὴ  
 μετανοησάντων, ἀλλὰ τῶν καὶ ἄπαξ καὶ δεῦτερον ἐπὶ τοῦτο  
 παρακληθέντων καὶ πεισθῆναι μὴ βουληθέντων. Τὸ γὰρ  
 προείρηκα καὶ πάλιν λέγω, ὡς παρῶν τὸ δεῦτερον, καὶ ἄπων  
 25 γράφω, οὐδὲν ἕτερον ἢ τοῦτο αἰνίττεται, ὅπερ δέος μὴ καὶ

4 ἐν τῇ *ad* τιμῇ *om.* n || ἴση : τῇ B || τῷ διδασκάλῳ S : τοῦ -λου  
*rel.* || ἀγαγεῖν : ἄγειν BOSp || οὕτως x DGKLo z : οὕτω y' οὕτως E  
 5 λέγων : ἐπιλέγων E || φησίν *om.* HThr || ἐμοῦ τέκνου : τέκνου μου p ||  
 7 νῦν B DEFLo h : νυνὶ x' y' z' || σοὶ καὶ ἐμοὶ BS DELo : καὶ ἐμοὶ  
 καὶ σοὶ x' y' z' || εὐχρηστον BS DELo : εὐχρηστον ὄντα x' y' z' || ὃν  
*om.* F || ὃν ἀνέπεμψα *om.* Op || ἀνέπεμψα x' y' : ἐπέμψα S DELKd  
 z || πρὸς σέ *om.* B DELo h || 9-10 μοι διακονῆ B : διακονῆ μοι *rel.* ||  
 11 κατ' ἀνάγκην : ἐξ ἀνάγκης p || 12 κατὰ *om.* F || ἐχωρίσθη : ἐχ-  
 σου S || 14 δοῦλον : δοῦλον καὶ p n || υἱὸν NV KR z' : ἀδελφόν x' y' T ||  
 πόσῳ : πολλῶ p || 15 μὲν Op : *om. rel.* || με ἔχεις BS y' : ἔχεις με x'  
 KR z' || 16 ἐμέ : καμέ S || δε *om.* B || ὁ *om.* B || 17 ἐλθὼν x' y' :  
 ἐλθόντα [με *add.* T] NV KR z' || ταπεινώσῃ ὁ θεὸς καὶ *post* ἐλθ- *add.*  
 NV KR Hhnr || καὶ *ante* πενθ- *add.* T || 18-19 προείρηκα : -εἶπον S ||  
 19 πάλιν λέγω x' DELRWo Hnr : προλέγω BO y' πάλιν προλέγω Sp  
 T || 21 καὶ x' Ko T : *om.* B y' z' || 22 τῶν x' DEKLRO Th : *om.*  
 NOV y' z' || καὶ *om.* S E T || ἐπὶ : ἐν O || τοῦτο B y' T : τοῦτω x'

repenti avec les honneurs dus à son propre maître dans  
 la foi. Il s'exprime ainsi : « J'intercède auprès de toi, dit-  
 il, pour mon enfant que j'ai engendré dans les chaînes,  
 pour celui qui te fut jadis sans utilité et qui t'est bien  
 utile aujourd'hui, comme à moi-même, et que je te renvoie.  
 De ton côté reçois-le comme le fruit de mes entrailles. Je  
 désirais le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît à  
 ta place dans les chaînes que me vaut l'Évangile, mais je  
 n'ai rien voulu faire sans te consulter, afin que ton bien-  
 fait ne fût point forcé mais volontaire. Peut-être aussi  
 s'est-il éloigné momentanément afin que tu le reçoives  
 éternellement, non plus comme un esclave, mais mieux  
 qu'un esclave, comme un fils très cher, à moi en particu-  
 lier, mais combien davantage à toi, selon la chair et selon  
 le Seigneur. Si tu as en moi un associé, reçois-le comme  
 moi-même <sup>1</sup>. » Dans une lettre aux Corinthiens, le même  
 apôtre s'exprimait ainsi : « Que je n'aie point à pleurer  
 sur beaucoup qui ont péché précédemment et n'ont point  
 fait pénitence <sup>2</sup>. » Et aussi : « Je vous ai prévenus et je  
 vous le répète : si je reviens, je n'userai d'aucun ménage-  
 ment <sup>3</sup>. » Tu vois sur qui il pleure et qui il ne ménage pas ?  
 Il ne s'agit pas de pécheurs mais de ceux qui n'ont point  
 fait pénitence, ni même de ceux qui n'ont pas fait pénitence,  
 mais de ceux qui après un premier et second avertissement  
 n'ont pas voulu se laisser convaincre. Ces paroles :  
 Je vous ai prévenus et je vous le répète, comme lors de  
 mon second séjour, je vous écris maintenant de loin,  
 ne sont là que pour nous faire craindre que cela ne nous

FKM z' || 23 καὶ πεισθῆναι μὴ βουληθέντων *om.* DLWο || βουληθέντων  
 x EGK z : βουλομένων y' || τὸ : ὁ S || 24 προείρηκα καὶ *om.* O || πάλιν  
 λέγω z' : προλέγω x y h || καὶ ἄπων *om.* B || 25 αἰνίττεται *om.* B

1. *Philém.* 10-17. Nous avons adopté la *lectio difficilior* (fils) qui est bien attestée.

2. *II Cor.* 12, 21.

3. *II Cor.* 13, 2.

ἐφ' ἡμῶν γένηται. Νυνὶ γάρ εἰ καὶ μὴ Παῦλος πάρεστιν, ὁ τότε Κορινθίους ἀπειλῶν, ἀλλ' ὁ Χριστὸς πάρεστιν, ὁ τότε δι' ἐκείνου λαλῶν· κἄν ἐπιμένωμεν ἀνευδότηως ἔχοντες, οὐ φείσεται ἡμῶν, ἀλλὰ πατάξει πληγὴν μεγάλην καὶ ἔνταθα  
30 κάκει· « Προφθάσωμεν οὖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει », ἐγγέωμεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ἡμῶν· « Ἥμαρτες γάρ, φησὶν, μὴ προσθῆς μηκέτι, καὶ περὶ τῶν προτέρων σου δεήθητι. » Καὶ πάλιν· « Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογία. » Μὴ τοίνυν περιμένωμεν τὸν κατήγο-  
35 ρον, ἀλλὰ τὴν ἐκείνου προαρπάσωμεν τάξιν, καὶ οὕτως ἡμερώτερον διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης καταστήσομεν τὸν κριτὴν.

Σὺ δὲ ὅτι μὲν ὁμολογεῖς τὰ ἁμαρτήματά σου καὶ ταλανίζεις σεαυτὸν ὑπὲρ τὸ μέτρον, οἶδα σαφῶς· ἀλλ' οὐ τοῦτο βούλομαι μόνον ἀλλ' ὅτι σε καὶ δικαιοῦσαι τὸ πρᾶγμα δύναται πεισθῆναι  
40 (σ') ἐπιθυμῶ. Ἔως γὰρ ἂν μὴ ἐπικερδῆ ποιῆς τὴν ἔξομολόγησιν ταύτην, κἄν κατηγορῆς σεαυτοῦ, οὐδ' ἀποστῆναι δύνησιν τῶν ἁμαρτημάτων τῶν ἔξῃς. Οὐδὲν γὰρ οὐδεὶς μετὰ προθυμίας καὶ τοῦ προσήκοντος θεσμοῦ δύνησεται ποιεῖν ὅταν μὴ πρότερον ἢ πεπεικῶς ἑαυτὸν ὅτι ἐν ὀφελείᾳ τοῦτο ποιεῖ. Καὶ  
45 γὰρ ὁ σπειρῶν, ἂν μετὰ τὸ βίψαι τὰ σπέρματα μὴ προσδέχηται... τὸν ἀμητόν, οὐκ ἀμήσει ποτέ. Τίς γὰρ ἂν ἔλοιτο μάτην κόπτεσθαι, μηδὲν ἀπὸ τοῦ πονεῖν κερδαίνων ἀγαθόν; Οὕτως

26 γένηται : γενήσεται Op || νυνὶ B : νῦν x' y' z om. ACGd || γὰρ εἰ B : εἰ γὰρ rel. || καὶ om. d || 26-27 ὁ τότε : ὅτε SV<sup>1</sup> || 27-28 τότε<sup>2</sup> B : καὶ τότε NV y z om. Op ante λαλῶν transp. S || 28 λαλῶν BOSp DELo : ταῦτα λαλῶν NV y' z || ἐπιμένωμεν BNV ACGKM z' : -μείνωμεν x' y' h || 29 πληγὴν μεγάλην DELWο : πληγῆ μεγάλη x y' z || 30 οὖν om. DELWο T || 32-33 καὶ ad δεήθητι om. M || 34 περιμένωμεν B E : -μείνωμεν x' y' z || 34-35 περι- τὸν κατήγορον x DELo h : τὸν κατήγορον περι- y' z || 35 προαρπάσωμεν : -αρπάσωμεν K || 36 καταστήσομεν BS DELRWο : -στήσωμεν x' y' z || 37 σου BOp d : om. rel. || 38 σεαυτὸν BO y' z' : σαυτὸν x' ἑαυτὸν S DELo n || βούλομαι τοῦτο T || 39 ὅτι : ἵνα τι B || σε x' y' T : γε Op om. FM z' || καὶ om. S || δικαιῶσαι : δικαιῶσει B || δύναται : εἰ δύνασαι B || 40 σ' addidi || μὲν post ἕως add. S || ἂν x y' z : ἐὰν ACFGd || ἐπικερδῆ x' y' : ἀπὸ καρδίας Op DE<sup>1</sup>P· KLRWο z || 41 κἄν κατηγορῆς x' y' z : κἄν κατηγορήσης Op οὐ κατηγορεῖς B || σεαυτοῦ BOS DELMWο : ἑαυτοῦ p σαυτοῦ NV y' z || οὐδ' : οὐδ' ἂν B || 42 ἁμαρτημάτων : ἁμαρτιῶν

arrive. Si aujourd'hui Paul n'est point là à menacer les Corinthiens, le Christ est là qui parlait alors par sa bouche, et si nous persistons à ne pas nous rendre à ses invites, il ne nous épargnera pas, il nous frappera d'un grand coup en ce monde et en l'autre. « Allons au-devant de lui, en confessant nos fautes <sup>1</sup>. » — « Épanchons notre cœur en sa présence <sup>2</sup>. » — « As-tu péché, est-il dit, ne commets plus d'autre péché et prie pour ceux du passé <sup>3</sup>. » — Et encore : « Juste est celui qui s'accuse lui-même dans son exorde <sup>4</sup>. » N'attendons pas l'accusateur, mais usurpons sa place d'emblée et ainsi notre sagesse nous rendra notre juge indulgent.

Pour toi tu confesses tes péchés, tu reconnais ton extrême misère, je le sais parfaitement, mais je ne désire pas seulement cela, je veux te voir convaincu que l'entreprise pourra aussi te justifier. Tant que tu ne rends pas fructueuse cette confession, tu as beau t'accuser, tu ne pourras même pas t'abstenir des péchés suivants. Personne en effet ne pourra rien faire avec l'ardeur et les dispositions convenables, s'il n'est point convaincu au préalable qu'il le fait utilement. Si le semeur, après avoir jeté en terre sa semence ne s'attend pas à la moisson, il ne moissonnera jamais <sup>5</sup>. Qui choisirait de se frapper vainement la poitrine, pour ne tirer de sa peine aucun profit ?

O || τῶν om. O || 42-43 πρότερον om. W || 44 ἢ πεπεικῶς ἑαυτὸν S : πεπεικῶς ἑαυ- ἢ B DELWο ἑαυτὸν πε- ἢ KR z πεπεικῶς ἢ ἑαυ- y' || 45 ἂν : κἄν E || ἂν ante μὴ transp. Op DELo || 46 ante τὸν ἀμητόν lacuna esse videtur || ἂν om. ACFGmd || ἔλοιτ' ἂν d<sup>1</sup> || 47 κερδαίνων : κερδαίνειν p || ἀγαθόν : ἀγαθῶν M

1. Ps. 94, 2.

2. Cf. Ps. 141, 3 ; I Sam. 1, 15.

3. Sag. Sir. 21, 1.

4. Prov. 18, 17.

5. I Cor. 9, 10. Texte lacunaire.

οὐν καὶ ὁ βῆματα σπειρών καὶ δάκρυα καὶ ἐξομολόγησιν, ἂν  
 μὴ μετ' ἐλπίδος τοῦτο ποιῆ χρηστῆς, οὐδὲ ἀποστῆναι τοῦ  
 50 ἁμαρτάνειν δυνήσεται, ἔτι τῷ τῆς ἀπογνώσεως κατεχόμενος  
 κακῶ, ἀλλ' ὥσπερ ὁ γεωργὸς ἐκεῖνος ὁ τῆς τῶν καρπῶν φορᾶς  
 ἀπογνοῦς οὐδὲν τῶν λυμαινομένων τοῖς σπέρμασιν κωλύσει  
 λοιπόν, οὕτω καὶ οὗτος ὁ σπειρῶν μὲν τὴν διὰ τῶν δακρύων  
 ἐξομολόγησιν, οὐδὲν δὲ ἀπὸ ταύτης προσδεχόμενος κέρδος,  
 55 οὐδὲ ἀνατρέψαι βουλήσεται τὰ διαφθείροντα τὴν μετάνοιαν.  
 Διαφθεῖρει δὲ μετάνοιαν τὸ πάλιν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι  
 κακοῖς. « Εἰς γάρ, φησὶν, οἰκοδομῶν καὶ εἰς καθαίρων, τί  
 ὠφέλησαν πλέον ἢ κόπον; ἢ ὁ βαπτιζόμενος ἀπὸ νεκροῦ, καὶ  
 πάλιν ἀπτόμενος αὐτοῦ, τί ὠφέλησεν ἐν τῷ λουτρῷ αὐτοῦ;  
 60 Οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, καὶ  
 πάλιν πορευόμενος, καὶ τὰ αὐτὰ ποιδῶν, τῆς προσευχῆς αὐτοῦ  
 τίς εἰσακούσεται; » Καὶ πάλιν· « Ἐπανάγων, φησὶν, ἀπὸ  
 δικαιοσύνης ἐπὶ ἁμαρτίαν, ὁ Κύριος ἐτοιμάσει βρομφαίαν  
 αὐτῷ. » Καὶ· « Ὡσπερ κύων ἂν ἐπανέλθῃ ἐπὶ τὸν ἐμετὸν  
 65 αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων [τῆ] ἑαυτοῦ κακίᾳ ]  
 ἐπιστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. »

21. Μὴ τοίνυν ὡς κατηγορῶν σαυτοῦ μόνον τὴν ἁμαρτίαν  
 ἐκπόμπευε, ἀλλὰ καὶ ὡς δικαιοβθῆναι ὀφείλων διὰ τοῦ τρόπου  
 τῆς μετανόιας· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐξομολογουμένην  
 ἐντρέψαι ψυχὴν καὶ μηκέτι τοῖς αὐτοῖς περιπεσεῖν. Τὸ μὲν  
 5 γὰρ σφόδρα καταδικάζειν ἑαυτοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦς καλεῖν,  
 κοινὸν ὡς εἶπεν καὶ τοῖς ἀπίστοις ἐστὶ. Πολλοὶ γοῦν καὶ τῶν  
 ἀπὸ τῆς σκηψῆς καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες, οἱ μάλιστα ἀναι-

48 βῆματα om. M || σπειρῶν : σπείροντες F || 49 ποιῆ : ποιεῖν p ||  
 ποιῆ τοῦτο n || 50 ἀπογνώσεως : ἀγνωσίας B || 51 φορᾶς : φθορᾶς O ||  
 53 οὗτος om. Hhiv || 54 προσδεχόμενος : προδεχ- K δεχ- S d || 55 οὐδὲ :  
 οὐδὲν ACG || βουλήσεται BS : δυνήσεται x' y z || 56 διαφθεῖρει ad  
 μετάνοιαν om. OV<sup>1</sup>p Hh<sup>1</sup>n || δὲ om. N || τὴν post δὲ add. BV DELo  
 Th<sup>1</sup>r || τὸ : τῷ O || 58 κόπον BOp DEKLo : κόπους x' y' z || καὶ μετ'  
 ὀλίγα post κόπ- add. z || ἢ ὁ z : om. x y || 60 οὕτως : οὕτω D || αὐτὸς  
 post οὕτως add. ACFGK || 60-61 καὶ πάλιν πορευόμενος om. O || τὰ  
 αὐτὰ : ταῦτα BF || 62 φησὶν ante ἐπανάγων transp. S om. Hh<sup>1</sup>nr ||  
 63 ἐπὶ BS y' n : εἰς x' KR z' || βρομφαίαν S<sup>1</sup> y' z : εἰς βρομ- x' DELo ||  
 64 αὐτῷ S<sup>1</sup> ACFGR n : αὐτοῦ W αὐτόν x' y' z' || ἂν B : ὅταν rel. ||

Ainsi celui qui sème des paroles, des larmes, des aveux, s'il le fait sans quelque bonne espérance, ne pourra même pas s'abstenir du péché, possédé qu'il est du mal du désespoir. Tout comme le cultivateur qui a désespéré de la récolte ne préservera plus ses semences de ce qui peut leur nuire, de même celui qui sème ses aveux mêlés de larmes sans attendre aucun profit ne voudra pas détruire ce qui vicie cette pénitence. Ce qui la vicie, c'est l'attachement au péché. « Un homme qui construit, est-il dit, et un autre qui détruit, qu'en retirent-ils sinon la fatigue ? Celui qui se lave après avoir touché un mort et qui le touche encore, que gagne-t-il à ses ablutions ? Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés, puis s'en va et les commet de nouveau, qui prêtera l'oreille à sa prière ? » Et encore : « Celui qui retourne de la justice au péché, est-il dit, le Seigneur contre lui préparera son glaive<sup>2</sup>... Tel le chien qui retourne à son vomissement et devient répugnant, tel l'insensé que sa malice ramène au crime<sup>3</sup>. »

21. Ne te borne donc pas à t'accuser en faisant étalage de ta faute. Que ce soit pour t'en justifier, comme il se doit, par la pénitence. Ainsi tu pourras amener ton âme qui avoue, à ne plus retomber dans les mêmes fautes. Porter contre soi-même une dure condamnation, se déclarer pécheur, cela nous le trouvons aussi chez les infidèles eux-mêmes. Bien des hommes et des femmes de théâtre,

ἐπανέλθῃ : ἐπέλθῃ BS || 64-65 ἐμετὸν αὐτοῦ Op : ἑαυτοῦ ἐμετὸν x' y' z' ἐμετὸν αὐτῷ hr || 65 τῆ ἑαυτοῦ κακίᾳ om. F et *versio latina*; *seclusi* || 66 ἐπιστρέψας : ἀναστρέψας Op DLRWo || ἑαυτοῦ : αὐτοῦ KR om. Op

21 1 σαυτοῦ x' y' : ἑαυτοῦ O FKM σαυτοῦ S z || 2 ἐκπόμπευε : -πεύσης M || 4 ψυχὴν ἐντρέψαι o || καὶ KR z : om. x y' || περιπεσεῖν : -πίπτειν DELo || 5 γὰρ x' : οὖν NV y z || 7 καὶ<sup>1</sup> om. B || 7-8 ἀναίσχυνται x' y' hr : ἀναίσχυντα S ἀναίσχυντεῖν NV z'

1. *Sag. Sir.* 34, 23. 25. 26.

2. *Sag. Sir.* 26, 28.

3. *Prov.* 26, 11.

σχυντίαν μεμελετηκότες, ταλανίζουσιν ἑαυτούς, ἀλλὰ οὐ μετὰ σκοποῦ τοῦ προσήκοντος. Διόπερ οὐδ' ἂν εἴπομι τοῦτο ἐξ-  
 10 ομολόγησιν ἐγώ· οὐ γὰρ μετὰ τοῦ κατανύξαι τὴν ψυχὴν, οὐδὲ μετὰ τοῦ δακρῶσαι πικρὸν, οὐδὲ μετὰ τοῦ μεταβαλέσθαι τὰς ἁμαρτίας, οὕτως ἐξαγγέλλουσι τὰς αὐτῶν, ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο οἱ μὲν δόξαν παρὰ τῶν ἀκούοντων ἐπὶ τῇ τῶν λόγων εὐγνωμοσύνη θηρώμενοι· οὐδὲ γὰρ ὁμοίως φαίνεται τὰ ἁμαρτήματα  
 15 χαλεπὰ, ὅταν ἕτερός τις αὐτὰ ἀπαγγέλλῃ καὶ ὅταν αὐτὸς ὁ τετολημῶς· οἱ δὲ ἀπὸ τῆς σφοδρᾶς ἀπογνώσεως εἰς ἀναληθίσαν ἐκπεσόντες, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων δόξης καταφρονήσαντες, μετὰ πολλῆς τῆς ἀδείας λοιπὸν ὥσπερ τὰ ἀλλότρια τὰ οἰκεία ἐξαγορεύουσι κακὰ. Ἄλλὰ σε τούτων οὐδὲν εἰδέναι  
 20 βούλομαι, οὐδὲ ἐξ ἀπογνώσεως ἐπὶ τὴν ἐξομολόγησιν ἔρχεσθαι, ἀλλὰ μετὰ προσδοκίας ἀγαθῆς, καὶ τῆς ἀπογνώσεως τὴν ρίζαν ἐκκόψαντα, πᾶσαν τὴν ἐναντίαν ἐπιδείκνυσθαι σπουδὴν. Τίς δὲ ἡ ταύτης ρίζα ἐστίν; Ῥαθυμία. Μᾶλλον δὲ οὐκ ἂν τις ρίζαν αὐτὴν καλέσειεν μόνον, ἀλλὰ καὶ τρόφον καὶ μητέρα.  
 25 Καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν ἐρίων τίκει μὲν τοὺς σήτας ἡ φθορά, ἀξέεται δὲ πάλιν ὑπ' αὐτῶν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τίκει μὲν ἡ ῥαθυμία τὴν ἀπόγνωσιν, τρέφεται δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς ἀπογνώσεως αὐτῆ, καὶ ἀλλήλαις τὴν ἐπάρατον ταύτην παρέχουσαι ἀντίδοσιν, δύναμιν οὐ μικρὰν προσλαμβάνουσιν. Ἄν οὖν ἐτέ-  
 30 ραν τις ἀποτέμῃ καὶ διακόψῃ, δυνήσεται καὶ τῆς ἐπομένης

8 μεμελετηκότες z : μελετώντες x' y' δουλεύοντες S || 9 οὐδ' x' DELo : οὐκ NV y' z || 10 οὐ x' DELo : οὐδὲ NV y' z || γὰρ : γὰρ καὶ p || τοῦ : τὸ F || τὴν om. Op F || 10-11 οὐδὲ μετὰ τοῦ δακρῶσαι πικρὸν post γὰρ transp. S || 11 μεταβαλέσθαι : βαλέσθαι r || 12 οὕτως ἐξαγγέλλουσι om. n || αὐτῶν B : ἑαυτῶν S h αὐτῶν x' y' z' || ἁμαρτίας post τὰς add. Hn || αὐτὸ : αὐτῶ n || τοῦτο om. o || 15 τις om. ACFGMd T || ἀπαγγέλλῃ : ἐπαγ- GM || 16 ἀπὸ BOp : ὑπὸ x' y' z' || ἀπογνώσεως : ἀναγνώ- G || 18 τὰ om. Sp R || 19 οἰκεία B ACFGM T : οἰκεία πᾶσιν x' R z' οἰκεία ἀπα- σιν y' n || τούτων : τούτων M || οὐδὲν S : οὐδένα rel. || εἰδέναι FKM H : εἶναι x y' z' om. h<sup>1</sup>n || 21-22 τὴν ρίζαν τῆς ἀπογνώσεως Op || 22 ἐπι- δείκνυσθαι : ἐνδείκ- O || 23 ταύτης ρίζα ἐστίν z' : ταύτης ρίζα καὶ μήτηρ ἐστίν [ἐστίν om. O] x' y' T ταύτης ρίζα ἐστίν καὶ μήτηρ p τὴν τῆς ἀπο- γνώσεως βλαστήσασα ῥίζαν S || ἡ ante ῥαθυμία add. p || 24 αὐτὴν om. O || ῥίζαν αὐτὴν καλέσειεν μόνον NV z : ῥί-καλ- μόν-αὐ- p ῥί-καλ-αὐ- μόν- O DELWο αὐτὴν ῥί- μόν-καλ- S αὐτὴν ῥί-καλ- μόν- B αὐτὴν καλ-

impudiques de métier<sup>1</sup>, se déclarent misérables, mais sans avoir l'intention requise. Pour ma part, je n'appellerais pas cela une confession. Ce n'est pas avec la componction de l'âme, ni des larmes amères, ni un changement de conduite qu'ils déclarent leurs péchés. Ils n'agissent de la sorte qu'en quêtant auprès de leurs auditeurs des éloges pour la sagesse de leurs discours, car les péchés ne semblent pas également odieux suivant qu'un autre les révèle ou celui qui a osé les commettre. Certains en revanche que l'excès du désespoir a jetés dans l'endurcissement, qui méprisent les jugements du monde, publient sans vergogne leurs propres dérèglements comme s'il s'agissait des fautes d'autrui. Mais je ne veux pas que tu t'entendes dans ces affaires, ni que le désespoir t'amène à l'aveu de tes fautes<sup>2</sup>, mais bien une espérance favorable et qu'après avoir extirpé la racine du désespoir tu déploies un zèle tout contraire. Mais quelle est la racine du désespoir ? La lâcheté ! On pourrait l'appeler encore plutôt que la racine, la nourrice et la mère. Sur les laines la corruption produit les vers et à son tour se développe grâce à eux, de même ici la lâcheté produit le désespoir et est nourrie par lui<sup>3</sup>, et tous deux en vertu de cette action réciproque acquièrent une force considérable. Élaguer, retrancher l'une de ces causes permettra de supprimer

μόν- ῥί- y' || μόνον x DELWο z : μόνην y' || 25 καθάπερ : καὶ ὥσπερ S || γὰρ om. G || ἐρίων : νεκρῶν B || τούτων post ἐρίων add. M || 27-28 ἀπογνώσεως Bp DLo n : ῥαθυμίας x' y' z' || 28 αὐτῆ : αὐτῆς S || 30 ἀποτέμῃ : δια- d || ἐπομένης B : λειπομένης rel.

1. Cf. notamment hom. *In Matth.* VII, 6.

2. Cet aveu n'implique pas la confession sacramentelle, mais requiert la contrition. Cf. *PG* 48, 746 ; 48, 1012 ; 49, 236 ; 49, 297 ; 61, 233.

3. Le texte est altéré. Les deux leçons fournies par la tradition ne sont ni l'une ni l'autre satisfaisantes. Le texte latin porte : « ita ignavia non solum gignit ex se desperationem sed alit et fovet. Ex semetipsis igitur animantur haec pariter et augetur... » La négligence est peut-être imputable à l'auteur lui-même.



περιγενέσθαι εὐκόλως. [Οὔτε γὰρ ὁ μὴ βραθυμῶν εἰς ἀπόγνω-  
σιν ἂν ἐμπέσοι ποτέ, οὔτε ὁ τρεφόμενος ἐλίπιδι χρησταῖς καὶ  
μὴ ἀπογινώσκων ἑαυτοῦ, εἰς βραθυμίαν δυνήσεται ἐμπεσεῖν.]

Ταύτην οὖν μοι τὴν ξυνωρίδα διάσπασον καὶ τὸν ζυγὸν  
35 σύγκλασον, τὸν λογισμὸν λέγω τὸν ποικίλον καὶ βαρύν· οὐ γὰρ  
μονοειδῆς ὁ ταῦτα συνέχων ἐστίν, ἀλλὰ πολυειδῆς καὶ παντο-  
δαπῆς. Τίς δὲ οὗτός ἐστιν; Συμβαίνει τινα μεταγνόντα  
κατορθῶσαι πολλὰ καὶ μεγάλα, μεταξὺ δὲ καὶ ἁμαρτεῖν πάλιν  
τῶν κατορθωμάτων ἐκείνων ἁμαρτίαν ἀντίρροπον· καὶ τοῦτο  
40 μάλιστα ἱκανὸν εἰς ἀπόγνωσιν ἐμβαλεῖν, ὡς τῶν οἰκοδομη-  
θέντων καθαιρεθέντων καὶ πάντων ἐκείνων μάτην καὶ εἰς  
κενὸν πονηθέντων αὐτῶ. Δεῖ δὲ ἐκεῖνο λογίζεσθαι, καὶ τοῦτον  
ἐκκρούειν τὸν λογισμὸν ὅτι, εἰ μὴ φθάσαντες κατορθωμάτων  
μέτρον ἀντίρροπον τοῖς μετὰ ταῦτα γενομένοις ἁμαρτήμασιν  
45 ἀπεθήμεθα, οὐδὲν ἂν ἡμᾶς σφόδρα καὶ ὀλοσχερῶς καταδύναι  
ἐκώλυεν. Νῦν δὲ καθάπερ τις θώραξ ἰσχυρὸς βέλος δξὺ καὶ  
πικρὸν οὐκ ἀφήκεν ἐργάσασθαι τὸ αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸς διατμη-  
θεὶς τὸν πολλὸν ἤμυεν τῷ σώματι κίνδυνον. Ὁ μὲν γὰρ μετὰ  
πολλῶν ἔργων καὶ ἀγαθῶν καὶ πονηρῶν ἀπερχόμενος ἐκεῖ ἔξει  
50 τινα παραμυθίαν ἐπὶ τῇ κολάσει καὶ τοῖς βασανιστηρίοις  
ἐκείνοις· ὁ δὲ τούτων μὲν ἔρημος, ἐκεῖνα δὲ μόνον ἐπαγό-  
μενος, οὐδὲ ἔστιν εἰπεῖν οἷα πείσεται πρὸς τὴν ἀθάνατον  
παραπεμπόμενος κόλασιν. Καὶ γὰρ ἀντίστασις ἔσται ἐκεῖ τῶν  
πονηρῶν πράξεων καὶ τῶν οὐ τοιούτων· κἄν μὲν αὐταὶ καθελ-  
55 κύσωσι τὸν ζυγόν, ἔσωσαν οὐ μικρῶς τὸν ἐργάτην τὸν ἑαυτῶν  
καὶ τοσοῦτον ἴσχυσεν ἢ τῆς τῶν πονηρῶν πράξεων ἐργασίας

31-33 οὔτε *ad ἐμπεισὶν seclusi* || 32 ἂν x' DELWdo : *om.* B y' z ||  
33 ἑαυτοῦ *om.* T || 36 ταῦτα : ταύτας E || 36-37 παντοδαπῆς y' T :  
-δαπὸς x FKMRO z' || 38 καὶ<sup>2</sup> *om.* Th || 40 καὶ *post* ὡς *add.* G || 41  
καθαυρεθέντων *om.* O T || καὶ<sup>2</sup> *om.* F || 42 κενόν p DLWo h : κενά  
x' y' z' || αὐτῶ x y' z' : αὐτῶν ACGd *om.* n || 44 μετὰ ταῦτα *om.*  
Op || γενομένοις x' DELWo : γιν- NV y' z || 45 ἀπεθήμεθα : προα-  
πεθήμεθα H<sup>1</sup>h || ἂν *om.* Op || ἡμᾶς ἂν n || 46 ἐκώλυεν B : ἐκώλυσεν  
*rel.* || νῦν x y' z : νυνὶ DELo || 47 δεχόμενος *post* πικρὸν *add.* H<sup>1</sup>h ||  
αὐτοῦ x y' T : ἑαυτοῦ DFLKWoz' || μὴ *ante* διατμη- *add.* d || 48 τὸν  
*om.* d || 49 καὶ<sup>1</sup> *om.* NOV K || πονηρῶν καὶ ἀγαθῶν NV K || 50 ἐπὶ :  
ἐν z || καὶ : καὶ ἐν z || 51-52 ἐπαγόμενος S<sup>1</sup> z : ἐπάγων x' y ἀπάγων BO ||

aisément la conséquence. Celui qui ne cède point à la lâcheté ne tombera jamais dans le désespoir, comme celui qui se nourrit d'espérances favorables sans désespérer de lui-même, ne pourra jamais s'abandonner à la lâcheté.

Sépare-moi donc violemment l'attelage, brise le joug, je veux dire le raisonnement spécieux et déprimant, car le raisonnement qui réunit ces motifs ne revêt pas un seul aspect mais beaucoup, et prend mille formes. En quoi consiste-t-il ? Il arrive à un homme qui s'est repenti d'accomplir de grands, de nombreux actes de vertu, et dans l'intervalle de commettre un péché qui contrebalance ces belles actions. C'est là une des choses les plus propres à jeter dans le désespoir, car l'on croit renversé l'édifice, et devenues vaines toutes les fatigues jusqu'ici supportées. Mais il faut réfléchir et bannir ce raisonnement, parce que si nous n'avions point au préalable contrebalancé par des actes de vertu les fautes commises ultérieurement, rien ne nous empêcherait de nous engoulir corps et biens. Mais en fait, il en va comme d'une forte cuirasse qui ne laisse pas le trait aigu et acéré accomplir son œuvre : même rompue elle protège le corps de maint péril. Quiconque s'en va dans l'autre vie chargé d'œuvres bonnes et mauvaises aura quelque sujet de réconfort en face des châtiments et des chambres de torture de l'au-delà, mais celui qui est dépourvu des premières et n'est suivi que des secondes, souffrira d'indicibles peines quand il sera livré aux châtiments éternels. Une balance sera établie là-bas entre les actions mauvaises et celles qui ne le sont pas. Si ces dernières font pencher le fléau, elles sauvent amplement leur auteur, et le tort causé par la pratique des mauvaises actions n'a de poids que pour nous

52 ἔστιν BS y' : ἔνεστιν x' K z' ἐν ἔστι n || οἷα B : ὅσα *rel.* || 53 ἐκεῖ  
*om.* DELWo || καὶ *ante* τῶν *add.* p DELo || 54 οὐ *om.* NV Fd ||  
γὰρ *post* μὲν *add.* p || 55 ἔσωσαν x y T : εὐηργέτησαν z' || 56 τοσοῦτον  
x' ACGM z' : οὐ τοσοῦ- Op y' T || τῆς *ante* ἐργασίας *transp.* DLWo || τῶν  
πονηρῶν πράξεων *om.* O || 56-57 ἢ *ante* βλάβη *transp.* NV ACFGKMRd z

βλάβη, ὅσον κατασπάσαι τῆς πρώτης χώρας αὐτόν· ἐὰν δὲ ἐκείναι περιγέωνται, εἰς τὸ τῆς γεέννης ἀπάγουσι πῦρ, διὰ τὸ μὴ τοσοῦτον εἶναι τὸ πλήθος τῶν κατορθωμάτων ὡς καὶ 60 δυνηθῆναι στήναι πρὸς τὸν βίαιον ἐκείνον ὄθισμόν. Καὶ ταῦτα οὐχ ὁ ἡμέτερος μόνον ὑποβάλλει λογισμός, ἀλλὰ καὶ τὰ θεῖα λόγια· « Αὐτὸς γάρ, φησὶν, ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. » Καὶ οὐκ ἐν τῇ γεέννῃ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ πολλὰς ἂν εὔροι τις τὰς διαφοράς· « Μοιαὶ γάρ, φησὶν, πολλὰι παρὰ τῷ Πατρὶ μου. » Καί· « Ἄλλη δόξα ἡλίου καὶ ἄλλη δόξα σελήνης. » Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ μέχρι τοσοῦτων ἡκριβολογήσατο, ὅπου γε καὶ τὴν ἀστέρως πρὸς ἀστέρα διαφορὰν εἶναι φησὶν ἐκεῖ.

22. Ταῦτα οὖν ἅπαντα εἰδότες, μήποτε τῆς τῶν ἀγαθῶν ἐργασίας ἀποστῶμεν, μηδέ, ἐπειδὴν εἰς τὴν τοῦ ἡλίου τάξιν ἢ τῆς σελήνης ἔλθειν μὴ δυνηθῶμεν, καὶ τῆς τῶν ἀστέρων καταφρονήσωμεν. Ἐως ἂν τοσαύτην γοῦν ἀρετὴν ἐπιδειξώμεθα, δυνησόμεθα εἶναι ἐν τῷ οὐρανῷ. Κἂν χρυσός, κἂν λίθος τίμιος μὴ γενώμεθα, τὴν γοῦν τοῦ ἀργύρου τάξιν ἐπέχοντες [ἐν τῷ θεμελίῳ] μένωμεν, μόνον μὴ πρὸς ἐκείνην τὴν ὕλην παλινδρομήσωμεν, ἣν εὐχερῶς καταφλέγει τὸ πῦρ, μηδέ, ὅταν

57 χώρας : ὄρας S || ἐὰν B y' z : ἂν x' DELO || 59 τὸ² om. H || καὶ om. o || 60 καὶ om. HT || 61 μόνον : μόνος S || 62 αὐτός : αὐτὸς σὺ Hhnr || ἀποδώσει x' DELo : ἀποδίδωσι NV y' T ἀποδώσω η ἀποδώσεις z' || 64 εὔροι τις S DELo : τις εὔροι Or εὔροις x' y' z || τὰς : καὶ πλείστας B || διαφοράς : ἀφορμάς E<sup>19</sup> || φησὶν x' DELO z : om. NV y' || 64-65 μοιαὶ ad μου : καὶ ἔκουε αὐτοῦ τοῦ [Χρ-στοῦ add. h] ἐν εὐαγγελίῳ εἰπόντος ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοιαὶ πολλαὶ εἰσι. Τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ τοῦ Ἀποστόλου Κορινθίους γράφοντος ἔστιν ἀκούσαι Hhnr || πολλαὶ OT : εἰσι πολλαὶ NV y' πολλαὶ εἰσι x' DELO z || 66 τοσοῦτων x' y' z' : τοσοῦτου B τοσοῦτον r || 67 ἀστέρως ... ἀστέρα : ἀστέρων ... ἀστέρως O || 68 φησὶν ἐκεῖ : διαφορὰν r

22 1 ἅπαντα x' DELO : om. NV y' z || μήποτε B y' : μηδέποτε x' DELKO z || 2 ἀποστῶμεν BV<sup>1</sup> η : ἀποστῶμεν μηδὲ ἀποκλίνομεν x' y' z' || ἐπειδὴν : ἐπειδὴ Tη || 3 μὴ : οὐ HTη || δυνηθῶμεν x' DELO : δυνάμεθα z δυνάμεθα d δυνησόμεθα NV y' ἐξισχύσαμεν S || 3-5 καὶ ad δυνησόμεθα om. d || 4 ἕως x' F : ὡς NV y' z || ἂν B : ἂν γὰρ T γὰρ ἂν x' y' z' || τοσαύτην γοῦν NV y' z' : τὴν γοῦν τοσ- h τὴν γοῦν HTη τοσαύτην x' || 4-5 ἐπιδειξώμεθα x' y' z : ἐπιδειξάι O ἐπιδειξασθαι NV ||

entraîner loin de la première place, mais si les premières l'emportent, elles nous conduisent au feu de la Géhenne, parce que le nombre des actes de vertu ne se trouvera point assez considérable pour neutraliser cette violente poussée<sup>1</sup>. Ces suggestions ne nous sont point inspirées seulement par nos propres réflexions, mais encore par les Oracles divins, car « Dieu lui-même, est-il dit, rendra à chacun selon ses œuvres<sup>2</sup>. » De plus ce n'est point dans la Géhenne seule, c'est dans le Royaume qu'on peut observer de multiples différences. « Il y a, est-il dit, de nombreuses demeures chez mon Père<sup>3</sup>. » Et « Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune<sup>4</sup>. » Quoi d'étonnant qu'il en vienne à préciser cette distinction, alors qu'il affirme qu'il existe une différence d'une étoile à une autre ?

22. Puis donc que nous savons tout cela, ne nous éloignons jamais de la pratique des bonnes œuvres<sup>5</sup> et si nous ne pouvons prétendre au rang du soleil et de la lune, ne méprisons pas celui des étoiles. Tant que nous déploierons une telle vertu, nous pourrions aussi être au Ciel. Si nous ne devenons point or ou pierre précieuse, demeurons dans les fondations en occupant la place de l'argent. Veillons seulement à ne pas rejoindre, en rebroussant chemin, ce bois que le feu dévore facilement<sup>6</sup>, et si nous

5 δυνησόμεθα x' y' z : δυνητώμεθα O δυνηθῶμεν NV || εἶναι om. NV || πάντως ἐσόμεθα post οὐρανῷ add. NV || 6 μὴ om. M || γενώμεθα : γινώ- M || ἀργύρου x' y' T : ἀργυρίου SV EGMKMR z' || 7 ἐν τῷ θεμελίῳ seclusi || μένωμεν y' : μένωμεν B μενοῦμεν x' ACFGMD z || πάλιν post ἐκείνην add. p

1. Cette comparaison a connu une grande fortune dans l'imagerie du moyen âge. Elle fut peut-être inspirée à Jean par l'Écriture : Dan. 5, 27; Ps. 61, 10; Is. 40, 15. On pensera aussi à Timée, 63, B C.

2. Ps. 61, 13; Sag. Sir. 16, 14; Rom. 2, 6.

3. Jn 14, 2.

4. I Cor. 15, 41.

5. Cf. Gal. 6, 9; II Thess. 3, 13.

6. I Cor. 3, 10, 13.

μεγάλα κατορθώσαι μή δυνηθῶμεν, καὶ τῶν μικρῶν ἀποσχώ-  
 10 μεθα· ἐσχάτης γὰρ ταῦτα ἀνοίας ἐστίν, ὅπερ μὴ πάθωμεν.  
 Ὡσπερ γὰρ ὁ πλοῦτος ὁ σωματικὸς αὔξεται τῷ μὴδὲ τῶν  
 ἐλαχίστων κερδῶν καταφρονεῖν τοὺς ἐραστάς τοὺς ἐκείνου,  
 οὕτω καὶ ὁ πνευματικὸς. Καὶ γὰρ ἄτοπον τὸν μὲν κριτὴν μὴδὲ  
 15 μεγάλα εἶη τὰ κατορθώματα, καὶ τῆς τῶν μικρῶν ἐργασίας  
 ἐνδοιάζειν περὶ τὴν ἀντίρροπον ἀντίδοσιν. Ὁ μὲν γὰρ τῶν  
 ἐλαττόνων μὴ καταφρονῶν, πολλῆ καὶ περὶ τὰ μέγιστα χρήσε-  
 ται τῆ σπούδῃ, ὁ δὲ ταῦτα παρορῶν καὶ ἐκείνου ἀποστήσεται  
 ποτε· ὅπερ ἵνα μὴ γένηται, καὶ τούτων μεγάλους ὄρισην τοὺς  
 20 μισθοὺς δὲ Χριστός. Τί γὰρ τοῦ ἐπισκέπτεσθαι τοὺς κάμνοντας  
 εὐχερέστερον; ἀλλ' ὅμως καὶ τούτου μεγάλην ἡμῖν ἀποδίδωσιν  
 τὴν ἀμοιβήν.

Τοιγαροῦν ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, κατατρέψῃσον τοῦ  
 Κυρίου, καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· πάλιν τὸν ζυγὸν ἀνάδεξαι τὸν  
 25 χρῆστόν, ὑπέλθε τὸ φορτίον τὸ ἐλαφρόν, ἐπίβες ἄξιον τῆς  
 ἀρχῆς τὸ τέλος, μὴ παρίδῃς τοσοῦτον διαρρύνετα πλοῦτον. Ἄν  
 μὲν γὰρ ἐπιμένης παροξύνων τὸν θεὸν δι' ὧν ποιεῖς, ἅπαντα  
 αὐτὸν ἀπολεῖς· ἂν δὲ πρὶν ἢ πολλὴν γενέσθαι τὴν ζημίαν καὶ  
 πᾶν ἐπικλυσθῆναι τὸ γεώργιον, ἀποφράξῃς τῆς κακίας τοὺς  
 30 ὄχετούς, καὶ τὰ διαφθαρέντα ἀνακτήσασθαι δυνησῇ πάλιν,  
 καὶ ἐτέραν αὐτοῖς προσθεῖναι φορὰν οὐ μικράν. Ἄλλ' ἔπερ

9 μεγάλα : μέγα O || 10 ταῦτα x y' : τοῦτο DLRWο ταύτης M ||  
 ταῦτα ἀνοίας ἐστίν B y' : ἀνοίας ταῦτά ἐστι x' DELKO z' ἀνοίας ἐστὶ  
 ταῦτα S T || 11 τῷ x' y' z : τὸ NVp AGKM || τῶν B y' : om. x'  
 EFGKMR z || 14 πάνυ om. Lo r || 15 εἶη x' y' h : ἦν S ἦ NV ACGKRd  
 z || 16 ἐνδοιάζειν περὶ τὴν ἀντίρροπον ἀντίδοσιν S : καταφρονεῖν NV  
 ἀμελεῖν rel. || 17 καὶ om. NV || περὶ : ἐπὶ Op T || μέγιστα : μεγάλα  
 KR Hhn || 18 τῇ x' K z : om. BOp y' || 19 γένηται : γίνηται NV r ||  
 τοὺς om. Hhn || 19-20 ὄρισην τοὺς μισθοὺς B y' T : τοὺς μισ- ὄρ- x'  
 K z' || 20 ἐπισκέπτεσθαι x' y' z : ἐπισκοπεῖσθαι BOS M || 21 εὐχερέστερον  
 B : εὐκολώτερον rel. || τούτου : τούτων BS || μεγάλην ante καὶ transp.  
 ACFGd || 23 τοιγαροῦν ἐπιλαβοῦ scripsi : ἐπιλ- τοιγαρ- B ἐπιλ- τοίνον  
 x' y z || 26 μὴ B : μὴ δὲ O F μὴδὲ x' y' z || παρίδῃς x' y' z : περιίδῃς  
 OS Eo || 27 μὲν om. G || ἐπιμένης : -μείνης S || ἅπαντα x' DEFLMW :  
 om. NV y' z || 28 αὐτόν BS DLMWο : σαυτόν x' y' z καὶ σαυ- O ||

sommes incapables de grands actes de vertu, ne renon-  
 çons pas aux petits, car c'est là le comble de la démesure.  
 N'éprouvons point cet accident. Les richesses matérielles  
 s'accroissent quand on ne méprise pas les plus petits  
 gains<sup>1</sup>. Il en va ainsi des biens spirituels. Il serait étrange,  
 alors que le Juge ne laisse pas sans récompense un verre  
 d'eau fraîche<sup>2</sup>, de douter que la pratique des petites ver-  
 tus, à défaut de grandes, soit récompensée à proportion.  
 Celui qui ne dédaigne pas les petites choses, traitera  
 aussi les grandes avec beaucoup de sérieux, tandis que  
 celui qui néglige les premières s'abstiendra aussi des  
 autres<sup>3</sup>. Pour écarter cette éventualité, le Christ a fixé  
 pour les moindres une récompense considérable. Quoi de  
 plus à notre portée que de visiter les malades ? Dieu nous  
 offre cependant de grands biens en retour<sup>4</sup>.

Conquiers donc la vie éternelle; abandonne-toi aux  
 délices du Seigneur<sup>5</sup>, supplie-le, soumets-toi de nouveau  
 au joug excellent, charge-toi du fardeau léger<sup>6</sup> et rends  
 la fin digne du commencement. Ne souffre pas que se  
 perdent tant de trésors ! Si tu continues d'offenser Dieu  
 par ta conduite, tu perdras tous ces trésors ; si au con-  
 traire, avant que le dommage soit considérable et tout  
 le champ cultivé inondé, tu obstrues les canaux du vice<sup>7</sup>,  
 tu pourras récupérer les terres ravagées et obtenir de sur-  
 croît une seconde moisson non négligeable. Réfléchis à

ἀπολεῖς : ἀπολλύεις d || πολλὴν om. O || 29 πᾶν ἐπικλυσθῆναι x' y' :  
 παντελεῖ [-τελεῖ NV] κλυσθῆναι NV ACGd ἀφανισθῆναι z || 31 φορὰν  
 x' y' : εἰσφορὰν NV KR z || ἀλλ' B : om. rel.

1. Hésiode, *Travaux*, 361-362.
2. *Matth.* 10, 42.
3. *Lc* 16, 10.
4. *Matth.* 25, 34-36. Cela laisse à penser que les moines visitaient les malades.
5. *Ps.* 35, 9.
6. *Matth.* 11, 30.
7. Jean combine ici ΠΛΑΤΩΝ, *Phèdre* 251 E et *Lois* 844 C.

ἀπαντα λογισάμενος ἀποτίναξαι τὸν χοῦν, ἀναστήθι ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ φοβερός ἔσῃ τῷ ἀνταγωνιστῇ. Αὐτὸς μὲν γὰρ σε κατέβαλεν, ὡς οὐκ ἀναστησόμενον λοιπόν· ἂν δὲ ἴδῃ πάλιν τὰς 35 χεῖρας ἀνταίρωντά σε, ἀπροσδοκῆτως πληγείς, δκηρότερος ἔσται πρὸς τὸ ὑποσκελίσαι πάλιν. Τί λέγω; Καὶ αὐτὸς ἀσφαλέστερος ἔσῃ πρὸς τὸ μηκέτι τραῦμα τοιοῦτο λαβεῖν. Εἰ γὰρ αἱ τῶν ἄλλων ἡμᾶς ἱκαναὶ παιδεῦσαι συμφοραὶ, πολλὰ μᾶλλον 40 ἄς ὑπεμείναμεν αὐτοί. Ὅπερ καὶ ἐπὶ τῆς σῆς προσδοκῶ ταχέως ὄψεσθαι κεφαλῆς, καὶ πάλιν τῇ τοῦ θεοῦ βροτῆ φαιδρότερόν σε γενέσθαι καὶ τοσαύτην ἐπιδείξασθαι τὴν ἀρετὴν, ὡς καὶ ἑτέρων προστῆναι ἐκεῖ· μόνον μὴ ἀπογῶφς, μηδὲ ἀναπέσης.

Τοῦτο γὰρ σοὶ καὶ παρὰ πάντα λόγον [καὶ ὅπου δ' ἂν ἴδω] καὶ 45 ὅπου δ' ἂν ἀπίω καὶ διεγερῶν οὐ παύσομαι ἐπιστέλλων· κἄν τοῦτο ἀκούσης, οὐκέτι δεήση φαρμάκων ἑτέρων.

32 ἀποτίναξαι x' y' z : -τίναξον p o || 33 ἂν τοῦτο γένηται post καὶ add. z || τῷ ἀνταγωνιστῇ : ἀνταγωνιστής O ; forsan legendum φοβερός ἔσται ὁ ἀντ- : terribitur adversarius tuus || σε B : om. rel. || 35 ἀπροσδοκῆτως B : τῷ ἀπροσδοκῆτῳ rel. || 36 πρὸς om. B || ὑποσκελίσαι BOP DELWο : ὑποσκελίσαι σε x' y' z || τί λέγω z' : om. x y T || καὶ αὐτὸς z' : αὐτὸς τε x' y' T αὐτὸς δὲ OP FM αὐτὸς SK || 37 τοιοῦτο BN : τοιοῦτον x' y z || 38 ἱκαναὶ om. r || παιδεύσαι : παιδεύουσι r || 39 ὑπεμείναμεν x' DLo : ὑπομένωμεν ACM ὑπομένομεν NV y' z || αὐτοί z : om. x y || 39-40 προσδοκῶ ταχέως ὄψεσθαι x' DELo : προσ- ὄψ- ταχ- B τάχ- ὄψ- προσ- NV y' z || 41 σε om. O || 44 πάντα x' y' z : πάντα τὸν BOS DEGLo || καὶ ὅπου δ' ἂν ἴδω x y T om. z' seclusi || 44-45 καὶ ὅπου δ' ἂν ἀπίω ante οὐ transp. Hhr om. x y

tout cela, secoue la poussière, lève-toi du sol où tu gisais et tu te montreras redoutable à ton adversaire. Il t'a jeté à terre en pensant que tu ne te relèverais plus ; s'il te voit de nouveau te mettre en garde, s'il est frappé à l'improviste, il éprouvera plus d'hésitation à te donner un nouveau croc-en-jambe. Que dis-je ? tu seras toi-même en meilleure posture pour éviter un pareil accident. Si les malheurs d'autrui suffisent à nous instruire, combien plus ceux dont nous avons été les premières victimes. Je m'attends à le voir rapidement à ton sujet. Sous l'influx divin tu prendras plus d'éclat<sup>1</sup>, tu déploieras une vertu qui te fera dépasser les autres là-haut. Il suffit de ne point désespérer, de ne point te laisser abattre.

Voilà ce qu'à temps et à contretemps, [quand je te verrai et] quand je serai loin, pour te relever<sup>2</sup>, je ne cesserai de t'écrire, et si tu l'écoutes, tu n'auras plus besoin d'autres remèdes.

T || 45 διεγερῶν οὐ παύσομαι ἐπιστέλλων semper... suscitabo litteris : δι' ἑτέρων οὐ παύ- ἐπιλέγων x y z locus corruptus || κἄν : καὶ O || 46 τοῦτο x' y' : τούτου OP DKLRo T τούτων E z' || δεήσῃ x' y' T : δεήσει M δεηθήσῃ NV K z' || τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν δοξα νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων post ἑτέρων add. r

1. Cf. I Cor. 15, 35-42.

2. Il y a ici reprise du thème initial avec allusion au même passage scripturaire (Ps. 112, 7), mais le texte est conjectural.

**Θεοδώρου τοῦ ἐκπεπωκότος ἀντίγραμμα  
πρὸς τὸν ἐν ἀγίοις πατέρα ἡμῶν καὶ οἰκου-  
μενικὸν διδάσκαλον Ἰωάννην τὸν Χρυσό-  
στομον.**

1. Πάντοτε οἱ ἐν εὐδίοις λιμέσιν ὀρμιζόμενοι τοῖς ἐν μέσῳ  
θαλάσσης χειμαζόμενοις βοηθεῖν σπουδάζουσιν, ὡς ἂν ἢ  
δυνατὸν, κατὰ δύο τρόπους, ἢ ὡς παρελθόντες τοὺς χειμῶ-  
νας καὶ μεμνημένοι τῶν φοβερῶν κυμάτων καὶ ὅσα αὐτοῖς  
5 κατὰ θάλατταν δεινὰ συνέβαιεν, οἰκτεροῦσι τοὺς πάσχοντας,  
ἢ μήπω χειμασθέντες ὡσαύτως οἰκειοῦνται τοὺς κινδύνους,  
διὰ τὸ δεῖν τὴν αὐτὴν θάλατταν τεμόντες καὶ τὰ αὐτὰ τῶν  
κυμάτων δεινὰ πειραθέντες, οὕτως ἐπὶ τὸν λιμένα τῆς ἀνα-  
παύσεως καταντῆσαι, σπουδάζουσι καὶ μυρίαὶ μηχαναῖς  
10 χρώμενοι, εἰ δυνατόν, ὅλην τὴν ναὸν περιποιήσασθαι· εἰ δὲ  
μὴ γε, κἄν τοὺς ναυαγήσαντας γυμνοὺς περιῶσαι σπουδά-  
ζουσιν· καὶ τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαίας μισθαποδοσίας τυχεῖν  
ἐλπίζουσιν. Ἄλλ' ἐμοὶ τῷ τάλανι, ναυαγίῳ περιπεσόντι χαλε-  
πωτάτῳ καὶ χειμαζομένῳ, οὐ λέγω, ἐν μέσῳ θαλάσσης ἀλλ'  
15 ἐν πυθμένι βυθοῦ καὶ ἔτι ἀγωνιζομένῳ, ὥσπερ τις ἰχθὺς ἀπὸ  
βάθους πρὸς τὴν ἄνω ἐπιφάνειαν ἀνανηξάμενος ἀπαλλαγῆναι  
τῶν κατὰ τὸν βυθὸν ἰοβόλων ἕρπετων, οὐδεὶς ὁ βοηθῶν.

x : NV            y : ACP            z : n

Tit. sic x : ἀντέγραψεν ὁ ἐκπεπωκώς y z

1 2 ἦ : ἦν A || 7-8 τεμόντες ... πειραθέντες scripsi : τεμόντας ... -θέν-  
τας x y z || 9-10 μηχαναῖς ad τὴν om. A<sup>1</sup> || 13-14 χαλεπωτάτῳ om.  
y z || 15-16 τις ἰχθὺς ... ἀνανηξάμενος y z : τινὶ ἰχθύϊ ... ἀνανηξαμένῳ x

1. Jean recourt à la même comparaison dans la deuxième lettre, celle où Théodore est nommé (6, 9 s.).

**BILLET DE THÉODORE**

1. De tout temps les marins au mouillage en des ports sûrs s'efforcent de porter secours aux navigateurs battus par la tempête en pleine mer<sup>1</sup>, et ce de leur mieux, à un double titre : ou bien ils ont échappé eux-mêmes aux tempêtes et le souvenir des terribles vagues et des dangers courus sur mer leur fait prendre en pitié les victimes, ou bien ils n'ont pas encore affronté pareille tempête, mais ils font leurs ces périls parce qu'ils doivent fendre la même mer et connaître les mêmes dangers des flots<sup>2</sup> avant d'atteindre le port du repos, et ils s'efforcent par tous les moyens de sauver si possible le navire avec sa cargaison ; sinon ils tâchent du moins d'opérer le sauvetage des naufragés tout nus, et ils espèrent obtenir de Dieu le juste salaire de leurs peines<sup>3</sup>. Mais pour l'infortuné que je suis, qui fus victime d'un naufrage et que bat la tempête, je ne dis pas en pleine mer mais au fond de l'abîme, pour moi qui lutte encore tel un poisson qui des profondeurs nage vers la surface<sup>4</sup> pour échapper aux monstres venimeux des abîmes<sup>5</sup>, je n'ai personne qui me porte secours.

2. Construction du verbe περιᾶσθαι avec l'accusatif, comme dans l'*Odyssee* IV, 119.

3. Souvenir de *Héb.* 10, 35 et 2, 2.

4. Réminiscence du *Phédon* 109 C E, où l'homme est supposé logé à mi-distance du fond de la pleine mer. On sait par ailleurs quelle place occupe dans la symbolique chrétienne l'image du poisson (*Matth.* 13, 47).

5. Il s'agit sans doute des poulpes, dont les glandes salivaires secrètent un poison.

Πάντως διὰ τὸ τοιαύτας ἡμῶν μνήμας ἔχειν· οὐδέποτε γὰρ  
 δυνάμευσι τισιν τοιοῦτοι ἐπεφάνημεν· καὶ διὰ τοῦτο ἐν τοῦ-  
 20 τοῖς εὐρέθημεν, ἵνα μάθωμεν ἄφ' ὧν πάσχομεν· ἀλλὰ μὴ τὰ  
 αὐτὰ σπλάγγνα, τίμιοι πατέρες, ἐπιδείξησθε ἐν ἑμοὶ τῷ  
 ἐκπτώτῳ καὶ ταπεινῷ, « ἰδόντες δὲ τὸ ἔμδον τραυμα φοβή-  
 θητε. » Τί γὰρ ἂν εἴποιμι; ἄρα οὐ χάριτος, οὐχ ἡμερῶν δύο  
 σχολή, οὐχ ἐνὸς ζῶου κάματος εὐρέθη; ἀλλὰ πάντως κατὰ  
 25 τοὺς ἐμπειροτάτους τῶν ἰατρῶν, οἳ, ὅταν ἄψωνται καὶ ἴδωσι  
 πρὸς θάνατον ἐπειγομένους, ἀποκρατοῦσι μὲν τὰ βοηθήματα,  
 παρασκευάζουσι δὲ διὰ τῶν ζώντων τῷ δρμήσαντι τὰ ἐπιθανά-  
 τια καὶ τοῖς φίλοις τοῦ ζῶντος τὸν θάνατον καταγγέλλουσι,  
 πένθους δεινοῦ ὑποφῆται γενόμενοι, οὐ τῆς αὐτῶν τέχνης τὰς  
 30 ἀποτυχίας ἐννοοῦμενοι ἀλλ' ἀρχοντικῶ φρονήματι κατὰ τοῦ  
 κάμνοντος ἀποφαινόνται. Οὕτω δὲ καὶ ἡ ὑμετέρα δσιότης ἀπε-  
 κράτησε μὲν τὴν παράκλησιν, ἀπέκλεισεν δὲ τὴν παραίνεσιν·  
 ἐσπούδασεν δὲ τὸ σύστημα τῆς ἀδελφότητος διασπαρῆσαι, καὶ  
 πᾶσι τοῖς ὑπὸ τῆνδε τὴν ἐνορίαν οἰκοῦσιν ἐξήγγειλεν τὸν  
 35 ἡμέτερον θάνατον, ὡς διαδοθῆναι καὶ τοῖς ὑπὲρ τὰ ὄφρα  
 οἰκοῦσιν, καὶ τοῖς μὲν εὐλαβέσι καὶ ἀγαπητοῖς πένθος δεινόν,  
 τοῖς δὲ ἄλλως ἔχουσι κατὰ τῆς πίστεως εὐφροσύνη καὶ χαρὰ.  
 Πάντως δὲ ἔρεῖτε τοῦτο· « Ἐφώνησεν πέρδιξ; συνήγαγεν ἃ  
 οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν ἔλεον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει

21 τίμιοι πατέρες om. x z || 21-22 ἐν ad ταπεινῷ om. y z || 23 ἄρα A :  
 ἄρα ὑμέτερε (sic) N ἄρα ὑμέτερος x' y' z || 27-28 τὰ ἐπιθανάτια : ἐπὶ τὰ  
 θανάτια z || 29 γενόμενοι : γίν- V CP || αὐτῶν : ἐαυτῶν z || 31 δὲ om.  
 y z || 38 πάντως : πάντες P || πέρδιξ : πέρδιξ καὶ x

1. Réminiscence d'ESCHYLE (*Agamemnon*, 177) ou proverbe cou-  
 rant.

2. Cette citation de *Job* 6, 21 reviendra comme un leitmotiv lan-  
 cinant, à cinq reprises, dans cette courte lettre.

3. Théodore se plaint non sans ironie qu'on l'ait abandonné pour  
 des raisons d'économie sordide; les monastères possédaient des  
 mulets pour les transports (A. J. FESTUGIÈRE, *op. cit.* 392, 4).

4. Depuis Galien, les médecins attachaient beaucoup d'importan-  
 ce à l'examen du pouls (C. G. CUMSTON, *Histoire de la médecine*,  
 Paris 1931, p. 191). L'étude approfondie des pulsations était rela-  
 tivement récente à l'époque présumée du billet.

La raison en est assurément la mémoire que l'on garde  
 de nous, car jamais quand nous étions en crédit nous ne  
 nous sommes montré tel à personne. Et voilà pourquoi  
 nous nous sommes trouvé en cet état, pour être instruit  
 par nos propres souffrances <sup>1</sup>. Mais n'allez point manifes-  
 ter les mêmes sentiments devant moi humble et déchu, de  
 peur d'éprouver le même accident. « A la vue de mes  
 blessures prenez peur <sup>2</sup> ! » Que dirais-je en effet ? « N'aviez-  
 vous point une feuille de papyrus, deux jours de loisir ?  
 N'a-t-on pas trouvé une seule bête de somme à fatiguer <sup>3</sup> ? »  
 A coup sûr, vous imitez les plus habiles médecins qui  
 en tâtant le pouls <sup>4</sup> voient que l'on se hâte vers la mort.  
 Ils défendent alors les remèdes et font faire aux vivants  
 pour celui qui s'en va les préparatifs funèbres; ils  
 annoncent à ses amis la mort d'un homme encore en vie,  
 se posant ainsi en devins d'un deuil cruel; au lieu de faire  
 réflexion sur l'insuccès de leur art, ils prononcent contre  
 le malade leur verdict avec un souverain orgueil. Ainsi  
 Votre Sainteté <sup>5</sup> a écarté l'encouragement, banni l'exhor-  
 tation, pris soin que soit dispersé le groupe de la frater-  
 nité <sup>6</sup> et annoncé à tous ceux qui habitaient la région du  
 diocèse notre mort <sup>7</sup>, de sorte qu'elle a pu être divul-  
 guée au delà des régions montagneuses ! Pour les gens  
 pieux, nos amis, un deuil cruel, mais pour les individus  
 mal disposés à l'égard de notre foi, un sujet de joie et d'allé-  
 gresse. Assurément, vous me direz ceci : « La perdrix  
 a poussé un cri; elle a couvé des œufs qu'elle n'avait pas  
 pondus. A manifester sans discrétion de la pitié, on se

5. Ce terme désigne ordinairement un dignitaire ecclésiastique.  
 On pensera volontiers au supérieur de la communauté que Théodore  
 vient de quitter.

6. Il semble que le supérieur en question ait envoyé en d'autres  
 monastères les amis de Théodore, à l'exception de Jean.

7. Les autorités du monastère ont-elles fait courir le bruit de la  
 mort de Théodore pour étouffer le scandale ou s'agit-il de la mort  
 spirituelle ? La deuxième hypothèse semble préférable.

40 ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτὸν καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ  
 ἔσται ἄφρων. » « Ἰδόντες τοίνυν τὸ ἔμῳ τραῦμα, πατέρες  
 τίμιοι, φοβήθητε. » Καὶ πρῶτον μὲν διὰ τῶν ἀγίων ὑμῶν εὐχῶν  
 δυσωπήσασθε τὸν εὐσπλαγχνὸν δεσπότην σπουδάσατε· ὥστε φθά-  
 45 σαι αὐτοῦ τὴν φιλανθρωπίαν μέχρις ἡμῶν τῶν καθ' ἡμῶν & προειρη-  
 ναι ἐν πυθμένι βυθοῦ καὶ ἐν μέσῳ ἄδου πεσόντων, ἔπειτα καὶ  
 συντυχία ἀγαθῆ βοηθήσασθε μὴ ἄκνησθε· ἔτι γὰρ τολμῶ τῆς  
 ὑμετέρας ἀγαπῆς καταβαρρεῖν. Τὸ· « ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ  
 βοηθούμενος », οἶδα γὰρ ὡς οὐκ ἄχθεσθε, εὐχέσθε δὲ μᾶλλον,  
 καὶ « ἰδόντες τὸ ἔμῳ τραῦμα φοβείσθε. »

50 Ἄλλὰ μὴ με νομίσητε ἐπίδειξιν λόγων ποιῆσθαι ἢ διδασκα-  
 λίας σύνταγμα· οὐ μὰ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην· ἀλλὰ δέξασθέ με  
 ὡς ἄλλος ἔχωντα μεγάλης πληγῆς καὶ φόβον κολάσεως  
 αἰώνιου, ἐπιθυμῶν τε τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν « ὦν τε ἤκουσα,  
 ὦν τε ἐγευσάμην », ἐν οἷς καὶ χρόνον διήγαγον· πρὸ τοῦ με  
 55 ὑπὸ τῶν πολεμίων κατατιτρώσκεσθαι. Καὶ ταῦτα γὰρ θεασά-  
 μενοι οἱ δόλιοι ἐβάσκαναν καὶ οὕτως παντοίων μηχανῶν πα-  
 γιδεύματα θέμενοι, τῆς νίκης τὸ τρόπαιον ἔστησαν· « ἰδὼν  
 τοίνυν ἕκαστος ὑμῶν τὸ ἔμῳ τραῦμα φοβήθητω. » Καὶ ὁ μὲν  
 διάγων ἐν τοῖς προειρημένοις ἀγαθοῖς ὡς δεινούς καὶ μεγά-  
 60 λους ἐχθρούς ἔχων κύκλῳ περισκοπεῖται τὴν ἐπιβουλήν τῆς  
 τοῦ θησαυροῦ ἀφαιρέσεως· ὁ δὲ μήπω γευσάμενος σπουδάζων  
 δὲ ὡς πολλοὺς καὶ μεγάλους πολεμίους τοῦ τοῦτο διακω-  
 λῶντας ἔχων ἀσφαλιζέσθω.

41-42 πατέρες τίμιοι om. y z || 46 ἀγαθῆ om. y z || 50 ποιῆσθαι x :  
 ποιήσασθαι y z || 51 σύνταγμα x P : συντάγματα y' z || 53 ὦν τε ἤκουσα  
 om. C z || 55 καὶ om. x y || 58 καὶ om. y z

1. *Jér.* 17, 11. Théodore modifie à dessein le texte de la Septante, où il est question de richesses injustement acquises, et non de pitié. Le supérieur de la communauté devait juger inutile toute tentative en vue de convertir le coupable.

2. L'auteur du billet semble souhaiter rencontrer ses frères pour leur expliquer les raisons de son départ. La lettre à Théodore prouve que, d'une façon ou d'une autre, Jean a été mis au courant de la situation.

3. La citation complète des Proverbes (18, 19) est : « Le frère aidé

voit au milieu de sa vie abandonné et au terme de ses jours dépourvu de sens <sup>1</sup>. » — « A la vue de mes blessures prenez peur ! » Et pour commencer prenez soin d'importuner par vos saintes prières le Maître miséricordieux pour qu'il manifeste sans retard ses sentiments d'humanité envers nous qui sommes tombé, comme il a été dit plus haut, au fond de l'abîme et en plein Hadès ; puis ne tardez pas à me secourir par un bon entretien <sup>2</sup>, car j'ose encore compter sur votre affection : « Le frère aidé par son frère <sup>3</sup> ! » Je le sais, vous n'êtes pas irrités par cette parole mais bien plutôt vous priez et « à la vue de mes blessures prenez peur ».

N'allez point croire cependant que je compose un ouvrage magistral ou une conférence <sup>4</sup>. Oh ! non. J'en appelle à votre affection ! Accueillez-moi plutôt comme un homme qui souffre d'une grande plaie, qui s'effraie des châtiments éternels et désire les biens éternels dont « j'ai entendu parler, dont j'ai goûté <sup>5</sup> », au sein desquels j'ai quelque temps vécu, avant que mes ennemis me transpercent. A la vue de ce spectacle, ces rusés m'ont jeté un sort <sup>6</sup> et puis, ils ont posé les rets d'engins de toute sorte, ils ont dressé le trophée de la victoire : « Que chacun de vous à la vue de mes blessures prenne peur ! » Celui qui vit au sein des biens en question doit, à la pensée qu'il est entouré d'ennemis puissants et redoutables, prendre garde au complot tramé contre lui pour ravir son trésor <sup>7</sup> ; celui qui n'a pas encore cette expérience mais y tend, doit, dans l'idée qu'il a de nombreux et puissants ennemis qui lui font obstacle, prendre ses sûretés.

par son frère ressemble à une fière citadelle, il est fort comme un palais royal aux assises solides. »

4. Réminiscence démosthénienne (*Sur la couronne*, 280).

5. Allusion à divers lieux scripturaires : *Ps.* 33, 9 ; *Héb.* 6, 4 ; *I Pierre* 2, 3.

6. *Gal.* 3, 1.

7. Le trésor de la foi chrétienne, cf. *II Cor.* 4, 7.

J. Chrysostome.

2. Ἄλλ' ἐπὶ τὸ προκειμένον ἐπανέλθωμεν καὶ τῶν ἡμῖν συμβαλλομένων δεηθῶμεν παρὰ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης· ὑπὸ γὰρ τῆς ἡδονῆς τῶν λεγομένων κατὰ μικρὸν ἐμετεωρίσθημεν, εἰ καὶ μὴ ἐβλάψαμεν τοὺς τρέχοντας· μάλλον δὲ ἐπερρώσα-  
 5 μεν· ἢ γὰρ ὑμετέρα νίκη κατὰ τοῦ ἐχθροῦ ἐκείνῳ μὲν ἀσθενέστερον παρασκευάζει, ἡμᾶς δὲ ἀναλαβόντας τὰ ὄπλα αἰθίς ἐπὶ τοὺς ἀγῶνας ἐλθεῖν. Μὴ τῷ φόβῳ τῆς ἑαυτῶν πληγῆς νῶτα διδόντες, ἀλλὰ τῇ προθυμίᾳ τῆς ὑμετέρας νίκης ἐπὶ τὸ στάδιον γενναιώτεροι ἐλθεῖν. Πάλιν οὖν ὡς καὶ πολλάκις  
 10 ἐδεήθην καὶ νῦν τῆς ὑμετέρας εὐλαθείας ἐτόλμησα, ἵνα καταξιώσητε τὰς εὐχὰς ὑμῶν ἀγκίστρου δίκην εἰς βυθὸν πέμψαι, καὶ ἐκείθεν τὸν ἰχθὺν ἀνακαλέσασθαι καὶ εἰσαγαγεῖν τοῦτον εἰς τὴν σαγήνην ἐξ ἧς ὑπὸ σφοδρῶν καὶ δεινῶν κυμάτων ἐκβληθεὶς εἰς βυθὸν κατερρίφην. Καὶ « ἰδόντες τὸ ἕμῳ τραυμα  
 15 φοβήθητε. »

Καὶ ταῦτα μὲν ὄσον πρὸς ὑπόμνησιν τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γράψαι ἐσπούδασα, οὐκ ἀξίως τῆς ὑποθέσεως τὸν λόγον ποιούμενος. Εἴθε γὰρ [ἂν] δυνατὸν ἦν ἐπὶ τὰ τῶν ἀκροτηρίων ἐπιστάντα με σαλπίσαι διὰ τοῦ στόματός μου καὶ βροντῆς  
 20 δίκην ἐξαποστεῖλαι κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου θριαμβεύοντα τὴν ἐμὴν ἁμαρτίαν. Καὶ οὐκ ἂν εἴασα τὴν οἰκουμένην εἰς βοήθειαν τοῦ κατορθώματός μου μὴ ἐπιστάσασθαι· ἀλλ' ἀδύνατον τὸ πρᾶγμα. Ἄνθρωπος γὰρ εἶμι μικρόφωνος καὶ « ὀλιγό-  
 25 μωνεῦσαι τῶν θείων Γραφῶν· καὶ τοῦτο παρ' αὐτὰς ποιῶν· « Τῷ γὰρ ἁμαρτωλῷ, φησὶν, εἶπεν ὁ θεός· ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῆ τὰ δικαιώματά μου; » νῦν ἀληθῶς ἐκβοῆσαι τὸ προφητικόν

2 8 διδόντες : διδόντας x || 9 γενναιώτεροι *scripsi* : -ους x y z || 10 νῦν *om.* y z || 17 τὸν λόγον τῆς ὑποθέσεως x || 18 ἂν *seclusi* || 22 μὴ *om.* y z || 23 μικρόφωνος καὶ *om.* y z || 26 φησὶν *om.* y z

1. Faut-il voir ici une allusion aux propos tenus par Hermione ou toute autre personne étrangère au monastère ?

2. Cette métaphore est fréquente dans le Nouveau Testament : *Rom.* 9, 16; *I Cor.* 9, 24-26; *Gal.* 2, 2; 5, 7; *Phil.* 2, 16; *Hébr.* 12, 1.

3. Jean recourt à la même comparaison dans la lettre à Théodore (1. 44).

2. Mais revenons à notre propos antérieur et demandons à votre affection ce qui nous est profitable. Nous avons été quelque peu grisé par la douceur des mots <sup>1</sup> même si nous n'avons point causé de tort à ceux qui courraient <sup>2</sup> vers la perfection, ou plutôt nous les avons affermis, car votre victoire contre l'ennemi le rend plus faible <sup>3</sup> et nous dispose à reprendre le combat les armes à la main. Que la peur des coups reçus ne vous fasse point tourner le dos, mais dans l'ardeur de votre victoire, regagnez le stade en hommes généreux. De nouveau donc, comme je l'ai souvent demandé, je me suis fié à votre piété pour que vous daigniez envoyer vos prières comme un hameçon dans l'abîme, afin d'en ramener le poisson et de l'introduire dans la seine <sup>4</sup>, hors de laquelle une forte et terrible houle m'a rejeté pour me précipiter dans l'abîme. « A la vue de mes blessures prenez peur ! »

J'ai pris soin de vous écrire ce mot pour me rappeler à votre affection, mais sans que mon discours le fasse dignement. Plût au ciel qu'il me fût possible de me dresser sur les montagnes et de faire retentir ma voix comme la trompette <sup>5</sup>, d'en émettre le son comme le tonnerre de par le monde, exposant au public mon péché ! Je n'aurais point négligé d'appeler le monde à mon aide pour cet acte de vertu, mais l'entreprise s'avérait impossible, car ma voix est faible et « ma vie courte <sup>6</sup> ». Et du reste, limité du côté du verbe <sup>7</sup>, j'oserai citer les divines Écritures mais selon leurs prescriptions, car « Dieu a dit au pécheur : Pourquoi énumérer, toi, mes préceptes <sup>8</sup> ? » J'oserai en toute vérité en ce moment clamer cette parole

4. *Matth.* 13, 47.

5. *Is.* 58, 1; *Ez.* 33, 3.

6. *Job.* 14, 1.

7. L'auteur du billet préfère citer l'Écriture que se fier à sa propre éloquence.

8. *Ps.* 49, 16. Ce passage interdit à Théodore de parler de la loi de Dieu, mais non de ses propres péchés.



ἐκεῖνο καὶ εἰπεῖν· « Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς  
 30 ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρῶν καὶ κλαύσομαι τοὺς τετραυμα-  
 τισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου. » Εἰ γὰρ Ἰερεμίας τοὺς ἐν  
 πολέμῳ τὰ σώματα πεπληγότας μυρίων θρήνων ἀξίους ἔκρι-  
 νεν, τί ἂν τις εἴποι πρὸς τηλικαύτην ψυχῶν συμφορὰν;  
 « Οἱ τραυματῖαι μου, οὐ τραυματῖαι βρομφαίας, καὶ οἱ νεκροί  
 μου, οὐ νεκροί πολέμου. » Οὐ περὶ νεκρῶν σωμάτων λέγει,  
 35 ἀλλὰ τὸ κέντρον τοῦ ὄντως θανάτου, ἢ γ' οὖν τὴν χαλεπὴν  
 ἁμαρτίαν δδύρεται καὶ « τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ »  
 ψυχᾶς ὁμοῦ μετὰ σωμάτων βαρβαρικῶς καταφλέξαντα.  
 Μεγάλα γὰρ στενάξειαν οἱ τοῦ θεοῦ νόμοι μετὰ τῶν ἁγίων  
 πνευμάτων τηλικοῦτον ἄλγος ἐπιβλέποντες ἐπ' ἑμοί, καὶ ἔμοι  
 40 πικρὸν ἐξέβη τῶν γλυκείων ἐκείνων τὸ πέρασ, ὃ φίλοι, καὶ  
 πενθεῖν ἀνάγκη με πάλιν ἐφ' οἷς ἔδει με χαρῆν· « Ἄρας  
 γὰρ τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ἐποίησα αὐτὰ πόρνης μέλη »; Ἐπὶ  
 τούτοις, τίς οὐκ ἂν πενθήσας εἴποι· « Πῶς ἐγένετο πόρνη  
 πόλις πιστῆ, Σιών; » « Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ  
 45 ἔφριξεν ἢ γῆ σφόδρα, λέγει Κύριος. » « Ἄλλ' εὐξασθαι, [τίμιοι  
 καὶ ὄσιοι πατέρες], μνησθῆναί μου τῆς καλῆς ὁμολογίας, ἣν  
 ὁμολόγησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων. » οἱ  
 γὰρ ἐπεισελθόντες ἀλλότριον τῆ οἰκίᾳ τοιούτους θορύβους  
 κινεῖν σπουδάζουσιν ὧς καὶ ἀπῆς τῆς ὁμολογίας λήθην  
 50 ἐμποιῆσαι· ἀλλ' εὐχαῖς τῆς ὑμετέρας ἀγάπης « Κύριος  
 Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα » μνήμησ· ὅθεν ἐπέχει τὸν

32 ψυχῶν : ψυχῆς x || 34 οὐ<sup>2</sup> ad λέγει om. y z || 35 ἢ γ' οὖν om. y  
 z || 39 ἐπιβλέποντες ἐπ' ἑμοί y z : καὶ ἐπ' ἑμοί [βλέποντες N] ἐπι- x ||  
 ἐμοί<sup>2</sup> : ἐμοί γὰρ x || 40 ῥημάτων post ἐκείνων add. x || 41 με<sup>1</sup> om. y  
 z || με<sup>2</sup> om. V || 42 αὐτὰ om. y z || 45 σφόδρα om. z || εὐξασθαι : εὐξασθε  
 A || 45-46 τίμιοι καὶ ὄσιοι πατέρες om. y z || 47 ἐνώπιον : κατενώ-  
 πιον z

1. Jér. 8, 23. Ce texte servira d'exorde au traité.

2. Is. 22, 2.

3. I Cor. 15, 55-56.

4. Éphés. 6, 16.

5. Cette prosopopée est une réminiscence du Criton, 54 C.

prophétique et dire : « Qui changera ma tête en fontaine  
 et mes yeux en source de larmes, que je pleure les bles-  
 sures de la fille de mon peuple <sup>1</sup> ? » Si Jérémie a jugé  
 dignes de mille thrènes ceux qui furent à la guerre atteints  
 dans leur corps, que peut-on dire devant une pareille  
 infortune des âmes ? « Mes blessés ne sont pas des blessés  
 de l'épée, ni mes morts des morts de guerre <sup>2</sup> ». Le pro-  
 phète ne parle pas des corps morts mais il se lamente sur  
 l'aiguillon de la mort véritable, c'est-à-dire le douloureux  
 péché <sup>3</sup>, sur les traits enflammés du Malin <sup>4</sup> qui consument  
 avec barbarie les âmes et les corps à la fois. Que les lois  
 de Dieu, de concert avec les esprits célestes, gémissent <sup>5</sup>  
 profondément au spectacle de la douleur qui m'étreint.  
 Pour moi ont pris fin amèrement ces douceurs, ô mes  
 amis ; je suis contraint derechef à gémir sur ce qui devait  
 me causer de la joie, car « j'ai pris les membres du Christ,  
 pour en faire des membres de prostituées <sup>6</sup> ». Qui ne gémi-  
 rait ici, qui ne dirait : « Comment Sion, la cité fidèle, est-  
 elle devenue une prostituée <sup>7</sup> ? » « Le Ciel en a été frappé  
 de stupeur et la terre saisie de frisson, dit le Seigneur <sup>8</sup>. »  
 « Mais priez, songez à la belle profession de foi que j'ai  
 faite en présence de Dieu, des anges et des hommes <sup>9</sup> » ;  
 car des gens étrangers à la maison <sup>10</sup> se sont introduits et  
 ils s'empresent de mener un tel vacarme, au point de  
 pouvoir faire oublier la profession elle-même. Mais grâce  
 aux prières de votre affection, « le Seigneur Sabaoth  
 nous a laissé un germe <sup>11</sup> » de mémoire. C'est pour cela

6. I Cor. 6, 15.

7. Is. 1, 21.

8. Réminiscence de Is. 13, 9.

9. I Tim. 6, 12. Sans doute s'agit-il ici de la profession baptis-  
 male, sinon du vœu de chasteté. Jean y fera allusion dans sa lettre  
 à Théodore (1,5). On se reportera aux prescriptions de la règle de  
 saint Basile (PG 31, 949-952).

10. Ces étrangers à la maison sont les démons qui ont envahi l'âme  
 de Théodore. Cf. Lc 11, 21-22.

11. Is. 1, 9.

λόγον ἢ μνήμη ὑποτρέχουσα τὸ λυπηρὸν τὴν καρδίαν, καὶ προπίπτον τὸ δάκρυον τὴν φωνὴν ἐπικόπτει· ὅταν ἐνθυμηθῇ [τὸ] περὶ τῶν συμβεβηκότων μοι δεινῶν, ὅταν ἐνθυμηθῇ ὅτι  
 55 Χριστῷ δμολογίας δεδωκῶς ἀντιχρίστῳ ὑπετάγην, ὅταν ἐνθυμηθῇ ὅτι « πνεύματι ἀρξάμενος σαρκικὸς ἀπετελέσθην· » οἷμοι τῷ ταπεινῷ καὶ ἐκπτώτῳ ἀπὸ δδύνης ἦν δδυνῶμαι, ἀπὸ αἰσχύνης καὶ ἀπωλείας ἀναπολογήτου· ὁ γεννηθεὶς εἰς ζωὴν θανάτῳ παρεδόθην. « Ἐλεήσατέ με, ὦ ἐλεήμονες πατέρες καὶ  
 60 ἰατροί, ἐλεήσατε. » Ἐναλάβετε ἐπ' ἐμοὶ θρήνον καὶ κόπτεσθε τὸν ἐχιδνης ἰοδόλου φαρμάκου δελεάσμασι βεβλημένον· ἀναλάβετε ἐπ' ἐμοὶ θρήνον καὶ κόπτεσθε ἐφ' ἑαυτοὺς πρὸ πληγῆς· τὰ δάκρυα ὑμῶν γενέσθω προτειχίσματα κατὰ τοῦ ἀντιπάλου· χρήσατέ μοι δάκρυον δαψιλές οἱ τοῦτο κεκτημένοι, ὥστε  
 65 καταρρήξαι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐξαλείψαι τοὺς ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐγγεγραμμένους νόμους, καὶ δέομαι ὑμῶν, ἐκκαθάρατε ταύτην πρὸς τὸ ἐγγραφῆναι τοὺς νόμους τοὺς βασιλικούς, τοὺς νόμους ἐπουρανίους. « Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπέν μοι σπέρμα πίστεως, ἵνα μὴ τελείως Σόδομα γενηθῶ. » Συλλιτανεύσατέ μοι, ὦ ἐλεήμονες καὶ χρηστοὶ πατέρες, τῇ τῶν  
 70 Νινευιτῶν μετανοίᾳ συσσωθῆναι, λυπηθῆναι καὶ ἐπ' ἐμοὶ τοὺς κατὰ Ἰωάνν τὸν προφήτην ὑποφήτας μοι γενομένους· οὐ γὰρ ἦν ἐκεῖνος ψεύστης ὡς οὔτε οἱ ἄλλ' ἢ τοῦ φιλανκαὶ ἀπέπλυνα τὸ αἶμα ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ καὶ

52 ὑποτρέχουσα : ὑπερ- A || τὸ λυπηρὸν : τῷ λυπηρῷ x || 53 προπίπτον : προσ- V || 54 τὸ seclusi || 56 ὅτι : τὸ ὅτι y z || 57 τῷ ad ἐκπτώτῳ om. y z || 58 ἀπωλείας : ἀπολογίας x || 59-60 πατέρες καὶ ἰατροί om. y z || 64 χρήσατέ : χαρίσατέ x || 66 καὶ δέομαι ὑμῶν om. y z || 67 τοὺς βασιλικούς om. P || τοὺς νόμους τοὺς πνευματικούς post βασιλικούς add. x || 70 καὶ χρηστοὶ πατέρες om. y z || ἵνα ante τῇ add. x || 71 δυνηθῶ post συσσωθῆναι add. x || λυπηθῆναι καὶ ἐπ' ἐμοὶ : κλαύσατε καὶ ἐπ' ἐμοὶ καὶ λυπήθητε x || 72 μοι om. y z || 73 οὔτοι : ὑμεῖς x || 73-74 φιλανθρώπου om. y z || 74 ἦ : ἦ P

1. Gal. 3, 3.

2. Job 19, 21.

3. Cette vipère qui use de maléfices ressemble à la courtisane et lui sert même de symbole dans la littérature profane : ESCHYLE, *Choéphores* 249 ; SOPHOCLE, *Antigone* 531.

que ma mémoire m'ôte la parole, quand elle repasse sur ce qui est affligeant pour mon cœur, que ma voix est entrecoupée de larmes, quand ma mémoire pense au terrible malheur qui m'est arrivé, qu'elle songe qu'après avoir donné ma promesse au Christ, je me suis rangé sous les ordres de l'Antéchrist, que je me dis : « Après avoir commencé par l'Esprit, j'ai fini par la chair <sup>1</sup>. » Hélas ! pour la douleur que je ressens, pour la confusion et la perdition que rien n'excuse. Né pour la vie, je fus livré à la mort : « Ayez pitié de moi, pères, médecins pitoyables, ayez pitié de moi <sup>2</sup>. » Sur moi commencez le thrène et frappez-vous la poitrine pour celui qu'une vipère venimeuse a blessé avec ses maléfices perfides <sup>3</sup>. Sur moi commencez le thrène et frappez-vous la poitrine pour vous-mêmes, avant d'être blessés. Que vos larmes soient un rempart avancé, contre l'adversaire. Prêtez-moi des larmes abondantes vous qui en gardez, qu'elles puissent s'abattre avec violence sur mon cœur et y effacer les lois gravées par le péché <sup>4</sup>. Enlevez cette souillure pour y graver les lois royales, les lois célestes. « Le Seigneur Sabaoth a laissé un germe de foi afin que je ne devienne point complètement Sodome <sup>5</sup>. » Unissez vos prières aux miennes, hommes pitoyables, pour être sauvés avec moi par le repentir des Ninivites, pour que s'attristent à mon sujet ceux qui à l'imitation du prophète Jonas furent pour moi les interprètes de Dieu <sup>6</sup>. Car ce grand homme ne fut pas un menteur, ni eux non plus. En sa tendresse, Dieu affligea ce seul homme plutôt que de perdre le grand

4. Rom. 7, 23.

5. Is. 1, 9.

6. Passage corrompu dont nous avons donné une traduction très approximative. Les moines qui ont joué auprès du transfuge le rôle de Jonas auprès des Ninivites auront sans doute la tentation de se plaindre de la mansuétude de Dieu pour le coupable venu à résipiscence, comme le prophète après la conversion de Ninive (*Jonas* 4, 1).

75 θρώπου θεοῦ εὐσπλαγγυία τὸν ἕνα ἐλύπησεν ἢ τοὺς πολλοὺς ἀπώλεσεν, οὔτε δὴ ἐκεῖνος διὰ μισανθρωπίαν ἐλυπήθη, ἀλλ' ἐκινδύνευεν μὴ τὸ τῆς φιλανθρωπίας μέρος διαβολὴν κατὰ τοῦ ἀποστείλαντος ὡς ψεύστου ἐργάσῃται· ἡ δὲ ὑμετέρα ἀγάπη οὐχ οὕτως· ἀλλ' οἶδα συγχαίρειν ὑμᾶς, ἐπὶ γίνηται χαρὰ ἐν οὐρανῷ ἐπὶ μετανοίᾳ ἑνὸς ἁμαρτωλοῦ, καὶ εὐχεσθαι ἀδιαλείπτως τὴν φιλανθρωπίαν τοῦ θεοῦ προκαταλαβεῖν τὰ ἀπολλύμενα τῶν μελῶν· διὰ τὸ « συμπάσχειν πάντα τὰ μέλη ». Λοιπὸν γὰρ καὶ τὰ παρὰ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης ὀφείλοντα λεχθῆναι, ἑαυτῷ διαχθήσομαι, ὥσπερ ἀπὸ τινος ἀοράτου δυνάμεως συλλαβῶν λεληθότως τοὺς λόγους.

3. Καὶ γὰρ δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν μνήμῃ τὰ τῆς παρακλήσεως τῆς ὑμετέρας ἀγάπης φέρων ἑαυτὸν ἀνακαλέσασθαι σπουδάζω, τὴν ὑμετέραν εὐχὴν εἰς βοήθειαν ἔχω· καὶ μεθ' ἡμέραν ὥσπερ διδασκαλία παρισταμένη, τῆς ὑμετέρας ἀγάπης ἡ παραίνεσις. Τῇ ψυχῇ γίνεται παράκλησις παριστώσα τῆς ἀγίας εὐχῆς ὑμῶν τὸ διάπυρον. Τοῦτο μὲν τοῦ μακαρίου Ἰεζεκιὴλ ἐπονειδίζοντος ἐν τῇ ὑπομνήσει τῶν προτέρων εὐεργεσιῶν καὶ λέγοντος· « Διήλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἶδοσθε καὶ αἰὶν ἡμέρας σου καὶ αἰὼν τῶν καταδύοντων σε· καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγας μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου· καὶ ᾤμοσα σοὶ καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει Ἄδωναι Κύριος, καὶ ἐγένου μοι καλὴ σφόδρα, καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι

75 δὴ *scripsi* : δὲ x y z || 76 ἐκινδύνευεν : -σεν P || 78 γίνηται : γίνε- z || 79 μετανοίη z : -νοίαν x y || εὐχεσθαι x : εὐχεσθε y z || 79-80 ἀδιαλείπτως om. y z || 83-84 συλλαβῶν : ὁ συλ- z

3 5 τῇ : τῆ ἐμῇ V || ψυχῇ : ψυχῆ μου z || παράκλησις γίνεται z || καὶ ὅσα *post* παριστώσα *add.* z || 6 τὸ : τῷ V || μὲν : με V || 7-8 καὶ λέγοντος *post* ἐπονειδίζοντος *transp.* x || 9 καταδύοντων : -δυνόντων P -λυόντων *forsan legendum*

1. Dans son commentaire du livre de Jonas, THÉODORE DE MOP-SUESTE (PG 66, 341) s'arrête à la même explication que l'auteur du billet : La tristesse du prophète est causée par la crainte qu'il éprouve de passer pour menteur après avoir proféré des menaces qui ne furent point suivies d'effet.

2. Lc 15, 10.

3. I Cor. 12, 26.



nombre, et Jonas ne s'en affligea point pour l'humanité. Mais il y avait danger de voir l'acte d'humanité faire taxer faussement de mensonge l'auteur de la mission<sup>1</sup>. Votre affection pour moi cependant n'est point de ce genre et je me rends compte que vous vous réjouissez avec moi puisqu'il y a « de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence<sup>2</sup> » et que vous priez sans cesse la bonté de Dieu de recevoir sans tarder les membres qui se perdent parce que « tous les membres souffrent ensemble<sup>3</sup> ». Du reste ce que votre affection doit me dire me sera enseigné par moi-même, comme si une puissance invisible m'inspirait secrètement vos paroles.

3. Nuit et jour en effet je garde en ma mémoire les exhortations de votre affection<sup>4</sup> et je m'efforce de m'encourager moi-même avec l'aide de votre prière. Pendant le jour me vient à l'esprit comme un enseignement l'exhortation de votre affection : elle est pour mon âme une exhortation qui évoque l'ardeur de votre sainte prière. Ce sont là les reproches qu'adressait le bienheureux Ézéchiel, quand, tout en rappelant les bienfaits passés, il disait<sup>5</sup> : « Je passai près de toi et je te vis. Et voici que ton temps était venu et le temps de ceux qui te font sombrer, et j'étendis sur toi mes ailes et je couvris ta honte. Je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur Adonaï et tu fus toute belle à mes yeux. Je t'ai baignée dans l'eau et te lavai de ton sang ; je t'oignis d'huile et te couvris de broderies ; je te vêtis d'étoffes vio-

4. Théodore se souvient ici avec émotion de l'affection que lui ont témoignée autrefois ses frères.

5. Éz. 16, 3-17. L'expression hébraïque qui signifie « le temps des amours » est traduite par la Septante « καιρός καταλύοντων » le temps des gens qui délient (la ceinture de la vierge), alors que tous nos manuscrits présentent x. καταδύοντων le temps de ceux qui te font sombrer. S'il n'y a point là une faute d'onciale, on pensera que l'auteur a modifié le texte d'Ézéchiel, hanté qu'il est par l'image initiale de sa lettre, où il est question de l'âme plongée dans les abîmes de la mer. Sous le voile de ce symbole, le prophète montre l'alliance du Sinaï, le mariage d'Israël avec son Dieu.

ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε  
 15 βύσσον, καὶ περιέβαλον σε τριχάπτω καὶ ἐκόσμησά σε κόσμω  
 καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν  
 τράχηλόν σου καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτήρᾶ σου καὶ  
 τροχίσκους περὶ τὰ ὠτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν  
 κεφαλὴν σου, καὶ ἔκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περι-  
 20 βόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα, καὶ σεμίδαλιν  
 καὶ μέλι καὶ ἔλαιον ἔφαγες, καὶ ἐγένου μοι καλὴ σφόδρα καὶ  
 ἐξῆλθεν σοι ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι  
 συντετελεσμένον ἦν ἐν τῇ ὠραιότητι, ἐν εὐπρεπείᾳ ἢ ἕταξα  
 ἐπὶ σέ, λέγει Ἀδωναὶ Κύριος· καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει  
 25 σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν  
 πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον, καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων  
 σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλά βραχίτια, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν  
 αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδ' οὐ μὴ γένηται· καὶ ἔλαβες τὰ  
 σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου καὶ ἐκ τοῦ  
 30 χρυσοῦ μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας  
 ἀρρενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς. » Τοῦ δὲ μακαρίου  
 Ἱερεμίου ἐμβοῶντος καὶ λέγοντος ἐπὶ τούτοις « Μὴ ὁ πεσὼν  
 οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει; Μὴ βῆτιν  
 οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαὰδ, ἢ ἰατροὶ οὐκ εἰσὶν ἐκεῖ; » εἶπα γὰρ  
 35 μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα· πρὸς με ἀνάστρεψον,  
 ἀλλ' ἐπὶ τούτοις δέδρα μὴ ποτε ἡ ὑμετέρα εὐλάβεια ὑπολάβῃ  
 ἡμᾶς ὡς διδασκαλίας λόγους ποιεῖσθαι οὐ μὰ « τὴν ὑμετέραν  
 ἐλπίδα ἦν ἔχετε πρὸς τὸν θεόν », ἀλλ' ὥσπερ οἱ συνεχόμενοι  
 ὑπὸ δεινῶν ἀλγηδόνων ἐπὶ τὸ πάθος τοῖς ἰατροῖς ἀνατιθάν-  
 40 ται τῇ ἐλπίδι τῶν βοηθημάτων τὰς δδύνας καταπαύουσιν·  
 οὕτω κἀγὼ ἐκ τῆς περὶ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην δμιλίας ὡς ἤδη  
 διορθωθέντων τῶν τραυμάτων, εὐελπιστότερος γέγονα· αὐτῆς

14 σε<sup>1</sup> : σοι z || ὑπέδυσά : ὑπέδησά N<sup>1</sup> || 15 κόσμω : κόρινθον καὶ κόσμον  
 z || 16 καὶ περιέθηκα : περι- καὶ z || περι<sup>1</sup> : εἰς z || 21 σφόδρα : σφόδρα  
 σφόδρα V z || 28 οὐδ' οὐ μὴ γένηται om. z || 28-29 τὰ σκεύη : δόξαν z ||  
 29 τῆς : ἐκ τῆς z || 32 πεσὼν : πίπτων x || 36 δέδρα : δέδοικα C z || εὐλά-  
 βεια : ἀγάπη z

1. Le culte des idoles dans ces perspectives est une véritable prostitution.

lettres et te ceignis de lin ; je jetai un voile de soie sur toi et t'ornai d'une parure ; je mis des bracelets à tes poignets et un pendentif à ton cou ; je passai un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, avec une couronne de splendeur sur ta tête. Tu te paras d'or et d'argent, et tes voiles étaient de lin et de soie, tout brodés. Tu mangeas de la fleur de froment, du miel et de l'huile. Tu fus toute belle à mes yeux et ton nom se répandit parmi les nations à cause de ta beauté qui était parfaite grâce au charme et à la distinction que je répandis sur toi, dit le Seigneur Adonaï. Confiante en ta beauté, tu t'es prostituée grâce à ton nom, et tu prodiguas tes amours au passant. Tu as pris de tes vêtements et tu as fait des idoles cousues et tu t'y es prostituée<sup>1</sup>. Tu n'entreras point et cela n'arrivera pas<sup>2</sup> ! Tu as pris les objets dont tu tirais vanité : objets d'or et d'argent, que je t'avais donnés, et tu en as façonné des idoles masculines et tu t'es prostituée avec elles. » Le bienheureux Jérémie s'élevait à cor et à cri devant ces abominations : « Est-ce que celui qui est tombé ne se relève pas et celui qui se détourne ne se convertit pas<sup>3</sup> ? » — « N'y a-t-il point de résine en Galaad ? N'y trouve-t-on plus de médecin<sup>4</sup> ? » J'ai dit tout cela après qu'elle se fut prostituée. Reviens à moi. Mais en tout cela je crains que votre piété ne nous soupçonne de vous donner une leçon. Non certes ! « de par l'espérance que vous mettez en Dieu<sup>5</sup> ». Mais comme les hommes saisis par de terribles douleurs, exposent-ils leur mal aux médecins, voient aussitôt l'espoir des remèdes apaiser leurs souffrances, moi aussi à la pensée que la confiance faite à votre affection a déjà guéri mes blessures, me voici rempli d'espoir, car la consolation de votre souvenir a produit

2. Il s'agit de tentes qui abritaient des idoles.

3. *Jér.* 8, 4.

4. *Jér.* 8, 22. Le vin résineux servait à traiter certaines maladies d'estomac ; S. BASILE, *Lettres*, XLVI, 5 (édit. Courtonne).

5. *Act.* 24, 15.

τῆς μῆμης ὑμῶν τὴν παράκλησιν ἐν τῇ καρδίᾳ λεληθότως  
 φῶς ἐργασαμένης. Δέομαι τοίνυν ὑμῶν, ὡ τῶν Χριστιανῶν  
 45 θεῖος σύλλογος, τὸ ἅγιον ἄθροισμα, ὡ ἱερὸς λαός, δεήθητε ὑπὲρ  
 ἔμοι· διότι οὐκ ἔτι φέρω μὴ εὐρηθῆναι με ἔξω τῆς ποιμνῆς,  
 ἔξω τῆς σαγήνης, ἀλλ' ἐνδον τοῦ ἀμπελώνου, ἔσω τοῦ παρα-  
 δεισίου, ἵνα σὺν ὑμῖν εὐρηθῶ ἐν αὐτῷ » καὶ « ἰδόντες τὸ ἔμδον  
 τραῦμα φοβήθητε. » Οὕτε γὰρ ὁμολογεῖν αἰσχύνομαι, οὔτε  
 50 πλειστάκις λέγειν ἰκνῶ. Ἡσυχύθη γὰρ ὅτε ἠσχύθη.

Καὶ ἀναγνόντες μου τὴν ἐπιστολὴν, διαπέμψασθε πάσῃ τῇ  
 ἀδελφότητι, ἀδιαλείπτως εὐχόμενοι « πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι  
 ἁμαρτωλῶν ἐκ πλάνης ὁδοῦ, ἵνα σώσῃτε καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς  
 καὶ καλύψῃτε πλήθος ἁμαρτιῶν »· καὶ μεχρὶ μὲν τούτου κατα-  
 55 παύσω τὸν λόγον.

4. Πρὸς σὲ δέ μοι ὁ λόγος, ὡ ποθεινότατε καὶ θεοφιλέστατε  
 ἀδελφὲ καὶ πάτερ. Καὶ γὰρ ὡς πατέρα ἐπιγράψασθαι καὶ ὡς  
 ἀδελφῶ τὰ πρέσβεια δοῦναι οὐδέποτε ἀμφέβαλον. Ἀπαιτῶ  
 γὰρ τι πλέον σε τῆς κοινῆς ἀδελφότητος· ὥσπερ οἱ νέοι τῶν  
 5 παίδων, κἂν ἀσχημόνως παιζῶσιν εἰς κόλπους πατέρων,  
 οὐδέποτε τοῦ πατρικοῦ σπλάγχνου ἀποθέσθαι ἐπιτίλθουσι, τῇ  
 ὑπερβολῇ τῆς πατρικῆς διαθέσεως πεποιθότες, ἀλλ' ἔμοι καὶ  
 ταῦτα ἤρκεσεν· κἀγὼ μὲν ἴσως ἀξίαν τὴν τιμωρίαν τῶν πρατ-  
 τομένων ὑπέχω, ἀλλὰ ἀναμιμνήσκου μου αὐτός, θεοφιλέστατε  
 10 πάτερ, μὴ πῶς ἀσπλαγχνίας δίκην δῶς ἐπὶ τῷ δικαιοκρίτῃ

44 ἐργασαμένης x : -μενος P z -μενον y' || 45 θεῖος om. y z || τὸ ἅγιον  
 ἄθροισμα *post* λαός *transp.* y z || 46 πρὸς τὸν κύριον *post* ἔμοι *add.* x ||  
 ἔξω τῆς ποιμνῆς om. P || 47 ἔξω τῆς μάνδρας τῆς πνευματικῆς *post*  
 σαγήνης *add.* x || ἐνδον τοῦ νυμφῶνος *post* ἀμπελώνας *add.* x || 48 ἵνα :  
 ἵνα καὶ V || εὐρηθῶ : εὐρηθῆναι A || ἐν αὐτῷ om. y z || καὶ om. V ||  
 50 πλειστάκις V : πλείστα *rel.* || ἠσχύθη y' : -θη x P om. z || 50-52  
 ἠσχύθη ad ἀδελφότητι : εἰς τὸ παρακαλεῖν τὴν ὑμετέραν ἀγάπην μετὰ  
 πάσης τῆς ἀδελφότητος z || 54 μὲν om. y z

4 1 ποθεινότατε : τιμώτατε x || 3 ἀμφέβαλον : -έβαλλον x || 4 σε om.  
 y z || κοινῆς : λοιπῆς y z || 6 σπλάγχνου : κόλπου P || ἀποθέσθαι : ἔξω  
 θέσθαι z || 7 πατρικῆς : ἀγάπης καὶ τῆς πρὸς αὐτοὺς z || 7-8 πεποιθότες  
 ad ἴσως : ἐπειδὴ πατέρες τούτων εἰσίν, ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς  
 τοῦτο πεποίηκα z || 8-9 πραττομένων : πραγμάτων z || 9 ὑπέχω : ἐπέχω  
 z || ἀλλὰ ἀναμιμνήσκου μου [μοι x] x y : δέομαί σου, μιμνήσκου μοι καὶ  
 σὺ z || 10 πάτερ : πάτερ χρυσόστομε x

en mon cœur, secrètement, la lumière. Je vous le demande  
 donc à vous l'assemblée des chrétiens, le rassemblement  
 saint, le peuple consacré <sup>1</sup>, priez pour moi, qui ne supporte  
 plus de me trouver en dehors du troupeau, hors de la  
 seine et non dans la vigne <sup>2</sup>, dans le paradis, afin de me  
 trouver avec vous en Lui <sup>3</sup>. « A la vue de mes blessures  
 prenez peur ! » Je ne rougis point de le confesser et je  
 n'hésite pas à le dire et le redire. Il eut honte de moi  
 quand j'eus honte de lui <sup>4</sup>.

Après avoir lu ma lettre, communiquez-la à toute la  
 fraternité, priant sans cesse « pour que le pécheur revienne  
 de son égarement, afin que vous sauviez aussi votre âme  
 et que vous couvriez la multitude de vos péchés <sup>5</sup> ».  
 J'arrêterai ici mon discours.

4. C'est à toi que je m'adresse, à toi, mon frère et père  
 tant aimé, très cher à Dieu <sup>6</sup>. Je n'ai point balancé à  
 t'écrire comme à un père, ni à te traiter comme un frère  
 aîné <sup>7</sup>. Je te demande quelque chose de plus que l'amour  
 fraternel commun à tous. De même que les jeunes enfants  
 ont beau folâtrer sur le sein paternel, qu'ils ne s'attendent  
 pas à être bannis jamais de son cœur, confiants qu'ils sont  
 dans l'excès de l'indulgence paternelle, je me rassure.  
 Pour ma part, je subis peut-être une punition digne de  
 mes forfaits ; du moins souviens-toi de moi <sup>8</sup>, père très  
 cher à Dieu, dans la crainte d'être châtié pour ton manque  
 de miséricorde, quand tu comparaitras devant Dieu, le

1. I Pierre 2, 9 ; Ex. 19, 6.

2. Jn 10, 16 ; Matth. 13, 47 ; Jn 15, 4.

3. Phil. 3, 9.

4. Lc 9, 26.

5. Jac. 5, 20.

6. Théodore s'adresse ici à Jean, en post-scriptum. On notera  
 l'emploi du titre honorifique ecclésiastique : θεοφιλέστατε.

7. Il faut entendre, croyons-nous, ceci : Je n'ai point hésité à  
 t'écrire comme à un Père, bien que tu sois mon frère, ni à te traiter  
 comme un frère aîné bien que tu sois mon père spirituel.

8. Lc 23, 41-42.

θεῶ· θεὸς γὰρ οἶδεν ὡς ἐν τῇ μνήμῃ τῆς σῆς γλυκύτητος ὑπερνικῶ τὰ δάκρυα τῶν λογισμῶν καὶ ἐπέχει τὸν λόγον· ὅθεν ἐνταῦθα καταπαύσω τοῦ λέγειν. « Θεὸς δὲ ἔσται κριτῆς ἀνὰ μέσου ἐμοῦ καὶ σοῦ », γλυκύτατε καὶ θεοφιλέστατε, ὅτι αὐτοῦ 15 ἔστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

11 ὡς : ὅτι z || γλυκύτητος : ἀπλότητος ἐνδ:ατροίθων, γλυκύτατε z || 12 τῶν λογισμῶν : τὸν λογισμὸν x z || 13 τοῦ λέγειν om. y z || 14 γλυκύτατε καὶ om. z || θεοφιλέστατε : θεο· πᾶτερ Χρυσόστομε x || 14-15 αὐτοῦ ἔστιν [ὁμοῦ add. x] ἡ δόξα [καὶ τὸ κράτος add. x] x y : αὐτῷ πρέπει δόξα, κράτος, τίμη, προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ z || τῶν αἰώνων. Ἀμήν om. z

juste juge <sup>1</sup>. Dieu le sait ! Au souvenir de ta douceur, mes larmes triomphent de mes paroles et m'empêchent de parler. Aussi je m'arrêterai ici. « Dieu sera juge entre toi et moi <sup>2</sup> », très doux ami si cher au Dieu dont la gloire va de siècle en siècle. Amen.

1. *Jac.* 2, 13.

2. *I Sam.* 24, 16 ; *Ps.*, 36, 5-6.

## EPISTOLA AD THEODORUM MONACHUM

1. Si fletus posset et gemitus per litteras nuntiari, redundantia lacrimis atque suspiriis profecto ad te scripta misissem. Et quidem fleo, non quod paternarum rerum sollicitudinem geras, sed quod ex fraterno te deleveris numero,  
5 quod neglegendo calcaveris quicquid ante sponderas Christo. Ad haec inhorresco, his angor et crucior, propter ista formido, non immerito. Ut enim non obicitur desertio militiae non militanti, ita is qui semel esse coeperit miles, cum deseruisse detegitur, poena dignus ultima indicitur.  
10 Non est grave, Theodore carissime, cadere luctantem, sed iacere deiectum; non est perniciosum in proelio vulnerari sed post vulnus acceptum desperatione curandi medellam ulceri denegare. Nullus mercator, navi fluctibus semel mersa ac tota mercede navis perdita, desiit navigare,  
15 sed rursus ad maria undasque festinat, rursus immensa pervolat freta et, iterato felicius cursu, casus prioris damna compensat. Saepe etiam athletas videmus post frequentes lapsus et deiectiones plurimas coronatos. Militem quoque scimus post fugas multas virum fortem fuisse  
20 et vicisse victores. Multi etiam, qui negaverunt prius Christum propter crudelitatem necessitatemque poena-

1 1 posset (-it GI) et gemitus GHI : et gemitus posset D || litteras : epistolas GH || 4 ex om. D || 5 quicquid : et quicquid D || ante : ante despectus GH ante despectu I || 6 angor et : angore D || 7 non : nec GH || 9 indicitur D : iudicatur GHI || 12 curandi desperatione GH || 13 nullus : et nullus GH || crede *post* nullus *add.* GHI || mercator : mercatorem H se demergit D || 14 tota mercede navis perdita : totum onus perditum D || desiit : desinit GH || 15 ad om. I || 17 damna : damni D || videmus D : vidimus GHI || 20 *post* victores *des.* D

*J. Chrysostome.*

rum, simile rursus certamen adgressi gloriosi coronam  
 martyrii acceperunt. Quod si unusquisque eorum, quos  
 enumeravimus, propter adversa principia desperando  
 25 cessisset, nunquam ad sequentium voluntatem et ad  
 fructum bonorum pervenire potuisset. Similis profecto  
 res est frater carissime; ideoque considera ne, quia pau-  
 lisper te communis inimicus eo ubi bene est et eras loco  
 movit, idcirco et ipse te totum ad praeceps quod videtur  
 30 impellas. Persiste, immo magnanimis esto, et unde extu-  
 leras pedem revoca, neve ignominiae vel opprobrii genus  
 credas exiguam hanc parvi temporis plagam. Neque enim  
 reprehenditur miles cum de proelio revertitur vulneratus,  
 sed reprehensibile magis semper ac turpe est arma depo-  
 35 nere et servitutis iugum subire captivum. Quamdiu  
 autem quis in conflictibus perseverat, sive pro tempore  
 cadat ille seu fugiat, nullus usque adeo ingratus ac durus  
 et bellicae disciplinae expers erit, qui vituperet denuo  
 dimicantem. Non pugnantium quippe est non vulnerari.  
 40 Quicumque autem iracundia pertinaci in hostes feruntur  
 aut cadere nonnunquam videntur aut cedere. Quod qui-  
 dem nunc tibi pervenisse non miror, qui dum subito ser-  
 pentem occisurus insequeris, minime morsum tetri dentis  
 evadis. Verum si constantior redeas et sobrio, ut convenit,  
 45 paululum corde confidas, non solum et ipsa vestigia  
 impressi ulceris repente delebis, sed divinitatis auxilio  
 etiam caput dirum scelesti anguis exstingues. Neque illud  
 te forte terruerit, quod tam subito et in exordiis viae  
 refrenatus tibi cursus videtur et impedita principia. Vidit  
 50 sine dubio, et velociter vidit, oculus hostilis non modica-  
 rum in sensibus tuis signa virtutum et hic invictum debel-

22 gloriosi : gloriose I || 23 acceperunt : rece- I || 25 et ad : ac  
 I || 25-26 cessisset... potuisset : cessissent... possent GH || 28 eo :  
 et I || 29 et ipse te : te ipse GH || 39 quippe om. GH || 41 cadere :  
 vincere I || 42 nunc ante non transp. H || 45 paululum : post pau-  
 lulum I || et om. H || 48 forte : fortiter I || 49 et om. H || 51 hic  
 om. H || 51-52 debellatorem : bellatorem GH

latorem suis rebus increescere longe ante prospexit. Qui  
 enim contra ipsum subito moliri tot et tanta coepisset,  
 eum nisi in initiis occuparet, expugnandum a se postea  
 55 difficilius existimavit; ob quod sollicitius vigilantiusque  
 festinans adversum te totus exilivit, immo adversus se  
 magis, si tamen ita ipse perstiteris, ut coeperis, repugnare.  
 Quis enim non te iure miratus sit post repentinam illam  
 mutationem et rapidum ad meliora transcursum, caeles-  
 60 tis iam vero animae probos mores : epularum quidem tibi  
 oblectatio omnis et luxus contemptui erat, despiciebatur  
 supellectilis varia atque pretiosa, omnis inanum rerum  
 iactantia ignorabatur, totum illud externae atque pere-  
 grinae philosophiae studium ad divinos repente transmi-  
 65 graverat libros, non universi lectionibus sufficebant dies,  
 non perpetuae orationibus noctes, excederat paternae  
 sensibus tuis memoria dignitatis, divitias oblivio pro-  
 funda possederat, fraternae autem genua complecti et  
 sanctorum pedibus advolvi omni nobilitate sublimius  
 70 iudicabas. Ista daemonem perculerunt, ista illum ad cer-  
 tamen armarunt, propter haec factum est ut intorque-  
 ret quidem tela violentius, sed tamen certius non feriret.  
 Et quidem si post multorum hoc tibi temporum spatia,  
 post diuturna ieiunia, post terrenorum duritiam lectu-  
 75 lorum, post alios labores caelestis philosophiae conti-  
 gisset, nec sic quidem desperandum putarem, quamvis  
 res videretur esse non parva priorum iactura meritorum,  
 licet maximum damnum plures putarent post tot tantos-  
 que sudores tot luctus, tot pericula, tot palmas subito  
 80 iacere cum victis. Verum quia is te nunc in procinctu

55 ob : hoc G || 56 exilivit : exivit H || 61-63 despiciebatur...  
 ignorabatur om. G || supellectilis : supellex I || 63 iactantia : iactu-  
 ra I || 64-65 divinos ad lectionibus : diversis lectionibus non I ||  
 universi : universis G || 66 excederat : exciderat H exciderant I<sup>1</sup> ||  
 67 dignitatis : dignitatibus I || 70 daemonem : demum te H || 72  
 quidem om. GH || 74 diuturna : diurna GH || 77 res om. I || 79  
 sudores : labores H || subito palmas I || 80 nunc te I



certaminis, cum quo luctari coeperas, elisit, hoc tantum profecit ut fortiorem te sentiat resurgentem. Modo enim tibi e portu solventi magis quam de commerciis revertenti ac repleta divitiis expetitis navigia reportanti, occurrit  
85 incassum pirata violentus, ut si quispiam provocatum leonem conetur occidere, si sola tantum radentis transitum ferri pellis agnoscat, non solum profecto illum non laesit, sed cautioem saevioemque in sui magis perniciem provocavit.

2. Lubricum genus est natura mortalis; cito quidem labitur sed non sero reparatur, et ut facile cadit, ita et velociter surgit. Beatus quoque ille vir, David, de quo loquor, electus in ordine regum, electus et in numero prophetarum, posteaquam in plurimis Domino dignus apparuit, hominem se esse monstravit et amore quodam alienae mulieris exarsit. Nec hoc solum contentus fuit, sed adulterium ex cupiditate commisit et homicidium propter adulterium perpetravit. Sed non ideo cum duplex vulnus  
10 exceperat, etiam tertio se ipse percussit, verum mox ad medicum convolvavit et diversa medicamina plagis festinus adposuit ieiunia, lacrimas, luctus, preces sicut indefessas, peccatorum confessiones, ac sic per istas placato Domino veniam meruit et ad priorem rediit dignitatem  
15 usque adeo, ut post adulterium et homicidii crimen, impietatem ac scelus filii paterna memoria potuerit obumbrare. Filius enim eius, cui Salomon vocabulum erat, isdem quibus pater vitiis involutus ad muliebrem gratiam a paterno

81 luctari coeperas : eras luctaturus I || 82 profecit : proficit I || 84 navigia reportanti : navigare portanti G || 85 si *om.* GI || 87 illum profecto G

2 et <sup>2</sup> *om.* GH || 3 ille vir *om.* GH || 3-4 de quo loquor electus *om.* G || 4 regum : imperatorum GH || et *om.* I || 5 Domino : Deo I || 6 quodam : quodam illicito GH || 7 solum : solo I || 9 cum : quod I || 10 exceperat : acceperit I || tertio se ipse : se ipso tertio I || 12 luctus *om.* I || sicut : et I || 12-13 indefessas... confessiones... istas : indefessam... confessionem... istam I || 14 Domino veniam : veniam a Deo I || dignitatem rediit I || 16 scelus : sceleris I || 17 erat : fuit GH || 18 muliebrem : mulierum I

recedere ausus est Deo. Hinc advertite quae mali vis sit  
20 non vincere voluntatem cupiditatis sed pervertere ordinem naturae et virum genitum subiacere servitio feminarum. Nunc ergo ipsum Salomonem, qui omni penitus imperio spoliari dignissimus erat, paternorum contemplatione meritorum sextam regni Dominus portionem  
25 habere permisit. Et sane si curae tibi esset eloquentiae saecularis et repente in exercendis neglegentior studiis fori voces ac tribunalium palmas ac coronas illas atque victorias deseruisses, revocarem profecto sensibus tuis memoriam praeteritorum, expeterem ne tibi perire patereris tot ac tantos inter illa iudicia desudatos labores.  
30 Verum quia omnis nobis sollicitudo est caelestium rerum nec terrestribus prorsus cogitationibus praepedimur, aliud magis, quaeso, contemplare iudicium, aliud magis prospice quod sine fine revertendum est ante intremescendum tribunal. « Omnes enim nos, inquit, manifestari oportet ante tribunal Christi. « Ille tunc iudex sedebit, qui nunc a te repudiatur. Quid tunc ergo dicemus, quo colore excusationis utemur, si in eodem crimine permanebimus? Interrogo : Quid loquemur? Negotiorum forte  
40 atque causarum varias sollicitudines praetendemus? Sed ante nos ipse commonens dixit : « Quid proderit homini, si universum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiat. » Sed seductos nos a quoquam causabimur? Sed non potuit Adam uxoris inlecebras excusare  
45 dicens : « Mulier quam dedisti mihi, ipsa me seduxit. » Nec rursus uxorem serpentis culpa defendit. Magnum horrendique terroris plenum illud, Theodore, iudicium est : non

19 quae mali vis : quam leve I || 20-21 ordinem : ordinem rationemque GH || 22 ipsum ergo I || 23 spoliari imperio I || 23-24 contemplatione paternorum I || 33 magis *om.* I || 34-35 intremescendum : intermis- I || 35 tribunal : tribunalis I || 35-36 manifestari *ante* ante *transp.* I || 36 oportet : necesse est I || 38-39 permanebimus : permanemus GH || 39 forte negotiorum H || 42 universum mundum lucretur : mundum lucretur universum H || 44 inlecebras : -bris H || excusare : -ri H || 46 magnum : magni I

accusatore eget, non testes requirit. Omnia enim nuda atque detecta sunt oculis iudicantis. Nec factorum tantummodo, verum etiam cogitationum nostrarum defensionis necessario subiaccemus. Scrutator enim atque discretor est cogitationis et cordis ille qui iudicat. Sed forsitan naturali infirmitate temptabimus crimen obtegere, nec potuisse nos iugum susceptum ferre dicemus. Et qualis haec excusatio erit, iugum nos placidum non valuisse sufferre, onus nos non potuisse portare, quod ipse vocaverit leve? Immo grave et onerosum pondus putare quietem laborum, ad quam nos Christus invitat dicens: « Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis. Et ego vos requiescere faciam. » Et rursus: « Iugum meum suave est et onus meum leve. » Quid enim levius esse dices ac melius, quam sollicitudine saecularium et laboribus et metu exui? Quam ab eius mundi fluctibus segregari et possidere placidi tranquillique portus securitatem?

3. Age, prospiciamus quid in hoc saeculo nobis laetum, quid optabile esse videatur? Sane, dignitatem et opes dices et ambitiones humanae felicitatis [dicens] esse gloriam. Sed quid his miserabilius erit, si ea libertati Christianorum volueris comparare. Ille primum quem beatum aestimas iudex populi iracundiae subiaccet multitudinisque vulgaris irrationabilem impetum tremit, maiorum autem potestatum auctoritatem veretur et perpetua pro his quos regit sollicitudine fatigatur, et qui paulo ante iudex erat, fit repente privatus. Non est profecto theatralibus

48 non : neque I || testes : testem GH || 49 nec : neque G || 50-51 defensionis om. I || 54 susceptum iugum I || 55 valuisse : voluisse I || 57 immo : immo magis GH || 60 requiescere faciam : reficiam GH || iugum : tollite iugum I || discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris *add. in marg.* I || 61 leve : leve est I || 61-62 levius... melius : melius... levius H || 62 dices : dicimus GH || saecularium : saeculari I || 63 eius : istius I

3 2 sane : sine dubio GI || 3 dices G (*in ras*) I : om. H || humanae felicitatis dicens (dicens *seclusi*) esse gloriam GH : humanas felicitatem I || 5 ille : illum G

scaenis praesens vita dissimilis. Nam ut illic ille imperatoris, hic iudicis, alter et militis implet officium, ubi autem consecuta nox fuerit, nec imperator agnoscitur imperator, nec iudex qui fuerat iudex videtur, nec miles postea qui fuerat miles. Ita unusquisque nostrum in illius saeculi die non personis sed rebus atque actibus competentem accipiet dignitatem. Haec ergo gloria iudicanda est quae sic ab homine defluit, ut cadere sermo divinus florem dixit a foeno. Sed divitiarum pompa laudanda est, quas hi qui possident miserabiles iudicantur. « Vae enim, inquit, divitibus. » Et alibi: « Vae his qui confidunt in virtute sua et in abundantia divitiarum suarum gloriantur. » Christianus autem nec privatus a iudice, nec pauper ex divite, nec ex glorioso esse inglorius potest, sed opibus semper exuberat, et fit egendo locupletior, ac tunc maxime supra omnes esse incipit, cum se inferiorem omnibus facit; et ex dignitate qua regit non homines sed mundi istius potestates, ipsumque qui saecularium tenebrarum obtinet principatum, nullus eundem destruere potest. Bonum quidem nuptiae. Et ispe confiteor. « Honorabiles, inquit, nuptiae et cubile immaculatum. Scortatores autem et adulteros iudicabit Deus. » Sed etiam servare non convenit privilegia nuptiarum. Divini enim societate consortii semel vinctum, illum relinquere et uxoris laqueis implicari adulterii crimen incurrere est; quamvis hoc ipsum frequenter nuptias voces, ego tamen et adulterio illud

12 et om. GH || 15 fuerat : prius I || 20 miserabiles : mirabiles I || 21 sua : propria I || 22 abundantia : ubertate I || 23 a : ex I || 24 inglorius : ingloriosus H || esse ante potest *transp.* G || exuberat : exsuperat G || 25 egendo : agendo I || 26 inferiorem se I || 28 qui om. I || 28-29 principatum : principem I || 29 nullus eundem : humilitas quippe non illa tantum laudatur, quae de conscientia peccatorum venit, sed illa quae ex virtute descendit, Deo cara est. Et quia in ea requiescit Deus, ideo omnibus dominatur et nullus eum de hac dominatione I *forsan ex Aniani interpolamento* || 30 nuptiae : nuptiae sunt H || 33 divini enim societate consortii : angelorum enim societate I || 34 illum om. I || 35-36 hoc ipsum frequenter : frequenter hoc ipsud (*sic*) I || 36 et om. GH

tanto peius adfirmo quanto maior ac melior est mortali-  
 bus Deus. Neque ullus tibi forte persuaserit dicens :  
 Nihil de non uxore accipienda Dominus praecepit. Nec  
 40 me ignorare confiteor, quod adulterium interdixit, non  
 nuptias vetuit. Verum in te nomen adulterii accipiet, si  
 volueris, quod absit, nuptias cogitare. Et quid mirum si  
 nuptiae tales quibus offenditur Deus adulterio comparan-  
 tur ? Maius longe audies : homicida iustorum laude dona-  
 45 tur et misericors plus quam homicida punitur, cum illud  
 vetante fit Domino, istud volente. Et Fines quidem ad  
 iustitiam reputatum est, cum impudicum cum turpi  
 femina virum uno gladio perculisset. Saul autem Samuel  
 servus Dei in luctibus, lacrimis, precibusque pernoctans  
 50 damnatione cui illum addixerat Deus liberare non potuit,  
 cum hostium duci quem debuerat trucidare invito par-  
 cendum credidit Deo. Cum haec ita sint, stupere desiste  
 si nuptiae peiores adulterio iudicantur, quoties Christus  
 offenditur. Atque ut illud repetam quod in principio epis-  
 tolae posui. Si militiae te vincula non tenerent, quis tibi  
 55 desertionis crimen obiceret ? Nunc autem nihil in te  
 penitus tibi iuris est, quippe qui tanto imperatori militare  
 coepisti. Nam si mulier proprii corporis non habet potes-  
 tatem sed vir, multo magis hi qui Christo potiusquam  
 60 sibi vivunt, sui dicionem corporis habere non possunt.  
 Qui nunc a te, Theodore, contemnitur, ipse te tunc sine  
 dubio iudicabit. Hoc praecipue cogitemus, prospiciamus  
 et illum igneum fluvium. «Fluvius, inquit, ignis praeibat  
 ante eum.» Et quod qui illis semel traditus flammis spe-

38 Deus : angelus I || 39 accipienda uxore I || 41 adulterii  
 nomen I || 44 audies : audias I || 46 et om. GH || 47 cum<sup>o</sup> om.  
 GH || 48 uno : unum I || 49 lacrimis : in lacrimis H || 50 damna-  
 tionem : damnationem H || 54 atque om. GH || 56 crimen desertionis  
 H || 60 vivunt : vivit I || sui dicionem : conditionem I || 61 qui :  
 iste qui I || a te om. I || te om. I || 63 et om. I || 63-64 fluvius,  
 inquit, ignis praeibat (-it G) ante eum : qui ante conspectum  
 ipsius procedit I || 64 et quod om. GH || illis : ille G || traditus :  
 traditus fuerit I

65 rare non poterit requiem finemque paenarum. Sed huius  
 quidem vitae illicitae voluptates somniis similes umbrisque  
 transcurrunt. In quibus antequam peccato terminus  
 detur, delectatio cupiditatis exstinguitur. Illa vero suppli-  
 cia quae homines propter ista suscipiunt carent fine  
 70 tormenti. Et quod hic oblectare creditur temporale est,  
 quod autem illic cruciat et consumit aeternum. Quid  
 enim in hoc mundo stabile, quid perenne est ? Credo  
 divitias quae nec usque ad vespertinas quidem horas  
 plerumque manserunt. Sed fortasse gloria saecularis ?  
 75 Audi ergo cuiusdam venerabilis viri vocem. « Tempus  
 enim vitae meae levius cursoribus fit. » Ut enim illi  
 priusquam bene stent, iterum exsiliunt, ita et hoc evolat  
 antequam veniat. Sed nihil anima pretiosius, quod ne illi  
 quidem qui ad extremam insaniam deviaverunt ignora-  
 80 verunt. Sicut externi cuiusdam poetae sermo pronun-  
 tiat : « Nihil simile animae » reperire posse confirmans.  
 Nec ignoro quod infirmiore te fecerit contra inimici  
 conflictum cessatio dimicandi. Scio quod in medio verse-  
 ris saecularium voluptatum, sed si adversario dictum  
 85 velis : Non servimus oblectationibus tuis, nec radicem  
 omnium adoramus malorum : si sustuleris ad caelum ocu-  
 los tuos, mox caliginem Dominus tetri ignis excutiet et  
 eos quidem qui te ad incendium compulerunt concremabit,  
 te autem in fornacis medio constitutum resperget rore  
 90 nebularum et sibilantis aerae spiritu aestuantia tibi corda  
 mulcebit. Ita ut nec ad cogitationem nec ad conscien-  
 tiam tuam vis ignis accedat, tantum ne requiescere  
 segnior velis et sponte vincaris. Nam et munitissimas  
 civitatum, cum saepe omnia obsidentium tela vicissent,

65 poterit : potuerit I || 65-66 sed huius quidem vitae : in hoc  
 quippe saeculo aut quaeritur vita aut amittitur, huius enim vitae  
 divitiae et I || 69 carent : non carent I || 70 hic om. H || 71 quod :  
 quidquid I || consumit : consumet G || aeternum : aeternum est  
 I || 72 enim in hoc : in hoc ergo I || mundo om. H || 76 enim :  
 inquit I || 78-81 sed nihil ad confirmans om. I || 79 insaniam  
 scripsi : paenitentiam GH om. I || 91 cogitationem : -nes I

95 omnia expugnantium genera vitassent, unius tamen vel  
alterius civium interius commanentium occulta proditio  
sine ullo repente certamine capi fecit. Et nunc cave, ne  
qua in sensibus tuis cogitatio proditiois tibi machinam  
moliatur. Innumeris actibus licet in tempore expugna-  
100 tionis murorum utatur inimicus, incassum cuncta tentabit.

4. Multos namque ac magnos habes divini muneris  
gratia viros qui nobiscum dolent, qui te palaestrae oleo  
spiritualis saepe perfundunt, qui pro animae tuae diebus  
ac noctibus salute formidant, habes sanctum Valerium  
5 ac Deo dignum, Florentium quoque per omnia eidem  
morum ornamenta germanum, habes Porphyrium phi-  
losophiam Christi philosophantem, aliosque praeterea  
plures numero et pares vita. Omnes hi indefessa casum  
fraternum lamentatione deplorant. Et iam sine dubio  
10 iugi prece meruissent dudum adsequi quod precabantur,  
si paulisper hostilibus laqueis temetipsum exuere temp-  
tasses. Quomodo ergo non incongruum et reprehensione  
dignum videtur, si cum alii quidem de tua salute non des-  
perent sed orationibus sempiternis recepturos se proprii  
15 corporis partem esse confidant, nolis ipse consurgere  
semel lapsus sed iacere persistas atque ipsum quodam-  
modo hostem increpes dicens : « Occide, ne parcas ! »  
« Numquid qui cadit non resurget ? » in caelestibus  
libris legimus. Verum contradicis ipse his sermonibus ac  
20 repugnas. Nam desperare semel lapsus, nihil aliud est  
dicere quam hoc : qui semel ceciderit non resurget. Ne

95 expugnantium : expugnationum I || tamen : tantum I || 97-98  
ne qua : nec G || 98 cogitatio tuis I || tibi : ibi I || 100 tentabit :  
-vit I

4 3 spiritualis : spirituali I || 7 philosophiam *scripsi* : philosophiae  
GHI || 8 *post omnes ad omnium* (66) *lacuna in* G || 8-9 casum fra-  
ternum : casu fraterno I || 10 assequi dudum I || 11 temetipsum  
laqueis I || 13 non *om.* I || 14 orationibus sempiternis : continuis  
orat- I || 15 partem *scripsi* : parte H fraterni I || 19 libris legimus :  
legimus dictum I || ipse *om.* H || 21 quam : quia H || qui : quod H ||  
resurget : resurgat H

quaeso, ne usque adeo in expugnatione tui ac laesione  
permaneas, neve tantum ignominiae omnibus nobis  
effundas dolorem. Et quidem non de hac aetate solum  
25 loquor quando annum vicesimum nondum agis, sed etiam  
si omni te aevo in Christo vixisse meminissem, ad postre-  
mum te autem in ultimo senectutis curriculo aequae ut  
nunc lapsum viderem, ne tunc quidem huiusmodi in te  
desperationem probarem, sed erigerem te evangelici  
30 latronis exemplo iustificati in cruce, in ipsa morte sal-  
vati. Ante oculos collocarem eos etiam qui undecima qui-  
dem hora aggressi sunt opus sed ad totius mercedem diei  
pervenire meruerunt. Ut igitur satis durum videtur ac  
barbarum his qui devoluti fuerunt ad profundum imi  
35 gurgitis coenum, si tamen casus prioris crimen emendent,  
salutare correctis remedium denegare, ita rursus haud  
tutum est hac spe hominem ad vitia nutriri ut dicat :  
« Emendatio post ista succurrit. Nunc interim volupta-  
tibus vitae istius fruar, postea autem per exigui temporis  
40 castitatem mercedes transactorum quoque adipiscar  
annorum. » Nam et memini te saepe dixisse his qui in  
studiis tibi scolaribus posito tam perniciose suadebant :  
« Etiam si in illo, aiebas, brevi temporis spatio bonum ter-  
minum vitae fuero consecutus, quemadmodum ad illum  
45 ibo, qui dixit : « Ne differas converti ad Dominum, neque  
diem ex die protrahas. » Huius animi huiusque consilii  
recordare ac recipe rationem et constringe vinculis furem.  
Hoc enim nomine excessum de hoc saeculo nostrum Chris-  
tus appellat, quod ignorantibus veniat et nescientibus  
50 nobis repentinus assistat. Considera universas mundi

22 tui : tua H || 24 et *om.* I || de hac aetate *om.* I || 25 nondum :  
nec I || 26 in *om.* I || 26-27 ad postremum te : post modum I || 27  
curriculo *om.* H || 28 viderem *scripsi* : videris HI || 29 erigerem te  
H : rege obsecro mentem I || 30 in<sup>2</sup> : et in I || 31 collocarem :  
collocabo I || 39 temporis : operis I || 41 nam et memini : memini  
namque et I || 43 illo : isto I || 45 ne : nolo I || 46 ex : in I ||  
huius : huius enim quid pariat superventura dies I || 47 recipe ac  
recordare I

istius curas vel quae singulis quibusque sunt propriae vel quae multis solent esse communes : metus intolerabiles iudiciorum et extrema nonnunquam pericula quae ex invidia civium plerumque nascuntur, miserabiles illos labores et servile adulationis ingenium, immo et servis quoque qui honestiores paulo videntur indignum, terrenorum operum breves fructus quorum infelici cupiditate deficiunt. Multi etiam voluptate ob quam tot labores impenderint caruerunt et priori omni aevo in sollicitudinibus periculisque consumpto, tunc cum se recepisse emensi sudoris putavere mercedem, subita morte praeventi nihil secum ex his quibus, ne hic quidem, uti poterant, abstulerunt. Nec immerito. Nam si huius telluris imperatorem vix alicui post multa discrimina, post frequentia trophaea bellorum, cum auctoritate promerita videre contingit, quemadmodum caelestem [omnium] poterit intueri ille qui per totum suae tempus aetatis alii vixerit et alii militaverit ?

5. Age ut et domesticas quae in uxore, filiis servulisque sunt sollicitudines dicam : durum esse filios non habere, durum et habere monstrabo, quorum alterum frustra nuptiis inligari est, alterum amarissimae succumbere 5 servituti. Aegritudo temptavit parvulum, formido praecipua ; immatura mors dirupit, orbitas non ferenda ; crescentibus deinceps annorum gradibus quoque curam adipiscitur animorum ac semper pro ipsis aut timorem parens sustinet aut dolorem. Atque taediosum est si se 10 magis pauperem quis agnoscat uxorem ; grave etiam si

54 ex : ab I || 56 paulo : paululum I || videntur : videantur H || 57 quorum : quorumvis I || 58 voluptate : voluntate H || 59 impenderint : impendunt H || 60 recepisse se I || 64 alicui : aliquem I || 64-65 frequentia : frequentium I || 66 omnium : regem I *seclusi* || *post omnium rest.* G

5 2 sunt : sint I || 3 durum et habere *om.* I || 3-4 nuptias frustra I || 4 inligari : ligare I || 7-8 curam adipiscitur *scripsi* : cura (curae GH) adipiscar GHI || 8 animorum : animarum I || 9 atque taediosum : grave aequae I

ditior sit illa quae nubit. Uno enim facultates mariti imminuuntur, alio libertas et auctoritas derogatur. Quis praeterea illas enumerare molestias possit quae dominis ingeruntur a servis ? Haec ergo, Theodore, vita credenda 15 est, unam discerpi ac dividi animam in tam varias rerum ac personarum necessitates, tot hominibus servire. tot vivere, sibi autem soli tempus omne vivendi penitus denegare ! Nihil horum apud nos, dilectissime, quod et te teste confirmo inveniri potest. Illo enim ipso perbrevis 20 tempore, quando paulisper demersum fluctibus caput expedire temptasti, memor es quae dulcedo, quod gaudium tuae se menti diffuderat ? Non est profecto, non est omnibus solutus ac liber, nisi solus ille qui Christo vivit ac servit. Ille semper universis quaecumque sunt malis 25 superior invenitur. Tantum ut se ipsum adversum se uti nolit inimicum, alius ei obesse non poterit. Nullius unquam rei captiva iugo colla submittit, non facultatum damnis sollicitatus est, quippe qui dicit : « Nihil intulimus in hoc mundo neque hinc quicquam auferre poterimus. » 30 non gloriae aut honoris cupiditate superatur. Scit enim quod « nobis dignitas nostra servatur in caelo ». Non (sae-) vitiis, non plagis ad iracundiam commovetur. Unum tantummodo Christianus iudicat malum solamque formidat Domini caelestis offensam. Nam illa alia, hoc est imminutio 35 pecuniarum, amissio patriae, periculum vitae, quorum omnes etiam memoriam perhorrescunt, perniciose prorsus esse non credit. Hinc autem aliquando migrare et ad superna transire dulcius fore sibi ipsa vitae istius luce confidit. Ut si quispiam rupis excelsae verticem tenens pelagus 40 omne prospiciat multosque inde navigantium crebris

14 carissime *post* Theodore *add.* I || 18 dilectissime : Theodore carissime GH || 19 inveniri : invenire I || 22 tuae se menti : in tua se mente I || diffuderat : defuerat I<sup>1</sup> || 23 omnibus : omnibus curis I || 26 obesse non : deesse nihil I || 29 hoc mundo : hunc mundum GH || neque hinc quicquam auferre poterimus : nec auferre quid possumus GH || 31-32 saevitiis *scripsi* : vitiis GHI || 33 solamque : solumque I || 38 fore dulcius I || 40 crebris : cernat GH

fluctibus freti undantis immergi, alios in praerupti montis saxa conlidi, nonnullos ad alia littora contendendo properare et subito vi tempestatis impulsos ad alia deduci, plures obruente unda saevientis profundi ima penetrare, 45 aliquos tabulae unius auxilio ex fragmento navis invento a morte defendi, quosdam pro gubernaculo atque remigiis manibus tantummodo suis uti, alios autem videat supra turbidos fluctus multiformi atque multiplici genere cadavera ferri. Ita ergo qui militat Christo cum se a tem- 50 pestatibus atque turbinibus vitae istius separarit, consistit in arduo semper ac tuto securus loco. Quid enim celsius potest esse, quid tutius quam unam tantum nos sollicitudinem gerere, quemadmodum Deo placere possimus. Vidisti certe, Theodore, naufragia in huiuscemodi 55 pelago navigantium, quare obtestor et deprecor, fuge maria undasque declina, et celsum illum atque a periculo captivitatis immunem occupa locum. Resurrectionem, Theodore, non ambigis fore et illud caeleste iudicium, quod nos post finem vitae huius exspectat. « Omnes, 60 inquit, nos adstare oportet ante tribunal Christi. » Non incassum gehenna cum minis denuntiatur, nec frustra tot ac tantorum bonorum praemia praeparantur. Umbra autem quaedam ipsisque umbris inanior nequiorque est conversatio saecularis plena periculorum, plena terro- 65 rum et extremo cuidam servitio subiugata. Ne quaeso et praesentis temporis bonis te fraudaveris et futuris. Licet autem tibi utrumque lucri, si velis, facere ; nam, quod qui

41 immergi : submergi I || 43 deduci : diduci I || 45 ex : et GH || 46 quosdam : aliquando I || 49 cadavera : necesse GH necessitatis H<sup>1</sup> || qui : ille qui I || 50 separarit : separaverit H<sup>1</sup> || 51 semper ac tuto securus loco : et loci excelsi verticem tenet GH || 52 nos ante unam *transp.* G om. I || 54 in om. I || 56 celsum : excelsum I || a om. H || 60 beatus apostolus ante nos *add.* I || adstare : manifestari GH || Christi : Christi ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum I || 61 minis : poenis I || 66 fraudaveris : frauderis I || 67 facere clamat beatus Iohannes I || nam quod : namque H || qui in Christo credit debet sicut ille am-

Christo vivunt etiam istius mundi commoda consequuntur, docet Paulus his verbis : « Ego autem vobis parco. » 70 Et iterum : « Hoc autem dico ad utilitatem vestram. » Vides ergo, Theodore, quid demonstrare desideret, quia melior ac maior ostenditur ille qui Domini quam ille qui coniugis curam gerit. Nullus quippe hinc ad illa transgressis paenitentiae locus est, neque enim aliquis athletarum, posteaquam egressus stadium fuerit, spectaculis 75 ex more finitis, certamen adgredi potest. Haec si cogitare semper velis, terribilem illum atque violentum maligni daemones gladium frangendo comminues, quo interficere plurimos solet, per quod deiectis spem resurrectionis abscedit. Grave istud ac durum est armorum ipsius genus 80 et alia semel captos arte non retinet sed huiusmodi vinculis illigatos constringere solet, quos potuerit subiugare, quos tamen nexus cito si volueris, dei nutu, subita conversione dirumpis.

6. Scio quidem me epistolae excessisse mensuram sed ignosce, cum longius paulo non sponte progressus sum. Sed maeroris acerbitate compulsus et caritatis affectu. Propterquam mihi, ut ipse cognoscis, imposui istam scri- 5 bendi necessitatem, vetantibus multis atque dicentibus : « Omitte ! Quid incassum laboras et supra petram, ut

bulavit et ipse ambulare. Et alibi « Fugite fornicationem ». Et iterum « Tempus breve est ». Et « Bonum, inquit, est homini mulierem non tangere », quasi et in tactu solo periculum sit. Et iterum « Volo autem omnes homines esse sicut meipsum ». Beatus qui Pauli similis fuerit, felix qui audit apostolum praecipientem, non ignoscentem ! Liberi arbitrii esse natura permisit, ut quod volumus hoc faciamus ; eligamus igitur potius bonum, quia boni Dei creatura sumus, ne nos diaboli opprimant mala, nam *post quod add.* I *forsan ex Aniani interpolamento.* || 68 Christo : in Christo I || 68-69 consequuntur : sequuntur H || 69 docet Paulus : docente Apostolo : « Vos, inquit, templum Dei estis et Spiritus Sanctus habitat in vobis et I || 70 et iterum om. H || 71 quid demonstrare desideret : quid in hac vita I || 73 quippe om. GH || 76 certamen : luctamen I || 84 dirumpis : rumpemus I

6 3 maeroris : tristitiae I || 4 propterquam : propterquam et quod I || 6 petram : petra G

aiunt, seris ? » sed cum multi mihi ista suaderent, nulli acquiescendum putavi. Spero enim, mecum ipse reputabam, divinitate faciente, litteras aliquid profuturas. Si  
 10 autem id, quod abhoret a votis, fuerit consecutum, nobis tamen non mediocriter consulemus, si silentii crimen vitare potuerimus. Neque his quibus mos est peragrarare totum navibus fretum peiores esse credimur. Qui quoties viderint eiusdem artifices disciplinae, navi fluctibus mersa  
 15 aut ventorum impetu dissoluta, incumbente tempestate adversa, pelago saeviente deferri, vela deponunt et ancoras iaciunt et minores naviculas remigiis occupantes, homines alias fortassis ignotos sed ex praesentis periculi conditione noscendos omnibus modis servare festinant.  
 20 Verum si illi forte respuerunt salutis auxilium, nullus his credo poterit imputare eorundem perditionem, quos voluisse manifestum est servare perituros. Haec a nobis transmissa perspicies. Speramus autem quod et a te invicem nobis votiva referantur et quod iterato te sancto  
 25 atque felici Salvatoris discipulorum choro videbimus adgregatum, incolumem te sanitate quae vera est citius recipiamus orationibus Sanctorum. O mihi amicum caput, si qua etiam nunc in sensibus tuis memoria nostri est, neque nos ab arcanis pectoris tui penitus expulisti,  
 30 dignare, rescribe. Non enim ambigis nobis e litteris tuis maximam laetitiam esse venturam.

7 sed : et GH || 8 putavi : putabam I || 8-9 reputabam : confero I || 9 divinitate : Christi nostri clementia I || 10 a : ex I || 11 consulemus : consolemus GH || 12 peragrarare : peragere GH || 13 peiores : infirmiores GH || 14 artifices I : -ficii GH || disciplinae scripsi : disciplinam GHI || 14-15 navi... mersa... dissoluta : navem... mergi... dissolutam GH || 15-16 incumbente tempestate adversa : incumbentis alicuius tabulae I || 16 et om. GH || 25 discipulorum : discipulo G || 30-31 nobis e litteris tuis maximam laetitiam : e litteris tuis maximum nobis gaudium I || 31 venturam : venturum. Amen I

## DE REPARATIONE LAPSI

1. « Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lacrimarum » opportunius multo nunc a me quam tunc a propheta diceretur. Licet enim non urbes multae nec gens integra lamentanda mihi sit, anima tamen  
 5 flenda est multis gentibus nobilior multisque urbibus pretiosior. Nam « si unus qui fecit voluntatem Dei melior est quam multitudo iniquorum », melior ergo et tu eras quondam quam multitudines Iudaeorum. Propter quod nemo miretur si forte prolixioribus ego nunc utar lamentationibus et amarioribus profundam fletus quam tunc propheta profudit. Non enim urbis, ut dixi, captae excidia defleo  
 10 nec vilis vulgi captivitatem lamentor sed insignis animae lapsum et templi in quo Christus habitabat excidium. Si quis enim ornamenta quondam animae tuae novit, quae  
 15 nunc diabolica flamma consumpsit, si quis templum corporis tui contemplatus est tunc cum castitatis splendore fulgeret, parvam profecto et valde inferiorem illam propheticam lamentationem putabit, in qua barbaricae manus sancta sanctorum poluisse deflentur et sacras  
 20 aedes ignis populatus hostilis, ubi contaminata Cherubim et arca ac propitiatorium, tabulaeque lapideae et urna aurea lamentantur. Haec enim lamentatio quam ego defleo, tanto illa durior et amarior, quanto verius cuncta haec et evidentius in tua anima quam intra illius templi  
 25 parietes erant. Hoc, hoc sanctius multo fuit quod in te

1 3 propheta : propheta dei BCDFI || diceretur GH : dicitur rel. || 4 sit mihi F || 6 unus : hic G || 13 in om. B || habitabat : habitavit I || 15 consumpsit : comburit B || 25 hoc<sup>1</sup> om. BCDHI

J. Chrysostome.

erat templum. Non [enim] auri et argenti metallo sed virtutibus animi et donis [Sancti] Spiritus radiabat : habebat enim arcam intra se et duo Cherubim, id est fidem Patris et Filii et Sancti Spiritus sitam sed nunc nihil  
30 horum est : ablata sunt cuncta haec ab anima tua, nudata est omnibus ornamentis suis, cunctisque quae divinitus consecuta fuerat muneribus spoliata remansit deformis ac turpis, periit ab ea omne munimen omnisque custodia.

Non iam ostium in ea clauditur, non servantur ingres-  
35 sus sed patet omnibus malignis spiritibus ad corruptelam animae festinantibus, nulla inde turpis cogitatio, nulla cupiditas foeda repellitur sed si venerit fornicationis spiritus ingreditur, si iactantiae, si avaritiae et si horum nequiores et impuriore venerint, nemo prohibet, nemo propellit, nullus enim ei custos, nullus remansit aedituus. Nam prius sicut ad caeli secreta nullus huiusmodi malis indulgetur accessus, ita nec ad purissimam mentem tuam penetrare poterat ulla contagio. Sed fortasse incredibilia videar loqui apud eos praecipue qui  
45 priora tua nesciunt sed hanc quae nunc est animae tuae destructionem vident. Inde utique est quod ego irremediabiliter plango, quia novi, et incessabiliter lugeo, dum recordor, usquequo iterum te repedare videam ad prioris gloriae statum : « quod etsi apud homines impossibile videtur, apud Deum tamen omniaabilia sunt. » Ipse est enim « qui allevat a terra inopem et de stercore erigit pauperem, ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Ipse est qui sterilem facit in domo matrem super filios laetantem. » Non ergo dubites, neque

26 enim *delevit* F *seclusi* || metallo : -os C -is DE || 27 animi : anima A || sancti *del.* F *seclusi* || 28 intra se arcam EH || 29 sancti spiritus GH : spiritus sancti *rel.* || sitam : insitam DE || 32 spoliata muneribus EH || 34 in ea ostium E || servantur : servatur F || 37 repellitur : repellitur F || 38 *si<sup>1</sup> om.* G || 39 *si om.* GH || 42 *ad om.* F || 43 contagio : cogitatio B || 46 ego *om.* DH || 47 quia : quae E || novi et incessabiliter lugeo *om.* F || et *om.* H || 48 te repedare : repidare C

55 desperes mutare te posse in melius. Si enim tantum potuit diabolus ut a celsis virtutum fastigiis in profundum te deduceret malorum, quanto magis poterit Deus ad summum te bonorum verticem revocare, et non solum in id te restituere quod fuisti sed et beatiorem multo quam  
60 prius videbaris efficere. Tantum est ne concidas animo neque spem tibi abscondas bonorum ne, quaeso, ne accidat tibi quod impiis solet. Non enim peccatorum multitudo in desperationem adducit animam sed impietas. Et propter ea Salomon non dixit quia « omnis qui venerit in profundum malorum contemnit », sed « impius, inquit, si venerit in profundum malorum contemnit ». Impiorum ergo est desperare salutem et contemnere, cum in profundum malorum venerint, non peccatorum. Impietas enim non sinit eos ad Deum respicere et illuc redire unde dilapsi  
70 sunt. Ista ergo cogitatio quae spem conversionis abscondit ab impietate descendit et sicut lapis gravissimus cervicibus animae incumbens semper eam deorsum in terram cogit aspicere, ad Deum vero sursum non sinit oculos allevare. Sed virilis animae est et praeclarae mentis deicere a cervicibus animae pondus inimicam, immo deprimentem abicere diabolum et imperare animae suae ut canens verba prophetica dicat : « Sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum et sicut oculi ancillae in manibus dominae suae, ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum  
75 donec misereatur nostri. Miserere nobis, Domine, miserere nobis quia multum repleti sumus despectione. » Praeclara vere in his verbis caelestis philosophiae doc-

59 restituere te EH || 61 ne quaeso ne : ne quaeso F neque personae CI<sup>1</sup> || 62 solet : solet accidere E || multitudo peccatorum F || 65 contemnit *post* inquit *transp.* E || 68 non<sup>1</sup> : sed non I<sup>1</sup> *om.* B || 69 redire : regredi B || 70 quae : quia CI || conversionis : conversationis I || 72 in terram deorsum EH || 73 sursum *om.* H || allevare : elevare F || 74 animae G : animae suae *rel.* || 75 deprimentem G : deprimentem *se rel.* || 77 dicat CI<sup>1</sup> : dicat ad {dominum B} deum *rel.* || 80 nostri : nobis BC<sup>1</sup>FI || nobis : nostri C<sup>1</sup> || 81 nobis : nostri C<sup>1</sup> || 82 vere : vero F



trina est. « Repleti, inquit, sumus despectione ». Hoc est quod docere nos voluit, quia etsi pro peccatorum nostrorum multitudine repleti sumus despectione atque opprobriis adoperti sumus, oculi tamen nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nobis. Nec prius ab obsecratione cessemus quam impetrare peccatorum veniam mereamur. Hoc enim vere est constantis animae et pertinacis, ut nequaquam repellatur a perseverantia deprecandi desperatione impetrandi, sed perseveret ac persistat in obsecrationibus donec misereatur nobis. Et ne forte arbitreris te offensam magis contrahere apud Deum, si cum non merearis audiri importunus persistas in precibus, recordare evangelii parabolam et ibi invenies quod perseverantes et importunos precatores Dominus non sibi ostendit ingratos. Ait enim quia « etsi non dabit ei propter quod amicus est, propter importunitatem tamen eius surget et dabit ei quantum opus habet. »

2. Intellege ergo, carissime, quia propterea diabolus desperationem subicit impetrandi ut spem nobis Dei bonitatis abscedat, quae est salutis nostrae ancora, vitae nostrae fundamentum, dux itineris quo itur ad caelum. 5 Denique Apostolus dicit : « Spe enim salvi facti sumus. » Spes ergo est in qua salus nostra consistit et quae de terris animas velut quibusdam catenis caelitus dependentibus innexas evehit ad superna et revocat ad sedes caelestes eos qui sibi vehementius inhaerent celsioresque eos vitae 10 huius ac terrenorum malorum turbinibus reddit. Si quis ergo inter haec positus resolvatur animis et salutaris spei

84 etsi : si H || pro om. A<sup>1</sup>BH || 87 nobis : nostri A || 89 enim : enim indicium E || 90 repellatur : lassescat CDEI || 92 nobis : nostri AC<sup>1</sup> || 93 deum : dominum C || 94 merearis audiri : miserearis B || 96 precatores : peccatores BI || 97 ostendit : ostendat B || 98 amicus : amicus eius E

2 1-2 desperationem diabolus EH || 3 vitae : et vitae ACD || 3-4 nostrae : munitissimum A || 4 dux : et dux ABDE || 5 enim AF : autem rel. || 9 eos<sup>1</sup> : eos quoque H et eos I || celsioresque : celsiores E || 10 ac : et AD || reddit : reddet GH || 11 animis : animus E

ancoram dimittat e manibus, decidat necesse est et in abyssum atque in profundum malorum necetur. Quod cum senserit inimicus et viderit nos peccatorum nostrorum multitudinem perhorrentes increpationibus et iam ipsius conscientiae deterreri, accedit et ipse, et cogitationes nobis subicit desperandi plumbo omni et omni arena graviore. Quas si receperimus, necesse est nos statim pondere ipso, abruptis salutis nostrae retinaculis, in profundum demergi malorum. In haec ergo et tu deiectus boni et mitis Domini praecepta nunc spernis, crudelis autem et immitis tyranni atque inimici salutis tuae voluntatibus pares. Abiecisti suave iugum Christi et duras ac ferreas pro eo imposuisti cervicibus tuis peccatorum catenas. Abiecisti onus leve humilis et mitis Domini et pro eo molam asinariam collo tuo appendisti. Sed quousque pretendis ? Sta iam et desine infelicem animam sine respectu aliquo, sine ulla recordatione demergere. Quousque perurges eam et praecipitas in interitum tuum ? Et quidem 30 mulier illa, quae in evangeliiis dragmam quam perdidit invenit, convocat vicinas et amicas ut congratulentur ei, ego autem convocabo amicos tuos meosque ac vicinos nostros et deprecabor eos, non ut gaudeant sed ut lugeant mecum, nec ut gratulentur sed ut lamententur et ingentem 35 planctum sublatis ad caelum una mecum vocibus reddant. Dicam ad eos : « Ululate mecum, o amici, et plangite, profundite mecum fontes fletuum et producite flumina lacrimarum, non quia auri pondus immensum nec argenti talenta innumera amisi de manibus meis, non

12 dimittat : demittat CI || et om. BH || 13 abyssum : abysso A || profundum : profundo A || 15 iam om. E || 19 abruptis : obruptis GH || 20 haec : hac A || 22 autem om. B || 23 pares : parens CI || 26 asinariam molam ABCDI || appendisti : suspendisti B || 27 sta iam et : ista, iam C ista, iam sta et I || 30 perdidit : perdiderat H || 31 amicas et vicinas EG || congratulentur : congratularentur F || 33 deprecabor : precabor F || convenire post deprecabor add. ABCDFI || 36 dicam : et dicam F || 37 fontes : preces E

40 quod gemmarum fila pretiosa perdidit sed quia horum omnium carior et omni auro omnique gemma pretiosior amicus qui una nobiscum vitae huius pelagus et mare hoc magnum spatiosumque navigabat, nescio quomodo lapsus usque in ipsum fertur perditionis profundum.

3. Quod si aliqui ex amicis consolari me volunt et a lugendo prohibere, propheticis ad eos respondebo vocibus dicens : « Sinite me amarissime flere, nec persistatis consolari me. » Non enim lugeo pro carnis affectu nec planc-  
5 tum plango femineum, ubi immoderatio lacrimarum culpabilis iudicatur, sed illud lugeo quod et magnus ille ac mirabilis Apostolus Paulus lugere se dicit, cum scribit : « Et lugeam omnes qui peccaverunt et non egerunt paenitentiam. » Nam eos qui pro communi hac morte  
10 carorum immoderatis plancibus affliguntur, merito quis notabit; ubi vero non corporis sed animae vulnera lamentantur et talis animae quae in ipsa etiam morte signa prioris pulcritudinis et admirandi decoris ostendat atque extinctum in semetipsa florem virtutum indicia adhuc  
15 spirantibus prodant, quis ita crudelis et ab affectu totius virtutis alienus est qui non moveatur ad luctum, non excitetur ad lacrimas ? Sicut enim pro morte communi philosophicum est a lacrimis temperare, ita in animae morte et talis animae consolationem recipere et insi-  
20 piens et irreligiosum duco. Quomodo enim non videbitur flendus sive lamentandus is qui dudum omnem pulcritudinem in corporibus tanquam in lapidibus aspiciebat, qui aurum sicut lutum videbat, qui delicias cunctas ut caenum respuebat, hic subitis febribus libidinis ac volup-

40 fila : aut fila B || 42 amicus : amicus noster E || 43-44 lapsus om. A || 44 usque om. EH

3 2 eos : eum G || respondebo CDEI : respondeo H respondeam ABFG || 4-5 plancum... femineum : planctu... femineo BCDI || 6 ac : et BCDI || 7 scribit : scripsit CDI || 9 eos : et eos CI || 11 notabit : notavit C || 12 quae : quaeque CI || 20-21 flendus sive H : sine intermissione rel. || 23 videbat : ducebat F || 24 ac : et H || 24-25 voluptatis F : voluptatibus rel.

25 tatis arreptus sanitate simul atque ornatu mentis extincto, virtutibus quidem periit, solis vero vitis et voluptatibus vivit. Huncine ego non plangam, huncine ego non rigem toto flumine lacrimarum usquequo, si potero, fletibus meis resuscitem sensus eius et vitales aliquos ex eo motus  
30 tepor eliciat lacrimarum. Si enim hi qui corpora lamentantur, cum sciant et certi sint nihil prodesse fletus suos ad vitam defuncti, revocari tamen a lamentatione non possunt, nos qui scimus a morte animam revocari posse per conversionem, quomodo non medicamentum paeni-  
35 tentiae, quo magis patescentibus poris recipi possit, lacrimis uberius emollimus ! Quinimo et ignaviae nos arguendos puto, si cum lamentatores corporum mortisque communis tam dure et tam vehementer hoc faciant certi, ut diximus, quod non resuscitabunt mortuum suum, nos  
40 nihil tale pro animae lamentatione faciamus quam restitui in statum suum posse per paenitentiam noverimus. « Nam in inferno, inquit, quis confitebitur tibi ? » Scimus enim plures et nostris temporibus et memoria maiorum prolapsos ab itinere recto et praecipitatos ab ingressu  
45 viae angustae ita rursus esse reparatos ut posterioribus priora transierint atque ad palmam pervenerint et coronam numeroque rursus et choro inscripti credantur esse Sanctorum. Sed donec permanet quis in ipsa adhuc flamma ac fornace libidinum, haec ei impossibilia videntur,  
50 etiamsi mille provocetur exemplis. Si vero coeperit

25 ornatu mentis : ornamenta CI || extincto : extinctus CI extinctis E || 26 periit : perit CFG || 27 huncine (bis) FH : hunc ne rel. || 28 potero : potuero AD || 29 ex eo : ex eo aliquos H om. E || 30 tepor eliciat : torpor eliciat H tepore eliciam AD tempore eliciam CI || 32 ad vitam defuncti : ad defunctum H || lamentatione : lamentatione et prohiberi E || 33 animam a morte EH || 34 conversionem : conversationem CI || 35 poris B : portis E morbis. F temporis ACGHI temporibus D corporis qua vulneribus sanitas animae I (*supra lineam*) || 36 ignaviae H : ignavia rel. || 38 faciant : faciunt ABCDF || 42 tibi om. B || 45 ita FGH : et ita rel. || 48 donec : dum B || 50 provocetur : probetur A

fieri vel parva conversio et initium dederit repedandi, paulatim procedens et ad superiora referens pedem, illa quidem quae vehementior erat flamma post tergum remanebit, ante pedes vero quanto acrius coeperit incedere, 55 tanto omnia inveniet divini cuiusdam roris sopita refrigerio. Tantum est ut unum quod praecipue inimicum est saluti huic caveamus. Inimica autem est conversioni et paenitentiae desperatio. Quae si insederit mentem, quantumcumque sit salutis desiderium, quamvis sit 60 grande salvandi propositum, desperatione occurrente, omnes salutis aditus obstruentur, intersecta enim paenitentiae via, clauditur pariter et agonis ingressus. Et quomodo iam poterit qui extra viam est et cui ostium clauditur boni aliquid operis implere, cum ad bonorum non 65 veniat ingressum, desperatione prohibente? Propter hoc et Diabolus omnibus modis machinatur huiusmodi cogitationes plantare in cordibus nostris. Si enim nos desperationis metus procul a via virtutis effecerit, nullum ei adversum nos certamen ultra remanebit. Quem enim 70 impugnet, cum nullus obsistat? Si quis autem istud resolvere potuerit vinculum, continuo vires suae redeunt ad eum, incalescit vigor animi, delectabit rursus restaurare certamina, videbit enim se fugare eum quem fugiebat et persequi persequentem. Quod etsi forte, ut se habet 75 agonis condicio, rursus labatur aut cadat, non continuo lapsus sui pudore desperare iterum debet sed meminerit hanc esse agonis et certaminum legem, non ut nunquam quis cadat sed ut nunquam cedat; quia non ille qui saepe cecidit victus dicitur, sed ille qui ad ultimum

51 repedandi : reparandi BDEI sperandi C || 53 tergum : tergum eius EH || 54 vero : vero eius ABCD || 61 intersecta : interiecta CI -cepta ABDE || 63 poterit iam EH || 65 veniat : venit A || 66 machinatur F : molitur *rel.* || 70 impugnet : impugnat F || 72 et post eum *add.* F || incalescit : incalescet EGH || delectabit : delectavit F || 72-73 restaurare certamina G : certamina rest- H instaurare (certamen E) certamina *rel.* || 73 se fugare : refugere F || 74 persequi : sequi B || 76 sui : in A || pudore : pudor G

80 cessit. Nam qui desperationis cogitationibus vinctus est, quomodo vel vires reparare certandi vel resistere ac repugnare potest, cum fugiat nec omnino redeat ad certamen. 4. Et nolo putes quia de his mihi sermo sit tantum qui in paucis et levibus peccaverunt, de illo loquor qui omnibus subcubuit malis, qui immanitate scelerum viam sibi excluserit regni caelorum, et non de infidelibus sed de 5 fidelibus fuerit et ex his qui prius placuerint Deo, posthac autem deciderit vel in adulterium vel in omnes impudicitias quae, ut Apostolus ait : «turpe est etiam dicere», nec hunc ego dico salutem desperare debere, etiamsi ad ultimam in huiusmodi malis obsessus pervenerit senectutem. Sed quae sit ratio dicti huius auscultat. Si ira Dei 10 passibilis esset affectus, recte diceremus non posse iam restingui flammam, quae tot ac tantis peccatorum succensa sit malis. Cum vero impassibilem esse naturam divinam definitio Veritatis ostendat, intellegere debemus 15 quia etiamsi punit Deus, etiamsi poenas infert, non hoc cum ira passibili sed cum ineffabili clementia facit, medentis non perimentis affectu, et ideo valde libenter recipit paenitentem; paenitentiae enim medicamentum si praeveniens curet animam, non facit eam ad medicamenta 20 iracundiae pervenire pro his quae commisit in Deum. Non enim, ut diximus, propter semetipsum vindicat Deus in peccatorem, quasi ulciscens iniuriam suam, nihil enim tale in se recipit natura divina, sed ad utilitatem nostram facit omnia. Pro utilitate nostra et correptiones inducit 25 et poenas, non ut se vindicet sed ut nos emendet. Quod si persistit quis in duritia, sicut ille qui avertit a luce oculos

80 vinctus : victus CDEI || 81-82 repugnare : pugnare CI

4 5 placuerint : placuerit B placuerunt CI || 6 deciderit : deciderint CDI || 10 dictis huius ratio E || 11 esset : esset et CI || iam non posse H || iam *om.* E || 13-14 divinam naturam E || 14 ostendat : ostendit CI || 15 punit... infert : puniat... inferat A || 18 paenitentiae : paenitenti B || 19 non : nec CI || 22 peccatorem : peccatore A || 23 recipit in se CFI || 24 pro : et pro EH || inducit : infert F || 26 persistit : persistet A

suos, damnum quidem luci intulit nullum semetipsum  
 vero tenebris condemnavit, ita et qui per cor impaenitens  
 contemnere se putat virtutem Dei semetipsum alienum  
 30 efficit a salute. Quod si medicus ab his qui vel frenesim  
 patiuntur vel cerebro moti sunt patitur iniurias et neque  
 dolet pro hoc neque irascitur sed facit omnia quae medendi  
 ratio deposcit, quibus cruciari quidem videatur ille qui  
 patitur, porro autem cruciatus ipse non est iniuriarum  
 35 vindicta sed cura languentis, denique si parum quid  
 aeger proficere coeperit ad salutem, statim videas gau-  
 dere medicum laetiusque et alacrius exsequi reliquam  
 curam nec usquam prorsus iniuriarum memoriam sed salu-  
 tis in omnibus gerere prospectum. Quanto magis Deus  
 40 etiam cum in ultimam deciderimus insaniam non ultionis  
 affectu pro his quae commisimus movetur in nos, sed  
 cupiens visceribus nostris inveteratos vitiorum curare  
 languores. Pro hoc et dicit omnia et agit cupidus sanitatis  
 nostrae, non poenae.

5. Quod quamvis ratio ipsa pietatis sufficienter osten-  
 dit, tamen ne tibi de huiusmodi sententia dubitatio ulla  
 videatur, possumus haec etiam ex divinis Scripturis quod  
 ita se habeant edocere. Dic enim mihi quid sceleratius fuit  
 5 rege babilonio, qui cum in multis expertus esset potentiam  
 Dei ita ut prophetam eius adoraret et iuberet ei tus  
 et manna immolari, rursus tamen ad priorem adversus  
 Deum superbiam devolutus est et eos qui imaginem eius  
 adorare noluerunt praeferentes venerationem Dei vinc-  
 10 tos in fornacem iecit ignis ardentis. Et tamen hunc tam  
 immanem, tam impium provocat Deus ad paenitentiam

27 quidem *om.* F || intulit luci E || 29-30 efficit alienum E ||  
 30 vel *om.* CI || 31 iniurias : iniuriam F || et : sed F || 33 videatur :  
 videtur I || 36 proficere aeger E || aeger : eget H || 39 gerere  
*om.* H || 42 visceribus : in vis- B || 43 omnia et dicit EH

5 1 ratio : oratio H || 4 edocere : docere E || 6 Dei : divinam C ||  
 hostias *post* tus *add.* F || 7 manna : mirram BCDEI || 8 Deum :  
 Dominum H || 10 iecit : misit F iniecit I<sup>1</sup> || 11 provocat : vocat  
 GH

et dat ei convertendi materias. Primo quidem ex hoc ipso  
 quod ei et in fornace ignis tribus pueris sociatus appa-  
 ruit, tum deinde quod visionem vidit illam quam inter-  
 15 pretatus est Daniel, quae vel sola sufficeret etiam lapidea  
 corda mollire. Sed postquam rebus admonitus est, accessit  
 etiam sermonum per prophetam cohortatio; accepit enim  
 et prophetae consilium dicentis: « Propterea, ô rex, consi-  
 lium meum placeat tibi et peccata tua eleemosynis redime  
 20 et iniquitates tuas misericordiis pauperum. Fortassis erit  
 patientia in delictis tuis.» Quid dicis ad haec, vir sapiens  
 et beate? post tantos lapsus est adhuc reditus? « Est,  
 mihi crede, est! Quia et post gravissimam aegritudinem  
 atque in ipso paene mortis confinio redit sanitas et post  
 25 desperatam insaniam multi resipiscunt.» Ecce enim, ut  
 supra memoravimus, rex iste babilonius omnes iam sibi  
 aditus salutis excluserat per id quod Deum qui se fecit et  
 ad fastigia regni celsa perduxit, qui sibi caelestia etiam  
 30 mysteria revelavit, qui futurorum quoque scientiam  
 dedit et regni totius arcana reseravit, qui magicas, astro-  
 nomicas, gazarenas caldaicasque praestigias prophetae  
 sui divina interpretatione confudit et ineffabile sacramen-  
 tum captivi pueruli sapientissima dissertatione patefecit,  
 ita ut non solum credere summo Deo videretur sed et  
 35 in omni orbe Deum Danielis deum verum esse praedi-  
 caret, et non solum hunc ipsum negavit post haec sed et  
 in tantam rursus insaniam devolutus est ut servos Dei  
 qui non adorarent imaginem suam in fornacem praecipitaret  
 ignis ardentis. Et tamen ne ibi quidem curae et

12 materias : materiam BCDEF || 13 fornace : fornacem ACI ||  
 14 vidit *om.* G || 15 vel *om.* E || 16 postquam : propterquam CI  
 praeterquam DI<sup>1</sup> || admonitus est rebus E || 18 dicentis : dicens  
 CI || propterea : interea H || 18-19 consilium meum placeat tibi et  
*om.* H || 21 patientia : paenitentia BGH || in *om.* CI || tuis : suis  
 BG || 22 est<sup>1</sup> *om.* BH || est<sup>2</sup> *om.* H || 23-24 post... post : praeter...  
 praeter CI<sup>1</sup> || 26 babilonius : Babylonis C || 27 Deum : deum exacer-  
 bavit E || fecit *om.* CI || 28-29 etiam caelestia revelavit mysteria  
 A || 33 unius *post* captivi *add.* F || 34 et *om.* ACDEI || 35 omni *om.* A

40 remedii eius obliviscitur divina miseratio, sed in ipso,  
 ut diximus, ignis medio, ubi flammis tradiderat pueros  
 Deum colentes, etiam ibi eum non terroribus sed mira-  
 bilibus mitigat. Potuerat enim et ignem restinguere et  
 45 imbres caelitus inundare, sed hoc non facit ne plus accen-  
 dat insaniam sed permittit in tantum exaggerari flam-  
 mas quantum furentis desiderabat immanitas et non  
 inferri poenas prohibet sed illatis potestatem perimit cru-  
 ciandi. Et ne quis videns non uri pueros putaret fan-  
 tasma esse flammis quae videbantur, permisit exuri  
 50 poenarum ministros, eos scilicet qui circa fornace sta-  
 bant, ut ostenderet quia vere ignis erat qui videbatur,  
 sed erat praeceptum Dei ignis virtute validius. Omne enim  
 quod est, necessario famulatur ei a quo ut esset accep-  
 55 sit praecepto ac voluntate Dei naturae qua urit oblitus  
 sola in eis parte qua inluminat operatus est, ita ut sanc-  
 tum ac fidele depositum non corruptum redderet sed  
 inlustratum. Processerunt enim de fornace ignis tanquam  
 de aula regali, admirandi omnibus et omnibus venerandi.  
 60 Nullus tunc convertit oculos suos ad regem purpura et  
 diademate refulgentem sed relictus est a cunctis tanquam  
 si non esset, quia omnium in se mirabiles pueri rapuere  
 conspectus. Quis enim non stupeat ad corpora iuvenum  
 pavitasse flammis et non solum viscera refugisse Sanc-  
 65 torum verum ne capitis quidem comam quod est omnium  
 fragilius aut summam saltem vestimenti fimbriam per-  
 strinxisse.

6. Quis non miraretur in eis membra montibus, vesti-  
 menta metallis, capillos adamante fortiores esse? Sed et

42 terroribus : tortoribus H || 46 non : non solum I<sup>1</sup> om. A ||  
 49 esse F : esse et non esse rel. || 51 quia GH : quia non solum  
 rel. || 56 qua : quae BCI<sup>1</sup> || operatus : operata F || 59 admirandi  
 GH : mirandi rel. || omnibus : hominibus H || 62 si : qui CDI ||  
 64 refugisse : refulsisse CD || 65 comam quidem H || 66-67 per-  
 prae- CI) strinxisse : pertinxisse A

6 1 miraretur : miretur CI

in eo admirationis cumulus crescit, quod in medio flam-  
 marum positi hymnum Deo canebant, cum utique notum  
 5 sit eos qui flammis traduntur statim ut os aperuerint  
 absumi, et illi quidem beati pueri manent apud Deum  
 gloriosi et apud homines mirabiles.

Rex vero impius nec mirabilibus movetur nec visionis  
 et confessionis suae sacramenta miratur sed permanet  
 10 incredulus; nec tamen punitur neque enim vincitur in eo  
 patientia Dei, sed tempore plurimo sustentatum vix ali-  
 quando corripuit, non praeterita puniens sed emenda-  
 tionem prospiciens in futuris. Denique non in perpetuum  
 damnatur sed parvo tempore correptus et annis paucis-  
 15 simis emendatus ad priorem rursus regni reducitur sta-  
 tum, ita ut damni nil pateretur ex poena, lucri autem  
 plurimum ex emendatione conquireret. Talis, mihi crede,  
 talis est erga homines pietas Dei. Nunquam spernit pae-  
 nitentiam, si ei sincere et simpliciter offeratur. Etiam si  
 20 ad summum quis perveniat malorum et inde tamen velit  
 reverti ad virtutis viam, suscipit libenter, amplectitur,  
 facit omnia quatenus eum ad priorem revocet statum :  
 quodque est adhuc praestantius et eminentius etiam si  
 non potuerit quis explere omnem satisfaciendi ordinem,  
 25 quantulumcumque tamen et quamlibet brevi tempore  
 gestam, non respuit paenitentiam, suscipit etiam ipsam  
 nec patitur quamvis exiguae conversionis perire merce-  
 dem. Hoc enim mihi indicare videtur Esaias, ubi de  
 populo Iudaeorum talia quaedam dicit : « Propter pec-  
 30 catum modice constrictavi eum et percussi eum et averti  
 faciem meam ab eo, et contristatus est et ambulavit tristis,  
 et sanavi eum et consolatus sum eum. » Evidentius autem  
 nobis testimonium dabit etiam rex ille impius qui cupidi-  
 tatis quidem suae praedam uxoris nequitia quaesivit  
 35 sed perturbatus ipsius sceleris immanitate paenituit et

5-6 ut aperuerint os absumi statim E || 11 plurimo : primo B ||  
 14 et : est et A || 20 perveniat : pervenerit ADEF || 24 explere :  
 explicare F || 27 perire conversionis EH || 33 dabit : dat F

cilicio circumdatus facinus suum flevit atque ita erga se misericordiam Dei provocavit, ut cunctis eum absolveret malis. Sic enim ait : « Et dixit Deus ad Heliam : « Vidisti quomodo compunctus est Achab a facie mea et quia flevit in conspectu meo, non inducam mala in diebus eius. »  
 40 Sed et post hunc iterum Manasses qui omnes tyrannos immanitate scelerum superaverat, qui cultum divinae religionis et observantiam legis everterat, qui templum Dei idolis repleverat, caelesti cultu vacuatum, hic ergo  
 45 impietate scelerum supergrediens omnem memoriam, tamen quia paenituit inter amicos Dei postmodum numeratus est. Quod si vel hic vel illi quos supra memoravimus, considerantes immanitatem scelerum suorum conversionis et paenitentiae reditum desperassent, ab omnibus  
 50 utique bonis quae eos ex emendatione persecuti sunt, decidissent. Quinimo respicientes ad ineffabiles miserationes Dei et immensae bonitatis eius profundum, diabolica quidem a cervicibus suis desperationis vincla solverunt, suscitantes vero semetipsos conversi sunt ad  
 55 virtutis viam et revocantes a praecipitio pedem cursum consummaverunt bonum. Haec quidem de exemplis sint nobis dicta Sanctorum. Audi nunc quomodo etiam sermonibus per prophetas ad conversionem invitetur a Domino. « Hodie, inquit, si vocem eius audieritis, nolite  
 60 obdurare corda vestra sicut in exacerbatione. » Quo autem dicit hodie omne tempus quod vivimus indicat etiam si usque ad ultimam, si ita res accidat, senectutem. Non enim temporis longitudine sed affectus sinceritate paenitudo pensatur, aut non legimus Levitas peccatum

37 misericordiam Dei GH : Dei misericordiam *rel.* || 38 Deus : Dominus F || 40 in diebus eius mala F || 41 et *om.* H || iterum FGH : iterum et *rel.* || tyrannos *om.* B || 44 vacuatum : vacuato A || 47 hic : iste B || 48 immanitatem F : immensitatem *rel.* || 49-50 ab omnibus utique bonis : utique omnibus bonis GH || 58 prophetas : prophetam D || 58-59 a Domino : ad Dominum A || 59 audieritis vocem eius BCI || 60 quo : quod A || 61-62 etiamsi GH : etiam *rel.* || 62 accidat : accidit A || 64 Levitas : levitatis H

65 illud gravissimum in deserto non temporis longitudine sed unius diei exigua hora diluisse ? Sed et latro ille qui pendebat in cruce non eguit prolixitate temporis ut ingressum paradisi mereretur sed tantum ei spatii sufficit, quantum expendi potuit, donec unum possit proferre  
 70 sermonem, ita ut intra momentum temporis totius vitae sceleribus absolutus praecedere ad Paradisum etiam Apostolos mereretur. Quid autem et Martyres ? nonne frequenter vidimus una die, interdum vero et sub unius horae spatio, coronas sumere gentium praemiorum.  
 7. Et ideo audendum est tantummodo et promptis atque incitatis animis adgrediendum ut quadam velut indignatione permoti irascamur adversum decepticem nostram libidinem, et affectum atque amorem nostrum  
 5 convertamus ad virtutum viam. Hoc enim est quod vult et poscit a nobis Deus, non quaerit temporis longitudinem, nec afflictionem crucis ; ad hoc praecipue respicit, si vera sit et sincera conversio. Ideo denique vidimus aliquoties nonnullos coepisse postremos et factos esse merito priores.  
 10 Non ergo cecidisse ita malum est, sed post lapsum iacere et nolle consurgere et cum quadam velut voluptate iam ac resolutione peccare desperationisque sermonibus mali propositi vitium tegere. Contra hos enim etiam propheta cum quadam indignatione proclamat dicens : « Numquid  
 15 qui cadit non resurget, aut qui aversus est non convertetur ? » Quod si dicas « Quaeritur si aliquis fidelium cecidit et potuit reparari. » Audi ad haec : Hoc ipso quod dicimus « cecidit », stetisse eum antequam caderet profiteretur. Nemo enim cecidisse dicit eum qui semper iacuit

66 diei : diei vel una H || 67 non : num E || prolixitate : prolixitatem CI<sup>a</sup> || 69 expendi : expedire AF

7 2 ut : et F || 5 virtutum viam EGH : virtutem *rel.* || 6 poscit BEGH : exposcit *rel.* || temporis : temporum HI || 7 afflictionem crucis : afflictionum cruces E || 10 sed FG : et *rel.* || 11 velut *om.* ACDF || iam *om.* ACD || 13 tegere : gerere CDI || 16 quaeritur *om.* E || 17 ad *om.* E || ipso : ipsum BFG || quod : quo ACD || 19 dicit : diceretur BD || eum *om.* B

20 et nunquam stetit. Proferemus tamen etiam ex Scripturis  
 divinis, si qua super hoc vel in parabolis vel per apertas  
 sententias dicta sunt, si qua etiam in maiorum continen-  
 tur exemplis. Quid tibi videtur aliud continere ovis illa  
 25 qua cum nonaginta et novem ovibus aberrasset, requi-  
 sita est postmodum ac pastoris humeris reportata, nonne  
 aperte et lapsum et reparationem fidelis ostendit? Ovis  
 enim est et ipsa, sicut et illae nonaginta et novem, et non  
 alterius sed unius eiusdemque gregis et unius eiusdemque  
 pastoris, eisdem namque pascuis prius quibus et illae  
 30 ceterae, eisdem poculis, eisdemque cubilibus utebatur.  
 Sed erravit et errore non minimo. Per montes enim et  
 colles evagata est longis scilicet et difficilibus circumacta  
 erroris anfractibus nec tamen reliquit eam pastor bonus  
 consumi in erroribus suis sed requirit et revocat. Revocat  
 35 autem non violenter perurgens nec verberibus cogens sed  
 propriis humeris subvectans. Sicut enim optimi quique  
 medicorum eos qui viderint tabo longae aegritudinis  
 afflictos in nonnullis rigorem temperant medicinae et deli-  
 catius ac tenerius agunt cum eis. Ita et Deus eos quos  
 40 videt vehementius peccatis esse corruptos, non districta  
 satis et ardua observantiae intentione revocat ad viam  
 virtutis, sed sensim et paulatim ita ut, inquam, pluri-  
 mis sustentet, in plurimis sublevet ne dura eis et ardua  
 videatur repentina conversio. Et non tam peccandi amore  
 45 tracti residere videantur in erroribus, quam conversionis  
 asperitate deterriti. Sed non haec sola parabola modera-  
 tionem nobis conversionis ostendit, verum et illa quae  
 de luxuriosi filii reditu scribitur. Et ille enim filius erat,

20 proferemus BGI : proferamus F proferimus *rel.* || etiam *om.*  
 A || 20-21 divinis scripturis EH || 23 aliud *om.* EH || continere...  
 videtur EH || 24 aberrasset : ob- CI || 28 sed unius eiusdemque  
 gregis et *om.* H || 30 eisdemque : eisdem BCDI || 31 et *om.* F || 32  
 scilicet *om.* F || 33 erroris *om.* B || 33 rigorem : frigorem CI || 39 eos  
*om.* CD || 40 districta : stricta B || 42 ita ut *om.* A || 42-43 plurimis :  
 primis I || 43 in : et A || 46 sola : ex sola H || 47 ostendit conver-  
 sionis H || illa : illud G || 48 de... reditu : reditus A

non erat extraneus ; germanus erat eius qui nunquam a  
 50 patre discesserat. Filius ergo est qui ad ultimos malorum  
 fines dicitur pervenisse ; abierat enim in regionem lon-  
 giquam et longe satis a Deo effectus, qui fuerat dives et  
 nobilis, deterior servo et mercenario factus est. Sed tamen  
 regressus et paenitens in antiquum recipitur statum et in  
 55 priorem gloriam reparatur. Quod si desperasset et eru-  
 buisset pro his quae accederant ei reverti ad patrem  
 sed permansisset in regione longinqua et aliena, non  
 utique adeptus esset, ea quae adeptus est, sed fame  
 perditus infelicissimam mortem subisset. Vides ergo  
 60 quanta sit utilitas paenitentiae, quanta conversionis  
 spes : per paenitentiam filius prodigus recipit prioris glo-  
 riae statum, quem senior frater habebat per patientiam.  
 Et si audere in talibus fas est, videtur mihi quod ex con-  
 versione hic etiam amplius aliquid meruerit. Vide enim  
 65 quomodo senior frater dicit : « Ecce tot annis servio tibi  
 et nunquam mihi dedisti haedum ut cum amicis meis  
 epularer. Cum autem venit filius tuus hic, qui comedit  
 substantiam tuam cum meretricibus, iugulasti ei vitulum  
 70 saginatum. » Quomodo ergo non amplius consecutus vide-  
 tur, qui per paenitentiam redit : cum ille haedum nun-  
 quam acceperit, huic vitulus occisus est saginatus.

8. Haec igitur, carissime, habentes exempla paeniten-  
 tiae non perseveremus in malis nec desperemus reconci-  
 liationem sed dicamus etiam nos : « Redeamus ad Patrem  
 et approximemus Deo. » Nunquam, mihi crede, aversabi-  
 5 tur conversum ad se ; nos, nos sumus qui nosmetipsos longe

51 abierat : et abierat AD || 51-52 regionem longinquam : regione  
 longinqua G || 52 effectus : effectus est F || 53 sed CFGH : et *rel.* ||  
 58 ea *om.* E || ea quae adeptus est *om.* A || 61 recipit : recepit CI ||  
 64 amplius (plus F) aliquid AFGH : aliquid amplius *rel.* || meruerit  
 BEFG : meruit *rel.* || 66 dedisti mihi BEH || 67 hic *om.* GH || 68  
 tuam CI<sup>1</sup> : suam *rel.* || iugulasti ei : occidisti A || 69 ergo *om.* B ||  
 71 acceperit : accepit H || est : sit CHI

8 3 dicamus FGH : redeamus *rel.* || nos : ad nos A *om.* BD ||  
 5 nos<sup>1</sup> *om.* CI

efficimus a Deo. Ipse enim dicit : « Deus appropians ego sum et non Deus de longe. » Et iterum per eundem prophetam » « Peccata, inquit, tua separant inter me et vos. » Si ergo peccata sunt quae nos separant a Deo, auferamus  
 10 medium istud obstaculum et nihil est quod nos prohibeat coniungi Deo. Vis, tibi ostendam haec non solum in parabolis dicta sed et rebus impleta ? Apud Corinthios erat quidam vir et, ut videtur, non ignobilis ; hic commiserat tale peccatum quale nec inter Gentes admitti solet. Et  
 15 erat hic in numero fidelium et familiarium Christi. Quidam enim eum etiam ex sacerdotali ordine fuisse tradunt. Quid ergo ? Numquid excidit eum Paulus de numero eorum qui spem gerunt salutis ? Quin immo posteaquam sufficienter Corinthios arguit pro eo, volens rursus ostendere quia nullum vulnus est, nulla aegritudo quae non  
 20 cedat et sanetur medicamento paenitentiae, iubet eum tradi Satanae, in interitum carnis, ut semper salvus fiat in die Domini nostri Iesu Christi. Sed haec iubet antequam de paenitentia eius agnosceret. Ubi vero paenituit :  
 25 « Sufficit, inquit, ei increpatio haec quae fit a pluribus. » Et addit : « Obsecro vos, confirmate in illo caritatem ne possideamur, inquit, a Satana ; non enim ignoramus astutias eius. » Galatarum autem gens integra, posteaquam credidit Christo et accepit spem sanctam ita ut in Spiritu  
 30 etiam signa et virtutes faceret, posteaquam propter fidem Christi multa sustinuit, post haec, inquam, omnia decidit a fide et rursum cohortationibus Apostoli reparata est. Ut autem scias quia per spem sanctam signa et virtutes fecerint, audi quomodo ipse Apostolus dicit : « Qui ergo dederit

6 efficimus : effecimus F || appropians : appropinquans A || 7 non : non est CI || de longe : de longe est GH || et<sup>2</sup> om. H || 8 separant : separarunt CDI || 10 medium BEGH : e medio rel. || 11 haec om. F || 13 vir et G : vir rel. || 15 in EGH : ex rel. || 17 numquid : num EH || 19 rursus volens B || 23 die : diem F || 26 addit : addidit E || illo F : illum rel. || 27 possideamur : possideatur B || 28 autem : tamen GH || 29 Christo : Christum ACD || spem sanctam : sanctam G || 33 per om. CI<sup>1</sup> || 34 dederit : tribuit F

35 vobis spiritum et operatus est virtutes in vobis, ex operibus legis an ex auditu fidei ? » Et rursus quia multa post fidem passi sunt, designat in eo ubi dicit : « Tanta passi estis sine causa ! » Post hos ergo tantos in fide talesque profectus commiserunt peccatum quod possit eos alienos  
 40 facere a Christo. De quo ipse Apostolus dicebat : « Ecce ego, Paulus, dico vobis quia si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit. » Et iterum : « Qui in lege iustificamini, a gratia cecidistis. » Et tamen post istos fidei casus, post tam gravem lapsum, revocat eos et maternis, ut ita  
 45 dicam, visceribus refovet dicens : « Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. » Quid ergo aliud per haec omnia docetur, nisi quia possibile sit ut etiam si in ultimam quis peccatorum perniciem corruat, rursus in eo Christum per paenitentiam reformari. Non  
 50 enim vult mortem peccatoris sed ut convertatur et vivat. Convertamur ergo, o amicissimum mihi caput, et redamur nos ad voluntatem Dei implendam. Propterea enim creavit nos Deus et esse fecit qui non eramus, ut aeterna in nos conferat bona et praestet regna celo-  
 55 rum ; non enim nos ad hoc fecit ut Gehennae nos tradat ignique perpetuo. Regnum coelorum propter nos, Gehenna propter Diabolum facta est. Et hoc ita esse ex evangeliiis doceamus. Ipse enim Dominus dicit his qui a dextris sunt : « Venite benedicti Patris mei, percipite regnum  
 60 quod praeparatum est vobis a constitutione mundi ». Illis autem qui a sinistris sunt dicit : « Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est, non dixit vobis, sed Diabolo et angelis eius. » Si ergo propter Diabolum Gehenna ignis parata est, propter homines autem

36 quia multa rursus E quia rursus multa H || 37 sunt : sint I || in eo om. AF || 43 cecidistis : excidistis ABDF || 45 refovet : fovet CDFI || quos : quos ego H || 48 si in ultimam om. B || perniciem : pernicie B || 52 implendam Dei B || 53 esse : esse nos B || qui : quia BCD || 55 enim om. BFGH || 57-58 esse post evangeliiis transp. A || 58 doceamus : doceam BFI || ipse : ipse et GH || 60 praeparatum : paratum H || 64 homines EFGH : hominem rel.



65 regnum coelorum a constitutione saeculi praeparatum est. Tantum est ne nosmetipsos ab ingressu bonorum, persistendo in malis pertinaciter, excludamus. Donec enim sumus in hac vita, quantumcumque nobis acce-  
 70 derint peccata, possibile est omnia ablui per paenitentiam. Cum autem abducti fuerimus ab hoc saeculo, ibi iam et iam paenitebit nos, valde enim paenitebit, sed nulla erit utilitas paenitentiae. Et licet sit stridor dentium, licet ululatus et fletus, licet fundamus preces et innumeris obsecrationibus proclamemus, nemo audiet, nemo  
 75 subveniet, sed ne extremo quidem digito aquam quis infundet linguae nostrae positae in flammis, sed audiemus illud quod dives ille audivit ab Abraham: « Quia chaos magnum confirmatum est inter nos et vos et neque hinc illuc transire potest, neque inde huc. » Resi-  
 80 piscamus ergo tandem, quaeso te frater, et Dominum nostrum, tanquam boni servi et utiles, requiramus nec desperemus, dum in hac luce vivimus, veniam nos posse per paenitentiam promereri. In inferno autem tantum, ut diximus, paenitentiae medicamenta non proderunt. In  
 85 hac vero luce positus, etiamsi in extrema aetate adhibeas, etiamsi in ultima senectute, mihi crede, curaberis. Ideo denique Diabolus omnia movet et agit ut animum nobis desperationis inducat. Scit enim quia si vel parvo tempore quis paenitudinem gerat quamvis sit brevis, non erit  
 90 tamen ei infructuosa conversio. Sed sicut is qui calicem aquae frigidae porrexerit, nequaquam fructum mercedis amittit, ita et is qui pro male gestis praeteritis paenitu-

65 saeculi : mundi E || 69 omnia ablui : ablui omnia AB absolvi omnia CDI || 70 abducti... ab F : adducti... de *rel.* || 76 infundet F : infundat *rel.* || 77 audivit *om.* EH || 78 magnum confirmatum est chaos E || 79-80 respiscamus : respiciamus B || 82 nos : non D *om.* I nos adipisci B || 83 inferno : infernum CI<sup>1</sup> || autem F : *om. rel.* || tantum *om.* F || 83-84 paenitentiam promereri, in inferno autem tantum ut diximus *om.* B || 84 non proderunt *om.* B || 86 in ultima senectute : ad (in F) ultiman senectutem BF || 90 ei *om.* F || 92 amittit : amittet C

dinem gerit, licet minus digna videatur ad peccatorum pondus paenitentia, tamen quantuluscumque ille nutus  
 95 paenitendi fuerit, vel conversionis momentum, expers non erit remunerationis bonorum ; nihil enim, mihi crede, boni operis quamvis sit exiguum, despicietur apud iustum iudicem Deum. Si enim peccata cum tanta examinatione discutienda sunt, ut etiam verborum et cogitationum  
 100 unusquisque perferat poenas, quanto magis bene gesta et magna in iudicio repensabuntur et parva. Itaque etiam si non putas esse possibile ad illum rursus summae vitae ordinem te posse reparari, aliquid certe de nimietate luxuriae et libidinis enormitate si reseces, ne hoc quidem tibi  
 105 infructuosum senties fore. Incipe tantum et initium aliquod arripe meliorum conversionisque viam summis saltem continge vestigiis. Donec enim incipias, difficile tibi et inaccessum virtutis iter videtur. Sic namque est natura rerum, ut omnis labor tam diu gravis putetur,  
 110 donec sola animi consideratione pensatur. Ubi vero ad rem ventum fuerit et operis ipsius coeperimus aliquantum profligare, ibi iam pavor quidem omnis ac formido depellitur, successus vero operis dulcedinem parit et laetitiam menti, cum fuerint reparata denuo incrementa  
 115 virtutum, reddique nos continuo fortiores, cum proxima iam videri coeperit spes salutis.

9. Propterea denique et Iudam inimicus hinc rapuit ne forte, quia sciebat quod esset reditus ad salutem, lapsum suum per paenitentiam reformaret. Ego enim etiamsi

94 quantuluscumque F : quantuscumque *rel.* || nutus : modus BF<sup>1</sup> || 101 repensabuntur : recompensa- E || 102 putas non E || 104 si *om.* F || 105 senties fore : sentiens forte CI || 106 meliorum : meliorem A || 107 enim : ergo F || 108 inaccessum : inaccessible F || videtur virtutis iter F || videtur : videbitur B || 110 pensatur : pensetur EF || 111 coeperimus : coeperit CI || 113 depellitur : repellitur A || 114 cum fuerint CI : confert B reparat D conferunt *rel.* || 115 nos : eos CI || 115-116 proxima... videri... spes : proximam... videre... spem F || 116 coeperit : coepit H || 9 2 quia forte E || sciebat : nesciebat E || lapsum : si lapsum E || 3 per paenitentiam FGH : paenitentia *rel.*

mirum videtur esse quod dico, ne illud quidem Iudae  
 5 peccatum dixerim vires excedere potuisse paenitentiae.  
 Propter quod deprecor et exoro ut omnem diabolicam  
 cogitationem repellas et effuges a mentibus tuis et velo-  
 cius te convertas ad viam salutis. Etenim si subito te et  
 ex integro ad illum priorem virtutum verticem cogere,  
 10 merito trepidares, merito difficile factu putares, cum vero  
 hoc a te nunc expetam tantum ne augecas in malis neque  
 per dies singulos perditionis incrementa perquiras sed ut  
 desinas tantum et a peccando iam cesses, cur dubitas et  
 cunctaris et retrorsum revocas pedem ac solam saltem  
 15 cogitationem bonorum recipere formidas? Quid enim?  
 Ne ipsius quidem tibi libidinis satietas ullum adhuc fasti-  
 dium reddit? Quid profuit illis qui in luxuria corporis  
 et praesentis vitae voluptatibus usque ad diem ultimum  
 permanserunt? Intuere nunc sepulcra eorum et vide si  
 20 est aliquod in eis iactantiae suae vestigium, si aliqua divi-  
 tiarum vel luxuriae signa cognoveris. Require ubi nunc  
 vestes et odoramenta peregrina, ubi spectaculorum volu-  
 ptas, ubi assecularum turmae et conviviorum? Cessit  
 opulencia, risus et iocus et immoderata atque effrenata  
 25 laetitia, quo abiit? Quo abscessit? Ubi illa nunc et ubi ipsi?  
 Qui finis utrorumque? Intuere diligentius et accede propius  
 ad singulorum sepulcra et vide cineres solos et foetidas  
 vermium reliquias et recordare hunc esse corporum  
 finem, etiamsi in deliciis et laetitia, etiamsi in labore et  
 30 continentia transegerint vitam. Et atque utinam res omnis

6-7 cogitationem diabolicam H || 9 priorem : priorum B || vir-  
 tutum : virtutis D || 10 factu : factum E || 11 nunc a te hoc E ||  
 12 perquiras GH : conquiras rel. || 13 a peccando : peccando F ||  
 et : sed CI || 14 ac om. GH || 16-17 fastidium adhuc A || 17 cor-  
 poris : torporis G || 19 et vide om. B || 20 in eis aliquod E ||  
 21 nunc ubi EH || 23 assecularum : assecularum A assecutorum  
 BDI secutorum CI<sup>1</sup> || turmae F : turba E turbae rel. || cessit :  
 cesset C || 24 effrenata : ineffrenata CI || 25 nunc illa ABD || 26  
 finis : fines EG || 27 solos : pulvis CI<sup>1</sup> || 28-29 corporum finem  
 hunc esse EH || 29 laetitia et deliciis EH || 30 transegerint :  
 transigerent F

omnisque causa nostra usque ad cineres veniret et vermes,  
 parvi viderentur haec damna et quae facile excusare  
 possit naturae condicio. Nunc autem converte oculos  
 tuos ab istis cineribus et sepulcris, et revoca cogitatio-  
 35 nem tuam ad illud divini iudicii tribunal horrendum,  
 quod ardens fluvius flammeis ambit fluentis. Ubi fletus  
 et stridor dentium, ubi tenebrae exteriores, ubi ille vermibus  
 conscientiae qui nunquam moritur, ubi ignis qui nun-  
 quam extinguitur. Recordare parabolam Lazari et divi-  
 40 tis illius qui opum tantarum dominus, qui purpura indu-  
 tus et bysso unam nunc aquae guttam invenire non  
 potuit et hoc cum esset in ardoris necessitate constitutus.  
 Dic, quaeso te, quid plus habet vita ista quam somnium?  
 Sicut enim ii qui in metallis condemnati vel in alia quali-  
 45 bet poena positi, cum forte post multum laborem durae  
 vitae paululum relaxati fuerint in somnium et vident se  
 inter plurimas dapes positos epulis copiosissimis perfrui,  
 ubi surrexerint, nihil sibi gratiae ex delectatione somnii in-  
 veniunt resedisse, ita et dives ille quasi somnium habuit  
 50 huius vitae divitias, ubi discessit, nihil cum illo, nisi prae-  
 teritorum paenitudo et praesentium poena permansit.  
 Haec recordare, mi unanimes, et illum Gehennae ignem  
 his quae te nunc exagitant flammis libidinis et cupidita-  
 tatis oppone. Est enim hoc mirabile quoddam medica-  
 55 menti genus ut ignis ignibus restinguatur. Si enim res-  
 tincti non fuerint isti qui te nunc exagitant, illos tibi  
 aeternos ignes acriores et inextinguibiles reddent.  
 Quanto putas tempore permanere tibi posse praesentis  
 vitae delicias? Ut ego quidem reor, nec quinquaginta

32 parvi : parva CEFI || 33 possit : posset E || 34 revoca : dirige  
 F || 38 moritur : morietur CDI || ubi EGH : et rel. || 39 extin-  
 guitur : extinguetur ACDEI || 43 te : forte CI || 46 somnium :  
 somnum F || et om. ACDEI || vident : videntes F || 47 inter EH :  
 in rel. || ubi : ubi autem F || 48 surrexerint : surrexerunt ACD ||  
 49 resedisse : residisse F recepisse CI || 51 praesentium : perpetua  
 ACI || 52 unanimes B : unanime F amice rel. || 53 quae : qui H ||  
 55 restinguatur : extinguetur E || 58 tempore putas EGH

60 iam tibi anni superesse usque ad extremam possunt, quamvis sit longissima, senectutem. Sed et in hoc ipso tempore vide quanta intervenire possunt. Primo quod nemo etiamsi usque ad vesperam perveniat certus est, deinde quod mobilis semper humanarum rerum status  
65 est. Frequenter enim vita quidem in longum tempus producitur, nec tamen facultates ac divitiae ei fideliter permanent, sed saepe accidit ut prius quis opibus quam vita deficiat. Verum tamen concedamus et vivere te posse annos multos et nullam permutationem temporum pati.  
70 Et quantum, quaeso, istud spatii est ad aeterna supplicia ! quantum hoc voluptatis est ad illas execrabiles et intolerabiles poenas ! Nam in hac quidem vita sive bona sive mala terminum suum norunt eumque velociter sortiuntur. In futuro autem saeculo utraque immortalibus  
75 spatiis protenduntur.

10. Adde et illud quod etiam poenae ipsius longe alia et diversa condicio est. Ignis enim hic qui in praesenti vita est absumit cuncta quae recipit. Ille vero quos susceperit semper cruciat et poenae suae semper integros  
5 servat. Propterea enim inextinguibilis dicitur et non solum quia ipse non extinguitur, sed et quia nec eos quos susceperit extinguit aut perimit. Scriptura enim dicit quia et peccatores induant incorruptionem, scilicet non ad honorem vitae sed ad diuturnitatem supplicii profu-  
10 turam. Huius autem poenae vim et ignis illius potentiam nulla vox exponere, nullus sermo poterit explanare. Nihil est enim in rebus corruptibilibus quod conferri possit incorruptibilibus sive bonis sive malis. Verumta-

60 anni *post* possunt *transp.* EGH || 61 sit : in F || longissima senectutem AGH : longissima senectute *rel.* || 64-65 est *ante* semper *transp.* A om. DE || 65 enim : enim et G || 68 posse te H || 69 annos om. E || 71-72 et intolerabiles om. CDI<sup>1</sup>

10 2 est om. AD || 3 absumit : absumet I || 3-4 susceperit : suscepit H || 5 et non F : non *rel.* || 6 sed et : sed ACDHI || 7 aut : et F || enim : etenim A || 10 vim om. B || 11 nullus : nullusque F || 12-13 conferri possit incorruptibilibus om. B

men ut aliquam imaginem saltem ignis illius et poenae  
15 capiamus, recordare si quando quis februm nimio ardore succenditur, quae angustiae, quis cruciatus corpori atque animae insidant ! et ex hac temporali poena metire quanta sint illa supplicia quae aeternus ignis inflamat, quae fluvius ignis percurrens ante tribunal illud horrificum undis  
20 poenalibus inrigabit. Ibi quid agemus, quid respondebimus ? Nihil erit nisi stridor dentium, nisi ululatus et fletus et sera paenitudo, cessantibus undique auxiliis et undique invalescentibus poenis. Sed nec solatium quidem usquam ullum ; nullus enim occurrit oculis nostris nisi  
25 soli poenarum ministri et facies ubique dira tortorum et, quod est omnium tetrius, ne aeris quidem ipsius erit ullum solamen aut lucis. Circumdabunt enim poenarum loca tenebrae exteriores et ignis ille sicut naturam non habet consumendi, ita nec illuminandi, sed est ignis obs-  
30 curus et flamma tenebrosa. In his autem positus quis tremor, immo quae resolutio viscerum sit divulsioque membrorum ? quae vae quantaque omnibus sensibus cruces, nullus nunc sermo poterit explicare. Sunt enim diversae et variae poenarum facies et pro peccatorum quantitate  
35 singulis quibusque multiplicantur et poenae. Quod si dicas et quomodo tot malis sufficiet corpus ad poenam finem temporis nescientem, considera quae in hac vita interdum accidunt et ex parvis magna conicito. Quomodo interdum videmus nonnullos longissima aegritudine confici  
40 nec tamen eis exosae vitae terminum dari, aut etsi corpus morte aliquando dissolvitur sed anima non consumitur, unde constat quod si immortalitatem etiam corpus accepe-

14 imaginem : in imagine H || illius ignis E || 17 in-sidant : insideant I -diant C -diantur H || 19 ignis om. EH || illud tribunal CEFHI || horrificum : honorificum F || 20 poenalibus : penatibus H || 22 paenitudo F : paenitentia *rel.* || 24 occurrit : occurret B || 25 dira : dirae BCDI<sup>1</sup> || 26 omnium : omnibus ACIDI || ne : nec CFI || 32 quae vae quantaque FGH : quae aut quanta *rel.* || 33 explicare poterit CDI || 36 sufficiet : sufficeret E || suffice- ret tot malis E || 37 temporis : temporum CI

rit nec animam poena nec corpus ultra iam perimat. Nam  
 in praesenti quidem vita evenire non potest ut poena  
 45 corporis et vehemens possit esse et perpetua, sed alte-  
 rum cedit alteri, quia corporis fragilitas utrumque  
 non patitur. Ubi vero utrumque corruptela caruerit,  
 poena quidem, accepta potestate, desaeviet. Sed nullum  
 finem incorruptio quaesita suscipiet. Non ergo putemus  
 50 quia suppliciorum nimietas ipsa dabit finem dolorum sed,  
 ut diximus, peccata quidem poenas accendent. Incorruptio  
 vero animae et corporis nullum supplicii terminum  
 dabit. Dic ergo nunc quanta tempora luxuriae, quae deli-  
 ciarum spatia comparari vis talibus poenis? Centum si  
 55 placet annos deliciis demus, adde et alios centum si libet,  
 adde et decies centum. Quae erit ex his ad aeternitatem  
 compensatio? Nonne omne tempus vitae huius, quod  
 deliciis frui videmur et indulgere libidini, quasi noctis  
 unius somnium ad aeternitatis comparationem videtur.  
 60 Est ergo aliquis qui ut una nocte delectabile videat som-  
 nium, aeternas subire eligat poenas et illa pro his recipere  
 vel pro illis ista mutare? Nondum descendo ad vitupe-  
 rationem deliciarum, neque amaritudinem quae in eis est  
 nunc aperio, quia nec huiusmodi orationi hoc tempus  
 65 est, sed tunc cum forte effugere ab his potueris; nunc  
 enim cum in eis passibiliter tenearis, delirare nos credes,  
 si dona libidinis quae grata omnibus videntur et iocunda,  
 aspera asseramus et amara.

Si vero per misericordiam Dei evadere ex huiusmodi

43 iam ultra E || 44 vita evenire : vitae venire CGI vita venire  
 H || ut : et GH || 45 possit esse : esse possit E esse posset H || 46  
 cedit : cedet EGH || quia : sed cum B || 46-47 utrumque non patitur  
 ubi vero om. B || 48 desaeviet : deserviet CI || 52 suppliciiis : sup-  
 plicii F || 53 dabit I : dabunt rel. || 53-54 deliciarum : divitiarum  
 B || 54 comparari vis : comparabis F || si om. AGH || 55 libet :  
 licet CI<sup>1</sup> || 57 quod : quo HI<sup>1</sup> || 61 aeternas : aeternas vero F ||  
 62 illis : illis velit ABD || 64 aperio : praetereo CI<sup>1</sup> || huiusmodi  
 orationi BEI : huius- rationi GH huius- orationis F huic orationi C  
 ad huius- orationem AD || 65 cum om. H || ab his effugere EFH ||  
 66 credes : credis B credas ACD

70 aegritudine quiveris, tunc id amaritudinis, immo vero  
 quid veneni habuerit libido deprehendes. Nunc interim  
 ponamus delicias delicias esse et libidinem voluptatem,  
 nec aliquid habere dedecoris aut opprobrii. Quid dice-  
 mus ad repositas poenas, quid faciemus ad hoc quod  
 75 deliciae quidem velut umbra pertranseunt et velociter  
 fugiunt, poenae vero perpetuo manent? Quod etsi aequale  
 tempus et idem spatium deliciis positum esset et poenae,  
 esset aliquis ita stultus et ita demens ut eligeret pro uno  
 die deliciarum unum diem subire poenarum? Cum soleat  
 80 dolor unius horae et quilibet corporis cruciatus in obli-  
 vionem mittere omne praeteritum tempus in voluptate  
 transactum. Nunc ergo cum possibile sit parvo tempore,  
 si convertamur ad Deum, effugere omnia illa cruciamenta  
 poenarum et perfrui bonis aeternis, quid differimus?  
 85 Quid moramur et divina largitione non utimur? Dei enim  
 ineffabilis et immensa bonitas etiam hoc providit ut labo-  
 rum quidem tempus et agonis non extenderet nec longum  
 faceret aut aeternum sed breve et, ut ita dicam, momen-  
 tum quoddam horae unius. Hoc enim est praesens haec  
 90 vita, si ad illam conferatur aeternam. Providit ergo boni-  
 tas Dei ut in hac brevi et exigua vita agones essent et  
 labores, in illa vero quae aeterna est coronae et praemia  
 meritorum, ut labores quidem cito finirentur, meritorum  
 vero praemia sine fine durarent. Sed hoc sicut laetificat  
 95 eos qui per laborum patientiam coronantur, ita affligit  
 eos et cruciat in futuro, qui vident se pro parvo et exiguo  
 deliciarum tempore perdidisse quidem bona aeterna,  
 mala vero quaesisse perpetua. Ne ergo etiam nos in istum

71 habuerit : habeat H || deprehendes : -dis A || 72 delicias<sup>1</sup>  
 om. ABDG || 73-74 dicemus : dicimus CFI || 74 faciemus : facia-  
 mus I || 76 etsi : si F || 78 uno BEF : una rel. || 83 effugere : et fu-  
 gere F || illa omnia EGH || 86 hoc : haec F || 87 et agonis : ago-  
 nis F om. E || 89 praesens om. A || 95 eos : illos CFI || 96 cruciat :  
 inigat (?) F || futuro : furore B || 98 quaesisse : quaesisse et in-  
 venisse F

veniamus animae cruciatum, expergiscamur aliquando,  
 100 «Dum tempus est.» et «Ecce nunc tempus acceptum, ecce  
 nunc dies salutis.» Nunc enim est paenitendi facultas  
 et tempus quo et fructus consequitur paenitens. Verum  
 non haec solum quae diximus manent nos mala, quae in  
 Gehenna perferemus, si neglegamus vitam nostram, sed  
 105 est malum multo his gravius : excludi enim a bonis et  
 alienum effici ab his quae praeparata sunt sanctis tan-  
 tum generat cruciatum, tantum dolorem, ut etiam si  
 nulla extrinsecus poena torqueret, haec sola sufficeret.  
 Omnes enim Gehennae superat cruciatus : carere bonis  
 110 quibus in potestate habueris perfrui.

11. Considera enim, quaeso te, statum vitae illius in  
 quantum tibi considerare possibile est, ut enim vere est  
 comprehendere, nullus sermo sufficiet, sed quantum pos-  
 sumus ex his quae legimus et per aenigmata accepimus,  
 5 tenuem quandam opinionem de ea capiamus. Dicitur de  
 ea quodam loco quod «Aufugiet ibi dolor et tristitia et  
 gemitus.» Quid hac vita beatius, ubi non est paupertatis  
 metus, non aegritudinis, ubi nemo laedit iniuste aut  
 laeditur, nemo irascitur, nemo invidet, nulla cupiditas  
 10 exardescit, nullum cibi desiderium, nulla honoris pulsat  
 et potestatis ambitio, sed omnis vitiorum labes sopita et  
 penitus extincta est. Pax cuncta continet et laetitia,  
 tranquilla sunt omnia et quieta, iugis splendor et lux, non  
 ista quae nunc est, sed tanto splendidior quanto clarior  
 15 nunc est sol lucerna. Nulla ibi nox, nullae tenebrae, con-

100 ecce<sup>3</sup> F : *om. rel.* || 102 quo : quod A || consequitur : sequi- A ||  
 paenitens BEH : paenitentem *rel.* || 103 solum : sola B || 104 per-  
 feremus E : perferimus *rel.* || 105 his *om.* EG || enim *om.* E || bo-  
 nis : nobis CI || 106 praeparata : parata A || 109 gehennae *om.* B

11 1 enim : autem H || 3 nullus sermo : nemo E || sufficiet : suf-  
 ficet B || 5 capiamus : capimus A || 7 ubi F : imbecillitas D *om.*  
*rel.* || 8-9 iniuste aut laeditur *om.* D || nemo *post* laeditur *transp.*  
 GH *om.* CI || 9 irascitur nemo D || 10 pulsat *om.* B || 12 et laetitia  
 continet E || 14 quanto clarior *scripsi* : tanto clarior quantum F  
 quanto splendidior A tanto (tantoque D) clarior quanto splendidior  
*rel.* || 15 nunc est sol : est nunc sol EG est sol nunc H || sol : sola CI

cursus nullus nubium, nulla frigoris, nulla ardoris aspe-  
 ritas, sed talis quaedam erit rerum temperies quam scient  
 illi soli qui ea digni fuerint perfrui. Non enim senectus  
 ibi, nec senectutis miseria, sed omne quicquid corrup-  
 20 tionis est exulat, et gloria incorruptionis cuncta circum-  
 dat ; verum super haec omnia est sociari consortiis  
 angelorum et archangelorum omniumque caelestium su-  
 pernarumque virtutum contuberniis perfrui, ultra omnem  
 vero hanc et huiusmodi gloriam est et ipsius Domini  
 25 Iesu Christi ineffabilis adipisci conspectus et maiestatis  
 eius inenarrabili splendore radiari. Verum ne haec tibi  
 subito ingesta obtutum mentis exterreant, paulatim te  
 ad haec capienda provocabo. Intuere nunc caelum et inde  
 extendere paululum cogitationem tuam etiam super cae-  
 30 lum, deinde considera totius creaturae transformationem.  
 Non enim in ista qua nunc est qualitate persistet sed in  
 aliam transformabitur splendidiorem multo et pulchri-  
 orem quanto si dici potest aurum plumbo splendidius.  
 Haec enim futura beatus edocet Paulus cum dicit : «Quia  
 35 et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis.»  
 Nunc enim tanquam corruptionis particeps multa pati-  
 tur, quae pati necesse est corpora corruptibilia ; tunc  
 autem ubi omne quod fragilitatis est et corruptionis abie-  
 cerit, ineffabili pulcritudine decorabitur. Neque enim  
 40 ultra corruptibilia corpora patietur sed incorruptibilia  
 ea ex resurrectione recipiet. Unde et ipsa creatura in  
 meliorem habitum transformabitur. Nulla erit tunc  
 usquam discordia sed cuncta consona, cuncta convenientia.  
 Omnium enim Sanctorum erit una concordia, nullus

16 nubium nullus E || 24 vero *om.* A || gloriam : gratiam F ||  
 et F : *om. rel.* || 25 Iesu A : nostri I<sup>1</sup> *om. rel.* || ineffabilis : ineffa-  
 biles HI || 26 ne : nec F || 29 extende : transfer A || 31 qua F :  
 quae *rel.* || qualitate : aequalitate F || 33 aurum pl- sp- : sit aurum  
 pl- sp- B aurum pl- sp- est F || 34 Paulus : apostolus E || 40 patie-  
 tur : patientur EF || 41 ea *om.* BEGH || 43 usquam : aliqua F ||  
 consona : consonabant F consonant F<sup>1</sup> || 43-44 convenientia : con-  
 veniunt F

45 ibi Diaboli metus, nullae insidiae daemonum, terrorque.  
 Gehennae procul, mors neque corporis neque animae, sed  
 immortalitatis munere metus uterque resolutus. Sicut  
 enim puer regius, si primo pauperis tugurii alendus tradatur  
 vilibus nutrimentis, sub metu etiam paedagogorum  
 50 vivat et magistrorum quo aetas prima districtioris dis-  
 ciplinae frenis repressa adultam demum aetatem proba-  
 bilem reddat ac paternis natalibus dignam, ubi venerit  
 tempus ut aulam regni et sceptrum paternae dignitatis  
 assumat, abiectis omnibus illis vilibus indumentis, repente  
 55 in habitum regium ac paternae potestatis infulas trans-  
 formatur, splendor purpurae protinus ac diadematis ful-  
 gor, ministrorum etiam succedit ambitio simulque hono-  
 ris auctoritas invalescit et efficitur totus alter ex altero,  
 ita ergo et tunc tali quadam specie Sanctorum immutatio  
 60 fiet. Et ut scias quia non in his quae dicimus sola  
 pompa verborum est, conferamus oculos ad illum mon-  
 tem, in quo transformatus est Christus et intueamur  
 splendorem eius illum quo tunc in transformatione res-  
 plenduit et nec sic quidem inveniemus cunctam nobis  
 65 futuri saeculi gloriam patefactam. Illa enim transfor-  
 matio facta est non in quantum bonorum futurorum  
 veritas habet, sed quantum ferre oculi poterant intuen-  
 tium. Sic enim et evangelium dicit quia : « Resplenduit  
 sicut sol ». Incorruptorum autem gloria corporum non hoc  
 70 tantum splendoris emittit quantum ex ipsa corruptibili  
 luce procedit, nec talem lucem qualem nunc mortales  
 oculi capere possunt, sed tantus erit futurae lucis splendor

45 terrorque F : terror *rel.* || 46 sed : sed potius ABD || 47 resolutus : solutus F || 48 pauperis tugurii : paupere tugurio I<sup>1</sup> || 49 sub : sed GH || 50 magistrorum : magistrorum potestate CDI || 50-51 districtioris disciplinae EGH : disciplinae (arctioribus I<sup>1</sup>) arctioris *rel.* || 51 adultam : ad ultimam E || 52 dignam : dignum BCI || 53 aulam : ad aulam CI || 59 tali : talis F || 60 in *om.* GH || 66 facta : patefacta I<sup>1</sup> || futurorum bonorum A || 68 et evangelium : in (*om.* H) evangelium I evangelio ACHI<sup>1</sup> || 70 emittit : admittit H || 72 possunt : possint F

quantum corporeus ferre non possit aspectus, cum tamen  
 illum tulerit qui in montis transformatione resplenduit ;  
 75 unde ostenditur quia tantum revelatum sit quantum ferre  
 oculi mortalium poterant, nec tamen tulerunt ex integro  
 sed « ceciderunt, inquit, in faciem » super terram. Tum  
 praeterea si quis te introduceret in conventum aliquem  
 ubi omnes auratis amicti residerent stolis, quorum in  
 80 medio aliquis gemmis adornatus refulgeret et purpura, is  
 qui polliceretur tibi quod possis in illo honoratorum  
 numero adscribi, nonne cuncta ageres et omnia promo-  
 veres quatenus id assequi possis. Adaperi ergo nunc sen-  
 sibus tuis caelos et intuere ibi conventum, non auri,  
 85 neque vestium, neque gemmarum sed iustitiae meritis  
 congregatum, splendidius sideribus micantem, clarius  
 sole fulgentem. Intuere ibi coetum non solum ex homini-  
 bus sed etiam ex angelis atque archangelis, thronis etiam  
 dominationibusque et principatibus ac potestatibus con-  
 90 vocatum. De rege autem qui horum medius residet,  
 dicere vox nulla sufficiet. Effugit enim omnem sermonem  
 atque omnem sensum humanae mentis excedit decus  
 illud, illa pulchritudo, illa virtus, illa gloria, illa magni-  
 ficentia, illa maiestas. Quid ergo, dic mihi, horum omnium  
 95 bonorum expertes nosmetipsos faciemus et alienos, uti ne  
 parvum aliquem suscipiamus laborem et exiguo tempore  
 libidinis illecebris resistemus. Si enim cotidie oporteret  
 nos tormenta perferre, si ipsam Gehennam parvo tempore  
 tolerare pro eo ut Christum videre possimus in gloriam  
 100 venientem et Sanctorum eius numero sociari, nonne erat

74 qui : quo G || 76 tulerunt GHI : tolerant F sustulerunt *rel.* || 79 residerent : residerint A || 79-80 aliquis in medio E || 81 possis : posses EH || 82-83 promoveres : per-F || 83 possis : posses EH || 87 coetum : congregationem F || 88 atque archangelis *om.* B || 91 sufficiet : sufficit F<sup>1</sup> sufficiat F || 95 et *om.* B || uti *om.* D || ne : nec F || 96 aliquem : aliquid F || laborem *om.* F || et *om.* CI || 97 illecebris resistemus : illecebras refutemus CFHI || cotidie *om.* H || oporteret : oportet E || 99 possimus : possemus EF || gloriam : gloria CHI || 100 sanctorum *om.* H || nonne : non EH

dignum pati omne quod triste est, modo ut tanti boni tantaeque gloriae participes haberemur. Audi quid dicat beatus Petrus : « Bonum est nos, inquit, hic esse. » Quod si ille tenuem quandam futurae gloriae imaginem videns  
105 omnia subito proiecit ex animo dulcedine visionis quam perspexit innexus. Quid dicet aliquis, si ipsam rerum faciem, ut se habet veritas, contempletur ? Tunc scilicet cum caelestis aula pandetur et regem caeli non iam per speculum et in aenigmate sed facie ad faciem revelaverit, et non iam per fidem sed per speciem contuendum.

12. Nonnulli imperitorum putant sibi satis esse et optabile videri, si Gehenna tantummodo creant. Ego autem multo graviores quam Gehenna est dico esse cruciatus, removeri et abici ab illa gloria. Nec puto ita  
5 acerba esse Gehennae supplicia, ut sunt illa quibus torquetur is qui arcetur a conspectibus Christi. Hoc, crede mihi, poenis omnibus gravius est, hoc est solum quod superat et Gehennam. Si enim nunc videntes terrenum regem cum comitibus et ministris suis ingredientem aulam  
10 regiam miramur et magnos ducimus eos quos haerere lateri eius videmus nosque miseros credimus si nullum inter eos locum habere mereamur et quidem scientes quod incerta sunt haec et valde infida quae in terris sunt, nunc quidem pro bellis hostilibus, nunc etiam pro civilibus  
15 insidiis, interdum etiam pro livore et pro eo ipso praecipue quod etiam ipsa per se fragilia sunt et caduca et nullius numeri, tamen, quoquo modo sunt, cruciatum generant his qui inde deciderint, quomodo non multo

102 dicat ADE : dicit *rel.* || 103 : inquit nos CI || 105 dulcedine : dulcedini B || 106 si aliquis F || 106-107 dicet (dicit I)... contempletur : diceret... contemplaretur F || 108 pandetur : panditur BF || 109 in *om.* AFG || 110 et *om.* CEFHI || iam non F

12 6 arcetur : removetur F || 8 et *om.* EH || 10 ducimus FGI : dicimus *rel.* || haerere : inhaerere F || 13 infida : infirma CI || 16 per : ex B || 17 numeri : numerari A || quoquo modo : quomodo AH || cruciatum : cruciatus A || 18 quos *ante* generant *add.* A || deciderint CGI : ceciderunt F deciderunt *rel.*

magis cruciabimur si apud regem omnium qui non par-  
20 tem terrae sed universum eius circulum tenet, immo qui eam pugillo continet et caelum palmo metitur, qui portat omnia verbo virtutis suae, apud quem gentes omnes tanquam nihili et velut sputum reputantur ; apud hunc, inquam, ubi aeternos honores largiri coeperit, si nul-  
25 lum habeamus locum et in nullo apud eum ministrorum numero collocemur, nonne omni nobis poena cruciabilis erit ? Sed, dicis forte, sufficet nobis evadere Gehennam et dignos non fieri tanti regis adspectu. Quid illa anima, cui hoc sufficit, infelicius ? Quid miserius ? Hunc autem  
30 quem dicimus regem non putes quadrigis mularum aut curribus aureis evectum vel ornatum purpura aut terribilem potestate diadematis affuturum, cum ad iudicandam veniet terram. Sed audi quomodo prophetis adnuntiantibus, ut nuntiari hominibus fas fuit, praedicetur eius  
35 adventus. Ait ergo quidam ex eis : « Deus noster manifeste veniet, Deus noster et non silebit. Ignis ante faciem eius ardebit et in circuitu eius procella valida, evocabit caelum sursum et terram discernere populum suum. » Alius vero qui et poenarum species nobis indicat, Esaias  
40 hic est, audi quomodo dicat : « Ecce dies Domini veniet insanabilis, dies furoris et irae, ut ponat orbem terrae desertum et peccatores perdat ex eo. Stellae enim caeli et Orion et omnis ornatu caeli lumen suum non dabit et obscurabitur sol in ortu suo et luna non dabit lumen  
45 suum, et mandabo universo orbi mala et impiis peccata

19 cruciabimur : cruciabitur AI<sup>1</sup> || 21 palmo : palma ACFI<sup>1</sup> || 23 tanquam : velut EH || nihili EGH : nihil *rel.* || velut : tanquam EH || sputum : stappa ignis A || reputantur : reputantur A || 27 dicis forte E : *om. rel.* || Gehennam : de Gehenna F || 28 adspectu : adspectus A || 31 evectum : vectum F || 32-33 iudicandam : iudicandum CFI || 33 veniet : venerit FGH || 34 praedicetur : praedicitur B || 35 noster *om.* F || 36-37 faciem eius A : ipsum *rel.* || 37 procella : tempestas BF || evocabit B : advocabit A vocavit CI et vocabit *rel.* || 40 dicat : dicit BEFH || 43 et Orion et omnis ornatu caeli *om.* F || dabit : dabunt F || 45 suum : suum et stellae cadent de caelo E

eorum et perdam contumeliam iniquorum et iniuriam  
 superborum humiliabo. Et erunt qui relictis fuerint pre-  
 tiosi magis quam aurum sine igne et homo pretiosior erit  
 quam lapis ex Ophir. Caelum enim quatietur et terra  
 50 movebitur a fundamentis suis propter furorem irae  
 Domini Sabaoth, in die qua supervenerit furor eius. » Et  
 iterum dicit : « Fenestrae caeli aperientur et movebuntur  
 fundamenta terae, perturbatione perturbabitur terra, stu-  
 pore stupebit terra, inclinatione inclinabitur terra et incli-  
 55 nata est, commotione commovebitur terra, sicut ebrius et  
 crapulatus excutietur, sicut pomorum custodia terra ca-  
 det et non poterit resurgere, invaluit enim super eam ini-  
 quitas. Et inducet Deus super ornatum caeli et in excelso  
 manum suam in die illa et super regna terrae, et congre-  
 60 gationem eius ponet in vinculis et concludet eam in locum  
 munitum. » Sed et Malachias propheta consona his loquitur  
 dicens : « Ecce venit Dominus omnipotens. Et quis  
 sustinebit diem adventus eius ? Aut quis supportabit  
 conspectum eius quoniam ipse ingreditur ut ignis con-  
 65 flatorii et sicut poa lavantium et sedebit conflans et pur-  
 gans sicut aurum et sicut argentum. » Et iterum dicit :  
 « Ecce dies Domini venit ardens ut clibanus et exuret eos  
 et erunt omnes alienigenae et omnes qui faciunt iniquita-  
 tem ut stipula et incendet eos dies illa quae venit, dicit  
 70 Dominus omnipotens, et non relinquetur radix neque  
 palmes. » Alius vero, ille vir desideriorum, ita dicit :  
 « Et ecce videbam et throni positi sunt et vetustus die-

48 sine igne : ignitum AF || 49 Ophir : saphiro CDI || 51 die  
 om. F || 52 dicit om. B || 54-55 et inclinata est om. A || 56-57  
 cadet : cadit CI || 59 manum suam : virtutem manuum suarum I<sup>1</sup> ||  
 60 ponet... concludet : ponent... concludent GH || 62 venit : veniet  
 BDF || 63 supportabit : supportavit CI || 64 quoniam : cum  
 ACDI || ingreditur : egre- CDI || 64-65 conflatorii : -toris B || 65  
 poa lavantium : herba D squama A pa (sic) CI lavantium ACDI  
 pala ventilantium F || 67 ecce dies Domini venit ardens ut clibanus  
 et exuret eos om. H || 72 videbam : veniebat B || vetustus : an-  
 tiquus A

rum sedebat et indumentum eius sicut nix candidum et  
 capillus capitis eius sicut lana munda, thronus eius  
 75 flamma exurens ignis, rotae eius ignis. Fluvius igneus  
 currebat ante ipsum. Iudicium constituit et libri aperti  
 sunt. » Et paulo post : « Et vidi, inquit, in visu noctis et  
 ecce cum nubibus caeli, sicut filius hominis veniebat et  
 usque ad vetustum dierum pervenit et in conspectu  
 80 eius oblatus est ei et ipsi datus est principatus et honor  
 et regnum, et omnes populi, tribus, linguae ipsi servient,  
 et potestas eius potestas aeterna, quae non transibit  
 et regnum eius non corrumpetur. Inhorruit spiritus  
 85 meus, ego Daniel, et in habitudine mea, et visiones capi-  
 tis mei conturbabant me ; cum ergo haec agi coeperint,  
 pandentur sine dubio caeli portae, immo potius ipsum  
 caelum auferetur e medio tanquam si tabernaculi ali-  
 cuius velamina colligantur, scilicet ut reparetur et trans-  
 formetur in melius. Tunc ergo omnia metus habebit  
 90 timorque ac tremor implebit universa, tunc etiam ipsos  
 angelos formido quassabit et non solum angelos sed for-  
 tassis et archangelos et thronos et dominationes et prin-  
 cipatus et potestates. Hoc enim indicat in eo quod dicit :  
 « Et virtutes caelorum movebuntur. » Conservi enim sunt  
 95 eorum qui iudicandi sunt et vitae huius posituri rationem.

13. Si enim apud iudices saeculi cum civitas una iudi-  
 canda est, pavent ceterae et contremiscunt, etiam si  
 nihil periculi metuunt, quanto magis cum orbis terrae  
 universus ad iudicium veniet, iudicandus ab eo iudice qui

73 sedebat : sedebit F || 74 capillus : capilli A || munda : alba  
 A || thronus : thronus autem F || 78 cum : in B || sicut om. H ||  
 veniebat : venit H || 81 tribus : tribus et AD || 83 eius : eius quod  
 E || 84 in om. H || 85 haec ergo EH || agi : ita agi B || 87 si taber-  
 naculi : sit tabernaculi et CI<sup>1</sup> || 87-88 alicuius : cuius H || 88 re-  
 paratur : praeparatur CI || 89 tunc ergo om. H || 90 ac : et F ||  
 etiam : enim F || 91-92 fortassis et : et fortassis BE fortassis H ||  
 93 indicat GH : indicatur rel. || quod : cum A || 94 caelorum  
 movebuntur EH : caeli movebuntur BCFG I caelorum commove-  
 buntur DH<sup>1</sup> commovebuntur A || 95 posituri : reddituri E

131 cum : eius ABD



5 testes non egeat, qui argumenta non quaerat, qui oratorem causae non postulet, sed his omnibus procul amotis ipse et gesta et verba et cogitationes hominum denudet atque in medio collocet et cuncta velut in tabulis quibusdam depicta oculis eorum qui commiserunt ea atque  
 10 omnium qui assistere videntur ostendat. Quomodo non commovebitur et in metu erit universa creatura? Quod etsi tunc ignis fluvius ille non curreret neque angeli assisterent terribiles et facies dira tortorum, sed hoc solum si evocarentur homines ad regem et alii quidem laude et  
 15 honore digni haberentur, alii vero dehonore cum nota et confusione abicerentur, si hoc solum poenae homines paterentur, nonne super omnem Gehennae cederet cruciatum, quod aliis munera percipientibus a rege, ipsi repulsam cum dedecore meruissent, in quo quantum  
 20 poenae sit etiam si nunc plene sermo non potest edocere, tunc tamen cum ad rem ventum fuerit, manifestius sentiemus. Tu vero adde ad haec omnia etiam suppliciorum dolores et non solum confusionem neque solius dedecoris notam sed et illam pone ante oculos viam qua  
 25 trahuntur homines ad ignem et qua traduntur ad poenas. Cogita saevos illos et horrendos poenarum ministros qui peccatores praecipitant ad supplicia et hoc eo tempore quo alii qui bene egerunt a clarissimis angelis et placidissimis archangelis supportati ante regis aeterni  
 30 solium sublime coronis gloriae et immortalibus praemiis munerantur, et haec quidem propria erunt diei illius

5-6 oratorem causae : oratorum causas H || 8 medio : medium F || tabulis : diaboli F<sup>1</sup> || 12 ignis : igneus ABDF || curreret : cucurrerit F || neque : et neque F || 18 rege : rege rei vero F || ipsi : ipse A || 18-20 percipientibus a rege, ipsi repulsam cum dedecore meruissent, in quo quantum poenae sit *om.* CI<sup>1</sup> || 19 cum dedecore repulsam EH || 20 sit : sint F || plene sermo : pleno sermone F sermo plene AD || 20-21 edocere : edoceri F || 23 solum : solam CI || solius : solam A || 25 trahuntur CI : traduntur *rel.* || 27 eo *om.* B || 29 archangelis F : *om. rel.* || 30 praemiis *om.* H || 31 munerantur : munerabuntur F

et iudicii temporis. Quae vero post haec subsequenter, qui sermo poterit explicare quae erit voluptas, quae laetitia esse cum Christo. Ubi anima ad propriam generositatem regressa cum fiducia coeperit iam videre Dominum suum, explicari non potest illius laetitiae magnitudo. Non enim solum pro his exultat quibus perfruitur in praesenti, sed multo magis pro eo gaudet quod bonorum suorum scit nullum finem futurum. Et quamvis  
 40 illa gaudia atque illam laetitiam neque sermo ullus explicare valeat, neque cogitatio ulla concipere, tenuiter tamen, velut umbram quandam futurae imaginis intuentes tibi indicare temptabimus. Requiramus, si videtur, ab his qui in praesenti vita bonis saeculi et divitiis perfruuntur, qui in honoribus et potestatibus gloriantur, quanta laetitia extolluntur in his, quanta haec delectatione et voluptate mirantur, ita ut interdum nec in terris se esse arbitrentur et quidem cum constet etiam  
 50 sed somnio citius evolare aut etsi acciderit aliquando ut parum aliquid permaneant et exiguum hoc tempus praesentis vitae non deserant, quanta his felicitas esse creditur, quanta laetitia. Igitur si haec caduca et corruptibilia tantum gaudii hominibus conferunt, quid putandum est  
 55 sentire laetitiae animas illas, quae ad caelestia et perpetua pervererint bona, in quibus et quantitas et qualitas tam diversa et tam eminens est ab his quae in hac vita putantur bonis, ut neque ad conspectum adhuc ullius

32 subsequenter : -quantur H || 33 explicare : explanare H || voluptas : voluntas F<sup>1</sup>GH<sup>1</sup> || quae : quae erit EH || 34 propriam : priorem GH || 35 iam videre coeperit F iam coeperit videre CI || 37 enim *om.* F || 38 praesenti : praesens tempus A || gaudet pro eo EH || gaudet *om.* D || 39 scit : novit F || scit nullum finem : nullum finem novit F || 40 atque : et A || 41 valeat : poterit EH || explicare valeat : poterit explicare EH || 42 veit : et velut CFI || 43 temptabimus : -vimus C || 46 in his *om.* A ante extolluntur *transp.* C || haec *om.* B || 48 se esse : esse se G *om.* H || 50 somnio : omnino C omni somno I<sup>1</sup> || etsi : si F || 55 illas *om.* B || 58 bonis : bona AD || ad conspectum : a conspectu ABC || adhuc *transp. ante* ad F, *post* illius E

neque ad auditum venerint neque ad cogitationem cordis  
 60 ascenderint. Etenim nunc sicut parvulus in vulva matris,  
 ita et nos in hoc mundo positi sumus et quasi angustiis  
 quibusdam atque obscuritate conclusi futuri saeculi  
 lucem libertatemque non possumus intueri. Cum autem  
 tempus affuerit ut parturiat nos praesens hic mundus et  
 65 omnes quos concepit in futuri saeculi proferat lucem, si  
 quos quidem peccatis intervenientibus aborsus immaturos  
 invenerit de tenebris in tenebras eunt et de angustiis  
 ad arctiores angustias redeunt, quos vero perfectos et  
 regis imagini similes genuerit, offert Patri sobolem generosam  
 70 in officiis angelicis et sedibus archangelicis conlocandam.  
 Noli ergo, quaeso te amice, pretendere in illam partem,  
 ubi vultus animae tuae et imago regia corrumpatur et velut  
 aborsum quendam in finem te mundus iste proiciat, sed citius  
 75 reparat in te imaginem paternam, reparat virtutum decus et  
 speciem ut inter filios agnoscaris a Patre. Etenim pulcritudinem  
 corporis Deus certis quibusdam et naturalibus terminis clausit,  
 animae autem pulcritudinem liberam fecit et nulla sub necessitate  
 conclusam, utpote multo praestantioris decore corporeo.  
 80 Haec ergo animae species in libertate est sub Dei quidem  
 nutu, in nostris tamen manibus posita. Nam si etiam corporei  
 decoris potestatem Dominus nostro ita permisisset arbitrio,  
 sollicitudo nobis immineret superflua atque in his quae nihil  
 85 prodessent omne vitae nostrae tempus occuparem, ex quo cultus  
 animae necessario neglegeretur. Quippe qui etiam nunc ubi  
 nulla nobis potestas est conferendi aliquid corporis decori,  
 hoc tamen agimus et

61 et<sup>2</sup> om. H || 66-67 aborsus immaturos *scripsi* : aborsos immaturos ABD aborsus (abortus F<sup>1</sup>) immaturus *rel.* || 67 in : ad ABD || 69 imagini : imaginis BCH || 70 sedibus archangelicis om. H || archangelicis om. E || 70-71 conlocandam : -dum CI<sup>1</sup> || 71 amice EGH : mi (mihi AB) amice ABCDFI || 74 sed citius reparat in te imaginem paternam om. B || 76 corporis : corporis liberam B || 82 ita B : om. *rel.* || 84 nostrae om. F || 87 conferendi : referendi F || decoris corpori A

hoc studemus ut speciem corporis omnimodis excolamus,  
 dum colorum fucis vel compositione crinium vel  
 90 oculorum rotatu vel varietate vestium diversisque aliis  
 et exquisitis molitionibus conferre aliquid, ut dixi, decori  
 corporis cupimus. Sed quanto magis conveniebat nos ad cultum  
 animae dare operam, ubi et pulchritudo vera est, et in potestate  
 95 nostrae est cotidie eam si volumus efficere pulcriorem.  
 Verum nos e contrario omne tempus vitae nostrae consumimus  
 expolientes et adornantes ancillam diversis ornatibus, dominam  
 vero eius tanquam vile mancipium incultam ac foedam sordibus  
 obsitam in omni inlucie ac dedecore relinquentes. Cum utique  
 100 ob hoc nos Deus excluderet a corporis cura et decoris eius  
 augmenta naturalibus terminis clausisset, ne superfluis studiis  
 occupati neglegeremus animae cultum, cuius forma et species  
 etiam in ultimam corrui foeditatem, labore tamen et intentione  
 105 nostrae ad summam poterit pulcritudinem reparari, et in tantum  
 decoris adduci ut non solum admirari a bonis hominibus sed et ab ipso  
 etiam rege omnium Deo concupisci possit et amari, sicut et propheta  
 ad eam dicit in Psalmis : « Et concupiscet rex speciem tuam. »

14. Frequenter quippe accidisse scimus ut etiam ex his mulieribus quae in lupanaribus prostitutae sunt, si forte aliqua inventa est decora specie, contemplatione pulcritudinis,  
 ab aliquo etiam bono viro assumpta sit ad honestatem matrimonii,  
 5 quanto magis Deus non contemnet neque despiciet animas quae de superna generosi-

91 et om. AB || 91-92 corporis decori A || 96 expolientes G : expoliantes AB<sup>EF</sup> expoliantes dominam H excolentes CI || 98 ac om. CI || 99 inlucie : ingluvie BC<sup>1</sup> inlucia A || ob : ab F<sup>1</sup> om. CI<sup>1</sup> || 101 terminis : terminis eius E || 104 poterit F : potest *rel.* || 106 hominibus A : omnibus *rel.* || et om. A || 109 speciem tuam : decorem tuam A

14 1 quippe om. BEFGH || accidisse : accidere CI || scimus : solet C om. I || 2 in lupanaribus om. F || 4 sit : est B || 5-6 contemnet... despiciet : contemnit... despicit F

tate per Diaboli tyrannidem in istud praesentis vitae lupanar ac prostibulum deciderunt. Invenies autem his exemplis usos etiam prophetas cum ad Hierusalem  
 10 loquuntur. Et illa enim in prostibulum decidit et in meretricationem novi generis, sicut designat Ezechiel propheta dicens : « Omnibus meretricibus dantur mercedes, tu autem dabas mercedes amatoribus tuis et facta est in te res perversa praeter omnes mulieres. » Et iterum  
 15 alius dicit : « Sedisti super viam exspectans eos sicut cornicula desolata. » Istam ergo quae sic meretricata est, revocat rursus ad se Deus. Nam et captivitas, quae facta est, non tam pro poena quam pro conversione facta est. Nam si eos punire voluisset Deus et perdere, non utique  
 20 denuo revocasset ad patrium solum, neque rursus civitatem deiectam maiore gloria aedificari fecisset ac templum. « Erit enim, inquit, gloria domus huius novissima super illam priorem. » Quod si illam quae frequenter meretricata est, non excludit Deus a paenitentia, multo  
 25 magis tuam recuperabit animam, quae nunc primum corrui. Nemo enim, nemo amatorum carnalium, etiamsi sit in hac supra modum insaniens, ita exardescere potest in amore dilectae suae, sicut Deus effunditur in amorem animarum nostrarum. Quod quidem possibile tibi est et  
 30 ex his noscere quae per singulos dies geri videmus. Potes etiam ex Scripturis divinis evidenter advertere. Intuere denique vel in principiis Ieremiae quae referuntur de Deo, vel apud reliquos prophetas, quomodo cum despiceretur

7 Diaboli : diabolicam F || vitae om. H || 8 autem : etiam E || 9 etiam om. E || 13 tu autem dabas mercedes om. B || mercedes amatoribus tuis om. F || 16 quae om. G || 19 Nam si : si enim A || punire eos A || punire voluisset Deus EGH : Deus punire voluisset rel. || 20 patrium : proprium B || 21 deiectam CI : deletam A delectam DE dilectam BFGH || maiore gloria : in maiorem gloriam H || aedificari : aedificare A || fecisset : voluisset CI<sup>1</sup> || 23 si om. B || 23-24 meretricata est frequenter E || 26 nemo<sup>2</sup> om. F || 29 possibile : impossibile B || et om. CDI || 30 potes : poteris A || 31 etiam F : tamen etiam rel. || ex : in F de EGH || 33 quomodo : quomodo etiam CEI

et contemneretur a populo, tamen rursus revertebatur  
 35 ad eos et amore eorum constrictus sectabatur eos etiam aversos a se. Et hoc est quod ipse Dominus in Evangeliiis indicat, cum dicit : « Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas et lapidas missos ad te ! Quotiens volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub  
 40 alis suis et noluisti. » Sed et Paulus dicit ad Corinthios scribens : « Quod Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans eis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis. Pro Christo ergo legationem fungimur, sicut Deo deprecante pro nobis. Rogamus pro  
 45 Christo, reconciliamini Deo. » Haec etiam ad nos dici putemus. Non solum enim infidelitas sed vitae contaminatio execrabiles istas inimicitias facit inter Deum et hominem. Sic enim et Apostolus dicit quia : « Sapientia carnis inimica est Deo. » Age ergo nunc destruamus hunc inimicitiarum parietem et viam nobis reconciliationis faciamus  
 50 ad Deum, ut iterum efficiamur et amabiles et concupiscibiles. Scio quia miraris valde Hermionis pulcritudinem et decoris eius nihil inveniri posse in terris simile iudicas. Sed si velis, ô amice, multo tu ea formosior et multo  
 55 pulcrior fieres quantum potest esse aurum luto pulcristius. Si enim in illam corporis speciem tam multi mirantur et accenduntur pro ea, quantum putas esse in anima decoris, si ad omnem naturae suae fuerit exculpta pulcritudinem, quam amabilis omnibus et quam mirabilis  
 60 erit. Etenim corporei decoris substantia non in alio

41 quod : quoniam CFGI || 43 legationem : legatione BCDFI || 44 sicut : tanquam A || deprecante : exhortante A || pro nobis B : per nos rel. || rogamus : obsecramus A || 45 reconciliamini : reconciliari A || 47 hominem : homines A || 48 sic : si CI<sup>1</sup> sicut I || et om. CI || 49 ergo nunc GH : nunc ergo AD ergo rel. || 53 decoris : decori F decorem B || et ante nihil add. B || 56 in illam AH : illam EI in illa rel. || speciem : specie BCI<sup>1</sup> || tam : tamen C om. B || 56-57 ad mirantur et : dum mirantur A || 57 quantum : quanto B || 58 om. CI || exculpta : exsculpta FGH || 60 in alio : alio B alibi EGH

quam in flegmate et sanguine et humore ac felle consistit, quae ex ciborum sucis corruptibilibus colliguntur. Ex his enim oculorum orbes splendent, ex his genarum rubor depingitur, visus omnis ornatur. Et nisi per dies singulos rigentur huiusmodi sucis ex fonte iecoris ascendentibus venis, continuo aridior efficitur cutis, oculi cavantur, rubor omnis e vultu cum omni decore discedit. Quod si diligenter consideras quae sint quae intra illam cutem quae tibi formosa videtur lateant, quae sint quae intra narem tegantur, quae intra fauces et ventrem, nihil aliud nisi sepulcrum dealbatum pronuntiabis esse ista corporis pulcritudinem quae foris quidem decora apparet hominibus, intus autem plena est sordibus et immunditiis. Tum deinde si in vestimento videas flegmata vel sputamenta, horrescis et extremis saltem digitis contingere ea refugis, sed et aspectum retorques. Et quomodo cellaria ipsa et horrea flegmatis diligis et concupiscis? Sed tua pulcritudo non erat talis. Quantum enim caelum terra pulcrius, tantum animae tuae pulcritudo omnem formam quamvis pulcerrimi corporis superabat. Et licet animam corpore nudatam nullus viderit, tamen alias tibi decus eius ex virtutibus conabor ostendere. Nunc autem sufficiat nobis memorare sermonem Domini, quo ait: « Quia erunt sicut angeli Dei ».

15. Quod si etiam in corporibus tanta est differentia eorum dumtaxat quae subtiliora sunt ab his quae graviora videntur et crassiora, verbi gratia, ut caelum terra praestantius, ut ignis aqua, ut stellae sunt lapidibus pulciores, et ut arcus caeli omnibus qui in terra sunt flo-

61 ac : et EGH || 64 visus : et visus ABD || 65 ex : et A || 67 oculi oculi autem F || cavantur : caligantur A || rubor : robur H || e : a I om. CI<sup>1</sup> || 68 decore : dedecore B || sint : sunt F || 70 quae sint om. EFH || 73 plena est : plenae sunt F || 75 vel : per B || 76 ea om. H || 80 pulcerrimi : -am I || 81 superabat : superabit D || 82 viderit : videret B || virtutibus GH : virtutibus suis rel. 15 1 in om. EGH || 5 et ut ABD ; om. H ut rel.

ribus, quid diceremus si posset fieri ut corporalibus oculis animae pulcritudinem videremus. Nonne rideres omnia haec quae ad exemplum decoris adducimus ex terrena substantia? Quaeso ergo te, ne contemnamus tantam beatitudinem, neque neglegamus pretiosum hunc thesaurum qui intra nos est. Maxime cum facilis nobis reditus esse possit et parvo labore reparari omne animae decus. Ubi enim spem futurorum conceperis et amaveris, statim redit anima ad pulcritudinem suam. Ait enim ille :  
 15 « Nam quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum, immensum et aeternum pondus gloriae operatur nobis, non aspicientibus quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur aeterna. »  
 20 Quod si tribulationes leves appellat Paulus et faciles, pro eo quod non ad haec quae videntur sed ad illa quae non videntur aspicimus, quanto magis leve tibi erit et facile desinere ab impudicitiae ponderibus foedis. Neque enim nunc te ad illos labores invitamus et pericula aut ad illas cotidianas mortes quas Apostoli perferebant, vel ad persecutiones illas et verbera aut vincula aut carceres aut ad totius mundi theatrum aut famem aut nuditatem aut vigiliis multas aut pericula itinerum, naufragia maris, pericula latronum, pericula ex genere, pericula ex falsis fratribus, atque illa omnia quae apostolici agones desudant. Nihil horum nunc a te poscimus, sed illud tantum rogamus ut turpissimam hanc servitutem derelinquas et

6 posset : possit ABCF<sup>1</sup> || 7 rideres : rideris F derideres D crederes A || 8 decoris : decoris et pulcritudinis ABD || adducimus : adduceremus F adducam E || ex terrena : externa est CI || 11 facilis : facile A || 13 amaveris : animaveris CI || 14 ille : ille beatus Paulus D beatus Paulus A || 15 praesenti : praesenti vita F || 17 gloriae : gloria CI || nobis : in nobis EH || 19 aeterna B : aeterna sunt rel. || 21 ad om. FGH || 22 et facile erit EH || 23 desinere : sinere GH || foedis om. A || 26-27 aut ad totius mundi theatrum aut famem om. GH || 28 naufragia : aut naufragia H || 30 omnia illa E || 30-31 desudant : desudabant F || 31 nihil horum nunc a te : horum aliquid a te non A

ad priorem redeas libertatem, considerans et poenam  
 quae subsequitur luxuriam et gloriam quae virtutibus est  
 35 reposita. Nam hi quidem qui resurrectionem futuram  
 non credunt, si vitam suam neglegunt et nullum futuri  
 iudici concipiunt metum, nihil mirum est. Nos vero qui  
 multo certius intuemur futura quam praesentia, tam  
 40 infeliciter agere et tam misere et nullam recordationem  
 capere futuri iudicii sed in ultimum decidere contemp-  
 tum, extremae dementiae est. Nec potest aliquid huic  
 malo conferri, si credentes non credentibus similes simus ?  
 Quinimo in illis non pauci reperti sunt, qui in hac vita ani-  
 mae virtutibus floruerunt. Et quae nobis erit excusatio,  
 45 quid solatii, si in die iudicii isti nobis producantur ad  
 exemplum ? Tum praeterea, videmus nonnullos nego-  
 tiatorum incidisse naufragium et universam perdidisse  
 substantiam, nec tamen propter hoc deiectos esse et  
 resedissee, sed rursus adgressos eandem viam atque eadem  
 50 exercitia reparasse, et illi quidem damna haec non desi-  
 dia animi, sed ventorum violentia pertulerunt. Nos autem  
 qui certi sumus de fine rerum et manifeste novimus quia  
 si nolimus neque naufragia animae neque damna pote-  
 rimus incurrere, quomodo non arripiamus denuo priora  
 55 exercitia et negotia, quae neglegentes omisimus, repa-  
 remus ? Sed iacebimus resupini et desides et manus otio-

32 turpissimam hanc servitutem relinquant et F : turpissima hac  
 (haec CI) servitute derelicta *rel.* || 33-34 poenam... subsequitur  
 (subsequetur GH) : poenae... subsequuntur F || 34 est : sit A ||  
 35 quidem *om.* G || 36-37 neglegunt FH... concipiunt F : negle-  
 gant... concipiant *rel.* || 37 metum : metum, nullam compunctio-  
 nem cordis sui habeant E || 38-39 futura quam praesentia tam  
 infeliciter agere *om.* B || 39 tam misere : tam misere credere B ||  
 41 extremum G || 41-42 aliquid huic malo : huic aliquid mali EH ||  
 42 simus : sumus CEI || 45 si *ante* isti *transp.* F || 46 tum : tunc  
 F || videmus : vidimus A || 46-47 vid- nonnullos negotiatorum :  
 nonnullos namque negotiatorum vid- A || 47 naufragium CI :  
 naufragia *rel.* || 48 propter : pro CFI || 49 resedissee : redisse A ||  
 54 arripiamus ABD : arripiamus *rel.* || denuo *om.* GH || 55-56 repa-  
 remus : repara- CI || 56 iacebimus : iacemus EF

sas plicabimus ad pectus. Et utinam otiosas et non ope-  
 rantes in perniciem nostri, quod est utique evidentis  
 insaniae. Velut si quis, verbi causa, pyctarum, derelicto  
 60 adversario, in suum caput manus convertat et suum ver-  
 ticem caedat. Pepulit nos Diabolus et elisit. Oportet  
 utique resurgere et rursus stare contra eum. Nam si semel  
 deiectus non solum nolis a terra resurgere sed et teipsum  
 praecipitio dare, hoc est iuvisse adversarium et partibus  
 65 eius favisse. Nam et beatus David cecidit eodem casu quo  
 et tu nunc, et non hoc solum, sed et aliud his addidit  
 gravius, homicidium enim coniunxit adulterio. Et quid  
 post haec ? Numquid permansit iacens ? Nonne surrexit  
 et iterum stetit contra inimicum et ita eum subegit, ut  
 70 etiam post mortem merita eius profuerint posteris suis ?  
 Nam Salomon, cum immane illud admisisset scelus et  
 dignum mille mortibus haberetur, propter David tamen  
 concessurum se Dominus regnum eius integrum dicit. Ait  
 enim : « Scindens scindam regnum de manibus tuis et dabo  
 75 illud servo tuo. Verum tamen in diebus tuis non faciam  
 propter David patrem tuum, sed de manibus filii tui  
 accipiam illud. » Sed et Ezechias cum in pericula extrema  
 venisset, quamvis et ipse esset iustus, tamen pro beato  
 David dicit se Dominus ei auxilium laturum. Ait enim :  
 80 « Protegam civitatem hanc et salvam faciam eam prop-  
 ter me et propter David puerum meum. » Vides quanta  
 est virtus paenitentiae, vides quantum meriti conversio  
 reparavit ; quod si voluisset et ille haec cogitare quae tu  
 nunc animo geris et dicere quia impossibile est iam pro-  
 85 pitium mihi Deum fieri. Honoravit enim me honore ingenti

57 plicabimus : applicamus F<sup>1</sup> applicabimus F || 58 evidentis :  
 evidenter C evidentissimae D || 59 pyctarum : pictatum E || 61  
 pepulit : repulit F || 63 nolis : non vis EH || et *om.* A || 64 praeci-  
 pitio dare : praecipitare CI || 66 aliud : adhuc F || 71 cum Salomon  
 E || 77 et *om.* H || extrema : et extrema E || 79 laturum : daturum  
 F allaturum BCDI || 82 est *om.* A || 84 iam FG : etiam *rel.* || 84-85  
 propitium mihi deum fieri EGH : mihi propitium fieri Deum *rel.* ||  
 85 me enim I

et prophetiam mihi gloriam contulit, regni etiam magnificentiam dedit, de periculis quoque innumeris me eripuit, et quomodo potero, cum post haec tanta eius beneficia deciderim et offenderim atque in ultima flagitia devolutus  
90 sim, propitium rursus promereri Deum; si haec cogitasset David cum prioribus pariter et novissima perdidisset.

16. Non enim sola corporis vulnera si neglegantur inferunt mortem, sed et animae similiter. Et nos tam stultimur ut corpori quidem, si vulnus eveniat, adhibeamus continuo medicinam, in nullo vero animae vulneribus  
5 mederi videamur. Et quidem in vulneribus corporum sunt multa quae sanari omnino non possunt et tamen non continuo desperamus, sed in quantum fieri potest adhibemus diligentiam; etiamsi audiamus a medicis quia huiusmodi vulnus sanare medicamenta non possunt,  
10 insistimus tamen et obsecramus ut aliqua saltem solatia nobis medici aliquid sustentationis exquirant. In animae vero vulneribus, ubi nihil est insanabile neque enim anima necessitatem patitur naturae, quasi aliena sit a nobis eius passio, sic neglegimus, sic desperamus, sic nihil ad animi  
15 sollicitudinem revocamus. Et ubi languoris natura desperationem necessario generat, nos tamen quasi spei aliquid conferat diligentia, non omittimus curam; hic, ubi nulla est desperandi necessitas, quasi nulla sit sanitatis spes, omissa penitus cura, discedimus. Vides quanto  
20 maiore corporis quam animae amore constringimur, ignorantibus quia si animam neglegamus nec corpus salvare poterimus. Non enim anima pro corpore sed corpus pro anima factum est. Qui ergo quod primum est negligit et quod inferius est excollit, utrumque corrumpit. Qui

86 et *om.* H || gloriam *om.* H || 87 de *om.* EGH || me innumeris EFGH : innumeris me *rel.*

16 1 sola corporis : soli corpori E || 2 et<sup>1</sup> *om.* H || 3 si *om.* CI || 5 mederi videamur F : medeamur *rel.* || et quidem : equidem B || 16 tamen : vero G *om.* H || spei : speciale B || 17 hic : hic vero E || 20 maiore : maiori CI || 23 ergo : enim A

25 vero ordinem servat et quod primum est colit, etiamsi neglegat quod secundum est, per primi salutem salvabitur et secundum. Quod ita esse etiam Dominus et Salvator noster docens dicebat : « Nolite timere eos qui corpus possunt occidere animam autem non possunt occi-  
30 dere, sed metuite magis eum qui potest animam et corpus perdere in Gehennam. » Putasne, agimus aliquid, putasne satisfacimus tibi, quod nullus animae languor quasi insanabilis debeat desperari, aut adhuc necesse est et alias nos adhibere rationes et pluribus haec eadem con-  
35 firmare ? Milies etenim si temetipsum desperes, nos de te nunquam desperabimus, neque hoc ipsi agemus in quo alios reprehendimus, quamvis non sit idem, cum ipse de se quis desperat, et cum ab alio desperatur. Qui enim alium desperat, habet veniam, qui vero semetipsum desperat  
40 verit nullam, quia ille non est dominus mentis alterius, hic vero sui propositi potestatem tenet. Nos ergo non desperamus quod sit tibi reditus ad prioris vitae statum et ad illas quas in te novimus animi virtutes, sed addimus ad te adhuc etiam haec. Nineuitae audiebant prophetam  
45 ex definito dicentem et comminantem : « Adhuc tres dies et Nineue subvertetur ! » Sed ne sic quidem animis conciderunt. Et hoc cum nec satis confiderent posse exorare Deum et contra responsa sua venire, quae videbant non sub aliqua veniae conditione suspensa sed abrupta senten-

26 per primi salutem : prioris tamen rei salute A || 27 etiam *om.* F || 28 docens dicebat : dicit docens F || 29 corpus possunt EFGH : possunt corpus *rel.* || 29-30 animam autem non possunt occidere *om.* ABE<sup>1</sup> || 30 metuite ABD : timete *rel.* || 31 putasne agimus aliquid *om.* B || 33 necesse est adhuc EGH || 34 et<sup>1</sup> *om.* F || 35 de *om.* EFH || 36 desperabimus : desperamus CI || neque GH : neque enim *rel.* || agemus G : agimus *rel.* || 38 desperat ABD : desperet *rel.* || ab alio : alium B || 39 desperat : desperet CI || 39-40 desperaverit : desperet E desperavit ABDH || 40 alterius mentis EGH || 41 hic : is EFH || 44 haec : haec de Nineuitis A || 45 dicentem ex definito EH || 46 subvertetur F : destruetur *rel.* || 48 et... venire F : ut... veniret A ut... venirent *rel.* || 49 sed : sed satis EGH || abrupta : abrepta CI<sup>1</sup>

50 tia terminata, tamen ad paenitentiam confugiunt dicentes :  
 « Quis scit si paenitebit Deus et deprecabitur super malitia quam locutus est ut faceret nobis. » Quod si homines barbari et imperiti tantum potuerunt habere intellectum divinae bonitatis, nonne multo magis nos oportet, qui in  
 55 divinis Litteris eruditi sumus ? Et quia haec ipsa exempla praecessisse non ignoramus multaque alia ex divinis Scripturis similia vel in sententiis vel in rebus gestis didicimus contineri. « Non enim, inquit, Deus, consilia mea sicut consilia vestra, nec viae meae sicut viae vestrae, sed  
 60 quantum distat caelum a terra, tantum distant cogitationes meae a cogitationibus vestris et consilia mea a consiliis vestris. » Tum praeterea, si nos famulos nostros qui forte nos offenderint, cum promittunt se futuros esse meliores recepimus et ad priorem revocamus locum, inter-  
 65 dum vero etiam maiorem eis post offensam ex reconciliatione fiduciam damus, nonne multo magis nobis hoc faciet Deus. Nam si propter ea nos fecisset ut puniret, bene desperares et dubitares de salute tua, si vero propter bonitatem suam tantummodo nos fecit ut aeternis eius  
 70 bonis et muneribus fruere, atque omnia quae agit ab initio saeculi usque ad praesens tempus propterea agit et propterea monet, quae ultra nobis desperandi, quae ambi-  
 75 gendi causa supererit ? Sed vehementer, ais, offendimus eum ut nullus unquam hominum. Propterea ergo maxime velocius et vehementius satisfacere oportet et paenitentiam gerere commissi et cito recedere ab his actibus, quibus offenditur Deus. Neque enim rectas et ingenuas mentes ita offendit, quamvis gravissimi iniuria delicti, ut contemptus satisfaciendi. Peccare namque humanum est,

50 terminata : et ter- ABDE || 51 Deus : Deum AC<sup>1</sup>DI<sup>1</sup> || 51-52 malitia B : -am *rel.* || 52 nobis : eis CFGHI || 53 potuerunt habere GH || 59 nec : sunt neque F || 66 nonne F : num E non *rel.* || hoc *om.* H || 67 faciet : faciat CI || 71 ad *om.* H || 72 monet BGH : monet ut nos misericordia sua salvet *rel.* || 73 ais *om.* ABD || 74 hominum : -nem CD || 75 vehementius et velocius A

80 permanere autem in peccatis diabolicum. Denique vide quomodo per prophetam hoc magis arguit Deus quam illud : « Et dixi, inquit, posteaquam meretricata est per haec omnia, convertere ad me et non est conversa. ». Et item alibi : « Et in his omnibus non est conversus in-  
 85 dinatus Iuda, sed adhuc manus excelsa. » In aliis quoque, posteaquam arguit delicta populi per prophetam et emendationem suam promiserunt, ostendens quam amabiliter conversionem suscipiat peccatorum dicit : « Quis dabit ita esse cor eorum in eis ut timeant me et custodiant man-  
 90 data mea omnibus vitae suae, ut bene eis fiat et filiis eorum usque in saeculum. » Sed et Moses docere populum volens, quid Deus requirat ab omnibus, ita dicit : « Et nunc Israel, quid Dominus Deus tuus poscit abs te nisi ut timeas Dominum Deum tuum et incedas in omnibus viis  
 95 eius et diligas eum ex toto corde tuo et ex tota amina tua ? » Deus ergo qui cupit diligi a nobis et omnia facit pro hoc et nec Unigenito suo pepercit pro salute nostra et caritate, et qui optat, ut ita dicam, ut quocumque pacto et quodcumque reconciliemur ei, quomodo paenitentes nos et conversos ad se non et libenter suscipiet et amabit ut filios ?

17. Nam quo prospectu putas, illud dixerit per prophetam : « Dic tu iniquitates tuas prior ut iustificeris. » Nonne cupiens nos ad amorem suum revocare et ad intimum caritatis affectum ? Si quis enim diligit amicum, si  
 5 forte multas ab eo iniurias pertulit et nec sic quidem aversus est amor eius erga dilectum, si proferri in medium et exponi iniurias velit, certum est quia nullam aliam ob

80 diabolicum : diabolicum est F || 81 prophetam CEFI : prophetas *rel.* || hoc *om.* H || arguit : arguat CEHI || 82 per : post EG<sup>1</sup> || 84 item FG : iterum *rel.* || et *om.* GH || 85 manus : manus eius EH || 91 Moses : Moyses BCFI || 92 omnibus B : hominibus *rel.* || 93 tuus *om.* B || 94 Deum tuum *om.* B || 96 facit : fecit I || 97 unigenito : unigenito filio AB<sup>1</sup>EF || pepercit : parcat A || 99 quomodo : et quo- ADEFH || 100 et<sup>1</sup> *om.* CI

17, 1 illud putas CI || 3 nos *om.* A || 4 amicum : inimicum F

causam fieri id cupit, nisi ut redintegratio fiat amoris vehementior et validior multo quam dudum. Quod si sola  
 10 confessio peccatorum tantam reconciliationis materiam tenet, quanto maior erit reconciliandi fiducia, si ipsis operibus paenitentiae, quae commisimus diluamus. Nam si hoc esset ut eos qui semel lapsi sunt de via recta, redire ad priorem cursum voluntas divina prohiberet, aut nullus  
 15 aut valde pauci introirent in regnum caelorum. Immo vero eos quos praecipuos inter patres et in admiratione habemus, post lapsus peccatorum invenimus esse reparatos. Qui enim vehementes fuerunt in malis, conversi rursus ad bona, eadem nihilominus utentur vehementia,  
 20 conscii sibi quod in multis debitis teneantur obnoxii. Quod et Dominus in Evangeliiis docuit, cum Simoni de muliere quadam dicebat : « Vides, inquit, Simon, mulierem hanc. Introivi in domum tuam et aquam pedibus meis non dedisti, haec autem lacrimis suis lavit pedes  
 25 meos et capillis suis deterisit. Osculum mihi non dedisti, haec autem ex quo ingressus sum non cessavit osculando pedes meos. Oleo caput meum non unxisti, haec autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi : remittuntur ei peccata multa quia dilexit multum, cui  
 30 autem parum remittitur, parum diligit. Et ait mulieri : Remittuntur tibi peccata tua ». Propterea denique et Diabolus sciens quod hi qui multa operati sunt mala, si se ad paenitentiam converterint, districte satis et vehementer hoc faciunt, utpote scientes quid egerint, metuit et tremi  
 35 ne quis forte horum initium aliquod paenitudinis capiat,

8 id fieri ADE || 12 paenitentiae : paenitentia A || 15 introirent : intrarent F || 18 vehementes : vehementiores F || 19 utentur : utuntur ABCDFI || vehementia : -am CI || 23 et om. BCEI || 26 cessavit : cessat B || osculando : osculari CFI || 29 remittuntur : tentur F || quia : quoniam CFI || 30 remittitur : di- BF || 31 tua CFI : om. rel. || 33 districte : dire A || 34 et sicut fuerunt in peccatis praecipites, ita sint in remedio suo sagaces post faciunt add. F || quid : quod CI || egerint : egerunt F || 35 quis... capiat : qui... capiant H

Si enim coeperint, iam nequeunt retineri, sed in modum ignis, paenitentiae calore succensi, auro purgato purgatores reddunt animas suas et memoria conscientiae suae velut spiritu quodam flante ad portum salutis,  
 40 spe gubernante, perveniunt. Itineris sui habentes cautelam maximam ex praeteritorum horrore gestorum, atque in hoc paene etiam eos qui nullos unquam incurrerunt lapsus videntur praecedere, dum cautiores eos reddit experientia. Acrius enim, nescio quo pacto, expetimus ea  
 45 quae parta perdidimus quam quae nondum possessa desideramus acquirere. Tantum est ergo, sicut dixi, ut initium fiat. In hoc omnis est difficultas ut primos aditus ingrediamur paenitentiae. In ipso enim ingressu stat inimicis ac terroribus spirans et volentes adire cum omni  
 50 atrocitate depellit. Cuius si taetros fumos et inanem nebulam contemnas, nec ille aliquid valebit ultra, et tu, occupato aditu, validiorem te redditum senties superioremque te effectum inimici terroribus gratulaberis ac perfacilem tibi de reliquo agonis istius viam videbis. Age ergo iam  
 55 adgrediamur iter vitae, revertamur ad civitatem caelestem, in qua et conscripti sumus et cives decreti. Huius nobis urbis ianuas desperatio quidem claudit, aperiet autem spes, et fiducia latum praebebit ingressum. Haec si contemnimus, non solum iam desidia culpam sed et  
 60 superbiae incurrimus. Nam et Diabolus non aliunde talis factus est nisi quia primo quidem post peccatum desperatione usus est. Postea vero ex desperatione in elationem incidit et superbiam. Sic ergo et anima, si semel salutem suam coeperit desperare, iam nec intelleget quomodo vel  
 65 in quae mala praecipitur. Nihil enim aut agere aut dicere

38-39 purgatores : puriores F || 42 incurrerunt : incurrerent CI || 44 experientia : experimentum F || 45 parta : parata F parte G || 49 spirans : inspirans BF || volentes : volentem H || 50 cuius : CI || cui si om. F || taetros scripsi : errorum D terrorum rel. || 51 contemnas : contemnamus F || valebit aliquid F || 59 et : etiam ACDI || 61 est om. H || 64 intelleget EGH : -it rel.



metuet, quod contrarium sit saluti. Et sicut saepe videmus in his qui insaniunt, cum semel perdiderint sanitatis statum, nihil iam ultra metuunt, nihil erubescunt, sed licenter omnia et dicere audent et facere. Etiam si in ignem  
 70 proruant, non declinant, etiam si in praecipitium aut profundum, non revocant pedem. Ita et qui desperatione capti sunt, intolerabiles fiunt, per omnes malitiae vias discurrunt. Pudor nihil prohibet, metus nihil impedit, praesentia non vetant, futura non terrent, sola mors est  
 75 quam evadere non possunt. Propter quod, deprecor, priusquam vehementius inebrieris mali huius veneno, exsurge, quaeso te, et expergiscere aliquando et diabolicam hanc depone temulentiam. Quod si ad subitum non potes, paulatim certe et sensim recolle animos tuos,  
 80 quamvis, ut mihi videtur, facilior via sit omnia simul abrumpere et mali huius retinacula pariter cuncta resecaere atque ex integro ad exercitia converti paenitentiae. Si autem tibi hoc difficile videtur, ut vis, ut potes; tantum sume initium aliquod melioris viae et aeternae vitae desiderium cape. Itaque quaeso te et obsecro, et per illa merita quae prius quaesieras, exoro, ac per illam libertatem quam prius gerebas obtestor, sic te iterum in illo cernam virtutum vertice consistentem et illo rursus patientiae robore solidatum. Parce mihi amanti te, parce omnibus  
 90 qui pro te scandalizantur et pro tuo lapsu labuntur, parce punctis qui pro tua desperatione desperant, nec putant se posse viam virtutis incedere, si te ad eam redisse non videant. Respice, quaeso te, quantus nunc maeror omnem sanctorum fratrum habeat chorum et quanta laetitia

66 metuet GH : -it *rel.* || et *om.* C I || 66-67 videmus : vidi- B || 70 proruant : corruant E || 72 fiunt : et fiunt AD || 73 metus : et metus AD || 79 animos tuos : animum tuum A || 83 difficile hoc CI || ut<sup>2</sup> : et AD || potes : putes F<sup>1</sup> putas F || 85 cape : capies ABDEG || te A : *om. rel.* || obsecro : obsecro carissime D || quaeso te... illa merita *scripsi* : quaeso... illam temeritatem CI quaeso... illa te merita *rel.* || 88 virtutum *om.* E || patientiae : paenitentiae B || 89 omnibus : illis EH || 92 redisse : redire B || 93 omnem : omnium B

95 atque exsultatio incredulis fiat; quanta desidiosis adolescentibus de te iactetur fabula, quantaque eis ad praecipitia luxuriae de te crescat auctoritas. Quod si redeas denuo ad illam virtutum viam, omnia haec vertentur in contrarium et nostrum quidem dedecus et confusio ad  
 100 illos migrabit, nos vero erimus in gaudio multo et laetitia. Toto enim orbe victorem te libidinis, victorem luxuriae praedicabimus, et triumphi tui coronas scribemus. Ista est enim maior et vera victoria, quae post lapsum conquiritur, quae post fugam reparatur. Tu vero non  
 105 solum proprii laboris et emendationis tuae merita consequeris, sed et mercedem pro illorum salute percipies, qui ex tua conversione capientes exemplum ad paenitentiam se, abiecta desperatione, convertent. Nec erit post haec aliquis qui quolibet lapsu deiectus non statim resurgere  
 110 cupiat et statim se reparare festinet. »

18. Ne, quaeso, ne contempnas tam magna haec et tam grandia lucra, nec animas nostras cum tristitia ad inferos mittas, sed da nobis paululum respirare et eam, quae nos tui causa velavit, maestitiae a nobis nubem depelle. Ecce  
 5 enim nunc propria obliviscentes mala, tuos casus lugemus, sed si velis rursus respicere paululum et amorem caelestium capere, hac nos quidem lamentatione liberaris et pro nostris iam facies nos cogitare delictis. Quod autem possunt homines per paenitentiam ad splendorem pristinum  
 10 reparari, immo interdum et multo clariores quam dudum

95-96 quanta... fabula : quantae... fabulae F || 96 iactetur ABD : *om. rel.* || 97 crescat : crescit A || 98 illam B : illam priorem CDI illam priorum *rel.* || vertentur : vertuntur CI || 99 et<sup>1</sup> AD : *om. rel.* || 101-102 victorem luxuriae : sordidae et stultae voluptatis victorem luxuriae F || 102 coronas : corona C coronam I || 110 statim se reparare : statim reparare CI statim reparari B

18 1 ne quaeso ne : quaeso te ne F || 3 sed : sed et AD || 4 maestitiae : -am B || depelle : re-A || 6 velis : velles E || respicere : aspici F || 6-7 caelestium : -tem F || 7 nos *om.* BCI || 7-8 liberaris (liberabis A<sup>1</sup>)... facies A : liberares... faceres *rel.* || 8-9 possunt F : possent CHI possint *rel.* || 9 post homines *des.* F || 10 reparari : revocari H

fuerant effici, iam quidem et superius ex divinis Scrip-  
 turis docuimus. Inde denique est quod et meretrices et  
 publicani hereditatem regni caelestis accipiunt; inde et  
 multi novissimi primi constituuntur. Tamen addam tibi  
 15 et aliqua quae nostri memoria gesta sunt, quorum tu  
 quoque ipse testis es. Scis adolescentem illum, Urbani  
 filium, fenicis provinciae, qui pupillus quidem a paren-  
 tibus fuerat derelictus, sed divitiis admodum, familia,  
 argento et auro ac possessionibus locupletissimus. Hic  
 20 primo quidem contempta omni pompa elationis et iactan-  
 tia, quam vel adolescentia praesumere solet vel abun-  
 dantia ministrare, ipsis etiam auditoriis litterarum libe-  
 ralium derelictis, et ad humilem vitam et indumenta  
 25 conversus, ad montes ac deserta secessit atque ibi per  
 continentiam nostrae philosophiae exercitatus etiam  
 supra aetatem suam, vitam magnorum et admirabilium  
 virorum abstinentiae virtutibus non solum aequiparavit  
 sed etiam praecessit. Post haec et sacri baptismi myste-  
 30 rium consecutus multo magis ascendebat ad incrementa  
 virtutum. Laetabantur omnes et laudabant Deum quod  
 in tantis divitiis natus, tamque clari generis, et primae  
 adhuc aetatis adolescens, subito omni vitae pompa cal-  
 cata, ascendere desideraverit ad aeternae vitae fastigia.  
 35 Cum ergo in his exercitiis versaretur et in admiratione  
 esset omnibus, quidam corruptae mentis homines, qui ei  
 iure consanguinitatis proximi videbantur, accedere ad

14 constituuntur primi A || 16 scis adolescentem illum : adoles-  
 centem illum nosti D || 17 pupillus : pusillus CI || 18 divitiis :  
 dives C || familia : familiae G || 18-19 admodum familia argento  
 et auro ac possessionibus *om.* H || 19 ac CEI : et *rel.* || 20 quidem  
*om.* E || 21 vel<sup>2</sup> : et velut CI || 22 auditoriis : aeditoriis E<sup>1</sup>  
 adiutoriis E GH || 23 vitam : viam C || 24 mundum B : *om. rel.* ||  
 25 secessit : decessit GH || 29 et etiam CGHI || 29-30 mysterium :  
 ministerium C gratiam A || 30 consecutus : con- est G || 31 Deum :  
 Dominum EGH || 32 tamque : tantique A || 33 pompa B : tempo-  
 raris vanitate *rel.* || 34 desideraverit GH : -vit *rel.* || fastigia : -ium D ||  
 37-38 videbantur accedere ad eum : ad eum accedere videbantur H

eum primo visendi gratia coepere. Post haec adsiduitate  
 conloquii mali rursus eum ad ea quae spreverat et con-  
 40 tempserat revocarunt et abiecta omni quam adsumpserat  
 philosophia, de montibus descendit ad forum. Tum per  
 medium civitatis equo vectus et cursoribus stipatus ince-  
 dere totamque obire urbem, quasi volitans et exultans,  
 obire. Abiecta sunt fraena pariter castitatis, cui cum deli-  
 45 ciis et luxuria nullum potest esse consortium. Inde iam  
 obscaenis amoribus inretiri et in omnem turpitudinem  
 captivari ita ut nullus hominum fuerit qui non salutem  
 eius penitus desperaverit. Circumvolabant namque eum  
 examina parasitorum, circumdabant adulatorum greges  
 50 pupillum, adolescentem, divitem et si quid ei iam reli-  
 quum videbatur spei. Illi autem qui ad reprehendenda  
 omnia prompti sunt, etiam illud culpabant cur omnino  
 vel ex initio aspirasset ad hanc vitam et praesumpsisset  
 quidem quod obtinere non poterat, reliquisset autem stu-  
 55 dia ex quibus proficere in litterarum eruditione potuisset.  
 Cum ergo haec et alia huiusmodi a singulis quibusque de  
 eius vita dicerentur et esset facti huius apud nos pudor  
 ingens, sancti quidem viri quibus esset peritia in huius-  
 modi venationibus capiendis quique multo usu et expe-  
 60 rienta didicissent nihil esse desperandum, armati spe Dei,  
 coeperunt observare eum sollicitius et si quando in pla-  
 tea occurrisset accedere cum mansuetudine et salutare.  
 At ille, primo quidem equo sedens de alto vix resalutare  
 aut respondere eis e latere incedentibus dignabatur, tan-  
 65 tum elationis et improbitatis assumpserat. Sed illi mise-

38 visendi : visitandi A || 42 equo : equis C<sup>1</sup> || stipatus : insti-  
 patus A || 43 exultans et volitans E || 44 obire B : oberrare EGH  
 obviare D obiret CI<sup>1</sup> abiret I abire A || pariter : pariter et CI ||  
 cui cum : quod ei B || 45 potest : poterat B potuit A || 46 omnem  
 turpitudinem : omni -ni ABD || 47-48 eius salutem E || 48 despe-  
 raverit : desperaret A || circumvolabant : -vallabant BEH || eum :  
 eum ex utraque parte E || 49 examina : agmina EH || 50 si ABD :  
*om. rel.* || 55 in : ex AD || 57 apud nos facti huius EH || 60 spe :  
 spei A || 62 et cum mansuetudine A || 64 aut : ac E

ricordes viri horum nihil ad iniuriam revocantes, prospiciebant illud solum quod in animo intenderant, si quo pacto eruere possent agnum de dentibus luporum; quod et factum est per patientiam. Nam cum frequenter hoc  
70 facerent, aliquando quasi ex amentia quadam in semetipsum regressus adulescens liberalitatis eorum et indulgentiae erubuit perseverentiam. Et coepit primo ut eos eminus occurrentes sibi vidisset, equo protinus desilire et inclinato in terram capite, tacitus, quae ab illis dicerentur  
75 audire ac processu temporis maiore circa eos uti reverentia. Et ita paulatim per Dei gratiam et sermonis eorum mansuetudinem revocatus, cunctisque illis mortis retribus quibus innexus fuerat evolutus, rursus ad solitudinem, rursus ad montes et exercitia prioris philosophiae  
80 repedavit et in tantum nunc effulsit ut longe supergressus sit priora illa quae in admirationem fuerant posterioribus studiis. Didicit enim et experimentis adsecutus est, quae fuerit lapsus sui occasio ac totius deceptionis inlecebra. Illa procul dubio quod non secundum mandatum  
85 Evangelii, prius omnia quae habuit vendidit et indigentibus erogavit, ut thesaurum suum de terris transferret ad caelum et ibi esset cor suum ubi erat thesaurus suus, sed quia habuit adhuc aliquid in terris, regressum est et cor eius ad terram. Et ideo ubi resipuit, continuo  
90 omnia quae habuit expendit in pauperes ut et semetipsum a sollicitudine liberaret et in posterum sibi inlecebram deceptionis abscederet; atque ita nunc caelestem viam incedens ad omnem virtutum perfectionem cautior ex emendatione pervenit.

67 in BG: *ex rel.* || 69 patientiam: perseverentiam AD || 74 terram: terra CI || 74-75 dicerentur: dicebantur AD || 77 cunctisque: cunctis A || 78 evolutus: resolutus AD || 78-79 rursus ad solitudinem *om.* C || solitudinem: -nes B || 80 effulsit: affulsit H || 81 admirationem: -ne H || 83 fuerit: fuerat EHI || 84-85 mandatum evangelii: evangelium iam B || 86 erogavit AD: prorogavit *rel.* || 87 ad: in AD || 89 et *om.* GH || resipuit: respuit CI || 90-91 semetipsum: seipsum CI || 91 inlecebram: -bras B || 94 pervenit: perveniret C

19. Sed hic quidem adhuc adulescens et cito corrui-  
et velociter resurrexit. Alius quidam post multos labores  
quos in solitudine positus desudaverat, habens secum  
unum solum vitae habitationisque consortem, angelicam  
5 vitam ab adolescentia usque ad ipsam iam produxerat  
senectutem. Et nescio quomodo, diabolico instinctu,  
quasi dormitavit paululum, et parvum primo ingressum  
in corde suo Diabolo praebeuit atque in desiderium mulie-  
ris incurrit, qui nec viderat quidem unquam mulierem,  
10 ex quo ad monachorum se contulerat vitam. Primo ergo  
rogare illum qui secum vivebat adgreditur ut vinum sibi  
et carnes ad vescendum deferret. Quo cunctante commi-  
nari coepit descensurum seipsum ad civitatem, non quo  
vesci carnibus delectaretur sed ut occasionem aliquam  
15 desiderii sui inveniret explendi. Super his collega ille  
miratus et verens ne forte si haec negaret maioribus eum  
traderet malis, quae poscebat exhibuit et desiderio eius  
satisfecit. Sed ille ubi vidit sibi occasionem fraudis exclu-  
sam, aperte iam et impudenter revelat desiderium suum  
20 et ad civitatem se omnino descensurum fatetur. Ille vero  
ubi multa obiciens retinere non potuit, ad ultimum dimi-  
sit. Eminus tamen subsequens observabat quid aut quo  
ire velit. Ubi autem procul positus cernit eum lupanar  
ingressum et desiderium suum contagione meretricis  
25 explesse, opperens foris et considerans vim naturalis in  
homine legis, qua in huiusmodi delictis suscitatur sta-  
tim penitudo commissi, egressum resupinis continuo mani-  
bus amplectitur et benigne deosculans nec omnino incre-  
pans pro lapsu rogat ut expleto iam desiderio suo redeat  
30 rursus ad habitationem pristinam et ad eremi solitudi-

19, 1 quidem *om.* CD || adhuc *om.* H || 2 quidam: quidem E || 8 suo... atque *om.* H || 9 unquam *om.* B || 10 ad monachorum se: se ad mona- H ad mona- G || 12 cunctante: cunctante et recusante DE || 13 descensurum: disces- A || 18 ubi *om.* H || occasionem sibi EGH || 20 omnino: omnimodis CDI || 22 quid: quid ageret DE || 23 velit: vellet ADE || 25-26 vim naturalis in homine legis: in hom- vim nat- legis EH || 26 qua: quia AD

nem. At ille tantam in eo benignitatem et clementiam videns erubuit et quasi telo verborum eius gestorumque percussus ac semetipsum pro his quae commiserat notans, misericordem et optimum collegam sequitur ad montem.

35 Cumque illuc pervenissent, exorat ut sibi secretiore in cellula concluso adituque obstructo panem tantum, interiectis diebus, atque aquam praeberet; si quis autem de eo requisisset defunctum se esse affirmaret. Quibus impetratis, semetipsum conclusit ibique permansit ieiuniis

40 et orationibus ac lacrimis peccati sui diluens sordes; tempore autem transacto non multo, cum penuria imbrium vicinas regiones siccitas ureret et omnes qui habitabant illam terram lugerent, quidam ex ipsis admonetur in somnis abire ad virum qui erat intra cellulam

45 clausus ut ipse oraret, nec aliter dandas esse pluvias monet nisi illius precibus impetratas. Cumque assumptis secum nonnullis abisset et collegam eius solum vidisset, percontabantur de illo quem visio mandaverat perquirendum. Ubi vero defunctum esse audivit, falsum se opinabatur in somniis. Rursus ad preces Domini vertebantur

50 omnes et iterum eodem quo prius apparente sibi eadem monetur. Tum vero instantius perurgentem eum qui prius fefellerat, exorabant ut sibi ostenderet virum, confirmantes ad viventem se non ad mortuum tantae visionis

55 auctoritate transmissos. At ille ubi pactum resolutum divinitus videt, ducit eos ad hominem Dei ac revulso aditu quem obstruxerat, ingressi procidunt ad pedes eius atque omnem causam pudentes obsecrant ut necessitati famis orationibus subveniret. Qui primo quidem

60 excusabat, procul se esse ab huiusmodi meritis adserens. Ita enim lugebat peccatum tanquam nuper admissum et

35 secretiore in EGH : in secretiore *rel.* || 38 se *om.* ABD || affirmaret se H || 40 sordes : sordem A || 46 monet : admonet DE || 48 percontabantur CI : -batur *rel.* || 49 esse *om.* A || 50 vidisse *post* somniis *add.* A<sup>1</sup>I<sup>1</sup> || 53 fefellerat : se fefel- A || 55 pactum : peccatum A || 59 orationibus : oratione CI

ante oculos positum. Tandem tamen fatigatus adstantium precibus, intellegens Dei esse voluntatem ad supplicationem se Domino, fixis genibus, convertit, et statim

65 ingens copia consecuta est pluviarum, quibus et terra et homines recreati sunt. Nam de illo quid dicam qui Iohannis Apostoli discipulus fuerat prius, postea vero ad latrocinia conversus et multo in his tempore grassatus, rursus ab ipsis latronum speluncis Apostoli manibus apprehensus et priori, ut ipse bene nosti, reditus vitae, longe melior et mirabilior posterioribus temporibus quam prioribus fuit. Novi quia frequenter haec legens admiratus sis beati Apostoli incredibilem benignitatem, atque inter cetera quae erga eum ostenderit ineffabilis amoris insignia, illud te praecipue mirari fatebaris, quod humano sanguine cruentam iuvenis dexteram deosculatus sit prius et, sic in amplexu eius corruens ad aeternam revocaverit vitam eum, quem iam mors aeterna sorbuerit?

20. Sed et beatus Paulus Onesimum inutilem effectum, fugitivum, furem, non solum amplectitur et diligit conversum sed et a domino eius exorat ut ita eum sicut seipsum habeat. Haec autem omnia pro munere paenitentiae. Sic ergo ait de eo : « Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo, qui aliquando tibi inutilis fuit, nunc autem et tibi et mihi utilis, quem misi ad te. Tu autem illum sicut mea viscera suscipe, quem ego volui retinere apud me ut pro te mihi ministraret in vinculis

10 evangelii, sed sine consilio tuo nihil volui facere, ut ne velut ex necessitate tuum bonum esset, sed voluntarium. Fortassis enim propterea discessit ad horam ut aeternum eum reciperes, iam non ut servum sed pro servo fratrem

64 Domino GH : Domini *rel.* || 74 ostenderit : -ret I || 76 sit : est A || 78 sorbuerit : sorbuerat AD

20 1 et *om.* H || 2 et : sed et EG || 3 a domino : dominum E || 6 tibi aliquando B || 8 viscera mea E || 11 sed : non A || 12 propterea : ideo A || 13 eum : illum A || 13-14 carissimum fratrem B

carissimum, maxime mihi quanto magis tibi et in carne  
 15 et in Domino. Si ergo habes me socium, suscipe illum  
 sicut me. » Sed et Corinthiis scribit idem Apostolus pro  
 his qui peccaverunt, hoc modo : « Ne forte cum venero,  
 lugeam multos ex his qui ante peccaverunt et non ege-  
 runt paenitentiam, pro impudicitia et fornicatione et  
 20 immunditia quam gesserunt. » Et rursus : « Sicut dixi et  
 iterum dico, quia si venero iterum, non parcam. » Vides  
 quos luget Apostolus et quibus non parcat, non eos qui  
 peccaverunt sed eos qui non paenituerunt. Non solum  
 quia non paenituerunt sed quia semel et iterum pro hoc  
 25 commoniti oboedire noluerunt. Quod enim ait : « prae-  
 dixi » et « iterum dico ut praesens secundo sed et nunc  
 absens scribo » non aliud nisi se admonitos eos indicat  
 contempsisse. Unde vereor ne etiam nobis hoc accidat.  
 Licet enim Paulus non videatur assistere qui tunc com-  
 30 minabatur Corinthiis sed Christus adest qui per ipsum  
 loquebatur, et, si persistimus in duritia, dicet nobis  
 quia « non parcam ». Non solum in praesenti sed etiam in  
 futuro. Igitur « praeveniamus faciem eius in confessione  
 et effundamus in conspectu eius corda nostra ». Ait enim :  
 35 « Peccasti, non adicias ultra sed et pro prioribus tuis depre-  
 care. » Et iterum : « Iustus accusator sui est in primordio  
 sermonis. » Non ergo exspectemus inimicum accusatorem  
 nostri sed nos eum praeveniamus, et ex ipsa confessione  
 nostra benigniorem erga nos iudicem faciemus. Et quidem  
 40 quod confitearis peccata tua et defleas temetipsum, bene  
 novi, sed non hoc solum volo abs te, confessionem namque  
 praeteritorum cum emendatione volo fieri futurorum. Et  
 ita volo persuasum habeas quod haec faciens certus sis

14 quanto : quanto autem BG || 16 scribit : scribens H || 18  
 peccaverunt : -rant B || 20 quam : quod GH || 22 eos : eos luget  
 A || 23 qui : qui non B || 23-24 non solum quia non paenituerunt  
 om. BC1<sup>1</sup> || 26 et<sup>2</sup> om. ABD || 27 se B : om. rel. || eos om. B ||  
 28 accidat : accedat CI || 29 tunc om. EGH || 31 duritia : duri-  
 tiam ABD || dicet : -cit A || 35 adicias : -ies CI || sed om. ABD ||  
 38 nostri : nostrum CI || 39 faciemus : -amus AD || 42 fieri om. E

veniam te mereri. Omnis enim qui agit aliquid, nisi prius  
 45 persuasum habeat quod ei prosit illud quod agit, nec  
 prompte id faciet nec competenter ; verbi gratia, qui  
 seminare vult fruges nisi confidat et certus sit ad futu-  
 ros imbres germinaturam terram, fructus maturandos,  
 numquam colliget messem ? Sic ergo nemo in vanum  
 50 laborem gestit expendere, nemo operam consumit in id ex  
 quo nihil sit lucri quaesiturus. Ita et qui verba seminat  
 in confessione peccatorum, insuper et expendit fortassis  
 et lacrimas, si non spem gerat veniae promerendae, nec  
 desinere a peccatis poterit, nec vinculis pessimae despe-  
 55 rationis absolvi, sed sicut colonus ille qui de colligendis  
 frugibus desperavit, nihil curae adhibebit ut aut aves de  
 segetibus depellat aut pecudes aut si qua sunt quae  
 nocere frugibus possunt, ita et qui in lacrimis quidem  
 seminat confessionem, nec tamen aliquem se ex ea fruc-  
 60 tum consecuturum sperat, nihil omnino fugat aut repellit  
 a corde quod corrumpere possit paenitentiam. Corrum-  
 pitur autem paenitentia si eisdem quis pro quibus confi-  
 tetur, rursus involvatur malis. « Unus enim, inquit, aedi-  
 ficans et alter destruens, quid consequentur nisi labo-  
 65 rem, et qui baptizatur a mortuo et iterum contingit  
 mortuum, quid proficit in lavacro suo ? Ita et homo qui  
 ieiunat pro peccatis suis et iterum vadit et eadem agit,  
 orationem eius quis exaudiet ? » Et iterum dicit : « Qui  
 70 in gladium. Et sicut canis cum revertitur ad vomitum

44 veniam ad enim om. B || mereri : promereri E || 44-45 aliquid  
 ad agit om. D || 49 numquam : numquid AD || colliget : -geret CI  
 -git AD || sic : sicut E || in vanum : inanem CI || 50 gestit : gestet  
 CI || expendere : impen-GH || 52 confessione : -ionem CI || et om.  
 A || 56 desperavit : -rat A || adhibebit : -bet A || aut om. BH ||  
 de : a B || 57 depellat : ex- H || qua... quae : qua... qui CI<sup>1</sup> qui...  
 qui A || 59 se om. H || 59-60 aliquem se ex ea fructum : ex ea ali-  
 fruc- H || 60 aut : ac ABD || 61-62 corrumpitur : -petur CI || 64  
 alter EH : unus rel. || consequentur : -quitur ABD || 65 a : pro A ||  
 contingit : eum tangit E || 69 praecipitabit EGH : praecipitabit el. ||  
 70 cum : qui E

suum, odibilis sit, ita et stultus rediens ad peccatum suum ».

21. Non ergo hoc solum sufficit si, incusans temetipsum, peccata tua videaris exponere, sed eo affectu hoc age, ut speres tibi in eo iustificationis aliquid conferri per paenitentiam. Sic enim poteris et ipse animae tuae confidenti incutere verecundiam, ne ultra in haec pro quibus confitetur incurrat. Nam condemnare semetipsum et peccatorem dicere, commune hoc est omnium paene etiam infidelium. Denique multi de scaena quoque viri et praecipue mulieres impudicae peccatores semetipsos et sceleratos appellant, sed non eo prospectu haec dicunt quo cupiant emendari. Et ideo non est ista dicenda confessio. Non enim ex corde compuncto, nec in amaritudine lacrimarum talia proferunt, nec eo affectu quasi qui oderint ea quae accusant, nec ultra non dicam agere haec sed ne audire quidem velint, sed tantum res in sermone est et sermone summis labiis non ex intimo cordis dolore producto. Ita interdum etiam pro hoc ipso laudari expectant, quasi qui nihil fallant, sed, licet contra semetipsos, tamen vera pronuntiant; quasi vero non ita grave apud homines appareat peccatum, cum ab eo profertur qui id admisit et cum ab alio arguitur. Sed istud faciunt hi qui multa desperatione etiam sensu doloris carent, nec hominum tam verentur notam sed cum fiducia quadam quasi aliena ita propria enuntiant mala. Te autem nihil horum facere volo, neque ex desperatione ad confitendum venire sed cum spe bona et praesumptione indulgentiae, desperationis radice penitus excisa. Radix autem desperationis est ignavia, et non solum radix sed etiam nutrix eius

71 rediens A : cum revertitur *rel.*

21 2 peccata : quasi pec- E || hoc : haec CI || 4 posse *post* paenitentiam *add.* A || ipse B : ipsi *rel.* || tuae *om.* GH || 13 proferunt : -untur CI || 17 ita CI : ita ut *rel.* || 17-18 expectant : -tent B || 19 non ita : ita CI aut H || grave ita E || 20 id *om.* BEG || 20-21 qui id admisit : quamvis sit vel cum ab alio arguitur H || 21 et *om.* A || 27-28 desperationis est A : est desp- *rel.* || 28 etiam : et EGH

et mater. Nam sicut vestimentum generat tineas et nutrit, ita ignavia non solum gignit ex se desperationem, sed et alit et fovet. Ex semetipsis igitur animantur haec pariter et aucescunt et si alteram quis harum abscedat, altera sine dubio interitu perimetur alterius. Istam mihi ergo male copulatam bigam disiunge et iugum eius confringe, iugum autem dico animi iudicium, in quo velut in iugo libra vitae pendit humanae. Ubi enim cogitatio animi non recte consuluerit, ibi axis vitae rapitur in praecipitium ? Sed nunc quid dicamus, ausculta : saepe accidit ut per paenitentiam quis multa et magna correxerit et inter haec tamen bona quae per paenitentiam correxit, etiam peccata commiserit ; et hoc est quod maxime desperationem animo inducit, quia videtur sibi destruxisse quod aedificaverat et omnes illos labores inaniter effudisse, et haec est cogitatio quae praecipue animae pondus desperationis imponit ; sed illud rursus oportet cogitare per quod pessima et inimica vitae nostrae cogitatio ista pellatur, quia illa bona quae egimus et emendatio illa quae per paenitentiam quaesita est, nisi fuisset et velut contrarium pondus ponderi huic, quod ex peccato nobis introductum est obstitisset, nihil fuerat quod in profundum nos malorum decidere prohiberet. Nunc autem sicut fortis quaedam lorica iaculum grave et amarum non permisit usque ad vitalia viscerum penetrare sed vim letalis teli maxima fregit ex parte. Certum est enim quia qui fert secum illuc plura opera bona et plura mala in ipsis poenis habebit aliquid refrigerii. Qui autem bonorum operum nihil, malorum autem secum multam copiam defert, quid

29 generat : ex se gene- EGH || 30 sed et CEI : sed *rel.* || 31 et : ac CHI || 32 abscedat : -dit ACI<sup>1</sup> || 33 perimetur : -itur B || 34 bigam disiunge : iam disiunge A bigando iunge B || 35 animi : animae A || iudicium : vitam B || 36 pendit ABD : pendet *rel.* || 37 axis : anxietas ACI<sup>1</sup> || 41 commiserit : consumerit B || 42 animo : animi A || 43 aedificaverat : -rit E || 45 cogitare : -ari CEGHI<sup>1</sup> || 46-47 ista pellatur *ad* emendatio *om.* CI<sup>1</sup> || 47 bona *om.* B || 48 quaesita : adquisita A || 50 fuerat CHI : fuerit *rel.* || 55 mala : opera mala B

eum maneat, nec opus est dicere. Erit enim ibi sine dubio compensatio bonorum operum malorumque et velut in sta-  
 60 tera posita utraque pars, quae demerserit, illa sibi eorum, quo momentum vergitur, operarium vindicabit. Si ergo malorum multitudo superaverit, operarium suum pertrahet ad Gehennam; si vero maiora fuerint opera bonorum, summa vi obsistent et repugnabunt malis atque opera-  
 65 torem suum ad regionem vivorum ex ipso etiam Gehennae confinio revocabunt. Verum haec non tam ex nostro sensu quam ex divinis Scripturarum sermonibus affirmantur. Sic enim Scriptura pronuntiat dicens: « Ipse reddet unicuique secundum opera eius. » Non solum enim in  
 70 Gehenna suppliciorum sed et in regno caelesti multae erunt differentiae: « Mansiones enim, inquit, multae sunt apud Patrem meum. » Et iterum: « Alia gloria solis, alia gloria lunae. » Et quod vere amplius admirandum sit, ut ostenderet quod etiam in minimis ratio et mensura  
 75 pensabitur meritorum, « Et stella, inquit, ab stella differt in gloria ». Ut per hoc ostenderet quia et inter singulos eorum qui in regno erunt, futura sit differentia.

22. Haec igitur omnia scientes, non nos subtrahamus ab operibus bonis, neque desperationis obtentu desidia nos atque ignaviae concedamus. Neque si ad splendorem solis ac lunae pervenire non possumus, etiam stellae nobis  
 5 quamvis inferior claritas contemnenda est. Tantum est ut aliquantulum lucis virtutum merito quaeramus, tantum est ut quamvis minimum caeli tamen ornatum mereamur explere. Si aurum, si lapis pretiosus esse non possumus, argenti saltem expleamus locum; tantum ne in  
 10 illam materiam convertamur quam facile ignis absumit, ne lignum, ne foenum inveniamur aut stipula. Simus in

58 ibi: ei A om. H || 62-63 pertrahet EGH: -it rel. || 64 obsistent A: obsistent (obsident E) et rel. || 68 reddet: reddit CI || 71 differentiae erunt EH || 73 alia: et alia CEGHI || 76 gloria: claritate CEHI || differt in gloria: in claritate differt EH

22, 1 nos subtrahamus: subtrahamur B || 4 non om. I || 8 lapis pretiosus: lapides pretiosi E

bonorum parte vel ultimi, tantum ne in malis primi. Etenim sicut divitiae huius saeculi, tunc maxime augentur cum nulla prorsus lucra nec minima contemnuntur, ita  
 15 et in spiritualibus divitiis ne minimum quidem boni operis contemnendum est, alioquin valde absurdum videtur cum iudex noster nec calicis quidem aquae frigidae mercedem se promiserit negaturum, nos dicere quia nisi magna sint quae gerimus et ingentia, nihil proderunt  
 20 minima. Immo vero ego etiam illud addo quia si quis parva non contemnat et minima, certum est quod paulatim etiam ad magna perveniat « Qui vero spernit minima, sicut Scriptura dicit, paulatim decedit. » Et ideo arbitror Dominum et Salvatorem nostrum in rebus mini-  
 25 mis magnas statuuisse mercedes. Quid enim tam leve, tam facile quam visitare infirmum? Et tamen huic tam exiguo operi remunerationem magnificam posuit. Et iterum quid tam facile, quid tam gratum quam esurienti praebere cibum, sitiendi potum, nudo indumentum, con-  
 30 clusum in carcere requirere? Et haec quae tam parva sunt et tam minima, ita magna ducit et summa, ut ea non homini sed sibi ipsi Deus deputet ministrata et pro his regnum caeleste promiserit. Adgredere igitur, amice carissime, adgredere iter aeternae vitae et rursus suscipe iugum  
 35 Christi suave et onus eius leve. Recupera in temetipso animi virtutes et finem redde initiis similem, nec patiaris tantum tibi et tanto labore quaesitum spiritualium gratiarum deperire censum. Peribit enim si persistas in

12 bonorum parte: bonis A || vel CI: velut rel. || 13 maxime: magis AD || 14 contemnuntur: -nunt B || 15 ne minimum: neminem A || 18 promiserit: repromiserit A<sup>1</sup> || nos: nos quidem I nobis B || nisi quia B || 19 magna om. A || 20 immo om. GH || vero ego: ego vero GH vero E || illud om. A || quia si: quod GH || 20-21 immo vero ego etiam illud addo quia si quis parva non contemnat et minima om. CI<sup>1</sup> || 21 non om. B || 23 Scriptura dicit: scriptum est EGH || decedit B: -det rel. || 24 Dominum: Deum B || 25 leve: leve et ACDI leve quid E || 26 infirmum: -mos E || 29 cibum: cibos CI || 31 ducit: ducere D om. B || 35 eius om. B || recupera: et recupera EGH || 36 virtutes: virtutum B

peccatis et exacerbes Deum in actibus tuis. Si vero priusquam census tui fiat multa iactura et priusquam terra tua noxiis inundationibus repleatur, excludas irruptionum fauces et ingressum prohibeas inundantium vitiorum, poteris rursus pristinam reparare culturam et ad fructus solitos ruris optimi quondam tui exercere novalia. Exurge ergo, exurge, sicut propheta dicit, et excute pulverem tuum, exurge de terra et statim, mihi crede, terrebitur adversarius tuus. Ille enim ita te quidem deiecit quasi ultra non resurrectorum, si autem videat te exurrexisse de terra et brachia rursus certamini protendentem, ipsa tui audacia deterrebitur et quanto tu promptior, tanto ille formidolosior fiet. Et quanto tu maiora praesumes, tanto ille infirmior fragiliorque reddetur. Sed et illud cogita quod tibi maiora audenti aderit Deus, illi vero scelerum conscientia et audaciam labefactabit et vires. Si mihi credis, iam mihi videor videre erga te Dei nutum et te quidem sublimari auxilio divino, adversarium vero tuum pudore ipso et confusione terreri. Iam mente conspicio quod omni gratulatione atque omni favore totus ad se invitet virtutum chorus. Tu tantum nihil reformides, nihil trepides, sed perge audentior, tende alacrior, erumpe iam laetior. Nec ego usquam pro viribus deero, sed semper animabo sermone, semper hortabor et praesentem viva voce et absentem litteris suscitabo, quanquam certus sim quod si haec libenter legas, alia ultra medicamenta quaeras.

41-42 irruptionum : irruptionem B || 44 quondam : quaedam B || 44-45 novalia : novali AC<sup>1</sup>I<sup>2</sup> novalis C || 46 et ante exurge *transp.* CI || 47 quidem : qui B || 49 exurrexisse : et resurrexisse H || 52 praesumes C<sup>1</sup>EI : -mis *rel.* || 53 et *om.* A || *om.* A || maiora audenti aderit : maiorem audaciam I maiora audacia C maiora audentia H dederit CHI || 53-54 illi vero : atque illi H || 54 conscientia : -iam A || audaciam : -ia B || 55 credis : credes BCI || 55-56 nutum Dei EGH || 56 sublimari : sublimare B sublimiore (?) A || 60 trepides : desperes A || 61 erumpe : et erumpe I || 62 sermone : sermonem CI || 64 legas : eligas A relegas CDI || 65 ultra *om.* A || medicamenta : medicamina EGH

## INDEX

Les chiffres de droite renvoient aux chapitres et aux lignes des chapitres de chaque œuvre (L = Lettre; T = Traité; B = Billet).



## INDEX SCRIPTURAIRE

### Genèse

3, 12      L 2, 38

### Deutéronome

5, 29      T 16, 82  
10, 12     T 16, 85

### I Samuel

24, 16     B 4, 13

### I Rois

11, 11-12   T 15, 68  
20, 29      T 6, 41

### II Rois

19, 34     T 15, 74

### Job

6, 21      B 1, 22, 42,  
            49; 2, 14;  
            3, 48  
9, 25      L 3, 62  
14, 1      B 2, 23  
19, 21     B 2, 59

### Psaumes

6, 6        T 3, 27  
44, 12     T 13, 93  
48, 7      L 3, 16  
49, 2-4    T 12, 31  
49, 16     B 2, 26  
61, 13     T 21, 62  
94, 2      T 20, 30  
94, 7-8    T 6, 57  
112, 7-9   T 1, 40  
122, 2-3   T 1, 63

### Proverbes

18, 3      T 1, 54  
18, 17     T 20, 33  
18, 19     T 1, 47  
24, 12     T 21, 62  
26, 11     T 20, 64

### Sagesse de Sirach

5, 7        L 4, 30  
16, 3      T 1, 6  
16, 14     T 21, 62  
21, 1      T 20, 32  
26, 28     T 20, 62  
34, 23.25.26 T 20, 57

### Isaïe

1, 9        B 2, 50.68  
1, 21      B 2, 43  
13, 9-13   T 12, 35. B 2,  
            44  
22, 2      B 2, 33  
22, 4      T 3, 2  
24, 18-22   T 12, 48  
35, 10     T 11, 4  
43, 26     T 17, 1  
55, 8-9    T 16, 54  
57, 17-18   T 6, 32  
59, 2      T 7, 7

### Jérémie

3, 2        T 14, 18  
3, 7        T 16, 77  
8, 4        L 4, 12. T 7,  
            11. B 3, 32  
8, 22      B 3, 33  
8, 23      T 1, 1. B 2, 28

17, 11	B 1, 38
23, 23	T 7, 5
<b>Ézéchiel</b>	
16, 8-17	B 3, 8
16, 33-34	T 14, 16
33, 11	T 8, 43
<b>Daniel</b>	
4, 27	T 5, 15
7, 9-10	T 12, 68
7, 10	L 3, 53
7, 13-15	T 12, 75
<b>Jonas</b>	
3, 4	T 16, 40
3, 9-10	T 16, 47
<b>Aggée</b>	
2, 9	T 14, 25
<b>Malachie</b>	
3, 1-3	T 12, 68
3, 19	T 12, 63
<b>Matthieu</b>	
10, 28	T 16, 23
11, 28-30	L 2, 49
16, 26	L 2, 35
17, 2	T 11, 57
17, 4	T 11, 86
22, 30	T 14, 90
23, 37	T 14, 38
24, 29	T 12, 91
25, 34	T 8, 52
25, 41	T 8, 54
<b>Luc</b>	
6, 24	L 3, 15
7, 44-48	T 17, 19
15, 9	T 2, 28
15, 10	B 2, 78

15, 29-30	T 7, 49
16, 26	T 8, 67
<b>Jean</b>	
14, 2	T 21, 64
<b>Actes</b>	
24, 15	B 3, 37
<b>Romains</b>	
2, 6	T 21, 62
8, 7	T 14, 50
8, 21	T 11, 30
8, 24	T 2, 5
14, 10	L 5, 46
<b>I Corinthiens</b>	
5, 5	T 8, 21
6, 15	B 2, 41
7, 4	L 3, 49
7, 28	L 5, 53
7, 35	L 5, 54
15, 41	T 21, 65
<b>II Corinthiens</b>	
2, 6	T 8, 24
4, 17-18	T 15, 13
5, 10	L 2, 30
5, 19-20	T 14, 43
6, 2	T 10, 79
12, 21	T 20, 17
13, 2	T 20, 18
<b>Galates</b>	
3, 3	B 2, 55
3, 4	T 8, 34
3, 5	T 8, 31
4, 19	T 8, 40
5, 2	T 8, 36
5, 4	T 8, 33
<b>Éphésiens</b>	
6, 16	B 2, 36

<b>Philippiens</b>		<b>Hébreux</b>	
3, 20	L 5, 23	4, 12	L 2, 43
<b>I Timothée</b>		4, 13	L 2, 41
6, 7	L 5, 20	13, 4	L 3, 24
6, 12	B 2, 46	<b>Jacques</b>	
<b>Phlémon</b>		5, 19-20	B 3, 52
10, 17	T 20, 5		

## INDEX DE QUELQUES MOTS GRECS

- ἄβυσσος T 2, 12.  
 ἄγιος L 3, 39; 4, 3; 6, 19. T 1, 22; 3, 39; 11, 37.50.84; 18, 46; 19, 47.57. B 1, 42; 2, 38; 3, 6.45.  
 ἀδελφοί = les moines : L 1, 4. 54. T 17, 81. B 4, 2.3.  
 ἀδελφότης B 1, 33; 3, 52; 4, 4.  
 ἀδικῶ L 4, 16; 5, 18. T 11, 7.  
 ἀδιάρθρωτος T 6, 10..  
 ἀθλητής L 1, 16; 5, 57.  
 ἀκαριαῖος T 10, 72.  
 ἀμαρτάνω T 4, 1.15; 6, 21.51. 67; 8, 20.35.61.62; 10, 5.86; 13, 6; 16, 74; 20, 20.32.50; 21, 38. Cf. προαμαρτάνω.  
 ἀμάρτημα T 1, 51; 6, 36; 8, 19.79.82; 17, 9.37; 18, 7; 20, 37.42; 21, 14.44.  
 ἀμαρτία L 2, 12; 3, 58. T 5, 15; 6, 32.62; 8, 7.12.35; 12, 42; 17, 26.28; 19, 52; 20, 60.63.66; 21, 1.12.39. B 2, 21.36.65; 3, 54.  
 ἀμαρτωλός T 8, 43; 12, 37; 21, 5. B 2, 26.79; 3, 53.  
 ἀναλγησία T 21, 16.  
 ἀνανήρω T 8, 69; 17, 68; 18, 5.  
 ἀναπίπτω T 15, 44; 16, 41; 22, 42.  
 ἀνίστημι T 3, 22.30; 8, 30. — ἀνίσταμαι L 2, 3; 4, 11.13.15. T 3, 57; 7, 8.11; 12, 53; 19, 1; 22, 32.34. B 3, 33.  
 ἀνομία T 5, 16; 6, 49.64; 12, 54; 17, 2.  
 ἄνομος T 12, 42.65.  
 ἀντίρροπος T 21, 39.44; 22, 16.  
 ἀπαθεία T 17, 37.  
 ἀπαθής T 4, 11.  
 ἀπατῶ L 2, 39; 3, 30; 19, 43. — ἀπατᾶμαι L 2, 37; 19, 41.  
 ἀπάτη L 2, 2.  
 ἀπελπίζω L 4, 23. T 16, 31.  
 ἀπογεννώσκω L 1, 12.19.59; 4, 9.14.19. T 1, 44; 3, 45; 4, 7.10; 6, 49; 7, 42.46; 8, 2. 71.95; 16, 11.15.27.28.29.36. 63; 17, 50.55.80; 18, 48; 20, 52; 22, 42.  
 ἀπόγνωσις L 5, 61. T 1, 52; 2, 1.15; 3, 58; 6, 56; 7, 9; 8, 75.95; 16, 12; 17, 55.63; 20, 50; 21, 16.20.21.27.28. 31.33.40.  
 ἀπόπτωσης T 5, 19; 10, 84; 12, 5.  
 ἀπορρηθῶ L 2, 25.  
 ἀρετή L 1, 41. T 1, 46; 6, 25; 7, 32; 15, 41; 16, 37; 17, 80; 18, 26.71; 19, 60; 22, 4.41.  
 ἀρνούμαι L 1, 19.  
 ἄσκησις L 1, 58.  
 αὐθεντία L 5, 9.  
 βάραθρον L 1, 25.  
 βασανιστήριον T 10, 45.87; 13, 19; 21, 50.  
 βάσανος L 1, 20. T 10, 63.  
 βῆμα (tribunal) L 2, 25.29.31; 5, 47. T 10, 16  
 βραβεῖον T 3, 37; 6, 68.

- γάμος L 3, 23.24.26.29.33.34. 45. T 14, 6.  
 γαμῶ L 3, 30.31; 5, 4.55.  
 γέεννα L 5, 47. T 8, 48.57; 10, 11.81.83.87; 11, 39.82.83. 87; 12, 2.3.5.24; 13, 12; 16, 26; 21, 58.63.  
 γενναῖος L 1, 41.66. T 1, 61.71.  
 γενναίως L 1, 26.46.  
 δαίμων (démon) T 11, 38.  
 διάβολος T 1, 15.45; 2, 1; 6, 53; 8, 49.56.74; 11, 38; 14, 11; 15, 56; 17, 29.54.  
 διακρίνω T 12, 34.  
 διανίσταμαι T 3, 36; 6, 53; 10, 78; 15, 63; 17, 92.  
 διάνοια T 1, 14.35; 5, 31; 9, 21; 16, 57.  
 δικάζω L 2, 42; 3, 52. — Cf. καταδικάζω.  
 δικαστήριον L 2, 25.29.40.  
 δικαστής L 2, 44.  
 διορθῶ B 3, 42.  
 διορθώσις T 14, 22.  
 δόγμα T 1, 68; 5, 34; 16, 52.  
 δόξα L 3, 14.62; 5, 22. T 7, 42; 11, 21.58.79.83; 12, 4.10. 12; 13, 11.36; 14, 7.25; 15, 15; 21, 13.17.65.66. B 4, 15.  
 δουλεία L 5, 4.50. T 11, 31; 13, 62; 14, 9; 15, 29.  
 δουλεύω L 5, 12. T 7, 49; 12, 80.  
 δουλία T 13, 82.  
 δούλος L 2, 20. T 3, 21; 5, 43. 44; 15, 69.76; 20, 13.14. — Cf. ὁμοδούλος.  
 δυσκατόρθωτος T 17, 40.  
 ἐγείρω L 1, 70.  
 ἐγρηγορῶ L 1, 44-45.  
 ἐκπίπτω T 1, 57; 2, 34; 4, 35; 5, 42; 6, 50; 7, 13; 8, 39; 9, 3; 17, 60; 21, 17.  
 ἐκπτώσις T 7, 19; 13, 13; 18, 65.  
 ἐκπτώτος B 1, 22; 2, 57.  
 ἐλευθερία L 3, 4; 5, 9. T 13, 49; 15, 30.  
 ἐλεύθερος L 5, 16. T 7, 39.  
 ἐλπίζω L 4, 42. B 1, 13; 4, 6.  
 ἐλπῖς L 4, 24; 5, 61; 6, 6. T 1, 51; 2, 2.6; 3, 32; 5, 21; 8, 16.71.97; 15, 13; 16, 13; 18, 49; 20, 49; 21, 32. B 3, 38.40.  
 ἐμπίπτω T 17, 62; 19, 7.  
 ἐξανίσταμαι T 15, 57.  
 ἐξομολόγησις T 20, 40.48.54; 21, 9.20.  
 ἐξομολογῶ T 3, 27; 21, 3.  
 ἐπικερδής T 20, 40.  
 ἐπόπτης T 14, 82.  
 εὐθυναί L 2, 43. T 12, 92.  
 εὐκαιρος T 1, 2.  
 εὐφρασία T 13, 31.  
 ἐχθρός (= le ou les démons) L 1, 25.69; 3, 69.81; 4, 12. T 2, 21; 3, 58; 15, 63; 17, 42. B 1, 60; 2, 5.  
 ἱατροία T 1, 29.  
 ἱατρος L 2, 10. T 4, 26; 7, 27; 16, 6. B 1, 25; 2, 60; 3, 34.39.  
 ἰδιώτης L 1, 7; 3, 7.18.46.  
 κείριος L 1, 56.  
 κείρος T 6, 63; 8, 85; 10, 27. 47.59.63.79; 13, 20.50. B 3, 9.  
 κακία T 1, 47; 2, 12; 4, 2.9; 6, 11.16.24.42; 7, 4.38; 10, 62; 16, 49; 17, 65; 20, 65; 22, 29.  
 κάμινος L 3, 73. T 3, 40; 5, 7. 11.45.50.69; 9, 44.  
 καρτερία T 17, 77; 18, 56.

καταδικάζω **L** 3, 45. **T** 21, 5.  
καταδίχη **L** 3, 41.  
κατακρίνω **L** 3, 44.  
κατανώσω **T** 6, 41; 19, 27; 21, 10.  
καταπίπτω **L** 1, 34; 3, 14. **T** 1, 50.72; 2, 11.38; 7, 49; 8, 29; 14, 12; 17, 38.79; 19, 1.  
κατορθῶ **L** 2, 5. **T** 10, 77; 21, 38; 22, 9.  
κατόρθωμα **T** 8, 84; 17, 89; 21, 39.43.59; 22, 15. **B** 2, 22.  
κερδαίνω **L** 2, 36; 5, 51.52; 6, 9. **T** 6, 19; 20, 47.  
κέρδος **T** 13, 29; 18, 1; 20, 54; 22, 12.  
κρίνω **L** 3, 25.34. **T** 12, 29; 13, 1; 14, 55. **B** 1, 39. Cf. διακρίνω, κατακρίνω.  
κρίσις **L** 5, 45. **T** 13, 51.  
κριτήριον **L** 5, 45. **T** 12, 74.  
κριτής **L** 2, 31. **T** 8, 82; 13, 3; 20, 36; 22, 13. **B** 4, 13.  
κριτικός **L** 2, 43.  
λειτουργία **T** 13, 55.  
λόγιον **L** 1, 51. **T** 5, 2; 21, 62.  
λογισμός **L** 3, 80; 4, 32. **T** 1, 31.58; 2, 2.15; 3, 52.58; 4, 37; 6, 56; 7, 9; 8, 75; 9, 28; 11, 25; 16, 27; 21, 35. 43.61. **B** 4, 12.  
μαρτύριον **L** 1, 21.  
μάρτυς **L** 5, 14. **T** 6, 69; 13, 3; 18, 15.  
μετάνοια **T** 3, 48; 4, 14; 5, 9; 6, 22.28.61; 7, 54; 8, 18.23. 26.62.64.71.79; 9, 3.5; 10, 80; 14, 27; 16, 34.44; 17, 34.42.72; 18, 8; 20, 55.56; 21, 3. **B** 2, 71.80.

μετανοῶ **L** 5, 57. **T** 6, 47; 7, 46; 8, 24.76.78; 15, 76; 16, 45.49; 17, 30; 20, 4.18.21.22.  
μισθός **L** 4, 22.27.43. **T** 6, 30; 17, 89; 22, 14.20.  
μοιχεία **L** 2, 7.8.14; 3, 28.29. 34.45.  
μοιχεύω **L** 3, 32.  
μοιχός **L** 3, 25. **T** 4, 5.  
μοναχός **T** 19, 8.  
μυστήριον **T** 18, 25.

νηστεία **L** 1, 57; 2, 11; 19, 33.  
νηστεύω **T** 20, 60.  
νήφω **L** 1, 71. Cf. ἀνανήφω.  
νήψις **L** 1, 37. **T** 4, 30.  
νυμφίος **L** 3, 27.  
νυμφών **T** 3, 60.

ὁμοδοῦλος **T** 12, 92.  
ὄνειδίζω **L** 1, 29.  
ὄνειδος **L** 1, 27.29.  
ὄφις **L** 1, 35; 2, 39.

παράδοξος **T** 5, 53.56.72; 9, 2.  
παρανομία **T** 15, 66; 16, 81.  
παράνομος **T** 1, 7.11.  
παράπτωμα **T** 5, 17; 9, 4; 14, 44.  
παράπτωσις **T** 8, 39.  
παρορησία **L** 2, 26; 4, 46. **T** 1, 48; 11, 47; 13, 27; 16, 61; 17, 76.85; 19, 52.  
πειρασμός **T** 8, 28.  
πειρατής **L** 1, 65.  
περιπίπτω **L** 1, 13. **T** 15, 43; 21, 4. **B** 1, 13.  
πίπτω **L** 1, 10; 2, 2; 4, 11. 13.14.15.23. **T** 3, 53.57; 7, 7.11.14.15; 11, 64; 12, 53; 14, 28; 18, 10. **B** 1, 45; 3, 32.  
πληγή **L** 1, 12.22.27.56.70; 2,

9. **T** 15, 59; 20, 29. **B** 1, 52; 2, 7.62.  
πολέμιος = le ou les démons **L** 4, 8. **B** 1, 62.  
πονηρός (ὁ) = le Démon **L** 1, 38.40.55; 3, 68; 5, 59. **T** 2, 13; 3, 51; 9, 1; 19, 6. **B** 2, 36.  
πορνεία **T** 1, 32; 14, 15. **B** 3, 26.  
πορνεύω **L** 3, 39. **T** 14, 20.26; 16, 77. **B** 3, 25.27.31.35. — πορνεύομαι **L** 3, 38.  
πόρνη **T** 7, 52; 14, 16; 18, 11; 19, 20. **B** 2, 42.43.  
πόρνος **L** 3, 25. **T** 4, 5.  
προαίρεσις **T** 7, 2.9.  
προαμαρτάνω **T** 20, 17.  
προπίπτω **B** 2, 53.  
πρόσκαιρος **T** 15, 16.  
πίττωμα **L** 1, 10.16. **T** 3, 57; 14, 28; 15, 60; 17, 14.  
πῦρ **L** 3, 52.53.54.73.75. **T** 1, 17; 3, 43; 5, 61.75; 8, 49. 55; 9, 29.43; 10, 1.2.11.15. 23; 12, 32.61.71.72; 13, 8. 18; 15, 4; 17, 42.62; 21, 58; 22, 8.  
ἔαθθυμῶ **T** 10, 81; 21, 31. Cf. ἀπαρθθυμῶ.  
ἔαθθυμία **T** 13, 84; 15, 45; 17, 52; 21, 23.27.33.  
ῥαθύμως (-ότερον) **T** 15, 33; 17, 79.82.  
ῥοπή **T** 6, 66; 13, 64; 16, 79; 22, 40.  
σατανᾶς **T** 8, 21.27.  
σατανικός, **T** 9, 6; 16, 75; 17, 53.69; 19, 5.  
σοφία **L** 1, 50; 4, 4. **T** 5, 26.  
σοφός **L** 4, 4. **T** 5, 18.29; 19, 15.

σπουδάζω **L** 3, 21. **T** 16, 85; 17, 6. **B** 1, 2.9.11.33.43.61; 2, 17.49; 3, 3.  
σπουδή **L** 1, 43.50; 2, 24. **T** 16, 19.34; 20, 22; 22, 18.  
στεφανίτης **L** 1, 17.  
στέφανος **L** 1, 21; 2, 25. **T** 3, 38; 6, 71; 11, 67. **B** 3, 18.  
στεφανοῦμαι **T** 10, 74; 13, 21; 17, 86.  
στρατιώτης **L** 1, 8.17.28; 3, 9. 11.  
στρεβλωτήριον **T** 10, 69; 18, 38.  
συγκατάθεσις **T** 11, 54; 19, 61.  
συνειδησις **L** 3, 75.  
συνειδός **T** 7, 2; 17, 36.  
συνθήκη **L** 1, 5. **T** 19, 46.  
συνταράττω **T** 10, 87; 12, 83.  
σωτήρ **L** 3, 72.  
σωτηρία **L** 4, 9. **T** 2, 5.21; 9, 7; 10, 79; 14, 31; 16, 22. 64.79; 17, 57.59; 18, 38.  
ταράττω **L** 1, 39. **T** 12, 50. — Cf. συνταράττω.  
ταραχή **L** 5, 38. **T** 12, 50.  
τελετή **T** 18, 25.  
τιτρούσκομαι **L** 1, 11.33. **B** 1, 55.  
τραῦμα **L** 1, 12.28.37. **T** 16, 1; 22, 37. **B** 1, 22.41.49.58; 2, 14; 3, 42.49.  
ὀπισκελιζῶ **L** 1, 62. **T** 15, 56; 22, 36  
φάρμακον **L** 2, 10. **T** 4, 31; 8, 72; 16, 7; 22, 46. **B** 2, 61.  
φιλανθρωπία **L** 3, 36.43. — de Dieu : **T** 4, 13; 6, 22; 10, 71. **B** 1, 44; 2, 76.80.  
φιλόανθρωπος (Dieu) **T** 5, 53; 6, 27; 13, 64. **B** 2, 73.  
φιλοσοφία = la vie ou la sagesse

chrétienne T 1, 68 ; 3, 15 ;  
18, 22.64.  
φλόξ L 3, 69.72. T 4, 11 ; 5, 52.  
59.66.78 ; 10, 13.20 ; 12,  
71.  
φρίκη T 12, 88

χαμευνία L 1, 58.  
χάρις = la grâce de Dieu : L 1,  
38 ; 4, 1 ; 5, 64 ; 6, 17. T 1,  
23 ; 8, 38 ; 10, 62 ; 18, 62.  
— Gratitude : T 9, 40.  
χριστιανός L 3, 4.18 ; 5, 24.



## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION.	
Le monachisme antiochien.....	7
La lettre, le traité, le billet.....	10
La lettre à Théodore.....	11
Le Traité au moine défailant.....	14
Le Billet de Théodore.....	20
Le destinataire.....	22
Les citations bibliques.....	24
Les clausules rythmiques et les procédés de l'écri- vain.....	25
La tradition manuscrite grecque.....	27
Les traductions anciennes de la lettre et du traité. . .	30
L'établissement du texte grec.....	35
L'édition du texte latin.....	40
Bibliographie.....	43
Sigles des manuscrits.....	44
TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE.	
Lettre à Théodore.....	46
Traité au moine défailant.....	80
Billet de Théodore.....	220
TRADUCTION LATINE.	
Epistola ad Theodorum monachum.....	241
De reparatione lapsi.....	257
TABLES.	
Index scripturaire.....	325
Index de quelques mots grecs.....	328

# SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

*N. B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un apparat critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

	F
1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : <b>Vie de Moïse</b> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956).....	14,40
2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <b>Protreptique</b> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961)...	12,00
3. ATHÉNAGORE : <b>Supplique au sujet des chrétiens</b> . G. Bardy (trad. seule) (1943).....	<i>Épuisé</i>
4 bis. NICOLAS CABASILAS : <b>Explication de la divine Liturgie</b> . S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz....	<i>En préparation</i>
5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <b>Œuvres spirituelles</b> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955)....	14,10
6. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : <b>La création de l'homme</b> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944).....	<i>Épuisé</i>
7 bis. ORIGÈNE : <b>Homélie sur la Genèse</b> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J.	<i>En préparation</i>
8. NICÉTAS STÉTHATOS : <b>Le paradis spirituel</b> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945).....	<i>Remplacé par le n° 81</i>
9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : <b>Centuries sur la charité</b> . J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière .....	<i>En préparation</i>
10. IGNACE D'ANTIOCHE : <b>Lettres</b> . — <b>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</b> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958).....	12,00
11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : <b>La Tradition apostolique</b> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César .....	<i>En préparation</i>
12. JEAN MOSCHUS : <b>Le Pré spirituel</b> . M. J. Rouët de Journal, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946)....	<i>Épuisé</i>
13 bis. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Lettres à Olympias</b> . A. M. Malingrey, agr. de l'Université.....	<i>En préparation</i>
	Trad. seule (1947) .... 8,70
14. HIPPOLYTE : <b>Commentaire sur Daniel</b> . G. Bardy et M. Lefèvre (1947).....	<i>Épuisé</i>
	Trad. seule .... 9,60

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
LE 8 AVRIL 1966  
SUR LES PRESSES  
DE PROTAT FRÈRES,  
A MACON

	F
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Lettres à Sérapion</i> . J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947).....	8,40
16. ORIGÈNE : <i>Homélie sur l'Exode</i> . H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947).....	10,50
17 bis. BASILE DE CÉSARÉE : <i>Traité du Saint-Esprit</i> . B. Pruche, O. P. .... <i>En préparation</i> Trad. seule (1947)....	10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe</i> . P.-Th. Camelot, O. P. (trad. seule) (1947).....	12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : <i>Traité des Mystères</i> . P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947).....	<i>Épuisé</i>
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : <i>Trois livres à Autolyce</i> . J. Sender (1948).....	10,80 7,20
21. ÉTHÉRIE : <i>Journal de voyage</i> . H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964).....	11,70
22 bis. LÉON LE GRAND : <i>Sermons</i> , t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964).....	18,00
23 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Extraits de Théodote</i> . <i>En préparation</i>	
24 bis. PROLÉMÉR : <i>Lettre à Flora</i> . G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht ..... <i>En préparation</i>	
25 bis. AMBROISE DE MILAN : <i>Des sacrements. Des mystères</i> . B. Botte, O. S. B. (1961).....	13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : <i>Homélie sur l'Hexaéméron</i> . S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950).....	19,50
27. <i>Homélie Pascales</i> : t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C.N.R.S. (1951).....	8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Sur l'incompréhensibilité de Dieu</i> . F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951).....	<i>Épuisé</i>
29. ORIGÈNE : <i>Homélie sur les Nombres</i> . J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951).....	21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Stromate I</i> . C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951).....	<i>Épuisé</i>
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> . t. I. G. Bardy (réimpression 1965).....	17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : <i>Morales sur Job</i> . R. Gillet, O.S.B., et A. de Gaudemarais, O.S.B., à Paris (1952).....	14,40
33 bis. A. Diognète. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne (1965)....	15,00
34. IRÉNÉE DE LYON : <i>Contre les hérésies</i> , livre III. F. Sagnard, O. P. (1952).....	<i>Épuisé</i>
35 bis. TERTULLIEN : <i>Traité du baptême</i> . F. Refoulé, O.P. <i>En préparation</i>	
36. <i>Homélie Pascales</i> , t. II. P. Nautin (1953).....	5,85

	F
37 bis ORIGÈNE : <i>Homélie sur le Cantique</i> . O. Rousscau, O.S.B., à Chevetogne.....	<i>Sous presse</i>
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Stromate II</i> . P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954).....	<i>Épuisé</i>
39. LACTANCE : <i>De la mort des persécuteurs</i> . 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954).....	25,80
40. THÉODORET DE CYR : <i>Correspondance</i> , t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955).....	7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. II. G. Bardy (1955).....	19,20
42. JEAN CASSIEN : <i>Conférences</i> , t. I. E. Pichery, O.S.B., à Wisques (1955).....	19,50
43. S. JÉRÔME : <i>Sur Jonas</i> . P. Antin, O.S.B., à Ligugé (1956).....	8,40
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : <i>Homélie</i> . E. Lemoine (trad. seule) (1956).....	21,00
45. AMBROISE DE MILAN : <i>Sur S. Luc</i> , t. I. G. Tissot, O.S.B., à Quarr Abbey (1957).....	21,00
46. TERTULLIEN : <i>De la prescription contre les hérétiques</i> . P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957).....	9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : <i>La migration d'Abraham</i> . R. Cadiou, prof. à l'Inst. cathol. de Paris (1957).....	6,00
48. <i>Homélie Pascales</i> , t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957)....	7,80
49 bis LÉON LE GRAND : <i>Sermons</i> , t. II. R. Dolle, O.S.B. <i>En préparation</i>	
50. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Huit Catéchèses baptismales inédites</i> . A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (1957).....	16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : <i>Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques</i> . J. Darrouzès, A. A. (1957).....	9,60
52. AMBROISE DE MILAN : <i>Sur S. Luc</i> , t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958).....	18,00
53. HERMAS : <i>Le Pasteur</i> . R. Joly (1958).....	19,50
54. JEAN CASSIEN : <i>Conférences</i> , t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958).....	21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <i>Histoire ecclésiastique</i> , t. III. G. Bardy (1958).....	17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : <i>Deux apologes</i> . J. Szymusiak, S. J. (1958).....	12,90
57. THÉODORET DE CYR : <i>Thérapeutique des maladies helléniques</i> . 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958).....	48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : <i>La hiérarchie céleste</i> . G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958).....	24,00
59. <i>Trois antiques rituels du baptême</i> . A. Salles, de l'Oratoire (trad. seule) (1958).....	3,60
60. ABELRE DE RIEVAUX : <i>Quand Jésus eut douze ans...</i> Anselm Hoste, O.S.B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958).....	6,60
61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <i>Traité de la contemplation de Dieu</i> . J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959).....	8,40

	F
62. IRÉNÉE DE LYON : <b>Démonstration de la prédication apostolique.</b> L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959)...	9,60
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : <b>La Trinité.</b> G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière. (1959).....	24,00
64. JEAN CASSIEN : <b>Conférences</b> , t. III. E. Pichery, O.S.B. (1959).	15,00
65. GÉLASE 1 <sup>er</sup> : <b>Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien.</b> G. Pomarès, Dr en théol. (1960).....	13,30
66. ADAM DE PERSEIGNE : <b>Lettres</b> , t. I. J. Bouvet, sup <sup>r</sup> du grand séminaire du Mans (1960).....	40,50
67. ORIGÈNE : <b>Entretien avec Héraclide.</b> J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,60
68. MARIUS VICTORINUS : <b>Traité théologique sur la Trinité.</b> P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, chargé de rech. au C.N.R.S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).	49,50
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol.	49,50
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <b>Le Pédagogue</b> , t. I. H.-I. Mappou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960).....	16,80
71. ORIGÈNE : <b>Homélie sur Josué.</b> A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).....	30,00
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : <b>Huit homélie mariales.</b> G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O.S.B. à Hautecombe (1960).....	15,00
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : <b>Histoire ecclésiastique</b> , t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960).....	24,00
74. LÉON LE GRAND : <b>Sermons</b> , t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961).	15,60
75. S. AUGUSTIN : <b>Commentaire de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Jean.</b> P. Agaësse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Chantilly (1961).....	18,00
76. AELRED DE RIEVAULX : <b>La vie de recluse.</b> Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961).....	13,30
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961).....	18,00
78. GRÉGOIRE DE NAREK : <b>Le livre de Prières.</b> I. Kéchiçhian, S. J. (trad. seule) (1961).....	25,20
79. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Sur la Providence de Dieu.</b> A. M. Malingrey (1961).....	19,50
80. JEAN DAMASCÈNE : <b>Homélie sur la Nativité et la Dormition.</b> P. Voulet, S. J. (1961).....	14,70
81. NICÉAS STÉTHATOS : <b>Opuscules et lettres.</b> J. Darrouzès, A. A. (1961).....	39,00
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : <b>Exposé sur le Cantique des Cantiques.</b> J.-M. Déchanet, O. S. B. (1962).....	21,00

	F
83. DIDYME L'AVEUGLE : <b>Sur Zacharie.</b> Texte inédit. L. Doutreleau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).	
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).	
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 vol ...	84,00
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : <b>Le livre d'étincelles</b> , t. II. H. Rochais, O. S. B. à Ligugé (1962).....	15,00
87. ORIGÈNE : <b>Homélie sur S. Luc.</b> H. Crouzel, F. Fournier et P. Périchon, S. J. (1962).....	33,00
88. <b>Lettres des premiers Chartreux</b> , tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).....	17,40
89. <b>Lettre d'Aristée à Philocrate.</b> A. Pelletier, S. J. (1962).....	24,00
90. <b>Vie de sainte Mélanie.</b> Dr D. Gorce, Dr ès lettres (1962).....	24,00
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : <b>Pourquoi Dieu s'est fait homme.</b> R. Roques, Dir. d'Ét. à l'Éc. prat. des H. E. (1963).....	33,00
92. DOROTHÉE DE GAZA : <b>Œuvres spirituelles.</b> L. Regnault et J. de Préville, O. S. B., à Solesmes (1963).....	42,00
93. BAUDOIN DE FORD : <b>Le sacrement de l'autel.</b> J. Morson, O. C. S. O., É. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963).	
94. Id. — Tome II (1963). Les deux vol.....	36,00
95. MÉTHODE D'OLYMPÉ : <b>Le banquet.</b> H. Musurillo, S. J., prof. à Fordham Univ., et V.-H. Debidour, agrégé de l'Univ. (1963).....	30,00
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : <b>Catéchèses.</b> Texte critique. Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).....	38,70
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : <b>Deux dialogues christologiques.</b> M. G. de Durand, O. P. prof. à l'Institut d'Ét. Méd. de Montréal (1964).....	45,00
98. THÉODORE DE CYR : <b>Correspondance</b> , t. II. Y. Azéma (1964).	22,80
99. ROMANOS LE MÉLODE : <b>Hymnes.</b> J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).....	42,00
100. IRÉNÉE DE LYON : <b>Contre les hérésies</b> , livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O. avec la collaboration de B. Hemmerdinger, Ch. Mercier, L. Doutreleau, 2 vol. (1965).....	96,00
101. QUODVULDEUS : <b>Livre des promesses et des prédictions de Dieu.</b> R. Braun, prof. à l'Univ. d'Aix-Marseille. Tome I (1964).	
102. Id. — Tome II (1964). Les 2 volumes.....	48,00
103. JEAN CHRYSOSTOME : <b>Lettre d'exil.</b> A. M. Malingrey, maître de conférences à l'Univ. de Lille (1964).....	15,00
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : <b>Catéchèses.</b> B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964)	39,00



105. **La Règle du Maître.** A. de Vogüé, O. S. B. à la Pierre-Quivire. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964).  
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964). Les 2 vol. .... 64,80  
107. Id. — Tome III : Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, O. S. B. (1965). 35,40  
108. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue**, tome II. Cl. Mondésert et H.-I. Marrou (1965)..... 24,00  
109. **JEAN CASSIEN : Institutions cénobitiques.** J.-C. Guy, S. J. (1965). .... 39,00  
110. **ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes.** J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965). .... 37,50  
111. **THÉODORET DE CYR : Correspondance**, t. III. Y. Azéma (1965). .... 25,20  
112. **CONSTANCE DE LYON : Vie de S. Germain d'Auxerre.** R. Borius (1965)..... 46,20  
113. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : Catéchèses.** B. Krivochéine et J. Paramelle. T. III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965)..... 39,00  
114. **ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes.** J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965)..... 37,50  
115. **MANUEL II PALÉOLOGUE : Entretien avec un musulman.** A. Th. Houry (1966).  
116. **AUGUSTIN D'HIPPONE : Sermons pour la Pâque.** S. Poque, agrégée de l'Université (1966).  
117. **JEAN CHRYSOSTOME : A Théodore.** J. Dumortier, prof. aux Fac. Cath. de Lille (1966).

## SOUS PRESSE :

- GRÉGOIRE DE NYSSÉ : **Traité de la Virginité.** M. Aubineau.  
CYRILLE DE JÉRUSALEM : **Catéchèses mystagogiques.** A. Piédagnel.  
SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEEN : **Traité théologiques et éthiques.** 2 vol. J. Darrouzès.  
S. ÉPHREM : **Commentaire sur le Diatessaron.** L. Leloir.  
ANSELME DE HAVELBERG : **Dialogues**, Livre I. G. Salet.  
STE GERTRUDE : **Œuvres spirituelles.** Par les moines de l'Abbaye de Saint-Paul de Wisques. Tomes I et II.  
SULVICE SÉVÈRE : **Vie de S. Martin.** 3 vol. J. Fontaine.  
**Expositio totius mundi et gentium.** J. Rougé.  
JEAN CHRYSOSTOME : **Traité de la Virginité.** H. Musurillo et B. Grillet.  
ORIGÈNE : **Commentaire sur S. Jean**, tome I. C. Blanc.  
ORIGÈNE : **Contre Celse**, Livres I-IV. 2 vol. M. Borret.  
MÉLITON DE SARDES : **Sur la Pâque.** O. Perler.  
ROMANOS LE MÉLODE : **Hymnes**, t. IV. J. Grosdidier de Matons.  
ISAAC DE L'ÉTOILE : **Sermons.** 2 vol. A. Hoste et G. Salet.

## SOURCES CHRÉTIENNES

- ADAM DE PERSEIGNE.  
Lettres, I : 66.  
AELRED DE RIEVAULX.  
Quand Jésus eut douze ans : 60.  
La vie de recluse : 76.  
AMBROISE DE MILAN.  
Des sacrements : 25.  
Des mystères : 25.  
Sur saint Luc, I-VI : 45.  
— VII-X : 52.  
AMÉDÉE DE LAUSANNE.  
Huit homélies mariales : 72.  
ANSELME DE CANTORBÉRY.  
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.  
Lettre d'ARISTÉE : 89.  
ATHANASE D'ALEXANDRIE.  
De l'Incarnation du Verbe : 18.  
Deux apologies : 56.  
Discours contre les païens : 18.  
Lettres à Sérapion : 15.  
ATHÉNAGORE.  
Supplique au sujet des chrétiens : 3.  
AUGUSTIN.  
Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75.  
Sermons pour la Pâque : 116.  
BASILE DE CÉSARÉE.  
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.  
Traité du Saint-Esprit : 17.  
BAUDOIN DE FORD.  
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.  
CASSIEN, voir Jean Cassien.  
CHARTREUX.  
Lettres des premiers Chartreux, I : 88.  
CLÉMENT D'ALEXANDRIE.  
Le Pédagogue, I : 70.  
— II : 108.  
Protreptique : 2.  
Stromate I : 30.  
Stromate II : 38.  
Extraits de Théodote : 23.  
CONSTANCE DE LYON.  
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.  
CYRILLE D'ALEXANDRIE.  
Deux dialogues christologiques : 97.  
DEFENSOR DE LIGUÉ.  
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.  
— 33-81 : 86.  
DENYS L'ARÉOPAGITE.  
La hiérarchie céleste : 58.  
DIADOQUE DE PHOTICÉ.  
Œuvres spirituelles : 6.  
DIDYME L'AVEUGLE.  
Sur Zacharie, I : 83.  
— II-III : 84.  
— IV-V : 85.  
A DIOGNÈTE : 33.  
DOROTHÉE DE GAZA.  
Œuvres spirituelles : 92.  
ÉTHÉRIE.  
Journal de voyage : 21.  
EUSÈBE DE CÉSARÉE.  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.  
— V-VII : 41.  
— VIII-X : 55.  
— Introduction et Index : 73.  
GÉLASE I<sup>er</sup>.  
Lettre contre les lupercals et dix-huit messes : 65.  
GRÉGOIRE DE NAREK.  
Le livre de Prières : 78.  
GRÉGOIRE DE NYSSÉ :  
La création de l'homme : 6.  
Vie de Moïse : 1.  
GRÉGOIRE LE GRAND.  
Morales sur Job : 32.  
GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Traité de la contemplation de Dieu : 61.  
HERMAS.  
Le Pasteur : 53.  
HILAIRE DE POITIERS.  
Traité des Mystères : 19.  
HIPPOLYTE DE ROME.  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La Tradition apostolique : 11.  
HOMÉLIES PASCALES.  
Tome I : 27.  
— II : 36.  
— III : 48.  
IGNACE D'ANTIOCHE.  
Lettres : 10.

- IRÉNÉE DE LYON.  
Contre les hérésies, III : 34.  
— IV : 100.  
Démonstration de la prédication apostolique : 62.
- JEAN CASSIEN.  
Conférences, I-VII : 42.  
— VIII-XVII : 54.  
— XVIII-XXIV : 64.  
Institutions : 109.
- JEAN CHRYSOSTOME.  
Huit catéchèses baptismales : 50.  
Lettre d'exil : 103.  
Lettres à Olympias : 13.  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.  
Sur la providence de Dieu : 79.
- JEAN DAMASCÈNE.  
Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.
- JEAN MOSCHUS.  
Le Pré spirituel : 12.
- JÉRÔME.  
Sur Jonas : 43.
- LACTANCE.  
De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.).
- LÉON LE GRAND.  
Sermons, 1-19 : 22.  
— 20-37 : 49.  
— 38-64 : 74.
- MANUEL II PALÉOLOGUE.  
Entretien avec un musulman : 116.
- MARIUS VICTORINUS.  
Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69.
- MAXIME LE CONFESSEUR.  
Centuries sur la Charité : 9.
- MÉLANIE : voir Vie.
- MÉTHODE D'OLYMPE.  
Le banquet : 95.
- NICÉTAS STÉTHATOS.  
Opuscules et Lettres : 81.
- NICOLAS CABASILAS.  
Explication de la divine liturgie : 4.
- ORIGÈNE.  
Entretien avec Héraclide : 67.  
Homélie sur la Genèse : 7.
- Homélie sur l'Exode : 10.  
Homélie sur les Nombres : 29.  
Homélie sur Josué : 71.  
Homélie sur le Cantique : 37.  
Homélie sur saint Luc : 37.
- PHILON D'ALEXANDRIE.  
La migration d'Abraham : 47.
- PHILOXÈNE DE MABBOUG.  
Homélie : 44.
- POLYCARPE DE SMYRNE.  
Lettre et Martyre : 10.
- PROLÉMÉE.  
Lettre à Flora : 24.
- QUODVULTEUS.  
Livre des promesses : 101 et 102.
- LA RÈGLE DU MAÎTRE.  
Tome I : 105.  
— II : 106.  
— III : 107.
- RICHARD DE SAINT-VICTOR.  
La Trinité : 63.
- RITUELS.  
Trois antiques rituels du Baptême : 59.
- ROMANOS LE MÉLODE.  
Hymnes, t. I : 99.  
— t. II : 110.  
— t. III : 114.
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.  
Catéchèses, 1-5 : 96.  
— 6-22 : 104.  
— 23-34 : 113.  
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.
- TERTULLIEN.  
De la prescription contre les hérétiques : 46.  
Traité du baptême : 35.
- THÉODORE DE CYR.  
Correspondance, lettres I-LII : 40.  
— lettres 1-95 : 98.  
— lettres 96-147 : 111.  
Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).
- THÉODOTE.  
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE.  
Trois livres à Autolycus : 20.
- VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.

Également aux Éditions du Cerf :

**LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE**

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

Volumes déjà parus :

F

1. Introduction générale, De officio mundi. R. Arnaldez (1961). . . . . 15,60
2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962). . . . . 24,60
3. De cherubim. J. Goroz (1963). . . . . 7,80
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidari solet. I. Feuer (1965)... 12,00
- 7-8. Degigantibus Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963). 15,00
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961). . . . . 9,60
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963). . . . . 11,70
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Goroz (1962). . . . . 14,70
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963). . . . . 15,00
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965). . . . . 21,00
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964). . . . . 12,90
19. De somniis. P. Savinel (1962). . . . . 21,00
21. De Iosepho. J. Laporte (1964). . . . . 12,60
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965). . . . . 12,90
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962). . . . . 15,00
27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961). . . . . 12,60
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964). . . . 12,00

Sous presse :

15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl.
20. De Abrahamo. J. Goroz.

Pour vous procurer ces livres, adressez-vous à votre libraire habituel.